81.461.5я73
Ч-49

М.Н. Чернявский

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК И ОСНОВЫ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

УЧЕБНИК

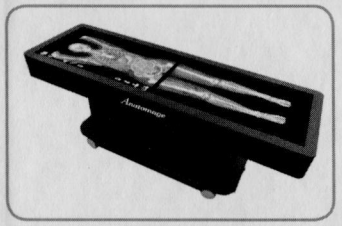
5-е издание, исправленное и дополненное

ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА «ГЭОТАР-Медиа»

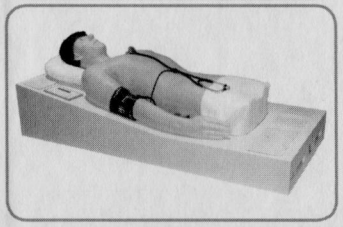
20 лет с Вами
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА
«ГЭОТАР-Медиа»

Крупнейшая компания, работающая в сфере медицинского и фармацевтического образования в России и странах СНГ

КОМПЛЕКСНОЕ ОСНАЩЕНИЕ ЦЕНТРОВ ПРАКТИЧЕСКИХ УМЕНИЙ







УЧЕБНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

Анатомические и биологические модели

Модели патологий

Модели для обучения пациентов

Тренажеры, манекены и симуляционные модели для отработки практических умений (врачебных и сестринских):

- сердечно-легочная реанимация
- первая помощь при травмах и кровотечениях
- физикальное обследование
- хирургические манипуляции
- инвазивные процедуры
- родовспоможение
- уход за больными
- ультразвуковая диагностика

Расходные материалы и медицинские инструменты для симуляционного оборудования

УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

- наглядные пособия (плакаты и атласы)
- мультимедийные материалы
- виртуальные пациенты

МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

КОМПАНИИ-ПРОИЗВОДИТЕЛИ

Accurate
Limbs & Things
Adam,Rouilly
MedaPhor
Anatomage
rüdiger
OtoSim
tru corp
BT Inc.
Cardionics
sonosim
TOUGH OF LIFE TECHNOLOGIES
SynDaver™ Labs Synthetic Human Tissues
KOKEN
KYOTO KAGAKU

Перечень компаний постоянно расширяется

ЗАКАЗ МОДЕЛЕЙ И КОНСУЛЬТАЦИИ

тел.: (495) 921-39-07 (доб. 233, 237, 219),
(916) 876-98-03,
факс: (499) 246-39-47,
e-mail: info@geotar-med.ru

Полный каталог наглядных учебных пособий и интернет-магазин **www.geotar-med.ru**

ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНАЯ СИСТЕМА ДЛЯ МЕДИЦИНСКОГО И ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ



КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА

ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

www.studmedlib.ru

КОНТЕНТ

- Учебники, учебные пособия
- Практикумы
- Атласы
- Тестовые вопросы и ситуационные задачи
- Практические умения
- Мультимедийные материалы

МОБИЛЬНАЯ ВЕРСИЯ

m.studmedlib.ru

+мобильные приложения

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ:
тел.: (495) 921-39-07 (доб. 266), (917) 550-49-19
e-mail: chmarov@geotar.ru

ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА
«ГЭОТАР-Медиа»

М.Н. Чернявский

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК И ОСНОВЫ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

УЧЕБНИК

427474

5-е издание,
исправленное и дополненное

Министерство образования и науки РФ

Рекомендовано ГБОУ ДПО «Российская медицинская академия последипломного образования» в качестве учебника для студентов фармацевтических вузов и фармацевтических факультетов медицинских вузов

Регистрационный номер рецензии 110 от 12 марта 2013 года
ФГАУ «Федеральный институт развития образования»

Москва
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА
«ГЭОТАР-Медиа»
2015

УДК [811.124'37:61] (075.8)
ББК 81.461-9-3 (=411.2)я73-1
Ч-49

Чернявский, М. Н.
Ч-49 Латинский язык и основы фармацевтической терминологии : учебник / М. Н. Чернявский. — 5-е изд., испр. и доп. — М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. — 400 с.

ISBN 978-5-9704-3500-7

В пятое издание внесены необходимые авторские уточнения и добавления.

Все основные научные и методические принципиальные новшества и установки четвертого издания, необходимые для базовой терминологической подготовки будущих фармацевтов и провизоров, полностью сохранены.

Латинский язык изучают в органической связи с теоретическими и практическими основами фармацевтической терминологии.

В процессе обучения последовательно приводятся сведения, касающиеся программы и практики внедрения Международных непатентованных наименований лекарственных веществ в медицинские и фармацевтические науки, законодательную документацию и т.п. Расширены сведения о торговых названиях препаратов.

Учебник предназначен студентам фармацевтических вузов и фармацевтических факультетов медицинских вузов.

УДК [811.124'37:61] (075.8)
ББК 81.461-9-3 (=411.2)я73-1

Права на данное издание принадлежат ООО Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа». Воспроизведение и распространение в каком бы то ни было виде части или целого издания не могут быть осуществлены без письменного разрешения ООО Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа».

© Чернявский М.Н., 2014
© ООО Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа», 2015
© ООО Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа», оформление, 2015

ISBN 978-5-9704-3500-7

СОДЕРЖАНИЕ

Список сокращений 9

Предисловие 10

Введение 12

Занятие 1 12

I. Из истории латинского языка. Вклад латинского и древнегреческого языков в развитие медицинской и фармацевтической терминологии

II. О некоторых теоретических вопросах терминологии. 20
Термин и терминология. Специальное и научное понятие. Дефиниция. Система понятий и терминосистема

III. Основы фармацевтической терминологии 23

IV. Общекультурное, общеобразовательное значение латинского языка 28

ФОНЕТИКА. ГРАФИКА

Занятие 2 (§ 1–6) 31
Алфавит. Прописные буквы. Чтение гласных и согласных. Диграфы ch, ph, th, rh. О заданиях для самоконтроля

Занятие 3 (§ 7–9) 43
Ударение

МОРФОЛОГИЯ

Занятие 4 (§ 10–15) 48
Глагол. Инфинитив — неопределенная форма. Повелительное наклонение. Запомните глаголы

Занятие 5 (§ 16–26) 53
Имя существительное. Склонение: числа и падежи. Падежи. Род. Типы склонений. Первое склонение. Винительный падеж прямого дополнения. Как запомнить слова. Примечание. Лекарственные формы

Занятие 6 (§ 27–32) 64
Несогласованное определение. Склонение существительных греческого происхождения на -е. Предлоги. Союзы

Занятие 7 (§ 33–36) 71
Рецепт. Структура рецепта. Дополнительные надписи на рецептах

Занятие 8 (§ 37–42) 78
Спряжение глаголов в действительном и страдательном залогах изъявительного наклонения. Страдательный залог. Глагол esse — быть и его употребление. О порядке слов в латинском предложении

Занятие 9 (§ 43–46) 83
Терминология патологии, клиники. Греко-латинские терминоэлементы

Занятие 10 (§ 47–51) 89
Второе склонение. Имена существительные на -er. Примечание. Лекарственные формы

Занятие 11 (§ 52–57) 96
Фамилии в названиях препаратов. Словообразовательная модель латинских патологических, клинических терминов (названия заболеваний, патологических состояний)

Занятие 12 (§ 58–65) 102
Номенклатура лекарственных средств. Номенклатурное наименование. Типовые группы номенклатурных наименований. Первая типовая группа: наименования лекарственного сырья и продуктов первичной переработки. Вторая типовая группа: наименования лекарственных препаратов в виде водных, спиртовых вытяжек из растительного сырья. Понятие о научной ботанической номенклатуре. Названия растений в ботанической номенклатуре и в номенклатуре лекарственных средств

Занятие 13 (§ 66) 113
Самоподготовка к контрольной работе

Занятие 14 (§ 67–71) 114
Третья типовая группа номенклатурных наименований: тривиальные наименования лекарственных веществ. Тривиальные наименования. Общее наименование. Неологизмы. Производящие и производные. Мотивирующие и мотивированные основы (слова). Признаки мотивации в названиях лекарственных средств

Занятие 15 (§ 72–75) 121
Тривиальные наименования лекарственных веществ (субстанций) природного происхождения. Наименования субстанций растительного происхождения (гликозидов, алкалоидов)

Занятие 16 (§ 76–82) 126
Тривиальные наименования некоторых лекарственных веществ животного происхождения. Гормоны. Тривиальные наименования некоторых антибиотиков. Наименования антибиотиков тетрациклиновой группы. Наименования витаминов. Наименования ферментов и ферментных препаратов

Занятие 17 (§ 83–91) 132
Тривиальные наименования синтетических лекарственных веществ. О «химизированных аббревиатурах» с частотными отрезками. Четвертая типовая группа номенклатурных наименований. Международные непатентованные наименования лекарственных веществ, или фармацевтических субстанций (МНН) — International Nonproprietary Names for pharmaceutical substances (INN). Основные принципы составления МНН. Критерии выбора «общих основ» для МНН. Написание МНН. «Общие основы» для МНН (для запоминания)

Занятие 18 (§ 92–99) 143
Пятая типовая группа номенклатурных наименований. Торговые названия препаратов (готовых лекарственных средств). Признаки мотивации и их отражение в коммерческой номенклатуре лекарственных средств. «Химизированные» торговые названия. Некоторые аспекты словообразования в торговых названиях. Грамматическое оформление торговых названий на латинском языке. Частотные отрезки с признаками мотивации (для запоминания)

Занятие 19 (§ 100–103) 154
Самостоятельная работа в аудитории. Частотные отрезки с признаками мотивации (для запоминания)

Занятие 20 (§ 104–105) 160
Самоподготовка к контрольной работе на материале третьей и четвертой типовых групп

Занятие 21 (§ 106—111) 165
Имя прилагательное. Несогласованное и согласованное определение. Две группы прилагательных. Порядок действий по согласованию прилагательных с существительными

Занятие 22 (§ 112–117) 172
Причастия прошедшего времени страдательного залога. О прилагательных с суффиксом -at (us, a, um)

Занятие 23 (§ 118–121) 176
Модели многочленных наименований лекарственных препаратов. Названия фармакотерапевтических групп лекарственных средств. О прилагательных-англицизмах, указывающих на пролонгированное действие. Частотные отрезки с признаками мотивации (для запоминания)

Занятие 24 (§ 122–128) 183
Прилагательные в ботанической номенклатуре. О значениях видовых эпитетов. Названия ботанических семейств

Занятие 25 (§ 129–137) 189
Шестая типовая группа номенклатурных наименований лекарственных средств на латинском языке. Химическая номенклатура на латинском языке. Латинские названия важнейших химических элементов. Полусистематические и тривиальные названия кислот. Общие принципы построения фармакопейных названий оксидов, гидроксидов и солей. Латинские названия оксидов и гидроксидов

Занятие 26 (§ 138–144) 201
Названия солей. Примечание: о «старом способе» в номенклатуре солей. Названия кислых, основных, натриевых и калиевых солей. Греческие числительные-префиксы в химической номенклатуре. Названия некоторых углеводородов, углеводородных и кислотных радикалов

Занятие 27 (§ 145–147) 213
Самостоятельная работа в аудитории

Занятие 28 (§ 148–149) 217
Самоподготовка к контрольной работе на материале «Имя прилагательное», «Химическая номенклатура» на латинском языке

Занятие 29 (§ 150–154) 221
Третье склонение существительных (общие особенности). Падежные окончания III склонения. Согласование прилагательных I и II склонений с существительными III склонения

Занятие 30 (§ 155–161) 227
Определение рода существительных III склонения. Существительные мужского рода III склонения. Общее значение слов с суффиксом -or

Занятия 31–32 (§ 162–168) 233
Существительные женского рода III склонения. Примечание: лекарственные формы. Общее значение слов с суффиксом –io

Занятия 33–34 (§ 169–172) 242
Существительные среднего рода III склонения

Занятие 35 (§ 173–175) 250
Склонение группы греческих равносложных существительных на –is

Занятие 36 (§ 176–178) 254
Терминоэлементы в составе патологических, клинических терминов, обозначающих органы, пораженные болезнью

Занятие 37 (§ 179–180) 257
Суффиксы -osis, -iasis, -itis, -oma в патологических, клинических терминах

Занятие 38. 259
Самоподготовка к контрольной работе на материале «III склонение существительных, терминоэлементов в составе патологических и клинических терминов»

Занятие 39 (§ 181–185). 261
Вторая группа прилагательных (III склонение). Склонение имен прилагательных II группы. Имена прилагательные с двумя окончаниями

Занятие 40 (§ 186–188). 268
Имена прилагательные с двумя окончаниями (продолжение)

Занятие 41 (§ 189–193). 272
Причастия настоящего времени действительного залога. Склонение причастий

Занятия 42–43 (§ 194–199) 276
Сослагательное наклонение настоящего времени. Спряжение глагола esse — быть в конъюнктиве. Употребление конъюнктива в рецептуре и фармацевтической терминологии на латинском языке. Глагол fio, fĭĕri

Занятие 44 (§ 200–201). 283
Сокращения в рецептах

Занятие 45 (§ 202–206). 291
Старинная студенческая песня «Будем радоваться». Четвертое склонение имен существительных

Занятие 46 (§ 207–210). 299
Пятое склонение имен существительных. Об употреблении слова «species»

Занятие 47 (§ 211–213). 302
Самоподготовка к итоговой контрольной работе на материале всех склонений существительных и прилагательных (грамматика, лексика, терминология). Сравнительная таблица падежных окончаний всех склонений существительных и прилагательных

Занятие 48 (§ 214–219). 307
Степени сравнения прилагательных. Сравнительная степень. Превосходная степень. Употребление падежей при степенях сравнения. Неправильные степени сравнения, Особенности употребления степеней сравнения.

Занятие 49 (§ 220–226). 311
Краткие сведения о числительных. Словообразование с помощью латинских числительных. Краткие сведения о наречиях. Степень сравнения наречий. Наречия, употребляемые в фармацевтической терминологии. Краткие сведения о местоимениях

Занятия 50–52 (§ 227–229) 315
Для самостоятельной работы при подготовке к экзаменам. Теоретические вопросы. Вопросы по грамматике. Образцы экзаменационных билетов

СПРАВОЧНЫЙ МАТЕРИАЛ

1. Алфавитный сводный список-минимум общих основ для МНН и частотных отрезков с их значением в названиях лекарственных средств 324
2. Сводный список-минимум греко-латинских терминоэлементов в структуре патологических, клинических терминов (в порядке русского алфавита) 326
3. Алфавитный список-минимум латинских ботанических названий растений 329
4. Латинские афоризмы, специальные выражения, пословицы 333
5. Латинско-русский словарь 344
6. Русско-латинский словарь 376

Литература 393

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ВОЗ	— Всемирная организация здравоохранения
ГФ	— Государственной Фармакопея
ЕД	— единица действия
ИЮПАК	— Международный союз чистой и прикладной химии
ЛС	— лекарственное средство
МНН	— международное непатентованное наименование
ТН	— торговое название
ТЭ	— терминоэлемент

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебник содержит вполне достаточный материал для изучения и усвоения незнакомой студентам-первокурсникам учебной дисциплины «Латинский язык и основы фармацевтической терминологии». Эта дисциплина — неотъемлемое звено в процессе подготовки провизоров — специалистов с высшим фармацевтическим образованием.

Вся программа реализуется в структуре базового фармацевтического образования на 1-м курсе, что способствует подготовке студентов второго и третьего уровней высшего образования и формированию в конечном итоге терминологически грамотного провизора, его профессиональной языковой культуры.

Исторически сложилось так (см. «Введение»), что на протяжении многих веков латинский язык, впитавший в себя лексическое и словообразовательное богатство древнегреческого языка, играл и по сей день играет определенную роль в профессиональной деятельности врачей, фармацевтов, биологов. Алфавит, фонетика, морфологические, словообразовательные, синтаксические и лексические ресурсы латинского языка продолжают активно функционировать в качестве *наднациональной знаковой системы в языках разных наук и областей научного знания*.

В структуре учебника в неразрывной взаимосвязи представлены две ведущие составляющие:

- латинский язык в объеме, ограниченном задачами профессиональной применимости;
- основные теоретические и практические аспекты фармацевтического, а также общемедицинского терминообразования.

Обучение элементам латинской грамматики последовательно ориентировано на преподавание *основ фармацевтической терминологии*.

Настоящее издание учебника — пятое по счету — является стереотипным по сравнению с предыдущим (2007 г.), которое было существенно переработано. Переработка эта обусловливалась интенсивным развитием во второй половине XX – начале XXI в. *лекарствоведения* (фармакологии, фармации) в связи с прогрессом во всех областях медико-биологических, химических наук, оригинальной биотехнологии и др. Сильнейшее развитие фармацевтики как промышленного производства огромного количества лекарственных средств привело к крайне перенасыщенному и весьма запутанному «рынку» названий производимых лекарств. «Обилие имеющихся и появляющихся новых лекарств с

их многочисленными наименованиями, не только затрудняет запоминание, но может приводить к неточностям в выборе необходимого лекарства и его замене в случае необходимости другим препаратом. Чтобы разбираться «в джунглях» лекарств и их названий, в настоящее время необходимы определенные усилия» (академик РАМН М.Д. Машковский). Если к выводу добавить и трудности, возникающие в аптечной торговле лекарствами в условиях резко возросшего за последнее десятилетие безрецептурного отпуска, то становится очевидным, как важна предварительная подготовка к восприятию информации лекарствоведческого, медико-биологического характера, связанной с названиями лекарств.

Автор выражает сердечную благодарность Ю.И. Городковой за неоценимую помощь в подготовке рукописи учебника к печати.

ВВЕДЕНИЕ

ЗАНЯТИЕ 1

I. Из истории латинского языка. Вклад латинского и древнегреческого языков в развитие медицинской и фармацевтической терминологии

Для медиков и фармацевтов древнегреческий и латинский языки имеют особое значение. Почему именно эти древние классические языки продолжают по сей день играть роль основного источника при образовании новейших терминов? Почему для написания, произношения и функционирования современных медицинских номенклатур используются алфавит, фонетика и грамматика латинского языка? Для ответа на эти вопросы необходимо ознакомиться с краткой историей латинского языка.

Латинский язык, принадлежащий к *италийской группе индоевропейской семьи языков*, относится к числу так называемых мертвых языков, подобно древнеиндийскому (санскрит), древнегреческому и др. Однако когда-то он был живым, разговорным. Слово «латинский» происходит от названия италийского племени латинов, проживавших в области Latium (Лаций), расположенной в средней части Апеннинского полуострова, по нижнему течению реки Тибр. Первой общиной Лация был город Рим, основанный по преданию в 754 (753) г. до н.э. Языком жителей Рима являлся латинский. В ходе завоевательных войн и усиленной колонизации под власть Рима попали другие племена Лация, а затем всей Италии. Постепенно латинский язык, или язык города Рима, стал средством общения почти всей объединенной Италии (к I в. н.э.).

Начиная с эпохи Пунических войн (III–II вв. до н.э.), вместе с римскими легионами латинский язык вышел за пределы Италии. Он проник в страны с более высокой древней культурой (Греция, Карфаген, Египет, Сирия и т.д.), распространился среди малокультурных древних племен Европы — галлов (кельтов), иберов, даков и др. Территории, населенные этими племенами, завоевывали римляне и превращали в римские провинции.

Распространяемый в процессе усиленной колонизации и романизации римскими солдатами, торговцами, учителями, грамматиками, ораторами, моряками, беглыми рабами и другими, насаждаемый силой

оружия и декретов, латинский язык становится господствующим языком огромной Римской империи — от современной Португалии на западе до современной Румынии на востоке. На западе Европы латинский язык распространился довольно быстро, не встречая сопротивления племенных языков. Однако в глубине Средиземноморского бассейна (в Греции, Малой Азии, Египте) он столкнулся с местными языками, имеющими более длительную письменную традицию, и с более высокой культурой, в которой значительную роль играла *греческая (эллинская) культура*.

Еще задолго до того, как Греция (Эллада) попала под власть Рима в 146 г. до н.э., она стояла на более высокой ступени культурного развития. В V в. до н.э. — в так называемую *классическую эпоху* — успешно развивались греческая философия, искусство и литература, появились выдающиеся труды по естественно-научным проблемам и медицине.

«Отцом» научной европейской медицины считается **Гиппократ** (460 – около 370 гг. до н.э.). В его произведениях, частично дошедших до нашего времени, были заложены основы научной медицинской терминологии.

Лекарствоведения как самостоятельной науки о лекарствах, отделенной от медицины, в античности не существовало. В одном лице объединялись врач и фармацевт. Гиппократ и его ученики, последователи, называемые гиппократиками, сами занимались изготовлением лекарств. У Гиппократа было даже специальное сочинение на эту тему под названием «Та phármaka», или «Pharmakítis». Однако оно не сохранилось. В дошедших до нашего времени сочинениях Гиппократ пользуется словом pharmakéia (в латинизированном виде pharmacía — фармация) для обозначения искусства приготовления лекарств.

У Гиппократа мы находим много сведений об изготовлении различных лекарств растительного, минерального и животного происхождения. Некоторые из них, судя по названиям, заимствованы у других народов. Так, ряд лекарств называются египетскими (квасцы и др.), карийскими, индийскими. Например, о перце Гиппократ упоминает как об indikon phármakon — индийском лекарстве. Около 236 лекарственных растений упоминаются Гиппократом. В рецептуре начала XX в. можно было встретить такие названия лекарственных форм, которыми пользовался еще Гиппократ.

Ряд названий растений, известных современным ботаникам, восходит к трудам другого крупного античного ученого — *Теофраста* (372–287 гг. до н.э.), одного из первых ботаников древности. Из его многочислен-

ных произведений уцелело, в частности, сочинение «Об истории растений» в 10 книгах. Другой древнеримский ученый *Диоскорид* (I в. до н.э.), этнический грек, описал около 400 растений. Сохранился его трактат «De materia medica» («О лекарственных средствах»), первоначально написанный на древнегреческом языке и ставший известным в Европе на латинском языке в переводе с арабского. Трактат был широко известен вплоть до XVI в. и повлиял на разработку систематики растений.

С самого начала своего знакомства с греками (культурный контакт с ними восходит еще к VIII в. до н.э. — ко времени основания греческих колоний на юге Италии) римляне стали испытывать на себе влияние более высокой эллинской культуры. В Риме широко преподавался греческий язык; выступали с лекциями греческие философы, врачи, писатели и ораторы. Образованные римляне, как правило, читали и разговаривали на греческом языке. В жизнь римского государства на протяжении всего его существования широким потоком вливалась греческая естественнонаучная и медицинская культура. В латинском языке с течением времени прижилось в латинизированной или в неизменной форме множество греческих слов бытового (píper — перец, butýrum — масло, cáthedra — кресло, schóla — школа и др.), научного, специального содержания (áër — воздух, máchina — машина, philosóphia, história и др.). Одновременно шло образование латинских слов научного содержания, т.е. *терминов*. «Основным приемом использования греческой научной и философской терминологии у римлян было *калькирование* как *словопроизводственное* — образование нового латинского слова по греческому образцу, так и *семантическое* — сообщение латинскому слову тех специальных значений, которыми обросло греческое»[1]. Распространение греческого образования привело к расширению латинского алфавита благодаря введению в него букв Y (ипсилон) и Z (дзета) для написания слов греческого происхождения.

В развитии литературного латинского языка можно различить несколько периодов:

I. *Период доклассической латыни* (III в. – начало I в. до н.э.). К этому времени относятся, в частности, труды на латинском языке по естественно-научным и медицинским вопросам, например труд Катона «De re rústica» («О сельском хозяйстве»), в котором встречается много слов медицинского характера, взятых из разговорного языка.

[1] *Тронский И.М.* Очерки по истории латинского языка. — М.–Л.: Изд-во АН СССР, 1953. — С. 192.

II. *Классический период* (I в. до н.э.), язык которого — «классическая латынь» — известен нам особенно хорошо. В этом периоде литературный латинский язык достиг совершенства в произведениях выдающихся писателей, философов, ученых и поэтов: Цицерона, Цезаря, Лукреция, Катулла, Горация, Вергилия, Овидия и др. Особо следует отметить труд великого материалиста древности Лукреция «De rérum natúra» («О природе вещей»).

III. *Послеклассическая латынь эпохи Империи* (I–II вв. н.э.) отмечена большим разнообразием научной литературы, в частности медицинской. Наиболее известными произведениями этого времени являются сочинения **Авла Корнелия Цельса** «О медицине», написанные на рубеже I в. до н.э. – I в. н.э., и многотомные труды греческого философа, ученого и врача **Клавдия Галена**), писавшего на древнегреческом языке и работавшего в Риме ок. 130–200 гг. н.э.

Сочинения Галена, посвященные научным и практическим вопросам анатомии, этиологии и лечения различных болезней, приготовления всевозможных лекарств, были вершиной античной послегиппократовской медицины и оказали значительное влияние на поколения врачей много веков спустя. Галеном было написано немало книг об изготовлении и применении лекарств (Líbri de matéria médica). В них содержится большое число указаний относительно свойств простых веществ (de simplícium medicamentórum facultáte), очистительных лекарств (de purgántium medicamentórum facultáte), всевозможных противоядий (de antídotis líbri dúo) и т.п. Приоритет Галена в описании получения некоторых вытяжек из растительного сырья закреплен в названии «галеновы препараты», которым пользуется современная фармация.

Наиболее значительным естественнонаучным трудом является «Hist**ó**ria natur**á**lis» («Естественная история») *Плиния Старшего* (23–79 гг. н.э.). Из 37 книг, составивших эту энциклопедию, 1 книга посвящена антропологии и физиологии человека, 8 книг — ботанике, 8 — лекарственным растениям, 5 — лекарственным средствам животного происхождения. Позднее, в III в. н.э., из медицинских сочинений Плиния были сделаны извлечения, собранные в одну книгу, известную под названием «Медицина Плиния». Подобные вопросы освещены в труде философа и писателя *Луция Аннея Сенеки* «Естественные проблемы» («Natur**á**les quaestiónes»). Вопросам изготовления лекарств посвятил свое сочинение «О составлении лекарств» («De compositióne medicamentórum») римский врач *Скрибоний Ларг.*

Все авторы уделяли серьезное внимание совершенствованию и уточнению специального языка медицины. В книге Цельса часто встречаются развернутые объяснения того или иного греческого термина, подыскиваются наиболее точные эквиваленты на латинском языке. Гален составил даже специальный словарь к сочинениям Гиппократа, очень беспокоясь о точном значении слов, ввел в терминологию названия ряда лекарственных форм и средств.

IV. *Поздняя латынь* (III–VI вв. н.э.) не отмечена выдающимися трудами по медицине, хотя и в это время появлялись разного рода популярные сочинения, в частности, написанные в стихотворной форме, в которых давались многочисленные советы, всевозможные рецепты для лечения людей и животных.

В 395 г. н.э. Римская империя распалась на две империи — Восточную и Западную. В Восточной, Византийской, империи доминирующее положение занял греческий язык, в Западной государственным языком оставался латинский.

После падения Западной империи в V в. и нашествия варваров Рим утратил свою ведущую политическую роль. С VI по VIII в. каждая область бывшей Римской империи жила своей обособленной жизнью. Все более увеличивались языковые расхождения между бывшими романскими (от Roma — Рим) провинциями. К IX в. относят появление некоторых из романских языков. К современным романским языкам (группа родственных языков индоевропейской семьи) относятся итальянский, французский, румынский, молдавский, испанский, португальский и др. Основным источником для романских языков послужила не литературная (классическая) латынь, а живая разговорная речь — народная или вульгарная латынь. Например, латинское слово «terra» (земля) приняло в разных романских языках различный вид: в итальянском языке — terra, во французском — terre, в испанском — tierra, а в румынском — ţară. Однако литературный латинский язык продолжал свое существование в качестве «книжного» языка.

В *Средние века* (IV–XIV вв.) на латинском языке вели преподавание как в низшей, так и в высшей школе. Законодательные, судебные и дипломатические акты писались в основном на латинском языке. В то же время заметным противовесом и конкурентом латинского языка становится на несколько веков арабский язык. С VIII по X в. были переведены на арабский почти все древнегреческие медицинские сочинения, представлявшие интерес для арабов. Появились оригинальные медицинские труды на арабском языке. В течение пяти веков — от 800 до 1300 г. —

получили известность арабские работы по медицине более чем 70 авторов. Один из наиболее известных трудов на арабском языке — «Канон медицины», написанный *Ибн Синой* (*Авиценной*), считается высшим достижением, шедевром арабской систематики. «Канон медицины» был переведен на латинский язык в XII в. и доминировал в преподавании медицины в Европе почти до XVI в. Арабы первыми в IX в. предприняли попытку систематизации и стандартизации использовавшихся в то время лекарственных препаратов. Средневековая арабская медицина и особенно химия оказывали значительное влияние на европейских ученых Средневековья. В эту эпоху фармацевтическая терминология пополнилась арабскими словами, существующими и по сей день в международном научном обиходе. Арабское происхождение имеют, например, следующие слова: álcohol (алкоголь, спирт), elíxir (эликсир), álkali (щелочь; отсюда название калия), sírupus (сироп), sáccharum (от арабского sugar), sénna (сенна — название растения), bénzoë (росный ладан; отсюда бензойная кислота), gossypium (хлопчатник) и др.

В XV в. в Италии появилась первая печатная фармакопея на латинском языке. Фармакопея (греч. pharmakon — лекарство и poieo — делать, приготовлять) — так стали называть сборники унифицированных требований к изготовлению и качеству лекарственных средств.

Новый подъем пережил латинский язык в *эпоху Возрождения*, или *Ренессанса* (XV–XVI вв.), и в Италии в XIV–XVI вв. в период культурного и идейного развития стран Западной и Центральной Европы. В XVI в. во всех странах Европы на латинском языке выходило больше книг, чем на национальных языках. В эту эпоху латинский язык начал завоевывать положение *международного языка науки*. Ученые-гуманисты эпохи Возрождения вели активную борьбу за классическую латынь, за очищение ее от вульгаризмов, устраняли арабские слова из греко-латинской терминологии. Применяемое в настоящее время произношение древнегреческих слов в латинской транскрипции было разработано Эразмом Роттердамским (1469–1536). **Именно в эпоху Возрождения были заложены основы международной медицинской терминологии и значительно усилилось терминологическое словообразование.** Большая работа проводилась по унификации и систематизации терминологии медицинской, фармацевтической, химической и других сфер науки, выпускались словари (лексиконы, каталоги) по отдельным разделам наук.

Крупнейшие ученые эпохи Возрождения и Нового времени пользовались в своих трудах латинским языком. Среди них ученые-гуманисты — Эразм Роттердамский, Рейхлин, Томас Мор, итальянские анатомы —

Везалий (1514–1564) и Евстахий (1501–1574), биолог и анатом Мальпиги (1628–1694), английский врач Гарвей (1578–1657), открывший кровообращение, крупнейшие философы и естествоиспытатели — Н. Коперник, Ф. Бэкон, Т. Гоббс, Дж. Локк, Г. Галилей, И. Ньютон, Г. Лейбниц и др.

Успешно развивалась медицинская и биологическая терминология на греко-латинской основе в XVIII в. На латинском языке продолжали писать многие ученые. Так, крупнейший шведский ботаник *Карл Линней* (1707–1778), строго классифицировавший известный ему растительный мир и впервые последовательно применивший бинарную номенклатуру, создал на латинском языке всемирно известные сочинения: «Génera plantárum» («Роды растений»), «Spécies plantárum» («Виды растений»), «Philosóphia botánica» («Философия ботаники») и др. Большинство присвоенных Линнеем латинских названий растений являются узаконенными международными обозначениями и в настоящее время. А. Гумбольт (1769–1859) создал на латинском языке ряд сочинений по ботанике.

В России первые шаги науки были связаны с переводами научных трудов, написанных на латинском языке. «С латинского же и греческого языков сделаны и самые ранние по времени переводы: термины из латинских и греческих книг попали в поле зрения русских переводчиков»[1].

Прекрасно владел латинским языком и греко-латинской научной терминологией великий русский ученый *М.В. Ломоносов* (1711–1765), который проучился 5 лет в стенах Московской славяно-греко-латинской академии. Ряд его сочинений написан на латинском языке — языке современной ему науки. М.В. Ломоносов внес исключительно большой вклад в формирование русской естественно-научной и технической терминологии. «Принужден я был искать слов для наименования некоторых физических инструментов, действий и натуральных вещей, которые сперва покажутся странны, однако надеюсь, что они со временем через употребление знакомее будут»[2]. При этом Ломоносов опирался также на богатое интернациональное наследие классических языков. «Оттуда, — писал он, — умножаем довольство российского слова, которое и собственным своим достатком велико и к приятию греческих красот посредством славянского сродно»[3]. На латинском языке писа-

[1] *Кутина Л.Л.* Формирование терминологии физики в России. — М.–Л.: Наука, 1966. — С. 13.

[2] *Ломоносов М.В.* Полное собрание сочинений. — М.: АН СССР, 1952. — Т. VII. — С. 557.

[3] Там же.

ли великий русский хирург **Н.И. Пирогов** (1811–1881), ученый, врач **Н.М. Максимович-Амбодик** (1744–1812) и др.

Выдающийся русский фармаколог XIX в. И.Е. Дядьковский (1784–1841) написал на латинском языке свою известную диссертацию «De módo, quo águnt medicaménta in córpus humánum» («О способе, которым лекарства действуют на человеческое тело»).

В 1765 г. вышла в свет «Pharmacoroea castrensis» — «Военная фармакопея», 2-е издание которой опубликовано в 1779 г. под названием «Pharmacoroea castrensis Rossica» — «Российская военная фармакопея». В 1783 г. издана «Pharmacoroea navalis Rossica» — «Российская морская фармакопея», в которой технология изготовления лекарств описана на латинском и русском языках. Первая Государственная Российская фармакопея — «Pharmacoroea Rossica» появилась на латинском языке в 1778 г. Новая «Pharmacoroea Rossica» также на латинском языке вышла в 1798 г. В 1866 г. была издана первая Государственная фармакопея на русском языке, положившая начало порядковой нумерации фармакопей (11-е издание, вышедшее в 1987 г.).

С XX в. ученые труды не пишутся на латинском языке.

Начиная с эпохи Возрождения, некоторые известные ученые создавали научные труды уже на своих национальных языках. Постепенно латинский язык перестал быть средством международного научного общения и письменным языком науки. Однако *древнегреческий и латинский языки как классические языки мира (античные), оказавшие огромное влияние на культурное и научное развитие человечества, остаются актуальным источником для пополнения новой естественно-научной, медицинской, фармакологической и фармацевтической терминологии*: например, витамины, простагландины, антибиотики, контрацептивы, транквилизаторы, фитонциды, анальгетики, гипертония, стенокардия, эритроцитоз, лейкоцитоз, гастроэнтерология, эхокардиография, эхинококк, стафилококк, антикоагулянты, вазоконстрикция, вазодилатация, адсорбция, абсорбция, хроматография, фармакокинетика, аппликация, перколяция, премедикация и другие термины.

Традиционной особенностью медико-биологической терминологии продолжает оставаться применение так называемых termini technici — терминов, графически и грамматически оформленных на латинском языке. Благодаря им осуществляется идентификация объектов специалистами, говорящими на разных национальных языках. Таким образом, в XX–XXI вв. сохраняется одна из важнейших функций любого языка — *номинативная* — функция называния объектов средствами латинского

алфавита, фонетики и грамматики. В этой функции латинский язык применяется как *наднациональная знаковая система в международных номенклатурах* — в анатомии, гистологии, эмбриологии, ботанике, зоологии и микробиологии. Как факультативное средство латинские termini technici используются в терминологии болезней и патологических состояний наряду с эквивалентными терминами на национальных языках.

В современной русской медицинской терминологии слова греколатинского происхождения и их русские эквиваленты выступают нередко в качестве *дублетных* обозначений: в одних случаях используется грецизм или латинизм, в других — их русский эквивалент в одном и том же значении. Например, средства антибластомные (противоопухолевые), антикоагулянты (противосвертывающие), антипиретики (жаропонижающие).

Рецепты в Российской Федерации и в странах СНГ (бывших республиках СССР) выписываются врачами на латинском языке. В некоторых европейских государствах в рецептуре традиционно используется латинский язык, а в других — национальный язык данного государства. Но и в последнем случае употребляется *латинское письмо* (так называемая *латиница*); указываются общепринятые *латинские ботанические названия*.

II. О некоторых теоретических вопросах терминологии

Национальный язык, как известно, не является чем-то единым и однородным. Если представить его в виде окружности, то в центре будет размещаться ядро национального языка — литературный язык. Он наиболее нормативен и являет собой эталон речевой культуры. Вокруг этого ядра располагается, тесно сближаясь с ним или отдаляясь от него, обширная сфера языка общего употребления, которым пользуются в семье, быту, торговле, на транспорте. На периферии находятся многочисленные *профессиональные языки*, каждый со своим предметным полем.

Как известно, профессия — это род трудовой деятельности, занятий, который требует определенной подготовки, образования. *Усвоение профессиональных знаний, умений не может осуществляться в отрыве от последовательного овладения языком избранной профессии, т.е. профессиональным языком.*

Основной водораздел между литературным языком и профессиональным проходит в области *лексики* — словарного состава. Профессиональ-

ный язык включает множество слов, неизвестных литературному языку, и слова, совпадающие со словами литературного языка, употребляющиеся в ином значении. Например, в микробиологии — бактериальная *петля*, бактериальная *мельница*, бактериальная *свеча*, бактериальный *газон* и т.п.

Термин и терминология

Слово «термин» (terminus) — латинское и когда-то имело значение «предел, граница». *Термином считается слово или словосочетание, служащее для однозначного и точного обозначения (называния) специального, научного понятия в определенной системе специальных понятий (в науке, технике, производстве)*. Как и любое слово, термин имеет *содержание*, или *значение — семантику* (греч. semantikos — обозначающий) и *словарную форму* (звуковой и графический комплекс — произношение и написание). В отличие от нетерминов, т.е. от всей остальной нарицательной лексики, которая обозначает обыденные, житейские, так сказать «наивные», понятия, термины обозначают специальные и научные понятия.

Специальное и научное понятие. Дефиниция

Что такое *понятие* вообще как категория логики? Философский энциклопедический словарь определяет его так: «Мысль, отражающая в обобщенной форме предметы и явления действительности и связи между ними посредством фиксации общих и специфических признаков, в качестве которых выступают свойства предметов и явлений и отношений между ними. Понятие имеет *содержание* и *объем*. Содержание понятия — это совокупность отраженных в нем признаков предмета. Объем понятия — это множество (класс) предметов, каждому из которых принадлежат признаки, составляющие содержание понятия».

В отличие от обыденных, житейских понятий *специальное и научное понятие* — это всегда факт научной концепции, результат теоретического обобщения. Термин, являясь *знаком* научного понятия, играет роль интеллектуального инструмента. С его помощью формулируются научные теории, концепции, положения, принципы, законы. Термин часто является вестником нового научного открытия, феномена. Поэтому в отличие от нетерминов значение термина раскрывается в *дефиниции, определении*, которое обязательно приписывается термину. **Дефиниция (лат. definitio) — это формулирование в сжатой форме сущности обозначаемого термином понятия: указывается лишь основное содержание понятия.**

Например: «*Лекарственные средства* — вещества, применяемые для профилактики, диагностики, лечения болезни, предотвращения бере-

менности, полученные из крови, плазмы крови, а также органов, тканей человека или животного, растений, минералов, методами синтеза или с применением биологических технологий. К лекарственным средствам относятся также вещества растительного, животного или синтетического происхождения, обладающие фармакологической активностью и предназначенные для производства и изготовления лекарственных средств» (из Федерального закона РФ от 2 января 2000 года № 5-ФЗ).

«*Лиофильность* (греч. lyo — растворять и phileo — любить, иметь склонность) — свойство вещества интенсивно взаимодействовать с жидкой средой (например, растворяться, смачиваться). Наличие лиофильности обусловливает способность веществ проникать в клетку».

«*Капсулатурка* — аптечный инструмент в виде пластмассового или металлического совочка, предназначенный для смешивания, расфасовки по капсулам и дозирования порошков».

То есть дефиниция не просто поясняет значение термина, а устанавливает это значение. *Требование определить, что означает тот или иной термин, равносильно требованию дать дефиницию научного понятия.* В энциклопедиях, специализированных толковых словарях, в учебниках впервые вводимое понятие (термин) раскрывается в дефинициях. Знание дефиниций терминов, которые входят в учебные программы по дисциплинам, является обязательным требованием для студента.

Умение раскрыть суть научного понятия, обозначенного термином, отличает специалиста от неспециалиста, хотя оба могут пользоваться одним и тем же словесным знаком общеразговорного языка, например, антибиотики, эмульсия, микстура, фермент, бальзам, препарат, гипертония, аллергия и т.д.

Система понятий и терминосистема

Специальное понятие (термин) не существует само по себе, изолированно от других понятий (терминов). Оно всегда — элемент из системы понятий (из терминологической системы). *Терминология — это совокупность терминов определенного профессионального языка, не простая совокупность, а именно система — терминосистема.* Каждый термин в ней занимает свое строго очерченное место, а все термины вместе прямо или опосредованно взаимосвязаны или взаимообусловлены. Примеры дефиниций, подтверждающих данное утверждение: «*Иммунитет* (лат. immunitas — освобождение, избавление от чего-либо) — способ защиты организма от генетически чужеродных веществ — *антигенов экзогенного* и *эндогенного* происхождения с целью сохранения и поддержания *гомеостаза*, структурной и функциональной целостности организма,

а также *биологической* (*антигенной*) индивидуальности и *видовых* различий». «*Эмульсия* — свободная всесторонне *дисперсная микрогетерогенная система* с жидкой *дисперсионной средой* и несмешивающейся с ней жидкой *дисперсной фазой* с размером частиц от 0,1 до 150 мкм». «*Серотонин* — биологически активное вещество из группы *биогенных аминов*; содержится во всех тканях, преимущественно пищеварительного тракта и центральной нервной системы, а также в тромбоцитах; играет роль *медиатора* в некоторых *синапсах* и в развитии некоторых *аллергических реакций*». «Нерасхождение хромосом — нарушение процесса *мейоза* или *митоза*, заключающееся в отхождении *гомологических хромосом* или *хроматид* во время *анафазы* к одному и тому же *полюсу*, может служить причиной *хромосомной аберрации*».

Во всех приведенных примерах дефиниций курсивом отмечены термины, необходимые для понимания заглавного термина. **Понимать значение термина — это знать место соотносимого с ним понятия в системе понятий данной науки.**

Как видим, терминология — не второстепенный и не как бы сопутствующий компонент профессии, науки, а одна из важнейших ее составляющих. На что довольно точно указал в своих «Основных рассуждениях о химии» Лавуазье: «Нельзя отделять науку от терминологии, ни терминологию от науки, потому что каждая естественная наука обязательно складывается из трех моментов: из ряда фактов, составляющих ее содержание, из представлений, ими вызываемых, и из терминов, которыми эти представления выражаются».

III. Основы фармацевтической терминологии

Под основами фармацевтической терминологии следует понимать, помимо круга общих терминоводческих вопросов, рассмотренных выше, и специальные вопросы, касающиеся отдельных разделов фармацевтической терминологии, ботанических, химических, фармакологических и других наименований. Сюда же входит изучение многоаспектного конкретного словообразовательного материала, который используется при создании наименований лекарственных средств.

Ознакомимся с понятием «*фармацевтическая терминология*».

Древнегреческое слово *phármakon* (фáрмакон) означало лекарство, зелье, волшебный напиток, отраву, яд. Все производные слова с основой *фармак(о)-* или *фармац-* указывают на отношение к лекарствоведению, производству и применению лекарственных средств. Так, термин «**фармация**» (греч. pharmakéia — приготовление, применение лекарств)

обозначает отрасль научных знаний и практической деятельности, посвященной изысканию, изготовлению, стандартизации, исследованию, хранению и отпуску лекарственных средств, а также изучению принципов управления, экономики и организации фармацевтической службы. Специалисты, работающие в данной отрасли и получившие специальное среднее или высшее фармацевтическое образование, имеют профессию *фармацевта* (греч. pharmakéutes — тот, кто приготовляет лекарство, волшебное зелье и применяет его). Термин «*фармацевтический*» (греч. pharmakeutikos — относящийся к фармацевтам, к фармации) имеет то же значение и сегодня. Сравнительно недавно вошедшее в употребление слово «*фармацевтика*» в значении «промышленная индустрия лекарственных средств, препаратов» имеет и древнегреческий прототип pharmakeutiké (подразумевается греч. techne — искусство, наука) — знание лекарственных средств, учение о них.

Современная фармация базируется на комплексе научных дисциплин, из которых ведущими являются *фармакогнозия*, *фармацевтическая химия*, *фармацевтическая технология*, *биотехнология*, *фармакология* и др.

Терминологии дисциплин, составляющих фармацевтический комплекс, взаимно проникают, создают межсистемные связи друг с другом и образуют в целом терминологический комплекс, называемый фармацевтической терминологией.

Традиционное применение латинского языка для практических и научных задач является одной из примечательных черт фармации, как, впрочем, и медицины в целом.

Преобладающее место в фармацевтической терминологии занимают *номенклатурные наименования*.

В терминоведении принято различать *собственно термины* и *номенклатурные наименования*. Это различие зависит от сущности обозначаемых понятий.

Собственно термины — это названия *общих* понятий, т.е. таких, в которых отображаются существенные признаки целого класса однородных предметов, явлений, процессов и т.д. (например, лекарственные средства, лекарственные формы, антибиотики, алкалоид, гликозид, мутагенность, синергизм, наркоз, катаболизм, аритмия и многие другие термины). Термин наиболее отчетливо отображает потребности теоретического мышления и обязательно нуждается в научной дефиниции, как было показано выше.

Номенклатурное наименование служит для обозначения единичного понятия, т.е. такого, в котором отражаются признаки только какого-

либо единственного предмета. Таким единственным предметом может быть предмет в массовом виде, встречающийся в природе (растение, микроб, животное) или выпускаемый промышленностью, получаемый в лаборатории (лекарственное средство, химическое соединение). Характерные признаки предмета, обозначаемого номенклатурным наименованием, раскрываются не в дефиниции, а в описании, перечислении морфологических, биохимических и других свойств, а также в отношении химических соединений — в структурах и формулах.

Совокупность номенклатурных наименований в рамках определенной классификации (биологической, химической) составляет соответствующую номенклатуру. Так, *классификация* растений по видам, родам, семействам и т.д. представлена в *Международной ботанической номенклатуре* на латинском языке.

Присвоение и употребление названий регулируется сводом правил — *Международным кодексом ботанической номенклатуры.* В соответствии с кодексом, чтобы соблюсти международную универсальность, научные названия должны быть написаны буквами латинского алфавита и подчиняться правилам латинской грамматики.

Будущему провизору после изучения биологии предстоит изучать две дисциплины, в центре внимания которых находятся растения: *ботаника* (греч. botane — трава, растение) и *фармакогнозия* (греч. pharmakon + gnosis — познание, знание). Первая дисциплина изучает, в частности, строение растений (морфологию и анатомию), вторая, входящая в комплекс основных дисциплин фармации, изучает *лекарственное сырье* растительного происхождения, продукты его первичной переработки и возможности создания из лекарственного сырья новых лекарственных препаратов. Фармакогностическая терминология на латинском языке включает наименование *фармакогностических объектов* — органов растений, продуктов растительного или животного происхождения, а также *международные научные названия* производящих растений. Например: folium Stramonii — лист дурмана; производящее растение Datura stramonium L. — дурман обыкновенный; семейство Solanaceae — пасленовые.

В рецептах, выписываемых врачом, также используются латинские наименования растений и их органов[1].

Центральное место среди других специальных фармацевтических дисциплин (фармакогнозия, фармацевтическая технология, фармакология, организация и экономика фармации, токсикологическая химия)

[1] Подробно о ботанической номенклатуре см. § 61.

занимает фармацевтическая химия как своеобразное связующее звено между фармацевтическими дисциплинами.

Фармацевтическая химия изучает химические и физические свойства лекарственных веществ, представляющих собой широкий круг химических соединений: от простых органических веществ до сложных синтетических соединений. Как правило, наименования лекарственных веществ химического происхождения регулируются общими принципами, которые разработаны *Международным союзом чистой и прикладной химии* (*ИЮПАК*). Поскольку эти научные термины весьма часто являются длинными по структуре и сложными, создатели лекарственных веществ дают им более короткие названия, в которых отражаются признаки либо химического строения, либо фармакологического действия, либо и то и другое. Так как в Российской Федерации, а также в ряде других стран, рецепты выписываются на латинском языке, наименования лекарственных средств химического происхождения даются на латинском и национальном языках. Например: Acidum hydrochloricum — кислота хлористоводородная, Acidum nicotinicum — кислота никотиновая, Kalii bromidum — калия бромид, Natrii thiosulfas — натрия тиосульфат, Cupri sulfas — меди сульфат, Spiritus aethylicus — спирт этиловый, Hexamethylentetraminum — гексаметилентетрамин, Trimecainum — тримекаин, Riboflavinum — рибофлавин, Furosemidum — фуросемид, Phenazepamum — феназепам и др.

В мировой торговле лекарственными препаратами одно и то же лекарственное вещество химического происхождения выпускается разными производителями под различными наименованиями. В целях международной идентификации лекарственных веществ в рамках Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) специальный комитет разрабатывает в течение нескольких последних десятилетий программу по присвоению *единых международных непатентованных наименований* (*МНН*) лекарственным веществам (International Nonproprietary Names for pharmaceutical substances). МНН[1] даются на латинском, английском, французском и испанском языках[2]. В странах, где рецепты выписываются на латинском языке, МНН также дается только на латинском языке. Например: Amphetamini sulfas — амфетамина сульфат, Decamethonii bromidum — декаметония бромид; Acidum dehydrocholicum — дегидрохолиевая кислота.

Латинские и русские названия лекарственных средств представляют немалые трудности для студентов при усвоении *фармакологии* — науки,

[1] Подробнее см. § 85.

[2] WHO Drug Information, WHO, Geneva, 2001.

изучающей действия лекарственных средств и биологически активных веществ на организм человека и животных. При изучении фармакологии осваивается практика выписывания рецептов на латинском языке. В зависимости от характера действия лекарственных средств на организм в процессе *фармакотерапии* (pharmacon + therapeia — лечение) лекарственные средства классифицируются по *фармакотерапевтическим группам*. Например: анестетики (обезболивающие), андрогены (препараты мужских половых гормонов), антикоагулянты (препятствующие свертыванию крови), гипертензивные препараты (понижающие кровяное давление) и т.д. Таким образом, в фармакологии применяются исключительно важные для понимания медицины и фармации термины и тысячи *номенклатурных наименований*. В структуре тех и других заметную роль играют слова и словообразовательные элементы греческого и латинского происхождения. При изучении теоретических основ, схем и приемов изготовления лекарств в курсе *фармацевтической технологии* студентам придется постоянно пользоваться латинскими названиями лекарственных форм, галеновых препаратов (tabulettae — таблетки, solutiones — растворы, tincturae — настойки и др.), а также обозначениями некоторых аптечных операций с лекарствами. Будущий технолог должен уметь прочитать и понять рецепт, написанный на латинском языке, приготовить лекарственный препарат.

Провизор, работающий в аптечном учреждении, обязан владеть всей необходимой информацией об арсенале современных лекарственных средств, ориентироваться в огромном постоянно обновляющемся реестре лекарственных средств, допущенных соответствующими государственными органами. Это значит, что ему приходится иметь дело с названиями самых разных лекарственных средств, по поводу которых обращаются в аптеку потребители устно или с рецептом. В *аптеке* (греч. apothéke — склад, хранилище) не только готовят и отпускают лекарственные препараты по рецептам врачей или без рецепта (безрецептурный отпуск), но и дают информацию о *фармакотерапевтической эффективности, возможности эквивалентной замены аналогичных по действию препаратов, но имеющих разное название*. Для выполнения этой ответственной функции провизор должен обладать необходимыми знаниями в вопросах лечения и соответственно ориентироваться в *общей медицинской терминологии*.

Значительная часть медико-биологических терминов относится к терминологии *патологии* (греч. pathos — страдание, болезнь) — науки, изучающей закономерности возникновения и развития болезней, от-

дельных патологических процессов и состояний. Преобладающее большинство терминов патологии имеет **греко-латинское происхождение**. В учебном плане по специальности «Фармация» представлены такие дисциплины, как *патология* и *фармакотерапия*.

Современные фармация и медицина в возрастающей степени обращаются к данным *микробиологии* — науки, изучающей строение, биологию, экологию микробов — бактерии, грибы, простейшие, вирусы. Интерес к этим микроорганизмам развивается в двух направлениях — в биотехнологическом и в фармакотерапевтическом. *Биотехнология* (греч. bios — жизнь, techne — искусство, logos — наука) — область знаний, которая на основе изучения биологических процессов, протекающих в живых организмах, использует эти процессы и биообъекты (бактерии, вирусы, грибы и др.) для получения в промышленных условиях необходимых ценных продуктов для человека, в том числе лекарственных средств. Медицинская биотехнология занята созданием профилактических, диагностических и лечебных препаратов с использованием самих биообъектов и продуктов их жизнедеятельности. Сюда относится в первую очередь создание и производство антибиотиков, вакцин, витаминов, гормонов, нуклеиновых кислот, препаратов крови и др.

Фармакотерапевтический интерес обусловлен поиском и созданием препаратов, направленных на уничтожение или ослабление активности *патогенных* (греч. pathos — страдание, заболевание, genos — рождение, порождение), т.е. болезнетворных микробов, способных вызывать инфекционные заболевания.

Будущему провизору при изучении курса микробиологии, при чтении научной литературы приходится часто сталкиваться с названиями микробов. Эти названия в соответствии с утвержденной классификацией регулируются *Международным кодексом номенклатуры бактерий*. Названия, включенные в эту номенклатуру, санкционированы для международного применения на латинском языке. Например: Escherichia coli — кишечная палочка, основной представитель рода Escherichia семейства Enterobacteriaceae (кишечных бактерий).

IV. Общекультурное, общеобразовательное значение латинского языка

Изучение курса латинского языка в фармацевтическом вузе преследует прежде всего сугубо профессиональную цель — подготовку провизора, грамотно владеющего профессиональной терминологией. Однако, обучаясь по данному учебнику, студенты имеют замечательную возмож-

ность для расширения своего культурно-образовательного кругозора. В этом отношении полезны латинские афоризмы, изречения, выражающие в лаконичной форме обобщенную законченную мысль, например: Non prógredi est régredi. — Не идти вперед — значит идти назад; Fórtes fortúna júvat. — Смелым судьба помогает; Prímum noli nocére. — Прежде всего не вредить (больному). Интересны также пословицы, поговорки типа: Omnia méa mécum pórto. — Все мое ношу с собой; Alma máter. — Мать-кормилица (о высшем учебном заведении); Álter égo. — Другой я (о близком друге и единомышленнике); Festína lénte. — Спеши медленно и др. Многие афоризмы — это отдельные высказывания знаменитых античных писателей, философов, политических деятелей, например: Amícus Pláto, sed mágis amíca véritas (Аристотель). — Платон (мне) друг, но истина (мне) дороже; Poétae nascúntur, oratóres fíunt (Цицерон). — Поэтами рождаются, ораторами становятся. Немалый интерес представляют афоризмы на латинском языке, принадлежащие ученым нового времени: Декарту, Ньютону, Ломоносову, Линнею и др. Например: Nómina si néscis, périt et cognítio rérum (К. Линней). — Если не знаешь названий, то утрачивается (возможность) познания вещей.

Большинство латинских афоризмов, изречений и пословиц, включенных в материал отдельных занятий, и представленных списком в конце учебника, давно стали *крылатыми выражениями*. Они используются в научной и художественной литературе, в публичных выступлениях, в средствах массовой информации. Отдельные латинские афоризмы и изречения касаются вопросов жизни и смерти, здоровья человека, поведения врача. Некоторые из них представляют собой медицинские *деонтологические* (греч. deon, deontos — должное + logos — учение) заповеди, например: Sálus aegróti supréma lex medicórum. — Благо больного — высший закон врачей.

В интернациональном словарном фонде многих языков мира, в том числе и в русском, значительное место занимают **латинизмы**: институт, факультет, ректор, декан, профессор, доктор, доцент, ассистент, аспирант, лаборант, препаратор, студент, диссертант, аудитория, коммуникация, кредит, дискредитация, кредо, курс, куратор, курировать, прокурор, курсант, курсировать, конкурент, конкурс, экскурсия, экскурсант, декрет, градус, градация, деградация, ингредиент, агрессия, конгресс, прогресс, регресс, юрист, юрисконсульт, консультация, интеллект, интеллигент, коллеги, коллегия, коллекция, петиция, аппетит, компетенция, репетиция, репетитор, консерватор, консерватория, консервировать, обсерватория, резерв, резервация, резервуар, валентность,

валериана, валюта, девальвация, инвалид, превалировать, эквивалент, статуя, монумент, орнамент, стиль, иллюстрация и др.

Только за последние годы на страницах газет и журналов, в выступлениях депутатов замелькали новые для нашей политической жизни слова латинского происхождения: плюрализм (pluralis — множественный), конверсия (conversio — превращение, изменение), консенсус (consensus — согласие, договоренность), спонсор (sponsor — попечитель), ротация (rotatio — круговое движение) и др.

Итак, как говорили древние: Ad opus! — К работе! За дело! Réspice finem. — Смотри в конец! (Стремись предвидеть результат.)

Помните! Латинское слово provísor означает **предвидящий, заранее заботящийся**; глагол providére — предвидеть, заранее заботиться, заранее готовить, заготавливать.

Структура учебника

Содержание учебника включает 52 занятия, каждое из которых представляет собой единство нескольких основных компонентов, располагаемых в такой последовательности:

- упражнение или задание для самостоятельной работы в аудитории;
- объяснение новой грамматической или терминологической темы;
- упражнение и задание для самостоятельной работы студентов как непосредственно после объяснения новой темы в аудитории, так и дома (самоподготовка).

Весьма важными в структуре учебника являются *задания для самоконтроля*, составленные так, что помогают вам не только проконтролировать себя, но и более вдумчиво и активно усвоить новый материал.

Наиболее существенные моменты, на которые вам следует обратить серьезное внимание, обозначаются двумя латинскими буквами **NB! — Nota bene! — Заметь хорошо! Обрати внимание!**

Активно усвоить грамматику, вопросы терминообразования и лексику — это значит овладеть умениями быстрого перевода с латинского языка на русский или с русского языка на латинский без обращения к словарю. Этого можно добиться только в процессе индивидуальной самостоятельной работы, выполняя различные упражнения. Весь необходимый справочный материал, в том числе учебные латинско-русский и русско-латинский словари, вы найдете в конце учебника.

ФОНЕТИКА. ГРАФИКА

ЗАНЯТИЕ 2 (§ 1-6)

NB! — Nota bene! — Заметь хорошо! Обрати внимание!

1. Запомните начертание и название букв латинского алфавита.
2. Научитесь произносить звуки, которые обозначаются этими буквами.
3. Буква и звук не одно и то же. Не подменяйте эти понятия!

§ 1. Алфавит

Латинский алфавит, которым пользуются в современных фармакопеях, рецептурных справочниках, реестрах лекарственных средств и т.д., состоит из 25 букв.

Начертание	Название	Произносится как русское	Начертание	Название	Произносится как русское
A a	А	А	N n	Эн	Н
B b	Бэ	Б	O o	О	О
C c	Цэ	Ц или К	P p	Пэ	П
D d	Дэ	Д	Q q	Ку	К
E e	Э	Э	R r	Эр	Р
F f	Эф	Ф	S s	Эс	С или З
G g	Гэ	Г	T t	Тэ	Т
H h	Га	Как украинское Г	U u	У	У
I i	И	И	V v	Вэ	В
J j	Йот	Й	X x	Икс	Кс
K k	Ка	К	Y y	Ипсилон	И
L l	Эль	Ль	Z z	Зета	З
M m	Эм	М			

§ 2. Прописные буквы

С прописной буквы пишутся собственные имена, географические названия и производные от них прилагательные. В медицине с прописной буквы принято писать также названия лекарственных растений и лекарственных средств.

Например:

tinctúra Valeriánae — настойка валерианы;
tabuléttae Analgíni — таблетки анальгина.

Примечания.

1. Вы, конечно, учили один из западноевропейских языков. Бóльшинство букв латинского алфавита вам хорошо известно. Однако некоторые буквы в этих языках называются иначе, чем в латинском, например буква **h** называется в немецком языке «ха», во французском — «аш», в английском — «эйч», а в латинском — «га». Буква **j** во французском называется «жи», в английском — «джей», а в латинском — «йот». Латинская буква **c** в английском называется «си» и т.д.
2. Имейте также в виду, что одна и та же буква может обозначать в этих языках неодинаковый звук. Например, звук, обозначенный буквой **g**, произносится в латинском как [г], а во французском и английском перед e, i как [ж] или [джь]; в английском **j** читается как [дж].
3. Латинская орфография фонетическая: воспроизводит действительное произношение звуков слова. Сравните: лат. latína [лятúна][1], англ. latin [lætin] — латинский. Особенно заметна разница при сравнении гласных в латинском и английском языках. В латинском языке почти все гласные всегда произносятся так же, как соответствующие гласные в русском языке.
4. Как правило, наименования не из латинского языка, а из других языков (греческого, арабского, французского и др.) *латинизируются*, т.е. оформляются в соответствии с правилами фонетики и грамматики латинского языка.

§ 3. Чтение гласных и согласных

Гласные

E e произносится как русское [э]:

nómen [номэн] — имя, название;
Ergotálum [эрготалюм] — эрготал.

В отличие от русских согласных латинские согласные перед звуком [e] не смягчаются. Сравните: лат. Testosterónum [тэстостэронум] по-русски пишется и произносится как «тестостерон»; лат. Decamínum [дэкаминум] по-русски — «декамин».

[1] Лат. «l» произносится мягко.

I i произносится как русское [**и**]:

Imipramínum [имипраминум] — имипрамин;

Pituitrínum [питуитринум] — питуитрин.

Если **i** стоит в начале слова или слога перед гласным, то произносится [**й**], как немецкое «йот». Однако в этих случаях в современной фармацевтической номенклатуре для обозначения звука [**й**] вместо буквы **i** употребляется буква **j**. Эта буква введена в латинский алфавит в Новое время. Например, Júglans [юглянс] — грецкий орех, ádjuvans [адъюванс] — вспомогательное средство, májor [майор] — бóльший.

NB!

1. Для передачи звуков, соответствующих русским я(йа), ю(йу), йо, йэ, пользуйтесь сочетаниями букв **ja**, **ju**, **jo**, **je**.

Например, jam [ям], jécur [йэкур], péjor [пэйор], Juníperus [юнипэрус].

2. Буква **j** не пишется только в словах, заимствованных из греческого языка, так как в нем не было звука [**й**]. Поэтому слово Iódum [иодум] — йод, от греческого iodés [иодэс] — фиолетовый, и все сложные слова с корнем iod- следует писать через **I, i**. Международный химический символ «йода» — буква **I**.

Например:

Iodolipólum [иодолиполюм] — йодолипол;

Iodofórmium [иодоформиум] — йодоформ.

Y y произносится как русское [**и**]:

Myrtíllus [миртиллюс] — черника;

butýrum [бутирум] — масло.

Буква «ипсилон», называемая французами «игрек», т.е. «и» греческое, применяется только в словах греческого происхождения и является графическим знаком для передачи греческой буквы υ (ипсилон). Например, греческое слово ’άμυλον [амюлон] в латинской транскрипции ámylum [амилюм] — крахмал. Если греческое слово писалось через **i** (греческая йота), то на латинский транскрибировалась через **i**: λίπος — [липос] = лат. lipos — жир.

NB! Первая орфографическая трудность

Вы сталкиваетесь с первой орфографической трудностью: звук [**и**] может быть выражен графически двояко: буквой **i** или буквой **y**. Чтобы несколько облегчить запоминание слов греческого происхождения, пишущихся с буквой «ипсилон», постарайтесь усвоить написание и значение следующих часто встречающихся греческих приставок и корней:

hýper- [гипэр] — сверх, выше нормы: hypertonía [гипэртония] — гипертония, повышение тонуса, напряжения;
hýpo- [гипо] — под, ниже, меньше нормы: hypotonía [гипотония] — гипотония, понижение тонуса, напряжения;
oxy- [окси] — кисло: Oxygénium [оксигэниум] — кислород;
syn(sym)- [син] — с, вместе с: synergísmus [синэргизмус] — синергизм, совместное воздействие близких по действию веществ на организм;
hydr- [гидр] — водо: Hydrogénium [гидрогэниум] — водород;
cycl(o)- [цикло]: Cyclopropánum [циклопропанум] — циклопропан.

Дифтонги (диграфы)

Кроме простых гласных [**a**], [**e**], [**i**], [**o**], [**u**], в латинском языке существовали также двугласные звуки (дифтонги): **ae**, **oe**, **au**, **eu**. В классическую эпоху все они произносились с неслоговым вторым элементом. Позднее дифтонги **ae** из [**ai**] и **oe** из [**oi**] стали произноситься как один звук, т.е. превратились в *монофтонги*, изображаемые двумя буквами, так называемые диграфы.

Дифраф **ae** читается как [э]:

Aerva [эрва] — эрва (раст.);
gemmae [гэммэ] — почки;
peritonáeum [пэритонэум] — брюшина.

oe читается как немецкое **ö** или французское **eu**, соответствует английскому [ə:]; может читаться так же, как русское [э]:

Foenículum [фёникулюм] — фенхель, укроп аптечный;
Octoestrólum [октёстролюм] — октэстрол.

Если в сочетаниях **ae** и **oe** каждый гласный должен произноситься раздельно, то над **e** ставится знак разделения **aë**, **oë**:

áër [аэр] — воздух;
Áloë [алёэ] — алоэ, сабур.

au читается как русское [ау] (односложное):

Aurum [а͡урум] — золото;
Raunatínum [ра͡унатинум] — раунатин.

eu читается как русское [эу] (односложное):

Eucalýptus [эукалиптус] — эвкалипт;
Eucómmia [эукоммиа] — эвкоммия.

Примечание. Написание **ae** почти не сохранилось в словах латинского происхождения в новых западных языках. Так, латинское praesens изменилось в немец-

ком в Präsens, в английском — в present, во французском — в présent. В греческих словах, пришедших в современные языки через латынь, **ae** частично сохраняется в английском: anaesthetics (anesthetics). Написание **oe** в заимствованных из латинского или греческого словах изменилось: в немецком в ö, во французском и английском упростилось в букву **e**.

Согласные

Произношение согласных не вызывает особых затруднений. **C c** принято произносить (читать) двояким образом: как русское **[к]** или **[ц]**.

Как русское **[к]** перед **a**, **o**, **u**, перед согласными и в конце слова:

cálor [калёр] — тепло
decóctum [дэкоктум] — отвар
Cúprum [купрум] — медь
lac [ляк] — молоко

Как русское **[ц]** только перед двумя звуками: **[э]** и **[и]**, т.е. перед буквами **e**, **i**, **y** и дифтонгами **ae**, **oe**:

acétum [ацэтум] — уксус;
ácidum [ацидум] — кислота;
Hyoscýamus [гиосциамус] — белена;
coerúleus [цёрулеус] — синий.

Примечание. Двоякое произношение **c**, как известно, имеет место и во французском, и в английском языках.

Латинский	Английский	Французский
Cólor [колёр] — цвет	Colo(u)r	Couleur
Acíditas [ацидитас] — кислотность	Acidity	Acidité
Carbóneum [карбонэум] — углерод	Carbon	Carbone
Concávus [конкавус] — вогнутый	Concave	Concave
Acéticus [ацэтикус] — уксусный	Acetic	Acetique
Cytológia [цитолёгиа] — цитология	Cytology	Cytologie

В словах греко-латинского происхождения в немецком языке вместо латинского **c** пишется буква **k** или **z**: *например*, zytologie, konkav.

K k встречается очень редко, только в словах нелатинского происхождения, преимущественно в тех случаях, когда нужно произнести звук **[к]** перед звуком **[э]** или **[и]**:

keratinósus [кэратинозус] — кератиновый;
Khellínum [кэллинум] — келлин (от египетского названия плодов; khella — растения «амми зубная»).

Исключения: Kálium [калиум] — калий (арабское);
Vikasólum [викасолюм] — викасол (препарат из группы витамина K);
Kanamycínum [канамицинум] — канамицин;
Kalánchoë [калянхоэ] — каланхоэ.

L l произносится мягко, как во французском языке:

cápsula [капсуля] — капсула;
mel [мэль] — мёд.

H h произносится как украинское **[г]**:

hómo [гомо] — человек;
hérba [гэрба] — трава.

Q q употребляется только в сочетании с **u**, произносится как буквосочетание **[кв]**:

áqua [аква] — вода;
líquor [ликвор] — жидкость.

S s произносится двояким образом: как русский звук **[з]** или **[с]**.
Как **[з]** между двумя гласными (интервокальное положение):

narcósis [наркозис] — наркоз;
glucósum [глюкозум] — глюкоза.

Как **[с]** в остальных случаях:

sémen [сэмэн] — семя;
scátula [скатуля] — коробочка.

В словах греческого происхождения в положении между **m**, **n** и гласным установилось произношение **[з]**, которое не является обязательным: gargarísma [гаргаризма] — полоскание.

Примечание. В некоторых названиях, являющихся *аббревиатурами*, т.е. *сокращенными образованиями, составленными из произвольных отрезков слов*, чтение s между гласными может не соответствовать правилам произношения: например, Vikasolum [викасолюм] — викасол. Это наблюдается в случаях, когда начальный или конечный s, звучащий как [с] в одном из отрезков, оказывается в составе аббревиатуры в интервокальном (между гласными) положении. Одинаковостью звучания подчеркивается родство с тем словом, от которого отрезок отсечен. Например, Avisánum [ависанум] — ависан — аббревиатура, составленная из отрезков a + vis + a + n, *взятых из названия растения Ammi visnága [амми виснага]. Слог vis сохраняет звучание [с] и в составе аббревиатуры в интервокальном положении. В названиях Besalólum [бэсалёлюм] — бесалол и Themisálum [тэмисалюм]* — темисал s в начале второго отрезка -sal- воспроизводит звучание [с] в слове salicýlas — салицилат. Подобное произношение s встречается и на стыке между двумя корнями, из которых один начинается со звука [с]: Sanguisorba [сангвисорба]: sángui(s) — кровь + sorb — глагольный корень от sorbére — поглощать, впитывать.

Сочетание **ngu** перед гласным произносится как **[нгв]**:

língua [лингва] — язык;
unguéntum [унгвэнтум] — мазь.

Сравните: angustifólius [ангустифолиус] — узколистный.

Сочетание **ti** перед гласным произносится как **[ци]**:

injéctio [инйэкцио] — инъекция;
solútio [солюцио] — раствор.

Однако после буквы **s** или **x** сочетание **ti** произносится как **[ти]**:

combústio [комбустио] — ожог;
míxtio [микстио] — смесь.

X x произносится как **[кс]**:

rádix [радикс] — корень;
axúngia [аксунгиа] — жир.

Z z произносится как русский **[з]**.

Эта буква встречается в словах греческого происхождения и используется как графический знак для передачи греческой буквы **Z ξ** (дзета):

Oríza [ориза] — рис;
Zéa [зэа] — кукуруза.

Часто встречается отрезок **-benz-** (бензойная кислота):

Benzotéphum [бэнзотэфум] — бензотеф;
Neobenzinólum [необэнзинолюм] — необензинол.

Очень редко **z** употребляется в словах, взятых из других языков: например, Léuzea [леузэа] — левзея, по имени французского ботаника de Leuze. В виде исключения в слове Zíncum [цинкум] — цинк — произносится **[ц]**.

NB! Вторая орфографическая трудность

Вы сталкиваетесь со второй орфографической трудностью: один и тот же звук **[з]** может быть выражен графически двояко: буквой **s** (между гласными) и буквой **z** (в греческих словах). Чтобы лучше запомнить написание слов греческого происхождения с буквой **z**, при заучивании произносите ее на древнегреческий манер **[дз]**. Помните при этом, что такое звучание может передаваться только буквой **z**, а не сочетанием двух букв **ds**.

Через букву **z** пишутся словесные отрезки -zol-, -zin-, -zid-, -az-, -zepam-, отражающие наличие азогруппы (азот — azot) в составе лекарственного вещества (Diazolínum, Sulfazínum, Saluzídum, Trazodónum, Sibazónum, Nozepámum).

§ 4. Диграфы ch, ph, th, rh

В словах, заимствованных из греческого языка, встречаются сочетания **ch**, **ph**, **th**, **rh**, являющиеся графическими знаками для передачи соответствующих греческих букв χ (хи),φ (фи), θ (тэта), ρ (ро) со знаком густого придыхания[1].

ch произносится, как русский [**х**]:

chárta [харта] — бумага;
Chinínum [хининум] — хинин.

ph произносится, как русский [**ф**]:

Phósphorus [фосфорус] — фосфор;
pharmacoroéa [фармакопёа] — фармакопея.

th произносится, как русский [**т**]:

Théa [тэа] — чай;
Thermópsis [тэрмопсис] — термопсис.

rh произносится, как русский [**р**]:

Rhéum [рэум] — ревень;
Rhámnus [рамнус] — жостер.

Примечания.

1. Изучающие немецкий язык, имейте в виду, что в латинском языке нет звука [**ш**]. Поэтому сочетание согласных **sch** произносится, как [**сх**]: например, Schizándra [схизандра] — лимонник.
2. В нелатинских словах, в которых должно произноситься [**ш**], в передаче на латинский язык пишут «немецкое» сочетание **sch**: например, Шостаковский (фамилия врача) — Schostacovsky.
3. Встречаются наименования лекарственных средств, созданные на базе какого-либо национального языка и написанные буквами латинского алфавита. При транскрипции русскими буквами они сохраняют произношение, свойственное данному национальному языку. Так, например, буква s в венгерском языке читается как [**ш**]. Поэтому венгерские наименования No-spa, Nicospan, Verospiron транскрибированы по-русски как но-шпа, никошпан, верошпирон. Однако при латинизации этих наименований их чтение должно соответствовать нормам латинской фонетики: Nospánum [носпанум], Nicospánum [никоспанум].

NB! Третья орфографическая трудность

1. Обратите внимание на третью орфографическую трудность: звук [**ф**] может быть орфографически выражен двояко: буквой f (в ла-

[1] Знак густого придыхания [**с**] ставился над одиночной буквой ρ (ро), стоящей в начале греческого слова, а также над начальной гласной, и произносился в последнем случае как латинский звук [**h**].

тинских словах) или диграфом **ph** (в греческих словах); звук [т] может быть передан буквой **t** (в латинских словах) или диграфом **th** (в греческих словах с буквой Θ, **θ**), звук [р] может быть обозначен буквой **r** (в латинских словах) или диграфом **rh** (в некоторых греческих словах).

Основываясь на произношении, можно безошибочно писать из всех 4 сочетаний с **h** только слова с **ch**, так как чтение этого диграфа (как русское **х**) нельзя спутать со звуком [г] (как г украинское), обозначаемым буквой **h**: например, hydrochlóricus [гидрохлёрикус] — хлористоводородный, Hieróchloë [гиэрохлёэ] — зубровка.

2. Написанием слов с тремя остальными диграфами можно овладеть только путем неоднократных письменных упражнений. Чтобы облегчить себе запоминание орфографических особенностей некоторых слов с диграфами, усвойте следующие корни греческого происхождения, употребляемые в названиях химических препаратов:

-meth- (Methýlium) — метил;
-aeth- (Aethýlium) — этил;
-phen- (Phenýlium) — фенил;
-thi(o)- (Théion) — сера;
-chlo(r)- (Chlórum) — хлор.

Полезно усвоить греческие корни, обозначающие части растений:

-phyll- (от греч. phýllon) — лист;
-anth- (от греч. ánthos) — цветок;
-rhiz- (от греч. rhíza) — корень.

Примечания.

1. Если графическое сочетание двух букв **th** образовалось из сложения приставки ant(i)- и корня, начинающегося с **h**, то эти две буквы читаются раздельно: например, anthelmínthicus (из ant + helminthicus [антгэльминтикус]) — противоглистный.

2. В Международной фармакопее наметилась тенденция к упрощению написания почти всех приведенных выше корней, т.е. писать **-fen-** (вместо -phen-), **-clo-** (вместо -chlo-), **-met-** (вместо -meth-), **-et-** (вместо -aeth-), **-ti-** (вместо -thi-).

3. Диграфы ch, ph, th, rh используются также в новых языках.

Латинский	Французский	Английский	Немецкий	Русский
Chemotherapia	Chimiotherapie	Chemotherapy	Chemotherapie	Химиотерапия
Pharmacia	Pharmacie	Pharmacy	Pharmazie	Фармация
Rhizoma	Rhizome	Rhizome	Rhizom	Корневище

§ 5. О заданиях для самоконтроля

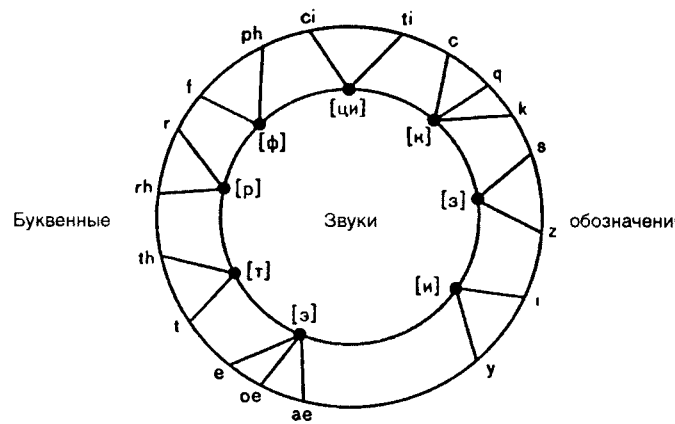
Прежде чем вы приступите к чтению упражнений по произношению и орфографии, проверьте себя, правильно ли и в полном объеме усвоены вами приведенные выше правила и объяснения.

Этой цели служат задания «Для самоконтроля». Они составлены таким образом, чтобы вы, не повторяя готовых формулировок, могли более осмысленно усвоить правила и лучше их запомнить. Переходя к упражнениям, вы сведете до mínimum minimórum число своих потенциальных ошибок. Работа над заданиями «Для самоконтроля» на протяжении всего курса не менее важна для вашей успешной учебы, чем выполнение упражнений.

Для самоконтроля

I. Прокомментируйте в соответствии с § 1–4 приведенную ниже схему соответствий звуков (внутренняя окружность) и вариантов буквенных обозначений (внешняя окружность).

II. При чтении следующих пунктов вставьте пропущенные буквы и слова.



1. Как вы уже знаете, звук [к] обычно обозначается в латинских словах буквой... Эта же буква перед звуками [э] и [и] читается, как русская буква...
2. Чаще всего допускаются ошибки в чтении слов, в которых одна и та же буква «с» читается, как русская .., то как русская...
3. В латинских словах нельзя писать cv, kv, qv. Ведь сочетание [кв] всегда передается только сочетанием двух букв...

4. Буквосочетание ngu перед гласным произносится, как... Слово ángulus читается иначе, так как после ngu следует звук...
5. Для графической передачи сочетания звуков [кс] вы не станете, конечно, прибегать к неупотребляемым в латинском языке буквенным сочетаниям cs, ks, а воспользуетесь одной буквой...
6. Как [ци] читаются буквенные сочетания ci или ... (перед гласным)?
7. Как вы заметили, орфографические трудности ожидают вас в основном в словах *греческого* происхождения. Если, например, в слове греческого происхождения звучит [ф], значит, в латинской транскрипции вместо буквы f пишется дираф... Звук [з] в греческих словах обычно передается не буквой s, а... Если в название лекарственного препарата введена буква z, то этим обычно подчеркивается, что в состав препарата входит химический элемент...
8. Почему французы называют букву ... «игрек»?
9. На греческое происхождение слов могут указывать известные вам графические знаки. Это диграфы .., .., .., ... и буквы ... и...

§ 6. Упражнения

I. Читайте вслух!

1. Tabuléttae «Аёрónum»; cíto, túto et jucúnde; praeparátum, аёrosólum, Leucogénum, áuctor, oedéma, plántae, Eucómmia, fel, féllis, lápis, Acórus cálamus, liniméntum Áloës, Cucúrbita, cálor, haemostática, bácca, báccae, cytológia, Synoestrólum, Iodofórmium, Juníperus, iódidum, Júglans, Convallária majális, Laudánum, céra, liniméntum «Sánitas», Centauréa cýanus, Actinomycétes, Codeínum, gúttae Bótkini, Línum usitatíssimum, áuris, foétidum, Sulfathiazólum, Equisétum arvénse, suspénsio, Aethazólum, Oestradiólum, Lobélia, Carbacholínum, Methyltestosterónum, Tetracyclínum, lábor, Cámphora, emplástrum adhaesívum, língua Latína, vérbum Graécum, Chamomílla, Dáucus caróta, Methicillínum, infúsum, Phósphorus, Léuzea, Aethimidínum, Glycerínum, hirúdines, Períploca gráeca, fríctio, combústio, Chloceptínum, rhizóma Fílicis máris, nux, áut, Mammophysínum, Pyrogenálum, Glycyrrhíza, solútio, anatoxínum, séu, Phosphothiamínum, Phosphoestrólum, anthidrótica (ant + hidros — пот), Zoviráx, Eunoctín.
2. Nitroglycerínum, Salazopyridazínum, Panzynorm, Orazym, Festal, Trazodónum, Pyrazidólum, Sustac-forte, Thalíctrum, Íris, Eleutherocóccus, Dioscoréa caucásica, Dryópteris fílix-mas, Rhus, Echínops

sphaerocéphalus, Quércus petráea, extráctum Áloës, keratinósus, Streptocóccus haemolýticus, Senécio platyphylloídes, Cítrus únshiu[1], Sálvia officinális, zootoxínum, Phenólum, Euphyllínum, Týmus, Naphthalánum, Salmonélla typhi, Hypernephrínum, Thiohexamídum, Hypothiazídum, líquor Dórochovi, pharmacotherapía, Morphocyclínum, Rhámnus cathártica, Heliánthus, Sphaerophýsa sálsa, tabuléttae Diiodthyrosíni, Cyclophosphánum, Cephaëlis ipecacuánha, Hyoscýamus níger, Liquirítia, Gentiána, quínque, quártus, Núphar lúteum, Phthorbenzotéphum, Chymotrypsínum, brikétum, Isoniazidum, Cytochrómum pro injectiónibus.

II. Упражнение по орфографии

Напишите латинскими буквами слова, данные в русской транскрипции, вспоминая при этом греческие приставки и корни (§ 3, 4). Сверьте написанное вами с ответами на с. 46, 47.

Оффицина	Цинкум	Кэтаминум
Рацэмоза	Оксидум	Кватэронум
Эхинопанакс	Экситус	Кратэгус (дифтонг)
Сангвисорба	Гидрокодонум	Квантум сатис
Полигаля (греч. происх.!)	Димёстролюм	Гипостэролюм
Купрум	Эухининум	Экстракцио (без второй буквы «с»)
Оксилидинум	Аква	Цэнтауриум
Артэмизиа	Рэум (греч. происх.!)	Мэтацинум
Фэнобарбиталюм	Тиопэнталюм	Цёрулеум
Лёбэлинум	Мэдикамэнтозус	Клявицэпс пурпурэа
Амигдаля (греч. происхождения!)	Ксэроформиум	Циклодолюм
	Гидробромидум	Иодолиполюм
Капсикум	Альнус	Бациллюс
Дипрофиллинум	Гиосциамус	Цинхона
Адъюванс	(без букв g и i)	Туркэстаникус

III. Дополнительные упражнения для чтения

Если вы при выполнении упражнений допустили ошибки, сделайте дополнительно следующие упражнения.

1. Объясните правильность чтения и особенности орфографии слов:

Rúbus idáeus, Hexobarbitálum, Cyclopropánum, Stropánthus, Oestrónum, Órchis, Lagochílus, pelotherapía, Rúmex confértus, Erythroxýlon cóca, hydrophýton, hypodérma, humánus, plásma, Cássia angustifólia, sanguíneus, Chenopódium anthelmínthicum, curátio, lócus, quális, Panax schin-seng, Griseofulvínum, Magnésium, pix, Orthosíphon, Aethistenum, Gnaphálium uliginósum, Arctostáphylos, Methamphetamínum, Clortetracyclínum,

[1] Произносится [уншиу].

Phenatínum, cytoplásma, Raunatínum, Súlfur praecipitátum, unguéntum ophthálmicum, Myrtíllus, Delphínium confúsum, Crataégus oxyacántha, Soluthizónum, Zéa máys, Thiophosphamídum, hydrotherapía, Chloracetophósum, Cyclomethiazídum, Rhapónticum carthamoídes.

2. Напишите латинскими буквами слова, данные в русской транскрипции, вспоминая написание известных вам греческих приставок и корней:

хлортрианизёстролюм	схизандра (греч. происх.!)
коргликонум (греч. происх.!)	хлорали гидрас
випраксинум	фэназонум
тиопропэразин	оксипрогэстэронум
аквоза	грамицидинум
пассифлора	этимидинум

ЗАНЯТИЕ 3 (§ 7–9)

§ 7. Ударение

Ударение, которое применяется при чтении латинских слов, — *динамическое* (*силовое*)[1]. Слог, который находится под ударением, произносится с большей силой голоса.

Правила, определяющие место ударения, очень просты.

1. *Ударение никогда не падает на последний слог.*
2. *Оно может падать или на предпоследний, или на третий слог от конца.*
3. *Постановка ударения зависит от длительности предпоследнего слога.* Если предпоследний слог долгий, то ударение падает на него, а если краткий — ударение падает на третий слог от конца.

Следовательно, для постановки ударения в словах, содержащих более двух слогов, необходимо знать правила долготы или краткости предпоследнего слога.

Два правила долготы

1. *Слог долгий, если в его составе имеется двугласный.*

Например:

althǽa — алтей;
crataégus — боярышник.

[1] В латинском языке классического периода ударение было музыкальным, т.е. слог выделялся повышением или понижением тона, а не силой выдыхания.

2. *Слог долгий, если за гласным предпоследнего слога следует два или более согласных либо буква* **z** *или* **x** (долгота по положению):

ampúlla — ампула;
tabulétta — таблетка;
emplástrum — пластырь;
orýza — рис;
vipratóxum — випратокс.

Гласный предпоследнего слога перед диграфами **ch**, **ph**, **th**, **rh** *остается кратким*: Árachis — арахис.

В некоторых словах *гласный, стоящий перед сочетанием одной из букв*: **b** *или* **p**, **g** *или* **c**, **d** *или* **t** *с плавным* **l** *или* **r** тоже *остается кратким*. Например, vértebrae — позвонки, cérebrum — головной мозг, Éphedra — эфедра, хвойник.

Одно правило краткости

Если за гласным следует другой гласный звук или **h**, то слог краткий:

Например:

aethérea — эфирная;
cinéreum — серое;
éxtrahunt — извлекают.

Примечания

1. В большинстве слов греческого происхождения на **-ia** предпоследний слог читается под ударением: balneotherapía, hypertonía.
2. В ботанической номенклатуре встречаются исключения из данного правила: Achilléa — тысячелистник, Centauréa — василек.

Трудный случай

В некоторых случаях нельзя применить приведенные выше правила долготы или краткости.

Если за гласным следует только один согласный, то предпоследний слог может быть в одних словах долгим, а в других — кратким. В таких случаях тому, кто приступает к изучению латинского языка, нельзя обойтись без словаря. В словаре над предпоследним слогом слова, если он долгий, ставится надстрочный знак долготы (–), а если слог краткий — знак краткости (˘) (в трудных случаях).

Например:

butȳrum — масло (твердое);
amўlum — крахмал.

Запомните: суффикс **-in-** в словах, оканчивающихся на **-um**, всегда долгий, следовательно, находится под ударением.

Например:

theobromīnum — теобромин;
penicillīnum — пенициллин.

Суффикс **-ur-** всегда долгий:

tinctūra — настойка;
mixtūra — микстура.

В суффиксах **-ul-**, **-ol-** гласные всегда краткие.

Например:

globŭlus — шарик;
pilŭla — пилюля;
viŏla — фиалка.

Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова, приведенные справа.

1. Практически для правильной постановки ударения нужно знать длительность ... слога. 2. Если можно применить правила долготы или ..., то к словарю можно не обращаться. Ведь гласный всегда долгий перед.., а также перед буквами x или z. 3. Если вы хорошо усвоили правила краткости, то не поставите ударение на гласном, за которым следует... 4. Знаками долготы или краткости вы должны пользоваться только в том случае, если за гласным следует...	Один согласный, два согласных, гласный, краткость, предпоследний

§ 8. Упражнения

I. Поставьте ударение и объясните длительность предпоследнего слога.

Ego	Capsella bursa-pastōris	Rosaceae
Rosa	Sophŏra japonĭca	amylaceus
Bulbus	Urtĭca dioĭca	Gentiāna lutea
Tormentilla	Betula	Humulus lupulus
Vitis idaea	Kalanchoë	Inula helenium
Brassicaceae	Eleutherococcus	Quercus petraea
Pachycarpīnum	Absinthium	Matricaria chamomilla
Retinōlum	Leuzea	magister
Hydroiodĭdum	Potentilla	Frangula

Digitālis ferruginea	Hydrolysīnum	succus Kalanchoës
Rubus idaeus	Antipyrīnum	Atrŏpa belladonna
aureum	Olīva	Glycyrrhiza glabra
Caryophyllus	solutio Vikasōli	Aloë arborescens
aromatĭcus	Ambosexum	Oestradiōli benzoas
Malva silvestris	Convallaria majālis	oleum Persicōrum

II. Поставьте ударение, обращаясь в необходимых случаях к словарю в конце учебника.

Scatula	acetum	Juniperus
Aspergillus	Centaurium erythraea	balneum
saccharum	oculus	sirupus
Rosa cinnamomea	Terebinthina	Plantago major
Brassica	Gossypium	spiritus
Sinapis nigra	Veratrum	compositus
capsulae amylaceae	numerus	Bromcamphora
Amygdalus	Hypericum	antipyreticus
amylum	Methylenum coeruleum	Diplococcus
Viburnum opulus	Erythromycinum	Claviceps purpurea
Capsicum	Suppositorium	Foeniculum

NB! В дальнейшем в учебных упражнениях и словаре для облегчения чтения латинских слов будет ставиться только знак долготы (–) над гласным предпоследнего слога. Предпоследний слог, не отмеченный никаким знаком, надо считать кратким. Знак краткости будет применяться только в особых случаях.

§ 9. Ответы к упражнениям в § 6, II

Officina	Oxydum	Quateronum
Racemosa	Exitus	Crataegus
Echinopanax	Hydrocodonum	Quantum satis
Sanguisorba	Dimoestrolum	Hyposterolum
Polygala	Euchininum	Extractio
Cuprum	Aqua	Centaurium
Oxylidinum	Rheum	Methacinum
Artemisia	Thiopentalum	Coeruleum
Phenobarbitalum		Claviceps purpurea

Lobelinum	Medicamentosus	Cyclodolum
Amygdala	Xeroformium	Iodolipolum
Capsicum	Hydrobromidum	Bacillus
Diprophyllinum	Alnus	Cinchona
Adjuvans	Hyoscyamus	Turkestanicus
Zincum	Ketaminum	

МОРФОЛОГИЯ

Морфология — раздел грамматики, изучающий закономерности существования, образования (строения) и понимания форм слов (словоформ) различных частей речи (глагола, существительного, прилагательного и др.).

Начнем изучение этого раздела с морфологии глагола, чтобы скорее познакомиться с темой «Рецепт».

ЗАНЯТИЕ 4 (§ 10-15)

§ 10. Глагол

Четыре спряжения и основы

Латинские глаголы спрягаются, т.е. изменяются по лицам, числам, временам и наклонениям. Это и называется *спряжением.*

Вам необходимо научиться образовывать и применять некоторые формы глагола, употребляемые в рецептуре и фармацевтической терминологии.

В зависимости от конечного звука основы латинские глаголы разделяются на 4 спряжения.

Основа глагола оканчивается:

В I спряжении на	**ā-**	Основа оканчивается на гласный
Во II спряжении на	**ē-**	
В IV спряжении на	**ī-**	
В III спряжении на	согласный звук или **u-** (очень редко)	

Итак, в I, II и IV спряжениях основы оканчиваются на *гласный,* а в III спряжении — на *согласный.* Это различие в характере основ повлияло и на различие в образовании глагольных форм: в I, II и IV спряжениях глагольные формы образуются путем присоединения окончаний непосредственно к основе, тогда как в III спряжении между основой и окончанием вставляется *соединительный гласный.*

§ 11. Инфинитив — неопределенная форма

Чтобы определить, к какому спряжению относится данный глагол, надо знать неопределенную форму этого глагола — *инфинитив*. Признак инфинитива во всех спряжениях — окончание **-re**. В I, II и IV спряжениях оно присоединяется непосредственно к основе, а в III спряжении — посредством краткого соединительного гласного **-ĕ-**.

Образцы инфинитива глаголов I–IV спряжений

I спряжение	Sterilisā-re	Стерилизовать
II спряжение	Miscē-re	Смешивать
IV спряжение	Finī-re	Заканчивать
III спряжение	Solv-ĕ-re	Растворять
III спряжение	Dilu-ĕ- re	Разбавлять

NB! Основа глагола практически определяется из формы инфинитива путем отделения окончания -re у глаголов I, II, IV спряжений и -ĕre у глаголов III спряжения.

Спряжение	Инфинитив	Основа
I	Sterilisāre	Sterilisā-
II	Miscēre	Miscē-
IV	Finīre	Finī-
III	Solvĕre	Solv-
	Diluĕre	Dilu-

Словарная форма глаголов в учебнике. В отличие от обычных полных словарей латинского языка в учебных словарях для студентов медиков и фармацевтов глагол дается в сокращенной словарной форме: полная форма 1-го лица ед.ч. настоящего времени изъявительного наклонения действительного залога (окончание **-o**), затем указывается окончание инфинитива **-re** вместе с предшествующей гласной, т.е. *три последние буквы инфинитива*. В конце словарной формы цифрой отмечается спряжение, например:

Steriliso, āre	I	Стерилизовать
Misceo, ēre	II	Смешивать
Solvo, ĕre	III	Растворять
Diluo, ĕre	III	Разводить, разбавлять
Finio, īre	IV	Заканчивать

Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова и выражения.

1. Знать тот или иной латинский глагол — это значит запомнить его инфинитив. По инфинитиву можно судить о том, к какому ... принадлежит глагол и какую он имеет...
2. Легко спутать инфинитивы глаголов II и III спряжений, если не обратить внимание на долготу или краткость предпоследнего гласного...
3. Ведь во II спряжении гласный звук ... относится к .., а в III спряжении является кратким. Поэтому, выписывая в свой словарик глаголы в неопределенной форме, не забудьте отметить предпоследний гласный **e** знаком ... или...

§ 12. Упражнение

Определите спряжение и выделите основы следующих глаголов:

concidĕre — резать
continēre — содержать
colāre — процеживать
coquĕre — варить
extrahĕre — извлекать
valēre — здравствовать, быть здоровым
linīre — намазывать
signāre — обозначать
dividĕre — разделять
contundĕre — дробить, толочь
recipĕre — брать, взять
adhibēre — употреблять, применять

§ 13. Повелительное наклонение (imperativus)

В латинском языке, как и в русском, повелительное наклонение употребляется только во 2-м лице единственного и во 2-м лице множественного числа.

Спряжение	Инфинитив	Повелительное наклонение	
		Единственное число	Множественное число
I	**dāre** — давать	**da** — дай	**da-te** — дайте
II	**adhibēre** — употреблять	**adhĭbe** — употребляй	**adhibē-te** — употребляйте
IV	**audīre** — слушать	**audi** — слушай	**audī-te** — слушайте
III	**solvĕre** — растворять	**solv-e** — растворй	**solv-ĭ-te** — растворите
	diluĕre — разбавлять	**dilu-e** — разбавь	**dilu-ĭ-te** — разбавьте

У глаголов I, II, IV спряжений форма повелительного наклонения единственного числа представлена *чистой основой*; во множественном числе к основе присоединяется окончание **-te**. Сравните в русском: пропиши, пропишите.

У глаголов **III** спряжения повелительное наклонение образуется путем присоединения к основе окончания **-e**, а во 2-м лице множественного числа — путем присоединения к основе **-ĭ-te**, где **-i-** является кратким соединительным гласным.

NB! Форму повелительного наклонения во 2-м лице единственного числа практически легко получить, отбросив от инфинитива глагола любого спряжения окончание **-re**.

Примечание. Для выражения запрещения обычно употребляется особая форма, состоящая из повелительного наклонения неправильного глагола noli (единственное число), nolīte (множественное число), буквально «не желай», «не желайте», и инфинитива соответствующего глагола: например, noli nocēre — не вреди! (одна из медицинских заповедей).

§ 14. Упражнения

I. Образуйте формы повелительного наклонения единственного и множественного чисел. Для этого вам понадобится сначала определить спряжение глагола:

conspergĕre — обсыпать
continēre — содержать
addĕre — добавлять
valēre — здравствовать, быть здоровым
infundĕre — наливать
olēre — пахнуть
studēre — изучать
agitāre — взбалтывать
refrigerāre — охлаждать
salvēre — здравствовать
signāre — обозначать
laborāre — работать

II. Прочитайте вслух и переведите письменно на русский язык, используя слова, приведенные в § 15 и в латинско-русском словаре:

1. Misce. Da. Signa. 2. Concīde, contunde et tere. 3. Bene labōra. 4. Salve. Salvēte. 5. Vale. Valēte. 6. Repĕte bis. 7. Audīte, scribĭte[1]. 8. Noli repetĕre. 9. Exacte conspergĭte. 10. Primum noli nocēre. 11. Disce aut discēde.

III. Переведите на латинский язык:

1. Храни осторожно. 2. Слушай внимательно. 3. Быстро приготовь и раздели. 4. Тщательно простерилизуй. 5. Намажь и вотри (infricāre).

IV. Известно, что значение иностранных слов запоминается легче, если в родном языке имеются образованные (заимствованные) от них слова. Зная, например, смысл слова «экстракт», легко усвоить значение глагола extrahĕre — извлекать.

[1] Фр. discription — описание; англ. describe, нем. schreiben, Schrift — почерк; русск. транскрибирование, рескрипт.

Определите, от каких латинских глаголов (см. § 14 и 15) происходят следующие заимствованные[1] слова в русском языке:

стерилизация, экстрагент, фильтр, фильтрация, финал, перколятор (прибор), перколяция (техническая операция), мацерация (техническая операция), препарат, лаборатория, аудитория, рефрижератор, инфундирка, лекция, лектор, контузия, формация, сигнатура (обозначение), валериана, консервант, репетитор, репетиция, экстракция, линимент (жидкая мазь).

§ 15. Запомните глаголы

Выпишите в свой словарик и запомните значение следующих глаголов, которые в дальнейшем будут необходимы вам для перевода. От многих глаголов образованы существительные — названия различных технологических операций. (Помните, что в учебнике употребляется только знак долготы!)

I спряжение

colāre[2] / percolāre — процеживать

servāre[3] / conservāre — хранить

signāre[4] — обозначать

agitāre[5] — взбалтывать

refrigerāre[6] — охлаждать

formāre[7] — образовывать

praeparāre[8] — приготовлять

sterilisāre[9] — стерилизовать

macerāre[10] — размачивать, настаивать

Dāre — давать, выдавать, отпускать

II спряжение

adhibēre — употреблять, применять

valēre[11] — здравствовать, быть здоровым, иметь значение

continēre — содержать

salvēre — здравствовать

---

[1] Слова иностранного происхождения, подчиняющиеся грамматическим нормам русского языка и пишущиеся по-русски.

[2] Англ. colation — процеживание, colature — фильтрат.

[3] Фр. conservation — сохранение; англ. conserve — сохранять; нем. konservieren.

[4] Фр. signe — знак; англ. sign — знак.

[5] Фр. agiter; англ. agitate.

[6] Фр. refrigerer; англ. refrigerate.

[7] Фр. former — создавать; англ. form, нем. formen — придавать форму.

[8] Фр. preparer; англ. prepare; нем. preparieren.

[9] Фр. steriliser; англ. sterilize; нем. sterilisieren.

[10] Фр. macération — вымачивание; англ. macerate; нем. Mazeration.

[11] Фр. valoir — стоить; англ. value — значение; русск. — валентность, валюта.

III спряжение

extrahĕre[1] — извлекать
solvĕre[2] — растворять
conspergĕre — обсыпать
vertĕre[3] — вертеть, поворачивать
dividĕre[4] — делить, разделять
coquĕre[6] — варить
concidĕre — резать, измельчать
contundĕre — дробить, толочь
terĕre — тереть, растирать
sumĕre — принимать
infundĕre — наливать, вливать
addĕre[5] — добавлять
repetĕre[7] — повторять
vivĕre[8] — жить

IV спряжение

audīre — слушать
finīre[10] — кончать
linīre[9] — намазывать

ЗАНЯТИЕ 5 (§ 16-26)

Для самостоятельной работы

Вы знаете, как определить спряжение глагола, выделить основу, образовать повелительное наклонение. Вы запомнили список глаголов в § 15. Теперь переведите короткие предложения, лишь в необходимых случаях обращаясь к словарю.

I. С латинского: 1. Adhibēte caute. 2. Diu coque, tum refrigera et cola. 3. Primum praepara, deinde da. 4. Nota bene! 5. Festīna lente. 6. Vivere est cogitāre. 7. Divide et impera. 8. Noli nocēre. 9. Noli infundere. 10. Sume medicamentum per se (в чистом виде). 11. Salve, collega! 12. Vale et ama me.

II. С русского: 1. Быстро приготовь и раздели. 2. Переверни! 3. Растворите, затем профильтруйте. 4. Тщательно взболтайте и налейте. 5. Быстро простерилизуйте.

[1] Фр. extrair; англ. extract; нем. Extrakt.
[2] Фр. solvant — растворитель; англ. solve; нем. solvieren.
[3] Фр. version — перевод; англ. version; нем. Inversion — инверсия (сахара).
[4] Фр. diviser; англ. divide.
[5] Фр. addition — добавление; англ. addition; нем. addition.
[6] Фр. cuir; англ. cook; нем. kochen.
[7] Фр. répéter; англ. repeat; нем. repetieren.
[8] Фр. vivre; англ. vivacious.
[9] Фр. linition — намазывание; англ. liniment — жидкая мазь; нем. Liniment.
[10] Фр. finir; англ. finish.

§ 16. Имя существительное

Нет ни одного фармацевтического термина, в который бы не входило имя существительное или в виде отдельного слова типа «настой» (infūsum), «пластырь» (emplastrum), «корневище» (rhizōma), или в виде словосочетаний: существительное с другими существительными — «настой травы пустырника» (infūsum herbae Leonūri), «раствор арсенита калия» (solutio Kalii arsenītis) или существительное с прилагательным — «сложный пластырь» (emplastrum compositum), «сложная настойка» (tinctūra composita).

Чтобы уметь правильно построить (образовать) термин на латинском языке, т.е. перевести его с русского языка, или чтобы понять точный смысл латинского термина, т.е. перевести его на русский, необходимо учитывать грамматические категории имени существительного (число, падеж, род, склонение). На всех занятиях, приступая к переводу с русского языка на латинский или с латинского на русский, следует сначала определить словарную форму и грамматические категории каждого слова. Поэтому вам необходимо уметь разбираться в грамматических категориях всех частей речи, изучаемых в фармацевтической терминологии (см. § 17–21).

§ 17. Склонение: числа и падежи

Число (numerus)

В латинском языке два числа: единственное (singulāris) и множественное (plurālis).

Различия в числе выражаются при помощи окончаний: gutt**a** — капля, gutt**ae** — капли; liqu**or** — жидкость, liquōr**es** — жидкости.

Падеж (casus)

Имена существительные находятся в различных отношениях друг с другом или с глаголом. *Отдельные формы имени существительного, выражающие различные его отношения, называются падежами. Признаки падежей — падежные окончания.*

Например:

aqu**a** — вода;

gutt**a** — капля.

Оба слова стоят в именительном падеже единственного числа, где **-a** — падежное окончание, признак именительного падежа единственного числа.

В словосочетании «gutta aqu**ae**» (капля воды) последнее слово стоит в родительном падеже единственного числа; **-ae** — признак родительного

падежа. В выражении «infunde aqu**am**» (налей воду) существительное зависит от глагола и стоит в винительном падеже единственного числа; **-am** — признак винительного падежа.

Склонение

Словоизменение существительных по падежам и числам называется склонением.

§ 18. Падежи

В латинском языке 6 падежей. Из них практическое применение в номенклатуре имеют следующие 5 падежей, которые используются в текстах учебника.

Именительный (*Nominatīvus*) — *исходная падежная форма*, в которой имя существительное употребляется как название (имя) предмета, лица. Это *падеж подлежащего и именной части составного сказуемого*. Отвечает на вопросы: кто? что?

Родительный (*Genetīvus*) — *падеж несогласованного определения*. Прежде всего употребляется для определения одного существительного посредством другого (gutta aqu**ae** — капля воды, водяная капля). Отвечает на вопросы: кого? чего?

Дательный (*Datīvus*) — *падеж косвенного дополнения*. Отвечает на вопросы: кому? чему? для кого? для чего?

Винительный (*Accusatīvus*) — *падеж прямого дополнения*. Зависит всегда от глагола и отвечает на вопросы: кого? что?

Infunde aqu**am** — налей воду. Сравните: aqu**a** — вода (именительный падеж); gutta aqu**ae** — капля воды (родительный падеж).

Аблятив (*Ablatīvus*) — *падеж, соответствующий* в некоторых своих значениях *русскому творительному падежу*, служит обычно для обозначения *средства* или *орудия*, которым совершается действие.

Dilue aqu**ā** — разбавь водой.

Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова.

1. Склонение происходит путем изменения имен по ... и ... .
2. Признаком падежей являются ... окончания.
3. Студенты при переводе с русского на латинский часто путают значения русских падежей, так как неточно ставят вопросы. Они путают винительный падеж с именительным и винительный с родительным. Надо знать, что существительное, зависимое от глагола (кого? что?), ставится в ... падеже ... дополнения, а суще-

ствительное, определяющее другое существительное, ставится в ... падеже — падеже ... определения.

4. Укажите, в каком падеже поставлены имена существительные в следующих русских предложениях: 1. Раздели таблетки. 2. Принимай часть таблетки. 3. Таблетки выдаются в коробочке.

§ 19. Род

В латинском языке, как и в русском, имя прилагательное согласуется с существительным в роде, числе и падеже (белая бумага, белый шарик, белое семя).

Чтобы избежать ошибок в согласовании прилагательных с существительными (об этом подробно см. § 108), необходимо в первую очередь научиться определять род существительного.

В латинском языке, как и в русском, имена существительные различаются по родам. Они бывают *мужского* (masculīnum; *m*), *женского* (femininum; *f*) и *среднего* (neutrum; *n*) рода.

Грамматический род определяется по характерным окончаниям именительного падежа единственного числа. Например, у большой группы имен существительных окончание **-us** является показателем мужского рода, окончание **-a** — женского рода, окончание **-um** — среднего рода. Так, filius — сын, filia — дочь.

Все несклоняемые имена — существительные среднего рода:

gummi, *n* — камедь;
salep, *n* — салеп.

NB! Принадлежность существительного к тому или иному роду может не совпадать в разных языках.

Например:

В латинском языке	В русском языке (те же слова)
cortex — masculīnum	кора — женского рода
radix — femininum	корень — мужского рода
extractum — neutrum	экстракт — мужского рода
nux — femininum	орех — мужского рода

§ 20. Типы склонений

Как известно, в русском языке 3 типа склонений. В латинском их 5. Принадлежность к тому или иному склонению определяется по *окончанию родительного падежа единственного числа.*

Окончание родительного падежа единственного числа	Тип склонения
ae	I
i	II
is	III
us	IV
ei	V

Словарная форма. Каждое существительное приводится в словаре в двух падежах: именительном и родительном. Родительный падеж принято указывать не полностью, а только его окончание. Кроме того, в словаре указывается сокращенно род. Такое сообщение имени существительного в именительном, родительном падеже с указанием рода называется *словарной формой существительного.*

gutta, ae *f* — капля (I склонение)
medicamentum, i *n* — лекарство (II склонение)
liquor, ōris *m* — жидкость (III склонение)
fructus, us *m* — плод (IV склонение)
species, ēi *f* — сбор (V склонение)

NB! Запоминайте имена существительные в словарной форме!

Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова.

1. По словарной форме можно определить, к какому ... относится данное слово и какого оно ...
2. Склонение определяется по окончанию ... падежа, а род — по характерному окончанию в ... падеже единственного числа.
3. У большой группы имен существительных признаком среднего рода является окончание .., признаком ... рода — окончание -a, признаком ... рода — окончание -us.
4. Знание признаков того или иного рода необходимо для правильного ... прилагательных с существительными.
5. Каждое склонение имеет свои специфические падежные окончания в единственном ... и множественном...
6. Не определив предварительно по ... форме, к какому склонению относится данное существительное, его нельзя склонять, т.е. изменять по ... и...
7. Выписывать в свои словари и запоминать имена существительные надо только в...

8. Определите, к какому ... принадлежит имя существительное, если его ... следующая:

globulus, i *m* — шарик
salus, ūtis *f* — благо, исцеление
usus, us *m* — употребление
ribes, is *n* — смородина
res, ei *f* — предмет, дело
gemma, ae *f* — почка
rhizōma, atis *n* — корневище
infūsum, i *n* — настой
radix, īcis *f* — корень
fructus, us *m* — плод

9. Как видно из приведенных в п. 8 слов, существительные разных склонений могут иметь одинаковые окончания в именительном падеже. Следовательно, нельзя определять тип склонения по окончанию именительного падежа, а надо только по окончанию...

§ 21. Первое склонение

К I склонению относятся имена существительные женского рода, имеющие в родительном падеже единственного числа окончание ***-ae****.*

В именительном падеже имена существительные оканчиваются на **-a**.

В русском языке к женскому роду относится большинство имен существительных с окончанием на **-a** в именительном падеже.

Например:

herba, ae *f* — трава;
pilula, ae *f* — пилюля;
tabuletta, ae *f* — таблетка.

Запомните падежные окончания имен существительных I склонения

Casus	Singulāris	Plurālis
Nom.	**-ă**	**-ae**
Gen.	**-ae**	**-ārum**
Dat.	**-ae**	**-is**
Acc.	**-am**	**-as**
Abl.	**-ā**	**-is**

Склонение происходит путем прибавления падежных окончаний к основе слова.

Определение основы. *Практическую основу можно определить из формы родительного падежа* (т.е. из словарной формы) *единственного числа, отбросив его окончание.* Например: herba, ae f; основа — herb-.

Образец склонения

Casus	Singulāris	Plurālis
Nom.	**herb-a**	**herb-ae**
Gen.	**herb-ae**	**herb-ārum**
Dat.	**herb-ae**	**herb-is**
Acc.	**herb-am**	**herb-as**
Abl.	**herb-ā**	**herb-is**

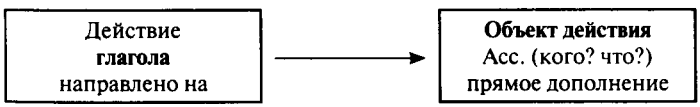
NB!

1. Характерный гласный I склонения — **a**, который проходит по всем падежам, кроме дательного и аблятива множественного числа.
2. Следующий вывод относится ко всем склонениям: *в винительном падеже единственного числа* всегда окончание **-m**, *в винительном падеже множественного числа* всегда окончание **-s** (в словах мужского и женского рода).
3. Чтобы запомнить падежные окончания, необходимо выполнять регулярно (не менее 2–3 раз в неделю) упражнения на склонения. Их можно делать письменно, устно и лучше всего вслух. Не следует списывать из учебника падежные окончания.

§ 22. Винительный падеж прямого дополнения

Объект, на который распространяется действие переходного глагола, является *прямым дополнением* к глаголу и ставится, как и в русском языке, *в винительном падеже* (вопросы: кого? что?) *без предлога*.

Первая модель отношений: глагол и имя существительное (прямое дополнение)



Например:

1. Добавь (что?) каплю	Adde guttam (Acc. sing.)
2. Прими (что?) настойку	Sume tinctūram (Acc. sing.)

§ 23. Как запомнить слова

«Мы скорее и прочнее заучим иностранные слова, если пустим при этом в ход не какой-нибудь, а три или четыре органа нашей нервной системы: если мы будем читать эти слова глазами, произносить вслух голосовым органом, слушать, как произносим сами или как произносят другие, и в то же время писать их на доске или в тетради» (К.Д. Ушинский).

I. После каждого занятия вы должны запомнить около 25–30 слов или греко-латинских словообразовательных элементов.

Заучивание слов — один из обязательных и трудоемких видов домашнего задания.

II. Каждое слово представляет собой единство фонетической (произношение) или графической (написание) формы и значения (семантика). В этом единстве оно и должно быть активно вами усвоено.

Активно усвоить слово — значит уметь перевести его устно с русского языка на латинский или с латинского на русский, а также написать правильно, не прибегая к помощи словаря.

III. Каждому студенту полезно знать преобладающий у него вид памяти. У различных людей в разной степени развит тот или иной вид образной памяти: *зрительная*, *слуховая*, *двигательная* и др. Однако ведущее положение занимает *абстрактно-логическая память*, которая выражается в виде запечатления и сохранения именно мысли, обозначенной словами. У большинства людей наблюдается смешанный тип памяти с некоторым преобладанием одного из основных видов.

Если вы лучше запоминаете материал при чтении только глазами, если для вас решающее значение имеет не звук, а графическая форма слов, если вы хорошо запоминаете расположение слов в списке, в словаре (вверху или внизу, справа или слева), то у вас преобладает *зрительная память.*

Если вам легче заучить слова при произнесении их вслух, значит, у вас преобладает *слуховая память.* Вы легче усваиваете слова и словосочетания, введенные устно, но можете делать много орфографических ошибок.

Если у вас особенно развита *двигательная* (*моторная*) память, то звуковые и зрительные образы не имеют большого значения. Гораздо важнее для вас речедвигательные образы и образы, связанные с движением руки (записями). Вы лучше «чувствуете» слова, если их сами произносите шепотом или громко.

Самой благоприятной для изучения языка является смешанная память.

Если же вы убеждены, что обладаете каким-либо одним видом памяти, что бывает крайне редко (примерно у 6% людей), то ежедневно тренируйте слабые стороны своей памяти.

IV. Жалобы на плохую память в большинстве случаев необоснованны. Обычно в малой эффективности запоминания виновата не ваша память, а неумение привести ее в движение, несерьезное отношение к делу, отсутствие чувства цели.

Хорошая память обеспечивается вашим волевым, целеустремленным отношением к запоминаемому. Запоминание бывает произвольное, или преднамеренное, и непроизвольное, или непреднамеренное. Если вы сознательно поставили перед собой цель запомнить данные слова, это преднамеренное запоминание. Следовательно, без специальной работы по запоминанию очередного списка слов вы не сможете их запомнить.

V. Максимально используйте абстрактно-логическую память. Для этого каждый раз задавайте себе вопрос: для какого раздела — фармации (ботаника, технология, фармакология, фармакогнозия) или медицины (анатомия, клиническая картина) необходимо запомнить то или иное слово; где оно может пригодиться в дальнейшем. Незаменим абстрактно-логический тип памяти в процессе запоминания сложных и сложносокращенных слов. Обращайте внимание на морфологический состав слова, различайте корни, приставки и суффиксы, уже встречавшиеся вам в других словах, раз и навсегда запоминайте их значение. Это один из самых экономных способов запоминания слов. Этому способствуют сведения об этимологии (происхождении) слов, о родстве латинского слова с уже известными вам словами в русском или иностранном языке.

Для заучивания группируйте слова в ваших словариках в отдельные списки: по склонениям — отдельно существительные и отдельно прилагательные; отдельно названия растений и отдельно названия лекарственных веществ, отдельно названия лекарственных форм и т.п.

VI. Для успешного запоминания необходимо выполнять по крайней мере два условия.

1. *Систематически тренируйте свою память*: пишите, читайте и произносите вслух. Заучивайте очередную порцию новых слов не менее 2 раз в неделю, каждый раз в течение 25–30 мин. Максимальный разрыв между первым и вторым занятием не должен быть более 24 ч. Учить слова только один раз в неделю малоэффективно.

2. *Постоянно повторяйте* спустя неделю или 10 дней то, что вы запоминали раньше. Очень полезно делать повторения перед сном, за 15–20 мин до сна, а также утром.

VII. *Запоминайте латинские слова только в словарной форме.* Повторяя слова, вспоминайте их также в словарной форме.

Итак, особых трудностей в запоминании слов нет. Надо лишь правильно приспособить к этому вашу индивидуальную память.

§ 24. Запомните следующие существительные I склонения

Названия растений	Остальные названия (лекарственные формы, органы растений и т.д.)
Althaea[1], ae *f* — алтей	ampulla, ae f— ампула
Amygdala, ae *f* — миндаль	bacca, ae f — ягода (плод)
Belladonna[2], ae *f* — красавка (белладонна)	Bromcamphora, ae f — бром-камфора
Betula, ae *f* — береза	gemma, ae f — почка (растит.)
Chamomilla, ae *f* — ромашка	gutta, ae f — капля
Convallaria, ae *f* — ландыш	massa, ae f — масса
Ephĕdra[3], ae *f* — эфедра, хвойник	mixtūra, ae f — микстура
Mentha, ae *f* — мята	officīna[4], ae f — аптека
Valeriāna[5], ae *f* — валериана	pasta, ae f — паста
Paeonia, ae f — пион, марьин корень	pilula[6], ae f — пилюля
	planta[7], ae f — растение (греч. phyton)
	tabuletta[8], ae f — таблетка
	tinctūra[9], ae f — настойка

[1] От греч. althomai — излечиваться, исцеляться.

[2] От итальянских слов bella — красивая и donna — женщина. В старину сок ягод этого растения женщины пускали в глаза, отчего зрачки расширялись и глаза делались блестящими.

[3] Обратите внимание на краткость предпоследней гласной «е».

[4] Фр. officine; англ. officinal — аптечный.

[5] От valēre — быть здоровым.

[6] Фр. pilule; англ. pill.

[7] Фр. plante; англ. plant.

[8] Фр. tablette; англ. tablet.

[9] Англ. tincture.

§ 25. Примечание. Лекарственные формы

В фармацевтической и медицинской практике каплями называют разнообразные растворы и жидкие смеси, дозируемые при их применении. Часто в состав капель входят настойки и жидкие экстракты.

Oculoguttae (oculus — глаз) — глазные капли, **nasoguttae** (nasus — нос) — носовые капли, **otoguttae** (греч. ot- — ухо) — ушные капли. Эти видовые названия встречаются в зарубежных справочниках.

Pilulae — пилюли — дозированная лекарственная форма для внутреннего применения в виде шариков, приготовленных из однородной пластичной массы (**massa pilulārum**) от 0,1 до 0,5 г.

Tabulettae — таблетки — твердая дозированная лекарственная форма; имеют вид плоских или двояковыпуклых, круглых, овальных дисков или иной формы пластинок. Во многих зарубежных фармакопеях они называются **compressi** (спрессованные порошки). Вырабатываются также таблетки, покрытые оболочкой, — **tabulettae obductae** (compressi obducti). Для покрытия применяют сахар, молочный сахар, декстрин, крахмал и т.д.

Pastae — пасты — мази, содержащие свыше 20–25% порошкообразных веществ.

Tinctūrae — настойки — прозрачные жидкие спиртовые, спиртоводные или спирто-эфирные вытяжки из растительного сырья, получаемые без нагревания и удаления экстрагента. Чаще всего применяются спиртовые настойки. Поэтому если экстрагент (извлекатель) не указан, то подразумевается спиртовая настойка.

§ 26. Упражнения

I. Просклоняйте письменно: ampulla, tabuletta. Просклоняйте устно: bacca.

II. По образцу первой модели (см. § 22) переведите с русского:

1. Простерилизуйте воду. 2. Приготовь пилюли. 3. Взболтай хорошо микстуру. 4. Смешайте настойки. 5. Выдай настойку. 6. Охлади воду.

III. Переведите с русского следующие словосочетания:

1. Настойка красавки. 2. Настойка ландыша. 3. Почки растений. 4. Таблетки бромкамфоры. 5. Капли настоек. 6. Трава хвойника.

IV. Переведите письменно с латинского, укажите прямое дополнение и несогласованное определение (см. § 18):

1. Praescrībe aquam Chamomillae. 2. Obdūce tabulettas. 3. Colligite baccas plantārum. 4. Da guttas aegrōtis. 5. Servāte caute ampullas. 6. Conspergite pilulas. 7. Monstra plantam «Althaea». 8. Destilla aquam. 9. Exsicca herbam Convallariae.

ЗАНЯТИЕ 6 (§ 27-32)

Для самостоятельной работы

I. Переведите, укажите прямое дополнение, несогласованное определение и подлежащее.

1. Valeriāna, Chamomilla, Ephĕdra, Mentha, Althaea, Convallaria plantae sunt (есть, являются). 2. Lege pharmacopoeam. 3. Exsiccāte gemmas Betulae. 4. Infundite aquam Amygdalārum. 5 .Concīde, contunde et tere herbam Ephĕdrae. 6. Salve, collēga! 7. Vademēcum (vade mecum) (иди со мной)[1]. 8. Tinctūra Paeoniae. 9. Herba Aervae.

II. Переведите на латинский язык.

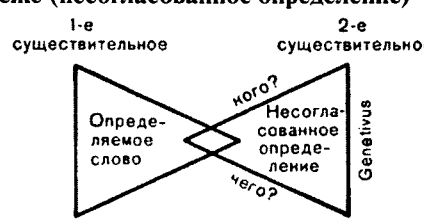
1. Разбавь водой. 2. Пропиши дважды воду мяты. 3. Сушите ягоды и почки растений. 4. Пропишите больной таблетки бромкамфоры. 5. Быстро приготовьте глазные капли. 6. Раствори таблетку. 7. Пропиши капли. 8. Принимай настойку пиона. 9. Выдай траву эрвы и настойку календулы.

§ 27. Несогласованное определение

В § 18 вы получили некоторое представление о несогласованном определении. Теперь разберитесь в этом вопросе более обстоятельно.

Определение — это зависимое слово, которое отвечает на вопросы: какой? который? чей? и обозначает признак, качество или свойство предмета. *Определения, выраженные прилагательными, причастиями или порядковыми числительными, называются согласованными* (красная ягода, горячая вода, второй позвонок). Помимо согласованного определения, в латинском языке, как и в русском, употребляются словосочетания с *несогласованным определением*. Это определение в латинской терминологии выражается родительным падежом существительного и ставится непосредственно за определяемым словом. Так, в названиях препаратов aqua Menthae — вода мяты, tinctūra Belladonnae — настойка красавки aqua и tinctūra — определяемые слова, а Menthae и Belladonnae — несогласованные определения.

Вторая модель отношений: имя существительное и имя существительное в родительном падеже (несогласованное определение)



[1]Так часто называются справочники, путеводители.

На русский язык латинское несогласованное определение часто переводится именем прилагательным, т.е. согласованным (в роде, числе и падеже) определением.

Например:

aqua Menthae — мятная вода (буквально: вода мяты)
gemmae Betulae — березовые почки (буквально: почки березы)

NB!

1. В латинской фармацевтической терминологии несогласованное определение употребляется чрезвычайно часто. Все названия лекарственных растений и лекарственных веществ, если они выступают в терминах в качестве определений (вопросы: какой? который? чей?), являются *несогласованными* определениями независимо от их перевода на русский язык.

Например:

валериановая настойка — tinctūra Valeriānae
цинковая паста — pasta Zinci (род. пад. II скл.)

2. Несогласованное определение обычно употребляется в фармацевтических терминах в единственном числе, в то время как определяемое слово может стоять или в единственном, или во множественном числе.

Например:

gemma Betulae — березовая почка
gemmae Betulae — березовые почки
guttae Menthae — мятные капли
tabulettae Bromcamphorae — таблетки бромкамфоры

3. Несогласованное определение ставится во множественном числе только в тех редких случаях, когда выражает понятие множественности.

Например:

massa pilulārum — пилюльная масса (масса, из которой приготовляется несколько пилюль)
tinctūra gemmārum — настойка почек (из множества почек)

Названия плодов-костянок употребляются обычно во множественном числе.

Например:

oleum Amygdalārum — миндальное масло
oleum Olivārum — оливковое масло (масло оливок, маслин)

4. Несогласованное определение остается неизменным по форме независимо от того, в каком падеже стоит определяемое слово.

Например:

Praepara (что?) massam (какую? чего?) pilulārum.
Приготовь пилюльную массу (буквально: массу пилюль).

5. По фармакопейной традиции названия лекарственных растений и лекарственных средств принято писать с прописной буквы.

Например:

herba Ephĕdrae — трава хвойника;
solutio Aminazīni — раствор аминазина.

Образец склонения словосочетания с несогласованным определением

Casus	Singulāris	Plurālis
Nom.	Gemma Betulae	Gemmae Betulae
Gen.	Gemmae Betulae	Gemmārum Betulae
Dat.	Gemmae Betulae	Gemmis Betulae
Acc.	Gemmam Betulae	Gemmas Betulae
Abl.	Gemma Betulae	Gemmis Betulae

Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова.

1. Имя существительное, если оно служит прямым дополнением к глаголу, ставится в ... падеже.
2. Подлежащее не может стоять в винительном падеже. Оно стоит только в ... падеже.
3. Существительное, определяющее другое существительное, является ... определением и ставится в ... падеже.
4. Названия растений и лекарственных средств, какой бы частью речи они ни передавались на русский язык, как правило, выражаются в латинском языке именем...

§ 28. Склонение существительных греческого происхождения на -e

К I склонению относится небольшое число слов греческого происхождения, оканчивающихся в именительном падеже единственного числа на **-e**, а в родительном падеже — на **-es**. Все эти существительные *женского рода*. Их нужно знать только в словарной форме.

Запомните следующие слова на -e:

Aloë, ës *f* — алоэ, сабур[1];
Hippophaë[2], ës *f* — облепиха;
Hierochloë, ës *f* — зубровка;
Chole, es *f* — желчь;
Kalanchoë, ës *f* — каланхоэ.

§ 29. Предлоги

Многие международные медицинские и фармацевтические выражения образованы с помощью предлогов.

Например:

per se (предлог per) — в чистом виде
pro injectionibus (предлог pro) — для инъекций
ex tempore (предлог ex) — по мере требования и т.д.

Научиться правильно применять латинские предлоги — это значит усвоить, в каком падеже должно стоять слово, управляемое данным предлогом. Так, например, предлог contra требует всегда только винительного падежа: contra angīnam (Acc.) — против ангины; предлог pro — только аблятива: pro mixtūra (Abl.) — для микстуры.

NB!

1. Предлоги в латинском языке употребляются только с двумя падежами: с аккузативом (*винительным*) и с *аблятивом*.
2. В русском языке те же предлоги требуют обычно других падежей. Например, предлоги ex — из и sine — без употребляются в латинском языке с аблятивом, а в русском — с родительным падежом, предлог contra — против — в латинском языке требует винительного, а в русском — родительного падежа: ex (перед согласным -e) aqua (Abl.) — из воды (род. п.); sine aqua (Abl.) — без воды (род. п.); contra anaemiam (Acc.) — против малокровия (род. п.).

[1] Сабур представляет собой сухой, затвердевший сок листьев алоэ, полученный путем выпаривания. Само слово «сабур» происходит от арабского sabr — терпение. Растение считалось символом терпения, так как оно способно долгое время обходиться без влаги.

[2] Греч. hippo(s) — лошадь; phao — сиять, блестеть. Название связано с тем, что в Древней Греции облепихой лечили лошадей, после чего их шерсть приобретала красивый блеск.

I. Предлоги с аблятивом

ex (e) — из	e gelatīna — из желатина
	ex aqua — из воды
cum — с	cum aqua — с водой
sine — без	sine aqua — без воды
pro — для, вместо, за	pro aegrōta — для больной
de — от, о	de vita — о жизни

II. Предлоги с винительным падежом

Наиболее употребительные:	
ad — для, при, до; в (редко в рецептах)	ad aegrōtam — для больной
	ad hypertoniam — при гипертонии
	ad 100 ml — до 100 мл
per — через, посредством, в течение	per vagīnam — через влагалище
	per horam — в течение часа
contra — против	contra angīnam — против ангины

III. Предлоги с винительным падежом и аблятивом (в зависимости от вопроса)

in — в, на sub — под	с винительным падежом на вопрос: куда? с аблятивом на вопрос: где? in aquam (Acc.) — в воду in aqua (Abl.) — в воде sub linguam (Acc.) — под язык sub lingua (Abl.) — под языком

§ 30. Союзы

Соединительные: **et** — и, **atque** — а также.

Разделительные: **aut**, **seu** — или. Союз **aut** ставится между словами, выражающими исключающие друг друга понятия, предметы, весовые количества.

Например:

disce aut discēde — учись или отойди;

Convallaria aut Belladonna — ландыш или красавка;

tabulettae Dimedroli 0,5 aut 0,25 — таблетки димедрола по 0,5 или по 0,25.

Сравните: Glycyrrhiza seu Liquiritia — солодка, или лакричник (два названия одного и того же растения).

Союз **seu** употребляется только между синонимами, т.е. между различными словами, обозначающими одно и то же явление, один и тот же предмет.

Amidopyrīnum **seu** Pyramidōnum — амидопирин, или пирамидон (два названия одного и того же вещества).

Отрицательный союз **non** — **не** ставится непосредственно перед словом, которое отрицается: **Non** scholae, sed vitae discimus. — **Не** для школы, а для жизни мы учимся.

Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова.

1. Как уже выяснено, изменение имени существительного по падежам служит для выражения различных отношений, в которые имена существительные вступают или друг с другом, или с глаголами. В зависимости от этого различаются ... определение и ... дополнение.
2. Кроме того, изменение имени существительного по падежам происходит с помощью предлогов. Однако предлоги употребляют только с двумя падежами, именно с ... и с...
3. Когда употребляется латинский предлог, следует или не следует ориентироваться на то, какого падежа требует аналогичный предлог в русском языке? Так, например, в русском языке предлог «для» требует ... падежа, а в латинском языке аналогичный предлог ad употребляется с ... падежом и предлог pro — с ... падежом.

§ 31. Запомните следующие существительные I склонения

Названия растений	Остальные названия
Armeniăca[1], ae *f* — абрикосовое дерево	Camphora[2], ae *f* — камфора
Arnica, ae *f* — арника	Capsula[3], ae *f* — капсула
Bistōrta[4], ae *f* — змеевик	Cera, ae *f* — воск

[1] От прилагательного armeniacus, a, um — армянский. Плоды абрикоса попали в Рим из Армении.

[2] Восходит к арабскому kafūr — белый, которое произошло от санскритского karpura (камфора ввозилась из Индии; куски камфоры белого цвета).

[3] Оболочка принимаемых внутрь дозированных лекарственных средств, чаще с неприятным вкусом или запахом.

[4] Лат. bis — дважды и torta — скрученная, так как у этого растения дважды изогнутое корневище.

Названия растений	Остальные названия
Calendula[1], ae *f* — календула, ноготки	Charta, ae *f* — бумага
Eucommia, ae *f* — эвкоммия	Oblāta, ae *f* — облатка, капсула из пшеничной муки
Ipecacuanha[2], ae *f* — ипекакуана	Vita, ae *f* — жизнь
Salvia[3], ae *f* — шалфей	
Schizandra[4], ae *f* — лимонник	
Scutellaria, ae *f* — шлемник	
Tormentilla[5], ae *f* — лапчатка	
Urtīca[6], ae *f* — крапива	
Echinacea[7], ae *f* — эхинацея	

§ 32. Упражнения

I. Просклоняйте устно: gutta, ae *f*.

II. Переведите на латинский язык и запишите термины в два столбца: в первый — такие, в которых выбор падежа будет зависеть от вопроса; во второй — такие, в которых выбор падежа определяется предлогом: абрикосовая камедь; настойка арники; таблетки бромкамфоры; капли валериановой настойки; трава ландыша; с камфорой; в бумаге; в капсулах; для аптек; трава пиона; настойка софоры.

III. Прочитайте вслух и переведите на русский язык следующие термины: tinctūra Menthae; herba Ephedrae; tinctūra Schizandrae; plantae; massa pilulārum; e massa pilulārum; e baccis, sine cera; in mixtūra; familiae plantārum; ad pneumoniam; sub lingua; oleum Hippophaës; succus Kalanchoës; herba Hierochloës; tinctūra Áloës.

---

[1] Уменьшительное название первого дня каждого месяца — Calendae в римском календаре; это «маленький календарь», так как растение как бы извещает о начале и конце дня — соцветие раскрывается днем и закрывается на ночь.

[2] Растение произрастает в Бразилии. Название состоит из нескольких индейских слов: i — маленькое, pe — придорожное, kaa — растение, guene — рвотное; препараты из этого растения обладают отхаркивающим свойством.

[3] От лат. salvēre — быть здоровым.

[4] От греч. schizo — расщеплять и aner, andros — мужчина, так как пылинки отделены от цветоложа.

[5] От лат. tormentum — боль, страдание или tormina — так в Средние века называли дизентерию.

[6] От лат. urĕre — жечь.

[7] От греч. echínos — ёж, характеризует колючие, игловидно заостренные прицветники.

IV. Переведите письменно предложения.

С латинского:

1. Solve gummi Armeniăcae in aqua. 2. Monstrāte Tormentillam. 3. Ponite tabulettas Bromcamphorae in ollam. 4. Obdūce tabulettas cerā. 5. Concīde herbam Rutae. 6. Noli praescribere tinctūram Schizandrae ad hypertoniam. 7. Sophora planta est. 8. Da feminae tinctūram Valeriānae et tinctūram Convallariae. 9. Ad memoriam. 10. «Pro et contra». 11. Non est vivĕre, sed valēre vita.

С русского[1]:

1. Выдай в капсулах. 2. Выдай в коробочке. 3. Налей в бутылку. 4. Принимай в капсулах. 5. Дважды продистиллируй воду. 6. Смешай поровну ландышевую настойку с валериановой настойкой. 7. Налей капли настойки шлемника. 8. Применяй при ангине настойку календулы. 9. Пропиши настойку валерианы с камфорой. 10. Называй растение солодкой*, или лакричником*. 11. Изрежь траву алтея.

ЗАНЯТИЕ 7 (§ 33–36)

На предшествующих занятиях вы научились различать исходную форму слова, прямое дополнение, несогласованное определение и определять падежи существительных, управляемых тем или иным предлогом.

Для самостоятельной работы

I. Переведите.

1. Pone tabulettam sub linguam. 2. Noli sumere mixtūram. 3. Contere tabulettam et bibe cum aqua. 4. Collige herbam Ephĕdrae et sicca. 5. Cola mixtūram per telam. 6. Curāte aegrōtas herbis. 7. Ad litteram. 8. E cathĕdra. 9. Monstra Cassiam seu Sennam. 10. Concide herbam Echinaceae.

II. Переведите на латинский язык.

1. Выдай в бутылке. 2. Выдай в бумаге. 3. Принимай в облатках. 4. Соберите для аптек растения: арнику, шалфей, мяту, крапиву, ноготки, ромашку, хвойник, змеевик, шлемник, лапчатку. 5. Приготовь пилюли из пилюльной массы. 6. Выдай таблетки валерианы с камфорой.

§ 33. Рецепт

Рецепт (лат. receptum — взятое, от recipĕre — взять, брать; нем. Rezept; англ. Prescription; фр. Ordonnance) — это письменное, составленное по

[1] Отмеченные звездочкой слова поставьте в винительном падеже.

установленной форме обращение врача в аптеку об отпуске больному лекарственного средства в определенной лекарственной форме и дозировке с указанием способа его употребления. Состояние современного обращения лекарственных средств (ЛС) на фармрынке характеризуется двумя формами продажи ЛС в аптечной сети:

1-я форма — массовый безрецептурный отпуск («самолечение»);

2-я форма — рецептурный отпуск отдельным категориям граждан, имеющим право на получение государственной помощи.

Основой программы лекарственного обеспечения является Перечень (Справочник), который позволяет российским врачам обеспечить соответствующие категории пациентов требуемым лечением (см.: Справочник по лекарственным средствам, которыми обеспечиваются отдельные категории граждан, имеющие право на получение государственной социальной помощи. — М.: Изд-во Минздравсоцразвития РФ, 2006).

В 3-м разделе Перечня (Справочника) дается на русском и латинском языках торговое название препарата и соответствующее ему МНН. Например:

Торговое название	МНН
Кардикет	Изосорбида динитрат
Kardiketum	Isosorbidi dinitras
Зокор	Симвастатин
Zocorum	Simvastatinum
Энам	Эналаприл
Enamum	Enalaprilum

В приказе Минздравсоцразвития № 578 от 13.09.2005 г. содержится перечень ЛС, которые разрешено отпускать без рецепта врача. Этот перечень прежде всего предназначается врачам и работникам аптек. Они должны иметь четкое представление, какие ЛС пациент может купить в аптеке без рецепта, а какие не должен принимать бесконтрольно, без наблюдения врача. Соответственно, названия ЛС безрецептурного отпуска могут быть написаны только по-русски, что и учитывается отечественными производителями. В приказе Минздравсоцразвития № 785 от 14.12.2005 г. в разделе «Особенности оформления льготных и бесплатных рецептов» указано: «Наименование лекарственного средства выписывается на латинском языке по торговому и/или международному непатентованному наименованию». В Приложении к приказу дается форма аптечной сигнатуры, в которой повторяется требование о написании содержания рецепта на латинском языке.

Подробные правила выписывания рецептов в настоящее время регламентируются приказом Минздрава РФ № 328 от 23.08.1999 г. Особо оговариваются правила отпуска по рецептам наркотических, обезболивающих и снотворных средств, в том числе и больным онкологическими заболеваниями.

Рецепт — важный юридический документ, который должен оформляться в соответствии с официальными правилами. С такими правилами вас познакомят на кафедре фармакологии.

1. Рецепт пишут на форменном бланке четко и разборчиво чернилами или шариковой ручкой с обязательным заполнением всех предусмотренных в бланке граф. Исправления в нем не допускаются.
2. Наименования лекарственных средств, обозначение лекарственной формы и обращение врача к фармацевту об изготовлении и выдаче препарата пишутся на латинском языке, способ же применения — на русском или на русском и национальном языках. Прописывая лекарственные средства, врач может пользоваться условными сокращениями, принятыми в медицинской и фармацевтической практике[1].

Не допускаются сокращения, которые могут быть неясными. Поэтому не рекомендуется сокращать наименования лекарственных веществ.

3. Дозы лекарственных веществ указывают в десятичной системе измерения. Единицей массы является 1 г (1,0). При дозировании лекарств пользуются и величинами менее 1,0 (0,1 — один дециграмм, 0,01 — один сантиграмм, 0,001 — один миллиграмм и т.д.). Количество жидких веществ дают в миллилитрах (ml), граммах или каплях. Число капель обозначают римскими цифрами, которые ставят после слова «капля» (в винительном падеже): guttam I, guttas II, III, IV и т.д. При выписывании лекарственных средств, дозируемых в единицах действия (ЕД), в рецепте вместо весовых или объемных количеств указывают число ЕД.

Если два лекарственных средства или более прописывают в одинаковой дозе, то количество указывают только один раз (после названия последнего средства), причем перед цифровым обозначением ставят греческое слово **ana** — поровну, **по.**

Например:

Recipe: Tinctūrae Valeriānae
Tinctūrae Convallariae ana 10 ml

[1] Список условных сокращений помещен в материалах соответствующего занятия.

§ 34. Структура рецепта

В структуре рецепта различаются следующие 9 частей.

I. Наименование лечебно-профилактического учреждения (штамп) и код — **Inscriptio** — надпись.

II. Дата прописывания рецепта — **Datum**.

III. Фамилия, инициалы больного — **Nomen aegrōti**.

IV. Возраст — **Aetas aegrōti**.

V. Фамилия и инициалы врача — **Nomen medici**.

VI. Обозначение лекарственных средств и их количества — **Designatio materiārum**.

VII. Различного рода указания фармацевту — **Subscriptio**.

VIII. Способ применения лекарства — **Signatūra** — обозначение.

IX. Подпись и личная печать врача — **sigillum medici**.

Подробно о смысле всех частей рецепта вы узнаете на соответствующих профильных кафедрах. На занятиях по латинскому языку наибольший интерес представляют VI и VII части, которые пишутся на латинском языке.

Часть VI — обозначение лекарственных средств и их количества — начинается с обязательного условного сокращения **Rp.**: — Recīpe: — **Возьми** — форма повелительного наклонения глагола **recipĕre** — взять, брать. Слово **receptum** — причастие, происходящее от этого глагола, и буквально означает «полученное», «взятое». (Возможно и другое объяснение: первоначальное написание слова praeceptum — предписывание, указание, от praecipĕre — предписывать, велеть.)

Затем следует перечисление названий лекарственных средств с указанием их количества.

При этом необходимо руководствоваться следующими правилами.

1. Название каждого лекарственного средства пишется в родительном падеже, так как оно грамматически зависит от указания дозы (количества).

Модель грамматической зависимости в строке рецепта



2. Название каждого лекарственного средства пишется *с новой строки и с прописной буквы*. С прописной буквы пишется также в середине строки название растения или лекарственного вещества.

Например:

Recipe: Tinctūrae Valeriānae 10 ml
Tinctūrae Convallariae 15 ml
Возьми: Настойки валерианы 10 мл
Настойки ландыша 15 мл

3. **Прописывание таблеток и суппозиториев.** Таблетки и большинство суппозиториев выпускаются в готовом виде предприятиями фармацевтической промышленности. При прописывании таблеток пропись начинают с указания лекарственной формы, т.е. со слова Tabulettas (в винительном падеже мн.ч.). Затем указывают название лекарственного вещества и его разовую дозу, а затем число таблеток со словом numero (в аблятиве ед.ч. от numerus — число) — «числом».

Например:

Возьми: Таблетки бромкамфоры 0,25 числом 10.
Recipe: Tabulettas Bromcamphorae 0,25 numero 10.

Некоторые таблетки, в состав которых входит несколько лекарственных веществ, известны под специальным торговым названием, например таблетки «Аэрон», таблетки «Пенталгин» (Tabulettae «Aëronum», Tabulettae «Pentalginum»). При выписывании таких таблеток пропись начинают с наименования лекарственной формы — Tabulettas (винительный падеж мн.ч.). Затем указывают в кавычках торговое название таблеток с прописной буквы в именительном падеже ед.ч. и их количество со словом numero.

Например:

Recipe: Tabulettas «Pentalginum» numero 20

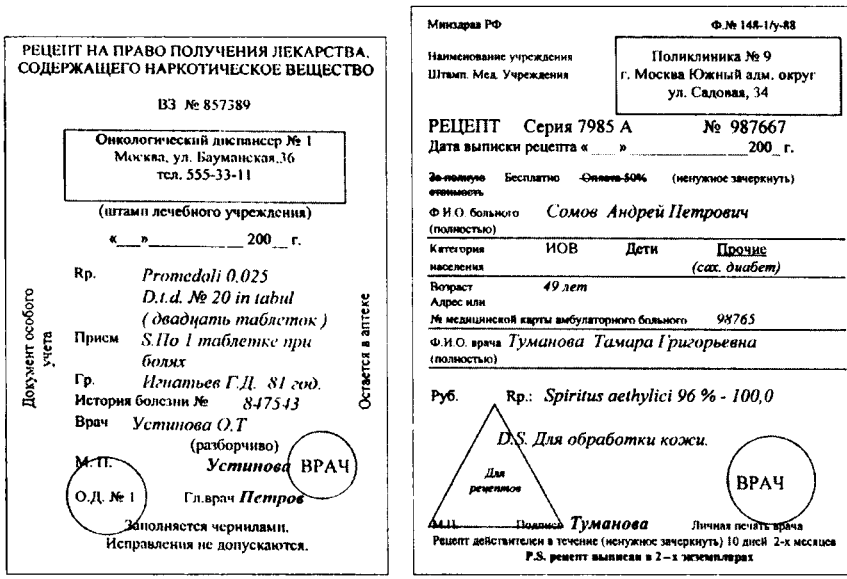
При выписывании суппозиториев начинают с указания лекарственной формы — Suppositoria (винительный падеж мн.ч.), далее после предлога cum следует наименование лекарственного вещества в аблятиве ед.ч. и его доза. Заканчивается пропись словом numero.

Например:

Recipe: Suppositoria cum Ichthyōlo 0,2 numero 10
Возьми: Свечи с ихтиолом 0,2 числом 10

О других видах прописей суппозиториев будет сообщено на других занятиях.

Часть VII — различного рода указания фармацевту: о том, каким операциям надо подвергнуть лекарственные вещества (смешать, простерилизовать и т.д.), какую им придать лекарственную форму, удобную и целесообразную для лечения (пилюли, порошки, пластыри, мази и т.д.), сколько приготовить доз (т.е. число таблеток, пилюль, ампул) и, наконец, в какой упаковке отпустить лекарство (в бумаге, парафинированной или вощеной, в темной склянке и т.д.).


РЕЦЕПТ НА ПРАВО ПОЛУЧЕНИЯ ЛЕКАРСТВА, СОДЕРЖАЩЕГО НАРКОТИЧЕСКОЕ ВЕЩЕСТВО

ВЗ № 857389

Онкологический диспансер № 1
Москва, ул. Бауманская,36
тел. 555-33-11

(штамп лечебного учреждения)

«___»_____ 200__ г.

Rp. *Promedoli 0,025*
D.t.d. № 20 in tabul
(двадцать таблеток)

Prism *S.По 1 таблетке при болях*

Гр. *Игнатьев Г.Д. 81 год.*

История болезни № *847543*

Врач *Устинова О.Т*
(разборчиво)

М.П. *Устинова* ВРАЧ

О.Д. № 1 Гл.врач *Петров*

Заполняется чернилами.
Исправления не допускаются.

Документ особого учета

Остается в аптеке

Минздрав РФ Ф.№ 148-1/у-88

Наименование учреждения
Штамп. Мед. Учреждения

Поликлиника № 9
г. Москва Южный адм. округ
ул. Садовая, 34

РЕЦЕПТ Серия 7985 А № 987667

Дата выписки рецепта « » 200 г.

~~За полную стоимость~~ Бесплатно ~~Скидка 50%~~ (ненужное зачеркнуть)

Ф.И.О. больного (полностью) *Сомов Андрей Петрович*

Категория населения: ИОВ Дети Прочие *(сах. диабет)*

Возраст *49 лет*
Адрес или

№ медицинской карты амбулаторного больного *98765*

Ф.И.О. врача (полностью) *Туманова Тамара Григорьевна*

Руб. Rp.: *Spiritus aethylici 96 % - 100,0*

D.S. Для обработки кожи.

Для рецептов

ВРАЧ

М.П. Подпись *Туманова* Личная печать врача

Рецепт действителен в течение (ненужное зачеркнуть) 10 дней 2-х месяцев
P.S. рецепт выписан в 2-х экземплярах

Образцы рецептурных бланков для прописывания лекарств

Часть VIII — обозначение способа применения лекарства — начинается с условного сокращения S. — формы повелительного наклонения **Signa**. — **Обозначь.** В этой части врач указывает на родном языке больного, как следует принимать лекарство.

Например:

Signa: По 15 капель 2 раза в день за 30 мин до еды.

§ 35. Дополнительные надписи на рецептах

При необходимости срочного изготовления и отпуска лекарства врач надписывает справа вверху **Cito!** — Быстро! или Statim! — Немедленно, тотчас! (особенно при отравлении). Надпись подчеркивают и в конце ее ставят восклицательный знак.

Для продолжительного курса лечения справа вверху врач может написать Repĕte! — Повтори! Repĕte bis! Repĕte ter! — Повтори дважды! Повтори трижды! Если лекарство не следовало бы отпускать повторно, надписывают: Non repetātur! — Не повторять!

Ранее допускалось: если пропись не помещается на лицевой стороне рецептурного бланка, оставшуюся часть переносить на оборотную сторону, а в правом нижнем углу лицевой стороны писать Verte! — Переверни!

§ 36. Запомните следующие существительные I склонения

Названия растений	Остальные слова
Glycyrrhiza[1], ae *f* — солодка, или	aegrōta, ae *f* — больная
Liquiritia, ae *f* — лакричник	gelatīna, ae *f* — желатин(а)
Oryza, ae *f* — рис	terebinthina[2], ae *f* — терпентин, живица
Passiflōra[3], ae *f* — пассифлора, страстоцвет	substantia, ae *f* — вещество
Polygala[4], ae *f* — истод	
Scopolia[5], ae *f* — скополия	
Laminaria, ae *f* — ламинария, морская капуста	
Ruta, ae *f* — рута	

Для самостоятельной работы

I. Переведите на латинский язык:

1. Возьми: Настойки эвкоммии 25 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 15–20 капель 2–3 раза в день

[1] От греч. glyky(s) — сладкий и rhiza — корень; указывает на сладкий вкус корня. Соответствует по смыслу русскому названию растения «солодка». Синонимом является слово Liquiritia.

[2] Фр. térébenthine — терпентин; англ. terebinthinale — содержащий скипидар.

[3] Лат. passio — страдание и flos — цветок: «цветок страдания».

[4] От греч. poly — много и gala — молоко, соответствует старинному русскому названию этого растения —«многомлечник».

[5] От имени итальянского врача и натуралиста Скополи.

2. Возьми: Настойки сабура 30 мл
Выдай.
Обозначь: По 10–20 капель на прием
3. Возьми: Настойки ландыша
Настойки валерианы по 10 мл
Настойки красавки 5 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 20–25 капель 2–3 раза в день
4. Возьми: Мятной воды 200 мл
Выдай.
Обозначь: По столовой ложке 5–10 раз в день

II. Переведите:

1. Filtra tinctūram Aloës per chartam. 2. Macera gelatīnam aqua. 3. Recipe aquam et infunde in ollam. 4. Dispensāte exacte materias. 5. Monstrāte plantam Glycyrrhizam seu Liquiritiam. 6. Praescribite aegrōtae praeparātum choles. 7. In officīna est oleum Hippophaës. 8. Adhibēte succum (сок) Kalanchoës.

ЗАНЯТИЕ 8 (§ 37-42)

Для самостоятельной работы

I. Подберите, не заглядывая в словарь, правильные переводы из правой колонки для слов левой колонки. Для ускорения ответа запишите соответствующие номера из правой колонки.

Betula	1. Змеевик
Liquiritia	2. Крапива
Mentha	3. Рис
Planta	4. Воск
Passiflōra	5. Солодка
Amygdala	6. Лапчатка
Polygala	7. Зубровка
Convallaria	8. Абрикос
Ephĕdra	9. Береза
Hippophaë	10. Лакричник
Terebinthina	11. Живица
Bistorta	12. Облепиха
Urtīca	13. Растение
Glycyrrhiza	14. Мята

Tormentilla	15. Ромашка
Chamomilla	16. Ландыш
Schizandra	17. Страстоцвет
Armeniaca	18. Хвойник
Hierochloë	19. Миндаль
Oryza	20. Истод
Cera	21. Лимонник

II. Переведите на латинский язык.

1. Трава зубровки. 2. Настойка сабура. 3. Пилюльная масса. 4. Настойка ипекакуаны. 5. Валериановая настойка с камфорой. 6. Пропиши больной настойку аралии. 7. Применяй живицу и воск. 8. Собирайте траву руты, пиона, эрвы, ромашки, эхинацеи, алтея, ландыша. 9. Высуши ламинарию.

Возьми: Настойки страстоцвета 15 мл
Выдай.
Обозначь: По 20–30 капель за 15–30 мин до еды

Возьми: Настойки лимонника 30 мл
Выдай.
Обозначь: По 30–40 капель 1 раз в день

Возьми: Настойки арники 25 мл
Выдай.
Обозначь: По 30–40 капель 2 раза в день

§ 37. Спряжение глаголов в действительном и страдательном залогах изъявительного наклонения

Из темы «Глагол» вы уже научились определять спряжение, выделять основу, образовывать повелительное наклонение во 2-м лице единственного и множественного числа. На данном занятии вам предстоит усвоить, как происходит спряжение глаголов по лицам и числам и изменение по залогам.

Латинские глаголы имеют *формы лица*, *числа*, *времени*, *наклонения* и *залога*.

Вам необходимо знать только **praesens** — настоящее время, встречающееся в рецептах.

Изъявительное наклонение (indicatīvus). Его значение такое же, как в русском языке; оно служит для констатации действия, без выражения какого бы то ни было отношения сообщающего к этому действию.

Например:

Фармацевт стерилизует воду.

Вода стерилизуется фармацевтом.

В этих двух предложениях один и тот же факт действия выражен одним и тем же наклонением (изъявительным), но разными залогами: в первом случае — *действительным* (actīvum), во втором — *страдательным* (passīvum). Сказуемое ставится в действительном залоге, если подлежащее действует само, в страдательном — если подлежащее подвергается действию со стороны другого лица или предмета.

Личные окончания

Один залог отличается от другого личными окончаниями. Личные окончания глагола являются одновременно *показателями лица, числа и залога.*

Например:

sterilisat — стерилизует; форма 3-го лица ед.ч. *действительного залога*;

sterilisātur — стерилизуется (кем-то); форма 3-го лица ед.ч. *страдательного залога.*

Следовательно, для изменения глагола по лицам, числам и залогам нужно усвоить *личные окончания.*

В рецептуре используется только 3-е лицо глагола.

§ 38. Запомните окончания 3-го лица действительного и страдательного залогов

	Действительный залог	Страдательный залог
3-е лицо ед. числа	**-t**	**-tur**
3-е лицо мн. числа	**-nt**	**-ntur**

Образцы форм глаголов в 3-м лице единственного и множественного числа

Спряжение	Действительный залог	Страдательный залог
I	da-**t** — дает (он, она, оно) da-**nt** — дают (они)	da-**tur** — дается (он, она, оно) da-**ntur** — даются (они)
II	misce-**t** — смешивает misce-**nt** — смешивают	miscē-**tur** — смешивается misce-**ntur** — смешиваются
IV	audi-**t** — слушает audi-u-**nt** — слушают	audī-**tur** — слушается audi-u-**ntur** — слушаются
III	solv-i-**t** — растворяет solv-u-**nt** — растворяют	solv-i-**tur** — растворяется solv-u-**ntur** — растворяются

Личные окончания глаголов во всех лицах (для ознакомления)

	Действительный залог		Страдательный залог	
	ед. число	мн. число	ед. число	мн. число
1-е лицо	**-o**	**-mus**	**-or**	**-mur**
2-е лицо	**-s**	**-tis**	**-ris**	**-mini**
3-е лицо	**-t**	**-nt**	**-tur**	**-ntur**

У глаголов I, II и IV спряжений личные окончания присоединяются к основе *непосредственно*, а у глаголов III спряжения — с помощью *соединительных гласных*: в единственном числе **-i-**, во множественном — **-u-**. В 3-м лице множественного числа глаголов IV спряжения между основой и личным окончанием появляется соединительная гласная **-u-**.

NB! Личные местоимения (я, ты, он, мы, вы, они) при латинском глаголе обычно не ставятся. Личное окончание глагола достаточно четко обозначает лицо, о котором идет речь.

Например:

praescrībit — он (она) прописывает;
praescrībunt — они прописывают.

§ 39. Страдательный залог

В русском языке нет особой формы страдательного залога (есть только страдательные причастия). Поэтому латинские пассивные формы можно переводить на русский язык различно:

1) чаще всего глагольными формами на **-ся**: aqua sterilisātur — вода стерилизуется; mixtūra colātur — микстура процеживается;
2) неопределенно-личным оборотом в 3-м лице множественного числа действительного залога: aqua infundĭtur — воду наливают; herba concidĭtur — траву режут.

§ 40. Глагол esse — быть и его употребление

3-е лицо единственного числа — **est** — есть, имеется, существует, бывает.

3-е лицо множественного числа — **sunt** — есть, имеются, существуют, бывают.

Спряжение глагола esse во всех лицах (для ознакомления):

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	**sum**	**sumus**
2-е	**es**	**estis**
3-е	**est**	**sunt**

Этот глагол может употребляться:

1) как самостоятельный глагол: In officīna est tinctūra Valerianae. — В аптеке имеется валериановая настойка;
2) как вспомогательный глагол в качестве связки в именном составном сказуемом: Ephĕdra planta est. — Эфедра — растение.

Как видите, в отличие от русского языка, где формы глагола «быть» в именном сказуемом не ставятся в настоящем времени, в латинском языке они обязательны.

Именная часть такого сказуемого всегда стоит в *именительном падеже*.

NB! Глагол esse никогда не имеет при себе прямого дополнения.

§ 41. О порядке слов в латинском предложении

В латинском языке нет строгих правил, устанавливающих место слова в предложении. Однако в повествовательном предложении принято ставить вначале группу подлежащего, а затем группу сказуемого. В группе подлежащего на первом месте ставится само подлежащее и затем его определения. В группе сказуемого, наоборот, сначала стоят дополнения, а затем сказуемое.

Таким образом, подлежащее и сказуемое занимают соответственно первое и последнее места в предложении, а все остальные члены предложения располагаются между ними.

Например: Medicus aegrōtae tinctūram Valeriānae praescrībit. — Врач прописывает больной валериановую настойку.

Разбор предложения: medicus — подлежащее (им. п.: кто?), aegrōtae — косвенное дополнение (дат. п.: кому?), tinctūram — прямое дополнение (вин. п.: что?), Valeriānae — несогласованное определение (род. п.: чего?), praescrībit — сказуемое (3-е лицо ед.ч., действительный залог изъявительного наклонения).

Определение, независимо от того, выражено оно существительным (несогласованное определение) или прилагательным (согласованное определение), ставится обычно после определяемого существительного.

§ 42. Упражнения

I. Образуйте письменно 3-е лицо единственного и множественного числа действительного и страдательного залогов; образуйте повелительное наклонение; дайте перевод каждой глагольной формы: macerāre, adhibēre, dividĕre, finīre, conspergĕre, docēre, sterilisāre, contundĕre, terĕre.

II. Определите формы глаголов и переведите на русский язык: verte, praeparātur, contĭnent, vertĭtur, sumunt, colātur, continentur, sumuntur, formantur, vertit.

Осторожно! Ошибки!

III. Объясните характер ошибок, допущенных в следующих латинских предложениях:

1. Pharmaceuta herbam conciditur. 2. Femĭnae mixtūram sumit. 3. Tinctūrae praescribitur.

Для самостоятельной работы

I. Переведите.

1. Pharmaceuta aquam bis destillat. 2. Tinctūrae per chartam filtrantur. 3. Cera et axungia in medicīna adhibentur. 4. Puella aegrōta est. 5. Farfăra, Tormentilla, Gentiāna, Glycyrrhiza, Ruta, Betonica, Vinca, Viola, Herniaria, Passiflōra plantae sunt. 6. Planta Graece «phyton» vocātur. 7. Hippophaë in arēna et petris crescit. 8. Medicīna antīqua plantam «Áloë» scit. 9. «Non convalescit planta, quae saepe transfertur» (Seneca). 10. «Cogito ergo sum». 11. «Dum spiro, spero». 12. «Viperam nutrīre sub ala». 13. «Bene dignoscitur, bene curātur». 14. «Experientia docet».

II. Переведите на латинский язык.

1. Они работают хорошо и быстро. 2. Таблетки выдают в коробочках, микстуры — в бутылках. 3. Живица применяется в медицине. 4. Из растений извлекают лекарственные вещества. 5. Больная принимает капли настойки ландыша. 6. Высушите траву страстоцвета. 7. В ламинарии содержится йод.

ЗАНЯТИЕ 9 (§ 43-46)

Для самостоятельной работы

I. Переведите.

1. Aegrōta mixtūram agitat. 2. Pharmaceutae herbam diu coquunt. 3. In baccis Uvae Glucōsum continētur. 4. Femĭnae plantas Urtīcam, Mentham,

Eucommiam, Chamomillam pro officīnis colligunt. 5. Magnesia in aqua male solvitur. 6. «Bis dat, qui cito dat». 7. «Ibi semper est victoria, ubi concordia est» (Syrus). 8. Veto. 9. «Duo cum faciunt idem, — non est idem». 10. «Nunquam recte facit, qui cito credit» (Petronius).

II. Переведите на латинский язык.

1. Камфора не растворяется в воде. 2. Фармацевт смешивает настойку ландыша с валериановой настойкой. 3. Пилюли формируют из пилюльной массы. 4. Растение называется солодкой[1]. 5. Больная принимает настойку софоры. 6. Облепиха — растение.

III. Переведите устно на латинский язык: настойка сабура, настойка календулы, абрикосовая камедь, миндальная вода, трава зубровки, пилюльная масса, трава хвойника, таблетки бромкамфоры, лимонник, лапчатка, трава красавки.

§ 43. Терминология патологии, клиники. Греко-латинские терминоэлементы

В курсах патологии и фармакотерапии, а также в дальнейшей практической работе по специальности вы будете постоянно встречаться с *греко-латинскими названиями* патологических процессов, состояний, отдельных болезней и т.д.

Одни из этих названий заимствованы как готовые слова из древнегреческого и латинского языков, другие (их большинство) *образованы искусственно* из «строительного» материала — словообразовательных морфем классических языков — корней основ, приставок, суффиксов. Например: sclerōsis (греч. «затвердение») — склероз — патологическое уплотнение тканей; colica (греч. kolikos — страдающий от кишечной боли) — колика — приступ схваткообразных болей, исходящих из органов брюшной полости; diathĕsis (греч. «склонность») — диатез — предрасположение организма к заболеваниям; dyspepsia (dys- — греч. приставка, указывающая на расстройство функции + pepsis — переваривание) — диспепсия — нарушение пищеварения; colītis (греч. kolon — толстая кишка + -ītis — греч. суффикс, ставший обозначением воспаления) — колит — воспаление слизистой оболочки толстой кишки; allergia (греч. allos — другой, иной + ergon — действие) — аллергия — состояние измененной реактивности организма.

[1] При латинских глаголах со значением «называться чем», «считаться чем» подлежащее и именная часть сказуемого ставятся в именительном падеже. В русском языке эти глаголы сочетаются с именем существительным в творительном падеже.

Эти и подобные им термины греко-латинского происхождения почти одинаково пишутся на разных европейских языках, сохраняя одно и то же значение. Поэтому как сами термины, так и входящие в их состав повторяющиеся компоненты принято называть *интернациональными*, или *интернационализмами*.

Повторяющиеся, т.е. регулярные, строевые компоненты терминов, обладающие определенным значением, называются **терминоэлементами (ТЭ)**.

Усвоив сравнительно небольшой минимум таких ТЭ, вы научитесь вычленять их в составе слов и путем сложения их значений определять общий смысл терминов.

Допустим, вы запомнили следующие корневые элементы греческого происхождения: **gastr(o)-** — желудок, **nephr(o)-** — почка, **tono-** — напряжение, **ur(o)-** — моча; следующие префиксальные ТЭ **a-**, **an-** со значением отсутствия чего-либо, **dys-** со значением расстройства функции; суффиксальный ТЭ **-itis** со значением воспаления. Следовательно, вы можете сориентироваться в смысловой структуре таких незнакомых вам терминов: gastrītis — гастрит — воспаление (слизистой оболочки) желудка; nephrītis — нефрит — воспаление почки; atonia — атония — отсутствие тонуса; dystonia — патологическое изменение тонуса; anuria — анурия — непоступление мочи в мочевой пузырь; dysuria — дизурия — расстройство мочеиспускания.

По занимаемому месту в составе слова ТЭ могут представлять собой *приставки* (*префиксы*), *корни и суффиксы*.

Начиная с данного занятия и на протяжении ряда последующих, вам будут предлагаться для запоминания минимумы ТЭ. Соответственно будут даны необходимые упражнения.

§ 44. Запомните следующие терминоэлементы — греческие и латинские приставки

Приставки	Значение	Примеры
a-, **an-** (перед гласным)	Отрицание	Atonia — атония — отсутствие тонуса
ant(i)-	Против	Anthelminthicum (греч. helminth — червь) антигельминтик — противоглистное средство
de-, **des-**	Удаление чего-либо	Defaecatio (лат. faex — отстой гущи, кал) дефекация — опорожнение кишечника

Приставки	Значение	Примеры
dys-	Нарушение функции	Dystrophia — дистрофия — расстройство питания тканей, органов или всего организма
ecto-, exo-	Снаружи	Ectoderma (греч. derma — кожа) — эктодерма. Exogenus (греч. genes — порождаемый, возникающий) экзогенный — вызванный, внесенный извне
end(o)-	Внутри	Endocrinologia (лат. crino — выделяю) эндокринология — наука о железах внутренней секреции
extra-	Вне, снаружи; сверх	Extrasystolia — экстрасистолия — нарушение ритма сердца, когда сокращение (систола) происходит раньше, чем по норме. Extracellularis — экстрацеллюлярный — внеклеточный
in-	**В**	Invasio — инвазия — внедрение в организм паразитов животной природы
inter-	Между, меж-	Intercellularis — интерцеллюлярный — межклеточный
intra-	внутри	Intracellularis — интрацеллюлярный — внутриклеточный
re-	Назад; снова, возобновление	Regeneratio (лат. genus, generis — род) регенерация — восстановление утраченных или поврежденных частей органов, тканей, клеток

NB! В минимум входят также греческие приставки **syn-(sym-), hyper-, hypo-.**

§ 45. Запомните следующие корневые терминоэлементы

Греческий корень	Значение	Примеры
-aesthes-	Ощущение	Anaesthesia — анестезия —отсутствие чувствительности
auto-	Само-, собственный	Autointoxicatio — аутоинтоксикация — отравление организма образующимися в нем ядовитыми веществами
-alg-	Боль	Analgesia — аналгезия — отсутствие чувства боли
-capnia	Наличие двуокиси углерода	Hypercapnia — гиперкапния — повышенное содержание CO_2 в крови

Греческий корень	Значение	Примеры
-chol-	Желчь	Acholia — ахолия — отсутствие или уменьшение поступления желчи в желудок
-dynamia	Сила, двигательная активность	Adynamia — адинамия — уменьшение или полное прекращение двигательной активности
-ergia	Действиие, реактивность	Hyperergia — гиперергия — повышенная реактивность организма
-glyc- (**glyk**)	Глюкоза (сахар)	Hypoglykaemia — гипогликемия — пониженное содержание сахара в крови
haem(o)-,	Кровь	Haemoglobinum — гемоглобин
haemat(o)-,		Haematologia — гематология — наука о крови и болезнях крови
-aemia		Anaemia — анемия — малокровие
-kinesia	Движение	Akinesia — акинезия — отсутствие активных движений
lip(o)-	Жир	Lipogenesis — липогенез — образование жиров
-logia	Учение, наука	Toxicologia — токсикология — наука о ядах
-ox(ia)	Кислород, окисление	Hypoxia — гипоксия — состояние при недостаточном снабжении тканей организма кислородом
patho-,	Переживание	Pathologia: 1) патология — наука о болезнях и патологических процессах; 2) болезненное отклонение от нормы apathia — апатия — состояние полного безразличия
-pathia	Страдание, заболевание	Cardiopathia (греч. kardia — сердце) — кардиопатия — заболевание сердца
-penia	Бедность, недостаток	Leucopenia, leucocytopenia — лейкопения, лейкоцитопения — пониженное содержание лейкоцитов
-plasia	Образование	Dysplasia — дисплазия — нарушение развития органов или тканей
-pnoë-	Дыхание	Apnoë — апноэ — временная остановка дыхания
-tensio	Гидростатическое давление	Hypertensio — гипертензия — повышенное гидростатическое давление в сосудах, полых органах
-tonia	Напряжение, тонус	Hypertonia — гипертония — увеличенный тонус

Греческий корень	Значение	Примеры
-trophia	Питание	Hypotrophia — гипотрофия — пониженное питание
-therapia	Лечение чем-либо	Hormonotherapia — гормонотерапия — лечение гормонами
ur(o)-, -uria	Моча	Anuria — анурия — прекращение образования или выделения мочи

§ 46. Упражнения

Выделите известные вам ТЭ и объясните их значение.

I. Desinfectio — уничтожение патогенных микроорганизмов; anoxia — отсутствие кислорода в тканях; phytotherapia (греч. phyton — растение) — лечение лекарственными растениями; hypocapnia — пониженное содержание CO_2 в крови; neuralgia — интенсивная боль по ходу ствола или ветвей нерва; toxaemia — отравление крови; endogenus — возникающий, развивающийся в организме вследствие внутренних причин; ischaemia (греч. ischo — задерживаю) — уменьшение кровоснабжения участка тела, органа или ткани; hydrotherapia — водолечение; anuria — отсутствие мочи, задержка мочи; thrombopenia — уменьшение количества тромбоцитов; myalgia — мышечная боль; gastropathia — заболевание желудка; urologia — раздел медицины, изучающий заболевания мочевой системы; gynaecologia (греч. gynaec — женщина) — наука о женских болезнях; denaturatio — полная или частичная потеря естественных свойств белков и нуклеиновых кислот; reanimatio — восстановление нарушенных или утраченных жизненно важных функций организма; extramedullāris (лат. medulla — мозг) — находящийся вне костного мозга; autoallergēnum — аллерген, образующийся в самом организме; cholaemia — появление в крови желчи; lipaemia— повышенное содержание в крови жира.

II. Эндоферменты — ферменты, осуществляющие свою деятельность внутри клетки; эктоферменты — ферменты, выделяемые клеткой наружу; гиповолемия (фр. volume — объем) — уменьшение объема циркулирующей крови; симбиоз — сожительство двух организмов; анергия — отсутствие реактивности организма на любые раздражители; дисбактериоз — нарушение нормальной микрофлоры организма; анорексия (греч. orexis — аппетит) — отсутствие аппетита; антибиоз (греч. bios — жизнь) — явление антагонизма, при котором один микробный вид подавляет жизнь другого; анемия —

малокровие; азотурия — повышенное выделение азотистых продуктов с мочой; дисменорея (греч. men — месяц + rhoea — истечение) — общее название расстройств менструаций; синергизм — совместное воздействие, приводящее к усилению эффекта; ферментопатии — общее название болезней, вызываемых отсутствием или падением активности каких-либо ферментов; нормергия — нормальная реактивность организма; холецистопатия (греч. kystis — пузырь) — заболевание желчного пузыря; гипергликемия — повышенное содержание сахара в крови; гипотонический раствор — раствор, осмотическое давление которого ниже осмотического давления крови.

ЗАНЯТИЕ 10 (§ 47-51)

Для самостоятельной работы

I. Выделите известные вам ТЭ, объясните общий смысл терминов.

Гастралгия, невралгия, патогенный, дискинезия, антипатия, симпатия, патология, этиология (греч. aitia — причина), уремия, гематурия, гиперемия, гипоксия, липидемия, электротерапия, эндотоксины, дегидрация, гипестезия, антиоксиданты, гиподинамия, гипербилирубинемия, диспротеинемия, гидремия, лимфопения, диспноэ, гипотензия, бактериурия, гипокапния, ацетонурия, альгодисменорея, фармакотерапия, фармакокинетика, гипоплазия, аплазия, альбуминурия, гиперергия, гиперестезия, тахипноэ (греч. tachys — быстрый, частый), гипотония, полиурия, аритмия, тромбоцитопения.

II. Просклоняйте: березовая почка.

Переведите: солодка или лакричник, трава эхинацеи, миндальная вода, капсулы и облатки; выдай в бумаге; настойка лимонника; таблетки валерианы с камфорой; приготовь из ягод.

Возьми: Настойки ландыша
Настойки валерианы по 10 мл
Смешай. Выдай. Обозначь

III. Переведите афоризмы: «Dum spiro, spero». «Cogito, ergo sum». «Bene dignoscitur, bene curātur». «Bis dat, qui cito dat». «Ibi semper est victoria, ubi concordia est».

§ 47. Второе склонение

К II склонению относятся имена существительные мужского и среднего родов, оканчивающиеся в родительном падеже единственного числа на ***-i****. В именительном падеже имена существительные мужского рода имеют окончания* ***-us****, реже* ***-er****, среднего рода* ***-um****, а также слова греческого происхождения — окончание* ***-on****.*

Примеры существительных II склонения в словарной форме

succus, i *m* — сок	medicamentum, i *n* — лекарство, лекарственное средство
puer, i *m* — мальчик, ребенок	encephalon, i *n* — головной мозг

Запоминайте имена существительные в словарной форме!

Падежные окончания II склонения

Casus	Singulāris		Plurālis	
	masc.	neutr.	masc.	neutr.
Nom.	-us, -er	-um	-i	-a
Gen.	-i	-i	-ōrum	-ōrum
Dat.	-o	-o	-is	-is
Acc.	-um	-um	-os	-a
Abl.	-o	-o	-is	-is

§ 48. Имена существительные на -er

У большинства существительных с окончанием **-er** гласная **e** сохраняется только *в именительном падеже единственного числа*, а в остальных падежах выпадает.

Например: cancer, **cri** *m* — рак; Oleander, **dri** *m* — олеандр. Аналогичное явление есть в русском языке: ве**тер**, ве**тра**; ко**вер**, ко**вра**.

У некоторых имен существительных на **-er** гласная **e** принадлежит к основе и поэтому сохраняется при склонении, так что падежные окончания присоединяются к неизмененной форме именительного падежа, как в русских словах: вече**р**, вече**ра**.

Например: puer, pueri *m* — мальчик, ребенок.

Образцы склонения существительных мужского рода

globulus, i *m* — шарик; puer, pueri *m* — мальчик, ребенок; magister, tri *m* — учитель

Casus	Singulāris		
Nom.	globul-**us**	magist**er**	puer
Gen.	globul-**i**	magistr-**i**	puer-**i**
Dat.	globul-**o**	magistr-**o**	puer-**o**
Acc.	globul-**um**	magistr-**um**	puer-**um**
Abl.	globul-**o**	magistr-**o**	puer-**o**
Nom.	globul-**i**	magistr-**i**	puer-**i**
Gen.	globul-**ōrum**	magistr-**ōrum**	puer-**ōrum**
Dat.	globul-**is**	magistr-**is**	puer-**is**
Acc.	globul-**os**	magistr-**os**	puer-**os**
Abl.	globul-**is**	magistr-**is**	puer-**is**

Образец склонения существительного среднего рода

remedium, i *n* — средство (лечебное)

Casus	Singulāris	Plurālis
Nom.	remedi-**um**	remedi-**a**
Gen.	**remedi-i**	**remedi-ōrum**
Dat.	remedi-**o**	remedi-**is**
Acc.	remedi-**um**	remedi-**a**
Abl.	remedi-**o**	remedi-**is**

NB! Особенности склонения существительных среднего рода

Склонение существительных среднего рода отличается от склонения существительных мужского и женского родов двумя особенностями:

1. Окончание, а значит, и вся форма винительного падежа совпадает с формой именительного падежа.
2. В именительном и винительном падежах множественного числа окончание -**a**.

Это общее правило для *всех* имен существительных *среднего рода* независимо от того, к какому склонению они принадлежат. В русском языке существительные среднего рода имеют те же особенности: «Окно открыто» (им.п.) и «Я открываю окно» (вин.п.); «Окна открыты» (им.п. мн. числа) и «Я открываю окна» (вин.п. мн. числа).

§ 49. Запомните следующие существительные II склонения

Названия растений	Остальные слова
Anīsum, i *n* — анис	bacillus, i *m* — палочка
Helianthus[1], i *m* — подсолнечник	globulus, i *m* — шарик
Leonūrus, i *m* — пустырник	suppositorium, i *n* — суппозиторий, свеча
Oxycoccus[2], i *m* — клюква	butȳrum, i *n* — масло (твердое)
Rheum, i *n* — ревень	oleum, i *n* — масло
Ricĭnus[3], i *m* — клещевина	decoctum, i *n* — отвар
Rubus idaeus, i *m* — малина	infūsum, i *n* — настой
Strophanthus[4], i *m* — строфант	emulsum, i *n* — эмульсия
Strychnos(us), i *m* — чилибуха	extractum, i *n* — экстракт
Verātrum, i *n* — чемерица	brikētum, i *n* — брикет
	linimentum, i *n* — линимент
	unguentum, i *n* — мазь
	aërosōlum, i *n* — аэрозоль
	folium, i *n* — лист
	medicamentum, i *n* — лекарство, лекарственное средство
	remedium, i *n* — средство (лечебное)
	numerus, i *m* — число
	oculus, i *m* — глаз (греч. ophthalmos)
	encephalon, i *n* — головной мозг
	colon, i *n* — толстая кишка

§ 50. Примечание. Лекарственные формы

Infūsa et decocta — настои и отвары (от глагола infundĕre — вливать и decoquĕre — отваривать) — жидкие лекарственные формы; представляют собой водные извлечения (вытяжки) из лекарственного растительного сырья или водные растворы экстрактов, специально приготовленных для этой цели. В рецептах на отвары и настои указывают, из какого количества растительного сырья в граммах должно быть приготовлено общее количество отвара или настоя.

---

[1] Греч. heli(os) — солнце и anth(os) — цветок, т.е. цветок солнца.

[2] Греч. oxy(s) — кислый и cocc(os) — зернышко, ягода.

[3] Ricinus значит «клещ». Название «клещевина» объясняется тем, что семена клещевины похожи на клеща по пестрой расцветке, величине и форме.

[4] Греч. stroph(os) — скрученная лента и anth(os) — цветок, что указывает на лентовидные, спирально закрученные кончики лепестков.

Например: ex 15,0–150 ml

Sirupi — сиропы, представляют собой раствор сахара и сахарозы в воде либо во фруктовых или ягодных соках. Это густоватые прозрачные жидкости с запахом и вкусом веществ, входящих в их состав.

Наиболее распространенный — сахарный сироп, или простой сироп, — sirupus Sacchări seu sirupus simplex.

Extracta — экстракты (от глагола extrahĕre — извлекать), представляют собой концентрированные вытяжки из растительного сырья. Для экстрагирования растительного сырья применяют воду, спирт, реже — эфир медицинский и другие экстрагенты. По консистенции различают экстракты жидкие (extr. fluidum), густые (extr. spissum) и сухие (extr. siccum).

Emulsa — эмульсии (от глагола emulgēre — доить) — жидкая лекарственная форма для внутреннего или наружного применения. Представляет собой смесь воды с нерастворимыми в ней веществами: маслами, бальзамами.

Olea (масла) — медицинские масла — масляные экстракты лекарственных растений, *например*: oleum Hyoscyami, oleum Hyperīci, oleum Rosae, oleum Hippophaës.

Unguenta — мази (от глагола ungĕre или unguĕre — мазать) — мягкая лекарственная форма для наружного применения, вязкой консистенции; получается смешением веществ с жирами или жироподобными веществами, играющими роль мазевых основ.

Oculenta — мази глазные.

Linimenta — линименты (от глагола linīre — мазать, натирать) — жидкая лекарственная форма для наружного применения. Они представляют собой однородные смеси в виде густых жидкостей или студнеобразных масс. Их называют также жидкими мазями.

Emplastra — пластыри (у Гиппократа émplaston phármacon — намазанное лекарство) — лекарственная форма дли наружного употребления, твердая при комнатной температуре и размягчающаяся при температуре тела. Обладают свойством прочно прилипать к коже. Имеются также жидкие пластыри, или кожные клеи, — жидкости, оставляющие на коже после испарения растворителя эластичную прочную липкую пленку.

Suppositoria — суппозитории (от глагола supponĕre — подкладывать, погружать) — дозированная лекарственная форма, твердая при комнатной температуре и расплавляющаяся или растворяющаяся при температуре тела. Суппозитории вводят в естественные тела и патологические полости тела. Различают: 1) суппозитории ректальные, или свечи, ко-

торые обычно имеют форму конуса. Их вводят через прямую кишку (per rectum); 2) суппозитории вагинальные, чаще в форме шариков (globuli), а также яйцевидной формы (овули — ovula) или в виде плоского тела с закругленным концом (пессарии — pessaria). Их вводят через влагалище (per vagīnam); 3) палочки (bacilli), которые имеют форму цилиндра с заостренным концом. Их вводят в каналы (мочеиспускательный и др.).

Врач, выписывая суппозитории промышленного производства, использует сокращенную форму прописи. Начинает ее словом Suppositoria (вин. п. мн. числа), затем следует название лекарственного вещества с предлогом **cum**, указанием дозы и количества доз.

Recipe: Suppositoria cum Glycerino 1,44 numero 10.

Если суппозитории имеют условное название, то дозы вещества не указываются.

Recipe: Suppositoria «Anusōlum» numero 6.

Aërosōla — аэрозоли — газообразная лекарственная форма, выпускаемая промышленностью в специальных аэрозольных баллонах. Врач, прописывая аэрозоль, пользуется сокращенной формой прописи: обозначает аэрозоль определенным условным названием, указывает дозу, если она есть.

Recipe: Aërosōli «Cametōnum» 30,0

или

Recipe: Aërosōlum «Cametōnum» numero 1

Granula (лат. granulum, i *n* — зернышко) — твердая лекарственная форма в виде однородных частиц (крупинки, зернышки) для внутреннего применения. Гранулы — недозированная лекарственная форма, поэтому в рецепте указывается общее количество гранул (на все приемы).

Recipe: Granulōrum «Flacarbīnum» 100,0

§ 51. Упражнения

I. Просклоняйте устно: палочка, отвар.

II. Переведите устно: сиропы, ягоды, свечи, числа, мази, травы, шарики, средства, масла, соки.

III. Переведите письменно: анисовое масло, касторовое (клещевинное) масло, терпентинное масло (скипидар), подсолнечное масло, малиновый сироп, алтейный сироп, ревенный сироп, сироп ипекакуаны, листья шалфея, настойка пустырника, миндальное

(миндалей) масло, лавандовое масло, брикет листа крапивы, вода чемерицы.

IV. Переведите.

1. Oleum Olivārum per telam colātur. 2. Refrigera et cola infūsum foliōrum Salviae. 3. Instilla Armīnum in oculos. 4. Tinctūra Leonūri in aegrōtos similiter atque praeparāta Valeriānae agit. 5. Medicus qui liberos curat, paediāter vocātur. 6. Viperae in vivario vivunt. 7. Medice[1], cura aegrōtum sed non morbum. 8. Morbi non eloquentia, sed remediis curantur. 9. Qui scribit, bis legit. 10. Compendium medicamentōrum. 11. Morbus haemophilia (греч. philia — склонность) nominātur. 12. Aeger encephalopathia labōrat. 13. Praescrībe medicamentum ad colospasmos.

1. Recipe: Emulsi olei Ricini 180,0
   Sirupi Sacchari ad 200,0
   Misce. Da.
   Signa: По 2 столовые ложки через 1 ч до наступления слабительного действия
2. Recipe: Extracti Aloës fluidi 1 ml
   Da in ampullis
   Signa: По 1 мл под кожу
3. Recipe: Foliōrum Farfarae 50,0
   Da.
   Signa: Заварить по 1 столовой ложке на стакан воды и принимать по 1 столовой ложке 3–4 раза в день
4. Recipe: Tinctūrae Strychni 5 ml
   Tinctūrae Convallariae 15 ml
   Misce. Da.
   Signa: По 15 капель 2–3 раза в день
5. Recipe: Suppositorium cum Ichthyōlo 0,2
   Da numero 10 in scatula
   Signa: По 1 свече 1 раз в день

V. Переведите письменно.

1. В свечах и шариках применяется масло (твердое) какао. 2. Свечи вводят через прямую кишку, шарики — через влагалище. 3. Касторовое масло прописывают в капсулах. 4. Добавь в микстуру малиновый сироп. 5. Таблетки иногда покрывают сахаром или какао, или кератином. 6. Выдай больному капли настойки чилибухи.

1. Возьми: Настоя листьев сенны 10,0–150 мл
   Мятной настойки 1 мл

[1] Слово стоит в звательном падеже — обращение к врачу.

Смешай. Выдай.
Обозначь: По 1–2 столовые ложки на прием

2. Возьми: Масла облепихи 30 мл
Выдай.
Обозначь: Наружное

3. Возьми: Настоя листьев крапивы 15,0–200 мл
Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке 3–4 раза в день

VI. Ответьте на следующие контрольные вопросы, не прибегая к учебнику:

1. Сколько склонений в латинском языке?
2. Как определить склонение?
3. Каков признак имен существительных I склонения? II склонения?
4. Как определить род существительного?
5. Каковы признаки существительных мужского рода, среднего рода во II склонении?
6. В чем состоят характерные особенности склонения существительных среднего рода?
7. С какими падежами употребляются предлоги в латинском языке?
8. Какие предлоги требуют винительного падежа? творительного?

Осторожно! Ошибки!

Определите характер ошибок, допущенных в некоторых словосочетаниях: oleum Ricini, tinctura Leonurae, decoctum foliorum, infusum gemmorum Betulae, ad emplastro, globula et suppositoriae, tinctura Strychnosi, sirupus Rubi idaeus, e massa pilularum, e folioris, e pilularis.

ЗАНЯТИЕ 11 (§ 52–57)

§ 52. Упражнения

I. Переведите письменно:

1. Таблетки, гранулы, настои и отвары, эмульсии, сиропы, масла, микстуры, экстракты, пасты, мази, линименты, суппозитории — лекарственные формы (формы лекарств). 2. Выдай облепиховое масло в капсулах и сок каланхоэ. 3. Добавьте в микстуру сколько потребуется (quantum satis) солодкового сиропа. 4. Траву пустырника и листья подсолнечника высушивают для гербария.

1. Возьми: Анисового масла 15 мл
Выдай.
Обозначь: По 2–3 капли на прием (отхаркивающее)

2. Возьми: Настойки строфанта 5 мл
Настойки ландыша
Валериановой настойки поровну по 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 20 капель 2–3 раза в день
3. Возьми: Настоя травы пустырника 15,0–200 мл
Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке 3–5 раз в день
4. Возьми: Настойки чилибухи 5 мл
Настойки лимонника 20 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 20–25 капель 2 раза в день

II. Переведите устно:

1. Oleum Cacao aliter butȳrum Cacao nominātur. 2. Medici oleum Terebinthinae in unguentis et linimentis ad neuralgiam et rheumatismum saepe praescrībunt. 3. Extractum a verbo «extrahĕre» derivātur. 4. In baccis Oxycocci vitamīnum C continētur. 5. Sirupus e succo Rubi idaei coquitur et per linteum colātur. 6. Unguenta pro oculis in nonnullis pharmacopoeis «oculenta» vocantur. 7. «Periculum in mora». 8. «De facto; ex officio». 9. «In abstracto; in concreto». 10. «Modus vivendi». 11. «Otium post negotium». 12. «Curriculum vitae». 13. «Ex libris».

1. Recipe: Olei Vaselīni 100 ml
Olei Menthae guttas II
Misce. Da.
Signa: По 1 столовой ложке на прием
2. Recipe: Sirupi Rhei 30,0
Da.
Signa: По 1 чайной ложке 2 раза в день ребенку 8 лет
3. Recipe: Infūsi foliōrum Salviae 20,0–200 ml
Da.
Signa: Для полоскания
4. Recipe: Olei Terebinthinae 10 ml
Da.
Signa: По 10–15 капель на стакан горячей воды для ингаляции

§ 53. Фамилии в названиях препаратов

Встречаются названия препаратов, в которых после наименования лекарственной формы указывается фамилия автора (изобретателя),

впервые предложившего данный препарат. Фамилии мужчин относятся к II склонению, фамилии женщин — к I.

Например:

pasta Lassāri — паста Лассара
liquor Burōvi — жидкость Бурова
solutio Lugōli — раствор Люголя

Некоторые фамилии не склоняются.

Например:

species Zdrenco — сбор Здренко
balsāmum Schostacovsky — бальзам Шостаковского
solutio Ringer–Locke — раствор Рингера–Локка

При транскрибировании фамилий, содержащих звуки, отсутствующие в латинском языке, употребляются буквосочетания и буквы из западноевропейских языков.

Например:

liquor Mitroschini — жидкость Митрошина
unguentum Vischnevsky — мазь Вишневского
unguentum Wilkinsoni — мазь Вилькинсона
liquor arsenicālis Fowleri — фаулеров раствор мышьяка.

§ 54. Словообразовательная модель латинских патологических, клинических терминов (названия заболеваний, патологических состояний)

В преобладающем большинстве названия заболеваний, патологических состояний образуются по одной и той же словообразовательной модели. Слово состоит из двух-трех ТЭ. Начальный ТЭ обозначает пораженный заболеванием орган, а следующий ТЭ — тот или иной вид заболевания, патологического состояния.

Например:

mastalgia (греч. mast — молочная железа + -algia) — масталгия — боль в молочной железе
colītis (греч. colon — толстая кишка + суфф. -itis со значением «воспаление») — колит — воспаление толстой кишки

NB! Как правило, ТЭ, обозначающий в составе клинического термина тот или иной орган, имеет греческое, а не латинское происхождение; например, в анатомии человека мышца называется по-латыни

musculus, нерв — nervus и т.д., а в клинической терминологии соответственно используются греческие ТЭ: my(o)-, neur(o)- (myatrophia, neuropathia).

§ 55. Значение клинических терминов с суффиксом -ismus — -изм

Термины, образованные с греческим суффиксом -ismus, имеют общее словообразовательное значение «характеризуемый признаком, названным основой». Такие медицинские термины обозначают чаще всего какое-либо патологическое состояние. *Например*: infantilismus (лат. infantīlis — инфантильный, детский) — инфантилизм — патологическое состояние, характеризующееся задержкой физического, психического и полового развития с сохранением черт, присущих детскому возрасту; meteorismus (греч. «вздутие») — метеоризм — вздутие живота вследствие скопления газов в кишечнике; morphinismus — морфинизм — разновидность опийной наркомании, при которой объектом пристрастия является морфин.

§ 56. Второе склонение (продолжение)

Запомните существительные II склонения

Названия растений	Остальные слова
Absinthium, i *n* — полынь горькая	amylum, i *n* — крахмал
Erysimum[1], i *n* — желтушник	antidotum, i *n* — противоядие
Humulus lupulus, i *m* — хмель	fungus, i *m* — гриб
Hyoscyămus[2], i *m* — белена	granulum, i *n* — гранула (буквально: зернышко; лекарственная форма)
Hyperīcum, i *n* — зверобой	
Lagochīlus[3], i *m* — лагохилус, зайцегуб	saccharum, i *n*— сахар
Linum, i *n* — лен	talcum, i *n* — тальк
Myrtillus[4], i *m* — черника	pylōrus, i *m* — привратник желудка
Solānum, i *n* — паслен	spasmus, i *m* — спазм — непроизвольное сокращение поперечнополосатых или гладких мышц, не сопровождающееся немедленным расслаблением
Solānum tuberōsum — картофель, паслен клубненосный	

[1] От греч. глагола eryomai — спасать.

[2] Греч. hy(s) — свинья и kyam(os) — боб. Было подмечено, что свиньи, поедавшие плоды белены, заболевали.

[3] Греч. lagos — заяц и cheilos — губа. Название связано со строением верхней губы венчика, которая рассечена так же, как у зайца.

[4] Уменьшительное слово от греч. myrtus — мирт. Указывает на сходство растения с миртом.

Названия растений	Остальные слова
Triticum, i *n* — пшеница	venēnum[1], i *n* — яд
Thymus, i *m* — тимьян	vitamīnum, i *n* — витамин
Serpyllum, i *n* — чабрец	vitrum[2], i *n* — склянка
Uva(ae) ursi — толокнянка, медвежье ушко (буквально: медвежий виноград) (видовое название)	
Capsicum, i *n* — перец	

§ 57. Упражнения

I. Просклоняйте устно: гриб, склянка.

II. Переведите письменно.

А

Яды и противоядия; гранулы ламинарида, шарики и свечи, картофельный крахмал, рисовый крахмал, пшеничный крахмал, отвар ягод черники, настойка зайцегуба, листья подсолнечника, отвар листьев толокнянки, трава полыни горькой, настой травы зверобоя, свечи с новокаином 0,1, паста Теймурова, витамины в гранулах, настойка желтушника, листья белены, концентрат витамина А, линимент алоэ, настойка чемерицы, линимент гризеофульвина, настойка перца.

Б

1. Срочно пропиши противоядие. 2. Фармацевты приготовляют облатки из пшеничной муки и крахмала. 3. Пилюли обсыпают ликоподием. 4. Женщина дает ребенку пшеничный отвар.

В

1. Возьми: Талька
Пшеничного крахмала по 15,0
Смешай. Выдай.
Обозначь: Детская присыпка
2. Возьми: Настойки зверобоя 15 мл
Выдай.
Обозначь: Для смазывания десен

[1] Фр. venin; англ. venom. Происходит от лат. venus — любовь (ср. имя Венеры — богини любви). Первоначально означало любовный напиток, зелье.

[2] Фр. vitre — стекло, vitreus — стеклянный; нем. Vitrine — витрина; русск. витрина, витраж.

3. Возьми: Травы полыни горькой 25,0
Выдай.
Обозначь: Заварить, как чай, 1 чайную ложку травы в стакане воды

4. Возьми: Настоя железок хмеля 10,0–200 мл
Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день

III. Переведите устно.

1. Medicus medicamenta ad pylorospasmum et colospasmum praescrībit. 2. Aspergillus et Penicillium fungi sunt. 3. Praeparāta Belladonnae sunt: tinctūra Belladonnae, extracta Belladonnae, suppositoria cum extracto Belladonnae etc. 4. Alcoholismus chronicus morbus est. 5. Praeparāta Iōdi iodismum interdum provocant. 6. Aegrōtus infūsum herbae Lagochīli sumit.

1. Recipe: Unguenti Wilkinsōni 100,0
Da.
Signa: Смазывать кожу при чесотке

2. Recipe: Granulōrum «Urodānum» 100,0
Da.
Signa: Внутрь перед едой по 1 чайной ложке в 1/2 стакана воды 3 раза в день

3. Recipe: Foliōrum Uvae ursi
Herbae Hyperīci
Foliōrum Salviae ana 10,0
Misce. Da.
Signa: 1 столовую ложку смеси на стакан кипятка

4. Recipe: Balsāmi Schostacovsky 200,0
Da.
Signa: Для приема внутрь; по 1 чайной ложке

5. Recipe: Vinylīni 20,0
Olei Helianthi 80 ml
Misce. Da.
Signa: Наружное

6. Recipe: Emulsi olei Ricini 180,0
Sirupi Sacchari ad 200,0
Misce. Da.
Signa: По 2 столовые ложки через 1 ч до наступления слабительного действия

ЗАНЯТИЕ 12 (§ 58-65)

§ 58. Номенклатура лекарственных средств. Номенклатурное наименование. Типовые группы номенклатурных наименований

Прежде чем перейти к рассмотрению этой обширной темы, рассчитанной на несколько занятий, полезно в самых общих чертах ознакомиться с некоторыми базовыми понятиями фармации.

Лекарственное средство[1] (medicamentum, remedium, греч. phármacon, англ. drug; нем. Arzneimittel; фр. médicament) — вещество, применяемое для профилактики, диагностики, лечения болезни, предотвращения беременности, полученное из крови, плазмы крови, а также из органов, тканей человека или животного, растений, минералов методами синтеза или с применением биологических технологий. К лекарственным средствам относятся также вещества растительного, животного или синтетического происхождения, обладающие фармакологической активностью и предназначенные для производства и изготовления лекарственных средств.

Лекарственное вещество (substantia pharmaceutica; англ. pharmaceutical substance; нем. Arzneistoff; фр. matiére médicale) — лекарственное средство, представляющее собой индивидуальное химическое соединение или биологическое вещество.

Лекарственное растительное сырье — растительное сырье для медицинского применения (трава, корни, листья и т.д.).

Лекарственная форма (forma medicamentōrum) — приданное лекарственному веществу или растительному сырью удобное для применения состояние, при котором достигается соответствующий лечебный эффект (растворы, таблетки, экстракты, мази, свечи, пилюли, порошки и т.д.).

Лекарственный препарат[2] (praeparātum) — дозированное лекарственное средство в виде определенной лекарственной формы.

Действующее (активное) вещество — компонент лекарственного средства, оказывающий терапевтическое, профилактическое или диагностическое действие.

---

[1] Термин «лекарство» встречается, но не рекомендуется (нрк) для употребления.

[2] Разграничение терминов «лекарственное вещество» и «лекарственное средство» довольно условно (см.: *Харкевич Д.А.* Фармакология. — М., 2001. — С. 597). Термин «лекарственный препарат» в фармацевтической химии используется аналогично термину «лекарственное вещество» (см.: *Беляков В.Г.* Фармацевтическая химия. **Ч. I** «Общая фармацевтическая химия». — М.: Высшая школа, 1993).

Комбинированные лекарственные средства — лекарственные средства, содержащие в одной лекарственной форме больше одного действующего вещества в фиксированных дозах.

Приведенная ниже таблица иллюстрирует некоторые из этих понятий.

Каждое новое лекарственное средство становится известным под оригинальным словесным знаком — *номенклатурным наименованием.* Оно как бы «этикетирует», отличает данного представителя массовой продукции от других ее представителей. Так, например, среди антибиотиков группы пенициллинов разные ее представители имеют свои специфические номенклатурные наименования: *оксациллин*, *ампициллин*, *бензилпенициллин*, *феноксиметилпенициллин* и др.

Лекарственный препарат

Лекарственная форма	Лекарственное вещество	Смесь лекарственных веществ	Лекарственное сырье
Таблетки	Анальгин		
Раствор	Анальгин		
Таблетки	Атропина сульфат		
Раствор	Атропина сульфат		
Мазь	Атропина сульфат		
Пленки глазные	Атропина сульфат		
Таблетки		Теобромин 0,25 и дибазола 0,02	
Таблетки		«Теофедрин» (смесь из нескольких действующих веществ)	
Настой			Листья шалфея
Сухой экстракт			Листья красавки

Поэтому важнейшее требование, предъявляемое к номенклатурному наименованию, состоит в том, чтобы оно своим *фонетико-графическим обликом*, т.е. звучанием и написанием, *четко выделялось в общей номенклатуре лекарственных средств.*

В номенклатуре лекарственных средств можно выделить несколько обширных типовых групп наименований, каждая из которых отличается некоторыми общими для входящих в нее наименований особенностями содержания и знаковой формой. Это следующие типовые группы:

1. **Наименования лекарственного сырья**: части растений и продукты первичной переработки (камеди, смолы).

2. **Наименования лекарственных препаратов**, представляющих собой вытяжки из растительного сырья (настойки, настои, экстракты и т.д.).
3. **Тривиальные наименования лекарственных веществ:**
   а) индивидуальных веществ, извлеченных из растений (гликозидов, алкалоидов и др.);
   б) некоторых веществ животного происхождения;
   в) синтетических органических веществ.
4. **Международные непатентованные наименования (МНН) лекарственных веществ.**
5. **Торговые наименования лекарственных средств** (препаратов).
6. **Фармакопейная (полусистематическая) химическая номенклатура:** наименования химических элементов, оксидов, кислот, солей и их производных — эфиров, гидратов.

   Частичное представление о первой и второй группах у вас должно было сложиться на предыдущих занятиях. В дальнейшем будут сообщаться дополнительные сведения об особенностях наименований названных выше групп. Специальные занятия посвящены изучению остальных типовых групп.

§ 59. Первая типовая группа: наименования лекарственного сырья и продуктов первичной переработки

С этой группой наименований вы познакомитесь в курсе фармакогнозии. Наименования фармакогностических объектов обычно представляют собой словосочетания, состоящие из двух существительных: первое в именительном падеже единственного числа означает часть, орган или продукт первичной обработки (herba, folium, oleum, gummi и т.д.), второе — в родительном падеже единственного числа означает производящее растение.

Например:

herba Passiflōrae — трава страстоцвета
folium Stramonii — лист дурмана
oleum Rosae — масло шиповника
gummi Armeniacae — абрикосовая камедь

Латинские и русские наименования органов растений сообщаются в заголовках фармакопеи и на этикетках препаратов в единственном числе (за исключением flores — цветки). В некоторых наименованиях продуктов первичной обработки обозначается не растение как таковое,

а его плоды (костянка) во множественном числе: oleum Amygdalārum — миндальное масло, oleum Olivārum — оливковое масло, oleum Persicōrum — персиковое масло.

§ 60. Вторая типовая группа: наименования лекарственных препаратов в виде водных, спиртовых вытяжек из растительного сырья

Эти наименования представляют собой словосочетания. Среди них различают:

а) наименования лекарственных препаратов, производимых на заводах по стандартному предписанию. Это настойки и экстракты, а также получаемые из них путем смешивания с сахарным сиропом сиропы (sirŭpi). В этих названиях не указывается вид сырья, из которого произведено извлечение (tinctūra Convallariae, extractum Belladonnae, sirupus Althaeae);

б) наименования настоев и отваров, в которых обязательно указывается вид растительного сырья (infūsum herbae Millefolii, infūsum foliōrum Sennae, decoctum foliōrum Uvae ursi).

Поэтому при прописывании настоев и отваров обозначают соотношение единиц сырья по массе и объемных единиц настоя или отвара.

Примечание. В «Pharmacopoea Internationālis» и в некоторых зарубежных фармакопеях наименование сырья дается в обратном порядке: наименование растения в родительном падеже предшествует наименованию органа или продукта (Belladonnae folium, Hyoscyami oleum).

§ 61. Понятие о научной ботанической номенклатуре. Названия растений в ботанической номенклатуре и в номенклатуре лекарственных средств

В курсе ботаники, затем в курсах фармакогнозии и других специальных дисциплин, в своей практической работе в аптеках, на пунктах по заготовке лекарственного сырья, при чтении различного рода справочников и каталогов вам придется иметь дело с многочисленными латинскими названиями лекарственных растений. «Если не знаешь названий, — писал Карл Линней, — то пропадает (возможность) познания вещей».

Образование и применение латинских научных названий растений регулируется сводом правил, которые называются *Международным кодексом ботанической номенклатуры*. Международная ботаническая но-

менклатура составлена на латинском языке, т.е. по правилам латинской орфографии и морфологии. Некоторые представленные в ней названия заимствованы из трудов древнегреческих и римских авторов. Но имеются также названия арабские, санскритские, древнееврейские и другие, в том числе возникшие в новых языках. Все они независимо от своего происхождения подверглись латинизации, которая обеспечивает единство международной идентификации (отождествления) растений. *Например*: Althaea (греч.); Leonūrus (лат.); Sophora (араб.); Cassia (древнеевр.); Lobelia — латинизация фамилии нидерландского ботаника, врача Lobel (de l'Obel); Rauwolfia — латинизация фамилии немецкого ботаника Rauwolf; Ipecacuanha — из племенного языка южноамериканских индейцев; Belladonna (итал.).

Примечание. Многие ботанические названия восходят к глубокой древности. Так, в трудах Гиппократа насчитывается свыше 230 названий растений. Однако нередко случается, что название, относившееся в древности к одному объекту (растению), в настоящее время указывает на другой. В некоторых случаях неясно, какие именно растения имелись в виду греками и римлянами под теми или иными названиями, упомянутыми в их сочинениях.

Усваивая названия растений в курсах ботаники, фармакогнозии, технологии лекарств, в рецептуре, вы будете сталкиваться со случаями частичного или полного расхождения между латинскими названиями одного и того же растения в ботанике, с одной стороны, и в фармакогнозии, в номенклатуре лекарственных средств — с другой. Так, например, Atropa belladonna L.[1] — красавка-белладонна, Potentilla erecta (L.) Hampe — лапчатка прямостоячая — это научные латинские ботанические названия. Эти же самые растения в фармакогнозии и в номенклатуре лекарственных средств называются несколько иначе: folium Belladonnae — лист белладонны, rhizōma Tormentillae — корневище лапчатки, tinctūra Belladonnae — настойка белладонны, tinctūra Tormentillae — настойка лапчатки.

Такие случаи частичного или полного расхождения между латинскими названиями одного и того же растения объясняются различием подходов к обозначению растений в Международной ботанической номенклатуре и в номенклатуре лекарственных средств.

Международная ботаническая номенклатура представляет собой определенным образом организованный перечень латинских названий соподчиненных систематических групп, так называемых **таксонов**

[1] Сокращенные фамилии ботаников, давших наименование растению, помещаются после названия растения, например L. — Linné (Linneus).

(taxon, греч. taxis — расположение, порядок): отдел (divisio), подотдел (subdivisio), класс (classis), подкласс (subclassis), порядок (ordo), подпорядок (subordo), семейство (familia), подсемейство (subfamilia), колено (tribus), подколено (subtribus), род (genus), подрод (subgenus), секция (sectio), подсекция (subsectio), вид (species), подвид (subspecies) и др. Процесс установления и характеристики таксонов, т.е. их классификация, проводится на основе определенных принципов, составляющих содержание особого раздела систематики — **таксономии**. **Основная единица таксономической классификации — вид** (*species*) — совокупность особей, объединенных по близким признакам, но отличающихся от других представителей рода. Виды, обладающие многими общими признаками, группируются в таксоны более высокого порядка, называемые **родами** (*genus* — род).

Классификация, т.е. установление сходства и различий, возможно только при закреплении за каждой особью, за каждой совокупностью в границах соответствующего таксона *определенного названия*. Это составляет содержание второго важного раздела систематики — **номенклатуры**.

Номенклатура (лат. nomenclatura — перечень, список) — вся современная совокупность таксонов.

В соответствии с правилами Международного кодекса за каждым представителем таксона закреплено только одно правильное название, под которым он — представитель — должен быть известен.

В течение многих столетий «название» обычно представляло собой более или менее развернутое описание растения, а не его «собственное имя». Только с выходом в свет в 1753 г. сочинения Карла Линнея на латинском языке «Species plantarum» («Виды растений») получает развитие общепринятый в биологии **биноминальный (бинарный) принцип называния** растений. Согласно ему, **название вида (видовое название — nomen specificum) является биноминальным (двуименным), поскольку оно состоит из двух слов: названия рода, к которому принадлежит вид, и следующего за ним видового эпитета**.

Название рода (родовое название — nomen genericum) — *униноминальное*, так как состоит только из одного слова. Оно выражено именем существительным в единственном числе или именем прилагательным, выступающим в роли существительного.

Видовой эпитет (собственно обозначение вида) может быть выражен прилагательным (согласованное определение) или существительным в именительном падеже, выступающим в роли приложения к названию

рода, или существительным в родительном падеже (несогласованное определение). В последнем случае оно может передаваться на русский язык прилагательным.

NB! В соответствии с Международным кодексом принято писать родовые наименования с прописной буквы, а видовые эпитеты — со строчной.

Примеры

Родовое наименование (nomen genericum)	Видовой эпитет, собственно видовое наименование (nomen specificum)	Русское научное название
Mentha	piperīta (прилаг.)	Мята перечная
Thymus	vulgāris (прилаг.)	Тимьян обыкновенный
Thymus	serpyllum (сущ. приложение)	Тимьян ползучий, чабрец
Primula	veris (сущ. в род. п.)	Первоцвет весенний
Rubia	tinctōrum (сущ. в род. п. мн. числа)	Марена красильная
Polygonum	bistōrta[1] (прилаг.)	Горец змеиный
Polygonum	persicaria[1] (прилаг.)	Горец почечуйный
Atropa	belladonna (сущ.-приложение)	Красавка-белладонна
Achillēa	millefolium (сущ.-приложение)	Тысячелистник обыкновенный
Artemisia	cina (сущ.-приложение)	Полынь цитварная
Artemisia	vulgāris (прилаг.)	Полынь обыкновенная
Artemisia	absinthium (сущ.-приложение)	Полынь горькая

В некоторых названиях видовой эпитет представлен не одним, а двумя словами, соединенными дефисом, которые условно считаются одним словом. *Например*: Arctostaphylos uva-ursi — толокнянка обыкновенная, медвежье ушко; Capsella bursa-pastoris — пастушья сумка; Vaccinium vitis-idaea — брусника. В таких названиях видовой эпитет состоит из существительного в именительном падеже, которое снабжено согласованным или несогласованным определением.

§ 62. Названия растений в номенклатуре лекарственных средств

Как уже было отмечено выше, латинские названия некоторых растений, встречающиеся в фармакогнозии для обозначения сырья, в рецептах частично или полностью не совпадают с научными названиями

[1] О случаях «несогласования» прилагательного с существительным см. § 122.

тех же растений: употребляется сокращенное название — только родовое наименование или только видовое (эпитет). Но и в том и в другом случае название растения, употребляемое в номенклатуре лекарств и в рецепте, *принято писать с прописной буквы.*

1. **Только родовое наименование без видового эпитета применяется в тех случаях, если лечебный эффект имеет только один представитель (вид) данного рода** (tinctūra Strychni, tinctūra Calendulae, herba Ephedrae и др.) **или если применяемые 2–3 вида, принадлежащие к одному и тому же роду, обладают одинаковыми лечебными свойствами.** *Например*: Arnica montāna — арника горная и Arnica foliōsa — арника густолиственная оказывают кровоостанавливающее действие. Поэтому в номенклатуре лекарств обозначается только род: flores Arnicae — цветки арники, tinctūra Arnicae — настойка арники; Leonūrus cardiaca и Leonūrus quinquelobātus — пустырник обыкновенный (сердечный) и пустырник пятилопастный — применяют в качестве успокаивающего средства. Поэтому в номенклатуре лекарственных средств обозначен только род растения: herba Leonūri, tinctūra Leonūri — трава пустырника, настойка пустырника.
2. **Только видовой эпитет применяется в тех случаях, если он выражен именем существительным и если несколько видов, принадлежащих к одному и тому же роду, оказывают различное лечебное действие.** *Например*: Artemisia absinthium и Artemisia cina — полынь горькая и полынь цитварная — используются в медицине в разных целях: первый вид — для возбуждения аппетита, второй — как глистогонное средство. Поэтому в номенклатуре лекарственных средств необходимо указать именно видовой эпитет: herba Absinthii, tinctūra Absinthii; flores Cinae. Правда, встречаются и исключения, например herba Polygoni hydropiperis — трава горца перечного.

Если видовой эпитет выражен прилагательным, он не может применяться без родового наименования. *Например*: Rubus idaeus (прилагательное) — малина; sirupus Rubi idaei — малиновый сироп; Mentha piperīta — мята перечная; oleum Menthae piperītae — масло мяты перечной.

3. **Встречаются наименования лекарственных средств, в которых название растения полностью отличается от научного ботанического названия.** Некоторые случаи «расхождения» объясняются тем, что в номенклатуре лекарственных средств продолжает применяться в качестве синонима (synonymum — syn.) ботаническое наименование, замененное позднее новым официально признанным наименованием, *например*: Frangula alnus Mill. (syn. Rhamnus frangula L.) — крушина ольховидная.

Примеры

Научное ботаническое название	Традиционное название в номенклатуре лекарственных средств
Cassia angustifolia aut C. acutifolia — кассия узколистная или остролистная	folium Sennae[1] — лист сенны (александрийский лист)
Brassica[2] nigra — горчица черная	semen Sināpis — семя горчицы
Cinchōna[3] succirubra — цинхона красносоковая (хинное дерево)	cortex Chinae seu cortex Cinchōnae — кора хины или цинхоны (хинного дерева)
Matricaria recutīta — ромашка ободранная	flores Chamomillae — цветки ромашки
Rhaponticum carthamoīdes (Willd.) — большеголовник сафлоровидный	rhizōma cum radicibus Leuzeae — корневище с корнями левзеи

§ 63. Запомните следующие названия растений, применяемых в номенклатуре лекарственных средств

Carum(i) carvi *n* (бот.) — тмин обыкновенный.
Capsicum, i *n* (род. наим.) — перец стручковый, красный перец.
Centaurium, i *n* (вид. эпитет) — золототысячник.
Chelidonium[4], *n* (род. наим.) — чистотел.
Delphinium, i *n* (род. наим.) — живокость.
Foeniculum, i *n* (род. наим.) — фенхель, укроп аптечный.
Equisētum, i *n* (род. наим.) — хвощ.
Millefolium[5], *n* (вид. эпитет) — тысячелистник.
Trifolium fibrīnum, i *n* (традиц. наим.) — водяной трилистник, или трифоль.
Persicum, i *n* (плод) — персик.
Verātrum, i *n* (род. наим.) — чемерица.
Viburnum, i *n* (род. наим.) — калина.

[1] Senna — арабское название листа. Растение вывозилось когда-то через Александрию (отсюда — александрийский лист).
[2] Родовое название от древнелатинского названия капусты, принадлежащей к тому же роду. Sinapis — греческое название.
[3] Линней дал название роду Cinchōna в честь жены вице-короля Перу графини Ана дел Чинчон (Chinchon), впервые вылеченной от малярии хинной корой в 1638 г. С тех пор лечебное действие коры хинного дерева стало известно в Европе. На языке перуанских индейцев кора обозначается словом quina, или kina (лат. china).
[4] Греч. chelidon — ласточка. По преданию, растение появляется с прилетом ласточек и увядает с их отлетом.
[5] Лат. mille — тысяча и folium — лист. Листья растения сильно рассечены.

Serpyllum, i *n* (вид. эпитет) — чабрец (тимьян ползучий).
Thymus, i *m* (род. наим.) — тимьян.
Polygonum[1], *n* (род. наим.) — горец.

§ 64. Упражнение

Ниже приведены названия растений. Прочтите их вслух. Определите в зависимости от формы, в которой они даны:

1) полные ботанические названия; 2) только родовые названия; 3) только видовые эпитеты; 4) целиком отличающиеся от современных научных ботанических названий.

Объясните, почему могла быть применена именно данная форма, а не другая (см. § 62). Для справок обращайтесь к «Алфавитному списку латинских ботанических названий», приведенному в конце книги.

1. Polygonum bistōrta; Polygonum hydropiper; Polygonum persicaria; extractum Bistōrtae; extractum Polygoni hydropiperis; herba Polygoni persicariae.
2. Arnica montāna; Arnica foliōsa; Arnica chamissōnis; tinctūra Arnicae.
3. Datūra stramonium; Datūra innoxia; folium Stramonii; fructus Datūrae innoxiae.
4. Cassia acutifolia; Cassia angustifolia; decoctum foliōrum Sennae.
5. Achillēa millefolium; Achillēa asiatica; tinctūra Millefolii; herba Achillēae asiaticae.
6. Leonūrus quinquelobātus; Leonūrus cardiaca; tinctūra Leonūri.
7. Thymus vulgāris; Thymus serpyllum; herba Thymi; herba Serpylli.
8. Armeniaca vulgāris; gummi Armeniacae.
9. Tussilāgo farfara; folium Farfarae.
10. Crataegus sanguinea; Crataegus oxyacantha; flores Crataegi.
11. Calendula officinālis; flores Calendulae.
12. Gnaphalium uliginōsum; Gnaphalium silvaticum; herba Gnaphalii uliginōsi.
13. Humulus lupulus; glandulae Lupuli.
14. Capsella bursa-pastōris; herba Bursae pastōris.
15. Dryopteris filix-mas; extractum Filicis maris.
16. Frangula alnus (Mill.) syn. Rhamnus frangula; extractum Frangulae.
17. Rhamnus cathartica; extractum Rhamni catharticae.
18. Strychnos nux-vomica; tinctūra Strychni seu tinctūra Nucis vomicae.
19. Vaccinium vitis-idaea; folium Vitis idaeae.

[1] Греч. poly — много и gony — колено, узел, так как у многих видов сильно выделяются узлы стеблей.

§ 65. Упражнение

Переведите письменно.

1. Возьми: Гранул плантаглюцида 50,0
   Выдай.
   Обозначь: Внутрь по 1/2 чайной ложки 3 раза в день до еды
2. Возьми: Мятной настойки 4 мл
   Настойки полыни 6 мл
   Валериановой настойки 8 мл
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: По 15–20 капель 2 раза в день (взрослому)
3. Возьми: Настоя травы тысячелистника 15,0–200 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день
4. Возьми: Листьев водяного трилистника
   Травы полыни горькой по 15,0
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: Заварить, как чай, по 1 чайной ложке на 1/2 стакана воды и принимать по 1 столовой ложке
5. Возьми: Травы хвоща 25,0
   Выдай.
   Обозначь: 2 столовые ложки заварить в стакане кипящей воды, настоять и выпить в течение дня
6. Возьми: Настоя травы золототысячника 10,0–200 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день до еды
7. Возьми: Фенхелевого масла 10 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 5 капель 2 раза в день
8. Возьми: Сока алоэ 100 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 1 чайной ложке 2 раза в день за 20 мин до еды
9. Возьми: Сока каланхоэ 20 мл
   Выдай.
   Обозначь: Для смачивания повязки
10. Возьми: Облепихового масла 100 мл
    Выдай.
    Обозначь: Для ингаляции

ЗАНЯТИЕ 13 (§ 66)

§ 66. Самоподготовка к контрольной работе

I. Просклоняйте устно: ягода, сахарный сироп, суппозиторий.

II. Переведите письменно:

А

Скипидар, настой травы зверобоя; палочки, шарики и свечи; рисовый крахмал, пшеничный крахмал, отвар листьев толокнянки, гранулы «Флакорбин», масло тимьяна, свечи с глицерином, настой листьев трилистника, облепиховое масло, витамины в гранулах, льняное масло, таблетки бромизовала, настойка чилибухи, листья шалфея, малиновый сироп, эпилиновый пластырь, отвар травы ромашки, трава ландыша, трава хвойника, касторовое масло, ревенный сироп, ягоды боярышника, отвар травы золототысячника, анисовое масло, миндальная вода, таблетки «Седальгин», абрикосовая камедь, фенхелевое масло, брикет листа сенны, лист дурмана, чемеричная вода, брикет травы чабреца, брикет листа крапивы, противоядия; настойка красавки, настойка валерианы, ментол, настойка строфанта.

Б

Кордиамин хорошо растворяется в воде; налей больному капли настойки полыни; врачи прописывают скипидар в мазях и линиментах; смешай и приготовь свечи числом 12; препарат «Кардиовален» содержит сок из травы желтушника, экстракт боярышника, валериановую настойку; выдай свечи экстракта красавки; кордиамин хорошо растворяется в воде; масло какао применяется для шариков и свечей; выжми сок из ягод клюквы; возьми настоя листьев шалфея из 20,0–200 мл; приготовь настой из травы ромашки; возьми малинового сиропа сколько требуется.

III. Выделите ТЭ и объясните их значение:

Энцефалопатия, лейкопения, гипоксия, гипертензия, фармакокинетика, невралгия, липидемия, анестезия, ацетонурия, диспноэ, дисплазия, гематотерапия, синергизм.

IV. Назовите словарную форму каждого слова и переведите устно.

1. Oleum Thymi; oleum Ricini; oleum Persicōrum; oleum Hippophaës; oleum Olivārum; oleum Lini; oleum Amygdalārum; oleum Menthae piperītae; oleum Helianthi; oleum Foeniculi; oleum Eucalypti; oleum Carvi; oleum Anīsi; oleum Hyoscyami; oleum Rosae; oleum Stramonii.

2. Herba Serpylli; herba Millefolii; herba Leonūri; herba Hyperīci; herba Ephĕdrae; herba Convallariae; herba Chelidonii; herba Absinthii; herba Violae; herba Centaurii.
3. Folium Althaeae; folium Belladonnae; folium Betulae; folium Farfarae; folium Helianthi; folium Hyoscyami; folium Salviae; folium Sennae; folium Stramonii; folium Theae; folium Urtīcae, folium Vincae.
4. Tinctūra Absinthii; tinctūra Aloës; tinctūra Arnicae; tinctūra Capsici; tinctūra Menthae piperītae; tinctūra Convallariae; tinctūra Eucommiae; tinctūra Ginseng; tinctūra Leonūri; tinctūra Strychni; tinctūra Rhei; tinctūra Schizandrae; tinctūra Strophanthi.

ЗАНЯТИЕ 14 (§ 67-71)

§ 67. Третья типовая группа номенклатурных наименований: тривиальные наименования лекарственных веществ

Лекарственное вещество, или фармацевтическая субстанция (лат. substantia pharmaceutica, англ. pharmaceutical substance) — это химическое соединение, полученное методом синтеза, или биологически активное вещество, выделенное в индивидуальном виде (индивидуальное химическое соединение) путем специальной обработки из растительного, минерального, животного сырья, а также из продуктов жизнедеятельности бактерий и грибов. Наибольшее развитие в XX в. получило *синтетическое* создание лекарственных веществ.

Синтезированное в лаборатории потенциальное лекарственное вещество до своего появления в качестве товара на фармацевтическом рынке проходит долгий и сложный путь официального поэтапного утверждения в статусе лекарственного средства, разрешенного для лечебного, профилактического, диагностического применения, а затем допущенного на условиях нормативной технической документации к промышленному производству в качестве *активной* субстанции в составе препарата с той или иной лекарственной формой.

На основных этапах этого пути «химическая лаборатория — фармацевтический рынок» лекарственному веществу присваиваются, как правило, два **наименования**: одно — **научное химическое**, или **систематическое**, другое — **тривиальное** (условное).

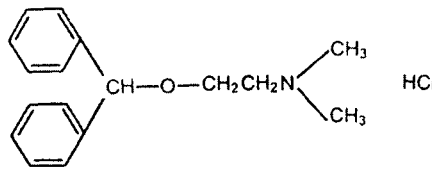
Химическое наименование лекарственного вещества (субстанции)

После установления состава и структуры молекулы органическое вещество описывается соответствующими химическими формулами —

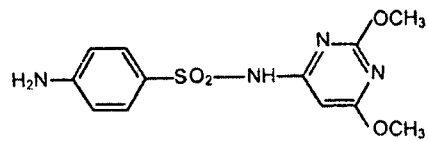
рациональной и(или) структурной. На этом основании веществу присваивается научное химическое, или *систематическое*, наименование (лат. nomen chemicum, англ. chemical name).

Вещество должно иметь только одно научное наименование (название). Оно формулируется в соответствии с правилами ИЮПАК.

Например: Фармакопейное лекарственное средство Dimedrolum — димедрол имеет химическое наименование и структурную формулу:



β-диметиламиноэтилового эфира бензгидрола гидрохлорид



Sulfadimethoxinum — 6-(n-аминобензолсульфамидо-2, 4-диметоксипиримидин

Тривиальные наименования

Совершенно очевидно, что использование подобных длинных и усложненных химических наименований для названия лекарственных веществ практически невозможно. Они не могут служить средством общения, информации не только для потребителей лекарств, но и для врачей и для фармацевтов в их повседневной работе. Поэтому в качестве названий лекарственных веществ (лекарственных средств, препаратов) используются не научные, систематические химические названия, а **тривиальные** (лат. trivialis — обыденный, обычный, простой) наименования. Они по сути дела *условные*, *произвольно сконструированные*. За ними нет научной классификации, но они удобны для всех субъектов — *участников сферы обращения* лекарственных средств.

В зависимости от своего *правового* (юридического) статуса тривиальные наименования активных субстанций могут быть двух видов: *патентованное* наименование (англ. proprietary name) и *непатентованное* наименование (англ. nonproprietary name). Патентованное наименование является *товарной маркой* (англ. trade-mark) и принадлежит на правах интеллектуальной собственности фирме-производителю соот-

ветствующей субстанции. Непатентованное тривиальное наименование может использоваться всеми производителями лекарственных средств как *общее* наименование без каких бы то ни было ограничений, кроме товарных марок. Такое общее наименование (англ. generic name[1]) служит цели *идентификации* той или иной активной субстанции среди множества наименований других соединений. Для обеспечения идентификации субстанций в глобальном масштабе специальный комитет при ВОЗ утверждает МНН для фармацевтических субстанций[2], которые регистрируются национальными инстанциями государств мира в качестве наименований.

В последние десятилетия МНН за крайне редким исключением используются в качестве *общих наименований* в национальных фармакопеях различных государств, в нормативно-технической документации, в информационных изданиях, на этикетках лекарственных средств и т.д.

§ 68. Общее наименование

Общее наименование является на территории данной страны или отдельной группы стран *официальным единственным обозначением* определенной фармацевтической субстанции, утверждается государственным номенклатурным органом и содержится в нормативно-технической документации национальных органов регистрации лекарственных средств. Официальный правовой статус *общего* наименования защищает его от использования в качестве *товарной марки*[3], т.е. патентованного названия.

В Российской Федерации вплоть до настоящего времени еще действует Государственная Фармакопея СССР: 11-е издание 1987 г. В фармакопейной статье титульное название лекарственного вещества (латинское и русское) является обязательным для использования всеми производителями соответствующего вещества и препаратов его содержащих. Никакого другого особого торгового (коммерческого) названия, отличного от фармакопейного, не дается.

---

[1] Первоначально термин обозначал класс препаратов или указывал на их групповую химическую принадлежность, например: сульфаниламид, барбитурат. Однако впоследствии стал ошибочно использоваться в тех случаях, когда имелось в виду не собственное, нефирменное название. См.: *Лоуренс Д.Р., Бенит П.Н.* Клиническая фармакология: В 2 т. — М.: Медицина. — С. 150.

[2] См. подробнее § 85.

[3] См. § 92.

Например:

Oxylidīnum
Imizīnum
} официальные, фармакопейные наименования веществ

Tabulettae Oxylidīni 0,02
Solutio Oxylidīni 0,02 pro injectionibus
Tabulettae Imizīni 0,025 obductae
Solutio Imizīni 1,25% pro injectionibus
} торговые названия готовых лекарственных средств

Новые лекарственные средства, допущенные к производству на фармацевтических предприятиях (фирмы, акционерные общества, компании и т.п.) в РФ, описываются во временных (т.е. утвержденных на определенный срок) фармакопейных статьях.

Продолжая традиции отечественных фармакопей, в том числе и советского периода, лекарственным средствам, производимым в РФ, присваивают наименования на латинском и русском языках. По произношению и написанию они представляют собой транскрипционные латинско-русские эквиваленты.

Например:

Cycloferōnum — циклоферон
Acetomepraegenōlum — ацетомепрегенол
Isadrīnum — изадрин
Salbutamōlum — сальбутамол

NB! Фармакопейные наименования лекарственных веществ (средств) в РФ являются, как правило, существительными среднего рода II склонения.

Например:

Trimethīnum, i *n* — триметúн
Aminazīnum, i *n* — аминазúн
Insulīnum, i *n* — инсулúн
Colchamīnum, i *n* — колхамúн
Progesterōnum, i *n* — прогестерóн
Urosulfānum, i *n* — уросульфáн

Ударение в латинском эквиваленте ставится на предпоследнем слоге. Русский транскрипционный эквивалент — это существительное мужского рода (без транскрипции латинского окончания **-um**) с ударением на последнем слоге.

NB! Наличие латинского эквивалента обеспечивает *международное* опознание соответствующего лекарственного средства (вещества, препарата) в большом числе стран, где принята *латиница* (латинское письмо), а не *кириллица* (письмо, лежащее в основе русского алфавита).

В настоящее время новые МНН лекарственных веществ приводятся на 4 языках в такой последовательности: латинское, английское, французское, испанское.

Например:

Латинское	Английское	Французское	Испанское
Tafluposidum	tafluposide	tafluposide	tafluposido

§ 69. Неологизмы. Производящие и производные. Мотивирующие и мотивированные основы (слова)

Каждое тривиальное наименование лекарственного вещества — продукта химического синтеза или природного происхождения — это ***неологизм***, т.е. впервые созданное (изобретенное) *новое слово*, которого ранее не существовало ни в одном из естественных языков. Каждый неологизм является *производным* словом, образованным от основы *производящего слова* или от основ нескольких, связанных по смыслу слов или путем комбинации отдельных слогов, букв из производящего слова.

Выбор *производящих* основ (слов) зависит от того, какой именно *признак* хотят отразить в *производном* слове. Поэтому потенциально отражаемые признаки оказываются весьма различными. *Например*: происхождение вещества, выделение его из природных продуктов, путь синтеза, химический состав, терапевтический (лечебный) эффект, принадлежность к той или иной фармакотерапевтической группе, указания анатомического или физиологического характера и т.д.

Если потенциально мотивирующий признак осознается специалистом, врачом или фармацевтом, т.е. улавливается наличие смысловой связи между производящим словом и производным, то в этом случае производящее слово выступает как мотивирующее, а производное как мотивированное. Например, слово Penicillinum — пенициллин (название антибиотика) *мотивировано* значением слова Penicillium (плесневой гриб, пеницилл); слово Ephĕdra — эфедра (хвойник) — *мотивирующее*, а слово Ephedrinum — эфедрин (название алкалоида, содержащегося в различных видах эфедры) — *мотивированное*. Производное, мотивированное слово Norsulfazolum — норсульфазол частично мотивировано химическим наименованием 2-(пара-Аминобензолсульфамидо)-тиазол, в котором основа -sulfa- -сульфа- указывает на принадлежность лекарственного средства к *фармакотерапевтической группе*, называемой «сульфаниламиды», обладающей бактерицидным действием.

Ниже представлена таблица часто встречающихся признаков мотивации в названиях лекарственных средств (§ 70). (Следует иметь в виду, что некоторые ЛС, названия которых приводятся в учебнике в качестве примеров, подтверждающих наличие в них мотивирующих отрезков, могут устареть и не употребляться.)

К сожалению, огромное число названий лекарственных средств, особенно торговых (коммерческих), оказываются немотивированными, несмотря на то, что при их создании имелись в виду какие-то производящие слова или группы слов. Ни врач, ни фармацевт не могут извлечь из таких названий какую бы то ни было полезную информацию. Такие фактически немотивированные названия выполняют лишь роль *различительных* в звуковом и письменном отношениях.

§ 70. Признаки мотивации в названиях лекарственных средств

Признак мотивации	Мотивирующие слова	Мотивированные названия лекарственных средств
Источник получения, выделение из природных продуктов	Papāver — мак (раст.)	Papaverīnum — папаверин
	Mentha — мята (раст.)	Menthōlum — ментол
	Thymus — тимьян (раст.)	Thymōlum — тимол
	Thea — чай Phyllon — лист	Theophyllīnum — теофиллин
	Penicillium — пеницилл, кистевик (гриб)	Penicillīnum — пенициллин
	Apis — пчела Lac — молочко	Apilācum — апилак
	Vipera — змея Toxīnum — токсин	Vipraxīnum — випраксин
Химический состав, путь синтеза	4-N,N-диэтиламид сульфобензоиной кислоты	Aethamidum — этамид
	Трифтор-хлор-бром-этан	Phthorothānum — фторотан
	Тетраэтилтиурам-дисульфид	Teturamum — тетурам
	2-Оксо-1-пирролидинил-ацетамид	Pyracetamum — пирацетам
Ингредиенты смеси в названиях комбинированных препаратов	Папаверин + никотиновая кислота	Nicoverīnum — никоверин
Принадлежность к фармакотерапевтической или химической группе	Пенициллины	Bicillīnum — бициллин Ampicillīnum — ампициллин Oxacillīnum — оксациллин

Признак мотивации	Мотивирующие слова	Мотивированные названия лекарственных средств
		Carbenicillīnum — карбенициллин
	Барбитураты	Phenobarbitālum — фенобарбитал
	Поливитамины	Hexavītum — гексавит
		Decavītum — декавит
		Undevītum — ундевит
Терапевтический эффект, указания анатомического и физиологического характера	Analgeticum — аналгезирующее (средство)	Analgīnum — анальгин
	Cor — сердце	Corvalōlum — корвалол
		Corglycōnum — коргликон
		Corazōlum — коразол
	Cardia (греч.) — сердце	Cardiovalēnum — кардиовален
	Chole — желчь	Cholenzȳmum — холензим
		Allochōlum — аллохол
	Haem(at) — кровь	Haematogēnum — гематоген
		Haemostimulīnum — гемостимулин
		Haemodēsum — гемодез

Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова.

1. Лекарственным веществам присваиваются, как правило, два вида наименований: первое — химическое или...; второе — условное или...
2. Поскольку ... наименования обычно изобретаются, впервые создаются, их относят к новым словам, к так называемым...
3. Когда речь идет о словообразовании, необходимо различать производящие слова (основы) и ... слова (основы).
4. Если смысловая связь между производящим и ... улавливается, то в таком случае можно говорить о мотивирующем слове и ... слове.
5. Самые различные признаки ... выражаются в ... наименованиях лекарственных веществ (средств). Назовите эти ... признаки.
6. В Советской и Российской фармакопеях тривиальное латинское наименование лекарственного вещества (средства) представляет собой имя существительное ... рода с окончаниями: в именительном падеже единственного числа — .., в родительном падеже единственного числа — ...

7. Русские наименования фармацевтических субстанций и лекарственных средств, эквивалентные латинским наименованиям, представляют собой не переводы, а транскрипционные эквиваленты, но без окончания...
8. «Опознанию» наименований лекарственных средств в международном масштабе в наибольшей степени способствует латинская графика, называемая...

§ 71. Упражнения

1. Напишите латинские транскрипционные эквиваленты: пилокарпин, манфаксин, бемегрид, фуросемид, протосартан, парацетамол, квинидин, дигоксин, резерпин, ангиотензинамид, тестостерон, тенивастатин.
2. Назовите русские транскрипционные эквиваленты: Dibazolum, Goserelinum, Pituitrinum, Heparīnum, Methioninum, Methohexetalum, Aethacridinum, Aprophenum.

ЗАНЯТИЕ 15 (§ 72–75)
Тривиальные наименования лекарственных веществ (субстанций) природного происхождения

§ 72. Наименования субстанций растительного происхождения (гликозидов, алкалоидов)

В натуральном виде лекарственные растения используются реже, чем выделенные из них индивидуальные химические вещества, относящиеся к различным классам соединений. Среди них заметное место в современной фармации и медицине занимают *алкалоиды* (от араб. alkali — щелочь + греч. -eides — подобный; большая группа азотсодержащих органических оснований, дающих щелочную реакцию) и *гликозиды* (от греч. glykys — сладкий + -eides — подобный; большая группа органических соединений, молекулы которых состоят из несахаристой части (агликона) и сахаров (гликона).

Все гликозиды и алкалоиды становятся известными под тривиальными наименованиями, которые образуют в основном однотипно — **путем суффиксации**: к основе латинского родового наименования растения или его видового эпитета присоединяется суффикс -in- (-ин-). В тех случаях, когда со временем вещество станут получать путем химического синте-

за, сохраняется его первоначальное наименование, производное от названия растения. Например: алкалоид Theobromīnum — теобромин был получен из шелухи семян какао (растение Theobrōma cacao — шоколадное дерево). В настоящее время алкалоид производят синтетически.

Образцы образования названий алкалоидов и гликозидов

Родовое наименование	Видовой эпитет	Наименование алкалоида или гликозида
Atropa	belladonna	Atropīnum — атропин (алк.)
Senecio	platyphylloīdes	Platyphyllīnum — платифиллин (алк.)
Colchicum	autumnāle	Colchicīnum — колхицин (алк.)
Nerium	oleander	Oleandrīnum — олеандрин (глик.)
Artemisia	absinthium	Absinthīnum — абсинтин (глик.)
Sophora	pachycarpa	Pachycarpīnum — пахикарпин (алк.)

Примечания.

1. Если из одного и того же вида растения выделены два или больше алкалоидов, то их названия образуют с некоторыми модификациями, т.е. с добавлением новых или перегруппировкой имеющихся слогов. Например, два главных алкалоида, выделенных из растения Salsola Richteri — солянка Рихтера, названы Salsolīnum — сальсолин и Salsolidīnum — сальсолидин. Крайне редко идентичному алкалоиду, выделенному из двух разных видов, принадлежащих к одному и тому же роду, присваивается два разных названия. Так, например, алкалоид, выделенный из клубней растения подснежник Воронова — Galanthus Woronowii, — назван Galanthamīnum, а идентичный алкалоид из другого вида — Galanthus nivālis — подснежник белый, — назван соответственно Nivalīnum.

2. Один и тот же алкалоид может встречаться в различных растениях. Однако свое название он получает только по одному из них. Например, алкалоиды гиосциамин и скополамин, которые вместе с атропином содержатся в растении Atropa belladonna, получили свои названия соответственно от Hyoscyamus и Scopolia, так как в этих растениях они являются главными действующими веществами. Вместе с тем известны случаи, когда вещества, считавшиеся первоначально различными по своему составу и называвшиеся по-разному, в дальнейшем были идентифицированы и приобрели единое название. Так, например, произошло со словом «кофеин». После того как было установлено, что содержащиеся в чае теин, а в гуаране гуаранин и в кофе кофеин являются идентичными алкалоидами, то за ними закрепилось одно название — Coffeinum.

3. В засохшем млечном соке (Opium, i *n* — опий) и в головках растения Papāver somniferum — снотворный мак содержится много алкалоидов. Среди них давно известны в медицине: Papaverīnum — папаверин, Codeīnum (греч. kodeia — головка мака) — кодеин. В 1806 г. аптекарь Сатюрнер впервые выделил из опия алкалоид, обладавший снотворным действием, и назвал его Morphinum по имени бога сновидений Морфея (сын бога сна Гипноса).

4. Интересна история названия алкалоида Chinīnum — хинин. Естественный источник его получения — кора хинного дерева, названного Cinchona. Это ро-

довое название присвоил растению Карл Линней в честь графини Чинчон (исп. Chinchon)[1], жены вице-короля Перу. В 1638 г. преданная служанка из индейского племени инков спасла графиню Чинчон от опасной лихорадки настоем из коры дерева, названного впоследствии Cinchōna. Название главного алкалоида коры этого дерева Chinīnum — хинин образовано от древнеперуанского слова Quina-Quina, означающего, возможно, «кора». Европейцы, не понимавшие смысла этого слова, стали писать его раздельно: quina in china, china de china, china chinae. Так образовалось лат. название China, ae *f* — хина[2]. Оно вошло в названия сырья и препаратов из него, например cortex Chinae — хинная кора, tinctūra Chinae — хинная настойка.

§ 73. Упражнения

I. Образуйте латинские и русские наименования алкалоидов, которые содержатся в следующих растениях: Pilocarp(us) — пилокарпус, Lobel(ia) — лобелия, Papāver — мак, Strychn(os) — чилибуха, Theobrōm(a) — шоколадное дерево, Ephĕdr(a) — хвойник, Coca — кока, Sphaerophȳs(a) — сферофиза, Veratr(um) — чемерица, Chin(a) — хина, Glauc(ium) — мачек.

II. Приведите мотивирующие латинские названия растений, от которых произведены следующие наименования гликозидов: периплоцин, эризимин, амигдалин, строфантин, леонурин.

III. Напишите русские транскрипционные эквиваленты лекарственных средств: Acedinum, Phosphacolum, Polyglukinum, Polymyxinum, Mesphenalum, Thiospasminum, Benzohexonium, Quateronum, Cycloserinum, Ketaminum, Buprenorphinum, Acetylcysteinum.

IV. Напишите латинские транскрипционные эквиваленты лекарственных средств: рутин, бромизовал, гексамидин, димеколин, кватерон, ментол, панкреатин, фубромеган, амиодарон, димеркапрол, глутарал, спиронолактон, тримекаин, соматостатин.

§ 74. Упражнения

Переведите.

I

1. Alcaloidum Atropinum conficitur e plantis: Atropa belladonna, Datūra stramonium, Hyoscyămus. 2. Herba Millefolii cum foliis Urtīcae in recepto saepe praescribitur. 3. Xeroformium in unguentis adhibētur. 4. Multa glycosīda

[1] По решению Международного ботанического конгресса в 1806 г. это испанское слово было слегка изменено и утверждено как лат. Cinchona.

[2] В Международной фармакопее — Quina, ae f — хина.

in aqua bene solvuntur. 5. Pharmaceutae glycosīdum «Erysimīnum» e herba Erysimi extrahunt. 6. Capsīnum et Capsitrīnum praeparāta cum tinctūra Capsici sunt. 7. Ophthalmologia de oculōrum morbis scientia est. 8. Pharmaceuta substantias, quae in plantis continentur, bene scire debet. 9. Nomen «Asthmatinum» a verbo Graeco asthma(-at) derivātur. 10. E planta Pastināca satīva L. substantia «Pastinacīnum» conficitur. 11. In bulbis Scillae maritimae glycosida et saponīna continentur. 12. Progesterōnum ad amenorrhoeam praescribitur. 13. Teturāmum medicamentum contra alcoholismum est. 14. «Linaethōlum» praeparātum ex oleo Lini est. 15. «Nec unguenta, aurum et margarītas quaerunt in luto».

1. Recipe: Guttārum Inosemzovi 20 ml
   Da.
   Signa: По 10 капель на прием
2. Recipe: Dragées Padutīni numero 30
   Da.
   Signa: По 1–2 драже 3 раза в день
3. Recipe: Emplastri Epilīni 12,0
   Da.
   Signa: Накладывать на пораженные места волосистой части головы
4. Recipe: Suppositoria cum Theophyllino 0,2 numero 20
   Da.
   Signa: По 1–2 свечи в день
5. Recipe: Tabulettas Bromisovāli 0,3 numero 10
   Da.
   Signa: По 1 таблетке 2 раза в день
6. Recipe: Aërosoli «Cametōnum» 30,0
   Da.
   Signa: Для ингаляции 3–4 раза в день по 1–2 мин

II

1. Смешай хлороформ со скипидаром и беленным маслом. 2. Водяной трилистник содержит гликозиды и другие вещества. 3. Нитроглицерин прописывают в таблетках или в каплях. 4. Возьми касторового масла 20 мл, ксероформа 1,2, винилина 1,0. Смешай и приготовь линимент. 5. Токсикология — наука о ядах. 6. Против ядов употребляйте противоядия. 7. Нериолин не растворяется в воде. 8. Правильно храни лекарства. 9. Морфин, кодеин и папаверин — алкалоиды опия. 10. Луковица подснежника. 11. Кофеин — алкалоид.

1. Возьми: Мази ацеклидина 3% 5,0
   Выдай.
   Обозначь: Глазная мазь
2. Возьми: Свечи «Новурит» числом 6
   Выдай.
   Обозначь: По 1/2 — свече 1—2 раза в неделю
3. Возьми: Таблетки «Пиранал» числом 25
   Выдай.
   Обозначь: По 2 таблетки 2 раза в день
4. Возьми: Драже «Эргофеин» числом 40
   Выдай.
   Обозначь: По 1—2 драже на прием
5. Возьми: Настойки красавки 5 мл
   Настойки лапчатки 30 мл
   Настойки полыни (горькой) 10 мл
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: 3 раза в день по 30 капель
6. Возьми: Свечи «Апилак» 0,005 числом 12
   Выдай.
   Обозначь: По 1 свече 3 раза в день
7. Возьми: Таблетки раунатина 0,002 числом 50
   Выдай.
   Обозначь: По 1 таблетке 1—2 раза в день
8. Возьми: Масла белены 40,0
   Хлороформа 20,0
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: Для растирания кожи (при невралгии, ревматизме)
9. Возьми: Аэрозоль «Пропосол»
   Выдай.
   Обозначь: Для орошения десен

§ 75. Запомните следующие названия лекарственных средств

Atropīnum, i *n* — атропин
Platyphyllīnum, i *n* — платифилин
Theophyllīnum, i *n* — теофиллин
Euphyllīnum, i *n* — эуфиллин
Iodoformium, i *n* — йодоформ
Xeroformium, i *n* — ксероформ
oleum Terebinthinae — терпентинное масло, скипидар
Glycerīnum, i *n* — глицерин

Nitroglycerīnum, i *n* — нитроглицерин
Apomorphīnum, i *n* — апоморфин
Morphīnum, i *n* — морфин
Codeīnum, i *n* — кодеин
Theophedrīnum, i *n* — теофедрин
Chloroformium, i *n* — хлороформ
Papaverīnum, i *n* — папаверин
Opium, i *n* — опий
Strychnīnum, i *n* — стрихнин
Strophanthīnum, i *n* — строфантин
Chinīnum, i *n* — хинин
Coffeīnum, i *n* — кофеин

ЗАНЯТИЕ 16 (§ 76–82)
Тривиальные наименования некоторых лекарственных веществ животного происхождения

§ 76. О наименованиях лекарственных веществ животного происхождения. Гормоны

Гормоны (греч. hormao — побуждать, возбуждать, приводить в движение) — это биологически активные вещества, которые вырабатываются (продуцируются, секретируются) эндокринными (греч. endo- — внутри + crino — отделять, выделять) железами или специальными группами клеток в различных тканях[1].

Наименования гормонов по характеру отражаемых в них признаков мотивации можно условно разделить на три вида:

1-й — указание на секретирующую эндокринную железу;
2-й — указание на специфику физиологии пола женского, мужского;
3-й — указание на стимуляцию периферийных желез или клеток, тканей.

Мотивирующее слово (словосочетание)	Мотивирующая основа	Мотивированные наименования гормонов
1-й вид наименований гормонов		
Cortex glandulae adrenālis[2] — кора надпочечников	cort-, cortic- (лат. cortex, corticis — кора)	Кортикостероиды — общее наименование стероидных гормонов, вырабатываемых корой надпочечников: Hydrocortisōnum, Corticosterōnum и др.

[1] В настоящее время гормональные лекарственные средства получают главным образом путем синтеза.
[2] В Международной анатомической номенклатуре: glandula suprarenālis.

Мотивирующее слово (словосочетание)	Мотивирующая основа	Мотивированные наименования гормонов
Glandula thyreoidea — щитовидная железа	thyr-, thyreo-, thyreoid -	Тиреоидные гормоны — общее наименование гормонов, вырабатываемых щитовидной железой: Thyroxīnum, Triiodthyronīnum, Thyreoidīnum (смесь гормонов), Thyrocalcitonīnum
Insulae Langerhansi — островки Лангерганса (скопление панкреатических клеток в pancreas– поджелудочной железе)	insul-	Insulinum
2-й вид наименований гормонов		
Лат. oestrus (от греч. oistros — овод; неистовое желание; страсть) — эструс, течка —период половой активности у самок млекопитающих	oestro(o) -эстро-	Эстрогены (oestro + -genes — порождающий, вызывающий) — общее наименование женских половых гормонов: Oestradiolum, Oestronum, Oestriolum и др.
Лат. gesto — носить; in utero gesto — носить в матке, быть беременной	gest-	Гестагены, прогестагены (gest. + -genes — порождающий, вызывающий) — общее наименование женских половых гормонов, подготавливающих условия для внутриутробного развития плода: Progesteronum
Лат. praegnans — беременная	praegn-	Praegninum
Греч. aner, andros — мужчина; лат. testis — яичко (семенник)	andr(o)- test(o)-	Андрогены (греч. andro + -genes — порождающий) — общее наименование мужских половых гормонов: Androsterōnum, Testosterōnum и др.
3-й вид наименований некоторых гипоталамо-гипофизарных[1] гормонов Признак мотивации — регулирующее — *тропное* — действие этих гормонов на секрецию периферийных желез, органов или тканей		
Адренокортикотропный гормон (АКТГ) — стимулирует клетки коры надпочечников (glandula adrenālis)	cortic(o)- + -trop- (греч. tropos — поворот, направление)	Corticotropīnum

[1] Гипофиз (анат. hypophysis) — железа внутренней секреции у основания головного мозга; тесно связана с расположенным рядом гипоталамусом (анат. hypothalamus), нервные клетки которого вырабатывают нейрогормоны.

Мотивирующее слово (словосочетание)	Мотивирующая основа	Мотивированные наименования гормонов
Соматотропный гормон — стимулирует рост скелета и всего организма в целом	(греч. soma, somatos — тело) + -trop-(греч. tropos — поворот, направление)	Somatotropīnum
Тиреотропный гормон — стимулирует секрецию гормонов щитовидной железы	thyro- + -trop-	Thyrotropīnum
Гонадотропные гормоны — стимулируют развитие мужских и женских половых желез	gonado- + -trop-(новолат. gonas, gonadis — половая железа, от греч. gone — семя, зарождение + aden — железа)	Gonadotropīnum

NB! Указанные в таблицах мотивирующие основы весьма часто используются не только в названиях природных гормонов, но и в названиях их синтетических и полусинтетических аналогов, а также в торговых названиях препаратов.

§ 77. Тривиальные наименования некоторых антибиотиков

Антибиотики (греч. anti- — против + bios — жизнь) — органические вещества биологического или полусинтетического происхождения, обладающие избирательной способностью подавлять или задерживать рост микробов. Большая часть антибиотиков имеет природное происхождение: они продуцируются микроорганизмами.

Признак мотивации в наименованиях антибиотиков часто указывает на латинское название микроорганизма, являющегося *продуцентом* (лат. producens — производящий), т.е. источником выработки данного антибиотика.

Мотивирующее наименование — название микроорганизма — продуцента	Мотивирующая основа	Мотивированное наименование антибиотика
Penicillium (лат. penicillus — кисточка) — пенициллий (род плесневого гриба)	penicill-, -cillin-	Пенициллины — групповое наименование: Amoxycillīnum, Ampicillīnum и др.

Мотивирующее наименование — название микроорганизма — продуцента	Мотивирующая основа	Мотивированное наименование антибиотика
Cephalosporium[1] (греч. kephale — головка + spora — посев, семя)	ceph-, cef-	Цефалоспорины — групповое наименование: Cephalexīnum, Cephazolinum и др.
Streptomȳces (род микроорганизмов из группы Actinomycētes — актиномицеты, лучистые грибы)	-mycin- (греч. mykes, myketos — гриб)	Стрептомицины — антибиотики, продуцируемые штаммами[2] рода Streptomyces: Erythromycinum, Lincomycinum, Oleandomycinum и др.

§ 78. Наименования антибиотиков тетрациклиновой группы

Основа химической структуры антибиотиков этой группы — конденсированная четырехцикличная система под общим названием «тетрациклин». Этот химический признак мотивации выражается основой cyclin- (греч. kyklos — круг): Tetracyclinum, Oxytetracyclinum, Doxycyclinum, Methacyclinum и др.

§ 79. Наименования витаминов (vitaminum)

Витамины (лат. vita — жизнь) — незаменимые элементы для роста, развития и жизнедеятельности человека.

Витамины прописывают *под буквенными обозначениями* (A, B, C, D, E, H, K, P) или *под международными тривиальными наименованиями*, принятыми у биохимиков (Axerophthōlum, Thiamīnum и т.д.).

Поскольку некоторые витамины, обозначаемые определенной буквой алфавита, неоднородны, хотя и являются химически родственными соединениями, то к буквенным обозначениям добавляют порядковые номера. *Например*: B_1, B_2, B_6, B_{15}, K_1, K_2, K_3, D_2, D_3.

Рост числа неоднородных витаминов, обозначаемых одной и той же буквой, вызвал необходимость заменить буквенные обозначения словесными.

Признаки мотивации в наименованиях витаминов различны. Одни указывают на химическое содержание витаминов, *например*: Thiaminum

[1] Споры грибов этого рода, склеиваясь слизью, образуют «головку».

[2] Штамм — чистая культура микроорганизмов, выделенных из определенного источника, отличающихся от других представителей вида.

(B_1), Pyridoxinum (B_6), Cyanocobalamīnum (B_{12}). Другие указывают на терапевтическую эффективность: например, витамин А известен под названием Retinōlum (лат. retīna — сетчатка глаза); недостаточное количество витамина А приводит, в частности, к ряду заболеваний глаз — ретиниту — воспалению сетчатки и др.

Название витамина С — Acidum ascorbinicum (Acidum ascorbicum) — аскорбиновая кислота отражает тот факт, что недостаток этого витамина вызывает болезнь, называемую scorbutus — цинга.

В названиях витаминов D_2 и D_3 — Ergocalciferolum и Cholecalciferolum — подчеркнута их роль в метаболизме кальция (способствуют отложению кальция в костях).

В названии витамина B_2 — Riboflavinum — подчеркнут его оранжево-желтый цвет (лат. flavus, a, um).

Витамин B_C получил название Acidum folicum (лат. folium — лист) — фолиевая кислота; впервые был выделен из листьев шпината.

Витаминные препараты, состоящие из нескольких витаминов (поливитамины), получают условные наименования, в которые обычно включается отрезок **-vit-** — **-вит-**. Например: Dragée «Hendevītum» (от греч. числительного hendeca — 11, так как в состав драже входит 11 различных витаминов); Dragée «Undevītum» (от лат. числительного undecim — 11, так как в состав драже входит 11 витаминов в несколько иной комбинации); Glutamevītum; Ribovitālum и т.д.

Примечание. Некоторые буквенные символы, обозначающие витамины, являются начальными буквами слов, характеризующих терапевтическую эффективность данного витамина. Например: P — от слова permeabilitas — проницаемость; K — от слова coagulatio — свертывание (крови), ускоряет свертывание (крови); PP — от английского выражения «Pellagra prevening» — предупреждающий пеллагру (пеллагра — название болезни).

§ 80. Наименования ферментов и ферментных препаратов

Ферменты (лат. fermentum — брожение, закваска), или энзимы (греч. en- — в, внутри + zyme — дрожжи, закваска) — белки, выполняющие функцию биологического катализатора превращения веществ в организме. Многие ферменты выделены из живых клеток.

Как известно, в соответствии с принципами биохимической номенклатуры систематические и тривиальные наименования ферментов образуются с суффиксом -as-(-аз-): Hyaluronidāsum — гиалуронидаза; Amylāsum — амилаза; Lipāsum — липаза; Lydāsum — лидаза; Collagenāsum — коллагеназа и др. В качестве мотивирующей основы обычно

указывается вещество (или одно из веществ), расщепление которого катализирует данный фермент. *Например*, амилаза (лат. amylum — крахмал) катализирует, в частности, гидролиз крахмала; коллагеназа катализирует расщепление веществ, содержащих, в частности, коллаген (греч. kolla — клей + -genes — порождающий).

Однако в номенклатуре ферментов и ферментных препаратов встречаются тривиальные наименования, образованные иначе. *Например*, Pancreatinum — панкреатин (от pancreas — поджелудочная железа), ферментный препарат поджелудочной железы; Pepsinum — пепсин (от греч. pepto — переваривать), ферментный препарат, назначаемый при некоторых нарушениях пищеварения.

§ 81. Упражнение

Определите в данной таблице, на какие группы лекарственных веществ (средств) указывает та или иная производящая основа.

Производящая основа		Группа лекарственных веществ (средств)
1	-gest-	I. Витамины
2	-cillin-	II. Антибиотики
3	-trop-	III. Женские половые гормоны
4	-as-	IV. Ферменты
5	-praegn-	V. Гормоны коры надпочечников
6	-cort-	VI. Гормоны щитовидной и паращитовидной желез
7	-oestr-	VII. Мужские половые гормоны
8	-thyr-	VIII. Гормоны, стимулирующие периферийные железы (клетки, ткани)
9	-ceph-	
10	-test-	
11	-mycin-	
12	-vit-	

§ 82. Упражнение

Прочитайте вслух и переведите.

1. Hypophysis hormona prodūcit: Adrenocorticotropinum, Somatotropinum, Thyreotropinum, Lactotropinum. 2. Hormonum Oxytocinum in gynaecologia adhibetur, musculos uteri stimulat. 3. Insufficientia Somatotropini nanismum[1] provocat. 4. Hormona glandulae thyroideae metabolismum stimulant. 5. Insulinum in insulis Langerhansi producitur; contra hyperglykaemiam

[1] Греч. nanos — карлик.

adhibetur. 6. Oestrogena ad amenorrhoeam[1], dysmenorrhoeam adhibentur. 7. Gestagena ut contraceptiva saepe praescribuntur. 8. Insufficientia (hypovitaminosis) Vitamini «Thiaminum» myastheniam[2] provocat. 9. Insufficientia Vitamini «Riboflavinum» anaemiam saepe provocat. 10. Streptomyces antibioticam substantiam «Streptomycinum» producit. 11. Streptomyces erythreus substantiam «Erythromycinum» producit. 12. Medicus cofermentum «Cocarboxylasum» ad alcoholismum chronicum praescrībit. 13. Asparkinasum in oncologia adhibetur.

ЗАНЯТИЕ 17 (§ 83-91)

§ 83. Тривиальные наименования синтетических лекарственных веществ

Преобладающую массу современных лекарственных веществ, субстанций, составляют вещества, созданные разнообразными методами химического синтеза, в том числе с применением биотехнологии, генной инженерии. В результате получены синтетические, биосинтетические и полусинтетические вещества, включая некоторые гормоны, антибиотики, витамины, ферменты и др.

Тривиальные наименования синтетических веществ представляют собой производные, преимущественно *сложносокращенные слова — **аббревиатуры*** (лат. abbrevio — сокращать), составленные произвольно путем комбинации отдельных основ, слогов, взятых из производящих слов или словосочетаний. В огромной массе таких аббревиатур практически невозможно без специальных усилий обнаружить признаки мотивации.

Например:

Производящие слова (словосочетания)	Производные-аббревиатуры
β-**диме**тиламиноэтилового эфира бензги**дрола** гидрохлорид	Dimedrolum Димедрол
п-ацетаминофенол	Paracetamolum Парацетамол
1,2-дифенил-4-**бутил**-**пиразолидиндион**-3,5	Butadionum Бутадион

[1] Греч. men — месяц + rhoia — течение.

[2] Греч. mys, myos — мышца + astheneia — слабость.

Преобладают именно таким образом составленные наименования — **аббревиатуры** — синтетических лекарственных веществ. Производящими для них являются систематические химические наименования.

Реже употребляются тривиальные наименования субстанций, отражающие такие признаки мотивации, как *терапевтический эффект* или принадлежность к определенной *фармакотерапевтической группе*. Иногда такие признаки мотивации дополняются частичным указанием на химическое строение.

Например:

Antithrombīnum (греч. anti — против + thrombos)	Антитромбин — противосвертывающее средство (антикоагулянт)
Atenolōlum (a — отрицание + ten(sio) — давление)	Атенолол — антигипертензивное средство, понижающее артериальное давление
Urosulfānum (греч. uron — моча + сульфаниламиды)	Уросульфан — относящийся к группе веществ бактерицидного действия; применяется в урологии
Phenobarbitālum 5-этил-5-фенилбарбитуровая кислота	Фенобарбитал — относящийся к группе барбитуратов, снотворного действия

§ 84. О «химизированных» аббревиатурах с частотными отрезками

В «химизированных» аббревиатурах очень часто употребляются основы, несущие химическую информацию. В учебнике они называются **частотными отрезками**.

NB! Запомните некоторые из них:

-meth- — отражение «метила, метилена»;
-aeth- — отражение «этила, этилена»;
-phen- — отражение «фенила, фенилена»;
-thi(o)- — отражение «тиокислот, тиосолей»[1];
-(a)zol-, **-zin-**, **-(a)-zid-** — отражение «азогрупп»[2].

Примеры «химизированных» аббревиатур с частотными отрезками

Тривиальное наименование (аббревиатура)	Производящее систематическое наименование
Aethamīdum — этамид	4-N,N'-диэтиламид сульфобензойной кислоты
Aethacridinum — этакридин	Лактат 2-этокси-6,9-диаминоакридина
Aethimidinum — этимидин	2-4-Диэтиленимино-6-хлорпиримидин

[1] Тиокислоты и тиосоли — соединения, в состав которых входит атом серы.
[2] Азогруппы — гетероциклические соединения, в кольцо (цикл) которых в качестве одного из гетероатомов входит азот (azot).

Тривиальное наименование (аббревиатура)	Производящее систематическое наименование
Methacinum — метацин	Йодметилат β-диметиламиноэтилового эфира бензиловой кислоты
Methazīdum — метазид	1,1-Метилен-бис-(изоникотиноилгидразон)
Tri**meth**inum — триметин	3,5,5-Триметилоксазолидиндион 2,4
Phenaminum— фенамин	Сульфат α,-1-фенил-2-аминопропана
Trop**aphēn**um — тропафен	Гидрохлорид тропинового эфира α-фенил-β-параацетоксифенил)-пропионовой кислоты
Di**pheī**num — дифенин	5,5-Дифенил-гидантоин-натрий
Thiodipīnum — тиодипин	1,4-Ди-[N,N'(диэтилен)-тиофосфамид]пиперазин
Thiopentālum-natrium — тиопентал-натрий	5-Этил-5-(2-амил)-2-тиобарбитурата натрия с безводным карбонатом натрия
Aethimizōlum —этимизол	Бис-(метиламид)-1-этилимидазол-4,5-дикарбоновой кислоты

Четвертая типовая группа номенклатурных наименований

§ 85. Международные непатентованные наименования лекарственных веществ, или фармацевтических субстанций (МНН) — International Nonproprietary names for Pharmaceutical substances (INN)[1]

Из истории проблемы МНН

Еще в начале XX в. в связи с развитием аптечного и промышленного изготовления лекарственных средств врачи, фармацевты, производители с обеспокоенностью отмечали, что становится все труднее различать, какие именно лекарственные вещества содержатся в препаратах, производимых и продаваемых под различными торговыми названиями. В целом ситуация с номенклатурой складывалась таким образом: существовали фармакопейные наименования, зарегистрированные национальными номенклатурными комиссиями как *общие*, т.е. единые для данной страны (Россия, Великобритания, Франция, Германия, США и др.), или *общие* для группы стран (например, Скандинавских).

В условиях мирового фармацевтического рынка *общие* для одной страны наименования оказывались не общими для других стран. Это яв-

[1] Официальное название и аббревиатура, принятые во всех документах ВОЗ.

ление само по себе способствовало росту *мировой синонимии* лекарственных веществ, когда одна и та же субстанция называлась по-разному. Кроме этого на фармацевтическом рынке быстро увеличивалась численность лекарственных препаратов под различными *торговыми* названиями, но содержащих одно и то же *лекарственное вещество*, что также провоцировало *мировую синонимию* лекарственных средств.

В условиях такой весьма запутанной номенклатурной реальности назрела осознанная необходимость обеспечить идентификацию (отождествление) каждого активного лекарственного вещества посредством единого и общепринятого в глобальном масштабе непатентованного наименования.

Впервые об этом заявила Международная фармацевтическая федерация, которая образовала в 1915 г. Комитет по международной фармацевтической номенклатуре. Отдельные вопросы унификации и стандартизации фармацевтической номенклатуры решались в Брюссельских международных соглашениях (1906–1925).

Наконец, в 1949 г. на совещании экспертного комитета по унификации фармакопеи в рамках ВОЗ (WHO) была начата разработка Программы (WHO's INN) по отбору МНН лекарственных веществ (фармацевтических субстанций). В связи с этим соответствующие номенклатурные комиссии ряда стран параллельно занялись унификацией своих национальных номенклатур. Главной задачей ВОЗ в этот период была координация деятельности национальных номенклатурных программ. В 1949 г. Экспертный комитет ВОЗ разработал основные правила по номенклатуре и представил план, который был одобрен резолюцией Ассамблеи ВОЗ в 1950 г. Именно с этого года начала свое развитие ныне действующая система МНН.

Созданная ВОЗ международная номенклатурная система МНН зарекомендовала себя за последние десятилетия самым положительным образом. **Точная идентификация лекарственных веществ посредством *единых международных наименований* играет решающую роль в практике безопасного применения лекарственных средств и режима их дозирования, а также в профессиональной коммуникации и в обмене информацией между специалистами здравоохранения и учеными в мировом сообществе.**

С того момента, когда наименования обозначаются как «Nonproprietary» — непатентованные, они формально объявляются «*общественным владением*» ВОЗ. Теперь они могут использоваться повсюду без всяких ограничений для идентификации *активных* фармацевтических субстанций. Следовательно, МНН можно рассматривать как общие наименования — «generic names».

Такие общие[1] наименования создаются для того, чтобы их использовали в фармакопеях, при этикетировании, в рекламе, в лекарственном регулировании и т.п.

Отчетливое написание МНН на этикетках гарантирует врачам, выписывающим лекарство, и потребителям возможность точной идентификации природы и свойств активной субстанции в составе коммерческого продукта, обозначенного оригинальным торговым названием.

В соответствии с утвержденной ВОЗ «**Процедурой выбора рекомендованных наименований для лекарственных веществ**» («Procedure for selection of recommended International Nonproprietary Names for Pharmaceutical Substances») ВОЗ сначала принимает к рассмотрению *предложенные* (proposed INN) наименования. Те из них, которые при соблюдении требований «процедуры выбора» были отобраны, публикуются в изданиях ВОЗ. По истечении определенного срока после публикации «*предложенные*» наименования, не получившие серьезных возражений, утверждаются и публикуются в документах ВОЗ как *рекомендованные МНН* (rec. INN).

Практическая реализация программы ВОЗ по системе МНН началась в 1950 г., когда был опубликован первый список МНН. С 1953 по 2000 г. опубликованы 85 списков МНН, в которые были включены свыше 7000 МНН. В среднем ежегодное число МНН увеличивается на 120–150 наименований.

С 1987 г. списки МНН публикуются в журнале ВОЗ «WHO Drug Information» на следующих языках в такой последовательности: **латинский**, английский, французский, испанский, арабский, китайский, русский.

В современных фармакопеях за редким исключением вместо национальных общих наименований используются МНН.

В Государственной Фармакопее СССР (10-е изд., 1968) впервые в заголовках статей в качестве обязательных синонимов (с условным значком*) были включены МНН.

Например:

Butamidum	Carbacholinum*
Tolbutamidum	Carbacholum*
Phthalazolum	Phthalylsulfathiazolum*
Sulginum	Sulfaguanidinum*

[1] В документах ВОЗ они указываются: по-франц. «Denominations communes...», по-испан. «Denominaciones comunes...», т.е. общие наименования.

В законе РФ «О лекарственных средствах» (ст. 16 «Маркировка и оформление лекарственных средств», п. 2) содержится требование: «Лекарственные средства поступают в обращение, если указано Международное непатентованное название». В «Государственном реестре лекарственных средств» (официальном издании Министерства здравоохранения РФ) указаны МНН, зарегистрированные в России.

В одном из наиболее авторитетных в РФ источнике сведений о лекарствах — Регистре лекарственных средств — описание действующего вещества дается под МНН.

В предисловии к «Формулярному справочнику лекарственных средств» (для студентов фармацевтических институтов и фармацевтических факультетов медвузов. М., 1998) указано: «Описание каждого препарата выполнено по унифицированной схеме. Для большинства лекарственных средств приняты МНН активных веществ на латинском языке. Если МНН отсутствует, в справочнике обычно приводится принятое в России латинское название препарата (или вещества) или торговое наименование. Следует подчеркнуть, что МНН соответствует активной субстанции».

§ 86. Основные принципы составления Международных непатентованных наименований

Документ под названием «Основные принципы, которым следует руководствоваться при составлении Международных непатентованных наименований лекарственных веществ» — «General principles for guidance in devising International Nonproprietary Names for pharmaceutical substances» был впервые утвержден ВОЗ в 1955 г. Некоторые из основных принципов с того времени частично пересматривались и дополнялись. В современном виде они представлены *главными принципами* (1, 2) и *вторичными* (3, 9).

Главные принципы

1. МНН должны быть легко различимыми в произношении и при написании. Они не должны быть слишком длинными или такими, что их можно будет легко спутать с наименованиями, уже находящимися в общем употреблении.
2. МНН для вещества, относящегося к группе фармакологически родственных веществ, должно показывать это отношение. Следует избегать наименований, которые могли бы быть восприняты пациентами как указания анатомического, патологического, физиологического или терапевтического характера.

Эти главные принципы надо выполнять с применением следующих *вторичных принципов*:

3. При составлении наименований *первого* вещества — представителя новой фармакологической группы — следует учитывать возможность составления соответствующих наименований для *родственных* веществ, относящихся к той же новой группе.

...9. Групповое взаимоотношение в МНН должно по возможности отражаться путем применения **«общих основ» (common stems)**.

В тех случаях, когда *основа* представлена в списке без дефиса, она может быть включена в любое место наименования.

К пункту 9 обычно прилагается перечень основ на *латинском* и *английском* языках для наименования веществ частично из новых групп, так как многие другие *основы* уже активно употребляются[1].

§ 87. Критерии выбора «общих основ» для Международных непатентованных наименований

Эксперты ВОЗ, уполномоченные заниматься процедурой и основными принципами МНН, консультируясь с национальными комиссиями ряда стран, в течение последних десятилетий разрабатывают необходимые критерии при составлении МНН.

Первоначально принимался во внимание *химический критерий* для синтетических химических веществ. МНН составлялись главным образом путем модификации систематического химического наименования. Однако реализация этого критерия на практике вызывала большие трудности, так как, во-первых, возрастала сложность самих соединений и их систематических наименований, во-вторых, наименования оказывались весьма длинными. Становилось очевидным, что необходимы более короткие и легко запоминающиеся наименования. А это важный фактор как для безопасности пациентов, так и для ориентации специалистов здравоохранения. Поэтому постепенно стали больше придавать значение *фармакологическому критерию*: использовать в МНН некоторые **общие основы**, указывающие на определенную фармакологическую активность лекарственного вещества.

Однако ни чисто химический критерий, ни фармакологический сами по себе не обеспечивали создания достаточно удовлетворительных наименований.

[1] Последний по времени кумулятивный перечень общих основ, предложенных или рекомендованных, собран в документе WHO/EDM/QSV/99.6 «The use of common stems in selection of International Nonproprietary Names (INN) for pharmaceutical substances», May 2001.

В 70-е гг. XX в. главное развитие получило *комбинированное* применение обоих критериев. В результате МНН становились более короткими и вместе с тем ясно указывающими на природу и свойства субстанции. Успешность реализации комбинированного подхода зависит прежде всего от правильного выбора *общих основ*.

Назначение общих основ в системе МНН — указывать на фармакологическое действие и/или на источник получения, или на структуру соединения. Общие основы образуются из материала наименований: фармакологических групп, химического определения, биологического объекта.

Например:

Общая основа			Указание на фармакологическое действие и/или на структуру соединения, или источник	Примеры МНН (латинские названия)
латинский	английский	русский		
-adolum[1]	-adol	-адол	анальгетики	Betamethadolum
-adol-	-adol-	-адол-		Fluradolinum
-astum	-ast	-аст	антиастматические, антиаллергические субстанции, не действующие преимущественно как антигистаминные	Butaprolastum Filaminastum
-astinum	-astine	-астин	антигистаминные	Acrivastinum Bilastinum
-azepamum	-azepam	-азепам	производное диазепама	Fludiazepamum Pinazepamum
-cainum	-caine	-каин	местные анестетики	Lidocainum Trimecainum
prost	prost	прост	простагландины[2]	Dinoprostum Quoprostenolum
vin-	vin-	вин-	алкалоиды растения	Vinblastinum
-vin-	-vin-	-вин-	Vinca — барвинок	Vincristinum

§ 88. Написание Международных непатентованных наименований

Экспертная комиссия ВОЗ по МНН в начальный период своей деятельности, как свидетельствуют списки (1–11) МНН в «Хронике ВОЗ» (с 1953 по 1967 г.), придерживалась многовековой *традиционной* транскрипции в латинском написании корней, приставок, суффиксов грече-

[1] От лат. dolor — боль.

[2] Простагландины — активные биогенные соединения во многих тканях и органах.

ского происхождения. Затем в «Основных принципах...» п. 7 появилась следующая рекомендация: «Для облегчения перевода и чтения МНН следовало бы применять «**f**» вместо «**ph**», «**t**» вместо «**th**», «**e**» вместо «**ae**» или «**oe**», «**i**» вместо «**y**», а также избегать применения букв «**h**» и «**k**».

К сожалению, со временем такое упрощение стало обычным для вновь создаваемых МНН. Однако вольное обращение с транскрипционной традицией едва ли можно одобрить. Упрощение нередко сопровождается непоследовательностью, а в некоторых случаях может вызвать неверное толкование *общих основ*.

Так, в кумулятивных списках МНН публикаций разных лет одни и те же основы находятся по алфавиту на разных страницах. Например, МНН, начинающиеся с «phen-» и «meth-» — список 1—11, а с «fen-» и «met-» — остальные списки. Основа «gli-» ранее употреблялась как «gly-». Вместе с тем объяснение фармакологического действия веществ в английском написании дается как anti**hypoglycae**mics, что является явным несоответствием, затрудняющим понимание.

Основы «-fos» и «-vos» сопровождаются на английском языке определением фармакологического действия и производных: phosphorus derivatives, что является несоответствием.

Буква «y» далеко не везде заменена на «i» , например, pyr, sym, xylo.

В «Основных принципах ...» ВОЗ (Cumulative List, № 2, 1967) имелась рекомендация (п. 4): употреблять в сокращенном виде вместо «**chloro**» «**clo**». Появилось такое разночтение: в списке 1—11 — «**chloro**», а в списке 12 — «**clo**», хотя в систематической химической номенклатуре, в том числе в документах ВОЗ, везде дается «**chloro**». В последней редакции «Основных принципов ...» пункт с данным содержанием отсутствует.

NB! Следовало бы придерживаться практики, которая принята в Международных номенклатурах на латинском языке (анатомической, микробиологической, ботанической и др.): сохранение традиционной латинской транскрипции.

§ 89. Запомните следующие общие основы для Международных непатентованных наименований

Латинский	Русский	Фармакологическая информация (групповая принадлежность)
-cainum	-каин	Местнообезболивающие вещества
-cef- (-ceph-)	-цеф	Антибиотики группы цефалоспоринов
-cillinum	-циллин	Антибиотики — пенициллины

Латинский	Русский	Фармакологическая информация (групповая принадлежность)
-mycinum	-мицин	Антибиотики, продуцируемые лучистым грибом, штаммами Streptomyces[1]
-cyclinum	-циклин	Антибиотики — тетрациклины и окситетрациклины
-andr- **-stan-** **-ster-**	**-андр-** **-стан-** **-стер-**	Андрогенные стероиды (препараты мужских половых гормонов)
-oestr- (-estr-)	-эстр-	Эстрогенные препараты (препараты женских половых гормонов)
- gest-	гест	Стероиды, прогестагены
-sulfa-	-сульфа-	Антиинфекционные сульфаниламиды
-iod-, -io-	-йод-, -йо-	Йодсодержащие рентгеноконтрастные, а также радиофармацевтические вещества
-adolum[2], -adol-	-адол, -адол-	Анальгетики[3]
-astinum	-астин	Антигистаминные[4]
-stat-, stat	-стат-, стат	Ингибиторы энзимов[5]
cort	корт	Кортикостероиды, кроме производных преднизолона
prost	прост	Простагландины[6]
gly- (gli-)	гли-	Гипогликемические сульфаниламиды
-verinum	-верин	Спазмолитики с папавериноподобным действием
vir	вир	Антивирусные

Нет смысла знакомить студента I курса со всеми рекомендованными *общими основами*, так как их фармакологическая или химическая классификация может быть вполне усвоена только при изучении специальных дисциплин. Поэтому ограничимся сведениями лишь о некоторых *общих основах* для МНН, приведенных выше.

[1] Общие основы -mycin и -micin встречаются также в названиях антибиотиков, продуцируемых представителями некоторых других родов из группы актиномицетов.
[2] Лат. dolor — боль.
[3] Греч, algos — боль.
[4] Гистамин (от греч. histos — ткань) — физиологически активное вещество, содержащееся в различных тканях и органах.
[5] Лат. inhibeo — сдерживать, останавливать; вещества, подавляющие или задерживающие течение физиологических или физико-химических процессов.
[6] Активные биогенные соединения.

§ 90. Контрольные вопросы

1. Что означают инициальные аббревиатуры МНН и INN; ВОЗ — WHO?
2. Какие причины побудили ВОЗ к организации Программы по МНН?
3. С какой целью создаются МНН?
4. Какие два базовых документа способствуют координации всех государств-членов ВОЗ в реализации требований Программы?
5. В чем основной смысл так называемых *главных основных принципов*?
6. Каким образом в МНН определяется групповая принадлежность субстанций?
7. Какие критерии можно считать более или менее оптимальными при отборе общих основ?
8. Каков правовой (юридический) статус МНН?
9. Какова современная тенденция в соотношении общих национальных (фармакопейных) наименований и МНН?

§ 91. Упражнения

1. Напишите латинские эквиваленты МНН; выделите *общие основы* и объясните их значение.

Неомицин, седамицин, алпростадил, латанопрост, винканол, оксациллин, фомидациллин, мэстранол, квинэстрол, амедиплаза, агалзидаза, эндогестрон, альтреногест, этоногестрел, прокаинамид, салпекаинол, цефтазидим, цефдиторен, тенофовир, рибавирин, глизоламид, сульфагуанидин, глипаламид.

2. Выделите в составе МНН *общие основы* и объясните их значение:

Cephazolinum, Cefotaximum, Fludrocortisonum, Resocortolum, Endogestronum, Norelgestrominum, Vincabrastinum, Vinprocetonum, Estramustinum, Aethyloestradiolum, Pecocyclinum, Doxycyclinum, Diclogacillinum, Epicillinum, Laronidasum, Promelasum, Norgestrometum, Ipravacainum, Barucainidum, Dimenoxadolum, Pinadolinum, Neflinavirum, Pipramadolum, Acyclovirum, Glimepiridum, Glybuzolum, Glybuthiazolum, Glycyclamidum, Acrivastinum, Spiradolinum, Epinastinum, Sulfasalazinum, Sulfabenzamidum.

ЗАНЯТИЕ 18 (§ 92–99)
Пятая типовая группа номенклатурных наименований

§ 92. Торговые названия препаратов (готовых лекарственных средств)

Торговое (*коммерческое*) *название* (англ. Trade Name) — название препарата[1] (готового лекарственного средства), предназначенное для торговли.

Предложенное производителем торговое название должно получить официальное разрешение на его использование. В РФ торговое название присваивается номенклатурной комиссией научного центра экспертизы и государственного контроля лекарственных средств Минздрава РФ. Лекарственное средство с установленным официальным торговым названием должно быть зарегистрировано в соответствии с законодательством. Далее лекарственное средство под присвоенным ему торговым названием заносится в *Государственный реестр лекарственных средств*.

Источники происхождения торговых названий разные. Это могут быть **общие, непатентованные названия**, употребляемые разными производителями препаратов с одной и той же лекарственной субстанцией, а также **индивидуальные фирменные названия**, употребляемые определенной фирмой-производителем. Фирменные названия бывают *патентованными* и *непатентованными*.

Источник происхождения *общих* торговых названий — это обычно МНН или национальное (фармакопейное) наименование, принятое в отдельной стране или в группе стран. *Например*, **Diclofenacum** (INN) — в Германии, Индии, Израиле, Италии, Македонии, Польше, Югославии; **Nifedipinum** (INN) — в Англии, Германии, КНР, Болгарии, Польше, Хорватии, Швеции.

Фирменное название — это обозначение не вещества, содержащегося в препарате, а самого препарата, который выпускается определенной фирмой-производителем.

NB! Если торговое фирменное название присвоено *оригинальному*, впервые появившемуся на фармацевтическом рынке, препарату, то *патентная* защита распространяется как на сам препарат, так и на его оригинальное фирменное название. В таком случае оно приобретает статус **товарного знака (торговой марки — англ. trade-mark)**.

[1] См. § 58.

Право собственности на *товарный знак* (*торговую марку*) принадлежит только определенной фирме и защищено патентом или удостоверением о регистрации.

1. В России регистрацию товарных знаков (торговых марок) осуществляет *Агентство по патентам и товарным знакам*.

На патентованное фирменное название указывает значок ®, который пишется выше и справа от названия препарата.

Например: Cavinton®, Synalar®, Lokren®, Femoston®.

2. Если же в соответствии с законодательством срок действия (15–20 лет) патента истек, право на производство и продажу препарата становится доступным всем фирмам. Однако это право **не распространяется на торговое патентованное название**. Фирма или фирмы, которые получают право на производство *воспроизведенного препарата*, выпускают его или под *общим* наименованием (чаще всего МНН), или дают ему собственное *оригинальное* торговое название.

Воспроизведенный препарат в современной фармацевтике называется **дженериком** (англ. generic). Он содержит идентичное активное вещество в той же дозе и лекарственной форме, обладает таким же действием, что и оригинальный препарат.

Вот одно из определений дженерика: *дженерики — это препараты-аналоги патентованных лекарственных средств, которые продаются под химическими или общими (МНН) названиями после истечения срока патентной защиты на соответствующий, защищенный патентом препарат.*

В настоящее время большинство препаратов, производимых фармацевтическими предприятиями России, являются *дженериками — копиями* оригинальных препаратов. Они проходят обычную, но строгую законодательную регистрацию под *общими* названиями, как правило, *международными непатентованными*. При этом возникает необходимость выделить препарат-дженерик, производимый соответствующей фирмой на российском рынке, защитить его от производства другими фирмами, производящими дженерик с тем же самым МНН. Так, например, одно из ведущих предприятий фармацевтической отрасли России — ОАО Химико-фармацевтический комбинат «Акрихин» запатентовал приставку «АКРИ» к МНН.

Например: Carbamazepinum-Akri (Карбамазепин-Акри), Loperamidum-Akri (Лоперамид-Акри), Atenololum-Akri (Атенолол-Акри), Aciclovir-Akri (Ацикловир-Акри).

Таким образом поступают и зарубежные фирмы. *Например*: Carbamazepine Riva (Швеция), Carbamazepine-Teva (Израиль), Aciclovir Hexal (Германия), Aciclovir-BMS (Дания).

Охарактеризованные выше виды торговых названий представлены не только на мировом фармацевтическом рынке, но и на национальных фармацевтических рынках разных стран. За множеством зарубежных и национальных названий одного и того же препарата скрыто *одно и то же активно действующее лекарственное вещество*. Такие торговые названия являются *синонимами* лекарственных средств-аналогов. Рост числа лекарственных средств обусловлен преимущественно регистрацией лекарственных средств — *синонимов* при незначительном увеличении *оригинальных* лекарственных средств.

3. Хотя специалистам более известны торговые названия, знание и использование МНН позволяет более рациональнее и эффективнее осуществлять выбор и назначения ЛС с учетом стоимостных и иных аспектов. С этой целью издаются справочники синонимов лекарственных средств[1].

Общепризнанным идентификатором активного вещества в составе препарата является МНН. Например: Diclofenacum (МНН) — диклофенак — название субстанции, содержащейся в препаратах, выпускаемых под разными торговыми названиями-синонимами многими фирмами (свыше 60): Almiral (Кипр), Arthrex (Германия), Bioran rapid (Индия), Voltaren (Швеция), Diclo-F (Индия), Dicloberi retard (Германия), Diclovit (РФ), Diclomelan (Австрия), Diphen (Индия), Naklofen Duo (Словения), Rheumavek (Греция), Etyfenac (Франция) и т.д.

§ 93. Признаки мотивации и их отражение в коммерческой номенклатуре лекарственных средств

Вы помните, что рассмотренные ранее наименования химических лекарственных веществ растительного и животного происхождения образуются, как правило, по однотипной модели (см. § 72, 76–78, 80).

В отличие от них торговые названия формируются фирмами эмпирически, произвольно. Главное для фирм — с помощью нового названия заявить о себе на фармацевтическом рынке. Название должно удовлетворять прежде всего таким требованиям: не совпадать с уже имеющимися в обращении торговыми названиями, отличаться более или менее

[1] Например: Шашкова Г.В., Лепахин В.К., Колесникова Г.Н. Справочник синонимов лекарственных средств. — Изд. 6-е, перераб. и доп. — М.: РЦ «Фармединфо», 2001.

своим внешним «фонетико-графическим» обликом, быть по возможности коротким.

Такая реальность формирования коммерческой номенклатуры резко отличает ее от формирования МНН.

Как вы помните (см. § 86) в МНН в первую очередь должно отражаться фармаколого-химическое (фармакотерапевтическое) родство веществ, входящих в соответствующую группу. Это реализуется путем применения *общих основ*. Следовательно, *в МНН наличествует определенная система.*

Торговые названия — совсем иное дело. Их роль — этикетирование товара, его продвижение, рекламирование и т.д.

Торговые названия — обычно новые, впервые созданные *слова-неологизмы*. Чаще всего в них нельзя выделить и тем более осознать признаки мотивации, поскольку авторы не заложили их в название препарата.

Например:

МНН	Названия-синонимы
Diclofenacum	Bioran, Veral, Vernac, Votrex, Often, Veloran и др.
Nifedipinum	Adalat, Anifed, Nifelat, Dipernal, Zenusin, Sponif и др.

Сравнительно меньшая часть мировой коммерческой номенклатуры лекарственных средств представлена названиями, в структуре которых заложен тот или иной признак мотивации, осознаваемый не только врачами и фармацевтами, но нередко и потребителями лекарственных средств. Представлены мотивирующие признаки основами или корнями древнегреческого/латинского происхождения. В основном признаки мотивации сводятся к следующим[1]:

Признаки мотивации	Примеры названий
Указания анатомического или физиологического характера[2]	Venitan (лат. vena — вена)
	Pulmex (лат. pulmo — легкое)
	Prododerm (греч. derma — кожа)
	Febichol (греч. chole — желчь)
	Uracton (греч. uron — моча)
Фармакотерапевтическое действие	Tensidomin (лат. tensio — давление) — антигипертензивное средство
	Antithrombinum (греч. thrombos — сгусток) — противосвертывающее средство
	Laxatin (лат. laxativum — слабительное средство)

[1] См. также § 70.

[2] В «Основных принципах МНН» не рекомендуется применять такую мотивацию.

Признаки мотивации	Примеры названий
Источник происхождения	Allergodil — противоаллергическое средство
	Funginal (лат. fungus — гриб) — противогрибковое средство
	Ortogynest (греч. gyne — женщина) — эстроген
	Ovestin (лат. ovum — яйцо) — эстроген
	Senade (бот. лат. Senna — сенна) — препарат из растения сенна
	Vincapanum (бот. лат. Vinca — барвинок) — препарат из алкалоидов растения барвинок
	Apilacum (лат. apis — пчела + lac — молоко) — препарат из сухого нативного маточного молочка
	Thymolinum (анат. thymus — вилочковая железа) — комплекс полипептидов из вилочковой железы
	Spleninum (греч. splen — селезенка) — препарат, получаемый из селезенки крупного рогатого скота

§ 94. «Химизированные» торговые названия

Значительная масса торговых названий несет на себе отпечаток размытых, неясных намеков на химическое, главным образом *синтетическое происхождение* препаратов. Такие названия образованы путем произвольной комбинации, перестановки слогов, букв исходных систематических химических наименований. Это *немотивированные слова* даже для специалистов.

Например:

Исходное наименование: систематическое химическое	Производные-*немотивированные* торговые названия
1,2-Дифенил-4-**бут**ил-пиразолидин-**дион**-3,5	**Butadion**um
2-Бензилбензимид**азол**агидрохлорид	**Dibazol**um (греч. di — 2)
4-Метил-**5**-**окси**мети**л**урацил	**Pentoxyl**um (греч. penta — 5)

NB! Во второй половине XX в. по мере развития системы МНН фирмы стали использовать при формировании торговых названий отдельные слоги, а иногда и общие основы, заимствованные из МНН, указывающие на принадлежность к одной и той же фармакологохимической группе. При этом применяются два варианта:

1. Сокращение и перестановка букв и слогов МНН.
2. Включение в состав названия общих основ или целых слогов из МНН.

Например:

МНН	Торговые названия
Carbo**platin**um — соединение платины	Blasto**carb**, Para**platin**, Cyclo**platin**
Cefalexinum — антибиотики-цефалоспорины	**Ke**flex, Clori**cef**, Os**lexin**
Dexamethas**on**um	**Dexa**ven, **Dexason**, **Dexa**pos, **Dexa**fer

Употребляются также торговые названия, идентичные МНН, как правило, для препаратов-дженериков (см. с. 144).

Примечание. Что касается товарных марок (товарных знаков), то Резолюция ВОЗ (WHA, 46.19 от 1993 г.) в отношении МНН предупреждает о том, чтобы товарные марки не производили от названий МНН и чтобы в них не использовались *основы* от МНН. Иначе такая практика подрывает основополагающий принцип ВОЗ, согласно которому МНН является «*международной собственностью*». Нарушение этого принципа представляет большую опасность для больных, так как вносит путаницу в номенклатуру лекарств[1].

§ 95. Некоторые аспекты словообразования в торговых названиях

Как вы сами могли убедиться, торговые названия формируются без четкого соблюдения словообразовательных норм, существующих в естественных языках. Некоторые приемы словообразования используются в практике присвоения торговых названий препаратам.

1. **Основосложение или словосложение** — соединение основ или слов, часто с добавлением какого-либо конечного слога. Основа обычно объединяется с помощью *интерфикса*, т.е. соединительной гласной -о-, реже -i-, или -a-.

Например:

Valocordinum Валокордин	(лат. valeo — быть здоровым + -o- + cor, cordis — сердце)
Panangin Панангин	(греч. pas, pantos — весь + angeion — сосуд + -in-)
Thrombophob Тромбофоб	(греч. thrombos — сгусток + phobos — страх, боязнь)
Haematogenum Гематоген	(греч. haima, haimatos — кровь +-o- + gennao — рождать)
Myelosanum Миелосан	(греч. myelos — мозг + лат. sano — лечить)

[1] См. The use of common stems in the selection of International INN for pharmaceutical substances. May 2001. Geneva. P.iv.

2. **Аббревиация** (лат. abbrevio — сокращать) — образование сложносокращенных слов (аббревиатур) путем сложения элементов исходных слов. *Например*:

   Calciparinum – Кальципарин — Calcium + Heparinum — вещество «гепарин кальция».

   Corinfar – Коринфар — лат. cor — сердце + infarctus — инфаркт.

   Erythrostim – Эритростим — erythrocytus + лат. stimulo — стимулировать.

   Vasobral – Вазобрал — лат. vas — сосуд + -o- + cerebrum — головной мозг + -al.

   Isoniazidum – Изониазид — слово образовано из отрезков, отсеченных от химического наименования вещества «гидразидизоникотиновой кислоты».

   Dimexidum – Димексид — исходное химическое наименование Dimethylsulfoxidum.

3. **Суффиксация** — присоединение к производящей основе суффикса с каким-либо определенным значением.

Применительно к торговым названиям этот способ только с натяжкой можно назвать суффиксацией.

В естественных языках суффиксы обладают стабильными значениями и с их помощью образуются серии слов одной и той же категории (вещественность, уменьшительность и др.). Так называемые «суффиксы», употребляемые в торговых названиях, не имеют определенных стабильных значений. Фактически они исполняют роль *конечных слогов* (в латинских словах — это слог перед окончанием). Употребляются они в названиях лекарственных средств самого различного фармакотерапевтического действия.

Наиболее употребительный из них — **-in-** (восходит к суффиксу латинских прилагательных со значением «отношение к предмету, явлению», обозначенному основой). Часто присоединяется к производным основам химического содержания: Clophelinum — Клофелин, Ditrazinum — Дитразин, Isadrinum — Изадрин, Nicodinum — Никодин и т.д.

Вы встречали этот суффикс раньше (см. § 72) в однотипно образованных наименованиях лекарственных веществ.

В торговой номенклатуре суффикс *-in-* не имеет специального значения. *Например*: Amineurin, Fungilin, Fulcin, Octadin. Другие суффиксы:

-al-	Abaktal, Almiral, Bronal
-ol-	Aloprol, Asectol, Dopanol
-el-	Dicetel, Divigel, Quamatel

-an-	Advantan, Domenan, Vistagan
-on-	Gutron, Haemiton, Dexason
-en-	Voltaren, Dilren, Vaskoten
-il-, -yl-	Retabolil, Donormil, Bisacodyl, Amaryl
-ax-, -ex-, -ix-, -ox-	и т.д. и т.п.

Названия *комбинированных* препаратов строятся с использованием тех же приемов словообразования: например, Ascorutinum содержит Acidum ascorbinicum и Rutinum, Papazolum содержит Bendazolum и Papaverini hydrochloridum, Themisalum содержит Theobrominum-natrium и Natrii salicylas.

4. **Префиксация** — присоединение префиксов (приставок) к корню (основе) слова.

Встречаются префиксы латино-греческого происхождения, которые сочетаются с корнями (основами), обозначающими заболевание или его причину, или возбудителя заболевания, указывают на действие по их устранению:

anti-, **contra-** — против; **a-**, **an-** — отрицание не; **de(s)-** — от.

Например:

Antithrombinum (anti- + греч. thrombos — сгусток + -in-) — антитромбин (противосвертывающее).

Contraspasminum (contra- + греч. spasmos — судорога, спазм + -in-) — контраспазмин (бронхорасширяющее).

Abaktal — (a- + bacterium + -al-) — абактал (антибактериальное).

Anandron (an- + греч. aner, andros — мужчина + -on) — анандрон — антиандроген (противоопухолевое).

Decaris (de- + ascaris — аскарида) — декарис (противоглистное).

Desuric (des- + Acidum uricum — мочевая кислота) — дезурик (урикодезурическое противоподагрическое).

Встречаются префиксы, которые как бы подчеркивают эффективность и степень действия препаратов, *например*:

лат. **super-**, **supra-** — сверх; **ultra-** — более, сверх; греч. **eu-** — хорошо.

Suprastin (supra- + греч. asthma, asthmatis — удушье, астма + -in-) — супрастин (антиастматическое, антиаллергическое).

Ultraproct (ultra + греч. proctos — задний проход) — ультрапрокт (для лечения геморроя).

Eunoctin (eu- + лат. nox, noctis — ночь) — эуноктин (снотворное).

Иногда торговые названия выражены одной из этих приставок без указания основы, *например*, Supero — Суперо — антибиотик-цефалоспорин второго поколения.

§ 96. Грамматическое оформление торговых названий на латинском языке

Переход России к рыночным отношениям повлиял на многие стороны и аспекты экономики, форм собственности и т.д. Это повлекло за собой и появление большого числа новых фирм-производителей, объединение ранее существовавших компаний. Резко увеличился *импорт* лекарственных средств, включая и *параллельный импорт* — когда многие лекарственные средства с одним и тем же активным веществом, выпускаемые разными фирмами, попадают на российский фармацевтический рынок под разными названиями-синонимами. На одних упаковках препаратов (как правило, отечественного производства) пишется латинское и русское название, на других (чаще — на зарубежных препаратах) — только русское название.

В таких условиях в целях унификации и стандартизации названий препаратов, выпускаемых отечественными или совместными российско-зарубежными компаниями, необходимо придерживаться следующего подхода:

- на упаковке, в инструкциях-вкладышах приводить название лекарственных средств на латинском и русском языках;
- *латинское название давать в традиционной грамматической форме существительного среднего рода II склонения с окончанием в именительном падеже -ит, в родительном падеже -i.*

Многие названия препаратов российских фирм-производителей даются именно так. Например:

- у ОАО «Нижфарм»:
  Becarolum — Бекарол, Vitaprostum — Витапрост, Sulfodecortemum® — Сульфодекортем®, Suppositoria Paracetamoli — Свечи парацетамола, Chondroxidum® — Хондроксид® и др.;
- у ОАО «Органика»:
  Sibazonum — Сибазон, Allopurinolum — Аллопуринол, Clophelinum — Клофелин и др.;
- у Казанского производственного химико-фармацевтического объединения «Татхимфармпрепараты»:
  Asparcamum — Аспаркам, Naphthizinum — Нафтизин, Befunginum — Бефунгин и др.;

- у ОАО «Акрихин»:
  Omeprazolum in capsulis — Омепразол в капсулах, Tabulettae Nozepami — таблетки нозепама, Tabulettae Ranitidini obductae — таблетки ранитидина, покрытые оболочкой, Rifampicinum in capsulis — Рифампицин в капсулах и др.

NB! Товарные марки (товарные знаки) сохраняются только в том графическом оформлении, в каком они были запатентованы: например, у ОАО «Акрихин» — Sirupus Bromhexin-AKRI — Сироп Бромгексин-Акри®, Unguentum Clotrimazol-AKRI — Мазь Клотримазол-Акри®, Tabulettae Naproxen-AKRI — Таблетки Напроксен-Акри®.

Что касается мировой практики присвоения торговых (фирменных) названий, то приблизительно до середины 60-х годов XX в. в ней господствовали латинское написание и латинская грамматическая форма. Затем в связи с усилением мировой роли английского языка в документациях ВОЗ фирмы-производители Европы и Америки стали все чаще прибегать к оформлению торговых названий на английском языке. Никаких трудностей при этом не возникало, так как большинство народов Европы используют латинский алфавит. **По существу, дело свелось к замене окончания -um на непроизносимое -е или на нулевое окончание.**

§ 97. Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова.

1. Активным лекарственным веществам присваиваются два вида наименований: химическое ... и ...
2. Торговое название (ТН) присваивается не активному химическому веществу, а .., или ... лекарственному...
3. Какие признаки ... чаще других стараются отразить в ТН?
4. Словесные отрезки, сравнительно часто используемые в ТН, называются в учебнике...
5. При построении ТН применяются такие способы словообразования: ...сация, ...сация, слово(осново)сложение и .., т.е. образование сложносокращенных слов.
6. В России ТН, оформленные грамматически на латинском языке, представляют собой существительные ... рода, ... склонения с окончанием в именительном падеже единственного числа — .., в родительном падеже единственного числа — ...
7. Препараты с одним и тем же активным веществом имеют разные названия — ...

8. В условиях мировой синонимии словесным идентификатором активного вещества служат ...
9. Если торговое (фирменное) название было запатентовано, оно приобретает статус .., или ... (англ. trade- ...).

§ 98. Упражнение

Объясните, какой, по вашему мнению, способ словообразования использован в приведенных ниже названиях лекарственных средств.

Omnopōnum (omnis — весь + Opium — опий); Codeīnum (codeia — головка мака); Promedōlum (propionyl — пропионил, dolor — боль); Escodōlum (промедол + скополамин + эфедрин); Antipyrīnum (anti- — против, pyr — жар); Echinopsīnum (Echinops — мордовник); Analgīnum (an- — отсутствие + algos — боль + -in); Cytisīnum (Cytisus — ракитник); Rosevinum (Vinca rosea — барвинок розовый); Nivalīnum (Galanthus nivālis — подснежник обыкновенный); Sucradbellum (succus radīcis Belladonnae — сок корня красавки); Asthmatīnum (asthmat- — астма); Spasmolytīnum (spasmolyticum — спазмолитическое средство); Tannalbīnum (tannīmum — танин + albumīnum — альбумин — белок); Dermatōlum (dermat — кожа); Digipurēnum (Digitālis purpurea — наперстянка пурпуровая); Lanatosīdum (Digitālis lanāta — наперстянка + шерстистая + glycosīdum); Digicilēnum (Digitālis ciliāta — наперстянка реснитчатая); Neriolīnum (Nerium oleander — олеандр обыкновенный); Allisātum (Allium satīvum — чеснок); Allilcēpum (Allium cepa — лук репчатый); Algopyrīnum (algos — боль + pyr — жар); Apisarthrōnum (apis — пчела + arthron — сустав); Erythromycīnum (Streptomyces erythreus); Aethacridīnum (этоксидиаминоакридин); Sulsēnum (дисульфид селена); Chinīnum и Chinidīnum (China); Rutīnum (Ruta); Leucogēnum (leucopoësis — лейкоцитотворение + -gen- — рождающий); Viperalgīnum (vipera — змея + algos — боль); Splenīnum (splen — селезенка; препарат из нее); Isoniazīdum (гидразид изоникотиновой кислоты); Nitrofungīnum (хлор-нитрофенол + fungus — гриб); Aëvītum (vitaminum A, E).

§ 99. Запомните следующие частотные отрезки с признаками мотивации

Частотные отрезки		Признак мотивации	Примеры наименований
-cor(d)- **-card(i)-** (греч.)	сердце	Сердечное, кардиотоническое, расширяющее коронарные сосуды	Chromo**cor**, Bromi**cor**, **Cardi**ovix, Steni**card**ol, **Cord**aron

Частотные отрезки		Признак мотивации	Примеры наименований
-vas **-ang(i)-** (греч.)	сосуд	Сосудорасширяющее, спазмолитическое	**Vas**ocor, Diva**scol**, **Angi**tol
-dol- **-alg-** (греч.)	боль	Облегчающее боль, болеутоляющее анальгезирующее)	Anti**dol**, Ex**alg**in
-pres(s)- **-ten(s)-**	давление	Антигипертензивное	**Apres**olon, De**pressan**, Regu**tensin**, Pro**tensin**, Pro**tensyl**
-test-	яичко	Препарат мужского полового гормона, андрогенный	**Test**obolin, **Test**rex, **Andr**otin, **Testo**viron
-andr- (греч.) **-vir-** (лат.)	мужчина		
-cid-	убивать	Убивающий возбудителей болезни	Streptoc**idum**, Gramic**idinum**
nas- **r(h)in-** (греч.)	нос	Для лечения заболеваний носа	**Nas**ivin, **Nas**onex, **Rhin**il, **Rin**za
ot- (греч.)	ухо	Для лечения заболеваний ушей	**Ot**inum, **Ot**ipax
oc-, ok-, oc(u)- **opht(h)alm-** (греч.) **opht(h)-** (греч.) **oft-** (греч.) **opt(ic)-**	глаз	Для лечения заболеваний глаз	**Oct**ilia, **Oka**cin, **Ocu**press, **Ophtal**moseptonex, Digo**phton**, **Oft**ensin, **Opt**imol, Be**toptic**
spasm-		Для лечения судорожного сокращения мышц	**Spasm**ex, **Spasmol**

ЗАНЯТИЕ 19 (§ 100-103)

Самостоятельная работа в аудитории

§ 100. Упражнения

Прочитайте вслух; объясните значения известных вам частотных отрезков и/или общих основ МНН.

1. Linimentum Synthomycīni, emplastrum Epilīni, Phenylīnum, tabulettae Norsulfazōli, Methicillīnum-natrium, unguentum Oxytetracyclīni, Testosterōnum, Sulfadimezīnum, Thiopentālum-natrium, Hypothiazīdum, Sulfamonomethoxīnum, Iopagnostum, Thioacetazōnum, Primotest, Androlin, Estroben, Laboestrin, Agovirin, Pabestrol, Acidum iopanoicum, Adicillin, Acepromazīnum, Haemophobīnum, Troxevasin.
2. Aprophēnum, Paracetamōlum, Testaform, Algolysin, Virex, Depridol, Aethoxōdum, Dolatin, tabulettae Corazōli, dragée Tetracyclīni cum Nys-

tatino, Cholevid®, Morphocyclīnum, dragée Lanocordali, Sovcaīnum, Benecardin, tabulettae Apressīni, Dicaīnum, Cephalexīnum.

3. Angiotrophīnum, Vasculat, Tensonal, unguentum Erythromycīni, Algopyrin®, Dolargan®, Syntestrin, Tensatrin®, Tetracor®, tabulettae Aminazīni, Acetazīnum, Rondomycin®, Megacillin®, Sterabol, Stanozol, Stanolon, Sterotest, Pantocīdum, Streptocīdum, Osarcīdum, Trichomonacīdum, Cefamezinum.

§ 101. Упражнения

Прочитайте вслух. Переведите устно.

I

1. Chinīnum, Cinchoninum, Chinidīnum, Cinchonidīnum plantae «Cinchōna» (China) alcaloida sunt. Alcaloidum Chinidīnum ad arrhythmiam praescribitur. 2. In bulbis Allii thioglycosīda continentur. 3. Praeparātum «Butadiōnum» in Pharmacopoea Internationāli Phenylbutadiōnum nominātur. 4. Aegrōta tabulettas Laevomycetīni ante cibum sumit. 5. Solve Norsulfazōlum in aqua. 6. Medici dragée Phenoxymethylpenicillīni ad pneumoniam saepe praescrībunt. 7. Praeparatum «Analgīnum» multa synonyma habet: Algocalmin, Algopyrin, Analgetin, Cibalgin, Dipyron, Metamizol, Minalgin, Neomelubrin, Novaldin, Novamidazophēnum, Novaminosulfon, Novapyrin, Pentalgan, Pyralgin, Pyretin, Pyridone, Salpyrine, Sulfonovin. 8. Unguentum Naphthālani praeparātum Naphthae est. 9. Ad morbos «Tetanus», «Diphtheria», contra meningococcos Benzylpenicillinum adhibetur. 10. Ophthalmologi morbos oculorum curant. 11. Praeparata cum substantia «Atenololum» (INN) gruppi «Phenylacetamida» habent synonyma Apo-Atenol, Aten, Atenobene, Atenova, Atenosan, Atenol, Atcardil, Betacard, Vaskoten etc. 12. Cardiologi ad stenocardiam praescribunt praeparata: Cardonit, Cordanum, Cordarone, Cordafen, Cordaflex, Corinfar, Corpril, Olicard, Panangin, Thrombo-ASS®. 13. Andriol (Testosteronum, INN) ad impotentiam sumitur. 14. Drotaverinum (INN) — synonymum «No-spa» est. 15. Stomatologus aegroto Donalginum dat. 16. Sume ad myalgiam et arthralgiam Pentalginum et Finalgōnum. 17. Dimenoxadol, Panadol, Tramadol ad analgesiam sumuntur. 18. Substantia Clonidinum (INN) in praeparatis «Haemiton» et «Catapressin» continetur.

1. Recipe: Tabulettas Nitrazepami 0,005 numero 20
   Da.
   Signa: По 1 таблетке перед сном
2. Recipe: Dragées Levomepromazini 0,025 numero 10
   Da.
   Signa: По 1 таблетке в день после еды

3. Recipe: Unguenti «Ftorocort» 0,1% 15,0 in tubulo
Da.
Signa: Наносить тонким слоем 2 раза в день
4. Recipe: Cinnarizini 0,075 in capsulis
Da.
Signa: По 1 капсуле в сутки
5. Recipe: Oxacillini-natrii 0,25
Da numero 40 in capsulis gelatinōsis
Signa: По 2 капсулы 4 раза в день
6. Recipe: Unguenti Penicillīni 10,0
Da.
Signa: Для смазывания пораженных участков кожи
7. Recipe: Tabulettas Sulfadimezīni 0,5 numero 20
Da.
Signa: По 2 таблетки 4 раза в день
8. Recipe: Novocaīni 0,5
Aquae destillātae 200 ml
Misce. Da.
Signa: Внутрь по 1 столовой ложке
9. Recipe: Tabulettas «Sedalgin» numero 20
Da.
Signa: По 1–2 таблетки
10. Recipe: Linimenti Synthomycīni 1% cum Novocaino 0,5% 25,0
Da.
Signa: Для смазывания пораженных участков кожи (при ожогах)

II

Переведите письменно.

1. Принимай цефалексин в капсулах. 2. Возьми гексаметилентетрамина 0,3, омнопона 0,01, масла какао 2,0. Смешай и приготовь свечи числом 12. 3. Больной принимает сульфадимезин вместе с тетрациклином. 4. Кордиамин хорошо растворяется в воде. 5. Ягоды калины содержат витамин С. 6. Пропишите при дизентерии таблетки левомицетина. 7. В медицине применяется трава душицы, зверобоя, золототысячника, тимьяна, чабреца, чистотела, желтушника, тысячелистника, эрвы, эхинацеи, руты, пиона и др.

1. Возьми: Таблетки гипертензола 0,001 числом 20
Выдай.
Обозначь: По 1–2 таблетки 1 раз в сутки

2. Возьми: Подсолнечного масла
Хлороформа по 15,0
Смешай. Выдай.
Обозначь: Для втирания с последующим теплым укутыванием
3. Возьми: Таблетки метандростенолона 0,005 числом 20
Выдай.
Обозначь: По 1 таблетке 1–2 раза в день
4. Возьми: Метилтестостерона 0,005
Выдай в таблетках числом 20
Обозначь: По назначению врача
5. Возьми: Валокордина 15 мл
Выдай.
Обозначь: По 15 капель 3 раза в день на сахаре или в небольшом количестве воды
6. Возьми: Таблетки коринфара 0,01 числом 10
Выдай.
Обозначь: По 1 таблетке 2 раза в день
7. Возьми: Ксероформной мази 10% 50,0
Выдай.
Обозначь: Мазь
8. Возьми: Кардиовалена 15 мл
Выдай.
Обозначь: По 15–20 капель 1–2 раза в день
9. Возьми: Тетрациклиновой мази 0,2% 25,0
Выдай.
Обозначь: Мазь

§ 102. Запомните частотные отрезки с признаками мотивации

Частотные отрезки	Признак мотивации	Примеры названий
-barb-	Барбитураты — снотворные и/или наркотические, производные барбитуратовой кислоты	Pheno**barb**italum, Proxi**barb**al
-hypn- (греч.) } **-dorm-**[1] }	Снотворное и/или для ингаляционного наркоза	**Hypn**omidate, **Dorm**icum

[1] От лат. dormio — спать.

Частотные отрезки	Признак мотивации	Примеры названий
-sed-[1]	Седативное, успокивающее	**Sed**algin, **Sed**uxen
-aller(g)-[2]	Противоаллергическое	**Aller**gol, **Aller**ton
fem-	Для лечения гинекологических заболеваний	**Fem**oden, **Fem**ara
gyn- (греч.)		**Gyn**aegin, **Gyn**ipral
cut(i)-	Для лечения кожных болезней	Psor**cut**an, **Cut**erid
-derm- (греч.)		**Derm**atolum, **Derm**azin

§ 103. Упражнения

I. Прочитайте вслух, определите в приведенных торговых названиях частотные отрезки и объясните признаки их мотивации.

1. Promedōlum, Synandrol, Flogodin, Algopyrin, Betoxicaīnum, Tenormal, Quinalgen, Methylsulazīnum, Monomycīnum, Dienoestrolum, Bencaīnum, Olemorphocyclīnum, Reladorm, Thyreocomb, Longacef®, Kenacort, Ledecort.
2. Methandriōlum, Dolantin, Almecillīnum, Anacardiol, Sedral, Prodorm, Decosteron, Decavit, Trimecaīnum, Indomethacīnum, Acidovīrum.
3. Cardiotoxin, Triacillin, Perandren, Lucimycīnum, Vasodilan, Erevit, Sulfacetamīdum, Bicillīnum, Nicotensyl, Droperidolum.
4. Cortigen, Testoenātum, Benzoestrōlum, Cardilan, Tranquisan, Novalgin, Polyvitaplex, Hexenalum, Acidum iopanoicum, Azotomycin, Diiodthyrosīnum, Testobromlecitīnum, Baralginum, Phenobarbitalum, Cetazidim®.
5. Aethallymālum, Allyoestrenōlum, Allergysin, Sedanyl, Morphocyclīnum, Butaflogin, Locacorten, Cloxoestradiōlum, Cloxtestosteronum, Penicillināsum, Collagenāsum, Olemorphocyclīnum, Apiphor, Phthorocort.
6. Thiobutālum, Hexemālum, Cyclodorm, Metacortin, Nepressol, Piraflogin, Allercur, Isotensin, Fludroxycortīdum, Pan-Allerg, Dipidolor, Trimecaīnum, Ribonucleāsum, Panangin, Sedalginum, Cefaloridinum.
7. Чем объясняется различное построение следующих наименований: Tabulettae Bromcamphorae; tabulettae «Camphotālum»; tabulettae «Pyraphēnum», suppositoria Synthomycīni; suppositoria «Anusōlum»; tabulettae «Bellalginum», Bifidobacterinum in suppositoriis.

[1] От лат. sedo — успокаивать.

[2] От греч. alios — другой + ergon — действие.

II. Переведите.

1. Возьми: Атенолола 0,025
   Выдай в таблетках числом 30.
   Обозначь: По 1 таблетке 2 раза в день перед едой
2. Возьми: Драже «Беллоид» числом 25
   Выдай.
   Обозначь: По 1 драже 3 раза в день после еды
3. Возьми: Свечи димедрола 0,010 числом 20
   Выдай.
   Обозначь: По 1 свече в сутки
4. Возьми: Ментола 0,1
   Персикового масла 10 мл
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: Для ингаляции при трахеите
5. Возьми: Гранул «Флакарбин» 100,0
   Выдай.
   Обозначь: Внутрь по 1 чайной ложке в день
6. Возьми: Аэрозоль «Ливиан»
   Выдай.
   Обозначь: Для орошения пораженной кожи
7. Возьми: Эмульсии нафталана 50,0
   Выдай.
   Обозначь: Для смачивания компресса
8. Возьми: Валидола 5 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 3–5 капель на сахар под язык
9. Возьми: Фурацилина 0,1
   Выдай в таблетках числом 20
   Обозначь: По 1 таблетке 4 раза в день
10. Возьми: Фенола 0,5
    Глицерина 10,0
    Смешай.
    Выдай.
    Обозначь: Ушные капли
11. Возьми: Кордиамина 10 мл
    Выдай.
    Обозначь: По 20–26 капель на прием
12. Возьми: Тиреоидина 0,2
    Выдай в таблетках числом 20
    Обозначь: По 1 таблетке 2–3 раза в день

13. Возьми: Драже «Камфодал» числом 30
Выдай.
Обозначь: По 1 драже 2 раза в день после еды
14. Возьми: Синэстрола 0,001
Выдай в таблетках числом 20
Обозначь: По 1 таблетке 2 раза в день
15. Возьми: Мази гидрокортизона 0,5% 5,0
Выдай.
Обозначь: Глазная мазь
16. Возьми: Таблетки метандростенолона 0,005 числом 20
Выдай.
Обозначь: По 1 таблетке 2–3 раза в день
17. Возьми: Драже витамина А числом 50
Выдай.
Обозначь: По 1 драже 3–4 раза в день
18. Возьми: Панкреатина 0,5
Выдай числом 10 в таблетках
Обозначь: По 1 таблетке 3 раза в день до еды

ЗАНЯТИЕ 20 (§ 104-105)
Самоподготовка к контрольной работе

§ 104. Упражнения

I

Выделите общие основы для МНН и объясните их значение.

Vincristinum, Roxithromycinum, Modecainidum, Adefovirum, Prenovirinum, Epicillinum, Cefazitrinum, Glyhexamidum, Glipizidum, Flunoprostum, Fluocortinum, Flumexadolum, Cicaprostum, Belodernum, Bolasteronum, Dydrogesteronum, Sinandronum, Orlistatum, Rolitetracyclinum, Samoxicillinum, Oxoprostolum, Spiradolinum, Desoxycortonum, Pravadolinum, Supricainidum, Glybuthiazolum, Androstenolonum, Misoprostolum, Benzoestrolum, Ioversolum, Quinestrolum, Mesterolonum, Haloprogesteronum, Methandriolum, Demeclocyclinum, Tobramycinum, Quinacillinum, (O)estramustinum, Hexestrolum, Recainamum, Daptomycinum, Batinostatum, Cefditorenum.

II

Определите по данной таблице, какой основе для МНН соответствует химико-терапевтическая мотивация.

	Общие основы для МНН	Химико-терапевтическая мотивация
1	**-vin-, vin-**	А. Гипогликемические сульфаниламиды
2	**-cainum**	Б. Спазмолитики с папавериноподобным действием
3	**prost**	В. Местнообезболивающие вещества
4	**cort**	Г. Анальгетики
5	**-(o)estr(o)**	Д. Кортикостероиды
6	**cef- (-ceph-)**	Е. Антибиотики-пенициллины
7	**astinum**	Ж. Препараты мужских половых гормонов
8	**cillinum**	З. Антигистаминные
9	**-andr-**	И. Простагландины
10	**-sulfa-**	К. Антиинфекционные сульфаниламиды
11	**verinum**	Л. Противовирусные
12	**adolum, -adol-**	М. Препараты женских половых гормонов
13	**-stat-, stat**	Н. Антибиотики-цефалоспорины
14	**-ster-**	О. Антибиотики, продуцируемые штаммами Streptomyces
15	**mycinum**	П. Йодсодержащие контрастные средства
16	**virum**	Р. Снотворные транквилизаторы
17	**-antel**	С. Противоглистные неопределенной группы
18	**-acum**	Т. Противовоспалительные производные ибуфенака
19	**gly-, gli-**	У. Алкалоиды растения «барвинок»
20	**gest**	Ф. Стероиды, прогестерогены

III

Прочитайте вслух, переведите. Объясните значение известных вам отрезков и/или общих основ МНН.

1. Recipe: Tabulettas Diiodthyrosini 0,05 numero 20
   Da.
   Signa: По 1 таблетке 2–3 раза в день после еды
2. Recipe: Octoestrōli 0,001
   Da numero 20 in tabulettis
   Signa: По 1 таблетке 2 раза в день
3. Recipe: Cyclobarbitāli 0,2
   Da in tabulettis numero 10
   Signa: По 1/2 таблетки на ночь
4. Recipe: Tabulettas Aminazīni 0,025 numero 10
   Da.
   Signa: По 1 таблетке 3 раза в день после еды

5. Recipe: Globin-insulīni 10 ml
Da.
Signa: Суточную дозу (индивидуальную) подкожно 1 раз в сутки за 1/2 ч до завтрака
6. Recipe: Aristocorti 0,002
Da numero 20 in tabulettis
Signa: По 1–2 таблетки 3–4 раза в день
7. Recipe: Retandrōli 1 ml
Da in ampullis numero 6
Signa: По 1 мл внутримышечно 1 раз в неделю
8. Recipe: Milocordini l ml
Da.
Signa: По 15–20 капель 3 раза в день
9. Recipe: Mizidōli l ml
Da in ampullis
Signa: По 0,5 мл внутримышечно
10. Recipe: Gericaīni 5 ml
Da in ampullis numero 15
Signa: По 5 мл внутримышечно 1 раз в день
11. Recipe: Dragée Riboflavīni 0,005
Da numero 30
Signa: По 1 драже 3–4 раза в день
12. Recipe: Tabulettas «Decamevītum» —1 numero 40
Da.
Signa: По 1 таблетке 2 раза в день после еды
13. Recipe: Suppositoria «Anaesthesōlum» numero 20
Da.
Signa: По 1 свече в прямую кишку на ночь
14. Recipe: Oxytocīni l ml
Da in ampullis numero 6
Signa: По 0,5 мл внутримышечно (для остановки послеродовой деятельности)
15. Recipe: Ronidāsi 5,0
Da.
Signa: Присыпка для ран

§ 105. Упражнения

I. Переведите устно.

1. In chemia hormonōrum praeparāta talia efficiuntur: Adrenocorticotropīnum, Gonadotropīnum, Mammophysīnum, Pituitrīnum, Oxytocīnum, Thyreoidīnum, Parathyreoidīnum, Insulīnum, L-Thyroxīnum, Desoxycorticosterōnum, Cortisōnum, Prednisolōnum, Praegnīnum, Synoestrōlum, Folliculīnum, Methyltestosterōnum etc. 2. Tabulettae «Theophedrīnum» continent: Theophyllinum, Theobrominum, Coffeinum, Amidopyrinum (seu Pyramidōnum), Phenacetinum, Phenobarbitālum etc. 3. Menthōlum ex oleo Menthae, Thymōlum ex oleo Thymi conficiuntur. 4. In nomenclatūra medicamentōrum nomina medicōrum talium occurruntur: Dover(us) (1660–1742), Lugol (us) (1786–1851), Burōv(us) (1809—1874), Fowler(us) (1873—1901), Wilkinson(us), Lassar(us) (1849–1907), Bechterev(us) (1857–1927), Blaud(us)[1] (1774–1858). 5. Medicus unguentum cum Anaesthesīno praescrībit. 6. Medicamenta e viro viperārum conficiuntur, exempli causa: Vipracutānum, Viprasīdum, Vipratox. 7. Vikasōlum Vitamīni K praeparātum est; ad haemorrhagiam praescribitur. 8. Vitaminum P e foliis Theae efficitur. 9. Alcaloidum Theophyllīnum non e foliis Theae nunc conficitur, sed modo synthetico praeparātur. 10. In Opio alcaloida sunt: Morphinum, Papaverīnum, Codeīnum, Narcotinum etc. 11. Glycosīdum Oleandrīnum, quod[2] e foliis plantae Nerium oleander conficitur, Neriolīnum in medicina vocātur. 12. In multis plantis provitamīnum A est, quod[2] carotīnum vocātur. 13. Praeparatum Rossicum Diprazinum in Hungaria Pipolphen nominatur. 14. Femina tabulettas Acetomepraeginoli sumit. 15. Praeparatum Egoestrelonum® substantias Acetomepraeginoli 0,01 et Aetinyloestradioli 0,04 continet.

II. Переведите рецепты и объясните значение известных вам отрезков.

1. Возьми: Коринфара 0,01
   Выдай.
   Обозначь: По 1–2 драже 3 раза в день
2. Возьми: Диэтилстильбэстрола 0,01
   Выдай в таблетках числом 20
   Обозначь: По 1 таблетке 1 раз в день
3. Возьми: Таблетки «Уросал» числом 20
   Выдай.
   Обозначь: По 1–2 таблетки

[1] Произносится «бло».
[2] Который.

4. Возьми: Аговирина 1 мл
Выдай в ампулах числом 10
Обозначь: По 1 мл внутримышечно 2–4 раза в неделю
5. Возьми: Дезоксирибонуклеазы 0,025
Выдай числом 5
Обозначь: Содержимое 1 флакона растворить в 5 мл 0,003% раствора сульфата магния. 3 мл для ингаляции в виде аэрозоля 2–3 раза в день
6. Возьми: Таблетки фенобарбитала 0,1 числом 6
Выдай.
Обозначь: По 1 таблетке на ночь
7. Возьми: Таблетки этаперазина 0,004 числом 30
Выдай.
Обозначь: По 1 таблетке 3–4 раза в день
8. Возьми: Валокормида 30 мл
Выдай.
Обозначь: По 10–20 капель 3 раза в день
9. Возьми: Таблетки промедола 0,025 числом 6
Выдай.
Обозначь: по 1 таблетке 1–2 раза в день
10. Возьми: Кокарбоксилазы 0,05
Выдай в ампулах числом 10
Обозначь: Содержимое 1 ампулы растворить в 1 мл прилагаемого растворителя по 1–2 раза в день
11. Возьми: Аевита 1 мл
Выдай в ампулах числом 20
Обозначь: По 1 мл внутримышечно ежедневно на протяжении 30 дней
12. Возьми: Новокаина 0,5 мл
Дистиллированной воды 200 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день
13. Возьми: Таблетки Бло числом 50
Выдай.
Обозначь: По 4 таблетки 3 раза в день во время еды

ЗАНЯТИЕ 21 (§ 106-111)
Имя прилагательное

§ 106. Несогласованное и согласованное определение

Номенклатурные наименования — словосочетания, встречавшиеся до сих пор в предшествующих разделах учебника, включали в свой состав несогласованное определение.

Нередко такие словосочетания переводятся на русский язык словосочетаниями: существительное + согласованное определение, относительное прилагательное. Например, наименования aqua Menthae (буквально: вода мяты), emulsum Synthomycīni (буквально: эмульсия синтомицина) обычно переводятся «мятная вода» и «синтомициновая эмульсия».

NB! Независимо от способа перевода на русский язык названия растений и лекарственных веществ на латинском языке, как правило, являются несогласованными определениями.

Для качественной характеристики предмета употребляется имя прилагательное (со значением качества, свойства), которое согласуется с определяемым существительным в роде, числе и падеже. Это согласованное определение.

Например:

bacca alba — белая ягода	extractum album — белый экстракт
succus albus — белый сок	remedium heroicum — сильнодействующее средство

§ 107. Две группы прилагательных

В латинском языке в зависимости от различия в родовых и падежных окончаниях прилагательные делятся на две группы: к *первой группе* относятся прилагательные с родовыми окончаниями в именительном падеже единственного числа **us**, **a**, **um** или **er**, **a**, **um**. Ко *второй группе* относятся прилагательные, имеющие другие родовые окончания[1].

NB! Группа прилагательных определяется по словарной форме.

Первая группа — прилагательные I–II склонений, имеющие в именительном падеже единственного числа окончания в мужском роде

[1] Они будут рассмотрены в соответствующем разделе учебника.

-us/-er, в женском роде **-a**, в среднем роде **-um** и склоняющиеся как существительные I–II склонений.

Примеры прилагательных первой группы в словарной форме: purus, a, um — чистый, -ая, -ое; flavus, a, um — желтый, -ая, -ое:

purus — форма мужского рода (склоняется как существительное мужского рода II склонения);

pura — форма женского рода (склоняется как существительное женского рода I склонения);

purum — форма среднего рода (склоняется как существительное среднего рода II склонения).

Большая часть прилагательных первой группы оканчивается в мужском роде на -us и немногие на -er.

У большинства прилагательных на **-er**, как и у существительных на **-er**, буква **-e** при склонении выпадает (беглая «е»): в мужском роде, начиная с родительного падежа единственного числа, в женском и среднем — во всех падежах без исключения. Это отражается в словарной форме: **niger**, **gra**, **grum** (niger, nigra, nigrum) — черный, -ая, -ое; **ruber**, **bra**, **brum** (ruber, rubra, rubrum) — красный, -ая, -ое.

Лишь у немногих прилагательных на **-er** при склонении буква **-e** *сохраняется*.

Например:

liber, **ĕra**, **ĕrum** (liber, libĕra, libĕrum) — свободный, -ая, -ое.

Группа прилагательных на **-fer**[1] сохраняет **-e** в основе: **somnĭfer**, **ĕra**, **ĕrum** — снотворный; **bilĭfer**, **ĕra**, **ĕrum** — желчный.

Образец склонения прилагательных I–II склонений

albus, a, um — белый (-ая, -ое);
niger, gra, grum — черный (-ая, -ое)

Casus	Singulāris			Plurālis		
	masc.	fem.	neutr.	masc.	fem.	neutr.
Nom.	albus	alba	album	albi	albae	alba
Gen.	albi	albae	albi	albōrum	albārum	albōrum
Dat.	albo	albae	albo	albis	albis	albis
Acc.	album	albam	album	albos	albas	alba
Abl.	albo	alba	albo	albis	albis	albis

[1] Суффикс имеет значение «несущий» (несущий сон, несущий желчь).

Casus	Singulāris			Plurālis		
	masc.	fem.	neutr.	masc.	fem.	neutr.
Nom.	niger	nigra	nigrum	nigri	nigrae	nigra
Gen.	nigri	nigrae	nigri	nigrōrum	nigrārum	nigrōrum
Dat.	nigro	nigrae	nigro	nigris	nigris	nigris
Acc.	nigrum	nigram	nigrum	nigros	nigras	nigra
Abl.	nigro	nigra	nigro	nigris	nigris	nigris

§ 108. Порядок действий по согласованию прилагательных с существительными

Согласовать — значит поставить прилагательное в форме того же рода, числа и падежа, что и определяемое существительное.

Например, необходимо образовать на латинском языке словосочетание «красные соки», т.е. согласовать прилагательное с существительным в роде, числе и падеже.

Для этого нужно придерживаться следующей последовательности:

1) определить по словарной форме существительного его род: succus, i *m* — мужского рода;
2) отобрать из словарной формы прилагательное соответствующего рода (в данном случае — мужского рода): ruber, bra, brum; ruber — мужского рода;
3) «прикрепив» отобранное прилагательное к существительному в именительном падеже единственного числа, вы получите сочетание слов succus ruber — красный сок, в котором прилагательное ruber согласовано с существительным succus в мужском роде, именительном падеже в единственном числе;
4) для образования словосочетания в искомой позиции — «красные соки» — необходимо прилагательное согласовать с существительным в именительном падеже множественного числа. Вспоминаем, что и существительное succus, и прилагательное мужского рода ruber склоняются по II склонению. Следовательно, искомая позиция (Nom. pl.) будет succi rubri.

Рассмотрим другие примеры, иллюстрирующие порядок действия по согласованию.

Задание: образовать словосочетания «красные ягоды», «красные склянки».

Порядок действий

1. Определение рода существительного по словарной форме: bacca, ae *f* — женского рода; vitrum, i *n* — среднего рода.

2. Отбор прилагательного из словарной формы прилагательного в соответствии с родом существительного: ruber, bra, brum (rubra — женского рода; rubrum — среднего рода).
3. Образование словосочетания в исходной позиции (им. пад. ед. ч.): bacca rubra — красная ягода; vitrum rubrum — красная склянка.
4. Образование словосочетания в искомой позиции, т.е. в именительном падеже множественного числа: baccae rubrae (I скл.) — красные ягоды; vitra rubra (II скл., ср. род) — красные склянки.

По такому принципу образуются словосочетания и в других падежах.

Задание А. Перевести предложение: «Суши красную ягоду».

Исходная позиция: bacca rubra — им. пад. ед. числа (I скл.).

Искомая позиция, в которой должно стоять словосочетание «красную ягоду», — вин. пад. ед. числа: Sicca baccam rubram.

Задание Б. Написать рецепт: Возьми: Серой мази 30,0.

Исходная позиция: unguentum cinereum (им. пад. ед. числа, ср. рода).

Искомая позиция, в которой должно стоять словосочетание «серой мази 30,0», — род. пад. ед. числа: Recipe: Unguenti cinerei 30,0.

NB! В латинском языке определение, выраженное прилагательным, стоит обычно после существительного, а в русском языке при нормальном порядке слов — перед существительным. *Например*: tinctura amara — горькая настойка; succus amarus — горький сок.

Для самоконтроля

1. В номенклатурных наименованиях употребляется два вида определений: ... и...
2. Если, например, необходимо образовать на латинском языке словосочетания «тетрациклиновая мазь», «пшеничный крахмал», то вы скажете ... и .., т.е. употребите и в том, и в другом случае ... определение. Ведь названия лекарственных веществ и растений, употребленных в качестве определений, являются, как правило, ... определениями.
3. Прилагательные первой группы легко узнать по ... форме: в ... падеже единственного числа они имеют родовые окончания...
4. Прилагательные среднего рода, как и существительные среднего рода II склонения, имеют одинаковые окончания в ... и ... падежах, причем во множественном числе таким одинаковым окончанием является... Например: unguent ... alb ... — белые мази.

§ 109. Запомните следующие прилагательные первой группы

I. Характеризующие цвет:

albus, a, um — белый
flavus, a, um — желтый
luteus, a, um — желтый
cinereus, a, um — серый
coeruleus, a, um — синий, голубой
ruber[1], bra, brum — красный
niger[2], gra, grum — черный, темный
purpureus, a, um — пурпуровый

II. Обладающие вещественным значением:

aquōsus, a, um — водный (употребляется в названиях экстрактов, настоек)
hydricus, a, um — водный
anhydricus, a, um — безводный
aethereus, a, um — эфирный
oleōsus, a, um — масляный (в масле)
spirituōsus, a, um — спиртовой
amylaceus, a, um — крахмальный
gelatinōsus, a, um — желатиновый

III. Обозначающие свойства и другие признаки:

externus, a, um — наружный
internus, a, um — внутренний
purus, a, um — чистый
sanus, a, um — здоровый
medicātus, a, um — медицинский
liquidus, a, um — жидкий
gastricus, a, um
stomachicus, f, um } желудочный
ophthalmicus, a, um — глазной
vivus, a, um — живой
rotundus, a, um — круглый

NB! IV. Терминоэлементы — прилагательные:

-tropus, a, um (греч. tropos — направление) — направленный на что-либо; тропный. *Например*: myotrōpus, a, um (греч. myo- — мышца), миотропный — направленный на мышцы;

lipotrōpus, a, um — липотропный — направленный на жиры, липиды;

neurotrōpus, a, um — нейротропный — направленный преимущественно на нервную систему;

-lyticus, a, um (греч. lytikos) — литический, разрушающий, растворяющий; разрешающий. *Например*: haemolyticus, a, um — гемолитический — вызывающий гемолиз (распад эритроцитов) или вызванный гемолизом; adrenolyticus, a, um — адренолитический, или адреноблокирующий, — препятствующий взаимодействию медиатора (адреналина, норадреналина и др.) с адренорецепторами; spasmolyticus, a, um — спаз-

[1] Фр. rouge — красный, rubrique — красный мел, заглавие; англ. ruby — рубин; нем. rot — красный; русск. рубин, рубрика.

[2] Фр. noir — черный; nègre — негр; англ. nigger; нем. Neger; русск. негр.

молитический — снимающий спазм гладкой мускулатуры внутренних органов;

-staticus, a, um (греч. statikos) — останавливающий, задерживающий. *Например*: haemostaticus, a, um — гемостатический, кровоостанавливающий; cytostaticus, a, um — цитостатический — подавляющий деление клеток.

§ 110. Упражнения

I. Просклоняйте: желтая ягода, наружное средство, красный сок.

II. Переведите следующие словосочетания, различая согласованное и несогласованное определения:

1) чистый кодеин, чистая мочевина, желатиновые капсулы, березовые почки, крахмальный отвар (несогласованное определение), белый и желтый воск;
2) масляный экстракт зверобоя, медицинские масла, белый стрептоцид, таблетки белого стрептоцида, эфирная настойка, валериановая настойка, горький миндаль (плод); таблетки пирацетама, покрытые оболочкой;
3) жидкие пластыри, желтый вазелин, облепиховое масло, эфирные масла, касторовое масло, грамицидиновая паста, серая мазь, ртутная мазь, анисовое масло;
4) водный ланолин, безводный ланолин, глазная мазь, серая ртутная мазь, спиртовые настойки, метиленовый синий (метилен синий), черная белена, темная склянка, масляная эмульсия, круглый брикет.

§ 111. Упражнения

Переведите письменно.

I

1. Возьми: Валериановой настойки
Ландышевой настойки по 10 мл
Настойки красавки 2,5 мл
Ментола 0,1
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 20–25 капель 3 раза в день
2. Возьми: Листьев сенны 10,0
Выдай в бумажных пакетиках
Обозначь: Заварить, как чай, в стакане воды. Принимать столовыми ложками

3. Возьми: Настойки стручкового перца 20 мл
Выдай.
Обозначь: Для растирания

4. Возьми: Чистой мочевины 100 мл
Выдай.
Обозначь: По 2 чайные ложки на сахарном сиропе 2–3 раза в день

5. Возьми: Горькой настойки 20 мл
Выдай.
Обозначь: По 15 капель 3 раза в день за 15–20 мин до еды

II

1. Многие лекарства хранятся в черных и желтых склянках. 2. Приготовь глазную мазь из стрептоцида и желтого вазелина. 3. Масло тимьяна — наружное средство. 4. В скополии, черной белене и дурмане содержится алкалоид скополамин. 5. Многие яды — лекарства. 6. Настойки бывают спиртовые, эфирные и водные. 7. Желтый воск иногда применяется в мазях. 8. Белая чемерица — ядовитое растение.

III

Переведите устно.

1. Recipe: Tincturae Sophorae japonicae 100 ml
Da.
Signa: Для влажных повязок

2. Recipe: Succi gastrici 100 ml
Da.
Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в день

3. Recipe: Ribonucleāsi amorphi 0,025
Da in ampulla.
Signa: Для ингаляции

4. Recipe: Tincturae amārae 10 ml
Tincturae Strychni 5 ml
Misce. Da.
Signa: По 20 капель 3 раза в день перед едой

5. Recipe: Unguenti Ichthyōli 10% 25,0
Da.
Signa: Мазь (при экземе)

6. Recipe: Linimenti Synthomycini 5% 50,0
Da.
Signa: Наносить на пораженные участки кожи

IV

Прочитайте вслух и переведите устно.

1. Bacillus haemolyticus, Streptococcus histolyticus. 2. Contra angīnam multa medicamenta sunt: Aethazōlum, Streptocīdum (Sulfanilamīdum — INN), Benzylpenicillīnum-natrium etc. 3. Oxacillīnum in capsulis gelatinōsis praescribitur. 4. Diphtheria, Tetanus, Tularaemia, Variola, Morbilli morbi contagiōsi sunt. 5. Emulsa oleōsa ex oleo Ricini, oleo Amygdalārum, oleo Persicōrum, oleo Vaselini praeparantur. 6. Medicamenta in vivo (organismo) aut in vitro examinantur. 7. Capsulae amylaceae aliter oblātae nominantur. 8. Urea pura seu Carbamīdum in neurochirurgia et ophthalmologia nunc adhibētur. 9. «Non multa, sed multum». 10. «Tabula rasa». 11. «Terra incognita». 12. «Contraria contrariis curantur». 13. «Multum vinum bibere, non diu vivere». 14. «De lingua stulta veniunt incommoda multa». 15. Membranulae ophthalmicae cum Streptodecāso.

ЗАНЯТИЕ 22 (§ 112–117)

Для самостоятельной работы

Переведите письменно.

1. Принимай касторовое масло в желатиновых капсулах. 2. Трава полыни применяется как горечь (горькое средство) в форме настойки. 3. Пропиши настойку софоры японской. 4. Осторожно храните живые вакцины. 5. Во многих растениях (анисе, фенхеле, мяте, лаванде, кориандре, лимоне, мари и т.д.) содержатся эфирные масла. 6. Врачи испытывают неодикумарин «в склянке» и «на живом организме».

1. Возьми: Травы зверобоя 30,0
   Выдай.
   Обозначь: 1 столовую ложку облить 1 стаканом кипятка, кипятить 10 мин, процедить, принимать по 1/3 стакана 3 раза в день
2. Возьми: Метиленового синего 0,1
   Выдай в желатиновых капсулах
   Обозначь: По 1 капсуле 2 раза в день

§ 112. Причастия прошедшего времени страдательного залога

Причастия прошедшего времени страдательного залога, как и прилагательные первой группы, имеют родовые окончания -us, -a, -um и склоняются по I и II склонениям. *Например*: sterilisātus, a, um — стерилизованный, depuratus, a, um — очищенный.

Эти причастия образуются от *основы* так называемого *супина* — одной из четырех основных форм латинского глагола[1]. Основа супина оканчивается на -t или -s.

Инфинитив глагола	Основа супина	Причастие прошедшего времени
terĕre — тереть	trit-	tritus, a, um — тертый
dividĕre — делить	divis-	divīsus, a, um — разделенный

Причастия, применяемые в терминах, так же как и прилагательные согласуются с существительными в роде, числе и падеже, т.е. выполняют функцию согласованного определения.

§ 113. Запомните следующие причастия — прилагательные

compositus, a, um — сложный;
concentrātus, a, um — концентрированный;
concīsus, a, um — резаный (прилаг.); измельченный;
depurātus, a, um — очищенный;
destillātus, a, um — дистиллированный, перегнанный;
dilūtus, a, um — разведенный, разбавленный;
exsiccātus, a, um — высушенный;
obductus, a, um — покрытый (оболочкой);
praecipitātus, a, um — осадочный, осажденный;
pulverātus, a, um — порошковый, в порошке;
rectificātus, a, um — очищенный (скипидар);
sterilisātus, a, um — стерилизованный;
ustus, a, um — жженый.

§ 114. О прилагательных с суффиксом -at (us, a, um)

1. Встречающиеся в номенклатуре прилагательные с суффиксом **-at (us, a, um)** образованы от существительных и имеют значение «снабженный чем-либо, имеющий в своем составе что-либо». Например: cerātus, a, um — вощеный (от cera — воск); charta cerāta — вощеная бумага, т.е. покрытая слоем воска; paraffinātus, a, um — парафинированный (от paraffīnum — парафин); charta paraffināta — парафинированная бумага.

[1] Супин — отглагольное существительное с окончанием -um — одна из основных форм глагола, которые в обычных словарях даются в такой последовательности: 1-е лицо ед. числа настоящего времени; 1-е лицо ед. числа перфекта; супин; инфинитив. Например: divido, divisi, divisum, dividere.

2. Вам известно, что применяемые в латинских словосочетаниях названия лекарственных веществ являются, как правило, несогласованными определениями. Например: unguentum Hydrargyri (буквально: мазь ртути) — ртутная мазь; unguentum Zinci (буквально: мазь цинка) — цинковая мазь.

Однако очень редко встречаются латинские наименования лекарственных веществ, выраженные именем прилагательным с суффиксом -at. Например: linimentum ammoniātum — аммиачный линимент; unguentum camphorātum — камфорная мазь (условное название).

§ 115. Упражнения

I. Просклоняйте: очищенный скипидар; таблетка хлорацизина, покрытая оболочкой.

II. Переведите устно, объясните, какой частью речи выражены определения: unguentum Naphthalāni; unguentum sulfurātum; chole concentrāta, Magnesia usta; Opium pulverātum; Pyrēthra insecticīda; tabulettae Aloës obductae; Hydrargyrum praecipitatum, infusum Sennae compositum, oleum camphoratum.

III. Прочитайте вслух, переведите устно:

1. Acidum carbolicum crystallisātum aliter nominātur Phenōlum purum. 2. In praeparato «Olimetinum» continentur: oleum Menthae, oleum Terebinthinae, oleum Calami, oleum Olivārum, Sulfur depurātum. 3. Fungus «Inonōtus obliquus» prodūcit in Betula increscentiam populariter nominātam «Fungus betulīnus». 4. Tabulettae, quae saccharo, dextrīno, amylo, farīna Tritici, cacao, cera, acetylcellulōso, carboxymethylcellulōso etc. obducuntur, tabulettae obductae nominantur. 5. Oleum Hippophaës in vitris plenis bene clausis loco frigido et obscūro servatur. 6. Succus e foliis Aloës exsiccātus in ollis bene clausis loco sicco servātur. 7. «Circulus vitiōsus». 8. «Chemicus verus debet esse etiam philosophus» (Lomonosov). 9. «Medicus philosophus est: non enim multa est inter sapientiam et medicīnam differentia» (Hippocrates). 10. «Immodica ira gignit insaniam». 11. «Maximum remedium irae mora est» (Seneca).

§ 116. Упражнения

Переведите письменно.

I

1. Возьми: Мази белой осадочной ртути 5% 30,0
Выдай.
Обозначь: Мазь

2. Возьми: Дипразина 0,025
Выдай числом 20 в таблетках, покрытых оболочкой
Обозначь: По 1 таблетке 2–3 раза в день
3. Возьми: Камфорную мазь
Выдай.
Обозначь: Для растирания
4. Возьми: Темисала 4,0
Мятной воды
Дистиллированной воды по 30 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день
5. Возьми: Аммиачного линимента 50,0
Выдай.
Обозначь: Для растирания кожи
6. Возьми: Серой ртутной мази 3,0
Выдай числом 30 в вощеной бумаге
Обозначь: По 1 пакету на втирание
7. Возьми: Сухого гематогена 1,0
Выдай числом 60 в вощеной бумаге
Обозначь: По 1 порошку во время еды

II

1. Анестезин плохо растворяется в холодной воде. 2. Камфорная мазь состоит из камфоры в порошке (порошковой), вазелина и безводного ланолина. 3. Разотри очищенный свиной жир и смешай с очищенным скипидаром. 4. Храни вакцины и сыворотки в холодном месте. 5. Горькая настойка состоит из резаной травы золототысячника, листьев водяного трилистника, резаной травы полыни и др.

§ 117. Для самостоятельной работы

Переведите письменно.

1. Концентрированные и разведенные кислоты. 2. Таблетки экстракта валерианы, покрытые оболочкой. 3. Тетрациклиновая глазная мазь. 4. Глазные капли. 5. Камфорная мазь. 6. Парафинированная бумага. 7. Высушенные резаные листья дурмана. 8. Высушенная трава тысячелистника. 9. Таблетки акрихина, покрытые оболочкой. 10. Цинк-инсулин кристаллический и цинк-инсулин аморфный. 11. Трава зубровки в порошке (порошковая). 12. Консервированная медицинская желчь. 13. Серная ртутная мазь содержит концентрированной ртутной

мази 35,0, очищенного жира 40,0 и безводного ланолина 4,0.14. Твердый парафин — белая твердая масса, в воде не растворяется, но легко растворяется в бензине, маслах и хлороформе.

Для самостоятельного перевода

DE CAPSULIS

Capsulae gelatinōsae et amylaceae sunt. Capsulae gelatinosae e gelatīna, aqua et glycerīno fabricantur. Sunt capsulae gelatinōsae elasticae, capsulae durae et capsulae operculātae. Capsulae formā variae sunt. Capsulae gelatinōsae elasticae et durae formam globuli aut ovi habent. Capsulae operculātae formā cylindricae sunt. Capsulae gelatinōsae remediis liquidis aut duris implentur. Capsulae amylaceae ex amylo et farīna Tritici fabricantur. Forma capsulārum amylaceārum rotunda est. Capsulae amylaceae aliter oblātae nominantur.

ЗАНЯТИЕ 23 (§ 118-121)

§ 118. Модели многочленных наименований лекарственных препаратов

До сих пор вы встречались главным образом с двучленными наименованиями лекарственных препаратов, т.е. со словосочетаниями типа pasta Zinci — цинковая паста, tinctūra Belladonnae — настойка красавки, oleum Ricini — касторовое масло и т.д., в которых имеются определяемое (наименование лекарственной формы, продукта и т.д.) и определяющее слово как несогласованное определение (наименование лекарственного вещества, растения).

Помимо двучленных терминов встречаются многочленные словосочетания типа unguentum Hydrargyri cinereum — серая ртутная мазь, oleum Terebinthinae rectificātum — очищенный скипидар и т.д. В них введено согласованное определение, характеризующее какие-то особенности (свойства, качества) лекарственной формы, продукта и т.д.

В отличие от русских многочленных словосочетаний в латинских строго соблюдается следующее расположение слов:

I. Словосочетание начинается с названия, обозначающего лекарственную форму (мазь, настойка, таблетка и т.д.).

II. Затем следует в функции несогласованного определения наименование лекарственного вещества или растения.

III. Заканчивается словосочетание согласованным определением, относящимся к названию лекарственной формы.

Приводим некоторые модели многочленных наименований.

Модель 1 (таблетки). В наименованиях таблеток могут употребляться, например, такие определения:

obductae — покрытые оболочкой;
enterosolubiles (III склонение) — кишечнорастворимые;
sublinguāles (III склонение) — подъязычные.

Например:

Tabulettae Raunatīni obductae — таблетки раунатина, покрытые оболочкой.

Модель 2 (экстракты). В названиях экстрактов употребляются определения, характеризующие консистенцию экстракта: жидкий (fluidum), густой (spissum), сухой (siccum).

Например:

Extractum Frangulae fluidum — жидкий экстракт крушины;
Extractum Belladonnae siccum — сухой экстракт красавки;
Extractum Belladonnae spissum — густой экстракт красавки.

Модель 3 (простые и сложные прописи с одним и тем же основным средством). Для различения простой и сложной прописей с одним и тем же основным средством в наименования некоторых препаратов вводят дополнительные определения: **compositus, a, um** — сложный (для прописи с несколькими ингредиентами) или **simplex** (III склонение) — простой (для прописи с одним лекарственным средством).

Например: **сложная пропись** — infūsum Sennae compositum — сложный настой сенны (так называемое венское питье, куда, помимо листьев сенны, входят и другие ингредиенты) в отличие от простой прописи infūsum foliōrum Sennae — настой листьев сенны; **простая пропись** — emplastrum Plumbi simplex — простой свинцовый пластырь в отличие от сложной emplastrum Plumbi compositum — сложный свинцовый пластырь.

Модель 4 (гомеопатические[1] препараты). Названия гомеопатических препаратов сложного состава нередко образуют из существительных, первое из которых — название растения или органа животного, включенного в состав лекарственного средства, а второе — слово *compositum* — в значении существительного среднего рода (имеется в виду «сложное лекарственное средство»).

[1] Греч. homoios — подобный, одинаковый + pathos — страдание, заболевание. Гомеопатия — система лечения, основанная на «законе подобия»: применяются малые дозы веществ, которые в больших дозах могут вызвать явления, подобные признакам данного заболевания.

Например:

Echinacea compositum — эхинацея композитум.
Pulsatilla compositum — пульсатилла композитум.
Cerebrum[1] compositum — церебрум композитум.
Tonsilla[2] compositum — тонзилла композитум.

§ 119. Названия фармакотерапевтических групп лекарственных средств

В зависимости от основного терапевтического (лечебного) эффекта лекарственные средства классифицируются по группам, каждая из которых имеет особое название *в форме прилагательного среднего рода множественного числа (с окончанием -а)*, так как оно согласуется с подразумеваемым существительным *remedia* — средства (именительный падеж множественного числа).

Например:

sedatīva (remedia) — седативные, успокаивающие (средства);
oestrogena — эстрогенные.

Запомните некоторые прилагательные, характеризующие лекарственные средства по их основному терапевтическому эффекту.

anaestheticus, a, um (греч. aisthesis — чувство, ощущение) — обезболивающий (анестетик), ослабляющий или уничтожающий чувствительность;

analepticus, a, um (греч. analeptikos — восстанавливающий, укрепляющий) — аналептический (аналептик) — стимулирующий ЦНС организма;

analgeticus, a, um (греч. algos — боль) — аналгезирующий (анальгетик), болеутоляющий;

androgenus, a, um— андрогенный (андроген), препарат мужского полового гормона;

anthelminticus, a, um (греч. helmins — глист, паразитический червь) — противоглистный (антигельминтик);

antibioticus, a, um — антибиотический (антибиотик);

anticonvulsivus, a, um (лат. convulsio — конвульсия, судорога) — противосудорожный;

antiphlogisticus, a, um (греч. phlogosis — жар, воспаление) — противовоспалительный;

[1] Cerebrum suis — свиной мозг.
[2] Tonsilla suis — свиная миндалина.

antipyreticus, a, um (греч. pyretos — жар, лихорадка; от pyr — огонь) — жаропонижающий;
antipsychoticus, a, um (см. neurolepticus, a, um);
antisepticus, a, um (греч. sepsis — гниение) — антисептический (антисептик), противогнилостный, обеззараживающий;
bactericīdus, a, um — бактерицидный, убивающий бактерии;
broncholyticus, a, um (греч. lytikos — способный к развязыванию, расслаблению) — бронхолитический (бронхолитик);
cardiotonicus, a, um (греч. kardia — сердце + tonos — напряжение) — кардиотонический — положительно влияющий на миокард (сердечную мышцу);
cholagōgus, a, um (греч. chole — желчь + agogos — вызывающий) — желчегонный;
cytostaticus, a, um (греч. statikos — сдерживающий, останавливающий) — цитостатический (цитостатик), подавляющий деление клеток;
diureticus, a, um — диуретический (диуретик), мочегонный;
fibrinolyticus, a, um seu thrombolyticus, a, um (лат. fibra — волокно; греч. thrombos — сгусток) — фибринолитический (фибринолитик) или тромболитический (тромболитик);
fungicīdus, a, um (лат. fungus — гриб + occidere — убивать) — фунгицидный (фунгицид), противогрибковый;
haemostaticus, a, um (греч. haima — кровь + statikos — сдерживающий, останавливающий) — кровоостанавливающий (гемостатик);
hypnoticus, a, um (греч. hypnos — сон) — снотворный;
hypoglykaemicus, a, um (греч. glykys — сладкий + haima — кровь) — гипогликемический, понижающий содержание сахара в крови;
hypotensīvus, a, um seu (или) antihypertensīvus, a, um (лат. tensio — давление) — гипотензивный или гипертензивный, снижающий артериальное давление;
laxatīvus, a, um — слабительный;
narcoticus, a, um (греч. narkotikos — приводящий в оцепенение, помрачающий сознание) — наркотический (наркотик);
neurolepticus, a, um seu antipsychoticus, a, um (греч. neuron — нерв, leptikos — захватывающий) — нейролептический (нейролептик) или антипсихотический — способный устранять или ослаблять некоторые симптомы психозов (бред, галлюцинацию, и др.);
nootropus, a, um (греч. noos — ум, разум) — ноотропный — восстанавливающий мнестические (греч. mnesis — память) и мыслительные функции;

oestrogenus, a, um — эстрогенный (эстроген), препарат женских половых гормонов;

psychotrōpus, a, um (греч. psyche — сознание, дух + tropos — направление) — психотропный;

sedatīvus, a, um (лат. sedare — успокаивать) — седативныи, успокаивающий;

spasmolyticus, a, um (греч. spasmos — судорога, спазм + lytikos — способный к развязыванию, расслаблению) — спазмолитический (спазмолитик), разрешающий спазмы;

sulfanilamideus, a, um — сульфаниламидный;

thrombolyticus, a, um (см. fibrinolyticus, a, um);

thyreostaticus, a, um (греч. statikos — сдерживающий, останавливающий) — тиреостатический (тиреостатик) — тормозящий синтез гормона щитовидной железы.

§ 120. Запомните частотные отрезки с признаками мотивации

Частотные отрезки	Признаки мотивации	Примеры
-chol- **bil-**	Желчегонные или рентгеноконтрастные для исследования желчных путей	**Chol**amin, **Chol**evid, **Bil**ergen, **Bil**iminum
-trast- **-gnost-** **-graf-**	Рентгеноконтрастные, диагностические	Chole**trast**, Uro**trast**, Bili**gnost**, Cardio**graf**in
-ur-	Мочегонные	**Diur**ometan, Sal**ur**in
-cid-	Бактерицидные или фунгицидные	Chino**cid**um
-lax-	Слабительные	**Lax**asept, Acetol**ax**
-verm- **helm(int)-**	Противоглистные	Uni**verm**, A**verm**ex, **Helm**intin
-orex-	Анорексигенные — понижающие аппетит	An**orex**, Clo**for**ex

О прилагательных-англицизмах, указывающих на пролонгированное действие

Прилагательные-англицизмы, указывающие на пролонгированное (на более длительное терапевтическое действие), латинского происхождения. Название «пролонгированные» (англ. prolong) получили от лат. prolongo — продлевать, продолжать.

В качестве таких слов-указателей в составе торговых названий лекарственных средств обычно применяются следующие слова:

retard — ретард или англ. retard — медленный, от лат. retardo — замедлять, задерживать;

tard — тард или лат. tardus — медленный;

long — лонг или англ. long — длинный, от лат. longus — долгий, продолжительный;

depo(t) — депот или англ. depot — склад, от лат. depono — складывать.

Например:

Silubin retard — Силубин ретард
Theotard — Теотард (капсулы ретард)
Euphylong — Эуфилонг (капсулы ретард)
Depo-Medrol — Депо-Медрол
Turinabol Depo — Туринабол Депо
Depo-Provera — Депо-Провера
Glibenese-retard — Глибенез-ретард

§ 121. Упражнения

I. Переведите письменно.

Горькая настойка ревеня; бактерицидный пластырь; эмульсия нафталана (жидкого); кровоостанавливающая губка; сухой экстракт сабура; болеутоляющая эмульсия; глицериновые свечи; успокаивающая микстура; сложный свинцовый пластырь; белая ртутная мазь; таблетки циклофосфана, покрытые оболочкой; сухой колибактерин; трипсин кристаллический; гипотензивные средства; сухой экстракт крушины; густой экстракт солодки; густой экстракт валерианы; суспензия цинк-инсулина кристаллического; глазная мазь бонафтона; сложный линимент скипидара; густой экстракт полыни; таблетки тиреоидина, покрытые оболочкой; жидкий экстракт крапивы; жидкий экстракт чабреца; жидкий экстракт страстоцвета.

1. Возьми: Таблетки «Пентовит», покрытые оболочкой, числом 30
   Выдай.
   Обозначь: По 1 таблетке 3 раза в день
2. Возьми: Свечи «Анузол» числом 10
   Выдай.
   Обозначь: По 1 свече на ночь
3. Возьми: Жидкого гематогена 250,0
   Выдай.
   Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день
4. Возьми: Жидкого экстракта крапивы
   Жидкого экстракта тысячелистника по 25 мл
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: По 25–30 капель 3 раза в день

5. Возьми: Сложного настоя сенны 30,0
Выдай.
Обозначь: На 1 прием (взрослому)
6. Возьми: Таблетки димеколина 0,025, покрытые оболочкой, числом 50
Выдай.
Обозначь: По 1 таблетке 3 раза в день
7. Возьми: Жидкого экстракта кровохлебки 30 мл
Выдай.
Обозначь: По 30 капель 3–4 раза в день
8. Возьми: Таблетки раунатина 0,002, покрытые оболочкой, числом 20
Выдай.
Обозначь: По 1 таблетке 2 раза в день

II. Прочитайте вслух, переведите.

1. Metothyrin® praeparātum thyreostaticum est. Aethimidinum praeparātum cytostaticum est. 2. Multi fungi substantias antibioticas produ̅cunt. 3. Nitrofunginum remedium antimycoticum est. 4. Tempalgin, Baralgin, Promedolum, Benalgin remediis analgeticis annumerantur. 5. Butamidum, Cyclamidum, Chlorpropamidum sulfanilamidea hypoglycaemica antidiabetica sunt. 6. Praeparāta Penicillini efficaciter agunt contra streptococcos, pneumococcos, meningococcos, gonococcos, staphylococcos etc. 7. Barbitalum-natrium ut remedium sedatīvum et hypnoticum citius agit quam Barbitalum. 8. Follicullīnum hormōnum oestrogenum est. 9. Antibiotica in variis formis medicamentorum sumuntur: in emulsis, unguentis, aërosōlis, tabulettis, capsulis, mixturis etc. 10. Brikētum herbae Origani, extractum Absinthii spissum, infūsum herbae Centaurii, infūsum foliorum Trifolii fibrīni appetītum excitant. 11. Substantiae pharmaceuticae Phenazepamum, Pinazepamum, Meclonazepamum, Oxazepamum, Lormatazepamum etc. anxiolyticae[1], derivativae Diazepami sunt. 12. Glucagonum (INN) substantia antihypoglykaemica est. 13. Arsenicum album venenum validum est. 14. Plantae amarae aromaticae et odoriferae locis siccis crescunt. 15. «Térra salútiferás herbás eadémque (и она же) nocéntes nútrit, et Úrticáe próxima sáepe rosa est» (Ovidius).

[1] Лат. anxius, a, um — тревожный + lysis — развязывание, освобождение.

ЗАНЯТИЕ 24 (§ 122-128)

Для самостоятельной работы

Переведите письменно.

1. Возьми: Таблетки пентоксила 0,2, покрытые оболочкой, числом 12
   Выдай.
   Обозначь: По 1 таблетке 3 раза в день
2. Возьми: Настойки софоры японской 100
   Выдай.
   Обозначь: Для промывания ран
3. Возьми: Жидкого экстракта элеутерококка 50 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 15–30 капель 2–3 раза в день
4. Возьми: Танина 3,0
   Дистиллированной воды 100 мл
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: Для смачивания кожи при ожогах
5. Возьми: Таблетки метионина 0,25, покрытые оболочкой, числом 50
   Выдай.
   Обозначь: По 2 таблетки 3 раза в день

1. Йодоформ применяется как хорошее антисептическое средство. 2. Стрихнин — сильный яд. 3. Осторожно применяйте сильнодействующие средства. 4. Химотрипсин кристаллический — протеолитический фермент. 5. Аспирин, антипирин, амидопирин, фенацетин, анальгин, пирабутол, бутадион — жаропонижающие, противовоспалительные, болеутоляющие средства. 6. Врач прописывает преднизолоновую мазь при аллергии. 7. Хологон; таблетки «Аллохол», покрытые оболочкой; холензим, холосас, дехолин, холелитин и другие — желчегонные. 8. Настойка валерианы, таблетки бромкамфоры, седуксен, отвар травы пустырника — успокаивающие.

§ 122. Прилагательные в ботанической номенклатуре

I. Ботанические названия деревьев

Как вы помните из § 61, видовые эпитеты растений могут быть выражены именем существительным или прилагательным, которое согласуется с родовым наименованием (существительным) в роде, числе и падеже.

Например:

Mentha piperīta — мята перечная;

Hyoscyamus niger — белена черная.

Согласование не предполагает обязательного совпадения окончаний прилагательного и существительного. Например, в латинских названиях деревьев окончание видового эпитета, выраженного прилагательным, отличается от окончания родового наименования:

Amygdal**us** amār**a** (а не amarus) — миндаль горький.

Sambūc**us** nigr**a** (а не niger) — бузина черная.

Такое «несовпадение» окончаний объясняется тем, что существительные Amygdalus и Sambūcus относятся ко II склонению, но по исключению из правил о роде (как названия деревьев) принадлежат к *женскому роду*[1]. Видовые эпитеты согласуются с ними в женском роде и склоняются по I склонению.

Nom.	Amygdalus amāra	Sambūcus nigra
Gen.	Amygdali amārae	Sambūci nigrae

NB! Правило: названия деревьев и большинства кустарников являются существительными женского рода.

Запомните следующие названия деревьев и кустарников, относящихся к II склонению:

Alnus, i *f* — ольха	Eucalyptus, i *f* — эвкалипт
Amygdălus, i *f* — миндаль	Juniperus, i *f* — можжевельник
Citrus (limon), i *f* — цитрон, лимон	Pinus, i *f* — сосна
Citrus(unshiu), i *f* — цитрон, уншиу, мандарин	Rhamnus, i *f* — жостер
Cerăsus, i *f* — вишня	Sambūcus, i *f* — бузина
Crataegus, i *f* — боярышник	Prunus, i *f* — слива

Примечание. Встречаются ботанические названия, в которых грамматическое согласование в роде между видовым эпитетом (прилагательным) и родовым наименованием (существительным) оказывается нарушенным, т.е. не по грамматическим нормам.

Например:

Leonūrus cardiăca — пустырник сердечный (сравни Leonūrus quinquelobātus — пустырник пятилопастный

Polygŏnum bistōrta — горец змеиный (сравни Polygŏnum carneum — горец мясокрасный)

[1] По представлениям древних, в каждом дереве живет существо женского пола — нимфа-дриада.

Такое «несовпадение» в роде может быть объяснено двумя основными причинами:

1) видовой эпитет когда-то относился к другому роду, затем ботаниками наименование рода было заменено другим словом, а видовой эпитет остался в неизменной форме;
2) слово, употреблявшееся ранее как самостоятельное родовое наименование, ботаники стали использовать в неизменной форме как видовой эпитет по отношению к другому роду. Например, принадлежавшие к роду Cichorium два вида — Cichorium endivia и Cichorium intybus — рассматривались ранее ботаниками как 2 отдельных рода — Endivia и Intybus.

II. О значениях видовых эпитетов

Видовые эпитеты, выраженные прилагательными, часто сообщают информацию о каком-либо характерном признаке данного вида (см. ниже таблицу).

§ 123. Таблица характерных признаков, отраженных в видовых эпитетах

Характерный признак	Примеры
1. Географический (распространение вида)	Atropa caucasica — красавка Кавказская
	Olea europaea — оливка европейская
	Artemisia taurica — полынь таврическая
	Periploca graeca — обвойник греческий
	Laminaria japonica — ламинария японская
2. Экологический (условия произрастания)	Arnica montāna — арника горная
	Helichrȳsum arenarium — цмин, бессмертник песчаный
	Gnaphalium uliginōsum — сушеница болотная, топяная
	Scilla maritima — лук морской
	Sphaerophȳsa salsula — сферофиза солонцовая
3. Морфологический (особенности строения, внешний вид); различные свойства (цвет, вкус, запах и др.)	Cassia acutifolia — кассия остролистная
	Magnolia grandiflōra — магнолия крупноцветковая
	Hypericum perforātum — зверобой продырявленный
	Vinca erecta — барвинок прямой
	Polygŏnum bistōrta[1] — горéц змеиный
	Urtīca dioica — крапива двудомная
	Glycyrrhiza glabra — солодка гладкая
	Delphinium elātum — живокость высокая

[1] Bistōrtus, a, um — дважды скрученный, так как корневище изогнутое, змеевидное.

Характерный признак	Примеры
4. Сходство с другими растениями	Thalictrum foetidum — василистник вонючий
	Viola odorāta — фиалка душистая
	Gentiāna lutea — горечавка желтая
	Polemonium coeruleum — синюха голубая
	Viscum album — омела белая
	Ephedra equisetīna — хвойник хвощевой
	Apocўnum cannabīnum — кендырь коноплевый

§ 124. Названия ботанических семейств (familia, ae f — семейство)

Названия ботанических семейств представляют собой имена прилагательные в форме женского рода именительного падежа множественного числа, так как согласуются с подразумеваемым существительным «plantae» — растения.

Они образуются от основы названия типового рода с помощью суффикса **-aceae**. *Например*: Rosaceae — розанные, Primulaceae — первоцветные, Solanaceae — пасленовые, Polygalaceae — истодовые и т.д.

Восемь названий семейств составляют *исключение* из общего правила, так как каждое из них имеет два альтернативных названия, причем оба являются правильными. Одно представляет собой стандартное название, оканчивающееся на -aceae, а другое — исключение, разрешенное вследствие его длительного использования. Примеры таких названий:

Стандартное название	Допускаемое к применению
Brassicaceae — капустные	Cruciferae — крестоцветные
Apiaceae — сельдерейные	Umbelliferae— зонтичные
Lamiaceae — яснотковые	Labiātae — губоцветные
Asteraceae — астровые	Compositae — сложноцветные

§ 125. Упражнения

I. Образуйте стандартные названия семейств: валериановые, лютиковые (лютик — Ranunculus), лилейные (лилия — Lilia), фиалковые, крапивные, вахтовые (вахта — Menyanthes), березовые, сосновые.

II. Переведите письменно: вишневый сироп, малиновый сироп, сироп мандарина, настой ягод черемухи кистистой, жидкий экстракт крушины, луковица морского лука, подсолнечник однолетний, перец однолетний (стручковый), плаун булавовидный, солодка голая, грыжник гладкий, сложный порошок солодки, горчица черная, трава донника.

§ 126. Запомните исключения из правил о роде во II склонении

Помимо названий деревьев на -us, относящихся к женскому роду, к II склонению принадлежат также следующие существительные женского рода:

bolus, i *f* — 1) глина; 2) болюс (крупная пилюля массой более 0,5 г);
bolus alba — белая глина, каолин;
crystallus, i *f* — кристалл;
crystallus alba — белый кристалл.

§ 127. Упражнения

I. Просклоняйте: синий кристалл, горький миндаль (дерево) в единственном числе.

II. Переведите письменно. Подчеркните названия деревьев и кустарников.

1. Сухой экстракт бессмертника песчаного; жидкий экстракт магнолии крупноцветковой; противорвотные таблетки; железки хмеля; эвкалиптовое масло; морозник кавказский; пустырник сибирский; истод сибирский; трава хвоща; трава сушеницы топяной; сушеница лесная.
2. Сироп солодки; трава василистника вонючего; шиповник собачий; ольха клейкая; боярышник даурский и боярышник колючий; черемуха кистистая; боярышник кроваво-красный; хеноподиевое масло.
3. Слива домашняя; листья серого эвкалипта; трава хвойника хвощевого; лимонное масло; сок рябины (аронии) черноплодной; настойка чеснока; сухой экстракт ландыша; настойка можжевеловых ягод; отвар сосновых почек; белая глина стерилизованная.

III. Переведите на латинский язык.

1. Возьми: Настоя можжевеловых ягод 10,0–200 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день
2. Возьми: Жидкого экстракта левзеи (марьего корня) 20 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 25 капель 3 раза в день до еды
3. Возьми: Настоя травы сушеницы топяной 30,0–200 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 1 столовой ложке 4 раза в день

4. Возьми: Настойки ландыша
Настойки валерианы по 10 мл
Жидкого экстракта боярышника 5 мл
Ментола 0,5
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 15–20 капель 2–3 раза в день
5. Возьми: Белой глины 100,0
Выдай в бумажных мешочках
Обозначь: По 1 столовой ложке натощак, разбавив водой

§ 128. Упражнение

Переведите письменно.

1. Crataegus sanguinea Pall. et Crataegus oxyacantha L. in hortis excoluntur. 2. Pharmacopoea Sovjetica X descrībit olea: oleum Eucalypti, oleum Menthae piperītae, oleum Persicorum, oleum Ricini, oleum Terebinthinae rectificātum, oleum Vaselīni (seu Paraffīnum liquidum), oleum Amygdalārum, oleum Cacao (seu butўrum Cacao). 3. Bolus alba seu Kaolīnum in aqua et in acidis dilūtis non solvitur; formā pastārum et unguentōrum saepe praescribitur. 4. Citrus limōn(um) fere annum floret. Oleum Citri ex exocarpio Citri exprimitur. 5. Decoctum foliōrum Eucalypti ita praeparātur: folia Eucalypti minūtim conciduntur et in aqua per minūtas tres coquuntur, deinde decoctum seponitur et filtrātur. 6. Amycazōlum praeparātum fungistaticum et fungicīdum est. 7. In familiam Solanaceae Solānum tubersum, Solānum nigrum, Solānum dulcamāra, Atropa belladonna, Hyoscyamus niger includuntur. 8. Crystalli Cyanocobalamini fuscorubrae sunt. 9. Athrombon, Trombantin, Thrombolyt, Thrombophen, Trombosol synonyma sunt ad praeparātum Rossicum «Phenylinum». 10. Pyrĕthrum roseum, Pyrĕthrum carneum, Pyrĕthrum cinerariaefolium condicionaliter «Pyrĕthra insecticīda» vocantur. 11. Praeparāta Fluminorēxum, Formetorexum appetītum supprimunt. 12. Substantia aromatica, quae in planta «Melilōtus officinalis» continētur, Cumarinum vocātur. 13. Fungi «Penicillium notātum» et «Penicillium chrysogenum» substantiam antibioticam «Penicillinum» producunt. 14. Colchicum speciōsum planta venenāta est. 15. E planta «Strophanthus Kombé» Strophanthīnum K, e Strophantho grato Strophanthīnum Gratum efficitur; in medicīna Strophanthīnum K praecipue adhibētur.

ЗАНЯТИЕ 25 (§ 129–137)

Для самостоятельной работы

§ 129. Упражнение

Переведите.

I. De Rauwolfia

Rauwolfia serpentīna Benth[1], planta perennis familiae «Apocynaceae» est. Extracta e Rauwolfia in medicīna Indica vetuste adhibentur. Rauwolfia serpentīna multa alcaloida (Reserpīnum, Rescinamīnum, Ajmalīnum, Rauwolfinum etc.) continet. Reserpīnum alcaloidum basicum Rauwolfiae ut validum remedium sedatīvum et hypotensīvum nunc notum est. Hoc (оно) via synthetica ab anno 1959 efficitur. In variis terris sub multis synonymis fabricātur: Rausedyl, Hiposerpil, Crystoserpin, Escaserp, Quiescin, Raunorin, Rau-Sed, Rausedan, Reserpoid, Sedaraupin, Serpasil, Tenserpine etc. Reserpīnum alba substantia crystallina est; in acido acetico glaciāli et Chloroformio facile solvitur, in aqua, spiritu et aethere male solvitur. Hoc alcaloidum somnum physiologicum firmat. Medici Reserpīnum ad hypertoniam et morbos psychicos praescrībunt.

Шестая типовая группа номенклатурных наименований лекарственных средств на латинском языке

§ 130. Химическая номенклатура на латинском языке

При прописывании в рецептах лекарственных средств, представляющих собой какие-либо химические соединения (оксиды, кислоты, соли, эфиры и т.д.), врач указывает не формулы и систематические названия, построенные по международным правилам номенклатуры химических соединений, а полусистематические или тривиальные наименования.

Систематические названия составляются из слов, специально созданных или выбранных для описания структурных особенностей соединений. Эти названия весьма громоздки. Кроме того, существует несколько систем наименований химических соединений и соответственно каждому соединению можно дать несколько систематических названий. Поэтому в рецептах, в заголовках статей рецептурных справочников, фармакопеи, на этикетках используются только полусистематические или тривиальные названия лекарственных средств, являющихся химическими веществами.

[1] Bentham — известный английский ботаник.

Полусистематические названия — это традиционные названия, в которых лишь некоторые части (слоги) применяются в систематическом смысле (лишь некоторые части названы по какой-либо системе номенклатуры). *Например*: фосфорная кислота, сульфат цинка и т.д.

Широко применяются также и тривиальные наименования, в которых ни одна часть не используется в систематическом смысле. *Например*: хлороформ, ксероформ, энтеросептол и т.д.

В данном разделе учебника речь пойдет только о *полусистематических традиционных названиях* химических соединений.

Важность этого раздела в профессиональной деятельности провизора подтверждается практикой. Ведь ошибка врача в построении или в написании полусистематических наименований, так же и как ошибка провизора-технолога в их прочтении (понимании), может иногда оказаться роковой для больного. Достаточно перепутать всего две буквы, и может быть отпущено совсем не то лекарство, которое имелось в виду врачом. Например, если вместо нужного Barii sulfas — сульфат бария (средство для внутреннего употребления) ошибочно написать или прочесть Barii sulfidum — сульфид бария (средство для наружного употребления), то больной примет внутрь яд.

§ 131. Латинские названия важнейших химических элементов

Все латинские названия химических элементов являются существительными среднего рода II склонения (т.е. оканчиваются на **-um**).

Исключения:

Phosphorus, i *m* — фосфор (мужского рода)

Sulfur, uris *n* — сера (III склонение, а не II)

Химическую символику элементов разработал шведский химик Я. Берцелиус (1779–1848). В качестве символа была предложена первая или две первые буквы латинского или греческого названия химического элемента.

Латинское название	Символ	Русское название	Происхождение названия
Aluminium	Al	Алюминий	От слова alūmen — квасцы
Argentum	Ag	Серебро	От слова arguo — делаю ясным
Arsenicum	As	Мышьяк (т.е. мышиный яд)	Возможно, от греч. arsēn — мужественный, сильный (яд)
Aurum	Au	Золото	Древнелатинское

Латинское название	Символ	Русское название	Происхождение названия
Barium[1]	Ba	Барий	Название произошло от названия минерала барита, из которого он был получен; греч. barys — тяжелый
Bismuthum	Bi	Висмут	Немецкого происхождения (XV в.)
Borum	B	Бор	От слова borax — бура
Bromum	Br	Бром	От греч. bromos — зловонный, из-за неприятного запаха
Calcium	Ca	Кальций	От лат. calx — известняк
Carboneum	C	Углерод	От лат. carbo — уголь
Chlorum	Cl	Хлор	От греч. chloros — зеленый
Cuprum	Cu	Медь	От названия острова Кипр
Ferrum	Fe	Железо	Древнелатинское
Fluōrum	F	Фтор (от греч. phthorios — разрушающий)	От названия минерала флюорита
Iōdum	I(J)[2]	Йод	От греч. iodés — фиолетовый
Hydrogenium	H	Водород	От греч. hydor — вода + -genes — родящий, производящий
Nitrogenium	N	Азот	От греч. nitron — природная сода, селитра и -genes — родящий, производящий (встречается в виде селитр)
Oxygenium	O	Кислород	От греч. oxy — кислый и -genes — родящий, производящий («рождающий кислоту»)
Hydrargyrum	Hg	Ртуть	От греч. hydor — вода, жидкость и argyros — серебро; букв.: жидкое серебро
Kalium	K	Калий	От арабск. alqali — зола растений, щелочь
Lithium	Li	Литий	От греч. lithos — камень
Magnesium seu Magnium	Mg	Магний	От названия местности в Малой Азии
Manganum	Mn	Марганец	От итальянского manganese
Natrium	Na	Натрий	От араб. natron — сода, от греч. nitron
Phosphorus	P	Фосфор	От греч. phos — свет + phoros — несущий

[1] Иногда пишут Baryum.

[2] I — международный символ; раньше в отечественных изданиях употреблялось J.

Латинское название	Символ	Русское название	Происхождение названия
Plumbum[1]	Pb	Свинец	Древнелатинское
Silicium	Si	Кремний	От лат. silex — твердый камень
Stibium	Sb	Сурьма	Древнелатинское
Sulfur[2]	S	Сера	Древнелатинское
Thallium	Tl	Таллий	От греч. thallos — зеленая ветвь (по зеленому цвету линий спектра)
Zincum	Zn	Цинк	Немецкое

Примечание. В некоторых зарубежных фармакопеях следующие элементы называются иначе: Na — Sodium, Hg — Mercurium, Sb — Antimonium, K — Potassium.

§ 132. Полусистематические и тривиальные названия кислот (acidum[3] — кислота)

I. Названия неорганических кислородных кислот (оксокислот) образуются путем присоединения к основе названия кислотообразующего элемента суффикса, характеризующего степень окисления.

Максимальной степени окисления кислотообразующего элемента соответствует суффикс **-icum**[4] (в русской номенклатуре -ная, -евая или -овая):

H_2SO_4 — acidum sulfuricum — серная кислота;

HNO_3 — acidum nitricum (от основы nitr-) — азотная кислота;

H_2TeO_4 — acidum telluricum — теллуровая кислота.

Если элемент образует две кислоты, то название кислоты с низкой степенью окисления строится с суффиксом **-ōsum** (в русской номенклатуре -истая):

H_2SO_3 — acidum sulfurōsum — сернистая кислота;

HNO_2 — acidum nitrosum — азотистая кислота.

Примечание. Если имеется не две степени окисления, а больше (четыре), то каждая из них характеризуется соответствующими приставками или суффиксами:

1) суффиксом **-icum**, а для кислот элементов VII группы, кроме того, приставкой **per-**; в русской номенклатуре суффикс **-ная** или **-овая**;

2) суффиксом **-icum**; в русской номенклатуре суффикс **-оватая;**

3) суффиксом **-ōsum** (-истая);

4) приставкой **hypo-** и суффиксом **-ōsum** (-оватистая).

[1] Сравни: пломбировать.

[2] По-гречески theion (thion).

[3] Фр. acide, англ. acid.

[4] Суффикс -ic + окончание -um.

Например (для кислот элементов VII группы):

$HClO_4$ — acidum perchlori**cum** — хлорная кислота;
$HClO_3$ — acidum chlori**cum** — хлорноватая кислота;
$HClO_2$ — acidum chlor**ōsum** — хлористая кислота;
HClO — acidum hypochlor**ōsum** — хлорноватистая кислота.

II. Названия кислот, не содержащих кислород, образуются с помощью приставки hydro- и суффикса -icum:

acidum hydrochloricum (HCl) — хлористоводородная кислота (соляная);
acidum hydroiodicum (HI) — йодистоводородная кислота;
acidum hydrocyanicum (HCN) — цианистоводородная кислота (синильная);
acidum hydrosulfuricum (H_2S) — сероводородная кислота;
acidum hydrofluoricum (H_2F_2) — фтористоводородная кислота (плавиковая); соли называются фторидами.

III. Тривиальные стандартные названия органических кислот образуются с суффиксом -icum (в русской номенклатуре -ная, -овая): acidum formicicum — муравьиная кислота, acidum propionicum — пропионовая кислота.

§ 133. Запомните латинские названия следующих кислот

Acidum aceticum (CH_3COOH) — уксусная кислота.
Acidum acetylsalicylicum ($C_9H_8O_4$) — ацетилсалициловая кислота.
Acidum adipinicum[1] [$HOOC-(CH_2)_3-COOH$] — адипиновая кислота.
Acidum barbituricum ($H_2CCONHCONHCO$) — барбитуровая кислота.
Acidum benzoicum[2] (C_6H_5COOH) — бензойная кислота.
Acidum boricum (H_3BO_3) — борная кислота.
Acidum butyricum ($CH_3CH_2CH_2COOH$) — масляная кислота.
Acidum caproicum [$CH_3(CH_2)_4COOH$] — капроновая кислота.
Acidum chloricum ($HClO_3$) — хлорноватая кислота.
Acidum citricum [$C_3H_4(OH)(COOH)_3$] — лимонная кислота.
Acidum folicum[3] ($C_{19}H_{19}N_7O_6$) — фолиевая кислота.
Acidum formicicum[4] (HCOOH) — муравьиная кислота.

---

[1] От adeps, adipis — жир, так как была обнаружена в продуктах окисления жиров.
[2] Впервые найдена в бензойной смоле, росном ладане benzoë — смоле некоторых деревьев; benzoë — арабское слово: ben — хорошо пахнущий, zoa — сок.
[3] Особенно много ее содержится в листьях (folium) шпината.
[4] В природе она в значительном количестве обнаруживается в муравьях (formica).

Acidum carbolicum[1] (C_6H_5OH) — карболовая кислота.
Acidum carbonicum (H_2CO_3) — угольная кислота.
Acidum glutaminicum[2] ($C_2H_9O_4N$) — глутаминовая кислота.
Acidum lacticum [$CH_3CH(OH)COOH$] — молочная кислота.
Acidum maleicum [$C_2H_2(COOH)_2$] — малеиновая кислота.
Acidum manganicum ($HMnO_4$) — марганцевая кислота.
Acidum nicotinicum ($C_{-6}H_5O_2N$) — никотиновая кислота.
Acidum nucleinicum[3] — нуклеиновая кислота.
Acidum oleicum ($C_{17}H_{33}COOH$) — олеиновая кислота.
Acidum oxalicum (HOOC-COOH) — щавелевая кислота.
Acidum pantothenicum[4] ($C_9H_{17}O_5N$) — пантотеновая кислота.
Acidum phthalicum [$C_6H_4(COOH)_2$] — фталиевая кислота.
Acidum propionicum (CH_3CH_2COOH) — пропионовая кислота.
Acidum salicylicum [$C_6H_4(OH)COOH$] — салициловая кислота.
Acidum stearicum ($C_{17}H_{35}COOH$) — стеариновая кислота.
Acidum tartaricum [$C_2H_2(OH)_2(COOH)_2$][5] — винная, или виннокаменная, кислота.
Acidum phosphoricum (H_3PO_4) — фосфорная кислота.
Acidum succinicum [HOOC-$(CH_2)_2$-COOH] — янтарная кислота.
Acidum thiosulfuricum ($H_2S_2O_3$) — тиосерная кислота.
Acidum undecylenicum [$CH_3(CH_2)_9COOH$] — ундециленовая кислота.

Для самоконтроля

Вставьте пропущенные слова.

1. Чтобы уметь самостоятельно образовывать название кислоты, необходимо, во-первых, вспомнить название кислотообразующего .., во-вторых, к основе этого названия добавить .., характеризующий степень окисления.
2. При наличии двух степеней окисления суффикс ... характеризует ... степень, а суффикс ... — ... степень. В русской номенклатуре латинскому суффиксу -icum- соответствует суффикс .., а суффиксу ... — -истая.

[1] Название сложилось из слов carbo — уголь и oleum — масло, так как впервые ее получили из каменноугольной смолы масляной консистенции.
[2] От gluten — клей, так как впервые была получена гидролизацией пшеничного клея.
[3] От nucleus — ядро, так как нуклеиновые кислоты — составная часть важнейших белков клеточных ядер.
[4] От греч. корня pant — всякий, весь, так как кислота широко распространена в продуктах животного и растительного происхождения.
[5] Впервые один из ее изомеров был выделен из tartarus — «винного камня» — осадка, выпадающего в бочках при изготовлении виноградных вин.

3. Основы названий многих кислот в латинском и русском языках одинаковые; различаются они только транскрипцией. Это легко заметить при сравнении названий следующих кислот (прежде чем заполнить многоточие, сравните оба столбца таблицы).

В латинской номенклатуре		В русской номенклатуре	
Acidum	propionicum	**Кислота**	пропионовая
»	glutamin...	»	...овая
»	male...	»	...овая
»	fol...	»	фолиевая
»	salicyl...	»	...овая
»	...icum	»	нуклеин...
»	...icum	»	бензой...
»	tellur...	»	...овая
»	...osum	»	теллур...
»	ascorbin...	»	...овая
»	pantothen...	»	...овая

4. Основы других названий кислот в латинском и русском языках различны; иначе говоря, они переводятся с латинского с помощью корневых слов русского языка, а не транскрибируются.

В латинской номенклатуре		В русской номенклатуре	
Acidum	lacticum	**Кислота**	молочная
»	aceticum	»	...ная
»	...icum	»	угольная
»	nitricum	»	...ная
»	...osum	»	азотистая
»	succin...	»	янтарная
»	manganicum	»	...евая
»	...icum	»	лимонная
»	arsenicicum	»	...овая
»	...osum	»	мышьяковистая

5. Приставке hydro- в латинских названиях бескислородных кислот соответствует в русских названиях регулярный отрезок «...».

Например:

Acidum hydrobromicum — кислота бромисто...
Acidum hydroiodicum — кислота йодисто...

6. Как вы помните, водород и ртуть в латинском языке называются и пишутся так: ... и ...

§ 134. Общие принципы построения фармакопейных названий оксидов, гидроксидов и солей (историческая справка)

В фармакопеях разных стран еще во второй половине XX в. встречались два различных способа построения латинских названий оксидов и солей.

Один из них можно условно назвать *международным*, так как он является официальным в Международной фармакопее. Международный способ был утвержден в качестве основного в Государственной фармакопее (ГФ) (1968). Другой способ, условно называемый «*старым*», продолжает применяться в химических названиях лекарственных средств у *гомеопатов*.

Как указывается во «Введении» к ГФ X, «...в X издании ГФ в заголовках статей в качестве официального названия приводится латинское химическое название согласно принципам, рекомендованным ВОЗ. Латинские названия[1], бывшие основными в ГФ IX, включены в X издание ГФ в качестве синонимов и напечатаны полужирным шрифтом ниже и слева от основного русского названия. На время действия ГФ X эти синонимы могут применяться врачами при прописывании лекарств наравне с основными латинскими названиями».

Например:

Zincum oxydatum	**Zinci oxydum**
	Цинка оксид
Zincum sulfuricum	**Zinci sulfas**
	Цинка сульфат

При обучении на специальных кафедрах вы будете пользоваться международным способом; его и нужно усвоить. Что же касается так называемого «старого способа», то вы должны иметь о нем общее представление.

§ 135. Латинские названия оксидов и гидроксидов

Международный способ

Названия оксидов (пероксидов) и гидроксидов[2] состоят из двух существительных, первое из которых — *наименование элемента* — ставится *в родительном падеже*, второе — *групповое наименование оксида* — суще-

[1] Имеются в виду названия, образованные по «старому» способу. — *Прим. автора.*

[2] Обычно термин «гидроксид» относят только к основаниям.

ствительное oxўdum, i *n* с соответствующими приставками ставится в *именительном падеже*:

Zinci oxўdum	Magnesii peroxўdum
Оксид цинка	Пероксид магния

Оксид (окись) обозначается словом **oxўdum, i *n***.
Пероксид (перекись) обозначается словом **peroxўdum, i *n***.
Гидроксид (гидроокись) обозначается словом **hydroxўdum, i *n***.

Например:

Calcii oxўdum — оксид кальция
Hydrogenii peroxўdum — пероксид водорода
Calcii hydroxўdum — гидроксид кальция

«Старый способ»

Названия оксидов (пероксидов) и гидроксидов состоят из двух слов, первое из которых — наименование элемента — существительное в именительном падеже, второе — групповое наименование окисла — прилагательное oxydatus, a, um с соответствующими приставками.

Оксид обозначается словом oxydātus, a, um (буквально: окисный).
Пероксид — peroxydātus, a, um (буквально: перекисный).
Гидроксид — hydroxydātus, a, um (буквально: водоокисный).

Например:

Calcium oxydātum (буквально: окисный кальций) — оксид кальция.
Hydrogenium peroxydātum (буквально: перекисный водород) — пероксид водорода.
Calcium hydroxydātum (буквально: водоокисный кальций) — гидроксид кальция.

«Старый способ» традиционно используется только в гомеопатической номенклатуре лекарственных средств.

О названиях закисей[1]

Латинские названия закисей, употребляемые в различных фармакопеях, построены по-разному. В ГФ IX, X изданий названия закисей образуются только по «старому способу», т.е. выражаются именем прилагательным oxydulātus, a, um (закисный, закись), согласованным с наименованием элемента.

Например: Nitrogenium oxydulātum — закись азота (буквально: азот закисный); оксид азота (I), или оксид диазота (N_2O).

[1] Термин устаревший, но встречающийся в фармакологической литературе.

Для самоконтроля

1. В латинском наименовании Ferrum oxydatum групповое наименование оксида — имя .., а в названии Magnesii peroxydum — имя ...
2. В названиях пероксид характеризуется приставкой .., гидроксид — приставкой .., а закись — суффиксом с уменьшительным значением -...-.

§ 136. Упражнения

Переведите и определите отрезки, дающие представление о химическом содержании препарата.

1. Unguentum Ditetracyclīni ophthalmicum. 2. Phytīnum cum praeparātis Ferri aut Arsenici saepe praescribitur. 3. In substantiis organicis saepe continentur Sulfur, Phosphorus, Hydrogenium et halogena[1]. 4. Ammonium seu Stibium. 5. Sulfur depurātum. 6. Tabulettae Thioacetazōni. 7. Carbonei dioxydum. 8. Acidum acetylsalicylicum seu Aspirīnum. 9. Acidum carbonicum anhydricum. 10. Phenōlum[2] purum liquefactum. 11. Acidum arsenicōsum anhydricum seu Arsenicum album. 12. Phthoruracilum seu Fluoruracilum. 13. Acidum aminocapronicum seu Acidum aminocaproicum. 14. Magnesii oxydum seu Magnesium oxydātum seu Magnesia usta. 15. Aluminii hydroxўdum seu Aluminium hydroxydātum. 16. Zinc-insulīnum crystallisātum et Zinc-insulīnum amorphum. 17. Tabulettae Acidi glutaminici. 18. Tabulettae Blaudi («Бло») cum Acido arsenicoso. 19. Calcii oxydum seu Calcium oxydātum seu Calcaria usta. 20. Methothyrin praeparātum thyreostaticum, Neogynefort uterotonicum, Neocarbolax laxatīvum est. 21. E gallis turcicis Tannīnum seu Acidum gallotannicum seu Acidum tannicum conficitur. 22. Crystalli Methylēni coerulei in aqua bene solvuntur. 23. In succo gastrico Acidum hydrochloricum continētur. 24. Verbum «Iodoformium» constat e syllabis «Iod-» et «form-» (Acidum formicicum). 25. Caute adhibēte Acidum sulfuricum concentrātum. 26. Osarsōlum praeparātum organicum Arsenici antisyphiliticum est. 27. «Ferrum ferro acuitur». 28. «Mercurius quando celeriter solvitur, viret» (Lomonosov).

1. Recipe: Oxygenii 1,5
   Da.
   Signa: Через дуоденальный зонд детям
2. Recipe: Tabulettas «Ferrobiōnum» numero 50
   Da.
   Signa: По 2–6 таблеток 3 раза в день

[1] В переводе с греч. «солероды».

[2] Состоит из корня phen- от греч. глагола phaino — светить и суффикса -ol- (окончание спиртов по Женевской номенклатуре). Был найден в смоле, получаемой при производстве светильного газа.

3. Recipe: Unguenti Wilkinsoni 20,0
Unguenti Zinci ad 100,0
Misce. Da.
Signa: Смазывать кожу

4. Recipe: Aquae Plumbi
Aquae destillātae āā 50 ml
Acidi borici 2 ml
Misce. Da.
Signa: Примочка

5. Recipe: Olei Menthae piperītae
Olei Thymi
Olei Pini
Olei Eucalypti āā 5 ml
Misce. Da.
Signa: По 10 капель для ингаляции при ларингите

6. Recipe: Acidi lactici 50 ml
Da.
Signa: Для спринцевания

7. Recipe: Tabulettas Acidi arsenicōsi obductas numero 12
Da.
Signa: По 1 таблетке 3 раза в день

8. Recipe: Sirupi Aloës cum Ferro 100,0
Da.
Signa: По 1/2 чайной ложки в 1/4 стакана воды 3 раза в день

§ 137. Упражнения

Переведите письменно.

1. Мазь борной кислоты. 2. Таблетки глутаминовой кислоты, покрытые оболочкой. 3. Гидроксид кальция, или едкая известь. 4. Таллиевый пластырь. 5. Свинцовый пластырь. 6. Радиоактивный фосфор. 7. Тиобутал в ампулах. 8. Разбавленная серная кислота. 9. Чистая серная кислота. 10. Виннокаменная кислота в порошке (порошковая). 11. Серая ртутная мазь. 12. Мазь желтого оксида ртути, или глазная мазь. 13. Салициламид. 14. Таблетки никотиновой кислоты. 15. Бензойная кислота и салициловая кислота применяются как антисептики. 16. Ундециленовая кислота — фунгицидное средство. 17. Витамин B_{12}, или цианокобаламин. 18. Закись азота применяется как наркотическое средство. 19. В цин-

ковой мази содержатся оксид цинка и вазелин. 20. Олеандр и кендырь коноплевый — растения семейства «Кутровые». 21. Пропиши инсулин во флаконах числом 5.

1. Возьми: Серой ртутной мази 5,0
   Выдай.
   Обозначь: Для смазывания пораженных участков кожи
2. Возьми: Оксида цинка 5,0
   Чистого талька 15,0
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: Присыпка
3. Возьми: Рибофлавина 0,001
   Аскорбиновой кислоты 0,2
   Дистиллированной воды 10 мл
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: Глазные капли
4. Возьми: Жженой магнезии 20,0
   Дистиллированной воды 120 мл
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: По 1 столовой ложке через каждые 10 мин при отравлении кислотой
5. Возьми: Мази сульфацил-натрия 30% 10,0
   Выдай.
   Обозначь: Глазная мазь
6. Возьми: Настойки календулы 40 мл
   Выдай.
   Обозначь: Для полоскания развести 1 чайную ложку в стакане воды
7. Возьми: Таблетки фталазола 0,5 числом 6
   Выдай.
   Обозначь: По 1 таблетке 4 раза в сутки
8. Возьми: Таблетки дипрофиллина 0,2 числом 20
   Выдай.
   Обозначь: По 1 таблетке 3–4 раза в день
9. Возьми: Пепсина 2,0
   Разбавленной хлористоводородной кислоты 5 мл
   Дистиллированной воды 180 мл
   Малинового сиропа до 200,0
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: По 1 чайной ложке 3 раза в день

10. Возьми: Салициловой кислоты 2,0
Скипидарной мази 30,0
Смешай. Выдай.
Обозначь: Антисептическая мазь
11. Возьми: Эвкалиптового масла 2 мл
Скипидара 8 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 15 капель на ингаляцию 3 раза в день
12. Возьми: Таблетки этинилэстрадиола 0,00001 числом 10
Выдай.
Обозначь: По 1 таблетке 1–2 раза в день
13. Возьми: Таблетки никотиновой кислоты 0,05 числом 50
Выдай.
Обозначь: По 1 таблетке 2 раза в день
14. Возьми: Таблетки липоевой кислоты 0,025 числом 50
Выдай.
Обозначь: По 1 таблетке 3 раза в день
15. Возьми: Пергидроля 5,0
Дистиллированной воды 15 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: Для смазывания десен
16. Возьми: Ментола 0,1
Персикового масла 10,0
Смешай. Выдай.
Обозначь: Для паровых ингаляций
17. Возьми: Оксида цинка
Пшеничного крахмала по 5,0
Талька 40,0
Смешай. Выдай.
Обозначь: Детская присыпка

ЗАНЯТИЕ 26 (§ 138-144)

§ 138. Для самостоятельной работы

Переведите письменно.

1. Возьми: Мазь «Псориазин»
Выдай.
Обозначь: Втирать в кожу

2. Возьми: Оксида магния 20,0
Выдай.
Обозначь: По 1/4 ложки 2 раза в день
3. Возьми: Таблетки «Феррокаль» числом 40
Выдай.
Обозначь: По 2–6 таблеток 3 раза в день
4. Возьми: Борной кислоты 5,0
Оксида цинка 25,0
Нафталановой мази 45,0
Пшеничного крахмала 25,0
Смешай. Выдай.
Обозначь: Паста
5. Возьми: Сосновых почек
Листьев мать-и-мачехи по 30,0
Смешай. Выдай.
Обозначь: Заварить, как чай, и настоять
6. Возьми: Салициловой кислоты
Молочной кислоты по 6,0
Концентрированной уксусной кислоты 3,0
Коллодия до 20,0
Смешай. Выдай.
Обозначь: Для смазывания при мозолях

1. Выдай разведенную соляную кислоту в темной склянке. 2. Желтый оксид ртути, или ртуть осадочная желтая, не растворяется в воде, легко растворяется в хлористоводородной и азотной кислотах. 3. Чистый фенол иначе называется кристаллической карболовой кислотой. 4. Кислород применяют при аноксии. 5. Сера не растворяется в воде. 6. Приготовь отвар из сосновых почек.

Переведите устно.

1. Tabulettae «Thyreotom» 0,03. 2. Hydrogenii peroxydum ut remedium externum antisepticum aut haemostaticum adhibētur. 3. Servāte Hydrogenii peroxydum in vitris flavis loco frigido et obscūro. 4. Acidum aceticum concentrātum. 5. In plantis continentur acida organica: Acidum formicicum, Acidum lacticum, Acidum oxalicum, Acidum tartaricum, Acidum citricum, Acidum benzoicum. 6. Hydroperītum est praeparātum Hydrogenii peroxydi, ut remedium bactericīdum adhibētur. 7. Sulfur elementum necessarium est organismi humāni. 8. In planta «Laminaria saccharīna» prope 0,5% Iodi continētur. 9. Serva Plumbi oxydum in ollis bene clausis. 10. Acidum oleicum in oleo Olivārum continētur. 11. Cyclophosphānum et Thiophosphamīdum praeparāta cytostatica sunt.

1. Recipe: Magnesii oxydi 15,0
Aquae destillātae 200 ml
Misce. Da.
Signa: По 1 столовой ложке через каждые 10 мин (при отравлении)
2. Recipe: Anaesthesini
Zinci oxydi
Glycerini āā 10,0
Aquae Plumbi ad 100 ml
Misce. Da.
Signa: Для смачивания кожи (перед употреблением взбалтывать)
3. Recipe: Phenoli puri (seu Acidi carbolici crystallisāti) 0,5
Glycerini 10,0
Misce. Da.
Signa: По 5 капель в теплом виде в больное ухо
4. Recipe: Unguenti Hydrargyri praecipitāti albi 5% 30,0
Da.
Signa: Мазь для смазывания 1 раз в день
5. Recipe: Acidi hydrochlorici puri 6,0
Aquae destillātae ad 100 ml
Misce. Da
Signa: Наружное
6. Recipe: Unguenti Acidi borici 10,0
Da.
Signa: Мазь для носа
7. Recipe: Tabulettas antivomicas numero 10
Da.
Signa: По 1 таблетке за 30 мин до поездки
8. Recipe: Infūsi herbae Serpylli 20,0 — 200 ml
Da.
Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в день

§ 139. Названия солей

Способ образования латинских названий солей в основном соответствует международным правилам ИЮПАК; *первое слово* — наименование **катиона**, *второе слово* — наименование **аниона**.

Международный способ. *Наименование аниона — имя существительное в именительном падеже*, а *наименование катиона* ставится в *родительном падеже*.

Наименования анионов образуются с помощью следующих суффиксов:

-as (в род. п. **-ātis**) — для солей кислородных кислот с бóльшим содержанием кислорода:

sulf**as** (Gen. sulfātis) — сульфат;

nitr**as** (Gen. nitrātis) — нитрат.

-is (в Gen. **-ītis**) — для солей кислородных кислот с меньшим содержанием кислорода:

sulf**is** (Gen. sulfītis) — сульфит;

nitr**is** (Gen. nitrītis) — нитрит.

-ĭdum[1] (Gen. -ĭdi) — для солей бескислородных кислот:

brom**ĭdum** (Gen. bromĭdi) — бромид;

iod**ĭdum** (Gen. iodĭdi) — йодид.

В названиях солей галогеноводородных кислот с органическими основаниями к наименованию аниона добавляется приставка **hydro- — гидро-**.

Например:

hydrobromĭdum — гидробромид;

hydroiodĭdum — гидройодид.

-as (Gen **-ātis**) — для солей органических кислот:

citras (Gen. citrātis) — цитрат.

NB! Анионы на **-as** и **-is** являются существительными III склонения. Их окончание в родительном падеже **-is**; которое присоединяется к концу основы: **-at** + **is**; **-it** + **is**.

Примеры названий солей, построенных по международному способу

Соли кислородных и органических кислот	Соли бескислородных кислот
Natrii sulf**as** (Gen. sing. Natrii sulf**ātis**)	Kalii chlor**ĭdum** (Gen.sing. Kalii chlor**ĭdi**)
Natrii sulf**is** (Gen. sing. Natrii sulf**ītis**)	Hydrargyri iod**ĭdum**
Cupri citr**as** (Gen.sing.Cupri citr**ātis**)	Thiamini brom**ĭdum**
	Morphini **hydro**chlor**ĭdum**

Сходным образом образуются названия солей в современной русской химической номенклатуре.

Международный способ. Название соли (иногда и название простого эфира) состоит из двух существительных, *первое* из которых — *наименование аниона в именительном падеже*, *второе — наименование катиона в родительном падеже* (сульфат натрия, бромид калия).

[1] -id — суффикс + -um — окончание.

При этом наименования анионов производятся от латинских, а не от русских корней, со следующими суффиксами:

-ат, **-ит** } для солей кислородных кислот (**-ит** указывает на меньшее содержание кислорода: сульфат — сульфит, нитрат — нитрит)

-ид — для солей бескислородных кислот: сульфид, хлорид

В солях бескислородных кислот с первичными, вторичными и третичными органическими основаниями к наименованию аниона добавляется приставка гидро-(hydro-) — гидрохлорид; **-ат** — для солей органических кислот: ацетат, цитрат.

Примеры названий солей в русской химической номенклатуре, построенных по международному способу

Соли кислородных и органических кислот	Соли бескислородных кислот
Сульф-**ат**$^-$ натрия$^+$	хлор-**ид**$^-$ калия$^+$
сульф-**ит**$^-$ натрия$^+$	йод-**ид**$^-$ ртути$^+$
цитр-**ат**$^-$ меди$^+$	хлор-**ид**$^-$ котарнина$^+$
	гидро-хлор-**ид**$^-$ морфина$^+$

В справочниках, учебниках часто используется в названиях солей иной порядок: *первым* в родительном падеже ставится наименование **катиона**, *вторым* — наименование **аниона** в именительном падеже. *Например*: натрия сульфат, натрия сульфит, калия хлорид и т.д.

NB! Чтобы научиться быстро и безошибочно образовывать названия солей, следует придерживаться одной из двух методик, а еще лучше — обеих одновременно: содержательной и формальной.

Содержательная методика: исходя из химической природы данного соединения, применять соответствующие суффиксы и приставки.

Формальная методика: в зависимости от суффикса в русском наименовании подбирать соответствующий эквивалентный суффикс в латинском наименовании.

Это легко достигается, если запомнить следующую таблицу.

Тип соединения	Суффиксы в латинских наименованиях	Суффиксы в русских наименованиях
Соединения кислородных и органических кислот	**-as** (род. п. **-atis**)	**-ат**
Соединения кислородных кислот	**-is** (род. п. **–itis**)	**-ит**

Тип соединения	Суффиксы в латинских наименованиях	Суффиксы в русских наименованиях
Соединения бескислородных кислот	**-idum** (род. п. **-i**)	**-ид**
Соединения бескислородных кислот с органическими первичными, вторичными и третичными основаниями	**hydro-** ... **-idum** (род. п. -i)	**гидро-** ... **-ид**

§ 140. Примечание о «старом способе» в номенклатуре солей

Так называемый «*старый способ*» используется в латинских химических названиях лекарственных средств в *гомеопатии*.

Наименование аниона — имя прилагательное, согласованное с наименованием катиона в роде, числе и падеже. При этом наименования анионов образуются от основ названий соответствующих элементов посредством следующих суффиксов:

-icum[1] — для солей кислородных кислот с бóльшим содержанием кислорода:

sulfur + icum — сернокислый;
arsinic + icum — мышьяковокислый;
phosphor + icum — фосфорнокислый.

-ōsum — для солей кислородных кислот с меньшим содержанием кислорода:

sulfur + ōsum — сернистокислый;
arsenic + ōsum — мышьяковистокислый.

-ātum — для солей бескислородных кислот с неорганическими, а также с органическими четвертичными основаниями:

brom + ātum — бромистый;
iod + ātum — йодистый.

В названиях солей бескислородных кислот с первичными, вторичными и третичными основаниями к наименованию аниона с суффиксом **-icum** добавляется приставка **hydro-**.

Например:

hydrochloricum — хлористоводородный;
hydrobromicum — бромистоводородный;
hydroiodicum — йодистоводородный.

-icum — для солей органических кислот:

citr + icum — лимоннокислый.

[1] -ic-, -os- и -at- — суффиксы + -um — окончание.

Примеры названий солей, построенных по «старому способу»

Соли кислородных и органических кислот	Соли бескислородных кислот
Natrium sulfuricum	Kalium chlorātum
Natrium nitrōsum	Hydrargyrum iodātum
Kalium arsenicōsum	Cotarninum chlorātum
Cuprum citricum	Morphinum hydrochloricum

«Старый способ» в русской номенклатуре солей

«Старый способ»: название соли (эфира) состоит из двух слов, первое из которых — наименование аниона, выраженное именем прилагательным, согласуется с наименованием катиона в роде, числе и падеже. При этом наименование аниона образуется с «концовками»:

-кислый
-истокислый } — для солей кислородных кислот;

-истый — для солей бескислородных кислот с неорганическими, а также с неорганическими четвертичными основаниями;

-истоводородный — для солей бескислородных кислот с первичными, вторичными и третичными основаниями (хлористоводородный, бромистоводородный и др.);

-кислый — для солей органических кислот.

Примеры названий солей в русской химической номенклатуре, построенных по «старому способу»

Соли кислородных и органических кислот	Соли бескислородных кислот
Сернокислый$^-$ натрий$^+$	Хлористый$^-$ калий$^+$
Сернистокислый$^-$ натрий$^+$	Йодистая$^-$ ртуть$^+$
Лимоннокислая$^-$ медь$^+$	Хлористый$^-$ котарнин$^+$
	Хлористоводородный$^-$ морфин$^+$

§ 141. Названия кислых, основных, натриевых и калиевых солей

Названия кислых солей

Латинские названия кислых солей образуются так же, как и названия средних солей, но с добавлением рациональной приставки **hydro-** — гидро-. Устаревший эквивалент этой приставки **bi-** — би-.

Например:

Natrii **hydro**carbonas — гидрокарбонат натрия.

Названия основных солей

Латинские названия основных солей образуются так же, как и названия средних солей, но с добавлением условной приставки **sub-**.

Например:

Bismuthi **sub**nitras — основной нитрат висмута (субнитрат висмута)

Натриевые и калиевые соли

Названия натриевых и калиевых солей состоят из наименования вещества и присоединенного к нему через дефис наименования **-natrium** или **-kalium** в именительном падеже.

Например:

Sulfacȳlum-natrium — сульфацил-натрий;
Barbitālum-natrium — барбитал-натрий.

Для самоконтроля

1. В латинских и русских названиях солей, построенных по международному способу, наименования анионов выражаются именем ... в ... падеже, а наименования катионов ставятся в ... падеже.
2. Основы латинских наименований анионов, образованных по международному способу, полностью совпадают с русскими наименованиями анионов, образованных также по международному способу.

Например:

sulfāt-is — сульфат;	nitrīt-is — нитр...
hydrochlorid-um — гидрохлорид;	arsenāt-is — арсен...
bromid-um — бром...	lactāt-is — лакт...

3. Если в русском наименовании анионов употреблен суффикс -ид-, то в латинском наименовании аниона ему соответствует по международному способу суффикс...
4. Основная соль обозначается приставкой .., а кислая соль — приставкой...
5. Наименования анионов на -as и -is — это существительные... склонения. В родительном падеже они имеют окончание.., которое присоединяется к основам, оканчивающимся соответственно на ... и...

Например:

Nom. Chloras	— хлорат;
Gen. chlor ... is	— хлората;
Nom. chloris	— хлорит;
Gen. chlor ... is	— хлорита;
Nom. hydrocarbon...	— гидрокарбонат;
Gen. hydrocarbonat- ...	— гидрокарбоната.

§ 142. Греческие числительные-префиксы в химической номенклатуре

В химической номенклатуре широко употребляются греческие числительные-префиксы. Так, двойное количество аниона в молекуле препарата обозначается числительным-префиксом **di-** — ди-.

Например:

Hydrargyri dichloridum seu Hydrargyrum dichlorātum — дихлорид ртути или двухлористая ртуть

Chinīni dihydrochloridum seu Chinīnum dihydrochloricum — дигидрохлорид хинина, или двухлористоводородный хинин.

Запомните следующие греческие числительные-префиксы:

1 — **mono(o)-** моно- или одно-
2 — **di-** ди- или дву-
3 — **tri-** три-
4 — **tetra-** тетра-
5 — **penta-** пента-
6 — **hexa-** гекса-
7 — **hept(a)-** гепта-
8 — **oct(a)-** окта-
9 — **ennea-** или лат. **non(a)-**, эннеа- или нона-
10 — **dec(a)** дек(а)
11 — **undeca-** ундека-
12 — **dodeca-** додека-
13 — **trideca-** тридека-
14 — **tetradeca-** тетрадека-
15 — **pentadeca-** пентадека-

§ 143. Названия некоторых углеводородов, углеводородных и кислотных радикалов

1. Систематические названия насыщенных углеводородов, начиная с углеводорода C_5H_{12}, производятся от основ греческих названий чисел с помощью суффикса **-an**.

Например:

pentānum (C_5H_{12}) — пентан
hexānum (C_6H_{14}) — гексан
heptānum (C_7H_{16}) — гептан
octānum (C_8H_{18}) — октан
nonānum (C_9H_{20}) — нонан
decānum ($C_{10}H_{22}$) — декан
undecānum ($C_{11}H_{24}$) — ундекан
dodecānum ($C_{12}H_{26}$) — додекан

2. Латинские названия радикалов, углеводородных и кислотных, образуют путем прибавления к корням названий соответствующих углеводородов или кислот **суффикса -yl** и **окончания -ium**.

Например:

углеводород — Methānum (CH_4)
углеводород — Aethānum (C_2H_6)[1]
углеводород — Pentānum (C_5H_{12})
радикал — Meth**ylium** (CH_3) — метил
радикал — Aeth**ylium** (C_2H_5) — этил
радикал — Pent**ylium** seu Am**ylium** (C_5H_{11}) — пентил или амил
кислота — Ac. aceticum
кислота — Ac. formicicum
радикал — Acet**ylium** (CH_3CO) — ацетил
радикал — Formyl**ium** (HCO) формил

§ 144. Упражнения

I. Переведите устно.

Doxycyclīni hydrochloridum, Argenti nitras, Lithii oxybutȳras, Sulfapyridazīnum-natrium, Natrii bromidum, Oestradiōli dipropiōnas, Natrii salicȳlas, Ferri lactas, Natrii arsēnas, Barii sulfas, Kalii arsēnis, Thiamīni chloridum, Barii sulfidum, Dihydrostreptomycīni pantothēnas, Galanthamīni hydrobromidum, Cortisōni acētas, Lycorīni hydrochloridum, Methylmethioninsulfonii chloridum, Natrii fluoridum.

II. Образуйте латинские названия следующих химических соединений: цианид ртути, пропионат тестостерона, карбонат лития, хлорат калия, нитрит натрия, хлорид кальция, хлорид ацетилхолина, гидробромид гоматропина, гидроцитрат натрия, основной ацетат свинца, гидробромид скополамина, гидрохлорид сальсолидина, диоксид углерода (CO_2), сульфат тирозина, оксипрогестерона капронат, канамицина моносульфат, монохлорид ртути.

III. Определите по числительному-префиксу, сколько атомов углерода содержат следующие моносахариды (монозы): гексозы, тетрозы, гептозы, пентозы, декозы, октозы.

IV. Переведите письменно

1. Recipe: Magnesii sulfātis 20,0
Da.
Signa: Растворить в 1/2 столовой ложки воды и запить стаканом воды

[1] Корень слова aeth- произошел от aether — эфир, так как остаток этана входит в состав эфира.

2. Recipe: Zinci sulfātis
Plumbi acetātis ana 0,3
Aquae destillātae 200 ml
Misce. Da.
Signa: Для спринцевания

3. Recipe: Kalii permanganātis 5,0
Da.
Signa: По 1–2 кристаллика на стакан воды для полоскания

4. Recipe: Natrii iodidi 6,0
Aquae destillātae 180 ml
Misce. Da.
Signa: По 1 столовой ложке 2–3 раза в день

5. Recipe: Homatropīni hydrobromidi 0,4
Aquae destillātae 10 ml
Misce. Da.
Signa: Глазные капли

6. Recipe: Papaverīni hydrochloridi 0,25
Atropīni sulfātis 0,0001
Aquae destillātae 10 ml
Misce. Sterilisa! Da.
Signa: По 1 мл под кожу

7. Recipe: Natrii hydrocarbonātis 1,0
Glycerīni 5,0
Aquae destillātae
Misce. Da.
Signa: По 10 капель 3 раза в день в ухо (для размягчения пробок перед промыванием)

8. Recipe: Barii sulfidi
Zinci oxydi
Amyli Tritici ana 10,0
Misce. Da.
Signa: Депиляторий (для удаления волос)

9. Recipe: Barii sulfātis pro Roentgēno 100,0
Da.
Signa: Размешать с киселем или жидкой кашей и принять внутрь или ввести в прямую кишку

10. Recipe: Natrii bromidi 10,0
Barbitāli-natrii 3,0
Calcii lactatis 6,0
Codeīni phosphatis 0,2
Aquae destillātae 200 ml
Misce. Da.
Signa: По 1 столовой ложке на ночь
11. Recipe: Codeini phosphatis 0,15
Kalii bromidi 5,0
Aquae Menthae piperītae 6 ml
Aquae destillātae 120 ml
Misce. Da.
Signa: По 1 столовой ложке 2–3 раза в день
12. Recipe: Natrii bromidi 4,0
Coffeini-natrii benzoātis 1,0
Extracti Crataegi fluidi 6 ml
Tincturae Valerianae 8 ml
Aquae destillātae 200 ml
Misce. Da.
Signa: По 1 чайной ложке 4 раза в день
13. Recipe: Calcii gluconātis 0,5
Da in tabulettis numero 20
Signa: По 1–2 таблетки 3–4 раза в день перед едой
14. Recipe: Unguenti Sulfacȳli-natrii 20% 5,0
Da.
Signa: Глазная мазь
15. Recipe: Kalii iodāti 0,3
Natrii hydrocarbonici 0,1
Aquae destillātae 10 ml
Misce. Da.
Signa: Глазные капли
16. Recipe: Unguenti Hydrargyri amidochloridi 10% 10,0
Da.
Signa: Для смазывания пораженных участков кожи
17. Recipe: Hydrargyri diiodidi 0,1
Kalii iodidi 10,0
Aquae destillātae 200 ml
Misce. Da.
Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в день после еды

ЗАНЯТИЕ 27 (§ 145–147)
Самостоятельная работа в аудитории

§ 145. Упражнения

Переведите письменно.

1. Цинка сульфат. 2. Эстрадиола бензоат. 3. Калия сульфат и алюминия сульфат. 4. Ртути цианид. 5. Линкомицина гидрохлорид. 6. Кальция оксалат. 7. Левомицетина стеарат. 8. Дигидрострептомицина пантотенат. 9. Магния основной карбонат. 10. Мазь меди цитрата. 11. Мазь калия йодида. 12. Бензилпенициллина натриевая соль. 13. Таблетки натрия парааминосалицилата. 14. Таблетки кодеина фосфата. 15. Таблетки калия бромида. 16. Таблетки морфина гидрохлорида. 17. Глазная мазь хлортетрациклина.

1. Возьми: Сульфата атропина 0,1
   Дистиллированной воды 10 мл
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: Глазные капли
2. Возьми: Цианистой ртути 0,3
   Дистиллированной воды 15 мл
   Смешай. Простерилизуй! Выдай.
   Обозначь: В мышцы по 1 мл через день
3. Возьми: Нитрита натрия 2,0
   Дистиллированной воды 200 мл
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: По 1 столовой ложке 2–3 раза в день
4. Возьми: Гидрохлорида пилокарпина 0,1
   Дистиллированной воды 10 мл
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: Глазные капли
5. Возьми: Тетрабората натрия 2,0
   Гидрохлорида хинина 1,5
   Глицерина 30,0
   Смешай. Выдай
   Обозначь: Для тампонов
6. Возьми: Фосфата кодеина 0,15
   Фенобарбитала 1,0
   Бромида калия
   Бромида натрия по 7,0
   Нитрата натрия 1,0
   Дистиллированной воды до 300 мл

Смешай. Выдай.
Обозначь. По 1 столовой ложке 3 раза в день

7. Возьми: Кристаллической трихлоруксусной кислоты 5,0
Выдай.
Обозначь: Для выжигания разращений десны

8. Возьми: Таблетки сульфадиметоксина 0,5 числом 20
Выдай.
Обозначь: По 1 таблетке 3 раза в день

9. Возьми: Димедрола 0,001
Хлористоводородного эфедрина 0,1
Персикового масла 3 капли
Смешай. Выдай.
Обозначь: Капли для носа

10. Возьми: Таблетки гидрохлорида тетрациклина 0,1 числом 30
Выдай.
Обозначь: По 2 таблетки 3 раза в день

11. Возьми: Хлористого кальция 10,0
Дистиллированной воды 200 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке 3–4 раза в день

§ 146. Упражнения

1. Напишите на латинском языке названия следующих радикалов: фенил, фталил, бензил, аллил, гексил.
2. Переведите устно, назовите частотные отрезки.

Methylii salicylas; Aethylii chloridum; Amylii nitris; Methylcellulosum; Benzylpenicillinum; Diplacīni dichloridum; Cystamīni dihydrochloridum; Kanamycīni monosulfas; tabulettae Salicylamīdi; Aethacridini lactas; Dihydroergotoxīni aethansulfōnas; Decavitum; Hexavītum; Novobiocīnumnatrium; Barbamȳlum; Phenylīnum; Vinylīnum; Phenylii salicȳlas seu Salōlum; Dioxaphetyli butȳras; Gestonorōni caproas; Phthoruracilum seu Fluorouracilum; Platyphyllini hydrotartras; Praegnantoli maleas; Chlortetracyclini hydrochloridum crystallisalum.

§ 147. Упражнения

Переведите письменно.

I. Magnesii subcarbonas; Carbenicillinum-dinatrium; Dermatolum seu Bismuthi subgallas; Phthorotanum; Acidum pangamicum; Laevomyce-

tini stearas; tabulettae Aethylmorphini hydrochloridi 0,01 aut 0,015 cum Saccharo; Ferri oxydulati sulfas; Tabulettae Kalii iodidi; unguentum Argenti nitratis, tabulettae Chinini hydrochloridi.

II. Kalii-Magnesii asparginas; Lithii oxybutyras; Calcii pantothenas; Acidum trichloraceticum; Ristomycini sulfas; Barbitalum-natrium; Calcii glycerophosphas; Hydrargyri oxycyanidum; Piperazini adipinas.

III. Oxacillinum-natrium; Noradrenalini hydrotartras; Coffeinum-natrii benzoas; Acidum adenosintriphosphoricum; Natrii tetraboras s.Borax; Diaethylstilboestrōli propiōnas; Octoestrōlum; Magnesii trisilicas; Pentoxylum; Tetravaccīnum; Pentoxyphillin-Akri; Natrii oxybutyras; Phthorafūrum; Phthoracizīnum; Phthorbenzotēphum; Hexachloraethānum; Dibazōlum; Pentamīnum; Trimethīnum; Tricresōlum (смесь о-, м- и п-крезолов); Tetracyclīnum; Phosphacōlum; Phosphoestrōlum.

IV. Переведите письменно.

1. Возьми: Таблетки калия оротата 0,5 числом 50
   Выдай.
   Обозначь: По 1 таблетке 2 раза в день
2. Возьми: Салицилата ртути 1,0
   Персикового масла до 180 мл
   Смешай. Простерилизуй. Выдай.
   Обозначь: По 1 мл внутримышечно 1 раз в 5 дней
3. Возьми: Мази основного нитрата висмута 20,0
   Выдай.
   Обозначь: Мазь
4. Возьми: Сульфата цинка 0,025
   Гидрохлорида кокаина 0,05
   Дистиллированной воды 10 мл
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: Глазные капли
5. Возьми: Скополамина гидробромида 0,0025
   Морфина гидрохлорида 0,05
   Эфедрина гидрохлорида 0,125
   Воды для инъекций 5 мл
   Смешай. Простерилизуй. Выдай.
   Обозначь: По 1 мл под кожу
6. Возьми: Таблетки олеандомицина фосфата 0,125, покрытые оболочкой, числом 30
   Выдай.
   Обозначь: По 2 таблетки 4 раза в день

7. Возьми: Амилнитрита 5,0[1]
Выдай в темной склянке
Обозначь: Для вдыхания по 2–3 капли с носового платка
8. Возьми: Мази метилсалицилата 10% 25,0
Выдай.
Обозначь: Для втирания в больной сустав
9. Возьми: Эритромицина фосфата 0,1
Выдай.
Обозначь: Для инъекций
10. Возьми: Салицилата натрия 6,0
Гидрокарбоната натрия 3,0
Мятной воды 20 мл
Дистиллированной воды до 180 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке 4 раза в день
11. Возьми: Пилокарпина гидрохлорида 0,1
Физостигмина салицилата 0,03
Дистиллированной воды 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: Глазные капли по 1–2 капли 3 раза в день
12. Возьми: Метилсалицилата
Хлороформа по 10,0
Беленного масла 30,0
Смешай. Выдай.
Обозначь: Наружное
13. Возьми: Бромида натрия
Бромида аммония по 2,0
Дистиллированной воды 200 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день
14. Возьми: Тиосульфата натрия 20,0
Дистиллированной воды 200 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: внутрь по 1–2 столовых ложки через 5–10 мин при отравлении йодом
15. Возьми: Фосфата натрия
Гидрокарбоната натрия по 20,0
Смешай. Выдай.
Обозначь: На кончике ножа за час до еды

[1] Названия эфиров образуются так же, как названия солей.

16. Возьми: Гидрохлорида морфина 0,015
Гидрохлорида апоморфина 0,05
Разведенной хлористоводородной кислоты 1 мл
Дистиллированной воды 200 мл
Малинового сиропа 20 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке через 2 ч

ЗАНЯТИЕ 28 (§ 148–149)
Самоподготовка к контрольной работе на материале «Имя прилагательное», «Химическая номенклатура» на латинском языке

§ 148. Упражнения

I. Просклоняйте в единственном и множественном числе: черная ягода, красный сироп, масляная эмульсия.

II. Переведите письменно.

Таблетки акрихина, покрытые оболочкой; экстракт однолетнего (стручкового) перца; трава мачка желтого; очищенная сера; желатиновые капсулы; твердый парафин; жидкий экстракт алоэ; лимонное масло; глина белая стерилизованная; трава василистника вонючего; круглый брикет листа перечной мяты; жидкий экстракт магнолии крупноцветковой, очищенный скипидар; синюха голубая, барвинок прямой; бессмертник песчаный; жостер слабительный; масло перечной мяты; рябина (арония) черноплодная; сок рябины (аронии) черноплодной; семейство сосновые; ягоды малины; семейство березовые; семейство астровые; семейство сложноцветные; ртуть осадочная желтая; лактобактерин сухой.

III. Напишите латинские названия.

Медроксипрогестерона ацетат, гепарина натриевая соль, железа закисного сульфат, суксаметония хлорид, трийодтиронина гидрохлорид, циклофосфамид, алюминия гидроксид, бензилпенициллина новокаиновая соль, висмута нитрат основной, кальция пантотенат, фталилсульфатиазол, флуорокортизон, фторокорт, меркамина гидротартрат.

IV. Переведите письменно.

A. Linimentum Capsici camphoratum, extractum herbae Origani fluidum, briketum herbae Millefolii rotundum, tinctura Sophorae pachycarpae, tinctura Sophorae japonicae, briketum herbae Thymi serpylli rotundum,

decoctum herbae Aervae lanatae, Immunoglobulinum antitetanicum humanum, anatoxinum tetanicum purificatum adsorptum fluidum.

B. 1. Praeparata Theophyllini (Euphyllinum, Theobiolong, Theostat, Theotard, Spophyllin retard, Theopec etc.) ut myotropa spasmolytica adhibentur. 2. Glaucinum alcaloidum plantae Glaucium flavum, familiae «Papaveraceae» est. 3. Familiae alcaloidis copiosae sunt Solanaceae, Ranunculaceae, Gentianaceae etc. 4. In praeparato «Emplastrum Capsici» continentur: extracti Capsici annui 8%, extracti Belladonnae sicci 0,6%, tincturae Arnicae 0,6%, Lanolini anhydrici 8%, olei Vaselini 24%, caoutshouc 8% etc. 5. Pulsatilla compositum praeparatum homoeopathicum est. 6. Unguentum cum tinctura Calendulae homoeopathicum est. 7. Rotocanum — praeparatum ex extractis fluidis Chamomillae, Calendulae et Millefolii (2:1:1) constat. 8. Phthorofur medicamentum antiblastomicum (antineoplasticum) est. 9. Loperamidum ad diarrhoeam acūtam et chronicam adhibetur. 10. Glycosida cardiaca ut cardiotonica agunt. 11. Laxabene, Guttalax, Folax, Regulax laxativa sunt. 12. Ad bronchospasmos broncholytica adhibentur. 13. Trazograph, Urographin, Urotrast diagnostica sunt. 14. Substantiae pharmaceuticae Vincaminum, Vincristinum, Vinsolidinum, Vinformidum alcaloida Vincae sunt, ut cytostaticae adhibentur.

§ 149. Упражнения

I

Переведите письменно.

1. Дипразин — седативное средство. 2. Врач прописывает дикумарин вместе с неодикумарином. 3. Препараты бессмертника песчаного прописывают как желчегонное средство. 4. Синюха голубая — травянистое растение семейства синюховые. 5. Сушеница топяная относится к семейству сложноцветные.

1. Возьми: Эмульсии миндального масла 200 мл
   Фосфата кодеина 0,2
   Смешай. Выдай.
   Обозначь:
2. Возьми: Карболовой кислоты 3% 200 мл
   Выдай.
   Обозначь:

3. Возьми: Жидкого экстракта крушины 20 мл
Выдай.
Обозначь:
4. Возьми: Цинковой мази 20,0
Выдай.
Обозначь:
5. Возьми: Мази сульфата неомицина 1% — 50,0
Выдай.
Обозначь:
6. Возьми: Окиси магния 30,0
Выдай.
Обозначь:
7. Возьми: Гранул парааминосалицилата натрия 100,0
Выдай.
Обозначь:
8. Возьми: Глазные пленки с пилокарпина гидрохлоридом числом 20
Выдай.
Обозначь:
9. Возьми: Серы очищенной
Магния оксида
Сахара по 10,0
Смешай. Выдай.
Обозначь:
10. Возьми: Разведенной хлористоводородной кислоты 4 мл
Пепсина 2,0
Дистиллированной воды 100 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
11. Возьми: Борной кислоты 2% 100 мл
Выдай.
Обозначь:
12. Возьми: Сульфата цинка 0,25
Ацетата свинца 0,3
Дистиллированной воды 200 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
13. Возьми: Сульфата меди 0,025
Дистиллированной воды 10 мл

Смешай. Выдай.
Обозначь.

14. Возьми: Борной кислоты 5 мл
Мятной воды 20 мл
Дистиллированной воды до 200 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:

II

1. Recipe: Infūsi herbae Serpylli 15,0 — 200 ml
Da.
Signa: По 1 столовой ложке 2 раза в день
2. Recipe: Infūsi herbae Hyperīci perforāti 20,0 — 200 ml
Da.
Signa: На 3 приема в день перед едой
3. Recipe: Tincturae Allii satīvi 40 ml
Da.
Signa: По 15 капель 3 раза в день
4. Recipe: Tincturae Inulae helenii 20 ml
Da.
Signa: По 25 капель 3 раза в день
5. Recipe: Baccārum Padi racemōsae 100,0
Da.
Signa: 1 столовую ложку заварить кипятком и пить как чай
6. Recipe: Extracti Sanguisorbae fluidi 30 ml
Da.
Signa: По 40 капель 4 раза в день
7. Recipe: Extracti Passiflōrae incarnatae fluidi 40 ml
Da.
Signa: По 20 капель 3 раза в день
8. Recipe: Suppositoria cum Digitoxino 0,00015 numero 10
Da.
Signa: По 1 свече 2 раза в день
9. Recipe: Olei Amygdalarum 20 ml
Gummi Armeniacae 10,0
Aquae destillatae ad 20 ml
Codeini phosphatis 0,2
Misce. Da.
Signa.

ЗАНЯТИЕ 29 (§ 150–154)

§ 150. Третье склонение существительных (общие особенности)

III склонение — самое сложное в системе латинских склонений.

К III склонению относятся существительные всех трех родов, оканчивающиеся в родительном падеже единственного числа на -is. Это окончание — характерный признак III склонения.

По сравнению с другими склонениями оно имеет ряд особенностей.

Первая особенность: в именительном падеже единственного числа у существительных III склонения встречаются самые различные окончания. Даже слова одного и того же рода имеют разные окончания. Следовательно, грамматических признаков рода в III склонении значительно больше, чем в других склонениях.

Вторая особенность: у большинства существительных основа не может быть выделена из именительного падежа. Сравните в русских словах III склонения: мать — матери, дочь — дочери и т.д. В таких случаях для определения основы нужно знать, кроме именительного, косвенный падеж. Легче всего основа выделяется из *родительного падежа единственного числа* отделением окончания **-is**. Поэтому в словарной форме большинства существительных III склонения указывается не только именительный падеж и окончание родительного, как это было у существительных других склонений, но и конец основы, который пишется перед окончанием родительного падежа.

Например: Nom. semen, Gen. seminis; словарная форма: semen, inis *n* (-in — конец основы, -is — окончание родительного падежа).

NB! Падежные окончания прибавляются к *основе*. Следовательно, не умея определять основу или плохо зная словарную форму слова, вы не сможете правильно изменить его ни по падежам, ни по числам.

Примеры существительных III склонения

Именительный падеж	Родительный падеж	Основа	Словарная форма слов
cortex — кора	corticis	cortic-	cortex, icis *m*
carbo — уголь	carbōnis	carbon-	carbo, ōnis *m*
mucilāgo — слизь	mucilaginis	mucilagin-	mucilāgo, inis *f*
rhizōma — корневище	rhizomatis	rhizōmat-	rhizōma, atis *n*
flos — цветок	floris	**flor-**	flos, floris *m*
pars — часть	partis	**part-**	pars, partis *f*
Ribes — смородина	Ribis	Rib-	Ribis, is *n*
apis — пчела	apis	ap-	apis, is *f*

Третья особенность состоит в том, что у некоторых определенных групп существительных в одних и тех же падежах окончания разные.

Например:

semen, inis *n*	abl. sing. — semine
Secāle, is *n*	abl. sing — Secāli
radix, īcis *f*	gen. pl. — radīcum
pars, partis *f*	gen. pl. — partium

В зависимости от падежных окончаний в III склонении различают согласный, гласный и смешанный типы[1].

Для определения, к какому типу III склонения следует отнести то или иное существительное, необходимо принимать во внимание три момента:

1) понятие равносложности или неравносложности существительного;
2) на сколько согласных оканчивается основа существительного — на одну или две;
3) некоторые специфические окончания существительного в именительном падеже единственного числа.

Неравносложными называются слова, в которых в именительном и родительном падежах единственного числа неравное число слогов; равносложными — те, у которых в этих падежах равное число слогов.

Неравносложные:

Nom.	cortex (2 слога)	flos (1 слог)	carbo (2 слога)
Gen.	corticis (3 слога)	floris (2 слога)	carbōnis (3 слога)

Равносложные:

Nom.	Ribes (2 слога)	apis (2 слога)
Gen.	Ribis (2 слога)	apis (2 слога)

Основной тип III склонения — согласный

К нему относится подавляющее большинство существительных III склонения всех трех родов. Все эти существительные, во-первых, являются *неравносложными* и, во-вторых, имеют основу, *оканчивающуюся на один согласный звук*.

[1] Эти условные названия объясняются тем, что в древние времена различалось склонение с согласной основой и склонение с гласной основой (на -i). В дальнейшем некоторые группы существительных под влиянием слов согласного типа приняли во всех падежах, кроме родительного множественного числа, окончания этого типа, а в родительном падеже сохранили окончания гласного типа — образовался, таким образом, смешанный тип.

Например:

liquor, ōris *m* — жидкость
radix, īcis *f* — корень
semen, inis *n* — семя

К гласному типу относятся имена существительные среднего рода с окончаниями в именительном падеже единственного числа -e, -al, -ar.

Например:

Secā**le**, is *n* — рожь
anim**al**, alis *n* — животное
Nuph**ar**, āris *n* — кубышка (раст.)

К смешанному типу относятся имена существительные: 1) неравносложные, основы которых оканчиваются не на один, а на большее число согласных; 2) равносложные с окончаниями в именительном падеже единственного числа -es или -is.

Например:

Nom.	pars	Ribes	apis
Gen.	partis	Ribis	apis

§ 151. Упражнение

Распределите слова из приведенного ниже списка по рубрикам: согласный тип, гласный тип, смешанный тип; определите основу каждого слова:

genus, eris *n*; solutio, ōnis *f*; manuāle, is *n*; Bidens, ntis *f*; avis, is *f*; Adōnis, idis *f* (m); sapor, ōris *m*; cor, cordis *n*, pestis, is *f*; os, ossis *n*; Vitis, is *f*; pulvis, eris *m*; stigma, atis *n*; ars, artis *f*, nitras, ātis *m*; nitris, ītis *m*; mare, is *n*; dens, dentis *m*; exemplar, āris *n*; stipes, itis *m*; pubes, is *f*; mucilāgo, inis *f*; Secale, is *n*; os, oris *n*, radix, īcis *f*; Ribes, is *n*; rhizōma, atis *n*; Nuphar, āris *n*.

§ 152. Падежные окончания III склонения

Поскольку основной тип III склонения — *согласный*, прежде всего необходимо усвоить падежные окончания этого типа.

Из приведенной на с. 224 таблицы видно, что:

а) существительные мужского и женского рода склоняются одинаково;

б) существительные среднего рода склоняются так же, как мужского и женского рода, за исключением именительного и винительного падежей.

Casus	Singularis			Pluralis		
	masc.	fem.	neutr.	masc.	fem.	neutr.
Nom.	*Разные окончания*[1]			es	es	a
Gen.	is	is	is	um	urn	um
Dat.	i	i	i	ĭbus	ĭbus	ĭbus
Acc.	em	em	Acc.=Nom.	es	es	a
Abl.	e	e	e	ĭbus	ĭbus	ĭbus

По правилам слов среднего рода:

1) **форма в Acc. совпадает с формой Nom.** (Acc=Nom.);

2) **в Nom и Acc.pl. окончание -a**.

Образцы склонения слов согласного типа

cortex, icis *m* — кора; solutio, ōnis *f* — раствор; semen, inis *n* — семя

Casus	Singularis		
	masc.	fem.	neutr.
Nom.	cort**ex**	solut**io**	sem**en**
Gen.	cortic-**is**	solutiōn-**is**	semin-**is**
Dat.	cortic-**i**	solutiōn-**i**	semin-**i**
Acc.	cortic-**em**	solutiōn-**em**	sem-**en**
Abl.	cortic-**e**	solutiōn-**e**	semin-**e**

Casus	Pluralis		
	masc.	fem.	neutr.
Nom.	cortic-**es**	solutiōn-**es**	semin-**a**
Gen.	cortic-**um**	solutiōn-**um**	semin-**um**
Dat.	cortic-**ĭbus**	solutiōn-**ĭbus**	semin-**ĭbus**
Acc.	cortic-**es**	solutiōn-**es**	semin-**a**
Abl.	cortic-**ĭbus**	solutiōn-**ĭbus**	semin-**ĭbus**

Гласный и смешанный тип отличаются от согласного типа окончаниями только некоторых падежей.

Гласный тип в отличие от согласного имеет следующие особенности: в **Abl. sing. -i** (в согласном **-e**), **Gen. pl. -ium** (в согласном **-um**), **Nom.** и **Acc. pl. -ia** (в согласном **-a**).

Смешанный тип отличается от согласного окончанием только **Gen. pl. -ium** (в согласном **-um**).

[1] Они будут изучаться соответственно по родам.

Образцы склонения слов гласного и смешанного типов

Гласный тип: animal, ālis *n* — животное

Casus	Singularis	Pluralis
Nom.	animal	animal-**ia**
Gen.	animāl-**is**	animāl-**ium**
Dat.	animāl-**i**	animal-**ĭbus**
Acc.	animāl	animal-**ia**
Abl.	animāl-**i**	animal-**ĭbus**

Смешанный тип: apis, is *f* — пчела; pars, partis *f* — часть

Casus	Singularis		Pluralis	
Nom.	apis	pars	ap-**es**	part-**es**
Gen.	ap-**is**	part-**is**	ap-**ium**	part-**ium**
Dat.	ap-**i**	part-**i**	ap-**ĭbus**	part-**ĭbus**
Acc.	ap-**em**	part-**em**	ap-**es**	part-**es**
Abl.	ap-**e**	part-**e**	ap-**ĭbus**	part-**ĭbus**

Сравнительная таблица падежных окончаний всех типов III склонения (в скобках помещены окончания, специфичные для гласного или смешанного типа)

Casus	Singularis			Pluralis		
	masc.	fem.	neutr.	masc.	fem.	neutr.
Nom.	*Разные окончания*			-es	-es	-a (-ia)
Gen.	-is	-is	-is	-um (-ium)	-um (-ium)	-um (-ium)
Dat.	-i	-i	-i	-ĭbus	-ĭbus	ĭbus
Acc.	-em	-em	Acc.=Nom.	-es	-es	-a (-ia)
Abl.	-e	-e	-e (-i)	-ĭbus	-ĭbus	-ĭbus

§ 153. Согласование прилагательных I и II склонений с существительными III склонения

До прохождения темы «III склонение» вам приходилось в упражнениях учебника согласовывать прилагательные I и II склонений с существительными этих же склонений и склонять их, за редким исключением, по тем же склонениям, по которым склонялись и существительные. Теперь вы будете встречать словосочетания, в которых прилагательные I–II склонений согласуются в роде, числе и падеже с существительными другого склонения — III, и, следовательно, прилагательные и существи-

тельные в этих словосочетаниях будут разных склонений. Например, если согласовывать прилагательное I–II склонений **flavus, a, um** — желтый, -ая, -ое с существительными III склонения **color** (masc.) — цвет, **radix** (fem.) — корень, **semen** (neutr.) — семя, то в словосочетаниях:

Nom. color flavus — желтый цвет Gen. colōris flavi	существительное склоняется по III склонению, прилагательное — по II склонению (мужской род)
Nom. radix flava — желтый корень Gen. radīcis flavae	существительное склоняется по III склонению, прилагательное — по I склонению (женский род)
Nom. semen flavum — желтое семя Gen. seminis flavi	существительное склоняется по III склонению, прилагательное — по II склонению (средний род)

Для самоконтроля (сразу после объяснения, в присутствии преподавателя)

1. Как известно, характерным признаком склонения, определяемым по словарной форме, является окончание в ... падеже ... числа.
2. Признак I склонения — окончание .., II — ... и III — ...
3. В отличие от существительных I и II склонений у большинства существительных III склонения указывается в словарной форме конечная часть...
4. Из трех типов III склонения основным считается ... тип.
5. Существительное склоняется по основному типу, если оно ... и его основа оканчиваются на один ... звук.
6. Существительные среднего рода могут склоняться по трем разным типам. Однако по гласному типу склоняются только слова с окончаниями ... в именительном падеже единственного числа.
7. Склонения существительного и прилагательного могут совпадать и не совпадать, но согласуются они обязательно в ... и...

§ 154. Упражнения

1. Определите по словарной форме, к какому склонению принадлежит каждое существительное: hortus, i *m*; salus, ūtis *f*; bacillus, i *m*; corpus, oris *n*; magister, tri *m*; cancer, cri *m*; gaster, tris *f*, venter, tris *m*; gemma, ae *f*; stigma, atis *n*.
2. Выпишите из словаря словарную форму и определите основы слов: homo, abdōmen, Adōnis, caput, auctor, pulmo, hirūdo, pulvis, rhizōma, Digitālis, Nuphar, alūmen, hepar.

3. Согласуйте с существительными прилагательные: красный цветок (flos, floris *m*, ruber, bra, brum); белая слизь (mucilāgo, inis *f*; albus, a, um); ароматное мыло (sapo, ōnis *m*; aromaticus, a, um); белое корневище (rhizōma, atis, *n*); масляный раствор (solutio, ōnis *f*; oleōsus, a, um); правое легкое (pulmo, ōnis *m*; dexter, tra, trum); осадочная сера (sulfur, uris *n;* praecipitātus, a, um).
4. Просклоняйте письменно, учитывая тип склонения и род слов: nomen, inis *n* — имя; avis, is *f* — птица; dens, dentis *m* — зуб; vegetabile, is *n* — растение; liquor, ōris *m* — жидкость.
5. Просклоняйте письменно словосочетания: sal amārum — горькая соль; phosphas exsiccātus — высушенный фосфат; nux matūra — спелый орех.
6. Переведите письменно: магния гидроксид; олеандомицина фосфат; кальция пангамат; оксациллина натриевая соль; цинка валерианат; диэтилстильбэстрола пропионат; неомицина сульфат; дезоксикортикостерона ацетат; ампициллина тригидрат; таблетки глюконата кальция; таблетки эфедрина гидрохлорида; таблетки прегнантола цитрата, покрытые оболочкой.

ЗАНЯТИЕ 30 (§ 155-161)

§ 155. Определение рода существительных III склонения

Род существительных, как известно, определяется по характерным окончаниям именительного падежа единственного числа. Только в некоторых случаях этого недостаточно, так как надо учитывать и *характер основы*. Так, например, из существительных на **-us** те, которые в родительном падеже оканчиваются на **-ūtis**, **-ūdis**, относятся к **женскому роду**, а на **-oris**, **-eris** — к среднему роду.

Например:

salus, ūtis *f* — спасение, исцеление
palus, ūdis *f* — болото
corpus, oris *n* — тело
opus, eris *n* — дело, работа

NB! Запоминайте окончания именительного падежа единственного числа, характерные для каждого рода существительных III склонения.

§ 156. Существительные мужского рода III склонения

К мужскому роду относятся существительные, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на **-os, -or, -o, -er, -ex, -es** (неравносложные).

Определенному окончанию именительного падежа единственного числа соответствует обычно определенный характер основы, выделяемый из родительного падежа единственного числа. Это можно видеть из следующих примеров.

Образцы существительных мужского рода

Окончания	Характер основы	Существительные		
		Nominativus	Genetivus	Перевод
-os	**-ōris**	flos	floris	цветок
-or	**-ōris**	sapor	sapōris	вкус
-o	**-ōnis, -inis**	carbo	carbōnis	уголь
		homo	hominis	человек
-er	**-(e)ris**	aether	aetheris	эфир
-ex	**-icis**	cortex	corticis	кора
-es	**-itis, -etis**	stipes	stipitis	стебель
	-dis	pes	pedis	нога, стопа

§ 157. Запомните следующие существительные мужского рода III склонения

flos, floris *m* — цветок
liquor, ōris *m* — жидкость
color, ōris *m* — цвет
auctor, ōris *m* — автор, составитель рецепта (врач)
sapo, ōnis *m* — мыло
carbo, ōnis *m* — уголь
pulmo, ōnis *m* — легкое
homo, inis *m* — человек
aether, eris *m* — эфир
cortex, icis *m* — кора
Bursa pastōris — «сумка пастуха», пастушья сумка (раст.) (pastor, ōris *m* — пастух)

Исключения из правила о роде существительных

По исключению среднего рода:

os, oris *n* — рот;
tuber, eris *n* — клубень;
Papāver, eris *n* — мак;
Piper, eris *n*[1] — перец;
Polygonum[2] — горец перечный, водяной;

[1] Следует отличать от стручкового и водяного.
[2] Poly — много + gony колено, узел; у растений этого рода стебель многоколенчатый.

hydropiper, eris *n* — перец.

По исключению женского рода:

Menyanthes, idis *f* — вахта (родовое название).

§ 158. Запомните следующие номенклатурные наименования и выражения

1. В фармакопеях и в рецептах в значении «раствор» применяется слово solutio, ōnis *f*. Лишь в некоторых наименованиях традиционно в этом же значении применяется слово liquor, ōris *m*:
   liquor Aluminii subacetātis seu liquor Burōvi[1] — раствор основного ацетата алюминия, или жидкость Бурова;
   liquor Kalii arsenītis seu liquor arsenicālis Fowleri[2] — раствор арсенита калия, или фаулеров раствор мышьяка.
2. Следующие латинские наименования со словом liquor имеют в русской номенклатуре особые торговые названия:
   liquor Ammonii anisātus — нашатырно-анисовые капли;
   liquor Ammonii caustici seu solutio Ammonii caustici — нашатырный спирт, или раствор аммиака.
3. Если врач выписывает рецепт лично для себя, то вместо фамилии больного он пишет **pro auctōre** — для автора (составителя рецепта) или **pro me** — для меня (me — творительный падеж местоимения ego — я).
4. Существуют различные способы введения лекарств в организм, в частности **per os (Acc.)** — через рот, перорально; **per rectum** — через прямую кишку.
5. Когда-то врач считал нужным указать в рецепте, что лекарство должно быть приготовлено по всем правилам технологии, на очень высоком уровне, т.е. **lege artis** — по закону искусства (lex, legis *f* — закон; ars, artis *f* — искусство).

Для самоконтроля

1. Род существительного определяется по характерным окончаниям в ... падеже единственного числа.
2. Так, например, существительные мужского рода легко узнать по следующим окончаниям ... (неравносложные).
3. Однако встречаются существительные с такими же окончаниями, но относящиеся не к мужскому, а к ... роду, например: ... — мак, ... — перец, ... — клубень.

[1] Burōvus, i — немецкий хирург Буров (1809–1874).

[2] Fowler, i — Фаулер — английский врач.

4. Род существительного III склонения в некоторых падежах можно определить по окончанию прилагательного, согласованного с этим существительным. Определите род существительного по окончанию прилагательного:
gastrītis chronica — хронический гастрит;
cor sanum — здоровое сердце;
ren sanus — здоровая почка;
liquor ruber — красная жидкость;
nomen specificum — видовое наименование;
neoplasma malignum — злокачественное новообразование;
saturatio perfecta — полное насыщение;
stamina flava (pl.) — желтые тычинки;
hirudines vivae (pl.) — живые пиявки;
originis Graecae (Gen.sing.) — греческого происхождения;
partem magnam (Acc. sing.) — большую часть;
radīces albas (Acc. pl.) — белые корни.

§ 159. Общее значение слов с суффиксом -or

Существительные, образованные от одной из глагольных основ, — *супина*, имеют значение действующего лица, прибора, аппарата, физиологического агента и т.д., если к этой основе присоединится суффикс **-or**.

Например:

receptor — рецептор — от основы *супина* receptum (recipĕre — взять, воспринимать) — «*воспринимать*» — чувствительное нервное окончание или специализированная клетка, преобразующие воспринимаемое раздражение в нервные импульсы (адренорецепторы, иммунорецепторы и т.д.);

inhibītor — ингибитор — от основы *супина* inhibītum (inhibēre — удерживать); вещество, замедляющее или прекращающее химическую реакцию или физиологическую функцию;

percolātor — перколятор — от основы *супина* percolātum (percolāre — процеживать; в страдательном залоге — просачиваться); в фармации аппарат для перколяции;

inhalātor — ингалятор — от основы *супина* inhalātum (inhalāre — вдыхать);

mediātor — медиатор (лат. «посредник») — общее название биологически активных веществ, выделяемых нервными окончаниями;

provīsor — провизор — от основы *супина* provisum (providēre — предвидеть, запасать).

§ 160. Упражнения

I. Переведите и просклоняйте письменно: белая кора, белый клубень.

II. Напишите слово в родительном падеже и определите основу (см. § 135): tremor (дрожание, тремор); apex (верхушка); dolor (боль, страдание); cathēter (катетер, инструмент для выпускания мочи); sudor (пот); Rumex (щавель); paries (стенка); index (индекс, указатель); sphincter (сжиматель; мышечное кольцо, сжимающее отверстие); stimulātor (побудитель); aër (воздух).

III. Переведите письменно.

1. Цветки подсолнечника. 2. Белый клубень. 3. Свечи с эуфиллином. 4. Таблетки «Карболен», или таблетки активированного угля. 5. Кора, ягоды и листья облепихи. 6. Цветки и листья зайцегуба. 7. Отвар цветков бессмертника песчаного. 8. Трава пастушьей сумки. 9. Диэтиловый эфир. 10. Актиномицет человека. 11. Резаная кора эвкоммии. 12. Цветки ромашки в порошке (порошковые). 13. Отвар коры крушины. 14. Лекарство для автора. 15. Жидкость против пота. 16. Черный перец (бот. назв.). 17. Вахта трехлистная (trifoliatus, a, um), или водяной трилистник. 18. Снотворный мак (somnifer, era, erum). 19. Цветки цитварной полыни. 20. Нашатырно-анисовые капли.

IV. Прочитайте и переведите.

1. Capsella bursa-pastōris. 2. Extractum Rubiae tinctōrum. 3. Flores Sambūci nigrae exsiccāti. 4. Flores Verbasci. 5. Flores Tanacēti. 6. Balneum vapōris. 7. Liquor Novicovi. 8. Liquor Mitroschini. 9. Liquor ad clavos. 10. Herba Polygoni hydropiperis. 11. Tubera Salep. 12. Bulbotūber Colchici speciōsi. 13. Per os. 14. Folia Menyanthidis trifoliātae seu Trifolii fibrīni. 15. Flores Papaveris somniferi. 16. Ossa cranii. 17. Tunica mucōsa oris. 18. Aether diaethylicus. 19. Liquor Aluminii subacetātis. 20. Liquor Ammonii anisātus. 21. Solutio Ammonii caustici seu Liquor Ammonii caustici. 22. Cortex Viburni opuli. 23. Pulmo dexter et pulmo sinister. 24. Sapo medicatus. 25. Nomenclatūrae botanicae codex. 26. Gaster. 27. Saccharomyces Cerevisiae. 28. Actinomyces albus, Act. flavus, Act. aureus.

1. Recipe: Liquōris Kalii arsenītis 5 ml
Aquae Menthae 15 ml
Misce. Da.
Signa: С 3 капель 3 раза в день после еды, прибавляя по капле, дойти до 10 капель на прием

2. Recipe: Infusi herbae Bursae pastoris ex 10,0 — 200 ml
Da.
Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в день

3. Recipe: Florum Calendulae 30,0
Da.
Signa: Заварить, как чай, для полоскания
4. Recipe: Liquōris Ammonii caustici 0,5% — 30 ml
Da.
Signa: Для протирания рук
5. Recipe: Decocti corticis Viburni 10,0 — 200 ml
Da.
Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в день
6. Recipe: Infusi florum Tiliae 500 ml
Da.
Signa. Для полоскания
7. Recipe: Suppositoria cum Euphyllino 0,2 numero 6
Da.
Signa: По 1 свече 2 раза в день

§ 161. Упражнения

I. Прочитайте вслух и переведите.

1. Carbo activātus contra meteorismum adhibētur. 2. Streptomȳces erythreus producit antibioticum Erythromycīnum. 3. Actinomȳces rimōsus, Actinomȳces griseus, Streptomȳces aureofaciens sunt Actinomycētes. 4. Penicillium fungus est mucōris. 5. In floribus Artemisiae cinae Santonīnum continetur. 6. In cortice Armeniacae gummi generātur. 7. Liquor filtrātus — filtratum, liquor colātus — colatūra nominantur. 8. Liquōres colantur per linteum (colatio) at per chartam filtrantur (filtratio). 9. Alnus glutinōsa et Amygdalus amāra arbōres sunt. 10. Validōlum dolōres cordis levat. 11. Tabulettae «Allochōlum» obductae continent: cholen[1] siccam, extractum Allii satīvi siccum, extractum Urtīcae siccum et Carbōnem activātum. 12. Medicamentum ad aërem non mutātur. 13. Multae plantae odōre et colōre florum insecta illiciunt. 14. Carolus Linnaeus nomenclatūrae binominālis in sermōne Latino condītor est. 15. «Honōris causa». 16. «Plenus venter non studet libenter». 17. «Flos est plantārum gaudium» (Plinius major). 18. «Amōre, more, ore, re probantur amicitiae». 19. «Quot homines, tot sententiae». 20. «Homines dum docent, discunt». 21. «Labōres pariunt honōres». 22. «Caecus non judicat de colōre». 23. «Gutta cavat lapidem». 24. «Silent leges inter arma» (Cicero). 25. «In Venere semper certat dolor et gaudium» (Syrus). 26. «Leōnem mortuum et catuli mordent». 27. «Docto homini et erudīto vivere est cogitāre» (Cicero).

[1] Acc.s.

II. Переведите письменно.

1. Работайте осторожно с диэтиловым эфиром. 2. Многие жидкости выдаются в темных склянках. 3. Сохраняй кору крушины в сухом месте. 4. Левомицетин имеет горький вкус. 5. Трава водяного перца прописывается в экстрактах и настоях как кровоостанавливающее средство. 6. Цветки мака бывают красные или белые. 7. Из нефти и угля производятся многие фармацевтические препараты. 8. Из цветков арники, лагохилуса, ноготков, ромашки, цитварной полыни, подсолнечника, бессмертника песчаного, ромашки далматской и липы приготовляются различные лекарства. 9. Жидкий экстракт пастушьей сумки — жидкость зеленовато-бурого цвета, своеобразного запаха и едкого вкуса.

ЗАНЯТИЯ 31-32 (§ 162-168)

Для самостоятельной работы

Переведите письменно

1. Возьми: Нашатырно-анисовых капель 50 мл
   Алтейного сиропа 30,0
   Дистиллированной воды до 200 мл
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день
2. Возьми: Жидкого экстракта пастушьей сумки 20 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 20 капель 3 раза в день
3. Возьми: Жидкого экстракта водяного перца 20 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 20–30 капель 2–3 раза в день
4. Возьми: Настоя листьев вахты трехлистной из 10,0 — 200 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 1 столовой ложке 2–3 раза в день перед едой
5. Возьми: Жидкости Бурова 100 мл
   Выдай.
   Обозначь: Для примочек в разведении 1:3
6. Возьми: Активированного угля 100,0
   Выдай в коробочке
   Обозначь: Взболтать 2–3 столовые ложки в 2 стаканах воды
7. Возьми: Отвара коры эвкоммии из 10,0 — 200 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день

8. Возьми: Цветков ромашки 30,0
Выдай.
Обозначь: Завари, как чай
9. Возьми: Настоя коры ольхи из 15,0 — 200 мл
Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке 3–4 раза в день
10. Возьми: Салицилата натрия 6,0
Гидрокарбоната натрия 3,0
Мятной воды 20 мл
Дистиллированной воды до 180 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке 4 раза в день

§ 162. Существительные женского рода III склонения

К женскому роду относятся существительные, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на:

-s (с разными предшествующими согласными и гласными), *кроме слов на -os и неравносложных с окончанием -es*;

-x (с разными предшествующими согласными и гласными), *кроме слов на -ex*;

-do, -go, -io.

Определенному окончанию в именительном падеже единственного числа соответствует определенный характер основы в родительном падеже ***единственного числа.***

Примеры

Окончания и характер основы			Существительные		Перевод
	Nominativus	Genetivus	Nominativus	Genetivus	
-s-	**-as**	**-ātis**	sanitas	sanitātis	здоровье
	-is	**-idis**	Arachis	Arachidis	арахис (раст.)
	-is	**-is**	apis	āpis	пчела
	-r/n+s	**-r/n+tis**	pars	partis	часть
-x	**-ax**	**-ācis**	borax	borācis	бура
	-ux	**-ūcis**	nux	nucis	орех
	-ix	**-icis**	radix	radīcis	корень
-do		**-inis**	hirūdo	hirudinis	пиявка
-go		**-inis**	mucilāgo	mucilaginis	слизь
-io		**-ōnis**	solutio	solutiōnis	раствор

§ 163. Запомните следующие существительные женского рода

pars, partis[1] *f* — часть
Adonis, idis[2] *f* (*m*) — адонис, горицвет
Thermopsis, idis *f* — термопсис, мышатник
Arachis, idis, *f* — арахис
Mays, ydis[3] *f* — маис, кукуруза
apis, is *f* — пчела
Vitis (is) idaea (ae)[4] — брусника
Bidens, ntis *f* (tripartita)[5] — череда трехраздельная
Digitālis, is[6] *f* — наперстянка
D. grandiflōra — наперстянка крупноцветковая
D. purpurea — наперстянка пурпуровая
D. lanāta — наперстянка шерстистая
D. ciliāta — наперстянка реснитчатая
D. ferruginea — наперстянка ржавая
Borax, ācis[7] *f* — бура (тетраборат натрия)
nux, nucis *f* — орех
Strychnos nux-vomica — чилибуха (полное ботаническое наименование)
Nux vomica[8] — рвотный орех (видовой эпитет)
radix, īcis *f* — корень
Filix, icis *f* — папоротник
Filix mas (maris) — мужской папоротник (видовой эпитет)
Dryopteris filix-mas — полное ботаническое наименование
pix, picis *f* — смола
pix liquida — деготь
hirūdo, inis[9] *f* — пиявка

---

[1] Ср. партия, партнер; фр. part, partie — часть, партия; англ. party.
[2] Адонис — имя греческого мифического юноши-красавца, ставшего любимцем Афродиты. По мифу, из крови Адониса, погибшего на охоте, вырос цветок, названный его именем.
[3] От мексиканского народного названия растения mahiz.
[4] Видовое наименование.
[5] bis — дву-, дважды + dens, dentis m — зуб. В Международном кодексе — женского рода.
[6] Лат. digitus — палец, digitabulum — наперсток. Форма цветка похожа на наперсток.
[7] От арабского baurac — натриевая селитра.
[8] Лат. vomicus, a, um означает «гадкий, отвратительный; а в значении «рвотный» употреблялось лат. vomitus. Вероятно, последнее из-за описки превратилось в vomicus.
[9] Hirudinum — гирудин — вещество, которое пиявка пускает со своей слюной в кровь человека.

Plantāgo, inis *f* — подорожник
solutio, ōnis[1] *f* — раствор
injectio, ōnis[2] *f* — инъекция
praescriptio, ōnis[3] *f* — пропись (рецепт)
suspensio, ōnis[4] *f* — суспензия
aspersio, ōnis *f* — присыпка

Исключения из правила о роде существительных

По исключению мужского рода:

1) наименования анионов, оканчивающиеся на **-as** и **-is**. *Например*: nitras, ātis *m* — нитрат; nitris, ītis *m* — нитрит;
2) pulvis, eris *m* — порошок; adeps, adipis *m* — сало; adeps suillus (seu axungia porcīna) — свиное сало.

По исключению среднего рода:

Ribes, is *n* — смородина; Echinopānax, acis *n* — заманиха.

§ 164. Примечание. Лекарственные формы

Solutiōnes — растворы — жидкая лекарственная форма, получаемая растворением твердых веществ или смешиванием жидких. Если в рецепте не указан растворитель, то применяется дистиллированная вода. Другой растворитель обязательно должен быть указан в рецепте.

Например:

solutio oleōsa — масляный раствор (обычный перевод: раствор ... в масле)
solutio spirituōsa — спиртовой раствор

Модель: solutio Synoestrōli oleōsa — раствор синэстрола в масле (буквально: масляный раствор).

Mucilagines — слизи — жидкая лекарственная форма, густоватая жидкость, получаемая путем обработки водой растительных материалов, которые содержат слизистые вещества. Слизи добавляют к растворам лекарственных веществ, обладающих раздражающими свойствами, а также для замедления всасывания лекарств.

Suspensiōnes — суспензии, взвеси (дисперсная система) тонко измельченных частиц твердого вещества в жидкости.

Pulveres — порошки — твердая лекарственная форма для внутреннего или наружного употребления. Различают порошки: простые (pulveres

[1] Фр. solution; англ. solution.
[2] Фр. injection; англ. injection.
[3] Фр. prescription; англ. prescription.
[4] Фр. suspension; англ. suspension.

simplices), сложные (pulveres compositi), разделенные на отдельные дозы (pulveres divīsi) и неразделенные (pulveres indivīsi). Порошки заворачивают в бумажные капсулы из белой гладкой бумаги. Они бывают простые, вощеные (charta cerāta), парафинированные (charta paraffināta) и пергаментные (капсулы из пергаментной бумаги — charta pergamenta).

§ 165. Упражнения

I. Переведите и просклоняйте письменно: густая смола, большая часть, живая пиявка, кристаллический нитрат.

II. Напишите слово в родительном падеже и определите основу (см. § 141):

Summitas — верхушка
varietas — разновидность (ботанический термин)
Berberis (неравносл.) — барбарис
Adōnis (неравносл.) — адонис, горицвет
propōlis (неравносл.) — прополис (пчелиный клей)
Onōnis (неравносл.) — стальник
cutis (равносл.) — кожа
auris (равносл.) — ухо
pax[2] — мир
Salix — ива
lux — свет
magnitūdo — величина
longitūdo — длина
latitūdo — ширина
orīgo[1] — происхождение
congelatio — обморожение
Orchis (неравносл.) — ятрышник
Hamamēlis (неравносл.) — гамамелис

III. Переведите письменно.

1. Дитразина цитрат. 2. Арахисовое масло. 3. Кора корня барбариса. 4. Настойка рвотного ореха. 5. Кукурузный крахмал. 6. Отвар алтейного корня. 7. Термопсис ланцетный. 8. Трава термопсиса ланцетного. 9. Сироп алоэ с железом. 10. Крахмальные капсулы, или облатки. 11. Крахмальная слизь. 12. Медоносная пчела. 13. Трава адониса. 14. Сложный порошок. 15. Жженый сульфат. 16. Кора, листья и ягоды облепихи. 17. Настойка стальника. 18. Кора и лист гамамелиса. 19. Резаный корень солодки, или лакричника. 20. Листья подорожника. 21. Корень мыльнянки белый. 22. Раствор камфоры в масле. 23. Подкожная инъекция. 24. Для внутривенной инъекции. 25. Гипертонический раствор; гипотонический раствор. 26. Присыпка амиказола. 27. Трава череды. 28. Спиртовой раствор метиленового синего. 29. Суспензия гризеофульвина во флаконах. 30. Спиртовой раствор эргокальциферола. 31. Цветки и ли-

[1] Ср. оригинал, абориген (ab origine — от начала).
[2] Ср. пацифист; англ. peace; фр. paix; итал. pace; рум. pace: исп. paz.

стья лагохилуса. 32. Раствор аскорбиновой кислоты для инъекций в ампулах. 33. Сложный порошок солодки.

IV. Прочитайте вслух и переведите.

1. Suspensio Zinc-insulīni amorphi pro injectionibus. 2. Unguentum contra congelatiōnem. 3. Digitalis ciliāta et Digitalis lanāta. 4. Potentia Hydrogenii (pH). 5. Plantāgo lanceolāta et Tussilāgo farfara. 6. Pulvis antacidus. 7. Rhizōma Echinopanacis. 8. Adeps suillus depurātus seu axungia porcīna depurāta. 9. Pulvis aërophorus. 10. Menyanthes trifoliāta seu Trifolium fibrīnum. 11. Natrii phosphas exsiccātus. 12. Solutio Hydrogenii peroxydi dilūta. 13. Decoctum herbae Bidentis tripartītae. 14. Calcii sulfas ustus. 15. Solutio Natrii nitrītis. 16. Magnesii subcarbōnas. 17. Radix Taraxaci cum herba. 18. Solutio Natrii chloridi composita seu solutio Ringer–Locke[1]. 19. Solutio Ammonii caustici seu liquor Ammonii caustici. 20. Unguentum Hamamelidis. 21. Tabulettae radīcis Rhei 0,3 aut 0,5. 22. Folium Plantaginis concīsum. 23. Pix liquida Betulae seu oleum Rusci. 24. Amygdalus commūnis, varietas (var.) amāra. 25. Solutio Retinōli acetātis oleōsa seu solutio Vitamini A oleōsa. 26. Herba Adonidis. 27. Succus foliōrum Digitālis ferrugineae seu Succudiferum. 28. Formae remediōrum pro infantibus. 29. Pulvis antisepticus. 30. Folium Menyanthidis trifoliātae. 31. Pulvis grossus. 32. Solutio pro conservatiōne sanguinis seu haemoconservantum. 33. Solutio Adrenalīni hydrotartrātis pro injectionibus. 34. Folia Ribis nigri. 35. Parathyreoidīnum pro injectionibus. 36. Herba Digitalis lanatae. 37. Briketum florum Tiliae. 38. Folia Digitalis purpureae. 39. Briketum herbae Bidentis tripartitae rotundum. 40. Radix Bryoniae albae. 41. Extractum florum Helichrysi arenarii siccum.

§ 166. Упражнения

I. Переведите письменно.

1. Суспензия дезоксикортикостерона триметилацетата водная в ампулах. 2. Глутаминовая кислота — белый кристаллический порошок кислого вкуса. 3. Порошки бывают разделенные и неразделенные. 4. Суспензия олететрина для детей. 5. Густой экстракт мужского папоротника — противоглистное средство. 6. Пчелиный и змеиный яды (яды пчел и змей) применяются для приготовления лекарств: апизартрона, эпифора, вирапина, випраксина, випросала и т.д. 7. Препараты из корня женьшеня прописываются при гипотонии. 8. Возьми для приготовления пасты: березового дегтя, окиси цинка, талька и подсолнечного

[1] Ringer (1835–1910) — английский фармацевт; Locke (1871–1949) — английский физиолог.

масла поровну — по 10,0. 9. Бура хорошо растворяется в горячей воде. 10. В ботаническом саду растут: наперстянка пурпуровая, наперстянка крупноцветковая, наперстянка шерстистая, наперстянка ржавая и наперстянка реснитчатая.

II. Прочитайте вслух, переведите.

1. Actinomȳces albus, var. bruneomycīni antibioticum Bruneomycīnum prodūcit. 2. Sume Amidopyrīnum s. Pyramidōnum secundum praescriptionem medici. 3. Solutio Iōdi spirituōsa vitiōse tinctura Iodi vocātur. 4. Pix liquida Pini, pix liquida Betulae s. oleum Rusci, pix liquida Juniperi s. oleum cadīnum[1], pix liquida Fagi s.oleum Fagi in praeparātis adhibentur. 5. Strychnos nux-vomica planta venenāta est. 6. Amylum Maydis e granis Zeae maydis conficitur. 7. Infusum radīcis Taraxaci ut amarum et cholagōgum praescribitur. 8. Pharmacologus virtūtes plantae «Panax[2] schin-seng» examinat. 9. Medici solutiōnem Oestradiōli dipropionātis oleōsam intra musculos injiciunt. 10. Extractum Filicis maris spissum in capsulis gelatinōsis sumitur. 11. Filix mas in humidis silvis profunda in umbra crescit. 12. «Nulla regula sine exceptiōne». 13. «Consuetūdo est quasi natūra». 14. «Amīcus Plato, sed magis amīca veritas». 15. «Sermo animi imāgo est». 16. «Metallica medicamenta apellāre medicis mos est, quorum (которых) generatio in metallis est» (Galenus). 17. «Nihil aeque sanitātem impedit, quam remediorum crebra mutatio» (Seneca). 18. «Natura ipsa morbōrum saepe optima medicatrix» (Linnaeus). 19. «Núlla salús belló; pácem póscimus ómnes» (Vergilius). 20. «O sancta simplicitas». 21. «Lassitudines spontaneae dinuntiant morbos» (Hippocrates. Aphorismi). 22. «Repetitio est mater studiōrum». 23. «Ultima ratio». 24. «Pro Patria, pro libertāte, pro vita certāmus». 25. «Artis est artem tegere». 26. «Natura arte adjūta interdum facit miracula» (Linnaeus). 27. «Apes non sunt solitaria natūra, ut aquilae, sed ut homines» (Varro). 28. «Homines amplius oculis quam auribus credunt» (Seneca). 29. «Otium sine litteris mors est et hominis vivi sepultūra» (Seneca). 30. «Ex ungue leōnem». 31. «In vestimentis non est sapientia mentis».

§ 167. Упражнения

I. Переведите письменно рецепты.

1. Возьми: Раствора адреналина гидротартрата 1% 10 мл
Выдай.
Обозначь: Глазные капли

[1] От фр. cade — можжевельник.

[2] Происходит от panaces (греч.) — панацея, всеисцеляющее средство.

2. Возьми: Буры 5,0
Дистиллированной воды
Глицерина по 5 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: Для лечения молочницы
3. Возьми: Хлоралгидрата 1,0
Крахмальной слизи
Дистиллированной воды по 25 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: На 1 клизму
4. Возьми: Сложного порошка солодки 30,0
Выдай в коробочке.
Обозначь: 1 чайную ложку размешать в 1/4 стакана воды и выпить
5. Возьми: Аминазина 1,25
Раствора новокаина 0,5% 50 мл
Смешай. Простерилизуй. Выдай.
Обозначь: Вводить по 2 мл внутримышечно
6. Возьми: Настоя листьев подорожника из 20,0 — 200 мл
Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке 3–4 раза в день
7. Возьми: Нашатырно-анисовых капель 2 мл
Алтейного сиропа 15,0
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке 3–4 раза в день
8. Возьми: Настойки пустырника 15 мл
Настойки рвотного ореха 5 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 20 капель 2 раза в день
9. Возьми: Березового дегтя 5,0
Ксероформа 3,0
Касторового масла 100 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: Для перевязок (мазь Вишневского)
10. Возьми: Скипидара
Свиного сала по 15,0
Смешай. Выдай.
Обозначь: Растирание

11. Возьми: Свечи салазопиридазина 0,5 числом 10
Выдай.
Обозначь: По 1 свече в день

II. Прочитайте вслух, переведите устно.

1. Recipe: Mucilaginis Salep 50,0
Da.
Signa: На 1 прием

2. Recipe: Acidi glutaminici 1,5
Solutionis Glucosi 25% 450 ml
Misce. Da.
Signa: По 1–3 столовой ложки 3 раза в день после еды

3. Recipe: Suspensionis Hydrocortisoni acetatis 0,5% 10 ml
Da.
Signa: По 2 капли в глаза 4 раза в день

4. Recipe: Decocti radīcis Sanguisorbae ex 15,0 — 200 ml
Da.
Signa: По 1 столовой ложке 5–6 раз в день

5. Recipe: Solutionis Vitamini D oleosae 35 ml
Da.
Signa: По 10–15 капель на кусок черного хлеба 2 раза в день

6. Recipe: Decocti radīcis Inulae 20,0 — 200 ml
Sirupi Glycyrrhizae 10,0
Misce. Da.
Signa: По 1 столовой ложке 3–4 раза в день

7. Recipe: Lidocaini 1,25
Solutionis Natrii chloridi isotonicae 0,9% ad 500 ml
Misce. Sterilisa!
Adde aseptice
Solutionis Adrenalini hydrochloridi 0,1% guttas XXX
Misce. Da.
Signa: Для инфильтрационной анестезии

8. Recipe: Hirudines medicātas numero 6
Da.
Signa: По 3 пиявки за каждое ухо

9. Recipe: Benzylpenicillini-natrii 100 000 ЕД
Solutionis Natrii chloridi isotonicae sterilisatae 5 ml
Misce. Da.
Signa: Глазные капли

§ 168. Общее значение слов с суффиксом -io

С помощью суффикса -io от основы *супина* образуются существительные с отвлеченным значением действия, процесса. Так, в фармацевтической терминологии названия различных технологических операций образованы с этим суффиксом:

granulatio — зернение;
decantatio — сливание (процесс, благодаря которому разделяются между собой жидкости разной относительной плотности);
percolatio — перколяция (метод изготовления настоек и жидких экстрактов, при котором извлекающая жидкость в ходе процесса непрерывно обновляется);
filtratio — фильтрация;
maceratio — мацерация (извлечение, экстракция холодной водой);
extractio — экстракция (химическое извлечение при помощи воды, спирта, эфира);
evaporatio — выпаривание;
destillatio — дистилляция, перегонка;
praecipitatio — осаждение;
mixtio — смешивание;
separatio — отделение;
saturatio — насыщение, насыщенность (раствора);
comminutio — измельчение, раздробление;
concisio — изрезывание;
contusio — толчение;
contritio — растирание;
sublimatio — сублимация, возгонка;
pulverisatio — пульверизация (превращение в порошок);
rectificatio — ректификация (повторение одной и той же перегонки несколько раз).

ЗАНЯТИЯ 33-34 (§ 169-172)

Для самостоятельной работы

I. Переведите письменно.

1. Возьми: Кристаллического сульфата магния 30,0
Выдай в коробочке
Обозначь: На 1 прием в стакане воды

2. Возьми: Раствора борной кислоты 2% 10 мл
Сульфата цинка 0,03
Раствора гидрохлорида кокаина 2% 0,1
Раствора гидрохлорида адреналина 0,1% 5 капель
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 2 капли 2 раза в день

3. Возьми: Настоя листьев наперстянки 0,5 — 180 мл
Сахарного сиропа 20,0
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке 3–5 раз в день

4. Возьми: Настойки пустырника 15 мл
Настойки рвотного ореха 5 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 20 капель 2 раза в день

5. Возьми: Спиртового раствора йода 5% 2 мл
Танина 3,0
Глицерина 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: Для смазывания десен

6. Возьми: Слизи салепа 50,0
Выдай.
Обозначь: На 1 прием

7. Возьми: Концентрированного раствора перекиси водорода 5 мл
Дистиллированной воды 15 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: Для смазывания десен

II. Прочитайте вслух, переведите устно.

1. Recipe: Granulōrum Natrii para-aminosalicylātis 100,0
Da.
Signa: По 1 чайной ложке 3 раза в день

2. Recipe: Liquōris Kalii arsenītis 4,0
Aquae Menthae 20 ml
Misce. Da.
Signa: По 10–15 капель 3 раза в день

3. Recipe: Tincturae Nucis vomicae 5 ml
Tincturae Convallariae
Tincturae Valerianae ana 10 ml
Misce. Da.
Signa: По 20–25 капель 3 раза в день

4. Recipe: Decocti foliorum Vitis idaeae ex 20,0 — 200 ml
Da.
Signa: По 1 столовой ложке 3–4 раза в день
5. Recipe: Adonisīdi
Natrii bromidi ana 6,0
Codeini phosphatis 0,2
Aquae destillatae 200 ml
Misce. Da.
Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в день
6. Recipe: Solutiōnis Calcii chloridi crystallisāti 20% 200 ml
Da.
Signa: По 1 столовой ложке 5–6 раз в день
7. Recipe: Solutionis Oxyprogesterōni caproatis oleosae pro injectionibus 12,5% 1 ml
Da in ampullis numero 6
Signa: По 1 мл внутримышечно 1 раз в неделю
8. Recipe: Solutionis Chlorali hydratis 1,0 — 200 ml
Mucilaginis amyli Tritici 30,0
Misce. Da.
Signa: По 50–75 мл на 1 прием
9. Recipe: Infusi radīcis Ipecacuanhae 0,1 — 100 ml
Natrii benzoatis
Natrii hydrocarbonatis ana 1,0
Liquoris Ammonii anisati 1 ml
Sirupi Sacchari 20,0
Misce. Da.
Signa: По 1 чайной ложке 3–5 раз в день (ребенку 1 года)

§ 169. Существительные среднего рода III склонения

К среднему роду относятся существительные, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на **-en**, **-us** (в родительном падеже **-ris**), **-ur**, **-ma**, **-e**, **-l**, **-ar**[1].

Слова на -us могут быть женского и среднего рода. В словах среднего рода в отличие от слов женского рода в родительном падеже окончание **-oris** или **-eris**.

[1] Запомните как два слова enusurma elár.

Образцы существительных среднего рода

Окончания и характер основы		Существительные		
Nominativus	**Genetivus**	**Nominativus**	**Genetivus**	
-en	**-inis**	semen	seminis	семя
-us	**-oris**	corpus	corporis	тело
	-eris	genus	generis	род
-ur	**-uris**	sulfur	sulfuris	сера
	-oris	jecur	jecoris	печень
-ma	**-atis**	rhizōma	rhizomatis	корневище
-e	**-is**	Secale	Secālis	рожь
-l	**-lis**	mel	mellis	мед
-ar	**-aris**	Nuphar	Nuphāris	кубышка (раст.)

Слова на **-e**, **-al**, **-ar**, как вам известно, склоняются по гласному типу.

NB! Слова на **-ma** (род. п. **-atis**) — существительные греческого происхождения. Они склоняются по согласному типу, но имеют следующую особенность: в **Dat.** и **Abl. pl.** — окончания **-is** вместо **-ibus**.

§ 170. Запомните следующие слова и выражения

alūmen, inis n — квасцы (в латинском языке употребляется только в единственном числе);

nomen, inis *n* — имя, название, наименование;

semen, inis[1] *n* — семя;

corpus, oris *n* — тело;

tempus, oris *n* — время; ex tempŏre — по мере требования, по мере надобности. Если о каком-либо лекарстве говорится, что оно готовится ex tempore, следовательно, такое лекарство не может долго храниться в аптеке и его делают непосредственно при поступлении рецепта на его изготовление, т.е. по мере требования (экстемпоральная рецептура);

genus, eris *n* — род;

jecur, oris *n* — печень (морских животных и рыб); oleum jecoris — буквально масло печени, означает «рыбий жир»; oleum jecoris Aselli — масло печени трески.

Asellus, i *m* — тривиальное латинское название трески, научное — Gadus, i *m*;

[1] Русский семинар, семинария; фр. semence — семя; посев; англ. seminal — посевной.

sulfur, uris *n* — сера;
rhizōma, atis *n* — корневище;
stigma, atis *n* — рыльце.
Secāle, is *n* — рожь; Secāle cornūtum(i) — буквально: рожь рогатая; «спорынья», «маточные рожки». Так называется склероций (затвердевшее состояние) гриба, паразитирующего на ржи. Название гриба — Claviceps purpurea. Названия алкалоидов спорыньи образованы от основы **ergot** (фр. **ergot** — спорынья). Для названий производных эргоалкалоида в **МНН** используется общая основа **erg**, *например*, Ergometrīnum, Ergotamīnum, Mesulergīnum.
animal, ālis *n* — животное;
sal, salis *m, n* — соль. Это слово в классической латыни по исключению мужского рода. Однако в фармацевтической терминологии оно чаще всего употребляется в среднем роде. В именительном падеже множественного числа встречаются формы sales и salia (соли); Sal carolīnum factitium — искусственная карловарская соль (натуральная соль добывается на курорте Карловы Вары).
Nuphar, āris *n* — кубышка (раст.); Nuphar luteum — кубышка желтая;
mel, mellis *n* — мед;
alcohol, ōlis *n* — алкоголь, спирт;
elīxir, īris[1] *n* — эликсир;
lac, lactis[2] *n* — молоко;
caput, itis[3] *n* — голова, головка;
hepar, atis *n* — печень.

§ 171. Упражнения

I. Переведите и просклоняйте письменно: желтое семя, белое корневище, домашнее животное.

II. Переведите письменно.

1. Семя строфанта. 2. Корневище лапчатки. 3. Суспензия тетрациклина. 4. Корневище и корни кровохлебки. 5. Корневище с корнями левзеи. 6. Семя горького миндаля. 7. Семена тыквы. 8. Кукурузные

[1] Арабское слово; устаревшее название спиртовых настоек с примесью эфирных масел. Алхимики искали elixir vitae — фантастический напиток, дающий молодость.
[2] Ср. лактометр — прибор для определения качества молока; лактоза — молочный сахар и др.
[3] Ср. капитан, капитальный, капитулировать; англ. capital — столица; нем. Kapitel — глава.

рыльца. 9. Белые тычинки. 10. Семя горчицы. 11. Корневище с корнями валерианы. 12. Корневище змеевика. 13. Серотонина адипинат. 14. Осажденная сера. 15. Корневище с корнями заманихи. 16. Жженые квасцы. 17. Холодное полоскание. 18. Суспензия гризеофульвина. 19. Наименования фармацевтических препаратов. 20. Корневище кубышки желтой. 21. Порошок с окситетрациклином. 22. Морская соль для ванны. 23. Щелочное полоскание. 24. Этиловый алкоголь. 25. Смесь для полоскания. 26. Витаминизированный рыбий жир. 27. Молочный сахар (сахар молока). 28. Сухая плазма. 29. Растворы сигмомицина сульфата. 30. Стрептодеказа для инъекций. 31. Калия карбонат осажденный. 32. Порошок ампициллина для инъекций. 33. Настойка семян лимонника. 34. Корневище и корень элеутерококка.

III. Прочитайте вслух, переведите устно.

1. Recipe: Aluminis 3,0
   Decocti foliōrum Salviae 300 ml
   Misce. Da.
   Signa: Для полоскания горла
2. Recipe: Emulsi olei jecoris Aselli 200,0
   Da in vitro fusco
   Signa: По 1 чайной ложке 2 раза в день
3. Recipe: Corporis vitrei 2 ml
   Da in ampulla
   Signa: Подкожно по 2 мл
4. Recipe: Extracti stigmatum Maydis fluidi 20 ml
   Da.
   Signa: По 30–40 капель 2–3 раза в день перед едой
5. Recipe: Olei Rusci
   Sulfuris praecipitati āā 3,0
   Vaselini ad 30,0
   Misce. Da.
   Signa: Мазь
6. Recipe: Extracti Filicis maris spissi 0,9
   Mellis depurāti 25,0
   Misce. Da.
   Signa: Принять в течение часа в 2 приема (ребенку 6 лет при карликовом цепне)
7. Recipe: Infusi rhizomatis Calami 20,0–200 ml
   Da.
   Signa: По столовой ложке 3 раза в день за 10 мин до еды

8. Recipe: Emulsi seminum Cucurbitae decorticatōrum ex 50,0 — 200,0
Sirupi Citri unshiu 20,0
Misce. Da.
Signa: Принять утром в 2 приема, затем через несколько часов 2 столовые ложки касторового масла

9. Recipe: Salis carolīni factitii 30,0
Da.
Signa: По 2 чайные ложки порошка на 1/2 стакана воды на ночь

10. Recipe: Aspersiōnis Amycazōli 2% 100,0
Da.
Signa: Наносить на пораженные участки кожи

IV. Прочитайте вслух, переведите.

1. Compositio Salis carolini factitii: Natrii sulfas exsiccatus, Natrii hydrocarbonas, Natrii chloridum, Kalii sulfas. Sal carolinum factitium ut remedium laxativum adhibētur. 2. Strychnos nux-vomica nomen botanicum legitimum est: Strychnos — nomen genericum, nux-vomica — nomen specificum plantae est. 3. Solutio Corticotropīni ex tempore parātur. 4. Sulfur depurātum colōre citrīno sine odōre et sapōre est; in aqua non solvitur, aegre solvitur in aethere. 5. Tubera Orchidis, Platanthērae, Gymnadeniae vetuste «Salep» (a verbo Arabico) nominantur. 6. Ribes nigrum frutex est. 7. Granum (pondus in officīnis vetuste usitātum) pondere granum seminis Piperis aequat. 8. Cortex stirpium et crassōrum ramōrum Frangulae alni primo vero providētur. 9. Primula veris in silvis inter frutices atque in pratis habitat. 10. Secāle cornūtum sclerotium est funguli Claviceps purpurea, qui in spicis graminum, praecipue Secālis nascitur. 11. Praeparāta Secālis cornūti praecipue in gynecologia[1] ad uteri atoniam et haemorrhagiam, atgue ad menstruatiōnes adhibentur. 12. Extractum Rubiae tinctōrum siccum spasmolyticae actiōnis et diureticae est. 13. Genera animalium varia sunt. Alia in terra, alia in aëre, alia in aqua vivunt. 14. Varia insecta et animalia sunt saepe translatōres infectiōnis. 15. Aluminium sulfuricum cum Kalio sulfurico Alūmen nominātur. 16. Medicamenta sunt medicamina cruda et medicamina praeparāta seu medicamenta. 17. In medicīna carbo formā tabulettārum nomine «Carbolēnum» atque pulveris adhibētur. 18. Viri docti Rossici Diadkowsky librum «De modo, quo (которым) agunt medicamenta in corpus humanum» pharmacologi legunt. 19. Oleum Amygdalārum e seminibus Amygdali pressūra conficitur. 20. Ad capitis dolōrem Baralgīnum bene facit. 21. In rhizomate Calami amylum continētur. Rhizōma Calami pulverātum solutiōne Iodi spirituōsa fit coeruleum. 22. Morphīnum systēma

[1] От греч. gyne — женщина + log(os) — наука.

nervōsum centrale supprimit. 23. Praescriptio ad gargarismata: Borācis et Natrii hydrocarbonātis ana 20,0, Natrii cliloridi 10,0, olei Menthae guttae III. 24. Rhizōma Polygoni bistortae tortum viperinumque est. 25. Menthōlum alcohol est; conficitur ex oleo aethereo Menthae piperītae. 26. Serva elīxir compositum cum extracto Glycyrrhizae in ollis bene obturātis. 27. Partes corporis humāni: caput, collum, truncus, membra. 28. «Ut alimenta sanis corporibus Agricultūra, sic sanitātem aegris Medicīna promittit» (Celsus). 29. «O tempora, o mores!» (Cicero). 30. «Mens sana in corpore sano bonum magnum est» (Juvenālis). 31. «Quot capita, tot sententiae». 32. «Temporis unius (только к одному времени) honesta avaritia est» (Seneca). 33. «De jure[1] de facto». 34. «Mel in ore, verba lactis, fel in corde, fraus in factis». 35. «Mari aquam addere». 36. «Cum grano salis» (с некоторой иронией). 37. «Sales in aqua solūti post lenem evaporatiōnem in crystallos pellucidas concrescunt» (Lomonosov). 38. «Graeci medici pondera medicamentōrum ad drachmas redigunt» (Celsus). 39. «Plantarum colōres varii, variis partibus magis proprii sunt. Niger frequenter in radice, saepe in seminibus, rarius (реже) in pericarpio, rarissime (очень редко) in corolla» (Linnaeus).

§ 172. Упражнение

I. Переведите письменно.

1. Новое название рода растения. 2. Жидкий экстракт кукурузных рылец применяется как желчегонное, мочегонное и кровоостанавливающее средство. 3. Для приготовления настоев, отваров и настоек употребляются резаные корни, корневища, резаные стебли, резаные листья, резаная трава и резаные цветки. 4. Гидрохлорид эфедрина и гидрохлорид адреналина часто прописываются при астме. 5. Молочный сахар в эфире и хлороформе не растворяется. 6. Из семян чилибухи получают алкалоид стрихнин. 7. Очищенная сера и осажденная сера имеет противоглистное действие. 8. Приготовь густой экстракт из высушенного корневища мужского папоротника. 9. Слизь семени льна приготовляется по мере требования. 10. Корневище лапчатки применяется как внутреннее средство в отварах и как наружное средство для полосканий. 11. Экстракт марены красильной содержит гликозиды. 12. Изучай правила высушивания и хранения частей растений. 13. Раздели порошок на (in с Acc.) 6 частей. 14. Прописывают камфору под кожу, препарат брома — перорально (через рот), глюкозу — в вену.

[1] Ср. юрист, юрисконсульт, юстиция.

II. Переведите и сделайте грамматический разбор.

PIX LIQUIDA

Pix liquida productum siccae destillatiōnis est truncōrum ramorumque Pini aut libri Betulae. Destillatiōne duo coria producuntur, e quibus (которых) superius est acētum pyrolignōsum crudum, inferius autem Pix liquida. Pix liquida est liquor spissus. Pix liquida Pini mergitur in aqua, Pix liquida Betulae seu oleum Rusci natat. Pix liquida miscētur cum aethere, chloroformio; in solutionibus alcalinis causticis solvitur; forma 10–30% unguentōrum aut linimentōrum ad curatiōnem morbōrum cutis adhibētur. Pix liquida in compositiōnem unguenti Wilkinsoni et unguenti Vischnevsky includitur.

PAPAVER SOMNIFERUM

Planta «Papāver somniferum» in medicīna vetuste adhibētur. Papaveris somniferi succus lacteus ad aërem spissātus Opium (a verbo Graeco «opos» — succus) vocātur. Multa alcaloida utilissima (полезнейшие) ex Opio fiunt. Exempli causa, alcaloidum Papaverīnum, alcaloidum Morphīnum (a verbo Graeco «Morpheos» — nomen dei somni apud Graecos antiquos), Codeinum (a verbo Graeco «codeia» — capitulum Papaveris) etc. Opium pulverātum et praeparāta Opii (tincturae, extractum, praeparātum neogalenicum «Pantopōnum»[1] seu «Omnopōnum»[2]) sunt analgetica.

ЗАНЯТИЕ 35 (§ 173-175)

Для самостоятельной работы

I. Переведите письменно.

1. Выдай порошок спорыньи в вощеной бумаге. 2. Приготовь эмульсию «по закону искусства». 3. Дигидрострептомицина сульфат — порошок белого цвета; легко растворяется в воде, разрушается от действия кислот. 4. Покажи образец сложного рецепта. 5. Смешай сухой экстракт красавки с молочным сахаром и приготовь порошки. 6. Растения (наперстянка шерстистая, наперстянка пурпуровая, наперстянка ржавая, адонис, ландыш, обвойник греческий, желтушник, строфант, олеандр, морозник, джут и др.) содержат сердечные гликозиды. 7. Возьми морскую соль для ванны. 8. В спорынье содержатся алкалоиды эрготамин (от фр. ergot — спорынья), эрготоксин, эргометрин и др.

[1] От греч. pant — весь + op(ium) — опий.

[2] От лат. omn(is) — весь + op(ium) — опий. Препарат представляет собой сумму алкалоидов опия.

1. Возьми: Жидкого экстракта спорыньи
Жидкого экстракта водяного перца
Жидкого экстракта пастушьей сумки по 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 30 капель 3 раза в день
2. Возьми: Очищенного свиного сала 15,0
Хлороформа 7,5
Смешай. Выдай.
Обозначь: Для втирания

II. Переведите, сделайте грамматический разбор.

DE NONNULLIS ALCALOIDIS

Alcaloidum Platyphyllīnum e planta «Senecio platyphyloīdes» elicitur. Platyphyllīni hydrotartras pulvis albus crystallīnus in aquae frigidae partibus decem et in partibus quinque aquae calidae solvitur.

Alcaloidum Theobromīnum e furfure seminum arbōris «Theobrōma cacao» elicitur atque via synthetica conficitur. Theobromīnum pulvis est albus crystallinus sapōre amāro, in aqua aegre solvitur, in salium alcalinōrum solutionibus facile solvitur.

Theobromīnum actiōnem cordis stimulat, diurēsim (Acc. sing) auget; praecipue ad spasmos vasōrum cordis adhibētur. Themisalum seu Theobromīnum-natrium cum Natrii salicylāte (seu Diuretīnum) per os forma pulverum tabulettārum et solutiōnum ad insufficientiam coronariam, hypertoniam atque ad oedemata originis cardiālis aut renālis praescribitur.

§ 173. Склонение группы греческих равносложных существительных на -is

Равносложные существительные женского рода греческого происхождения, оканчивающиеся на **-is**, склоняются со следующими особенностями:

Acc.sing. **-im**
Abl.sing. **-i**
Gen.pl. **-ium**

Таким образом, они имеют две особенности гласного типа и одну особенность, присущую только им, — Acc.sing. **-im**.

NB! Отличительным признаком слов этой группы является то, что почти все они в именительном падеже единственного числа оканчиваются на **-sis**.

Образец склонения существительных на -is

Dosis, is *f* — доза, определенное количество лекарства, производящее действие на организм.

Casus	Singularis	Pluralis
Nom.	dosis	doses
Gen.	dosis	dos**ium**
Dat.	dosi	dosibus
Acc.	dos**im**	doses
Abl.	dos**i**	dosibus

NB! Медицинское выражение **pro dosi — на прием** обозначает разовую дозу, количество лекарства на один прием. Различают минимальную (minima), среднюю, или терапевтическую (media seu therapeutica), и высшую (maxima), а также токсическую (toxica) дозы.

§ 174. Запомните слова и терминоэлементы, склоняемые по образцу слова dosis

lysis, is *f* — 1) лизис — медленное падение температуры тела; 2) лизис — процесс гибели микроорганизмов

narcōsis[1] is *f* — наркоз, усыпление

sepsis, is *f* — сепсис — гниение, заражение — общее заболевание организма

prophylaxis, is *f* — профилактика

Sināpis, is *f* — горчица

tussis, is *f* (лат.) — кашель

Терминоэлементы[2]

-lysis — лизис: разложение, распад, растворение; разрушение спазма, напряжения

-genesis — генез: происхождение, возникновение; развитие

-sclerosis, **sclero-** — склероз, склеро- } уплотнение, склероз

-stasis — стаз; застой, задержка, стаз

-stenosis, **steno-** — стеноз, стено- } сужение, стеноз

-necrosis, **necro-** — некроз, некро- } омертвение, некроз

[1] От греч. narke — оцепенение.

[2] Начальные сведения о ТЭ § 43–45.

§ 175. Упражнения

I. Переведите письменно.

1. Тиопентал-натрий и гексенал применяются для внутривенного наркоза. 2. Различайте терапевтическую дозу и токсическую. 3. Врач прописывает больному 0,05 г метилтестостерона на прием. 4. При сепсисе больным назначаются различные антибиотики (бензилпенициллин, хлортетрациклин, стрептомицин и др.) вместе с норсульфазолом. 5. Эфирное горчичное масло сильно раздражает слизистые оболочки и кожу. 6. Трипсин — кристаллический сильный протеолитический фермент. 7. Сарколизин — противоопухолевый препарат. 8. Спазмолитин — порошок. 9. Кодеин успокаивает кашель. 10. Пропиши ребенку бронхолитин.

II. Прочитайте вслух и переведите.

ALCALOIDA

Alcaloida sunt substantiae durae constructiōnis crystallīnae aut amorphae. Nonnulla alcaloida sunt volatiles liquōres odōre valido. Haec (они) amārum sapōrem habēre solent, in spiritu facile solvuntur, aegre in aqua.

Multa alcaloida venenāta sunt, at dosibus parvis in organismum inducta actiōnem therapeuticam habent. Plurima alcaloida e carboneo, nitrogenio, hydrogenio et oxygenio constant. Alcaloida liquida sine oxygenio esse solent.

Alcaloidum Atropīnum e Scopolia Belladonnaque et ex aliis plantis obtentum systēma nervōsum centrāle stimulat atque pupillam dilātat.

Morphīnum (ex Opio) et Scopolamīnum (e Scopolia et Belladonna) systema nervōsum sedant.

Pilocarpīnum (e planta Pilocarpus) pupillam coartat.

Alcaloidum Strychnīnum (e seminibus Strychni) validissimum (сильнейший) venenum est. 0,01 Strychnini in sanguine paralysim temporālem nervōrum motoriōrum provocant, sed Strychnīni doses magnae homini morti sunt (смертельны).

Chininum e cortice Cinchōnae obtentum actiōnem antipyreticam habet et ad malariam adhibētur.

Platyphyllīnum e planta Senecio platyphyloīdes obtentum alcaloidum actiōnis antispasmodicae est; ad ulcus gastris et duodeni atque ad asthma bronchiāle adhibētur; ad vasōrum sanguineōrum spasmos bene facit.

ЗАНЯТИЕ 36 (§ 176-178)

Для самостоятельной работы

Прочитайте вслух, переведите.

1. Semen Brassicae nigrae in officīnis semen Sināpis nigrae vocātur. 2. Baccae Juniperi, folia Uvae ursi, folia Orthosiphōnis, gemmae Betulae, folia Vitis idaeae, flores Centauréae cyăni actiōnem diureticam habent. 3. «Propoceum» unguentum extracti Propolidis est. 4. Calomelas seu Hydrargyri monochloridum per os non sumitur, ut remedium externum adhibētur. 5. Tussilāgo farfara ad tussim vetuste adhibētur. 6. Chloretōni 0,3–0,5 pro dosi ut sedatīvum, at 0,5–1,0 pro dosi ut hypnoticum praescribuntur. 7. Pro narcōsi adhibentur: Phthorothānum, Chloroformium, Methoxyfluranum, Trichloraethylenum, Aethylii chloridum, Nitrogenium oxydulatum, Cyclopropānum, Hexenālum, Thiopentālum-natrium, Aether pro narcosi, Natrii oxybutȳras et cetera. 8. Gamma-globulīnum ad prophylaxim morbillōrum adhibētur. 9. Spasmolytinum, Thiphenum, Aprophenum, Diprophenum, Dibazolum sunt remedia spasmolytica, ad lysim spasmorum vasorum adhibentur. 10. Acidum barbituricum est basis constructionis chemicae multōrum medicamentōrum hypnoticōrum et narcoticōrum, quae barbiturātes vocantur (exempli causa, Barbitālum seu Veronālum, Phenobarbitālum seu Luminālum, Barbitālum-natrium seu Medinālum etc.). 11. «Juventus basim futūrae senectutis sternit» (Linnaeus). 12. «Diagnōsis bona — curatio bona». 13. «Nón procul á prorió stipite póma cadúnt». 14. «Amor et tussis non celātur». 15. «Contra vim mortis non medicāmen in hortis». 16. «Énumerát milés vúlnera, pástor ovés». 17. «Dum virés anníque sinúnt, toleráte labóres» (Ovidius). 18. «Si vir es atque vires, cape vires et cape vi res» (Lomonosov).

1. Recipe: Infusi foliōrum Orthosiphōnis 3,5–200 ml
   Da.
   Signa: По 1/2 стакана за полчаса до еды 2 раза в день
2. Recipe: Tabulettas contra tussim numero 10
   Da.
   Signa: По 1 таблетке 2 раза в день
3. Recipe: Calomelanos 10,0
   Da.
   Signa: Присыпка
4. Recipe: Aetheris diaethylici pro narcosi 100,0
   Da.
   Signa: Для ингаляционного наркоза

§ 176. Упражнение

В следующих терминах выделите известные вам ТЭ и объясните их значение: haemolysis — разрушение эритроцитов; glycolysis — ферментный процесс расщепления глюкозы; paralysis — паралич — полное отсутствие произвольных движений; oncogenĕsis — процесс возникновения и развития опухоли; cytolysis — разрушение клеток; haemostăsis — остановка кровотечения, кровотока в сосудах; homeostăsis (греч. homoios — подобный, сходный) — относительное динамическое постоянство внутренней среды организма; pylorostenōsis — сужение привратника желудка; cardiosclerōsis — избыточное развитие соединительной ткани в миокарде.

§ 177. Запомните следующие ТЭ в составе патологических, клинических терминов, обозначающие органы, пораженные болезнью

aden(o)-	аден(о)-	железа
angi(o)-	анги(о)-	сосуд
arthr(o)-	артр(о)-	сустав
cardi(o)-	карди(о)-	сердце
cholecyst(o)-	холецист(о)-	желчный пузырь
col(o)-	кол(о)-	ободочная кишка, толстая кишка
colp(o)-	кольп(о)-	влагалище
cyst(o)-	цист(о)	мочевой пузырь
dermat(o)-	дермат(о)-	кожа
duoden(o)-	дуоден(о)-	двенадцатиперстная кишка
enter(o)-	энтер(о)-	тонкая кишка; кишка
gastr(o)-	гастр(о)-	желудок
hepat(o)-	гепат(о)-	печень
laryng(o)-	ларинг(о)-	гортань
mast(o)-	маст(о)	молочная железа
my(o)-	ми(о)-	мышца
nephr(o)-	нефр(о)-	почка
neur(o)-	невр(о)- или нейр(о)-	нерв
oesophag(o)-	эзофаг(о)-	пищевод
oste(o)-	осте(о)-	кость
ot(o)-	от(о)-	ухо

pancreo- pancreat(o)-	панкрео- или панкреат(о)-	поджелудочная железа
periton-	перитон-	брюшина
pharyng(o)-	фаринг(о)-	глотка
phleb(o)-	флеб(о)	вена
pneum(o)- pneumon(o)-	пневм(о)- или пневмон(о)-	легкое
proct(o)-	прокт(о)-	прямая кишка
psych(o)-	псих(о)-	душа, душевное состояние
rhin(o)-	рин(о)-	нос
splen(o)-	сплен(о)-	селезенка
stomat(o)-	стомат(о)-	рот
-thorax	-торакс	плевральная полость, грудная клетка
vagin(o)-	вагин(о)-	влагалище

§ 178. Упражнение

В следующих терминах выделите известные вам ТЭ и объясните их значения: autolysis (греч. autos — сам) — распад клеток и тканей организма под влиянием содержащихся в них гидролитических ферментов; hypocorticismus — эндокринные расстройства, обусловленные недостатком гормонов коры надпочечников (кортикостероидов) или их активности; lipolysis (греч. lipos — жир) — распад жиров; lipogenesis — образование жиров; arthralgia — боль в суставах; angiosclerōsis — утолщение и уплотнение стенки кровеносного сосуда; arthropathia — общее название поражений суставов дистрофической природы; stenocardia — форма ишемической болезни сердца; cardiomyopathia — общее название болезней, характеризуемых чаще всего поражением миокарда; cholestăsis — застой желчи в желчных протоках; colospasmus — спазм толстой кишки; cholecystopathia — общее название болезней желчного пузыря; cystalgia — частые болезненные мочеиспускания; dermatologia — область клинической медицины, изучающая болезни кожи; duodenostăsis — нарушение двигательной функции двенадцатиперстной кишки; gastropathia — общее название заболеваний желудка; gastroenterologia — область клинической медицины, изучающая болезни желудочно-кишечного тракта; hepatologia — раздел гастроэнтерологии, изучающий болезни печени; enteropathia — общее название болезней кишечника; enterospasmus — спастическое сокращение тонкой кишки; laryngospasmus — судорожный спазм мускулатуры гортани; mastopathia — патологическое состояние

молочной железы; myosclerōsis — уплотнение соединительной ткани в мышцах; nephropathia — общее название некоторых видов поражений почек; neuropathologia — раздел клинической медицины, изучающий болезни нервной системы; neuroleptica (греч. leptikos — захватывающий) — нейролептические средства, оказывающие тормозящее влияние на функции ЦНС, не нарушая при этом сознания; osteopathia — общее название некоторых болезней костей; proctospasmus — спазм прямой кишки; hydrothorax — скопление транссудата в плевральной полости.

ЗАНЯТИЕ 37 (§ 179-180)

Для самостоятельной работы

В следующих терминах выделите известные вам ТЭ и объясните их значения: пневмопатия — общее название некоторых патологических процессов в легких; нефропатия остеогенная — поражение почек при болезнях, сопровождающихся разрушением костной ткани; нейроинфекция — общее название инфекционных болезней, при которых возбудитель инфекции локализуется в центральной нервной системе; панкреосклероз — возрастание соединительной ткани в поджелудочной железе; панкреатодуоденальный — относящийся к поджелудочной железе и двенадцатиперстной кишке; остеодистрофия — дистрофия костной ткани; эзофагопатия — общее название симптомокомплексов, характеризующих болезни пищевода; фарингоспазм — судорожное сокращение мышц глотки; риногенный — обусловленный патологическим процессом в носу; оториноларингология — область клинической медицины, изучающая болезни уха, носа, околоносовых пазух, глотки и гортани; флебостеноз — сужение просвета вен; проктостаз — задержка передвижения кала в прямой кишке; спленалгия — боль в области селезенки; стоматология — область клинической медицины, изучающая болезни зубов, челюстей и других органов полости рта; пневмосклероз — склероз (затвердевание) легочной ткани; психопатия — совокупность стойких врожденных особенностей склада личности, в основе которых лежат дисгармония, неуравновешенность или неустойчивость психических процессов.

§ 179. Суффиксы -osis, -iasis, -itis, -oma в патологических и клинических терминах

1. Существительные III склонения, образованные с суффиксом **-osis**, реже — **iăsis**, являются названиями различного рода процессов, в

том числе патологических. В качестве производящих могут выступать основы с разными значениями. Например, fibr-ōsis (лат. fibra — волокно) — фиброз — разрастание волокнистой соединительной ткани; neur-ōsis — невроз — функциональное заболевание нервной системы; myc-ōsis — микоз — грибковое заболевание; pneumoconi-ōsis (греч. konia — пыль) — пневмокониоз — общее название профессиональных болезней органов дыхания, обусловленных воздействием производственной пыли; cholelith-iăsis (греч. lithos — камень) — холелитиаз — желчнокаменная болезнь.

2. Существительные III склонения, в которых к ТЭ, обозначающему орган, ткань или систему организма, прибавлен суффикс **-ītis**, являются названиями воспалительных процессов, воспалений. Например: gastr-ītis — гастрит — воспаление слизистой оболочки желудка; tonsill-ītis — тонзиллит — воспаление миндалин; myocard-ītis — миокардит — воспаление сердечной мышцы.

В родительном падеже единственного числа такие существительные оканчиваются на -itĭdis: gastritĭdis, tonsillitĭdis.

3. Существительные III склонения, в которых к ТЭ, обозначающему ткань (орган), прибавлен суффикс — **-ōma**, являются названиями опухолей. Например: my-ōma — миома — мышечная опухоль; oste-ōma — остеома — костная опухоль.

В родительном падеже единственного числа такие существительные оканчиваются на **-mătis**: myomătis, osteomătis.

§ 180. Упражнение

В следующих терминах выделите известные вам ТЭ, включая приставки и суффиксы, объясните их значение: arthrōsis — общее название заболеваний суставов, в основе которых лежит дегенерация суставного хряща; arthrītis — воспаление суставов; pleurītis — воспаление плевры; endocardītis — воспаление эндокарда; pericardītis — воспаление перикарда; colpītis seu vaginītis — воспаление слизистой оболочки влагалища; thrombōsis — процесс образования тромба; thrombophlebītis — воспаление вены с ее тромбозом; nephrōsis — общее название поражений почек; arteriitis — воспаление стенки артерий; hepatōsis — общее название заболеваний печени с дистрофическими изменениями; encephalītis — воспаление головного мозга; meningītis (menings, ngis *f* — мозговая оболочка) — воспаление оболочек головного и(или) спинного мозга; adenōma — доброкачественная опухоль, возникающая из железистого эпителия; lipōma — доброкачественная опухоль, развивающаяся из жи-

ровой ткани; fibrōma — доброкачественная опухоль, развивающаяся из волокнистой соединительной ткани; helminthōsis — болезнь, вызываемая паразитическими червями (гельминтами); ureterītis (греч. urēter — мочеточник) — воспаление мочеточника; hyperthyreōsis — повышение активности щитовидной железы и ее увеличение; erythrocytōsis — повышение содержания эритроцитов; erythrocytopenia — пониженное содержание эритроцитов; cyanōsis — синюшный оттенок кожи и слизистых оболочек; sclerodermia — поражение кожи с ее диффузным или ограниченным уплотнением; neurodermatōsis — общее название дерматозов, обусловленных нарушениями функций ЦНС; toxicōsis — патологическое состояние, вызванное более или менее длительным отравлением или токсемией иного происхождения; acidōsis — увеличение концентрации свободных ионов водорода в жидких средах организма; calcinōsis — отложение солей кальция в тканях организма; osteochondrōsis (греч. chondros — хрящ) — дистрофический процесс костной и хрящевой ткани; enterocolītis — воспаление слизистой оболочки тонкой и толстой кишки; carcinōma — карцинома, рак — злокачественная опухоль, развивающаяся из эпителиальной ткани; sarcōma — саркома — злокачественная опухоль, развивающаяся из элементов мезенхимы[1]; adenocarcinōma — злокачественная опухоль из железистого эпителия; liposarcōma —злокачественная опухоль, развивающаяся из жировой ткани.

ЗАНЯТИЕ 38

Самоподготовка к контрольной работе на материале «III склонение существительных, терминоэлементов в составе патологических и клинических терминов»

I. Просклоняйте в единственном и множественном числе: сухой корень, резаная кора, горькое семя, токсическая доза.

II. Определите без словаря полную словарную форму и тип склонения следующих существительных:

Physostigma, Pinus, Crataegus, Menyanthes (неравносл.), Papāver, Hydrastis (неравносл.), Adōnis, Digitālis, Secāle, pastor, Plantāgo, Echinopānax, propōlis, pulvis, vegetabile, exemplar, tempus, salus (Gen. sing. -utis), abdomen, os (Gen. sing. -oris), apex, cervix, articulatio, pulmo, sphincter, pubes (равносл.), Salix, bilis (равносл.), emphysēma, sclerosis (равносл.), inhalatio.

[1] Совокупность клеток, дающая начало клеткам крови, костной, соединительной и гладкой мышечной тканей.

III. Переведите.

Экстракт алоэ для инъекций жидкий, слизь из семян льна, сок листьев наперстянки ржавой, порошок ампициллина для суспензии, густой экстракт мужского папоротника, активированный уголь в таблетках, осажденный карбонат кальция, густой экстракт спорыньи, корневище и корень кровохлебки, снотворный мак, черный перец, однолетний (стручковый) перец, горец перечный (водяной перец), цветки и листья лагохилуса, семена лимонника; препараты: корня алтея, корня истода, коры крушины; кукурузные рыльца, настой корневища с корнями валерианы, настой травы горицвета, нашатырный спирт, ягоды брусники, сушеные листья брусники, ягоды черники, раствор токоферола ацетата в масле, висмута субнитрат, настойка рвотного ореха, пиявки, листья подорожника, аллергический дерматит, хронический бронхит, корневища и корни барвинка прямостоячего.

IV. Переведите.

1. Solutio Natrii chloridi isotonica 9%; solutiōnis Glucōsi 40% 50 ml pro injectionibus intravenōsis. 2. Alcaloida Secālis cornūti ergoalcaloida nominantur. 3. Benzonaphtholum pulvis crystallisātus sine colōre et sapōre est, in aqua non solvitur. 4. Praeparātum ex foliis Tussilaginis farfarae ad tussim adhibētur. 5. Extractum stigmatum Maydis fluidum ut remedium cholagōgum adhibētur. 6. Glucōsum in plantis, in organismo hominis et animalium continētur. 7. Medicus aegrōto 0,05 Methyltestosteroni pro dosi praescrībit. 8. Saccharum Lactis in aethere et Chloroformio non solvitur. 9. Unguentum cum tinctura Calendulae homoeopathicum remedium antiphlogisticum est. 10. Mixtura sicca contra tussim pro infantibus continet: Extracti radīcis Althaeae sicci 4,0, Natrii hydrocarbonātis et Natrii benzoātis ana 2,0, Extracti radicis Glycyrrhizae sicci 1,0, olei Anīsi 0,05 et Sacchari 10,0.

V. Образуйте термины с заданным значением.

Воспаление: кожи, печени, желчного пузыря, мочевого пузыря, толстой кишки, тонкой кишки, двенадцатиперстной кишки, прямой кишки, пищевода, поджелудочной железы, брюшины, (слизистой оболочки) носа, (слизистой оболочки) рта, гортани, бронхов, трахеи, селезенки, вены, сосудов, лимфатических сосудов, внутренней оболочки вен, влагалища.

Опухоль, развивающаяся: из сосудов, из нерва, из мозговых оболочек, из лимфоидной ткани (от lympha), из кровеносного сосуда; саркома, развивающаяся из сосуда.

VI. Вычлените терминоэлементы и объясните их значение (повторите ТЭ в § 43–45, 54; 55): бактериемия, дизентерия, дисбактериоз, микозы, гельминтозы, стенокардия, склеродермия, лактостаз, не-

врит, артроз, анорексия, гастроэнтерит, энтероколит, миопатия, ацидоз, гипоксия, дискинезия, ангиопатия, гипертиреоз, гипотиреоз, гастралгия, цистит, тромбофлебит, психастения, стоматит, остеоартроз.

ЗАНЯТИЕ 39 (§ 181-185)

§ 181. Вторая группа прилагательных (III склонение)

Прилагательные в зависимости от родовых окончаний и склонений, по которым они склоняются, делятся на две группы. Группу прилагательного легко определить по его словарной форме. Если прилагательное имеет словарную форму с окончаниями **-us** (или **-er**), **-a**, **-um**, то оно принадлежит к первой группе, т.е. склоняется, как вам известно, по I–II склонениям.

Прилагательные, имеющие другую словарную форму, относятся ко второй группе и склоняются по III склонению. В зависимости от числа родовых окончаний в словарной форме прилагательные III склонения могут быть с тремя, двумя и одним родовыми окончаниями.

А. Прилагательные с тремя окончаниями имеют для каждого рода соответствующее окончание: для мужского -er, для женского -is, для среднего -e.

Например: silvest**er** (*m*), silvest**ris** (*f*), silvest**re** *(n)* — лесной, -ая, -ое.

В словаре (в словарной форме) эти прилагательные даются с окончаниями всех трех родов: paluster, tris, tre — болотный, -ая, -ое.

У большинства прилагательных с тремя окончаниями буква **e** перед **r** при склонении выпадает: в мужском роде, начиная с родительного падежа единственного числа, в женском и среднем — во всех падежах без исключения.

Б. Прилагательные с двумя окончаниями имеют для мужского и женского рода одно общее окончание -is, для среднего рода -e.

Например:

vernā**lis** (*m*), vernal**is** (*f*), vernal**e** (n) — весенний (-яя, -ее).

В словаре (словарная форма) эти прилагательные даются с двумя родовыми окончаниями: solubil**is**, **e** — растворимый (-ая, -ое).

В. Прилагательные с одним окончанием имеют для всех трех родов одно общее окончание, чаще -x, -s.

У прилагательных с одним окончанием, так же как у существительных согласного типа III склонения, основа в именительном и косвенных

падежах различна. Поэтому в словарях (словарная форма) прилагательные с одним окончанием даются как и существительные III склонения, т.е. с указанием родительного падежа (отсутствует только обозначение рода).

Например:

simplex, icis — простой (-ая, -ое)
recens, ntis — свежий (-ая, -ее)
teres, etis — круглый (-ая, -ое)

§ 182. Склонение имен прилагательных II группы

Все имена прилагательные II группы с тремя, двумя и одним окончанием склоняются по *гласному* типу III склонения, т.е. имеют в

Abl. sing.(masc., fem., neutr.) — **-i**
Gen. pl. (masc., fem., neutr.) — **-ium**
Nom., Acc. pl. (masc., fem.) — **-es**
(neutr.) — **-ia**

Образец склонения прилагательного с тремя окончаниями

silvester, tris, tre — лесной (-ая, -ое)

Casus	Singularis		Pluralis	
	masc., fem.	neutr.	masc., fem.	neutr.
Nom.	silvester**is**	silvestr**e**	silvestr**es**	silvestr**ia**
Gen.	silvestr**is**	silvestr**is**	silvestr**ium**	silvestr**ium**
Dat.	silvestr**i**	silvestr**i**	silvestr**ibus**	silvestr**ibus**
Acc.	silvestr**em**	silvestr**e**	silvestr**es**	silvestr**ia**
Abl.	silvestr**i**	silvestr**i**	silvestr**ibus**	silvestr**ibus**

Образец склонения прилагательного с двумя окончаниями

vernalis, e — весенний (-яя, -ее)

Casus	Singularis		Pluralis	
	masc., fem.	neutr.	masc., fem.	neutr.
Nom.	vernal**is**	vernal**e**	vernal**es**	vernal**ia**
Gen.	vernal**is**	vernal**is**	vernal**ium**	vernal**ium**
Dat.	vernal**i**	vernal**i**	vernal**ibus**	vernal**ibus**
Acc.	vernal**em**	vernal**e**	vernal**es**	vernal**ia**
Abl.	vernal**i**	vernal**i**	vernal**ibus**	vernal**ibus**

Образец склонения прилагательного с одним окончанием

simplex, icis — простой (-ая, -ое)

Casus	Singularis	Pluralis
	masc., fem., neutr.	masc., fem., neutr.
Nom.	simple**x**	simplice**s**, simplici**a**
Gen.	simplici**s**	simplici**um**
Dat.	simplici	simplici**bus**
Acc.	simplice**m**, simple**x**	simplice**s**, simplici**a**
Abl.	simplici	simplici**bus**

Для самоконтроля

1. Если в словарной форме прилагательное имеет окончание us для ... рода, то оно относится к ... группе и склоняется по ... склонению.
2. Прилагательное fuscum склоняется по ... склонению.
3. Прилагательное второй группы acer имеет ... родовых окончания: в мужском роде .., в женском роде .., в среднем — ...
4. Прилагательное biceps, bicipitis имеет (3? 2? 1?) окончание (-я).

Определите, к какой ... относится прилагательное: miser, era, erum; celer, eris, ere; cranialis, e; longus, a, um; teres, etis.

§ 183. Имена прилагательные с двумя окончаниями

Большинство прилагательных III склонения — прилагательные с *двумя окончаниями*. Многие из них образованы с суффиксами -al, -ar, выражающими отношение или принадлежность.

Запомните следующие прилагательные

medicinālis, e — медицинский
officinālis, e — аптечный, лекарственный
vaginālis, e — вагинальный, влагалищный
rectālis, e — ректальный
urethrālis, e — уретральный — относящийся к уретре (мочеиспускательному каналу)
majālis, e — майский
vernālis, e — весенний
aequālis, e — равный
simplex, icis — простой
recens, ntis — свежий
letālis, e — смертельный, летальный
vulgāris, e — обыкновенный

commūnis, e — общий, обыкновенный
renālis, e — ренальный, почечный
parenterālis, e — парентеральный (способ) — минуя пищеварительный тракт
intramusculāris, e — внутримышечный
vasculāris, e — васкулярный, сосудистый
antivirālis, e — противовирусный
nasālis, e — назальный, носовой
pectorālis, e — грудной
genitālis, e — генитальный (относящийся к половым органам)
naturālis, e — натуральный, естественный
talis, e — такой

NB! 1. Слова commūnis, e и vulgāris, e в качестве видовых эпитетов употребляются в одном и том же значении — «обыкновенный». *Например*: Ricinus commūnis — клещевина обыкновенная; Thymus vulgāris — тимьян обыкновенный.

2. Чаще всего количество лекарственного средства указывается врачом из расчета **pro dosi** — на один прием. В таком случае далее обозначается, сколько таких разовых приемов (доз) надо отпустить: **Da tales doses numero ...** (сокращенно **D.t.d.N.**) — Выдай такие дозы числом...

Например:

Возьми:	Неомицина сульфата 0,5
	Выдай такие дозы числом 3
Recipe:	Neomycini sulfātis 0,5
	Da tales doses numero 3

3. Если лекарственное средство выписывается не из расчета pro dosi, а *на все предполагаемое число приемов* сразу, то врач указывает, на сколько равных частей необходимо разделить выписанное количество. Это обозначается выражением **Divide in partes aequāles** — Раздели на равные части (предлог in с Acc.).

§ 184. Упражнения

1. Просклоняйте: болотная трава, болотный лист, болотный кустарник.
2. Переведите, согласовав прилагательные III склонения с существительными разных склонений.

одуванчик лекарственный
растительное царство
лесная ягода
лесной цветок
сосна лесная
болотное растение
лесное животное
валериана лекарственная
ноготки лекарственные
душица обыкновенная (vulgāris, e)
можжевельник обыкновенный (commūnis, e)
живица (терпентин) обыкновенная (commūnis, e)
барбарис обыкновенный (vulgāris, e)
багульник болотный
адонис весенний
ландыш майский
простой пластырь
простая настойка
простой сироп
простой герпес
медицинская пиявка
медицинский эфир
медицинская капсула
подъязычные таблетки
грудная микстура
грудной эликсир
влагалищный шарик
влагалищный суппозиторий
смертельная доза

III. Переведите письменно.

1. Трава тимьяна обыкновенного. 2. Трава горца птичьего (спорыша). 3. Линименты официнальные и магистральные. 4. Натуральный желудочный сок. 5. Пропиши спазмолитики при панкреатите. 6. Отвар из корневища и корня синюхи голубой — средство для лечения острого и хронического бронхита. 7. Цветки пижмы обыкновенной применяются как противоглистное средство. 8. Эликсир с экстрактом лакричника или грудной эликсир. 9. Абрикос обыкновенный (vulgāris, e) — камеденосное дерево. 10. Различаются вагинальные суппозитории, или влагалищные шарики, и ректальные суппозитории, или свечи. 11. Багульник болотный — ядовитое растение. 12. Во влагалищном шарике содержатся: борная кислота, хинозол, танин и масло какао. 13. Эмульсии бывают семенные и масляные. 14. Горец перечный, вахта трехлистная и череда трехраздельная — болотные растения. 15. Выдай раствор цианокобаламина для внутримышечной инъекции. 16. В ягодах можжевельника обыкновенного содержатся: эфирное масло, сахар, органические кислоты и смолы. 17. Теофедрин применяется при бронхиальной астме как терапевтическое и профилактическое средство. 18. Гепатит вирусный хронический. 19. Генитальный герпес. 20. Носовой герпес. 21. Вирус простого герпеса. 22. Вагинальные суппозитории «Контрацептин». 23. Резаная трава фиалки трехцветной. 24. Свежая трава очитка.

1. Возьми: Настоя травы горицвета весеннего из 6,0–180 мл
   Теофиллина 2,0
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день
2. Возьми: Грудного эликсира 30,0
   Выдай.
   Обозначь: по 20–30 капель 2–3 раза в день
3. Возьми: Раствора фосфата кодеина 0,02% 100 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 1 десертной ложке 3 раза в день
4. Возьми: Настойки барбариса обыкновенного 50 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 30 капель на прием 3 раза в день
5. Возьми: Натурального желудочного сока 30 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 1 столовой ложке перед едой 3 раза в день
6. Возьми: Настоя травы багульника болотного из 15,0 — 150 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 1 столовой ложке 2 раза в день
7. Возьми: Раствора глюконата кальция 10% 5 мл
   Выдай такие дозы числом 6 в ампулах
   Обозначь: По 4 мл в день внутримышечно или внутривенно ребенку 10 лет
8. Возьми: Салициловой кислоты
   Молочной кислоты по 6,0
   Ледяной уксусной кислоты 3,0
   Коллодия до 20,0
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: Для смазывания при мозолях
9. Возьми: Теобромина 0,25
   Папаверина гидрохлорида
   Фенобарбитала по 0,02
   Смешай. Выдай такие дозы числом 10 в таблетках
   Обозначь: По 1 таблетке 2–3 раза в день
10. Возьми: Таблетки против кашля числом 20
    Выдай.
    Обозначь: По 1 таблетке 2 раза в день

§ 185. Упражнения

I. Прочитайте вслух и переведите.

1. Benzylii benzoas medicinālis. 2. Ruta graveolens. 3. Thymus vulgaris. 4. Extractum turiōnum Pini silvestris. 5. Juniperus commūnis. 6. Dosis maxima Desoxycorticosteroni acetatis pro dosi 0,01 (pro injectionibus intramuscularibus). 7. Liquor Kalii arsenītis seu liquor arsenicālis Fowleri. 8. Globuli, ovula et pessaria vaginalia suppositoria sunt. Omnia suppositoria in scatulis dantur. 9. Vitamīna nomina internationalia habent: vitamīnum A — Axerophthōlum, vitamīnum B_1 — Thiamīni bromidum, vitamīnum B_2 — Riboflavinum, vitaminum B_{12} — Cyanocobalamīnum vocantur. 10. Viae inductionis medicamentōrum in organismum variae sunt: via enterālis (a verbo Graeco «enteron» — Latīne «intestīnum»)» scilicet per os, per rectum; via parenterālis (sub cutem, intra venas, intra musculos etc.). 11. Sunt duo praeparāta: Aether medicinālis et Aether pro narcōsi. 12. Spasmolytīnum ad morbos varios adhibētur: stenocardiam, endarteriitidem, pylorospasmos, colitidem spasticam, ulcera gastris et duodēni, atque ad neuralgias, neuritides etc. 13. «In scientia naturāli principia veritātis observationibus confirmari debent» (Linnaeus). 14. «Hominum generi universo cultūra agrōrum est salutāris» (Cicero). 15. «Medicus enim philosophus est deo aequālis» (Hippocrates). 16. «Medicamentōrum salutarium plenissimae sunt (переполнены) terrae» (Cicero). 17. «Qualis vir, talis oratio». 18. «Qualis vita, finis ita».

II. Прочитайте вслух и переведите из латинских сочинений.

EXCERPTUM E DISSERTATIŌNE DIADKOWSKY

«De modo, quo agunt medicamenta in corpus humānum» (Mosquae, 1816)

«Sana est corporis vita, quando vires eius internae cum externis in proportione normāli, cum qualitas et quantitas ipsārum in actiōnem veniunt. Morbōsa est corporis vita, quando haec virium proportio tollitur. Omne autem id, quod hanc sublātam virium proportīonem ad normālem revertit, medicamentum nominātur».

EX OPERE «ELEMENTA CHYMIAE MATHEMATICAE»
M. Lomonosov

Chymia est scientia mutatiōnum, quae fiunt in corpore mixto, quatēnus mixtum est. Pars Chymiae practica est cognitio mutatiōnum corporis mixti historica. Pars Chymiae theoretica est cognitio mutatiōnum corporis mixti philosophica. Chymicus est qui possidet scientiam mutatiōnum corporis mixti, quatēnus mixtum est. Chymicus practicus est, qui habet cognitionem philosophicam corporis mixti mutatiōnum.

ЗАНЯТИЕ 40 (§ 186-188)

Прочитайте вслух, переведите устно.

1. Recipe: Amylii nitrītis guttas III
   Da tales doses numero 3 in ampullis
   Signa: Сломать трубку в носовом платке — дышать
2. Recipe: Extracti Thermopsidis sicci 0,6
   Natrii benzoātis
   Natrii hydrocarbonātis 2,0
   Pulveris radīcis Liquiritiae cum oleo Anīsi 0,2
   Misce, ut fiat pulvis. Da.
   Signa: Растворить в воде (1:10)
3. Recipe: Infusi herbae Ledi palustris 10,0 — 150 ml
   Sirupi Althaeae 25,0
   Misce. Da.
   Signa: По 1 десертной ложке 3—4 раза в день
4. Recipe: Olei Pini silvestris
   Olei Eucalypti ana 3 ml
   Misce. Da in vitro fusco.
   Signa: Для ингаляции
5. Recipe: Liquōris arsenicālis Fowleri 5 ml
   Aquae Menthae piperitae 15 ml
   Misce. Da.
   Signa: Начинать с 3 капель 3 раза в день после еды
6. Recipe: Infusi Althaeae et
   Adonidis vernālis ana 6,0 — 150 ml
   Elixīris pectorālis 5 ml
   Liquōris Ammonii anisāti 3 ml
   Natrii hydrocarbonātis 3,0
   Misce. Da.
   Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в день

§ 186. Имена прилагательные с двумя окончаниями (продолжение)

Запомните!

1. Прилагательные с суффиксами **-bĭlis**, **-ilis** означают пассивную возможность быть объектом какого-либо действия:
   solubĭlis, e — растворимый

enterosolubilis, e (греч. enteron — кишка) — кишечнорастворимый (о таблетках)
utilis[1], e — полезный, годный к употреблению
sterīlis, e — стерильный, обеспложенный
subtīlis[2], e — мелкий

2. Прилагательные с суффиксом **-ensis** означают принадлежность к стране, району или местности. Такими являются, в частности, видовые эпитеты (см. § 123):

chinensis, e — китайский
canadensis, e — канадский
amurensis, e — амурский
arvensis, e — полевой

3. Прочие прилагательные с двумя окончаниями:

mitis, e — мягкий (по действию), слабый (по действию); с названиями лекарственных препаратов — **мите**
fortis, e — сильный (по действию); с названиями лекарственных препаратов — **форте**
mollis, e — мягкий
omnis, e — весь, всякий
pinguis[3], e — жирный
viridis, e — зеленый
dulcis, e — сладкий
arvensis, e — полевой
vegetabilis, e — растительный

NB! Определения **forte** и **mite** подчеркивают, что данное лекарственное средство выпускается более концентрированным и менее концентрированным. Например, таблетка Nitrong^{R}-forte содержит 6,5 мг нитроглицерина, а таблетка Nitrong^{R}-mite — 2,6 мг нитроглицерина.

§ 187. Упражнения

I. Переведите и просклоняйте устно: сладкий корень, свежий сок, растительное масло.

II. Переведите устно:

мягкодействующее вещество	растворимый норсульфазол
анацидный гастрит	острый колит
летучий линимент	полезное средство

[1] Ср. утилитарный, утильсырье.
[2] Ср. субтильный.
[3] Ср. пингвин.

полевой хвощ	стальник полевой
зеленое мыло	мелкий порошок
лимонник китайский	барбарис амурский
сладкий миндаль (дерево)	аллергический ринит
защечные таблетки	вагинальные суппозитории
лизол медицинский	кишечнорастворимые таблетки
стерильный препарат	пижма обыкновенная

III. Переведите письменно.

1. Корневище желтокорня канадского. 2. Трава хвоща полевого. 3. Мелкие порошки и крупные порошки. 4. Состав мази Вилькинсона: деготь, карбонат кальция, очищенная сера, нафталанная мазь, зеленое мыло и вода. 5. Эмульсия сладких миндалей. 6. Препараты из лимонника китайского стимулируют центральную нервную систему. 7. Диуретин прописывают при коронарной недостаточности, при гипертонии, при отеках сердечного и почечного происхождения. 8. Глюкоза — сладкого вкуса (Abl.).

1. Возьми: Порошка китайского лимонника 0,5
   Выдай такие дозы числом 12
   Обозначь: По 1 порошку 2 раза в день
2. Возьми: Жидкого экстракта хвоща полевого 30 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 1/2 чайной ложки 4–6 раз в день
3. Возьми: Мази сульфацила растворимого 20% 20,0
   Выдай.
   Обозначь: Мазь для носа
4. Возьми: Густого экстракта мужского папоротника 6,0
   Раздели на 6 равных частей
   Выдай в желатиновых капсулах
   Обозначь: По 1 капсуле через 10 мин
5. Возьми: Настоя травы термопсиса из 6,0 — 180 мл
   Грудного эликсира 6 мл
   Этилморфина гидрохлорида 0,12
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день
6. Возьми: Лизола медицинского 25,0
   Выдай.
   Обозначь: 1–2 чайные ложки на 1 л воды (для спринцеваний)

§ 188. Упражнения

Прочитайте вслух и переведите.

I

1. Sustac^{R}-forte, Sustac^{R}-mite. 2. Viola arvensis. 3. Polygonum aviculāre. 4. Carcinōma pulmōnis, carcinōma pancreatis. 5. Norsulfazōlum solubile s. Norsulfazōlum-natrium. 6. Aethylii chloridum pro narcōsi brevi et pro anaesthesia locāli adhibētur. 7. Rhamnus cathartica arbor humilis aut frutex est. 8. Provisōres pharmacopoeam Internationalēm legunt. 9. Magister pharmacognosiae Pharmacopoeam castrensem Rossicam legit. 10. Diogenes, philosophus Graecus, dicit: omnes homines sibi (себе) sanitātem cupiunt, plerique autem omnia, quae contraria sunt valetudini, faciunt. 11. «Succi ex viridibus plantārum sunt acidi, at in floribus aliter colorātis alii sunt sapōres» (Lomonosov). 12. «Hippocrates primus quidem ex omnibus memoriae dignis, ab studio sapientiae disciplīnam medicinālem separāvit (отделил)» (Celsus). 13. «Aequaliter ad omnes medicīna sola pertinet et nulla tam necessaria est omni generi hominum quam medicīna» (Quintilianus). 14. «Medicamentum sane omne id dicimus, quod natūram hominis alterat» (Galēnus). 15. Claudius Galēnus, vir doctus Romānus, primus est pharmaceuta, qui varias extractiōnes e plantis officinalibus conficere coepit (начал). Tales extractiōnes (tincturae, extracta, sirupi etc.) nunc praeparāta Galenica nominantur. 16. «Botanica est scientia naturālis, quae vegetabilium cognitiōnem tradit» (Linnaeus). 17. «Ut ager quamvis fertīlis sine cultūra fructuōsus esse non potest, sic sine doctrīna animus» (Cicero). 18. «Omnium magnārum artium, sicut arbōrum, altitūdo nos (нас) delectat, radīces stirpesque non item» (Cicero). 19. «Morbi omnes quidem in omnibus temporibus fiunt» (Hippocrates). 20. «Non omnia possumus omnes». 21. «Omne nimium nocet». 22. «Nomen pacis dulce est et ipsa res salutāris» (Cicero). 23. «Fortes fortūna adjūvat». 24. «Omnia vincit amor et nos cedāmus Amōri» (Vergilius). 25. «Qualis rex, talis grex».

II. Olea pinguia

Olea pinguia e seminibus fructibusque pressūra conficiuntur. Olea, pressūra frigida obtenta, ad praeparatiōnem solutiōnum injectabilium adhibentur. Olea pinguia liquōres oleōsi sunt lucidi, colorāti aut odōris expertes aut cum odōre infirmo, in aqua non solvuntur, male in spiritu solvuntur, in chloroformio et aethere bene solubilia sunt. Solum oleum Ricini in spiritu bene solubile est.

In Pharmacopoea Sovjetica editiōnis decimae olea pinguia talia describuntur: oleum Amygdalārum, oleum Cacao seu butȳrum Cacao, oleum jecoris, oleum Persicōrum, oleum Ricini. Plerumque olea pinguia ut constituentia ad praeparatiōnem unguentōrum, pastārum, linimentōrum, suppositoriōrum, globulōrum vaginalium et solutionum praescribuntur.

III. Excerpta e libro vetĕre

«Radīces annuārum plantārum oportet colligere primo tempore efflorescentiae, sed biennes et perennes, altero anno, primo vere, rarius (реже) autumno. Stipites (ramuli arbōrum) colligunt tempore vernāli, dum folia incipiunt erumpere. Gemmas primo vere oportet decerpere. Cortices tempore vernāli desumunt, dum facillime (легче всего) a ligno secēdunt, aut hieme. Herbas colligunt, dum incipiunt florēre. Radīces et herbae, tempore sicco aestātis collectae, diutius (дольше) incorruptae servantur».

IV

1. Recipe: Olei Terebinthinae
   Chloroformii ana 10,0
   Linimenti volatilis ad 60,0
   Misce. Da.
   Signa: Для растираний
2. Recipe: Coffeini-natrii benzoatis 1,0
   Natrii bromidi 3,0
   Tincturae Schizandrae chinensis 6 ml
   Aquae destillatae 200 ml
   Misce. Da.
   Signa: По 1 столовой ложке 3 раза в день
3. Recipe: Sapōnis viridis 400,0
   Da.
   Signa: Растворить в теплой воде
4. Recipe: Griseofulvini-forte 0,125
   Da tales doses numero 12 in tabulettis
   Signa: По 1 таблетке 2 раза в день
5. Recipe: Suppositoria vaginalia «Osarbōnum» numero 10
   Da in scatula originăli
   Signa: По 1 вагинальному суппозиторию в сутки

ЗАНЯТИЕ 41 (§ 189-193)

§ 189. Причастия настоящего времени действительного залога

Причастиям настоящего времени действительного залога в русском языке соответствуют причастия с суффиксами -ущ-, -ющ-, -ащ-, -ящ-.

Причастия в латинском языке образуются путем присоединения к основе глаголов настоящего времени в I и II спряжениях суффикса **-ns**, а в III и IV спряжениях — **-ens**.

В родительном падеже единственного числа все причастия, образованные от глаголов любого спряжения, оканчиваются на **-ntis**.

Примеры образования причастий настоящего времени действительного залога

Глагол	Причастие		Перевод
	Nom.	Gen.	
signā-re	signa-**ns**	signantis	обозначающий
miscē-re	misce-ns	miscentis	смешивающий
solv-ere	solv-ens	solventis	растворяющий
audī-re	audi-ens	audientis	слушающий

§ 190. Склонение причастий

Причастия настоящего времени действительного залога склоняются по гласному типу, как **прилагательные III склонения** с одним окончанием типа recens, ntis, если они выступают в роли прилагательного.

Примечание. Если причастие употребляется в роли существительного или сохраняет глагольное управление, то в Abl. sing, имеет окончание -e (а не -i).

Образцы склонения причастий

stimulans, ntis (от stimŭlo, āre) — стимулирующий, возбуждающий

Casus	Singularis		Pluralis	
	masc., fem., neutr.		masc., fem., neutr.	
Nom.	stimulans		stimulan**tes**	stimulan**tia**
Gen.	stimulantis		stimulanti**um**	
Dat.	stimulanti		stimulantibus	
Acc.	stimulan**tem**	stimulans	stimulan**tes**	stimulan**tia**
Abl.	stimulanti		stimulant**ibus**	

§ 191. Упражнение

1. Образуйте причастия настоящего времени действительного залога от глаголов; укажите образованные от этих причастий слова в русском языке:

adjŭvo, āre — помогать;
constituo, ĕre — устанавливать, придавать форму;
studeo, ēre — прилежно заниматься;
disserto, āre — рассуждать, исследовать;
prodūco, ĕre — производить;
aspīro, āre — стремиться, устремляться;

absorbeo, ēre — поглощать;
labōro, āre — работать, трудиться;
doceo, ēre — учить;
assisto, ĕre — стоять рядом, помогать;
refero, referre — доносить, сообщать, докладывать;
consto, āre — оставаться неизменным; состоять;
repello, ĕre — отпугивать (насекомых).

2. Переведите и просклоняйте: отхаркивающая микстура, слабительный порошок.
3. Переведите устно: соки вяжущие (adstringens); пасты защитные (defendens); клизмы питательные (nutriens); шарики противозачаточные (anticoncipiens); трава желтушника серого (canescens).

§ 192. Запомните!

1. Названия средств, входящих в состав сложного рецепта:
   basis, is f (remedium) — основное лекарственное средство, которое пишется первым и на действие которого врач в основном рассчитывает;
   adjuvans, ntis (remedium) — вспомогательное средство, усиливающее или дополняющее действие основного;
   corrigens, ntis (remedium) — исправляющее, корригирующее, исправляет неприятный вкус или запах лекарства;
   constituens, ntis (remedium) — формообразующее, придающее определенную лекарственную форму (мази, раствора, пасты, пластыря).

Exemplar praescriptionis compositae

Recipe:	Pepsini 2,0	basis
	Acidi hydrochlorici diluti 5 ml	adjuvans
	Sirupi simplicis 15,0	corrigens
	Aquae destillātae ad 200 ml	constituens
	Misce. Da.	
	Signa: По 1 чайной ложке 3 раза в день	

2. Слова, обозначающие терапевтический эффект:
   adstringens, ntis — вяжущий
   expectorans, ntis — отхаркивающий
   irritans, ntis — раздражающий
   repellens, ntis — отпугивающий
   anticoagulans, ntis — противосвертывающий, антикоагулирующий

3. Имена прилагательные с одним окончанием -(o)īdes с греческим суффиксом (o)id- имеют значение «сходный», «видный» и являются равносложными словами.

Например:

Nom. ambrosioīdes — амброзиевидный.
Gen. ambrosioīdis.

4. Препарат под названием «Viride nitens» (буквально: «зелень блестящая») имеет русское фармакопейное название «бриллиантовый зеленый». Это объясняется тем, что в прошлом препарат назывался по-немецки «Brilliantgrün» — бриллиантовая зелень.

§ 193. Упражнения

I. Переведите письменно.

1. Гепарин — антикоагулянт. 2. Грудной эликсир — отхаркивающее средство. 3. Простой порошок и сложный порошок; простой сироп, или сахарный сироп. 4. Раствор бриллиантового зеленого. 5. Противозачаточная паста. 6. Синюха голубая применяется при остром и хроническом бронхите как отхаркивающее средство. 7. Листья толокнянки имеют вяжущий вкус. 8. Танин, трава зверобоя, кора ольхи, корневище и корень кровохлебки, листья шалфея, цветки ромашки, ягоды черники, цветки бузины черной, корневище лапчатки — вяжущие средства. 9. Настойка сабура и сироп ревеня — слабительные средства. 10. Белая глина — формообразующее средство.

1. Возьми: Настойки левзеи сафлоровидной 20 мл
Выдай.
Обозначь: По 20—30 капель 2 раза в день
2. Возьми: Линимента стрептоцида растворимого 30,0
Выдай.
Обозначь: Для смазывания
3. Возьми: Настоя корня валерианы из 6,0 — 180 мл
Простого сиропа до 200,0
Смешай. Выдай.
Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день
4. Возьми: Водного раствора бриллиантового зеленого 1% 20 мл
Выдай.
Обозначь: Для смазывания поверхности изъязвлений в полости рта
5. Возьми: Раствора норсульфазола растворимого 5% 20 мл

Простерилизуй! Выдай.
Обозначь: Для внутривенных инъекций

II. Прочитайте вслух, переведите.

1. Bulbotūber Colchici speciōsi recens. 2. Emplastrum Plumbi simplex seu emplastrum diachȳlon[1]. 3. Herba Rutae graveolentis. 4. Rhaponticum carthamoīdes seu Leuzea carthamoīdes. 5. Herba Violae tricolōris. 6. Herba Lagochīli inebriantis. 7. Saccharum ut constituens aut corrigens ad obductiōnem pilulārum, granulōrum et tabulettārum atque in pulveribus adhibētur. 8. Herba perennis, quae Mentha piperīta nominātur, proveniens in regionibus Eurōpae, Asiae et Americae aquilonālis etiam in terra nostra passim plantātur. 9. Adeps suillus depurātus seu Axungia porcīna depurāta adeps recens est organōrum internōrum suis. 10. Compositio unguenti ophthalmici: Viridis nitentis 0,025, Cupri sulfatis et Streptocīdi ana 0,2, Vaselīni 10,0. 11. Infusum Sennae compositum liquor lucidus cum odōre mellis est; ut remedium laxans adhibētur. 12. Streptocīdum seu Sulfanilamīdum efficax remedium bactericīdum est contra streptococcos, meningococcos, gonococcos, pneumococcos, Escherichiam coli et nonnulla bacteria alia. 13. «Nihil fit sine ratiōne sufficienti» (Lomonosov). 14. «Felix est pulvis, qui venit tempore crisis» (Linnaeus). 15. «Qui potest (может) curāre simplicibus, dolōse et frustra quaerit composita» (e libro medico vetere). 16. «Duplex quidem est herba Artemisia, sed utrāque calefācit et modice desiccat». «Helleborus uterque tum albus tum niger extergentis est et calefacientis facultātis» (Galenus). 17. «Volens-nolens». 18. «Sero venientibus ossa». 19. «Sapienti sat». 20. «Veritātis simplex oratio est». 21. «Amantes — amentes». 22. «Absentem laedit, cum ebrio qui litigat» (Syrus). 23. «Amor non est medicabilis herbis» (Ovidius).

ЗАНЯТИЯ 42-43 (§ 194-199)

§ 194. Сослагательное наклонение настоящего времени (Conjunctīvus praesentis)

В упражнениях предшествующих разделов учебника глагол употреблялся в изъявительном наклонении (indicatīvus) действительного и страдательного залогов, а также в повелительном наклонении (imperatīvus). Однако в рецептуре более широко применяется сослагательное наклонение — conjunctivus. Различного рода указания фармацевту чаще пишутся в рецепте в форме конъюнктива.

[1] Греч. dia — через, с помощью; chylos — растительный сок.

Правила спряжения глаголов в конъюнктиве настоящего времени действительного и страдательного залогов (Conjunctivus praesentis activi et passivi).

1. В конъюнктиве действительного и страдательного залогов используются те же личные окончания глаголов, которые вам известны.

Примечания.

- В 1-м лице единственного числа действительного залога окончание **-m**, а не **-o**.
- В 1-м лице единственного числа страдательного залога окончание **-r** , а не **-or**.

2. У глаголов I спряжения конъюнктив образуется путем изменения конечного гласного основы **-a** на **-e** и присоединения личных окончаний действительного или страдательного залога.
3. У глаголов II, III и IV спряжений конъюнктив образуется путем присоединения к основе глагола суффикса **-a** и затем личных окончаний действительного или страдательного залога.

Таким образом, *характерным признаком конъюнктива является для глаголов I спряжения гласный звук* **e**, *а для остальных спряжений — гласный звук* **a**.

Образцы форм глаголов в конъюнктиве в 3-м лице единственного числа и 3-м лице множественного числа

Спряжение		Действительный залог		Страдательный залог	
		Singularis	Pluralis	Singularis	Pluralis
I	signāre	signe-t	signe-nt	signē-tur	signe-ntur
II	miscēre	miscea-t	miscea-nt	miscēā-tur	miscea-ntur
III	vertere	verta-t	verta-nt	vertā-tur	verta-ntur
IV	audīre	audia-t	audia-nt	audiā-tur	audia-ntur

§ 195. Спряжение глагола esse — *быть* в конъюнктиве

Singularis	Pluralis
3-е лицо sit — пусть будет	sint — пусть будут

§ 196. Употребление конъюнктива в рецептуре и фармацевтической терминологии на латинском языке

1. *В независимых предложениях конъюнктив употребляется для выражения приказания или побуждения (conjunctivus imperatīvus) вместо повелительного наклонения.* Иначе говоря, одна и та же мысль, одно и то же приказание часто могут быть выражены двояко: в форме императива и в форме конъюнктива.

На русский язык конъюнктив в независимых предложениях обычно переводится со словом «пусть» или «да» и формой 3-го лица настоящего или будущего времени; предпочтительно переводить его *неопределенной формой глагола (с восклицательным знаком)*.

Например:

Misce. — Смешай. Misceātur — Пусть будет смешано; или: Смешать! Sterilisa! — Простерилизуй. Sterilisētur! — Пусть будет простерилизовано; или: Простерилизовать! Signa. — Обозначь. Signētur. — Пусть будет обозначено; или: Обозначить! Solve. — Раствори. Solvātur. — Пусть будет растворено; или: Растворить!

Обычно в рецептах сослагательное наклонение применяется в 3-м лице единственного или множественного числа страдательного залога. Так, на равных правах с выражением «Misce. Da. Signa» (Смешай. Выдай. Обозначь) употребляется «Misceātur. Detur. Signētur» — [«Пусть будет смешано. Пусть будет выдано (лекарство). Пусть будет обозначено (как употреблять лекарство)].

На равных правах с выражением «Da tales doses» (Acc.) (Выдай такие дозы) употребляется «Dentur tales doses» (Nom.) [Пусть будут выданы (выдать) такие дозы].

2. *Конъюнктив употребляется в придаточных предложениях цели с союзом* ***ut*** *— чтобы* (впрочем, в рецепте он может опускаться).

Например:

Misce, (ut) fiat unguentum. — Смешай, чтобы образовалась мазь.

§ 197. Глагол fio, fiĕri

В той части рецепта, в которой врач указывает, какую лекарственную форму следует придать веществам, употребляется придаточное предложение цели с глаголом **fio**, **fiĕri** — делаться, образовываться, получаться, стоящим в *конъюнктиве*.

Этот глагол неправильный: имеет окончания только действительного залога, а значение — только страдательного залога; глагол по существу служит страдательным залогом к другому глаголу — **facio**, **ĕre** — делать.

Глагол fiĕri употребляется в рецептуре только в 3-м лице единственного числа и в 3-м лице множественного числа конъюнктива.

Конъюнктив образуется путем прибавления к основе **fi-** суффикса **-a-** и личных окончаний действительного залога.

3-е лицо единственного числа **fiat** — пусть образуется, пусть получится.

3-е лицо множественного числа **fiant** — пусть образуются, пусть получатся.

Примеры стандартных рецептурных формулировок

1. Misce, (ut) fiat pulvis Смешай, чтобы образовался порошок (или без ut: Пусть образуется порошок)

2. Misce, (ut) fiant glubuli Смешай, чтобы образовались шарики (или без ut: Пусть образуются шарики)

3. Recipe:.....
Massae pilulārum quantum satis **ut fiant** pilulae numero 60
Возьми:.....
Пилюльной массы сколько нужно, чтобы образовались пилюли числом 60

§ 198. Упражнения

I. Переведите письменно.

1. Recipe: Olei Ricini 1,0
Dentur tales doses numero 15 in capsulis gelatinosis
Signētur: Принять в течение получаса
2. Recipe: Proserīni 0,01
Sacchari 0,2
Misce, ut fiat pulvis
Dentur tales doses numero 20
Signētur: По 1 порошку 3 раза в день
3. Recipe: Hexamethylentetramīni 0,3
Pantopōni 0,2
Extracti Belladonnae spissi 0,01
Butȳri Cacao 1,5
Misce, fiat suppositorium
Dentur tales doses numero 6
Signētur: По 1 свече в прямую кишку
4. Recipe: Natrii fluoridi
Boli albae ana 1,0
Glycerini 1,2 ml
Misce, fiat pasta. Detur.
Signētur: Пасту втирать 2–3 мес в дентин
5. Recipe: Solutionis Apomorphīni hydrochloridi 1% 5 ml
Sterilisētur! Da in vitro nigro
Signa: По 0,5 мл под кожу

6. Recipe: Tabulettas «Sustac-forte» numero 25
Detur.
Signētur: По 1 таблетке 3 раза в день
7. Recipe: Chinosōli
Acidi borici ana 0,2
Butȳri Cacao quantum satis ut fiat globulus vaginālis
Dentur tales doses numero 6
Signētur: Влагалищные шарики
8. Recipe: Natrii arsenātis crystallisāti 0,03
Chinīni hydrochloridi 3,0
Extracti et pulveris radīcis Liquiritiae quantum satis
Misce, ut fiant pilulae numero 60. Detur.
Signētur: По 1 пилюле 2 раза в день
9. Recipe: Euphyllīni 0,3
Olei Cacao 3,0
Misce, fiat suppositorium rectāle
Dentur tales doses numero 10
Signētur: По 1 свече 2 раза в день
10. Recipe: Streptocīdi
Norsulfazōli ana 1,5
Benzylpenicillini-natrii 25 000 ЕД
Ephedrīni hydrochloridi 0,05
Misce, ut fiat pulvis subtīlis. Detur
Signētur: Втягивать в каждую ноздрю 3 раза в день
11. Recipe: Iodoformii 0,01
Butȳri Cacao quantum satis
Misce, ut fiat bacillus longitudine 6 cm et diametro 3 mm
Dentur tales doses numero 6
Signētur: Вводить по 1 палочке 2 раза в день
12. Recipe: Solutiōnis Natrii salicylātis 10% 5 ml
Dentur tales doses numero 6 in ampullis
Signētur: По 5–10 мл 1–2 раза в день в вену
13. Recipe: Calomelanos 0,6
Sacchari 5,0
Misce, fiat pulvis
Dividātur in 10 partes aequales. Detur
Signētur: По 1 порошку через каждые 2 ч

II. Прочитайте вслух, переведите.

1. Fiat suspensio Sulfuris secundum praescriptiōnem medici. 2. Digerātur leni calōre in vase clauso per bihorium. Post refrigeratiōnem colētur! 3. Cito dispensētur! 4. Solutio sterilisētur lege artis. 5. Omnia olea aetherea in lagēnis bene obturātis loco frigido serventur. 6. «Do, ut des». 7. «Audiātur et altera pars». 8. «Similia similibus curentur» (Principium homoeopathiae). 9. «Medicīna sine diaeta parum praestat, stultus artem pharmaceuticam adōrat, si diaeta potens sit» (Linnaeus). 10. «Fiat lux». 11. «Prosit!» 12. «Non ut edam vivo, sed ut vivam edo».

§ 199. Упражнения

Переведите письменно.

1. Возьми: Метилсалицилата
   Хлороформа по 50,0
   Смешай, чтобы получился линимент. Выдай.
   Обозначь: Для растираний
2. Возьми: Промедола 0,02
   Масла какао 3,0
   Смешай, пусть образуется свеча. Выдать такие дозы числом 6
   Обозначить: По 1 свече в прямую кишку на ночь
3. Возьми: Новокаина 0,5
   Изотонического раствора хлорида натрия 200 мл
   Смешать. Простерилизовать. Выдать.
   Обозначить: Для инфильтрационной анестезии
4. Возьми: Раствора пахикарпина гидройодида 3% 5 мл
   Выдать такие дозы числом 10 в ампулах
   Обозначить: По 2 мл в мышцу
5. Возьми: Дерматола 0,2
   Масло какао сколько нужно, чтобы образовался ректальный суппозиторий
   Выдать такие дозы числом 6
   Обозначить: По 1 свече 2 раза в день
6. Возьми: Разбавленной хлористоводородной кислоты 4 мл
   Пепсина 2,0
   Простого сиропа 50,0
   Дистиллированной воды 150 мл
   Смешай, пусть образуется микстура. Выдать.
   Обозначить: По 1 столовой ложке 3 раза в день после еды

7. Возьми: Салициловой кислоты 1,0
Оксида цинка
Пшеничного крахмала по 12,5
Вазелина до 50,0
Смешай, пусть образуется паста. Выдать.
Обозначить: Наружное
8. Возьми: Ихтиола 0,15
Желатиновой массы сколько нужно, чтобы образовался шарик.
Выдать такие дозы числом 12
Обозначить: Влагалищные шарики
9. Возьми: Нафталана 40,0
Осажденной серы
Дегтя по 15,0
Зеленого мыла 30,0
Смешай, пусть образуется мазь. Выдать.
Обозначить: Смазывать пораженную кожу рук
10. Возьми: Таблетки кофеина-бензоата натрия 0,1 числом 6
Выдать.
Обозначить: По 1 таблетке 2 раза в день
11. Возьми: Салицилата натрия 6,0
Гидрокарбоната натрия 3,0
Смешай, чтобы образовался порошок. Разделить на 12 равных частей. Выдать.
Обозначить: По 1 порошку 3 раза в день
12. Возьми: Гидрохлорида хинина 6,0
Мышьяковистого ангидрида
Чистого йода по 0,04
Метиленового синего 1,0
Экстракта и порошка корня лакричника, сколько нужно, чтобы получились пилюли числом 20
Выдать.
Обозначить: По 1 пилюле 3 раза в день
13. Возьми: Масла белены
Нашатырного спирта
Метилсалицилата по 30,0
Смешай, пусть образуется линимент. Выдать.
Обозначить: Для втирания

14. Возьми: Чистого йода 0,02
Йодида калия 0,2
Фенобарбитала 0,4
Порошка листьев наперстянки 1,0
Экстракта корня валерианы 2,0
Экстракта и порошка корня солодки сколько нужно, чтобы образовались пилюли числом 40
Выдать.
Обозначить: По 1 пилюле 2 раза в день во время еды

15. Возьми: Этакридина лактата 0,01
Масла какао сколько нужно, чтобы получилась палочка длиной 6 см и диаметром 4 мм
Выдать такие дозы числом 10
Обозначить: Вводить по 1 палочке 2 раза в день

ЗАНЯТИЕ 44 (§ 200-201)

§ 200. Сокращения в рецептах

В рецептах применяются различные сокращения.

1. Обычно сокращаются: а) названия лекарственных форм; б) названия органов растений; в) указания фармацевтам; г) стандартные рецептурные формулировки.
2. Сокращение обозначений близких по наименованию ингредиентов, не позволяющее установить, какое именно лекарственное средство прописано, не допускается.
3. Если слово сокращается на слоге, в составе которого несколько согласных, то все они выписываются при сокращении. Например, extractum — extr., compositum — comp.
4. Общепринятые рецептурные сокращения представляют собой, как правило, начальную группу букв или реже — начальную букву слова или слов.

Запомните важнейшие общепринятые рецептурные сокращения

āā — ana
ac., acid. — acidum
add. — adde
ad us. ext. — ad usum[1] externum
ad us. int. — ad usum internum

[1] Usus, us m (IV склонение) — употребление, применение; см. § 203.

aq. dest. — aqua destillata
bol. — bolus
but. Cac. — butȳrum Cacao
comp., cps., cpt. — compositus, a, um
concentr. — concentrātus, a, um
concis. — concīsus, a, um
contus. — contūsus, a, um
cort. — cortex
crystall. — crystallisātus, a, um
D. — Da или Detur (ед. число) или Dentur (мн. число)
dec., dct. — decoctum
dep. — depurātus, a, um
dil. — dilūtus, a, um
div. in p. aeq. — divide in partes aequāles
D.S. — Da. Signa. или Detur. Signētur
D.t.d. — Da (или Dentur) tales doses
ЕД (по-русски) — единица действия
em., emuls. — emulsum
empl. — emplastrum
extr. — extractum
f. — fiat (ед. число) или fiant (мн. число)
fl. — flos
fluid. — fluidus, a, um
fol. — folium
fr. — fructus[1]
glob. vag. — globulus vaginālis
gtt. — guttam (Acc. sing.); gtts. — guttas (Ac. pl.)
hb. — herba
in ampl. — in ampullis
in caps. gel. el. — in capsulis gelatinōsis elasticis
in ch. cer. — in charta cerāta
in ch. paraff. — in charta paraffināta
in lag. orig. — in lagena origināli
in obl. — in oblātis
in scat. orig. — in scatula origināli
in tab. — in tabulettis
in vitr. nigr. = in vitr. fusc. — in vitro nigro = in vitro fusco
inf. — infūsum

[1] Fructus, us m (IV склонение) — плод; см. § 203.

l.a. — lege artis
lat. — latitudine
linim. — linimentum
liq. — liquor
long. — longitudine
M. — Misce или Misceātur
M. D. S. — Misce. Da. Signa или Misceatur. Detur. Signētur
M. f. — Misce fiat (fiant)
m. pil. — massa pilulārum
ml — мл
mixt. — mixtūra
mucil. — mucilāgo
obd. — obductus, a, um
O. D. — oculo dextro — в правом глазу
O. S. — oculo sinistro — в левом глазу
O.utro — oculo utro — в каждом глазу
ol. — oleum
past. — pasta
pil. — pilula
praec, pet. — praecipitātus, a, um
pro inject. — pro injectionibus
pulv. — pulvis
pulver. — pulverātus, a, um
q. s. — quantum satis
r., rad. — radix
Rp. — Recipe
rectif. — rectificātus, a, um
rep. — repete или repetātur
rhiz. — rhizōma
S. — Signa или Signētur
sem. — semen
sicc. — siccus, a, um
simpl. — simplex
sir. — sirupus
sol. — solutio
sp. — species[1]
spir. — spiritus[2]

[1] Species, ei f (V склонение) — сбор; см. § 207.
[2] Spiritus, us m (IV склонение) — спирт; см. § 182.

Steril. — Sterilisa! или Sterilisētur!
steril. — sterilisātus, a, um
stigm. — stigmata
supp. — suppositorium; suppositoria (Acc. pl.)
susp. — suspensio
tab. — tabulettam (Acc. sing.); tabulettas (Acc. pl.)
t-ra, tinct., tct — tinctūra
ung. — unguentum
ut f. supp. rect. — ut fiat suppositorium rectale
V. — verte (vertātur)
vitr. — vitrum

§ 201. Упражнения

I. Прочитайте без сокращений, переведите.

1. Rp.: Inf. hb. Ledi palustris 10 ml
Sir. Althaeae 25,0
M.D.S. По 1 десертной ложке 4 раза в день
2. Rp.: Sulfur.pct.
Picis liquidae āā 1,0
Zinci oxydi
Amyli Tritici āā 2,5
Vaselini 20,0
M. f. ung.
D. S. Мазь
3. Rp.: Iodi puri.0,02
Kal. iodidi 0,2
Calcii glycerophosphatis
Phytini āā 4,0
Extr. et pulv. r. Liquiritiae q. s. ut f. pil. N. 40
D. S. По 1 пилюле 2 раза в день
4. Rp.: Ol. Terebinth.
Chloroform, āā 10,0
Linim. volat. ad 60,0
M. f. linim.
D. S. Растирание
5. Rp.: Camph. tr. 0,1
Sacchari 0,25
M. f. pulv.

D.t. d. N. 10 in ch. cer.
S. По 1 порошку 3–4 раза в день

6. Rp.: Theophyllini 0,2
But. Cac. 2,0
M. f. supp.
D.t.d. N. 10
S. По 1 свече 2 раза в день

7. Rp.: Extr. Filicis maris spiss. 1,0
Div. in 6 p. aeq.
D. in caps. gel.
S. Принять все в течение часа

8. Rp.: Sol. Oestradioli dipropionatis oleosae 0,1% 1 ml
D.t.d. N. 6 in amp.
S. По 1 мл внутримышечно 2 раза в день

9. Rp.: Dec. rad. Senegae 6,0 — 200 ml
Liq. Amm. anis. 2 ml
Sir. simpl. 15,0
M.D.S. По 1 столовой ложке каждые 2 ч

10. Rp.: Kalii iodidi 5,0
Natr. hyposulfitis 0,1
Aq. dest. 4,4 ml
Lanol. anhydr. 13,5
Adip. suil. depur. 27,0
M. f. ung.
D. S. Мазь

11. Rp.: T-rae Convall.
T-rae Valer. āā 10 ml
Aq. Amygdal. amar. 5 ml
Natr. bromidi 3,0
Codeini phosphatis 0,3
M.D.S. По 25 капель 3 раза в день

12. Rp.: Emuls. sem. Amygdali dulcis 180,0
Morphini hydrochloridi 0,06
M.D.S. По 1 столовой ложке 4 раза в день

13. Rp.: Acidi salicylici 1,0
Hydrargyri amidochloridi
Bismuthi subnitratis āā 3,0
Vaselini
Lanolini āā 15,0

M. f. ung.
D.S. Для удаления веснушек

14. Rp.: Dec. cort. Frangulae 20,0 — 200 ml
D.S. По 1 столовой ложке утром и вечером

15. Rp.: Fl. Chamomillae 30,0
D.S. Заварить, как чай

16. Rp.: Strychnini nitratis 0,03
Extr. et pulv. rad. Calami q. s. ut f. pil. N. 30
D.S. По 1 пилюле 3 раза в день

17. Rp.: Trichomonacidi 0,25
Vaselini ad 50,0
M. f. supp. Steril.!
D.S. Вводить в уретру

18. Rp.: Bismuthi subnitratis 0,35
Magnesii carbonatis 0,2
Natrii hydrocarbonatis 0,2
Pulv. cort. Frangulae
Pulv. rhiz. Calami āā 0,025
M. f. pulv.
D.t.d. N. 30
S. По 1 порошку 3 раза в день после еды

19. Rp.: Extr. Bursae pastoris sicc.
Extr. Secalis cornuti āā 3,0
Pulv. r. Glycyrrh. q. s. ut f. pil. N. 30
D.S. По 1 пилюле 3 раза в день

20. Rp.: Natr. salicylatis 6,0
Natr. hydrocarbonatis 3,0
M. f. pulv.
Div. in 12 p. aeq.
D.S. По 1 порошку 3 раза в день

21. Rp.: Cerae flavae 5,0
Gummi Armeniacae 1,25
Aq. dest. q. s. ut f. emuls. 50,0
D.S. Для лица и рук

22. Rp.: Extr. Frangulae spiss. 4,0
Pulv. r. Rhei 3,0
Extr. Bell. 0,1
M. pil. q. s. ut f. pil. N. 30
D.S. По 1–2 пилюли на ночь (слабительное)

23. Rp.: Picis liquidae
Pastae Zinci āā 25,0
M. f. ung.
D. S. Смазывать пораженную кожу
24. Rp.: Pulv. fol. Digitalis 0,03
Chinini hydrochloridi 0,05
Bromcamphorae 0,25
M. f. pulv.
D.t.d. N. 12 in caps. gel.
S. По 1 капсуле 3 раза в день
25. Rp.: Chinosoli
Ac. borici āā 0,2
But. Cac. q. s. ut f. glob. vag.
D.t.d. N. 6
S. Влагалищные шарики
26. Rp.: Oleandomycini phosphatis 0,25
D.t.d. N. 30 in tab.
S. По 1 таблетке 4–6 раз в сутки
27. Rp.: Codeini phosphatis 0,2
Aq. Menthae piper. ad 10 ml
M. f. sol.
D. in vitr. nigr.
S. По 15 капель 3 раза в день
28. Rp.: Fol. Menyanthidis trifoliatae
Fol. Menthae
Rad Taraxaci
Gemm. Betulae āā 25,0
M.D.S. По 1 столовой ложке на стакан кипятка, заварить, как чай, принимать по 1/4–1/2 стакана 2–3 раза в день до еды
29. Rp.: Sol. Hydrogenii peroxydi dil. 50 ml
D.S. По 1 столовой ложке на стакан воды (полоскание)
30. Rp.: Natrii chloridi 3,0
Kalii chloridi 0,038
Calcii chloridi 0,062
Novocaini 1,2
Aq. pro inject. 50 ml
M. Steril.!
D.S. Для анестезии

31. Rp.: Natrii tetraboratis
Natrii hydrocarbonatis āā 20,0
Natrii chloridi 10,0
Ol. Menthae gtts. III
M. f. pulv.
D.S. По 1 чайной ложке на стакан теплой воды (полоскание)
32. Rp.: Tetracyclini hydrochloridi 0,1
Ol. pro inject. ad 100 ml
M. f. susp.
D.S. По 1–2 капсулы ежедневно
33. Rp.: Sol. Desoxycorticosteroni acetatis oleosae 0,5% 1 ml
D.t.d. N. 6 in amp.
S. По 1 мл через 1–2 дня внутримышечно
34. Rp.: Theobromini-natrii cum
Natrii salicylate 0,5
Phenobarbitali 0,02
M. f. pulv.
D.t.d. N. 6 in ch. paraff.
S. По 1 порошку 3 раза в день
35. Rp.: Susp. Desoxycorticosteroni trimethylacetatis 2,5% 1 ml
D.t.d. N. 6 in amp.
S. По 1 мл внутримышечно 1 раз в день
36. Rp.: Cocarboxylasi 0,05
D.t.d. N. 10 in amp.
S. Растворить ex tempore в прилагаемом растворителе

II. Переведите письменно, используя сокращения.

1. Возьми: Палочки с димедролом 0,05 числом 10
Выдать.
Обозначить: По 1 палочке в каждую половину носа
2. Возьми: Раствора кальция глюконата 10% 10 мл
Выдать такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначить: По 5–10 мл в мышцы
3. Возьми: Осарсола
Борной кислоты по 0,25
Смешай, пусть образуется порошок
Выдать такие дозы числом 6
Обозначить: Для введения во влагалище

4. Возьми: Гексаметилентетрамина 0,25
Экстракта красавки 0,015
Выдать такие дозы числом 10 в таблетках
Обозначить: По 1 таблетке 3 раза в день
5. Возьми: Жидкого экстракта элеутерококка 50 мл
Выдать.
Обозначить: По 20 капель 3 раза в день

III. Вспомните латинское написание следующих названий лекарственных веществ:

ихтиол	эритромицин
хинозол	бензилпенициллин
анестезин	фтивазид
фитин	теофиллин
фторурацил	фурацилин
теофедрин	сульфадимезин
норсульфазол	теобромин
сульфапиридазин	дезоксикортикостерон
пенициллин	кокарбоксилаза
синэстрол	тетрациклин

ЗАНЯТИЕ 45 (§ 202-206)

Для самостоятельной работы

Прочитайте вслух без сокращений и переведите

1. Rp.: Inf. r. Althaeae 6,0 — 180 ml
Ammonii chloridi 3,0
Sir. Liquiritiae ad 200 ml
M.D.S. Через 3 ч по 1 столовой ложке
2. Rp.: Dct. fol. Uvae ursi 10,0 — 180 ml
D.S. По 1 столовой ложке 5 раз в день
3. Rp.: Tab. Methionini 0,25 obduct. N. 50
D.S. По 2 таблетки 3 раза в день
4. Rp.: Sol. Viridis nitentis spirit. 1% 50 ml
D.S. Для смазывания пораженных участков кожи
5. Rp.: Ac. borici 1,0
Talci 50,0
Bol. alb.
Amyl. Tritic. āā 10,0

M. ut f. pulv.
D.S. Присыпка

6. Rp.: Mycoheptīni 750 000 ЕД
Vaselini ad 50,0
M. f. ung.
D.S.

7. Rp.: Lidocaini 1,25
Sol. Natrii chloridi isotonicae 0,9% ad 500 ml
M. steril.
Adde aseptice
Sol. Adrenalīni hydrochloridi 0,1% gtts. XXII
M.D.S.

8. Rp.: Susp. Desoxycorticosteroni trimethylacetātis 2,5% 1 ml
D.t.d. N. 6 in amp.
S.

9. Rp.: Strychnīni nitrātis 0,05
M. pil. q.s.
ut f. pil. N. 50
D.S.

10. Rp.: Tab. «Nicoverinum» N. 20
D.S.

11. Rp.: Promedōli 0,12
But. Cacao q.s.
M. f. supp. rect. N. 6
D.S.

12. Rp.: Promedōli 0,02
Ol. Cacao 3,0
M. f. supp. rect.
D.t.d. N 8
S.

13. Rp.: Neomycini sulfatis 0,5
Vaselini ad 50%
M. f. ung.
D.S.

14. Rp.: Iodi 0,05
Kalii iodidi 0,3
Glycerini 50,0
Ol. Menthae piperitae gtts. III
M.D.S.

15. Rp.: Tab. Nozepami 0,01 N. 20
D.S.
16. Rp.: Tab. Aethaperazini 0,06 obd. N. 10
D.S.

§ 202. Carmen scholasticum «Gaudeāmus igitur»

Старинная студенческая песня «Будем радоваться»

Текст песни в ныне распространенной редакции оформился в конце XVIII в., музыку написал фламандец Иоганн Окенгейм (XV в.). Перевод С.И. Соболевского.

Каждый стих (строка) состоит из 4 стоп, в которых чередуются ударный и безударный слоги.

1. Gaudeāmus igitur, Juvenes dum sumus! Post jucundam juventūtem, Post molestam senectūtem Nos habēbit[1] humus. (bis)	bis	1. Итак, будем веселиться, пока мы молоды! После приятной юности, после тягостной старости нас возьмет земля.
2. Ubi sunt qui ante nos In mundo fuere[2]? Vadite ad superos Transite ad inferos, Ubi jam fuere. (bis)	bis	2. Где те, которые раньше нас жили в мире? Подите на небо, перейдите в ад, где они уже были.
3. Vita nostra brevis est, Brevi finiētur[3]; Venit mors velociter, Rapit nos atrociter, Nemini parcētur[4]. (bis)	bis	3. Жизнь наша коротка, скоро она кончится. Смерть приходит быстро, уносит нас безжалостно, никому пощады не будет.
4. Vivat Academia, Vivant professōres! Vivat membrum quodlibet, Vivant membra quaelibet Semper sint in flore! (bis)	bis	4. Да здравствует университет, да здравствуют профессора! Да здравствует каждый член его, да здравствуют все члены, да вечно они процветают!
5. Vivant omnes virgines, Faciles, fomōsae! Vivant et mulieres Tenerae, amabiles, Bonae, laboriosae. (bis)	bis	5. Да здравствуют все девушки, ласковые, красивые! Да здравствуют и женщины, нежные, достойные любви, добрые, трудолюбивые!

[1] Будущее время от habēre.
[2] Fuere = fuerunt — были.
[3] Будущее время от finīre.
[4] Будущее время от parcere.

6. Vivat et Respublica
Et qui illam regit!
Vivat nostra civitas,
Maecenatum caritas,
Quae nos hic protegit (bis)

6. Да здравствует и государство,
и тот, кто им правит!
Да здравствует наш город,
милость меценатов,
которая нам здесь покровительствует.

7. Pereat tristitia,
Pereant osores[1],
Pereat diabolus,
Quivis antiburschius
Atque irrisores! (bis)

7. Да исчезнет печаль,
да погибнут ненавистники наши,
да погибнет дьявол,
все враги студентов
и смеющиеся над ними!

§ 203. Четвертое склонение имен существительных

К IV склонению относятся существительные мужского рода (преимущественно) и среднего рода, которые в родительном падеже единственного числа оканчиваются на **-us**.

В именительном падеже единственного числа существительное мужского рода оканчивается на **-us**, а существительное среднего рода на **-u**.

Например: spiritus, us *m* — спирт; cornu, us *n* — рог, рожок.

По исключению женского рода существительное Quercus, us *f* — дуб.

Падежные окончания IV склонения

Casus	Singulāris		Plurālis	
	masc.	neutr.	masc.	neutr.
Nom.	**-us**	**-u**	**-us**	**-ua**
Gen.	**-us**	**-us**	**-uum**	**-uum**
Dat.	**-ui**	**-u**	**-ĭbus**	**-ĭbus**
Acc.	**-um**	**-u**	**-us**	**-ua**
Abl.	**-u**	**-u**	**-ĭbus**	**-ĭbus**

Образец склонения существительных IV склонения

spiritus, us *m* — спирт, cornu, us *n* — рог

Casus	Singulāris		Plurālis	
	masc.	neutr.	masc.	neutr.
Nom.	spirit-**us**	corn-**u**	spirit-**us**	corn-**ua**
Gen.	spirit-**us**	corn-**us**	spirit-**uum**	corn-**uum**
Dat.	spirit-**ui**	corn-**u**	spirit-**ĭbus**	corn-**ĭbus**
Acc.	spirit-**um**	corn-**u**	spirit-**us**	corn-**ua**
Abl.	spirit-**u**	corn-**u**	spirit-**ĭbus**	corn-**ĭbus**

[1] В другом варианте dolōres — болезни.

§ 204. Упражнения

I. Переведите и просклоняйте: сладкий плод.

II. Определите по словарю склонение и род существительных: genus, morbus, pectus, situs, hortus, salus, motus, sensus, locus, sinus, vulnus, visus.

III. Переведите письменно.

1. Плоды малины. 2. Дубовая кора. 3. Свежие плоды облепихи. 4. Разбавленный этиловый спирт. 5. Плоды и цветки боярышника. 6. Раствор для парентерального употребления. 7. Рожки спорыньи. 8. Порошки для наружного употребления. 9. Плоды и масло облепихи. 10. Витамин Р из плодов шиповника. 11. Отвар дубовой коры. 12. Плоды жостера слабительного. 13. Плод и семя лимонника китайского. 14. Свежий плод тыквы. 15. Плоды аниса обыкновенного в порошке (порошковидные). 16. Вакцины и сыворотки для ветеринарного употребления. 17. Свежие плоды смородины применяются для приготовления сиропов. 18. Сушеные плоды малины применяются как домашнее потогонное средство. 19. Применяйте в эмульсиях для внутреннего употребления следующие эмульгаторы: аравийскую камедь, абрикосовую камедь. 20. В муравьином спирте содержится муравьиная кислота и этиловый спирт 70%. 21. Смертельный исход. 22. Витаминизированный сироп шиповника. 23. Плоды сенны. 24. Свежий или сухой плод аронии черноплодной. 25. Таблетки из плодов аронии черноплодной. 26. Резаные плоды перца однолетнего (стручкового). 27. Плоды калины обыкновенной.

IV. Прочитайте и переведите.

1. Fructus Crataegi. 2. Fructus seu baccae Juniperi. 3. Cor in situ. 4. Sensu stricto. 5. Infarctus myocardii. 6. Exitus letālis morbi. 7. Fructus Rosae. 8. Quercus petraea. 9. Fructus Capsici concīsus. 10. Decoctum fructuum Rhamni catharticae. 11. Spiritus aethylicus seu spiritus Vini. 12. Spiritus formicicus. 13. Fructus Carvi pulverātus. 14. Hydrogenium in statu nascendi. 15. Mixtūra antiasthmatica continet: foliōrum Urtīcae minutōrum, foliōrum Menthae piperītae minutōrum, herbae Equisēti arvensis — āā 32,0, fructuum Anīsi vulgāris aut Foeniculi, herbae Adonidis vernālis, foliōrum Pini viridium — āā 12,0, fructuum Rosae minutōrum 6,0, Natrii iodidi et Kalii iodidi — āā 100,0, Glycerīni 100 ml, Argenti nitrātis — 0,003, Natrii hydrocarbonātis — 19,0. 16. Fructus Hippophaës matūri colore aurei, rubentes sunt. 17. In nucleis fructuum Juglandis viridium continētur oleum pingue (60–75%), vitamīno A copiōsum. 18. In fructibus Rosae maxima quantitas vitamīni C autumno

continētur. 19. Olea europaea arbor est, olīva — fructus. 20. Vaccinium myrtillus; fructus Myrtilli. 21. Oleum fructuum et foliōrum Hippophaës. 22. Spiritus aethylicus ad usum externum. 23. «Doctrīna est fructus dulcis radicis amārae». 24. «Medicamenta heroica in manu imperīti sunt ut gladius in dextra furiōsi». 25. «Per risum multum cognoscimus stultum». 26. «Spiritus Vini est tibi (для тебя) venēnum» (Linnaeus). 27. «Lapsus linguae». 28. «Chemia est manus Physicae dextra» (Lomonosov). 29. «Omnes mutatiōnes corporum fiunt per motum» (Lomonosov). 30. «Status quo» (ante).

1. Rp.: Bicillīni-forte 600 000 ЕД
   D.t.d. N. 6 in lag.
   S. По 600 000 ЕД 1 раз в неделю
2. Rp.: Apisarthrōnum pro inject. N. 2
   D. in scat. orig.
   S. Для инъекций
3. Rp.: Sol. Distigmīni bromidi 0,05% 1 ml pro inject
   D.t.d. N. 5 in amp.
   S. Для внутримышечного введения
4. Rp.: Fr. Sorbi aucupariae 100,0
   D.S. 1 чайная ложка на 1 стакан кипятка; по 1/4 стакана 3 раза в день
5. Rp.: Chlorāli hydrātis 2,0
   Tannīni
   Ac. tartarici āā 1,0
   Ol. Ricini 0,25
   Spir. aethylici 90% 65 ml
   Aq. dest. 35 ml
   Essentiae odorātae q. s. ad odōrem
   M.D.S. Втирать в волосистую часть головы
6. Rp.: Ol. Rusci 2,5
   Spir. aethylici 75%
   Aetheris medicinalis āā 25 ml
   M.D.S. Втирать в кожу головы 1 раз в 3–5 дней
7. Rp.: Gargarismatis alcalīni 30,0
   D.S. 1 чайная ложка на стакан воды (полоскание)
8. Rp.: Ung. contra congelatiōnem 30,0
   D.S. Наружное
9. Rp.: Salis «Barbara» 15,0
   D.S. По 1 чайной ложке 2–3 раза в день

§ 205. Упражнения

I. Переведите письменно без сокращений.

1. Возьми: Отвара плодов жостера слабительного из 20,0 — 200 мл
   Сиропа ревеня 20,0
   Смешать. Выдать.
   Обозначить: По 1 столовой ложке 3 раза в день
2. Возьми: Очищенного винного спирта 20% 30 мл
   Раствора глюкозы 30% 70 мл
   Смешать. Простерилизовать! Выдать.
   Обозначить: Внутривенно по 20 мл ежедневно в течение нескольких дней
3. Возьми: Плодов земляники 200,0
   Выдай.
   Обозначь: Заварить 2 столовые ложки в стакане кипятка
4. Возьми: Бриллиантового зеленого 0,3
   Этилового спирта 70% 10 мл
   Дистиллированной воды 20 мл
   Смешать. Выдать.
   Обозначить: Наружное
5. Возьми: Нитрата серебра
   Осадочной серы по 1,5
   Этилового спирта 96%
   Глицерина по 25 мл
   Дистиллированной воды 200 мл
   Смешай. Выдай в темной склянке.
   Обозначь: Для волос головы

II. Прочитайте вслух без сокращений, переведите.

1. Rp.: Spir. aethyl. 95% 20 ml
   Aq. pro inject. 100 ml
   M.D.
   S. По 10 мл в вену
2. Rp.: Inf. fr. Anisi 15,0 — 200 ml
   D.S. По 1 столовой ложке 3 раза в день до еды
3. Rp.: Sulfur. depur. 2,0
   Glycerini
   Spir. camphorati āā 5,0
   Aq. dest. 61 ml
   M.D.S. Смазывать кожу лица

4. Rp.: Sol. Iodi pro usu interno 15 ml
D.S. По 1–5 капель с молоком 3 раза в день после еды (при атеросклерозе)
5. Rp.: Sol. Testosterōni propionatis 1% 1 ml
D.t.d. N. 6 in amp.
S. 1 раз в 2–4 нед по 1 мл внутримышечно
6. Rp.: Spiritus Acidi borici 2% 10,0
7. Rp.: Resorcini
Ac. carbolici āā 10,0
Thymōli 1,0
Borācis 2,0
Glycerini 15 ml
Spir. V. rectif. 50 ml
Aq. dest. ad 500 ml
M.D.S. Обтирать кожу при зуде
8. Rp.: Picis liquidae
Saponis viridis āā 15,0
Spir. aethyl. 95% 15 ml
M.f. linim.
D.S. Наружное
9. Rp.: Acidi salicylici 1,0
Spir. aethyl. 95% 1,0
Collodii 8,0
Viridis nitentis 0,01
M.D.S. Наружное
10. Rp.: Dct. cort. Quercus 10,0 — 150 ml
Aluminis 2,0
Glycerini 15,0
M.D.S. Для полоскания рта

§ 206. Запомните существительные IV склонения

spiritus, us *m* — спирт
usus, us *m* — употребление, применение
cornu, us *n* — рог, рожок
fructus, us *m* — плод
Quercus[1], us *f* — дуб
exitus, us *m* — исход

[1] Dat., Abl. pl. -ūbus.

ЗАНЯТИЕ 46 (§ 207-210)

§ 207. Пятое склонение имен существительных

К V склонению относятся существительные только женского рода, которые в родительном падеже единственного числа оканчиваются на ***-ei****. В именительном падеже единственного числа они оканчиваются на* ***-es****.*

Например: scabies, ēi *f* — чесотка, res, rei *f* — вещь, предмет.

Звук **e** в окончании **-ei** является долгим, если стоит после **-i-**.

Падежные окончания V склонения			Образец склонения V склонения имен существительных species, ēi *f* — вид, сбор		
Casus	**Singularis**	**Pluralis**	**Casus**	**Singularis**	**Pluralis**
Nom.	**-es**	**-es**	Nom.	speci-**es**	speci-es
Gen.	**-ei**	**-ērum**	Gen.	speci-**ēi**	speci-ērum
Dat.	**-ei**	**-ēbus**	Dat.	speci-**ēi**	speci-ēbus
Acc.	**-em**	**-es**	Ace.	speci-**em**	speci-es
Abl.	**-e**	**-ēbus**	Abl.	speci-**e**	speci-ēbus

Характерный для V склонения гласный **-e** присутствует во всех падежах без исключения.

§ 208. Об употреблении слова «species»

Слово species в значении «сбор» — твердая лекарственная форма, состоящая из изрезанных или истолченных в порошок и перемешанных листьев, корней, семян и др.; употребляется, как правило, во *множественном числе*. Часто сборы называют «чаи» с указанием на характер их терапевтического действия.

Например:

Species antihaemorrhoidāles — противогеморроидальный сбор.
Species carminatīvae — ветрогонный сбор.
Species cholagōgae — желчегонный сбор.
Species diureticae (urologicae) — мочегонный сбор.
Species pectorāles — грудной сбор.
Species polyvitaminōsae — поливитаминный сбор.
Species sedatīvae — успокоительный сбор.
Species stomachicae — желудочный сбор.
Species gastrointestināles — желудочно-кишечный сбор.

В рецептах названия сборов ставятся в родительном падеже множественного числа.

Например:

Rp.: Speciērum pectoralium 100,0
Возьми: Грудного сбора 100,0

§ 209. Упражнения

I. Переведите и просклоняйте письменно: полезная вещь.

II. Переведите письменно.

1. Состав мочегонного сбора: листьев толокнянки и плодов можжевельника по 2 части, корней солодки 1 часть. 2. В слабительном сборе содержатся плоды жостера слабительного. 3. Состав потогонного сбора № 2: листьев мать-и-мачехи 4 части, травы душицы 2 части, плодов малины 4 части. 4. Есть два вида миндаля: миндаль горький и миндаль сладкий. 5. Пропиши мазь против чесотки. 6. Четыре части бессмертника песчаного, 3 части листьев трилистника, 2 части листьев мяты и 2 части плодов кориандра составляют желчегонный сбор. 7. Состав аэрозоля «Ливиан»: ментола 60,45; рыбьего жира — 20,0; токоферола ацетата 0,01; анестезина 2,0; циминаля 0,05; масла подсолнечного 2,00; масла лаванды 0,5; спирта 95% 5 мл. 8. Пропись поливитаминного сбора: дробленых плодов шиповника, резаных листьев малины, резаных листьев брусники по 40,0. 9. Высшая суточная доза норсульфазола содержит 7,0. 10. Состав горького сбора: резаных корней горечавки 1 часть, резаных листьев полыни 1 часть. 11. Выдай брикет сбора для ингаляций. 12. В сборе «Бруснивер-Т» содержатся 10% травы череды, 40% плодов шиповника, 20% травы зверобоя и 30% листьев толокнянки.

1. Возьми: Мочегонного сбора 50,0
   Выдай в мешочке
   Обозначь: Заварить, как чай
2. Возьми: Корня алтея
   Корня солодки по 10,0
   Травы тимьяна обыкновенного 40,0
   Смешай, пусть образуется сбор
   Выдай.
   Обозначь: Заварить в кипятке
3. Возьми: Коры крушины
   Плодов сенны по 15,0
   Белого мыльного корня 10,0
   Цветков бузины
   Цветков ромашки по 7,5
   Цветков мальвы 2,0

Смешай, пусть образуется сбор. Выдать.
Обозначить: Заварить, как чай

4. Возьми: Травы горицвета весеннего 8,0
Листьев мяты перечной 1,0
Смешай, пусть образуется сбор
Выдать такие дозы числом 6 в бумажных мешочках
Обозначь: Залить стаканом кипяченой охлажденной воды, поставить на 15 мин на кипящий чайник, затем процедить. Принимать по 1 столовой ложке 3–4 раза в день

III. Прочитайте вслух, переведите.

1. Aloë, succus aridus, e foliis aliquot speciērum Aloës conficitur, plantārum per regiōnes nonnullas coeli tropici sponte virentium, quae etiam satīvae inveniuntur. 2. Medicus praescribit species emollientes pro cataplasmate[1]. 3. Hirudines medicinales in sanguinem hominis hirudinum, substantiam anticoagulantem emittunt. 4. Coque per diem leni calōre in vase vitreo, postero die serva loco frigido. 5. Spiritus saponātus compositus — remedium est. 6. «Res circumstantes, quae in remediorum efficaciam influunt, sunt sequentes: sexus, temperamentum, consuetūdo, morbi indoles» (Pharmacopoea castrensis Rossica» anno 1818). 7. «Lini semen cum aliis quidem in usu est: et per se mulierum cutis vitia emendat in facie, oculorum aciem succo adjūvat» (Plinius major). 8. Stet loco tepido aliquot dies in vase ferreo. 9. Virus rabiēi morbi valide periculōsi excitātor est. 10. Graecum adjectivum «statikos» in verbis compositis «thyreostaticum, mycostaticum, cytostaticum, haemostaticum» remedium sufflamĭnans, retinens designat. 11. «Est modus in rebus» (Horatius). 12. «Dies diem docet». 13. «Res publica est res populi» (Cicero). 14. «Mollities corpus debilitat» (Linnaeus). 15. In briketo speciērum «Brusnivērum» rotundo continentur: herba Bidentis (10%), fructus Rosae et herba Hyperīci (ana 20%), folia Vitis idaeae (50%); species «Brusnivērum» habent actiōnem diureticam, antimicrobicam et antiphlogisticam.

§ 210. Запомните слова и выражения

species, ēi *f* — 1) вид (в ботанике); 2) сбор (лек. форма);
dies, diēi *f, m* — день;
pro die (на день) — суточная доза лекарства; противоположно pro dosi — разовая доза;
res, rei *f* — вещь, предмет, дело;
scabies, ēi *f* — чесотка;
rabies, ēi *f* — бешенство.

[1] Cataplasma, atis n — припарка.

ЗАНЯТИЕ 47 (§ 211–213)

Самоподготовка к итоговой контрольной работе на материале всех склонений существительных и прилагательных (грамматика, лексика, терминология)

§ 211. Сравнительная таблица падежных окончаний всех склонений существительных и прилагательных

Склонение существительных и прилагательных				III склонение существительных и прилагательных, тип						IV склонение существительных		V склонение
I		II		согласительный (существительные)		смешанный (существительные)		Гласный (существительные ср. р. на –e, -al, -ar и прилагательные всех родов)				
Casus	fem.	masc.	neutr.	masc, fem.	neutr.	masc, fem.	neutr.	masc, fem.	neutr.	masc	neutr.	fem.
Singulāris												
Nom.	-a	-us, -er	-um	Разные окончания		Разные окончания		Разные окончания		-us	-u	-es
Gen.	-ae	-i	-i	-is	-is	-is	-is	-is	-is	-us	-us	-ei
Dat.	-ae	-o	-o	-i	-i	-i	-i	-i	-i	-ui	-u	-ei
Acc.	-am	-um	-um	-em	Acc.=Nom.	-em	Acc.=Nom.	-em	Acc.=Nom.	-um	-u	-em
Abl.	-ā	-o	-o	-e	-e	-e	-e	-i	-i	-u	-u	-e
Plurālis												
Nom.	-ae	-i	-a	-es	-a	-es	-a	-es	-ia	-us	-ua	-es
Gen.	-ārum	-ōrum	-ōrum	-um	-um	-ium	-ium	-ium	-ium	-uum	-uum	-ērum
Dat.	-is	-is	-is	-ībus	-ībus	-ībus	-ībus	-ībus	-ībus	-ībus	-ībus	-ēbus
Acc.	-as	-os	-a	-es	-a	-es	-a	-es	-ia	-us	-ua	-es
Abl.	-is	-is	-is	-ībus	-ībus	-ībus	-ībus	-ībus	-ībus	-ībus	-ībus	-ēbus

Теперь вы знаете все 5 склонений. Падежные окончания у них часто совпадают.

Из таблицы можно сделать следующие выводы о соответствии падежных окончаний имен существительных и прилагательных разных склонений.

1. В родительном падеже множественного числа имена существительные и прилагательные оканчиваются на **-um**.

I склонение	**-ar-um**
II склонение	**-ōr-um**
III склонение	**-um (-ium)**
IV склонение	**-u-um**
V склонение	**-ēr-um**

2. В винительном падеже единственного числа во всех склонениях слова мужского и женского рода оканчиваются на **-m**, но с различными предшествующими гласными.

I склонение	**-am**
II и IV склонения	**-um**
III и V склонения	**-em**

3. В винительном падеже множественного числа во всех склонениях слова мужского и женского рода оканчиваются на **-s**, но с разными предшествующими гласными.

I склонение	**-as**
II склонение	**-os**
III и V склонения	**-es**
IV склонение	**-us**

4. В III, IV и V склонениях окончания винительного падежа множественного числа совпадают с окончаниями именительного падежа множественного числа.
5. Во всех склонениях аблятив множественного числа совпадает с дательным падежом множественного числа данного склонения.
6. В словах среднего рода винительный падеж совпадает с именительным как в единственном, так и во множественном числе, причем во множественном числе в этих падежах окончание **-a**.

§ 212. Упражнения

I. Переведите и просклоняйте: свежий плод, родовое название, грудной сбор (во мн. числе), спиртовой раствор.

II. Переведите письменно.

1. Натрия аденозинтрифосфат для инъекций. 2. Микрофоллинфорте или этинилэстрадиол. 3. Таблетки кортизона ацетата. 4. Смесь для антигеморроидального сбора. 5. Раствор протамин-цинк-инсулина для инъекций. 6. Корень одуванчика с травой. 7. Лист каланхоэ. 8. Сахарин растворимый. 9. Семя абрикоса. 10. Семя горчицы черной. 11. Настой цветков календулы. 12. Семена термопсиса. 13. Резаные корневища и резаные корни. 14. Антисептические свечи. 15. Этиловый спирт. 16. 200 мл отвара дубовой коры. 17. Пропись для автора. 18. Эмульсия готовится по закону искусства. 19. Корневище с корнями синюхи. 20. Пропиши суточную дозу антибиотика цефалексина. 21. Пропиши цепорин, или цефалоридин, для внутримышечной инъекции.

1. Возьми: Цветков бессмертника песчаного 40,0
Травы тысячелистника
Листьев перечной мяты по 20,0
Плодов кориандра 25,0
Смешай, пусть получится сбор. Выдать
Обозначить: Заварить, как чай

2. Возьми: Раствора оксипрогестерона капроната в масле 12,5% 1 мл
Выдать такие дозы числом 6 в ампулах
Обозначить: По 1 мл внутримышечно 1 раз в неделю

3. Возьми: Эуфиллина 0,1
Эфедрина гидрохлорида 0,025
Сахара 0,2
Смешай, чтобы образовался порошок
Выдать такие дозы числом 12 в желатиновых капсулах
Обозначить: По 1 капсуле 2–3 раза в день

4. Возьми: Раствора дипрофиллина 2,5% 10 мл
Выдать такие дозы числом 5 в ампулах
Обозначить: По 10 мл в вену 1–2 раза в день

5. Возьми: Сульфата закиси железа 0,5
Выдать такие дозы числом 20 в желатиновых капсулах
Обозначить: По 1 капсуле 3 раза в день

6. Возьми: Дегтя
Зеленого мыла по 15,0
Этилового спирта 95% 15 мл
Смешай, чтобы получился линимент
Выдать
Обозначить: Наружное

7. Возьми: Эрготамина гидротартрата 0,05% 1 мл
Выдать такие дозы числом 3 в ампулах
Обозначить.

III. Прочитайте без сокращений и переведите.

1. Rp.: Cephalexini 0,24
D.t.d. N. in caps.
S. 3–4 раза в день

2. Rp.: Natr. tetraboratis
Natr. hydrocarbonatis āā 20,0
Ol. Menthae gtts. III
M.f. pulv. D.
S. Для полоскания

3. Rp.: Rad. Valerianae
Fr. Juniperi āā 5,0
Fol. Farfarae
Fr. Coriandri
Hb. Centaurii
Fol. Menyanthidis trifoliātae
R. Liquiritiae āā 7,0
Fr. Rosae 12,0
Fol. Menthae piper. 10,0
M.f. sp. Da in sacculo chartaceo
S. Заварить, как чай

4. Rp.: Supp. cum Dimedrōlo 0,02 N. 10
D.S. По 1 свече в прямую кишку (ребенку 10 лет)

5. Rp.: Hb. Origani 1,0
R. Althaeae
Fol. Farfarae āā 20,0
M.f. sp. D.
S. 1 чайную ложку заварить, как чай; настаивать 20 мин, принимать по 1/2 столовой ложке 3 раза в день

6. Rp.: Rhiz. cum. r. Valer. 1,5
Hb. Adon. vern. 2,0
M.f. sp. D.
S. 1 пакет заварить, как чай, пить по 1 столовой ложке 3 раза в день

7. Rp.: Speciērum laxantium 5,0
Da in sacculo cerato S.

8. Rp.: Aetheris pro narcosi 35,0
Chinini hydrochloridi 0,5
Spir. aethylici 95% 3 ml
Ol. Persic ad 60,0
M.D.S. На 1 клизму
9. Rp.: Hb. Millefolii
Hb. Absinthii
Fl. Chamomillae
Fol. Salviae
Fol. Menthae piper. āā 10,0
M.f. sp. D.
S. По 1 столовой ложке на стакан кипящей воды
10. Rp.: Sol. Ergometrīni maleātis 0,02% 1 ml
D.t.d. N. 5 in amp.
S.

§ 213. Упражнение

Прочитайте вслух и переведите.

Fragmenta e libris Caroli Linnaei «De nomenclatūra botanica».

1. «Nomina si nescis, perit[1] cognitio rerum. Nomina generica, quae ex Graeca vel Latina lingua radīcem non habent, rejicienda sunt (следует отбросить). Nomina generica, quae characterem essentialem vel habitum plantae exhibent, optima sunt».

2. «Cognitiōne speciērum innititur omnis solida eruditio physica, oeconomica, medica immo omnis vera cognitio humāna. Speciēi notitia consistit in nota essentiāli, qua sola ab omnibus congeneribus distinguitur. Sine notitia generis nulla certitūdo speciēi. Differentia specifica continet notas, quibus (которыми) species a congeneribus differt. Nomen specificum autem continet differentiae notas essentiāles. Nomen specificum legitimum plantam ab omnibus congeneribus distinguit; triviāle autem nomen legibus etiamnum caret.

Plantārum manus sunt nomina: Dextra genericum, Sinistra specificum; manus plantarum occultae sunt, credunt ea (в то) solum, quae (что) vident; manus porrigat botanico Planta, si fides est rebus.

Nomen specificum semper genericum sequi (следовать) oportet. Nomen specificum sine generico est quasi campāna sine pistillo. Nomina sunt ex arte confecta, ut scientifice determinet plantas. Differentiae sine nomine specifico sunt animalcula (живое существо) sine capite».

[1] Пропадает.

ЗАНЯТИЕ 48 (§ 214-219)

§ 214. Степени сравнения прилагательных

В латинском языке имеются три степени сравнения: положительная — gradus positīvus, сравнительная — gradus comparatīvus, превосходная — gradus superlatīvus.

Сравнительная степень

Сравнительная степень образуется путем прибавления к основе прилагательного в положительной степени суффиксов: **-ior** — для мужского и женского рода, **-ius** — для среднего рода.

Gradus positivus		Gradus comparatīvus
Nom. sing.	**Gen. sing.**	**Nom. sing.**
purus — чистый	pur-i	pur-**ior** — более чистый (-ая) pur-**ius** — более чистое
liber — свободный	liber-i	liber-**ior** — более свободный (-ая) liber-**ius** — более свободное
niger — черный	nigr-i	nigr-**ior** — более черный (-ая) nigr-**ius** — более черное
subtīlis — мелкий	subtīl-is	subtil-**ior** — более мелкий (-ая) subtil-**ius** — более мелкое
simplex — простой	simplic-is	simplic-**ior** — более простой (-ая) simplic-**ius** — более простое

В сравнительной степени все прилагательные склоняются по согласному типу III склонения; в родительном падеже единственного числа окончание одинаковое для всех трех родов **-iōr+is**.

Образец склонения

Casus	**Singulāris**		**Plurālis**	
	mas., fem.	**neutr.**	**masc., fem.**	**neutr.**
Nom.	puri**or**	puri**us**	puriō**res**	puriō**ra**
Gen.	puriō**ris**		puriō**rum**	
Dat.	puriō**ri**		puri**oribus**	
Acc.	puriō**rem**	puri**us**	puriō**res**	puriō**ra**
Abl.	puriō**re**		puri**oribus**	

Превосходная степень

Эта степень большинства прилагательных образуется присоединением к основе положительной степени суффикса **-issim-** и родовых окончаний **-us**, **-a**, **-um**.

Например:

pur-**issimus**, **a**, **um** — самый чистый, чистейший (-ая, -ое)
subtil-**issimus**, **a**, **um** — самый мелкий, мельчайший (-ая, -ое)
simplic-**issimus**, **a**, **um** — самый простой, простейший, (-ая, -ое)

Прилагательные в превосходной степени склоняются по I и II склонениям.

От прилагательных на **-er** превосходная степень образуется прибавлением суффикса **-rim-** и родовых **окончаний -us**, **-a**, **-um** к форме именительного падежа мужского рода.

Например: niger-**rim-us**, **a**, **um** — самый темный, очень темный.

Формы превосходной степени употребляются в двух значениях: либо обозначают *наивысшую степень качества* по сравнению с другими объектами сравнения, либо высокую степень качества без сравнения с чем-либо.

Например: recentissimus — самый свежий (из ...) и очень свежий (свежайший).

§ 215. Употребление падежей при степенях сравнения

При сравнительной степени, так же как и в русском языке, возможны две синтаксические конструкции.

1. С союзом **quam** — чем (когда объект сравнения ставится в именительном падеже).

Например: Мед слаще, чем сахар. — Mel dulcius quam saccharum est.

2. Без союза. В русском языке в таком случае объект сравнения ставится в родительном падеже, а в латинском — в **аблятиве**.

Например: Мед слаще сахара. — Mel dulcius saccharo est.

Если указывается на наивысшую степень качества какого-либо предмета среди других предметов, то в латинском языке, в отличие от русского языка, употребляется родительный падеж без предлога.

Например: Самое полезное средство из всех средств. — Remedium utilissimum omnium (remediorum).

§ 216. Неправильные степени сравнения

Латинские прилагательные со значением «хороший», «плохой», «большой», «малый» образуют степени сравнения от разных основ. По общему правилу сравнительная степень этих прилагательных склоняется по III склонению (согласному), а превосходная — по I и II склонениям.

Gradus positivus	Gradus comparatīvus	Gradus superlatīvus
bonus, a, um — хороший	melior, melius	optimus, a, um
malus, a, um — плохой	pejor, pejus	pessimus, a, um
magnus, a, um — большой	major, majus	maximus, a, um
parvus, a, um — малый	minor, minus	minimus, a, um
multus, a, um — многий	plus	plurimus, a, um

§ 217. Особенности употребления степеней сравнения

Некоторые прилагательные в *сравнительной степени* употребляются в значении *положительной* степени в ботанической и анатомической номенклатурах:

major, majus — большой;
minor, minus — малый;
superior, superius — верхний;
inferior, inferius — нижний;
anterior, anterius — передний;
posterior, posterius — задний.

Например:

Vinca minor — барвинок малый;
Plantāgo major — подорожник большой;
Chelidonium majus — чистотел большой;
forāmen superius — верхнее отверстие.

§ 218. Упражнения

1. Образуйте степени сравнения от прилагательных: горький, сладкий, свежий, красный.
2. Просклоняйте устно: pulvis subtilissimus; semen amarius; fructus ruberrimus; linimentum spissius.
3. Переведите и просклоняйте устно: высшая (максимальная) доза, наилучшее средство.
4. Определите степень прилагательного, переведите.

Polygonum minus; Vinca minor; infūsum herbae Plantaginis majōris; dosis maxima; herba Chelidonii majōris; Cucurbita maxima; pars hypophysis posterior; pulveres grossissimi; dosis parva; Linum usitatissimum; locus resistentiae minōris; dosis minima; herba Thalictri minoris; Ammi majus; fructus Ammi majōris, herba Vincae minōris, folium Plantaginis majōris recens.

§ 219. Упражнения

I. Прочитайте вслух, переведите.

1. Ailanthus arbor altissima est. 2. Filixānum est extractum siccum e rhizomate Filicis maris. 3. Ammifurīnum est praeparatum e fructibus Ammi majōris. 4. Succus lacteus Taraxaci officinālis colōrem album, at succus lacteus Chelidonii majōris colōrem flavum habet. 5. Plantaglucīdum ex extracto aquōso foliōrum Plantaginis majōris efficitur. 6. Aurum gravius est quam argentum. 7. «Medicīna fructuosior ars nulla» (Plinius). 8. «Usus efficacissimus rerum omnium magister, peculiariter medicīnae» (Plinius). 9. «Simplicia remedia interdum enim efficaciōra sunt quam ex pluribus composita medicamenta» (Celsus). 10. «In morbis nihil est perniciosius quam immatura medicīna» (Seneca). 11. «Maximum remedium irae mora est» (Seneca). 12. «Nihil est veritātis luce dulcius» (Cicero). 13. «Lingua optimum et pessimum in homine esse potest».

II. Переведите письменно.

1. Применяй для наркоза самый чистый эфир. 2. Фармацевт готовит мельчайший порошок для присыпок. 3. Настойка полыни — жидкость желтого цвета и очень горького вкуса. 4. Выжми сок из самых свежих ягод клюквы. 5. Листья подорожника большого содержат алкалоиды, горькие и дубильные вещества, витамин К; применяются в форме настоя как отхаркивающее средство. 6. Барвинок прямостоячий и барвинок малый. 7. Василистник вонючий и василистник малый. 8. Чистотел большой.

1. Возьми: Таблетки фурацилина 0,02 для наружного употребления числом 10
   Выдай.
   Обозначь: Растворить 1 таблетку в 100 мл воды
2. Возьми: Дерматола 10,0
   Оксида цинка 20,0
   Талька 30,0
   Смешай, чтобы получился мельчайший порошок
   Выдай.
   Обозначь: Присыпка
3. Возьми: Самого чистого вазелинового масла для внутреннего употребления 200,0
   Мятного масла 2 капли
   Смешай. Выдай.
   Обозначь: По 1 столовой ложке 2 раза в день
4. Возьми: Настоя листьев подорожника большого из 10,0 — 200 мл
   Выдай.
   Обозначь: По 1 столовой ложке 3 раза в день

5. Возьми: Мельчайшего стрептоцида 2,0
Желтого вазелина 10,0
Смешай, чтобы получилась мазь
Выдай.
Обозначь: Глазная мазь

ЗАНЯТИЕ 49 (§ 220–226)

§ 220. Краткие сведения о числительных

Запомните количественные и порядковые числительные от 1 до 15.

Цифры	Количественные числительные	Порядковые числительные
1	unus, a, um — один, одна, одно	primus, a, um — первый (-ая, -ое)
2	duo, duae — два, две duo — два	secundus, a, um alter, era, erum } второй (-ая, -ое)
3	tres, tria — три	tertius, a, um — третий (-ья, -ье)
4	quattuor — четыре	quartus, a, um — четвертый (-ая, -ое)
5	quinque — пять	quintus, a, um — пятый (-ая, -ое)
6	sex — шесть	sextus, a, um — шестой (-ая, -ое)
7	septem — семь	septimus, a, um — седьмой (-ая, -ое)
8	octo — восемь	octāvus, a, um — восьмой (-ая, -ое)
9	novem — девять	nonus, a, um — девятый (-ая, -ое)
10	decem — десять	decimus, a, um — десятый (-ая, -ое)
11	undecim — одиннадцать	undecimus, a, um — одиннадцатый (-ая, -ое)
12	duodecim — двенадцать	duodecimus, a, um — двенадцатый (-ая, -ое)
13	tredecim — тринадцать	tredecimus, a, um — тринадцатый (-ая, -ое)
14	quattuordecim — четырнадцать	quattuordecimus, a, um — четырнадцатый (-ая, -ое)
15	quindecim — пятнадцать	quindecimus, a, um — пятнадцатый (-ая, -ое)

Из приведенных количественных числительных склоняются только **unus, a, um** (в единственном числе) и **duo, duae, duo**; **tres, tria** (во множественном числе). Остальные количественные числительные не склоняются.

Casus	masc.	fem.	neutr.	masc.	fem.	neutr.
Nom.	unus	una	unum	duo	duae	duo
Gen.		**unius**		duōrum	duārum	duōrum
Dat		**uni**		duōbus	duābus	duōbus
Acc.	unum	unam	unum	duos	duās	duo
Abl.	uno	una	uno	duōbus	duābus	duōbus

Casus	masc., fem.	neutr.
Nom.	tres	tria
Gen.	trium	trium
Dat.	tribus	tribus
Acc.	tres	**tria**
Abl.	tribus	tribus

В латинском языке количественные числительные не влияют на падеж стоящих при них существительных. Те из числительных, которые склоняются, согласуются с существительными, как прилагательные, в роде, числе и падеже. Несклоняемые числительные употребляются при существительных как приложения.

Все порядковые числительные согласуются с существительными в роде, числе и падеже и склоняются, как прилагательные I и II склонений.

§ 221. Словообразование с помощью латинских числительных

Некоторые медицинские, фармацевтические и ботанические термины образованы с латинскими числительными-приставками:

un-, uni-	**quinque-, quinqui-**
duo-, bi-, bin-	**sex-, sexi-**
-ter-, tri-	**septem-, septi-**
quadr-, quadri-	**octo-**

Например:

Hyperīcum quadrangulum — зверобой четырехгранный
Leonūrus quinquelobātus — пустырник пятилопастный
Rudbeckia bicolor — рудбекия двуцветная
Viola tricolor — фиалка трехцветная
Antitoxīnum bivalens — антитоксин двухвалентный
Menyanthes trifoliāta — вахта трехлистная
musculus triceps — трехглавая мышца
Oxycoccus quadripetālus — клюква четырехлепестная
Platanthēra bifolia — любка двулистная (фиалка ночная)
sexdentātus, a, um — шестизубчатый
sexangulāris, e — шестиугольный

§ 222. Краткие сведения о наречиях

По своему образованию наречия в латинском языке бывают двух типов: 1) производные от прилагательных; 2) самостоятельные наречия.

1. Образование наречий от прилагательных:

а) от прилагательных I и II склонений наречия образуются путем прибавления к основе прилагательного суффикса **-е**:

asepticus, a, um — асептический	aseptice — асептически
exactus, a, um — точный	exacte — точно

б) от прилагательных III склонения наречия образуются путем прибавления к основе прилагательного суффикса **-iter**, а от прилагательных на **-ns** — суффикса **-er**:

sterīlis, e — стерильный	steriliter — стерильно
simplex, icis — простой	simpliciter — просто
recens, entis — свежий	recenter — свеже

в) в качестве наречий употребляются также некоторые прилагательные в форме винительного падежа единственного числа среднего рода или в форме аблятива с окончанием **-о**:

multum — много	cito — быстро
facile — легко	raro — редко

2. Самостоятельные наречия

semper — всегда	interdum — иногда
nunc — теперь	saepe — часто
diu — долго	satis — достаточно
statim — тотчас	ita, sic — так

§ 223. Степень сравнения наречий

Наречия, образованные от прилагательных, имеют степени сравнения. В качестве сравнительной степени употребляется сравнительная степень соответствующего прилагательного в форме среднего рода, т.е. с окончанием **-ius**. Превосходная степень наречия образуется от превосходной степени прилагательного с суффиксом -е:

exacte — точно	exactius — точнее
cito — быстро	citius — быстрее
exactissime — очень точно	
citissime — очень быстро	

§ 224. Запомните следующие наречия, употребляемые в фармацевтической терминологии

ana — поровну, по;
cito — скоро, срочно;
citissime — очень срочно;
quantum satis — сколько необходимо, сколько потребуется;
lente[1] — медленно (по действию);
ultralente — весьма медленно (по действию);
semilente — полумедленно (по действию);
longe — чрезвычайно, в высшей степени;
modice — средне, в меру;
minūtim — мелко;
optime — наилучшим образом;
statim — тотчас, немедленно;
aseptice — асептически.

§ 225. Краткие сведения о местоимениях

1 Личные местоимения в именительном падеже

Лицо	Singulāris	Plurālis
1-е	ego — я	nos — мы
2-е	tu — ты	vos — вы
3-е	Заменяется указательным местоимением	

2. Притяжательные местоимения

Они имеют такую же словарную форму, как прилагательные I и II склонений:

meus, a, um — мой, моя, мое
tuus, a, um — твой, твоя, твое
suus, a, um — свой, своя, свое (только в отношении 3-го лица)
noster, nostra, nostrum — наш
vester, vestra, vestrum — ваш

Запомните некоторые местоименные формы, встречающиеся в фармацевтической терминологии:

pro me — для меня; синоним выражения **pro auctōre — для автора**, когда врач выписывает рецепт лично для себя;
per se — в чистом виде (se — Acc. возвратного местоимения).

[1] В названиях некоторых зарубежных препаратов используется англ. retard (см. § 120).

§ 226. Упражнения

Прочитайте вслух, переведите.

1. Griseofulvīnum-forte. 2. Sunt praeparāta Insulīnum-lente, Insulīnum-semilente et Insulīnum-ultralente. 3. Rhizōma et radīces Rubiae tinctōrum. 4. Folia Orthosiphōnis. 5. Folia Nuphāris lutei. 6. Remedia recenter parāta meliōrem effectum habent, quam remedia diu servāta. 7. Alcaloida male in aqua, facile vero in spiritu, in aethere et chloroformio solvuntur. 8. Iodum per se saepe adhibētur et in solutionibus ut remedium antisepticum. 9. Apud Galēnum sunt libri duo de antidotis. 10. Discipuli Celsi opus «De medicīna libri octo» legunt. 11. «Medicamentum omne id dicitur, quod natūram nostram alterāre potest» (Galēnus). 12. Sumantur guttae tincturae Convallariae ter in die. 13. «Vinum aegrōtis prodest raro, nocet saepissime». 14. «Facile omnes, cum valēmus, recta consilia aegrōtis damus» (Terentius). 15. «Tres faciunt collegium». 16. «Omnia mea mecum porto». 17. «Medice, cura te ipsum». 18. «De mortuis aut bene, aut nihil». 19. «Non multa, sed multum». 20. Sui generis.

Nomen botanicum
(*e libro C. Linnaei*)

Nomen specificum quo (чем) brevius, eo (тем) etiam melius. Pulchritūdo artis brevitātem exposcit, nam quo simplicius, eo etiam melius; stultum est facere per plura, quod fieri potest per pauciōra. Natūra ipsa compendiosissima est in omni sua actiōne.

Nomina generica et specifica litteris diversae magnitudinis scribuntur. Nomen genericum pingātur litteris majoribus Romānis.

ЗАНЯТИЯ 50–52 (§ 227–229)

Для самостоятельной работы при подготовке к экзаменам

§ 227. Теоретические вопросы

1. Античные ученые Греции и Рима, внесшие наибольший вклад в создание медицинской и фармацевтической терминологии.
   См.: Введение.
2. Периоды истории европейской науки и культуры, в которые латинский язык играл особенно активную роль как международный язык ученых.
   См.: Введение.
3. Крупнейшие ученые мира, в том числе и России, создавшие свои научные труды на латинском языке.
   См.: Введение.

4. Из истории создания первых отечественных фармакопей.
   См.: Введение.
5. Чем объяснить преимущественное употребление слов, корней (основ), префиксов и суффиксов классических языков при создании научных терминов в современной научной терминологии?
   См.: Введение.
6. Термин и номенклатурное наименование.
   См.: Введение; § 58.
7. Система понятий и терминосистема.
   См.: Введение.
8. Основной состав терминологического комплекса — «фармацевтическая терминология».
   См.: Введение.
9. Определение понятия «научная номенклатура».
   См.: Введение.
10. Некоторые базовые понятия фармации.
    См. § 58.
11. Номенклатура лекарственных средств. Типовые группы номенклатурных наименований.
    См. § 58.
12. Типовая структура многочленных названий лекарственных препаратов.
    См. § 118.
13. Понятие «таксономия» и «номенклатура» в научной ботанической систематике.
    См. § 61.
14. Биноминальная научная ботаническая номенклатура. Видовые эпитеты: основные значения, часть речи, грамматическая форма.
    См. § 122, 123.
15. Латинские названия растений в научной ботанической номенклатуре и в номенклатуре лекарственных средств.
    См. § 62.
16. Названия ботанических семейств.
    См. § 124.
17. *Систематическое* (научное) химическое наименование и *тривиальное* наименование лекарственных химических веществ (субстанций).
    См. § 67.

18. Общие, непатентованные наименования и товарный знак (торговая марка — «trade-mark») лекарственных веществ.
См. § 67, 68, 92.
19. Грамматическая форма **общих** (фармакопейных) латинских наименований лекарственных веществ в отечественной традиции.
См. § 68.
20. Неологизмы. Производящие и производные. Мотивирующие и мотивированные основы (слова).
См. § 69.
21. Наиболее часто встречающиеся признаки мотивации в названиях лекарственных средств.
См. § 70, 99, 102.
22. Словообразование тривиальных наименований лекарственных веществ (субстанций) растительного происхождения (гликозидов, алкалоидов).
См. § 72.
23. Способы словообразования лекарственных веществ (субстанций) животного происхождения (гормоны).
См. § 76.
24. Образование наименований гипоталамо-гипофизарных гормонов.
См. § 76.
25. Образование наименований антибиотиков.
См. § 77, 78.
26. Образование наименований витаминов.
См. § 79.
27. Образование наименований ферментов и ферментных препаратов.
См. § 80.
28. Образование *сложносокращенных* наименований синтетических лекарственных веществ. «Химизированные» аббревиатуры с частотными отрезками.
См. § 83, 84.
29. Международные непатентованные наименования лекарственных веществ (субстанций) — МНН, INN. Главные цели введения МНН. Правовой (юридический) статус МНН.
См. § 67, 85.
30. Основные принципы составления МНН: *главные* и *вторичные*. Языки, на которых публикуются предлагаемые и рекомендуемые МНН в документах ВОЗ.
См. § 86, 88.

31. **Общие основы** для МНН и критерии их выбора.
    См. § 86, 87.
32. *Торговые* (*фирменные*) названия препаратов (готовых лекарственных средств).
    См. § 92.
33. Товарный знак (торговая марка).
    См. § 92.
34. Торговые названия *препаратов-дженериков*.
    См. § 92.
35. *Названия-синонимы* лекарственных *средств-аналогов*. Мировая синонимия лекарственных средств.
    См. § 85, 92.
36. Формирование торговых названий. Признаки мотивации и их отражение в названиях.
    См. § 93.
37. «Химизированные» торговые названия.
    См. § 94.
38. Способы словообразования в торговых названиях.
    См. § 95.
39. Грамматическое оформление латинских торговых названий в Российской фармацевтике.
    См. § 96.
40. Химическая номенклатура на латинском языке. Названия элементов. Полусистематические названия кислот. Названия оксидов и солей.
    См. § 130–134, 139–143.
41. Образование названий фармакотерапевтических групп лекарственных средств.
    См. § 118.
42. Прилагательные-англицизмы, указывающие на пролонгированное действие.
    См. § 120.
43. Понятие «патологическая, клиническая терминология». Терминоэлементы в составе терминов патологии и клинических дисциплин.
    См. § 43–46, 174, 177.
44. Названия воспалений и опухолей.
    См. § 179.

45. Значение слов с суффиксами -osis (-iasis), -itis, -oma.
См. § 179.
46. Структура рецепта. Правила прописывания лекарственных средств. Грамматическое оформление.
См. § 33–35.
47. Условные рецептурные сокращения.
См. § 200.

§ 228. Вопросы по грамматике

1. Сколько склонений в латинском языке? Как определить склонение?
2. Что является признаком I, II, III, IV и V склонений существительных?
3. Как определить род существительного в латинском языке?
4. Каковы признаки существительных мужского рода III склонения?
5. Каковы признаки существительных женского рода III склонения?
6. Каковы признаки существительных среднего рода III склонения?
7. Какие существительные III склонения относятся по исключению к среднему роду, какие — к мужскому?
8. Какую словарную форму имеют прилагательные первой группы?
9. Какую словарную форму имеют прилагательные второй группы (в зависимости от числа родовых окончаний)?
10. Как определить существительные согласного типа III склонения? Гласного? Смешанного?
11. В каких падежах проявляется отличие гласного и смешанного типов от согласного?
12. Как образуются и склоняются причастия настоящего времени действительного залога?
13. Какие особенности имеются в склонении слов типа dosis?
14. В чем заключаются особенности склонения слов среднего рода?
15. Как определить спряжение глагола?
16. Как образуется повелительное наклонение глаголов?
17. Как образуются формы глаголов изъявительного наклонения в 3-м лице единственного и множественного числа?
18. Как образуются формы сослагательного наклонения в 3-м лице единственного и множественного числа?
19. Как образуются и склоняются прилагательные в сравнительной и превосходной степени?
20. Какую словарную форму имеют существительные греческого происхождения на -е?

§ 229. Образцы экзаменационных билетов

Выполните без словаря письменно следующие задания. Продумайте объяснение грамматической формы каждого слова в составе наименований и предложения.

№ 1

1. Переведите на латинский язык термины и предложения.
   а) отвар плодов жостера слабительного; кристаллический арсенат натрия; яды и противоядия; нашатырный спирт; сухой экстракт сабура; уксусная кислота; монохлорид ртути; эфирное горчичное масло; корневище с корнями валерианы; летучий линимент;
   б) сульфат атропина применяется в растворах, порошках и таблетках.
2. Переведите рецепты:
   а) Rp.: Tab. Nystatini obd. 25 000 ЕД N. 40
   D.S.
   Rp.: Mentholi 0,02
   Zinci oxydi 1,0
   Sol. Adrenalini hydrochloridi 0,1% gtts. X
   Vaselini 10,0
   M.f. ung.
   D.S.
   б) Возьми: Аскорбиновой кислоты
   Рибофлавина
   Никотиновой кислоты по 0,025
   Тиамина хлорида 0,002
   Глюкозы 0,1
   Смешай, пусть образуется порошок.
   Выдай такие дозы числом 20.
   Обозначь.
3. Вычлените «общие основы» МНН и частотные отрезки: морфоциклин, нафталгин, пентаметазол, абапрессин, кетогидроксиэстрин; Glynamidum, Fluradolinum, Vindebutamolum, Cordanum, Liobil.
4. Выделите известные вам ТЭ, объясните общий смысл терминов патологии, клиники: диспротеинемия, гиподинамия, гематурия, патология, синергия, липолиз, флебостеноз, остеома, энтероколит.
5. Переведите текст.

Chloroformium est liquor decolor, gravis, volatilis cum odore specifico et sapore dulci caustico; cum spiritu anhydrico, cum aethere et benzino miscetur.

In aqua male solvitur. Duae varietates Chloroformii distinguuntur: Chloroformium et Chloroformium pro narcosi seu Chloroformium anaestheticum. Chloroformium ad usum externum et interdum per os adhibetur. Chloroformium anaestheticum solum pro narcosi adhibetur.

№ 2

1. Переведите на латинский язык термины и предложение:
   а) жидкий экстракт тимьяна; скипидарная мазь; раствор оксибутирата натрия; суспензия цинк-инсулина для инъекций; листья брусники; плоды боярышника; свечи с ихтиолом; семена чилибухи; эстрадурин или полиэстрадиола фосфат;
   б) гидройодид пахикарпина — белый кристаллический порошок горького вкуса, труднорастворимый в эфире.
2. Переведите рецепты:
   а) Rp.: Pulv. r. Rhei
   Magnesiae ustae āā 0,3
   Extr. Belladonn. 0,015
   M.f. pulv. D.t.d. N. 10
   S.
   Rp.: Chinosoli 5,0
   Talci ad 50,0
   M.f. pulv.
   D.S.
   б) Возьми: Оксида цинка
   Пшеничного крахмала по 10,0
   Дегтя 5,0
   Нафталана 20,0
   Смешай, чтобы образовалась паста. Выдай.
   Обозначь.
3. Вычлените общие основы МНН и частотные отрезки: фторокорт, рондомицин, билагит, метотирин, витогепат; Spiradolinum, Dinoprost, Somatotropinum, Duoseptol, Forlax.
4. Выделите известные вам ТЭ, объясните общий смысл терминов патологии, клиники: гипотония, полиурия, холецистопатия, гипергликемия, миалгия, гемолиз, панкреосклероз, гастрит, липома.
5. Переведите текст.

Species praeparantur e foliis siccis, radicibus, seminibus, fructibus et floribus, qui teruntur et intermiscentur. Variae species praescribuntur: sp. aromaticae, sp. diureticae, sp. laxantes, sp. pectorāles, sp. sedatīvae, sp. cardiacae, sp. ad gargarisma etc.

№ 3

1. Переведите на латинский язык термины и предложение:
   а) гликозиды наперстянки шерстистой; серая ртутная мазь; водяной перец; разделенные порошки; основной карбонат магния; молочная кислота; отвар плодов облепихи; свечи с новокаином; гидрохлорид морфина; шарики «Контрацептин»;
   б) жирные масла в воде не растворяются, но хорошо растворяются в хлороформе и эфире.
2. Переведите рецепты:
   а) Rp.: Extr. Strychni sicci 0,3
   Calcii glycerophosphat. 6,0
   M. pil. q.s. ut f. pil. N. 30
   D.S.
   Rp.: Supp. vag. «Osarbonum» N. 10
   D.S.
   б) Возьми: Раствора эуфиллина 2,4% 10 мл
   Выдай такие дозы числом 10 в ампулах
   Обозначь.
3. Вычлените общие основы МНН и частотные отрезки: цефалексин, мезокаин, нитрофунгин, валоседан, ампициллин; Dicycloverinum, Gastrosol, Vagimid, Doxycyclinum, Aminorex.
4. Выделите известные вам ТЭ, объясните общий смысл терминов патологии: гипертиреоз, альбуминурия, аплазия, тромбо(цито)пения, токсемия, канцерогенез, нефропатия, гепатит, миома.
5. Переведите текст.

Pasta est forma medicamentōrum mollis, quae consistentiam spissiōrem quam unguentum habet. Pasta materias medicināles pulverātas et remedium constituens continet.

Linimentum est unguentum liquidum, quod consistentiam liquoris spissi habet. Linimenta sunt officinalia et magistralia. E numero linimentōrum officinalium pharmacopoea dat linimentum ammoniātum s. linimentum volatile.

№ 4

1. Переведите на латинский язык термины и предложение:
   а) листья наперстянки крупноцветковой; снотворный мак; сок каланхоэ; растворимый норсульфазол; эмульсии для наружного употребления; ацетат свинца; таблетки мышьяковистой кислоты, покрытые оболочкой; оротат калия; закись азота;
   б) сложный настой сенны — прозрачная жидкость с запахом меда.

2. Переведите рецепты.

а) Rp.: Extr. Aloës
Pulv. r. Rhei āā 0,1
Extr. Bellad. 0,015
M.f. pulv.
D.t.d. N. 20
S.

Rp.: Sulfur. depur.
Pulv. Glycyrrhizae comp. āā 0,25
M.f. pulv.
D.t.d. N. 15
S.

б) Возьми: Ихтиола 10,0
Салициловой кислоты 5,0
Скипидара 10,0
Ланолина 100,0
Смешай, чтобы образовалась мазь
Выдай.
Обозначь.

3. Вычлените общие основы МНН и частотные отрезки: фенилин, андрофорт, неомицин, салазодиметоксин, хлортетрациклин; Gestodenum, Cortivazolum, Cocarboxylasum, Ergotaminum, Panadol.
4. Выделите известные вам ТЭ, объясните общий смысл терминов патологии, клиники: гипотиреоз, диспноэ, аноксия, гастропатия, пилоростеноз, миокардит, спленит, фиброма.
5. Переведите текст.

In planta «Delphinium confūsum» continētur alcaloidum nomine Condelphinum. Id est pulvis albus crystallīnus in aqua insolubilis, spiritu facile solvitur; ad morbos nervōsos adhibētur; die primo semel 0,025 pro dosi praescribitur.

СПРАВОЧНЫЙ МАТЕРИАЛ

1. АЛФАВИТНЫЙ СВОДНЫЙ СПИСОК-МИНИМУМ ОБЩИХ ОСНОВ ДЛЯ МНН И ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКОВ С ИХ ЗНАЧЕНИЕМ В НАЗВАНИЯХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ

-adolum, -adol — анальгетики (аналгезирующие, болеутоляющие)

aeth — этильная группа

alg — анальгетики (аналгезирующие, болеутоляющие)

aller(g) — противоаллергические

andr — стероиды, андрогены

anth — цветок

api(s) — препараты пчелиного яда и других продуктов, вырабатываемых пчелами (ферменты, энзимы)

-ast(um) — антиастматические, антиаллергические, не действующие преимущественно как антигистаминные

-astin(um) — антигистаминные

-(a)zol-, -(a)zid-, -zin- — азогруппа, наличие азота

barb- — барбитураты (производные барбитуровой кислоты)

bil — желчегонные или рентгеноконтрастные (при исследовании желчных путей)

-cain(um) — местные анестетики (местно-обезболивающие)

-card(i) — сердечные

ceph (cef, kef) — антибиотики-цефалоспорины

chlo, clo — наличие хлора

chol — желчегонные или рентгеноконтрастные (при исследовании желчных путей)

cid — противомикробные, фунгицидные, дезинфицирующие

-cillin(um) — антибиотики-пенициллины

cor(d) — сердечные

cort, cortic — кортикостероиды (отличные от производных преднизолона)

cyclin(um) — антибиотики-тетрациклины

dol — анальгетики (аналгезирующие, болеутоляющие)

erg(ot) — эргоалкалоиды — алкалоиды спорыньи и их производные
fem — применяемые в гинекологии
fer(r) — железо
fung — противогрибковые
gest — стероиды, прогестагены
gly(c), gli(c), gly(k) — гипогликемические сульфаниламиды
gnost — диагностические
graph, graf — рентгеноконтрастные
gyn(o) — применяемые в гинекологии
haem(at) — относящиеся к крови
helm(int) — противоглистные
hydr — водород, вода
io — йодсодержащие контрастные
lax — слабительные
lys, lyt — освобождение, растворение, распад
-myc- — противогрибковые
meth(yl) — метил, метильная группа
-mycin(um) — антибиотики, продуцируемые штаммами Streptomyces
naphth — нефть, продукты нефти
ocu- — глаз
(o)estr — эстрогены
orex — анорексигенные (понижающие аппетит)
oxy — 1) кислый, кислород; 2) скорый
phen(yl) — фенил, фенильная группа
phyll — лист
poly — много
pres(s) — антигипертензивные (гипотензивные)
prost — простагландины
pyr — 1) жаропонижающие; 2) в названиях производных пиридина
sed — седативные, успокаивающие
sept — антисептические
som(at) — производные гормона роста
stat — ингибиторы ферментов
static — задерживающий, останавливающий
ster — стероиды андрогены
sulfa — антиинфекционные (антимикробные) сульфаниламиды
ten(s) — антигипертензивные (гипотензивные)
testoster — стероиды андрогены
thi(o) — сера (тиокислоты, тиосоли)

-окс(ия)	— кислород
онко-	— опухоль
осте(о)-	— кость
от(о)-	— ухо; слух
офт(о)-	— глаз; зрение
панкре(о)-, панкреат(о)-	— поджелудочная железа
пат(о)-, -патия	— заболевание, патологическое состояние
-пения	— недостаток чего-либо, пониженное содержание форменных элементов крови
перитон-	— брюшина
пи(о)-	— гной
-плазия	— образование чего-либо, формирование
пневм(о)-, пневмон(о)-	— легкое
-пноэ	— дыхание
поли-	— много
прокт(о)-	— прямая кишка
псих(о)-	— психика
рин(о)-	— нос
склер(о)-	— твердый, уплотненный
спазм(о)-	— непроизвольное сокращение мышц
-стаз	— остановка естественного тока (крови, желчи, мочи, слюны и др.)
стен(о)-	— сужение
стомат(о)-	— рот
тензия	— напряжение, давление
терапия-	— лечение
тире(о)-, тир(о)	— щитовидная железа
токс(и)-, токсик(о) токс(о)-	— ядовитый, отравляющий
тон(о)-, -тония	— напряжение, давление
тромб(о)-	— тромбообразование; тромбоциты
-трофия	— питание
ур(о)-, -урез, -урия	— моча, мочеиспускание
уретр(о)-	— мочеиспускательный канал, уретра
фаринг(о)-	— глотка
флеб(о)-	— вена
хол(е)-, -холия	— желчь
холецист(о)-	— желчный пузырь
цист(о)-	— пузырь; мочевой пузырь
энтер(о)-	— тонкая кишка; кишечник

энцефал(о)- — головной мозг
эстезио- — ощущение, чувственность

Суффиксальные ТЭ

-иаз (лат: -iāsis) — процесс, в том числе патологический
-ит (лат. -ītis) — воспаление
-оз (лат. -ōsis) — процесс патологический
-ома (лат. -ōma) — опухоль

3. АЛФАВИТНЫЙ СПИСОК-МИНИМУМ ЛАТИНСКИХ БОТАНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ

A

Achilléa asiatica тысячелистник азиатский
Achilléa millefolium тысячелистник обыкновенный
Acorus calamus аир болотный, аирный корень
Adōnis sibirica горицвет сибирский, адонис сибирский
Adōnis turkestanicus горицвет туркестанский, адонис туркестанский
Adōnis vernālis горицвет весенний, адонис весенний
Aerva lanāta эрва шерстистая
Allium cepa лук репчатый
Allium satīvum лук-чеснок
Alnus glutinōsa ольха клейкая
Aloë arborescens алоэ древовидное
Althaea officinālis алтей лекарственный
Ammi majus амми большая
Ammi visnaga амми зубная
Amygdalus commūnis, var. dulcis et var. amāra миндаль обыкновенный, разновидность — сладкий и разновидность — горький
Apocynum cannabinum кендырь конопле-вый
Aralia elāta аралия высокая
Arctostaphylos uva-ursi толокнянка обыкновенная, медвежье ушко
Armeniāca vulgāris абрикос обыкновенный
Arnica chamissōnis арника шамиссо
Arnica foliōsa арника густолиственная
Arnica montāna арника горная
Aronia melanocarpa рябина (арония) черноплодная
Artemisia absinthium полынь горькая
Artemisia cina полынь цитварная
Artemisia taurica полынь таврическая
Asarum europaeum копытень европейский
Atropa belladonna красавка-белладонна
Atropa caucasica красавка кавказская

B

Berberis amurensis барбарис амурский
Berberis vulgāris барбарис обыкновенный
Betonica officinālis буквица лекарственная
Betula alba береза белая
Betula verrucōsa береза бородавчатая
Bidens tripartīta череда трехраздельная
Brassica nigra горчица черная
Brassica juncea горчица сарептская

Bryonia alba перестипень белый (бриония белая)

C

Calendula officiālis ноготки лекарственные, календула
Capsella bursa pastōris пастушья сумка
Capsicum annuum перец однолетний
Carum carvi тмин обыкновенный
Cassia acutifolia кассия остролистная
Centaurēa cyanus василек синий
Centaurium umbellātum золототысячник зонтичный
Cephaelis ipecacuanha ипекакуана, рвотный корень
Cerăsus vulgāris вишня обыкновенная
Chelidonium majus чистотел большой
Chenopodium anthelminthicum марь противоглистная
Cichorium intybus цикорий обыкновенный
Cinchōna succirubra цинхона красносоковая, хинное дерево
Cinnamōmum camphora коричник камфорный, камфорное дерево, камфорный лавр
Citrus unshiu цитрон Уншиу, мандарин японский
Citrus limon цитрон лимон (дерево), лимон
Claviceps purpurea спорынья, маточные рожки
Colchicum autumnāle безвременник осенний
Colchicum speciōsum безвременник великолепный
Convallaria majālis ландыш майский
Coriandrum satīvum кориандр посевной (кишнец посевной)
Cotinus coggygria скумпия коггигрия, или кожевенная
Crataegus oxyacantha боярышник колючий
Crataegus sanguinea боярышник кроваво-красный
Cucurbita pepo тыква обыкновенная
Cucurbĭta maxima тыква крупная

D

Datūra innoxia дурман безвредный
Datūra stramonium дурман обыкновенный
Daucus satīvus (*Daucus carōta L.*) морковь посевная
Delphinium confūsum живокость спутанная
Delphinium elātum живокость высокая
Delphinium semibarbātum живокость полубородатая
Digitālis ciliāta наперстянка реснитчатая
Digitālis ferruginea наперстянка ржавая
Digitālis grandiflōra наперстянка крупноцветковая
Digitālis lanāta наперстянка шерстистая
Digitālis purpurea наперстянка пурпуровая
Dryopteris filix-mas папоротник мужской

E

Echinacea angustifolia эхинацея узколистная
Echinacea purpurea эхинацея пурпурная
Echinopānax elātum заманиха высокая
Ephedra equisetina хвойник (эфедра) хвощевой (горная эфедра)
Equisētum arvense хвощ полевой
Erysimum canescens желтушник серый
Erysimum cheiranthoīdes желтушник левкойный
Eucalyptus cinerea эвкалипт пепельный
Eucalyptus globulus эвкалипт шариковый
Eucommia ulmoīdes эвкоммия вязолистная

F

Foeniculum vulgāre фенхель обыкновенный, укроп аптечный
Fragaria vesca земляника лесная
Frangula alnus крушина ольховидная

G

Galanthus Woronowii подснежник Воронова

Gentiāna lutea горечавка желтая
Glaucium flavum мачек желтый
Glycyrrhiza glabra солодка голая
Glycyrrhiza uralensis солодка уральская
Gnaphalium uliginōsum сушеница болотная (топяная)
Gnaphalium silvaticum сушеница лесная

H

Hamamēlis virginiāna гамамелис виргинский
Helianthus annuus подсолнечник однолетний
Helichrȳsum arenarium цмин песчаный, бессмертник песчаный
Helleborus caucasicus морозник кавказский
Helleborus purpurascens морозник красноватый
Hierochloë odorāta зубровка душистая
Hippophaë rhamnoīdes облепиха крушиновая
Humulus lupulus хмель обыкновенный
Hydrastis canadensis желтокорень канадский
Hyoscyamus niger белена черная
Hyperīcum perforātum зверобой продырявленный

I

Inonōtus oblquus трутовик косотрубчатый
Inula helenium девясил высокий

J

Juglans regia орех грецкий
Juniperus communis можжевельник обыкновенный

K

Kalanchoë pinnāta каланхоэ перистое

L

Lagochīlus inebrians зайцегуб (лагохилус) опьяняющий
Laminaria japonica ламинария японская, морская капуста
Laminaria saccharīna ламинария сахаристая
Lavandula spica лаванда колосовая
Ledum palustre багульник болотный
Leonūrus cardiaca пустырник сердечный
Leonūrus quinquelobātus пустырник пятилопастный
Leuzea carthamoīdes левзея сафлоровидная, или большеголовник — см. *Rhaponticum carthamoīdes*
Linum usitatissimum лен обыкновенный
Lycopodium clavātum плаун булавовидный

M

Magnolia grandiflōra магнолия крупноцветковая
Malva silvestris мальва лесная
Matricaria chamomilla ромашка аптечная
Matricaria matricarioīdes (*Matricaria suaveolens*) ромашка душистая
Melilōtus officinālis донник лекарственный
Mentha piperīta мята перечная
Menyanthes trifoliāta вахта трехлистная

N

Nuphar luteum кубышка желтая

O

Olea europaea маслина европейская
Onōnis arvensis стальник полевой
Orchis palustris ятрышник болотный
Orchis latifolia ятрышник широколистный
Origănum vulgāre душица обыкновенная

Orthosīphon stamineus «почечный чай», ортосифон тычиночный
Oryza satīva рис посевной
Oxycoccus quadripetālus клюква четырехлепестная

P

Padus racemōsa (*avium*) черемуха кистистая (обыкновенная)
Paeonia anomala пион уклоняющийся
Panax schinseng (*ginseng*) панакс женьшень
Papāver somnifĕrum мак снотворный
Passiflōra incarnāta пассифлора инкарнатная, страстоцвет
Pastināca satīva пастернак посевной
Persica vulgāris персик обыкновенный (дерево)
Pilocarpus pinnatifolius пилокарпус перистолистный
Pimpinella anīsum анис обыкновенный
Pinus silvestris сосна лесная
Piper nigrum перец черный
Plantāgo lanceolāta подорожник ланцетовидный
Plantāgo major подорожник большой
Plantāgo psyllium подорожник блошный
Platanthēra bifolia любка двулистная
Polemonium coeruleum синюха голубая
Polygăla senĕga сенега
Polygăla sibirica истод сибирский
Polygăla tenuifolia истод тонколистный
Polygŏnum aviculāre горец птичий (спорыш)
Polygŏnum bistorta горец змеиный (змеевик)
Polygŏnum carneum горец мясо-красный
Polygŏnum hydropiper горец перечный (водяной перец)
Polygŏnum persicaria горец почечуйный
Potentilla erecta L. (*Potentilla tormentilla Neck*) лапчатка прямостоячая
Primula veris первоцвет весенний
Pyrĕthrum carneum ромашка персидская (мясо-красная)
Pyrĕthrum cinerariaefolium ромашка далматская
Pyrĕthrum roseum ромашка кавказская (розовая)

Q

Quercus petraea дуб скальный
Quercus robur дуб черешчатый

R

Rauwolfia serpentīna раувольфия змеиная
Rhamnus cathartica жостер слабительный
Rhaponticum carthamoīdes (*Leuzea carthamoīdes*) рапонтикум сафлоровидный (левзея сафлоровидная), большеголовник, маралий корень
Rheum palmātum var. tanguticum ревень дланевидный (тангутский)
Rhodiola rosea родиола розовая
Rhus coriaria сумах дубильный
Ribes nigrum смородина черная
Ricinus communis клещевина обыкновенная
Rosa canīna шиповник (роза) собачий
Rosa cinnamomea шиповник (роза) коричный
Rubia tinctōrum марена красильная
Rubus idaeus малина обыкновенная
Rumex confertus щавель конский
Ruta graveolens рута душистая

S

Salsola Richteri солянка Рихтера
Salvia officinālis шалфей лекарственный
Sambūcus nigra бузина черная
Sanguisorba officinālis кровохлебка аптечная (лекарственная)
Schizandra chinensis лимонник китайский
Scilla maritima лук морской
Scopolia stramonifolia скополия гималайская
Scutellaria baicalensis шлемник байкальский

Sedum acre очиток едкий
Sedum majus очиток большой
Senecio platyphylloïdes крестовник широколистный
Solānum aviculāre паслен птичий
Solānum tuberōsum картофель, паслен клубненосный
Sophŏra japonica софора японская
Sophŏra pachycarpa софора толстоплодная
Sorbus aucuparia рябина обыкновенная
Spherophȳsa salsula сферофиза солонцовая
Strophanthus gratus строфант приятный
Strophanthus Kombe строфант Комбе
Strychnos nux-vomica стрихнос, чилибуха, рвотный орех

T

Tanacētum vulgāre пижма обыкновенная
Taraxăcum officināle одуванчик лекарственный (обыкновенный)
Thalictrum foetĭdum василистник вонючий
Thalictrum minus василистник малый
Thea sinensis чай китайский
Theobrōma cacao шоколадное дерево
Thermopsis lanceolāta термопсис ланцетный (мышатник)
Thymus serpyllum тимьян ползучий (чабрец)
Thymus vulgāris тимьян обыкновенный
Tĭlia cordāta липа сердцевидная
Trĭtĭcum aestīvum s. Trĭtĭcum vulgāre пшеница летняя, или пшеница обыкновенная
Tussilāgo farfara мать-и-мачеха

U

Urtīca dioica крапива двудомная

V

Vaccinium myrtillus черника
Vacinium vitis-idaea брусника
Valeriana officinālis валериана лекарственная (аптечная)
Verātrum lobeliānum чемерица Лобеля (обыкновенная)
Verbascum thapsiforme коровяк высокий
Viburnum opulus калина обыкновенная
Vinca erecta барвинок прямостоячий (прямой)
Vinca minor барвинок малый
Viŏla arvensis фиалка полевая
Viŏla tricolor фиалка трехцветная (иванда-марья)
Viscum album омела белая

Z

Zea mays кукуруза, маис

4. ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, СПЕЦИАЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ, ПОСЛОВИЦЫ

Ab imo pectŏre — от всей души, с полной искренностью.
Ab origĭne — с самого начала.
Ab ovo — от яйца; с самого начала.
Absente aegrōto (consilium) — в отсутствие больного (консилиум).
Abūsus in Baccho — злоупотребление вином.
Ad absurdum — (приведение) к нелепому выводу.
Ad disputandum — для обсуждения.
Ad exemplum — для примера; по образцу.
Ad hoc — *букв.* «к этому»; для данного случая, для данной цели; кстати.
Ad homĭnem — применительно к человеку.

Ad infinītum — до бесконечности, без конца.
Ad Kalendas Graecas — *букв.* «до греческих календ»; никогда.
Ad maximum — до высшей степени.
Ad oculos — перед глазами; наглядно.
Ad opus! — к работе! (за дело!)
Ad rem — к делу.
Alea jacta est (*Цезарь*) — «Жребий брошен».
Aliis inserviendo consūmer — служа другим, сгораю (девиз, сопутствующий горящему светильнику или свече — эмблеме врачевания).
Alit aemulatio ingenia — соревнование развивает способности.
Alma-mater — мать-кормилица (о высшем учебном заведении).
Alter ego — второе я; близкий друг и единомышленник; мой двойник.
Amantes — amentes — влюбленные — безумные.
Amantium irae amōris integratio est — гнев влюбленных — восстановление любви.
Amat victoria curam — победа любит старание.
Amīcus certus in re incerta cernītur — верный друг познается в несчастье.
Amīcus Plato, sed magis amīca verītas (*Аристотель*) — «Платон (мне) — друг, но истина дороже».
Amor et tussis non celātur — любовь и кашель не скроешь.
Amōre, more, ore, re probantur amicitiae — любовью, поведением, словом, делом испытывается дружба.
Amor non est medicabilis herbis — любовь травами не лечится.
Anamnēsis morbi — сведения о болезни.
Anamnēsis vitae — сведения о жизни.
Aquīla non captat muscas — орел не ловит мух.
Arbor vitae — древо жизни.
Ars longa, vita brevis — искусство огромно, жизнь коротка.
Arte et humanitāte, labōre et scientia — искусством и человечностью, трудом и знанием!
Artefactum (от arte+factum) — артефакт; несвойственное организму образование (или процесс), возникающее в результате какого-либо воздействия.
Asĭnus asinōrum in saecula saeculōrum — осел (из) ослов во веки веков.
Audentes fortūna juvat — смелым судьба помогает.
Audiātur et altĕra pars — пусть будет выслушана и другая сторона.
Aurea mediocrĭtas — «золотая середина».
Ausculta et perpende — выслушай и взвесь!
Aut Caesar, aut nihil — (быть) Цезарем или никем; или все, или ничего.
Aut vincĕre, aut mori — победить или умереть.

Barba non facit philosŏphum — борода не делает философом.
Bene dignoscĭtur, bene curātur — то, что хорошо распознается, хорошо лечится.
Bis dat, qui cito dat — дважды дает тот, кто дает скоро.
Botanica est scientia naturālis, quae vegetabilium cognitiōnem tradit (*Линней*) — «Ботаника — это естественная наука, которая обучает знанию растений».

Caecus non judicat de colōre — слепой не судит о цвете.
Carpe diem (*Горация*) — *букв.* «лови день»; пользуйся моментом.
Casus belli — (формальный) повод (к объявлению) войны.
Casus extraordinarius — необычный случай.
Casus ordinarius — обычный случай.
Cave! — Остерегайся!
Cedant arma togae — пусть война отступит перед миром (*букв.* «перед тогой»).
Chemia est manus Physicae dextra (*Ломоносов*) — «Химия — правая рука физики».
Chemicus verus debet esse etiam philosophus (*Ломоносов*) — «Истинный химик должен быть философом».

Chirurgiae effectus inter omnes medicīnae partes evidentissīmus est (*Цельс*) — «Эффект хирургии среди всех разделов медицины — самый заметный».

Circulus vitiōsus — *букв.* «порочный круг»; приведение в качестве доказательств того, что нужно доказать; безвыходное положение.

Citius, altius, fortius — быстрее, выше, сильнее! (девиз на олимпийских медалях).

Cito! — Быстро, срочно!

Cogĭto, ergo sum (*Декарт*) — «мыслю, следовательно, существую».

(Cognitio) a posteriōri — (познание) на основании опыта.

(Cognitio) a priōri — априорно; (познание) независимо от опыта.

Conditio sine qua non — непременное условие.

Consensus omnium — согласие всех; всеобщее признание.

Consuetūdo est altĕra natūra — привычка — вторая натура.

Contra spem — вопреки надежде.

Contra vim mortis non est medicāmen in hortis — против силы смерти нет средства в садах (из «Салернского кодекса здоровья»).

Contraria contrariis curantur — противоположное лечится противоположным (старинный принцип аллопатии).

Copia verbōrum — многословие.

Corpus sine spirĭtu cadāver est — тело без души есть труп (говорится о бездушном человеке).

Cui prodest — кто от этого выиграет? Кому это выгодно?

Cum grano salis — *букв.* «с крупицей соли»; язвительно.

Cum principia negante non est disputandum — с отрицающим основные положения не спорят.

Curriculum vitae — жизненный путь; жизнеописание.

D.D.D. — Dat. Dicat. Dedĭcat — Дарует. Посвящает. Почитает (дарственная надпись).

Debes, ergo potes — ты должен, значит можешь.

De facto — де-факто; фактически; на деле.

De gustĭbus non est disputandum — о вкусах не спорят.

De jure — де-юре; юридически; по праву; формально.

De lingua stulta veniunt incommoda multa — из-за глупого языка происходят многие неприятности.

De mortuis aut bene, aut nihil — о мертвых (следует говорить) или хорошо, или ничего.

Diagnōsis bona — curatio bona — хороший диагноз — хорошее лечение.

Diagnōsis ex juvantĭbus — диагноз на основании вспомогательных средств.

Diagnōsis ex observatiōne — диагноз на основании наблюдения.

Dictum — factum — сказано — сделано.

Dies diem docet — день учит день.

Digitus dei est hic — это перст Божий.

Divĭde et impĕra — разделяй и властвуй!

Dixi et anĭmam levāvi — я сказал и облегчил (тем) душу.

Docendo discĭmus — уча, мы (сами) учимся.

Docto homĭni et erudīto vivĕre est cogitāre (*Цицерон*) — для ученого и образованного человека жить значит мыслить.

Doctrīna est fructus dulcis radīcis amārae — наука — сладкий плод горького корня.

Doctrīna multĭplex, verĭtas una — учения разнообразны, истина одна.

Domĭnus vobiscum! — Господь с Вами, прощайте!

Donum auctōris — дар автора.

Dosis pro cursu — доза на курс лечения.

Dosis pro die — доза на день, суточная доза.

Dosis pro dosi — доза на один прием, разовая доза.
Do, ut des — даю, чтобы и ты мне дал.
Dr. med. — Doctor medicīnae — доктор медицины.
Dum spiro, spero — пока дышу, надеюсь.
Dum virés anníque sinúnt, toleráte labóres (*Овидий*) — «Пока позволяют силы и годы, трудитесь!»
Duo cum faciunt idem — non est idem — когда двое делают то же самое, это уже не то же самое.
Dura lex, sed lex — закон суров, но это закон.
Dura necessĭtas — суровая необходимость.

Edĭmus, ut vivāmus, non vivĭmus, ut edāmus — мы едим для того, чтобы жить, а не живем для того, чтобы есть.
Enumerát milés múlnera, pástor ovés — воин считает раны, пастух — овец.
Eo ipso — этим самым.
Errāre humānum est — человеку свойственно ошибаться.
Error fundamentālis — основное заблуждение.
Eruditio aspĕra optĭma est — строгое обучение — наилучшее.
Est modus in rebus (*Гораций*) — «Есть мера в вещах» (делах).
Est rerum omnium magister usus — опыт всему учитель.
Etc. — et c(a)etĕra — и так далее; и прочее.
Ex cathĕdra — *букв.* «с кафедры»; авторитетно; в официальной обстановке; иронически «непререкаемо».
Ex libris — из книг (такого-то).
Ex necessitāte — по необходимости.
Ex nihilo nihil — из ничего ничего (не получится).
Ex officio — по обязанности; по должности.
Ex promptu — экспромтом; без предварительной подготовки.
Ex tempŏre — в нужный момент; по мере требования.
Ex ungue leōnem — по когтям (узнают) льва.
Exempli causa — например.
Exĭtus letālis — смертельный исход.
Experientia docet — опыт учит.
Experimentum crucis — *букв.* «проба крестом»; решающий опыт.

Faber est suae quisque fortūnae — каждый кузнец своей судьбы.
Fac et spera! — Твори и надейся!
Fac simile — *букв.* «сделай подобное»; факсимиле; точное воспроизведение чьего-либо почерка, подписи; клише с подписи.
Facies Hippocratĭca — гиппократово лицо; лицо умирающего.
Facīle omnes, cum valēmus, recta consilia aegrōtis damus — все мы, покуда здоровы, легко даем правильные советы больным.
Féci, quod potuí, faciánt melióra poténtes — я сделал, что мог, кто может, пусть сделает лучше.
Felix est pulvis, qui venit tempore crisis (*Линней*) — «Живителен порошок, который используется (во время кризиса) вовремя».
Ferro ignique — железом и огнем; огнем и мечом.
Ferrum ferro acuĭtur — железо заостряется железом.
Festīna lente — *букв.* «спеши медленно»; не делай наспех.
Fíat lux — да будет свет!
Fide, sed cui fides, vide — доверяй, но смотри, кому доверяешь.
Finis corōnat opus — конец венчает дело.
Flos est plantarum gaudium — цветок — краса растений.
Fortes fortūna juvat — смелым судьба помогает.
Fortūna caeca est — судьба слепа.

Gratis — даром, бесплатно.

Gratis dictum — зря сказано (бездоказательно, неубедительно).

Gutta cavát lapidém, non vi, sed saépe cadéndo (*Овидий*) — «Капля долбит камень не силой, а частым паденьем».

Habent sua fata libelli — и книги имеют свою судьбу.

Habĭtus aegrōti — внешний вид больного.

Haurit aquam cribro, qui studet sine libro — тот черпает воду решетом, кто занимается без книги.

Hic locus est, ubi mors gaudet succurrĕre vitae — здесь место, где смерть помогает жизни (анатомический театр).

Hic mortui vivunt, hic muti loquuntur — здесь живут мертвые, здесь говорят немые (надпись на старинных библиотеках).

Homines amplius oculis quam auribus credunt (*Сенека*) — «Люди доверяют глазам более, чем ушам».

Homines dum docent, discunt — люди когда учат, учатся.

Hominis est errāre, insipientis perseverāre — человеку свойственно ошибаться, глупцу — упорствовать (в своих ошибках).

Homo est mundi pars (*Цицерон*) — «Человек есть часть мира».

Homo homĭni lupus est — человек человеку волк.

Homo sapiens — человек разумный; человек как разумное существо в мире живых существ.

Homo sum, humāni nihil a me aliēnum puto (*Теренций*) — «Я человек, и ничто человеческое мне не чуждо».

Honōris causa — *букв.* «ради почета»; за заслуги; присуждение ученой степени без защиты диссертации.

Hostium munĕra non munĕra — дары врагов — не дары.

Hygiēna amīca valetudĭnis — гигиена — подруга здоровья.

Ibi semper est victoria, ubi concordia est — победа всегда там, где согласие.

Ignorantia non est argumentum — незнание — не довод.

Ignōti nulla curatio morbi — нельзя лечить непознанную болезнь.

Immodica ira gignit insaniam — необузданный гнев порождает безумие.

Impossibilium nulla obligatio — невозможное не может вменяться в обязанность.

In absentia — в отсутствие.

In abstracto — абстрактно; отвлеченно.

In brevi — вкратце.

In compacto — компактно; в сжатом виде.

In concrēto — конкретно; в конкретном виде.

In corpore — в полном составе.

In dubio — в сомнении.

In extenso — полностью; дословно (о цитате).

In medias res — в самую суть дела.

In morbis nihil est perniciōsis quam immatūre medicīna (*Сенека*) — «При болезнях ничего нет опаснее, чем несвоевременная медицина».

In pleno — в полном составе.

In saecula saeculōrum — во веки веков.

In scientia naturāli principia observationibus confirmāri debent (*Линней*) — «В естественной науке принципы должны подтверждаться наблюдениями».

In situ — на месте; в месте нахождения.

In spe — в надежде.

In statu nascendi — в состоянии зарождения; в момент образования.

In statu praesenti — в настоящем состоянии.

In statu, quo ante — в прежнем положении.

In summa — в итоге.

In toto — в целом.

In Venĕre semper certat dolor et gaudium — в любви боль всегда соперничает с радостью.

In vestimentis non est sapientia mentis — не в одежде проявляется мудрость.

In vitro — в склянке; в пробирке (эксперимент в лаборатории).

In vivo — на живом организме.
Indicatio causālis — причинное показание (устранение причины заболевания).
Indicatio vitālis — жизненное показание (устранение угрозы смерти).
Inter arma silent leges (*Цицерон*) — «Среди оружия законы молчат».
Inter collēgas (colloquium) — между коллегами (разговор).
Ipsa scientia potestas est (*Ф. Бэкон*) — «Само знание есть сила».
Ira furor brevis est — гнев — кратковременное безумие.

Juventus basim futūrae senectūtis sternit (*Линней*) — «Юность закладывает основу будущей старости».

Labor corpus firmat — Труд укрепляет тело.
Labor omnia vincit (*Вергилий*) — «Труд побеждает все».
Laborēmus! — будем трудиться!
Labōres pariunt honōres — труды порождают почести.
Lapsus calămi — ошибка пера; описка.
Lapsus linguae — ошибка языка; оговорка.
Lapsus memoriae — ошибка памяти; забывчивость.
Lassitudines spontaneae denuntiant morbos (*Гиппократ*) — «Самопроизвольная слабость предвещает болезни».
Lege artis — по правилам искусства, науки, технологии.
Leōnem mortuum et catuli mordent — мертвого льва и щенки кусают.
Lingua optĭmum et pessĭmum in homine esse potest — язык может быть и самое лучшее и самое худшее в человеке.
Littĕra scripta manet — *букв.* «написанное остается»; что написано пером, не вырубишь топором.
Loc. cit. — Loco citāto — в упомянутом, процитированном месте.
Locus minōris resistentiae — место наименьшего сопротивления.
Mala herba cito crescit — плохая (сорная) трава быстро растет.
Manu scriptum — *букв.* «писанное рукой»; манускрипт; рукопись.
Mari aquam addĕre — добавлять воду морю.
Maximum remedium irae mora est (*Сенека*) — «Самое сильное средство от гнева — промедление».
Mea culpa, mea maxĭma culpa — моя вина, моя большая вина.
Medĭca mente, non medicamentis — лечи умом, а не лекарствами.
Medicamenta heroĭca in manu imperīti sunt, ut gladius in dextra furiōsi (in dextra manu) — сильнодействующие лекарства в руке неопытного, как меч в правой руке безумного.
Medicamentum sane omne id dicĭmus, quod natūram hominis alterat (*Гален*) — «Поистине лекарством мы называем то, что изменяет природу человека».
Medĭce, cura aegrōtum, sed non morbum — врач, лечи больного, а не болезнь.
Medĭce, cura te ipsum — врач, исцелися сам.
Medicīna soror philosophiae (*Демокрит*) — «Медицина — сестра философии».
Medicina fructuosior ars nulla (*Плиний*) — «Нет никакого искусства плодотворнее медицины».
Medicus enim philosophus est deo aequālis (*Гиппократ*) — «Поистине подобен богу врач-философ».
Medĭcus nihil aliud est, quam anĭmi consolatio (*Петроний*) — «Врач — не что другое, как утешение для души».
Medĭcus philosŏphus est; non enim multa est inter sapientiam et medicīnam differentia (*Гиппократ*) — «Врач — это философ; ведь нет большой разницы между мудростью и медициной».
Mel in ore, verba lactis, fel in corde, fraus in factis — мед на устах, молоко на словах, желчь в сердце, ложь на деле.
Memento mori — помни о смерти.

Mens sana in corpŏre sano bonum magnum est (*Ювенал*) — «В здоровом теле здоровый дух — великое благо».

Minus valent praecepta, quam experimenta — указания теоретические менее важны, чем опытные данные.

Modus vivendi — образ жизни, условие существования.

Mollities corpus debilitat (*Линней*) — «Изнеженность расслабляет тело».

Morbi non eloquentia, sed remediis curantur (*Цельс*) — «Болезни лечатся не красноречием, а лекарствами».

Multi multa sciunt, nemo omnia — многие знают многое, всё — никто.

Multi sunt vocāti, pauci vera elēcti — много званых, но мало избранных.

Multum vinum bibĕre, non diu vivĕre — много вина пить — недолго жить.

Mutātis mutandis — изменив то, что должно быть изменено.

Natūra arte adjūta interdum facit miracŭla (*Линней*) — «Природа с помощью искусства иногда творит чудеса».

Natura incipit, ars dirĭgit, usus perfĭcit — природа начинает, искусство направляет, опыт совершенствует.

Natūra ipsa morbōrum saepe optima medicatrix (*Линней*) — «Наилучшая целительница болезни сама природа».

Natūra non facit saltus (*Линней*) — «Природа не делает скачков».

Natūra rerum — природа вещей.

Natūra sanat, medĭcus curat morbos (*Гиппократ*) — «Природа оздоровляет, врач лечит болезни».

Naturalia non sunt turpia (*Цельс*) — «Природное не безобразно».

Natūram mutāre difficile est (*Сенека*) — «Трудно изменять природу».

Ne quid nimis! — Ничего слишком! Ничего лишнего!

Nec plus ultra — дальше некуда; до крайних пределов; самый лучший; верх искусства.

Nec quisquam melior medĭcus, quam fidus amĭcus — нет лучшего врача, чем верный друг.

Nec unguenta, aurum et margarītas quaerunt in luto — не ищут умащений, золота и жемчужин в грязи.

Nemo judex in causa sua — никто не судья в своем собственном деле.

Nemo sapiens nisi patiens — никто не мудр, если не терпелив.

Nihil aeque sanitātem impĕdit, quam remediōrum crebra mutatio (*Сенека*) — «Ничто так не мешает здоровью, как частая смена лекарств».

Nihil est veritātis luce dulcius (*Цицерон*) — «Нет ничего сладостней света истины».

Nihil fit sine ratiōne sufficient! (*Ломоносов*) — «Ничто не делается без достаточного основания».

Nihil pathologĭcum — ничего патологического.

Nihil supra — ничего сверх!

Nil (nihil) admirāri — ничему не удивляться.

Nil desperandum — никогда не отчаивайся.

Nocens precātur, innocĕns irascĭtur — виновный молит, невиновный гневается.

Noli me tangĕre — не касайся меня, не тронь меня.

Noli nocēre (ne noceas) — не навреди.

Nomen est omen — имя — уже знамение: имя что-то предвещает.

Nomen pacis dulce est et ipsa res salutāris (*Цицерон*) — «Сладостно имя мира и дело само благотворно».

Nomina si nescis, perit et cognitio rerum (*Линней*) — «Если не знаешь названий, то утрачивается (возможность) познания вещей».

Nomĭna sunt odiōsa — *букв.* «имена ненавистны»; не будем называть имен.

Non bis in idem — не дважды за то же; нельзя дважды взыскивать за одно и то же.

Non convalescit planta, quae saepe transfertur (*Сенека*) — «Не растет растение, которое часто пересаживается».

Non curātur, qui curat — не вылечивается тот, кого одолевают заботы.

Non est vivĕre, sed valēre vita — жизнь не в том, чтобы существовать, а в том, чтобы быть сильным.

Non licet! — недопустимо, не подобает!

Non multa, sed multum — не много, но многое; глубокое содержание в немногих словах.

Non numeranda, sed ponderanda argumenta — доказательства ценятся по качеству, а не по количеству.

Non omnia possŭmus omnes — не всё мы можем все.

Non omnis error stultitia est — не всякая ошибка глупость.

Nón procul á priorió stípite póma cadúnt — яблоки падают недалеко от ствола яблони.

Non progrĕdi est regrĕdi — не идти вперед — значит идти назад.

Non quaerit aeger medĭcum eloquentem, sed sanantem — больной ищет не красноречивого врача, а целителя.

Non scholae, sed vitae discĭmus — мы учимся не для школы, а для жизни.

Nosce te ipsum (*Сократ*) — «Познай самого себя» (надпись на храме Дельфийского оракула в Древней Греции и на фронтонах старинных анатомических театров).

Nota bene! — NB! — Заметь хорошо! (надпись на полях книг и документов).

Nulla aetas ad discendum sera — никакой возраст не является поздним для учения; учиться никогда не поздно.

Nulla dies sine linea — ни одного дня без черточки; ни одного дня без занятий.

Nulla regŭla sine exceptiōne — нет правила без исключения.

Nunquam recte facit, qui cito credit (*Петроний*) — «Никогда не поступает правильно тот, кто слишком быстро доверяет».

O magna vis veritātis (*Цицерон*) — «О великая сила истины!»

O sancta simplicĭtas! — О, святая простота!

O tempŏra, o mores! (*Цицерон*) — «О времена, о нравы!»

Officium medĭci est, ut tuto, ut celerĭter, ut jucunde sanet — долг врача в том, чтобы лечить безопасно, быстро, приятно.

Omne nimium nocet — всякое излишество вредно.

Omne principium difficĭle — всякое начало трудно.

Omnes mutatiōnes corporum fiunt per motum (*Ломоносов*) — «Все изменения тел происходят посредством движения».

Omnia mea mecum porto (греч. мудрец *Биант*) — «Все мое ношу с собой; истинное богатство человека — его внутреннее достоинство».

Omnia praeclāra rara (*Цицерон*) — «Все прекрасное редко».

Omnia vincit amor et nos cedāmus amōri (*Вергилий*) — «Все побеждает любовь, и мы покоримся любви».

Omnis ars natūrae imitatio est (*Сенека*) — «Всякое искусство есть подражание природе».

Omnium artium medicīna nobilissima (est) — из всех искусств медицина — самое благородное (искусство).

Opĕra et studio — трудом и старанием.

Optimum medicamentum quies est (*Цельс*) — «Наилучшее лекарство — покой».

Orbis terrārum — *букв.* «круг земель»; мир.

Otium post negotium — отдых после работы.

Otium sine litteris mors est et hominis vivi sepultra (*Сенека*) — «Досуг без занятий наукой — это смерть и погребение живого человека».

Pacta servanda sunt — договоры нужно соблюдать.

Pax vobiscum! — Мир с вами!

Per aspĕra ad astra — через тернии (трудности) к звездам.

Per os — через рот, перорально.
Per rectum — через прямую кишку; ректально.
Per risum multum cognoscĭmus stultum — по частому смеху узнаем глупца.
Per scientiam ad salūtem aegrōti — посредством знания к здоровью больного.
Per se — в чистом виде, сам по себе.
Per vagīnam — через влагалище; вагинально.
Per vias naturāles — (роды) естественным путем.
Periculum in mora! — Опасность в промедлении!
Perpetuum mobĭle — вечный двигатель.
Persōna grata — персона грата; аккредитованный дипломатический представитель; лицо, пользующееся особым расположением.
Persona non grata — персона нон грата; дипломатический представитель, нежелательный для государства; нежелательная личность.
Pia desideria — заветные мечты, благие пожелания.
Pigritia mater vitiōrum — праздность — мать пороков,
Plenus venter non studet libenter — полный живот неохотно учится; сытое брюхо к учению глухо.
Plus honōris est aliēna vera agnoscĕre, quam sua falsa tuĕri (*Ломоносов*) — «Более достойно признать чужие истины, чем защищать свои ложные».
Poëtae nascuntur, oratōres fiunt — поэтами рождаются, ораторами становятся.
Pollĭce verso — опустив книзу большой палец (знак, которым зрители в римском цирке требовали, чтобы раненый гладиатор был добит).
Post factum — *букв.* «после сделанного»; постфактум; задним числом.
Post factum nullum consilium — после случившегося не нужен никакой совет.
Post hoc non est propter hoc — после этого, но не вследствие этого.
Post mortem — после смерти; посмертный.
Post mortem medicina — после смерти лечение.
Post partum — после родов.
Post scriptum (P.S.) — *букв.* «после написанного»; постскриптум; приписка к письму.
Praesente medĭco nihil nocet — в присутствии врача ничто не вредит.
Primum noli nocēre — прежде всего — не навреди (первая заповедь врача).
Primus inter pares — первый среди равных.
Pro analўsi — для анализа.
Pro auctōre seu pro me — для автора или для меня (при выписывании врачом рецепта для себя).
Pro diagnōsi — для диагноза.
Pro domo sua — *букв.* «за свой дом»; по поводу себя; в защиту своих интересов.
Pro et contra — за и против.
Pro forma — проформа; ради формы; для вида.
Pro memoria — в память, для памяти.
Pro narcōsi — для наркоза.
Pro Patria, pro libertāte, pro vita certāmus — мы сражаемся за родину, за свободу, за жизнь.
Pro usu externo (interno) — для наружного (внутреннего) применения.
Procul ex ocŭlis, procul ex mente — с глаз долой, из сердца (мыслей) вон.
Prognōsis optima (pessīma) — наилучший (наихудший) прогноз.
Propria manu — собственной рукой, собственноручно.
Prosit — пусть принесет пользу; на здоровье!

Quale opus est, tale est praemium — какова работа, такова и награда.
Qualis rex, talis grex — каков пастырь, таково и стадо; каков поп, таков и приход.
Qualis vir, talis oratio — каков муж, такова и речь.
Qualis vita, finis ita — какова жизнь, таков и конец.

Qui bene distinguit — bene docet — кто хорошо выявляет различия — тот хорошо учит.

Qui bene interrŏgat, bene dignoscit; qui bene dignoscit, bene curat — кто хорошо расспрашивает, хорошо ставит диагноз; кто хорошо ставит диагноз, хорошо лечит.

Qui bibit immodīce vina, venēna bibit — кто неумеренно пьет вина, пьет яды.

Qui habet aures audiendi, audiat — кто имеет уши слышать, да слышит!

Qui pro quo — одно вместо другого; смешение понятий.

Quo vadis? — «Куда идешь?» (*Евангелие от Иоанна*).

Quod licet Jovi, non licet bovi — *букв.* «что дозволено Юпитеру, то не дозволено быку»; что можно старшим, то не всегда можно младшим.

Quot capita, tot sensus — сколько голов, столько умов.

Quot homĭnes, tot sententiae — сколько людей, столько мнений.

Ratio medendi — способ лечения.

Re, non verbis — делом, не словами.

Repetitio est mater studiōrum — повторение — мать учения.

Res loquĭtur ipsa (*Цицерон*) — «Само дело говорит».

Res publica est res populi (*Цицерон*) — «Общественное дело — дело народа».

Respīce finem! — Учти конец (результат)!

Restitutio ad intĕgrum — полное восстановление до прежнего нормального состояния.

Rubor, tumor, calor, dolor et functio laesa — краснота, припухлость, жар, боль и ухудшение функции (клинические признаки воспаления).

Salus aegrōti suprēma lex medicōrum — благо больного — высший закон для врачей.

Salus popŭli — suprema lex (*Цицерон*) — «Благо народа — высший закон».

Sancta sanctŏrum — святая святых.

Sapĕre aude, incīpe! — Дерзай быть мудрым, приступи!

Sapienti sat — для понимающего достаточно (так как он понимает с полуслова).

Scientia potentia est — знание — сила.

Senectus insanabĭlis morbus est (*Сенека*) — «Старость — неизлечимая болезнь».

Sensu largo — в широком смысле.

Sensu stricto — в узком смысле.

Sermo est imāgo anĭmi — речь — образ души.

Sero (tarde) venientibus ossa — поздно приходящим — кости.

Si juvātur, natūra laudātur, si non juvātur, medĭcus accusātur — если помогает, хвалят природу, если не помогает, обвиняют врача.

Si vir es atque vires, cape vires et cape vi res (*Ломоносов*) — «Если ты мужчина и в расцвете (сил), набирай силы и овладевай силой вещами (природой)».

Sic transit gloria mundi — так проходит мирская слава.

Similia similĭbus curantur — подобное лечится подобным (принцип гомеопатии).

Simplicia remedia interdum enim efficaciōra sunt quam ex pluribus composita medicamenta (*Цельс*) — «Ведь иногда простые средства более эффективны, чем сложные лекарства из нескольких (средств)».

Sine causa — без причины.

Sine cura — синекура; хорошо оплачиваемая должность, не требующая никакого труда.

Sine dubio — без сомнения.

Sine ira et studio (*Тацит*) — «Без гнева и пристрастия»; без предвзятого мнения.

Sine spe — без надежды.

Situs viscĕrum inversus — извращенное положение внутренностей.

Sol lucet omnĭbus — солнце светит всем.

Spes vana — тщетная надежда.

Statim — немедленно; тотчас.
Status commūnis — общее состояние.
Status idem seu status quo (ante) — см. Status quo. Положение то же самое, или положение, которое было прежде.
Status locālis — местное состояние.
Status naturālis — естественное состояние.
Status praesens aegrōti — настоящее состояние больного.
Status quo — существующее положение.
Stultōrum infīnītus est — безгранично число глупцов.
Sub operatiōne — при операции.
Sub specie aeternitātis — с точки зрения вечности.
Sui generis — своего рода, своеобразный.
Summum bonum cumulātur ex integritāte corpŏris et ex mentis ratiōne perfecta (*Цицерон*) — «Высшее благо достигается на основе полного физического и умственного здоровья».
Summum bonum medicīnae sanitas — высшее благо медицины — здоровье.
Suum cuique — каждому свое.

Tabula rasa — *букв.* «чистая (стертая) дощечка»; нечто нетронутое.
Te hominem esse memento — помни, что ты человек.
Tempŏra mutantur et nos mutāmur in illis (*Овидий*) — «Времена меняются, и мы меняемся с ними».
Temporis unius honesta avaritia est (*Сенека*) — «Только ко времени одному почетна жадность».
Tempus vulnĕra sanat — время лечит раны.
Terra incognĭta — *букв.* «неизвестная земля»; неизвестная область знаний.
Térra salútiferás herbás eadémque nocéntes nútrit, et Úrticaé próxima saépe rosa est (*Овидий*) — «Земля питает как целебные травы, так и вредные, и часто рядом с крапивой находится роза».
Tertium non datur — третьего не дано; или — или; одно из двух.
Tertius gaudens — *букв.* «третий радующийся»; третье лицо, извлекающее пользу из борьбы двух.
Theoria cum praxi — теория с практикой (девиз).
Timeó Danaós et dóna feréntes — боюсь данайцев и дары приносящих.
Tres faciunt collegium — трое составляют коллегию.
Tuto, cito, jucunde (curāre) — (лечить) безопасно, быстро, приятно.

Ubi concordia — ibi victoria — где согласие, там победа.
Ubi facta loquuntur, non opus est verbis — где говорят факты, нет надобности в словах.
Ubi mel, ibi fel — *букв.* «где мед, там и желчь»; нет розы без шипов.
Ubi pus, ibi evácua — где гной, там опорожни; ubi pus, ibi incisio — где гной, там разрез.
Ultĭma ratio — последний решительный довод.
Ultĭmum refugium — последнее прибежище.
Una hirundo non facit ver — одна ласточка не делает весны.
Urbi et orbi — городу (Риму) и миру; ко всеобщему сведению; всем, всем, всем.
Usus est optĭmus magister — опыт — наилучший учитель.
Ut sentio, ita dico — как чувствую, так и говорю.

Vade mecum (vade cum me) — *букв.* «иди со мной»; справочник, путеводитель.
Vale! — Будь здоров, прощай!
Valetūdo bonum optĭmum — здоровье — наилучшее благо.
Vanĭtas vanitātum et omnia vanĭtas — суета сует и всяческая суета.
Veni, vidi, vici (*Цезарь*) — «Пришел, увидел, победил».

Verba magistri — слова учителя, слова авторитетного человека.
Verba volant, scripta manent — слова улетают, написанное — остается.
Veritātis simplex oratio est — речь истины наиболее проста.
Veto! — Запрещаю! (юридическая форма запрета).
Vinum aegrōtis prodest raro, nocet saepissime — вино больным приносит пользу редко, а вредит очень часто.
Viperam nutrīre sub ala — питать змею под крылом.
Virgo intacta — непорочная девушка.
Viribus unītis — соединенными силами.
Vis a tergo — сила, действующая сзади (напр., ускорение потока крови как результат работы сердца).
Vis legis — сила закона.
Vis medicatrix natūrae — целительная сила природы.
Vita brevis, ars longa, tempus praeceps, experimentum periculōsum, judicium difficīle (*Гиппократ*) — «Жизнь коротка, искусство огромно, удобный случай скоропреходящ, опыт обманчив, суждение трудно».
Vita sine littĕris mors est (*Гарвей*) — «Жизнь без науки — смерть».
Vivat pax inter populos — да здравствует мир между народами!
Vivĕre est cogitāre (*Цицерон*) — «Жить значит мыслить».
Vivĕre memento — помни о жизни.
Vivĕre militāre est (*Сенека*) — «Жить значит бороться».
Volens nolens — волей-неволей.
Volentem ducunt fata, nolentem trahunt — желающего судьба ведет, не желающего тащит.
Voluntas populi suprēma lex est — воля народа — высочайший закон.
Vox clamantis in deserto — глас (голос) вопиющего в пустыне.
Vox populi — vox dei — глас народа — глас Божий.
Vultus est index anĭmi — выражение лица — показатель (зеркало) души.

5. ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

A

a, ab (*c Abl.*) от
abdōmen, inis n живот
abdūco, ĕre 3 отводить
abductor, ōris m отводящая мышца
absens, ntis отсутствующий
Absinthium, i n см. Artemisia absinthium
absque (*c Abl.*) вдали от, без
absurdus, a, um нелепый, глупый
abūsus, us m злоупотребление
ac и, а также
accido, ĕre 3 падать, случаться
accipio, ĕre 3 получать
accūso, āre 1 обвинять
acer, cris, cre острый, резкий
acetōsus, a, um уксусный, едкий
acētum, i n уксус
acidum, i, n кислота
Acidum aceticum уксусная кислота
acidum acetylsalicylicum ацетилсалициловая кислота (аспирин)
Acidum aminoaceticum аминоуксусная кислота
Acidum aminocapronicum аминокапроновая кислота
Acidum arsenicicum мышьяковая кислота
Acidum arsenicōsum мышьяковистая кислота
Acidum arsenicōsum anhydricum мышьяковистый ангидрид (ангидрид мышьяковистой кислоты)
Acidum ascorbinicum аскорбиновая кислота (витамин С)
Acidum benzoicum бензойная кислота
Acidum butyricum масляная кислота
Acidum citricum лимонная кислота
Acidum folicum фолиевая кислота

Acidum gallicum галловая кислота
Acidum hydrocyanicum синильная кислота, цианистоводородная кислота
Acidum hydrofluoricum фтористоводородная кислота, плавиковая кислота
Acidum lacticum молочная кислота
Acidum maleicum малеиновая кислота
Acidum nicotinicum никотиновая кислота (витамин PP)
Acidum oleicum олеиновая кислота
Acidum oxalicum щавелевая кислота
Acidum pantothenicum пантотеновая кислота
Acidum salicylicum салициловая кислота
Acidum silicicum кремниевая кислота
Acidum tartaricum винная (винно-каменная) кислота
acies, ei f острота
Acorus (i) calamus, i m аир болотный, аирный корень
Actinomyces, ētis m актиномицет (род. назв.), лучистый гриб
actio, ōnis f действие, исполнение
activātus, a, um активированный
acuo, ĕre 3 острить, делать острым
acūtus, a, um острый, остро протекающий
ad (c Acc.) к, при, для, до
addo, ĕre 3 добавлять
addūco, ĕre 3 приводить
adductor, ōris m приводящая мышца
adeōque и даже
adeps, adipis m сало
adhaeresco, ĕre 3 прилипать, прикрепляться
adhaesīvus, a, um липкий
adhibeo, ēre 2 употреблять, применять
adhibitio, ōnis f применение
adjectīvum, i, n прилагательное
adjectīvus, a, um прилагательный
adjūto, āre 1 помогать, содействовать
adjuvans, ntis вспомогательное средство
adjūvo, āre 1 помогать
admisceo, ēre 2 примешивать, присоединять
admitto, ĕre 3 допускать, вводить
Adōnis, idis f (m) горицвет, адонис, черногорка
Adonisīdum, i, n адонизид
adōro, āre 1 (Acc.) обожать, преклоняться
adrenocorticotropīnus, a, um адренокортикотропный
adsorbens, ntis адсорбирующий
adsorbeo, ēre 2 адсорбировать, впитывать
adsorptus, a, um адсорбированный
adspersorium, i n присыпка
adstringens, entis вяжущий
adulescentia, ae f юность, молодость
advōco, āre 1 призывать
aeger, gri m больной
aegre с трудом
aegrōta, ae f больная
aegrōtus, i m больной
aemulatio, ōnis f соревнование
aequālis, e равный
aequaliter равно, одинаковым образом
aeque равно, также
aeque ... quam столько же ... как
aequo, āre 1 равняться
aër, aëris m воздух, погода, климат
aërōnum, i n аэрон
aërophorus, a, um шипучий (воздухоносный)
aërosōlum, i n аэрозоль
Aerva, ae f эрва (раст.)
aestas, ātis f лето, жара
aetas, ātis f возраст
aeternitas, ātis f вечность
Aethacridīnum, i n (seu Rivanōlum) этакридин (или риванол)
Aethamīdum, i n этамид
Aethaminālum-natrium, i n (seu Nembutālum) этаминал-натрий (или нембутал)
Aethazōlum, i n этазол
aether, eris m эфир
aethereus, a, um эфирный
Aethylium, i n этил
affātim достаточно; вдоволь
ager, agri m поле
agito, āre 1 взбалтывать
agnosco, ĕre 3 признавать, соглашаться
ago, ĕre 3 делать, действовать
ailanthus, i f айлант
ala, ae *f* крыло
Albichthōlum, i n альбихтол

albūmen, inis n белок яичный
albus, a, um белый
alcalīnus, a, um щелочной
alcaloidum, i n алкалоид
alcohol, ōlis n алкоголь
alea, ae, f жребий
aliēnus, a, um чужой
alienitas, ātis f (*c Abl.*) отчужденность, враждебность
alimentum, i n (преимущ. *pl.*) пища, пищевые продукты
aliqui, aliqua, aliquod какой-либо, некоторый
aliquot несколько
aliter иначе, по-другому
alius, a, ud другой
alia ... alia одни ... другие
allergēnum, i n аллерген
Allochōlum, i n аллохол
almus, a, um питающий, благодетельный
Alnus, i f ольха
alo, ĕre 3 вскармливать
Aloë, ës f алоэ, сабур
alter, altera, alterum другой, второй
altero, āre 1 изменять, делать иным
Althaea, ae f алтей (раст.)
altitūdo, inis f высота
altus, a, um высокий
alūmen, inis n (только в ед. ч.) квасцы
Aluminium, i n алюминий
amans, antis любящий, влюбленный
amārus, a, um горький
ambulo, āre 1 гулять
amens, entis безумный
amīca, ae f подруга
amicitia, ae f дружба
amīcus, i m друг
Aminophenazōnum, i n аминофеназон
Aminazīnum, i n аминазин
ammi (раст.) амми
ammoniātus, a, um аммиачный
ammonium, i n аммоний
amo, āre 1 любить
amor, ōris m любовь
amorphus, a, um аморфный
amplius (нар.) сильнее, больше
ampulla, ae f ампула
amurensis, e амурский
amygdala, ae f миндаль
Amygdalus, i f миндаль (дерево)
amylaceus, a, um крахмальный
amylum, i n крахмал
anaemia, ae f малокровие
anaesthesia, ae f анестезия, обезболивание
Anaesthesīnum, i n анестезин
anaestheticus, a, um обезболивающий, анестезирующий
analepticus, a, um аналептический, оживляющий
analgesia, ae, f аналгезия, потеря болевого чувства
analgeticus, a, um болеутоляющий, анальгезирующий
anamnēsis, is f анамнез, воспоминание
anatoxīnum, i n анатоксин
angīna, ae f ангина
Angiotrophīnum, i n ангиотрофин
angulus, i m угол
anhydricus, a, um безводный
animal, ālis n животное
animālis, e животный
animus, i m дух, душа
anisātus, a, um анисовый
Anisum, i n анис
annumero, āre 1 причислять
annus, i m год
annum в течение всего года
annuus, a, um однолетний, годичный
antacidus, a, um антацидный, противокислотный
ante (нар.) прежде, раньше
ante (*c Acc.*) перед
anterior, ius передний
anthelminthicus, a, um противоглистный
antiasthmaticus, a, um антиастматический
Antiasthmocrīnum, i n антиастмокрин
antibioticus, a, um антибиотический
antiblastomicus, a, um антибластомный, противоопухолевый
anticoagulans, ntis антикоагулирующий, противосвертывающий
anticoncipiens, entis противозачаточный
antidiphthericus, a, um противодифтерийный

antidotum, i n противоядие
antidysentericus, a, um противодизентерийный
antiemeticus, a, um противорвотный
antigangraenōsus, a, um противогангренозный
antimycoticus, a, um противогрибковый
antineoplasticus, a, um противоопухолевый
antipestōsus, a, um противочумный
antiphlogisticus, a, um противовоспалительный
antiphobicus, a, um антифобический, уменьшающий чувство страха
antipyreticus, a, um жаропонижающий
Antipyrinum, i n антипирин
antīquus, a, um античный, древний
antisepticus, a, im антисептический, противогнилостный
antispasmodicus, a, um противоспастический
antisyphiliticus, a, um антисифилитический
antitetanicus, a, um противостолбнячный
antituberculosicus, a, im противотуберкулезный
antivomicus, a, um (*antiemeticus, a, um*) противорвотный
apello, āre 1 называть
apex, icis m верхушка
Apilācum, i n апилак (пчелиное маточное молочко)
apis, is f пчела
Apocȳnum cannabīnum, i n кендырь коноплевый
Apomorphīnum, i n апоморфин
appāro, āre 1 приготовлять, готовить
appetītus, us m аппетит
applico, āre 1 прикладывать
appōno, ĕre 3 прилагать
apud (*c Acc.*) у
aqua, ae f вода
aquĭla, ae f орел
aquilonālis, e северный
aquōsus, a, um водный
Arachis, idis f арахис (бот.)
Aralia, ae f аралия (бот.)
arbor, ōris f дерево
architectūra, ae f архитектура
Arecolīnum, i n ареколин
arēna, ae f песок
arenarius, a, um песчаный
argilla, ae f глина
aridus, a, um сухой, иссохший
arma, ōrum n (*pl.*) оружие, война
Armeniăca, ae f абрикос (дерево)
armīnum, i n армин
Arnīca, ae f арника
Arnīca montāna горная арника
aromaticus, a, um ароматный
Aronia, ae f арония, рябина (черноплодная)
ars, artis f искусство
arsēnas, ātis m арсенат
arsenicicus, a, um мышьяковый, арсенат
arsenicōsus, a, um мышьяковистый, арсенит
Arsenicum, i n мышьяк
arsēnis, ītis m арсенит
Artemisia (*ae*) *absinthium, i n* полынь горькая
Artemisia cina, ae f полынь цитварная
arteria, ae f артерия
arthralgia, ae f артралгия, боль в суставе
arvensis, e полевой
asepticus, a, um асептический
aspectus, us m взгляд
asper, era, erum шероховатый; суровый
aspergillus, i m аспергилл, гриб леечный
aspersio, ōnis f присыпка
Aspirīnum, i n аспирин
assūmo, ĕre 3 принимать внутрь
asthenia, ae f астения, общая слабость
Asthmatōlum, i n астматол
astrum, i n звезда
at а, но, же, с другой стороны
ataracticus, a, um атарактический
atonia, ae f атония
Atophānum, i n атофан
atque и, а так же, как
atrociter сурово, безжалостно
Atropa belladonna красавка-белладонна
Atropīnum, i n атропин
attente внимательно

auctor, ōris m автор (составитель рецепта, врач)
auctoritas, ātis f влияние, авторитет
audeo, ēre 2 осмеливаться
audio, īre 4 слушать, слышать
augeo, ēre 2 увеличивать
aureofaciens, entis золотистый
aureus, a, um золотистый
auris, is f ухо
Aurum, i n золото
ausculto, āre 1 выслушивать
aut или
autem а, же
autumnus, i m осень
auxilium, i n помощь, средство
avaritia, ae f жадность
avārus, a, um жадный, скупой
avis, is f птица
avōco, āre 1 отзывать
avunculus, i m дядя
Axerophthōlum, i n seu Vitaminum A аксерофтол, или витамин А
axungia, ae f сало, жир
azotaemia, ae f задержка в крови азотистых веществ

B

bacca, ae f ягода
Bacchus, i m бог вина; вино
bacillus, i m 1) палочка (лек. форма); 2) палочкообразный микроорганизм рода «Бацилла»
bacteriaemia, ae f присутствие бактерий в крови
bacteriālis, e бактериальный
bactericīdus, a, um бактерицидный
bacteriophāgum, i n бактериофаг
bacterioscopia, ae f бактериоскопия, метод микроскопического исследования микробов
bacterium, i n бактерия
balneotherapia, ae f лечение купаниями
balneum, i n ванна, баня
balsāmum, i n бальзам
balsāmum Schostacovsky бальзам Шостаковского
barba, ae f борода
Barbitālum (seu Veronalum), i n барбитал (или веронал)
Barbitālum-natrium (seu Medinālum), i n барбитал-натрий (или мединал)
barbitūras, ātis m барбитурат
Barium, i n барий
basis, is f 1) основание; 2) основное лекарственное средство
Belladonna, ae f см. Atropa belladonna
bellum, i n война
bene хорошо
benzoë, ës f бензойная смола
Berberis, idis f барбарис (бот.)
Besalōlum, i n бесалол
Betonica, ae f буковица (раст.)
betula, ae f береза
bibo, ĕre 3 пить
biceps, ipitis двуглавый
bidens, ntis f череда (род. назв.)
biennis, e двулетний
bihorium, i n два часа
bilifer, era, erum желченосный; желчный
bilis, is f желчь
binominālis, e биноминальный; двуименный
bis дважды
bismuthum, i n висмут
Bistorta, ae f змеевик, горец змеиный
bolus, i f 1) глина; 2) болюс (лек. форма)
bonum, i n благо
bonus, a, um хороший
borax, ācis f бура
Bordetella, ae f бордетелла (род бактерий)
borum, i n бор
bos, bovis m бык
botanica, ae f ботаника
Brassica, ae f горчица (род. назв.)
brevis, e короткий, краткий
brevitas, ātis f краткость
brikētum, i n брикет
Bromcamphora, ae f бромкамфора
Bromisovālum, i n (seu Bromurālum) бромизовал (или бромурал)
Bromum, i n бром
Bromurālum, i n бромурал
bronchographia, ae f бронхография

Bryonia, ae f перестýпень (раст.)
bulbotūber, eris n клубнелуковица
bulbus, i m луковица
Bulgaria, ae f Болгария
Bursa pastōris пастушья сумка (вид. назв.)
butȳrum, i n масло (твердое)

C

Cacăo (нескл.) какао
cadāver, eris n труп
cado, ĕre 3 падать
caeco, āre 1 делать слепым, калечить
caecus, a, um слепой
caelestis, e небесный
Calamus, i m аир (раст.), аирный корень
calcaria, ae f известь
Calcium, i n кальций
calefacio, ĕre 3 согревать
Calendula, ae f календула, ноготки
calidus, a, um теплый, горячий
Calomelas, ānos n каломель (монохлорид ртути)
calor, ōris m жар, тепло
campāna, ae f колокол
Camphora, ae f камфора
camphorātus, a, um камфорный
campus, i m поле, равнина
canadensis, e канадский
candidamycōsis, is f кандидамикоз
canīnus, a, um собачий
capio, ĕre 3 брать, принимать, овладевать
capitulum, i n головка
Capsicum, i n стручковый перец
Capsīnum, i n капсин
Capsitrīnum, i n капситрин
capsula, ae f капсула
capto, āre 1 хватать, ловить
caput, itis n голова; головка
Carbo, ōnis m уголь
carbolicus, a, um карболовый
carboneum, i n углерод
carbonicus, a, um угольный
Carboxymethylcellulōsum, i n карбоксиметилцеллюлоза
carcinōma, atis n раковая опухоль, рак
cardiăcus, a, um сердечный
cardiālis, e сердечный
cardinālis, e основной, главный
Cardiovalēnum, i n кардиовален
careo, ēre 2 (*c Abl.*) быть лишенным, не иметь
caritas, ātis f уважение, любовь
carminatīvus, a, um ветрогонный
carolīnus, a, um карловарский
carpo, ĕre 3 срывать; ловить
carthamoīdes, is сафлоровидный
Carum (*i*) *carvi n* тмин (раст.)
carus, a, um милый, дорогой
caseīnum, i n казеин
Cassia, ae f кассия (раст.)
Cassia angustifolia кассия узколистная
castrensis, e лагерный, военный
casus, us m случай; падеж
catharticus, a, um слабительный
cathēter, ēris, m катетер, инструмент для выпускания мочи
catulus, i m щенок
Caucāsus, i m Кавказ
causa, ae f причина, повод
causā (*Abl.*) по причине
causa (*c Gen.*) ради, для
caute осторожно
cautus, a, um осторожный
caveo, ēre 2 остерегаться
cavo, āre 1 выдалбливать
cavus, a, um полый
cedo, ĕre 3 уступать
cella, ae f клетка, ячейка
cellula, ae f клеточка
celo, āre 1 скрывать
Celsus, i m Цельс Авл. Корнелий, древнеримский писатель (умер около 40–50 гг. н.э.)
cena, ae f обед, еда
Centaurēa (*ae*) *cyanus* (*i*) василек синий
Centaurium, i n золототысячник
centimetrum, i n сантиметр
centrālis, e центральный
cepa, ae f лук
Cephalexīnum, i n цефалексин
cera, ae f воск

Cerăsus, i f вишня, вишневое дерево
cerātus, a, um вощеный
cerĕbrum, i n большой мозг (головной)
cereus, a, um восковой
cerno, ĕre 3 различать, судить о чем-либо
certitūdo, inis f определенность, подлинность
certo, āre 1 сражаться
certus, a, um верный, надежный
cesso, āre 1 медлить, прекращать
ceterus, a, um 1) прочий; 2) *pl.* другие, прочие
Chamomilla, ae f ромашка
character, ĕris m особые свойства, своеобразие
charta, ae f бумага
chartaceus, a, um бумажный
Chelidonium, i n чистотел
Chelidonium majus чистотел большой
chemia, ae f химия
chemicus, a, um химический
china, ae f хина
chinensis, e китайский
Chlorāli hydras (*ātis*) хлоралгидрат
chlorātus, a, um хлористый, хлорид
Chloroformium, i n хлороформ
cholagōgus, a, um желчегонный
chole, es f желчь
cholekineticus, a, um холекинетический (способствующий выделению желчи)
cholelithiāsis, is f холелитиаз, желчнокаменная болезнь
Cholelytīnum, i n холелитин
Cholenzīnum, i n холензим
cholereticus, a, um холеретический (усиливающий образование желчи)
cholericus, a, um холерный
Chologōnum, i n хологон
Cholosas (не скл.) холосас
cibus, i m eda, пища
Cicero, ōnis m Марк Туллий Цицерон (106–43 гг. до н.э.), древнеримский политический деятель, оратор, писатель
Cina, ae f цитварная полынь
Cinchōna, ae f цинхона (бот.), хинное дерево
Cinchophēnum, i n (*seu Atophānum*) цинхофен (или атофан)
cinereus, a, um серый, пепельный
circulus, i m круг
circumstans, ntis окружающий
cito быстро, срочно
citrīnus, a um лимонно-желтый
Citrus (*i*) *limon* (*is*) *f* цитрон лимон (дерево), лимон
Citrus (*i*) *unshiu* (не скл.) цитрон Уншиу, мандарин японский
civitas, ātis f государство, община, город
clamo, āre 1 кричать
claudo, ĕre 3 закрывать, закупоривать
clausus, a, um закрытый, закупоренный
clavus, i m гвоздь, мозоль
coarto, āre 1 суживать
Cocarboxylāsum, i n кокарбоксилаза
Codeīnum, i n кодеин
codex, icis m кодекс
coelum, i n 1) небо; 2) климат
coeruleus, a, um синий, голубой
Coffeīnum, i n кофеин
cogito, āre 1 размышлять, думать
cognātus, i m родственник
cognitio, ōnis f знание
cognosce, ĕre 3 знать
colatio, ōnis f коляция, процеживание
colatūra, ae f процеженная жидкость, колатура
colātus, a, um процеженный
Colchicum, i n безвременник (раст.)
colla, ae f клей
collectus, a, um собранный
collēga, ae, m, f товарищ
collegium, i n товарищество, совет
colligo, ĕre 3 собирать
Collodium, i n коллодий
collyrium, i n глазная примочка
colo, āre 1 цедить, процеживать
colo, ĕre 3 разводить, взращивать
color, ōris m цвет
colorātus, a, um окрашенный
columba, ae f голубь
combustio, ōnis f ожог
commemorātus, a, um упомянутый
commodum, i n удобство, преимущество

commodus, a, um хороший, благоприятный
communico, āre 1 соединять, сообщаться
commūnis, e общий, обыкновенный
comparo, āre 1 соединять, сопоставлять, сравнивать
compendiosissimus, a, um очень краткий
compendium, i n краткий сборник
compōno, ĕre 3 складывать
compositio, ōnis f состав, составление, сочетание
compositae, ārum (*pl.*) сложноцветные (бот.)
concentrātus, a, um концентрированный
conceptio, ōnis f зачатие
concīdo, ĕre 3 изрезать, измельчать
concilio, āre 1 доставлять
concīsus, a, um резанный, резаный (прилаг.), измельченный
concoquo, ĕre 3 сварить вместе, переваривать (о желудке)
concordia, ae f согласие
concresco, ĕre 3 срастаться, уплотняться
condicio, ōnis f условие
condicionālis, e условный
condicionaliter условно
condītor, ōris m основатель
condūco, ĕre 3 сводить
confectus, a, um созданный, образованный
confertus, a, um 1) плотный; 2) вид. назв. — конский (щавель)
conficio, ĕre 3 делать, вырабатывать, производить, получать
confirmo, āre 1 укреплять, подтверждать
congelatio, ōnis f обморожение
congener, eris принадлежащий к тому же роду
consensus, us m согласие
conservātus, a, um консервированный
coservo, āre 1 хранить, сохранять
consilium, i n совет
consisto, ĕre 3 состоять
consolatio, ōnis f утешение
consortium, i n соучастие, общность
conspergo, ĕre 3 посыпать, обсыпать
constituens, entis формообразующий, составляющий форму
constituo, ĕre 3 устанавливать, придавать форму
consto, āre 1 состоять
constructio, ōnis f конструкция, построение
consuesco, ĕre 3 привыкать
consuetūdo, inis f привычка
cosultor, ōris m советчик, дающий совет
consumo, ĕre 3 расходовать, исчезать, погибать
contemptus, us m (*c Gen.*) презрение
contero, ĕre 3 растирать
contineo, ēre 2 содержать
contra (*c Acc.*) против
contrarium, i n противоположность
contrarius, a, um противоположный
contundo, ĕre 3 толочь
convalesco, ĕre 3 выздоравливать, расти
Convallaria, ae f ландыш
Convallaria majālis майский ландыш
Convallatoxīnum, i n конваллотоксин
Convasīdum, i n конвазид
convenio, īre 4 сходиться, соответствовать
convoco, āre 1 созывать
convolvo, ĕre 3 скатывать, свертывать, заворачивать
copia, ae, f запас; множество
copiōsus, a, um (*c Abl.*) богатый, обильный
coquo, ĕre 3 варить
cor, cordis n сердце
Cordiamīnum, i n кордиамин
Corglycōnum, i n коргликон
Coriandrum, i n кишнец, кориандр (раст.)
Coriandrum satīvum кориандр посевной
corium, i n слой
cornu, us n рог
corolla, ae f венчик
coronarius, a, um коронарный
corōno, āre 1 венчать
corpus, ōris n тело
corrigens, entis исправляющий
cortex, icis m кора
Cotinus (*i*) *coggygria* (*ae*) *f* скумпия кожевенная (раст.)
cranium, i n череп

crassus, a, um толстый
Crataegus, i f боярышник
Crataegus sanguinea боярышник кроваво-красный
creber, bra, brum частый, часто повторяющийся
credo, ĕre 3 верить
cresco, ĕre 3 расти
cribrum, i n решето
crista, ae f гребень
crucifer, fera, ferum крестоцветный
cruciferae, ārum (*pl.*) крестоцветные (бот.)
crudus, a, um необработанный
crystallīnus, a, um кристаллический
crystallisātus, a, um кристаллический
crystallus, i f кристалл
cubicus, a, um кубический
cubo, āre 1 лежать
Cucurbita, ae f тыква
culpa, ae f вина
cultūra, ae f обрабатывание, воспитание, образование, культура
cum когда
cum (*c Abl.*) с
cumulo, āre 1 складывать; достигать
cupio, ĕre 3 желать
Cuprum, i n медь
cur почему
cura, ae f забота
curatio, ōnis f лечение
curo, āre 1 заботиться, лечить
curriculum vitae жизненный путь
curro, ĕre 3 бежать
cuticula, ae f кожица
cutis, is f кожа
cyanidum, i n цианид
cyclus, i m цикл
cylindricus, a, um цилиндрический
cystis, is f пузырь
cystopyelographia, ae f цистопиелография, рентгенография мочевого пузыря и почечных лоханок

D

Datūra innoxia дурман безвредный (индейский)
Datūra stramonium дурман обыкновенный
Daucus carōta морковь
de (*c Abl.*) о, об, от
debilitas, ātis f расслабленность
debilito, āre 1 ослаблять, расслаблять
decem десять
decennium, i n десятилетие
decerpo, ĕre 3 срывать
decet подобает, следует
decoctum, i n отвар
decolor, ōris m бесцветный
deduce, ĕre 3 отводить, уводить
defero, deferre 3 спускать, уносить
dehydrocholicus, a, um дегидрохолевый
deinde затем
delecto, āre 1 восхищать, находить удовольствие
delibero, āre 1 обсуждать, обдумывать
Delphinium, i n живокость
deminuo, ĕre 3 уменьшать, ослаблять
demonstro, āre 1 показывать
dens, dentis m зуб
denuntio, āre 1 уведомлять, предвещать
depono, ĕre 3 откладывать
deporto, āre 1 уносить, увозить
depurātus, a, um очищенный
derivo, āre 1 производить; в страд. залоге: происходить
dermatologia, ae f дерматология, наука о болезнях кожи
Dermatōlum, i n дерматол
descendens, ntis нисходящий
descendo, ĕre 3 спускаться, входить
desertum, i n пустыня
deses, idis праздный, ленивый
desicco, āre 1 высушивать
desiderium, i n желание
desperātus, a, um отчаявшийся, не имеющий надежды
destillatio, ōnis f дистилляция, перегонка
destillātus, a, um дистиллированный
destillo, āre 1 стекать каплями, сочиться, дистиллировать, перегонять
destruo, ĕre 3 разрушать
desūmo, ĕre 3 брать, выбирать
determino, āre 1 определять

deus, i m бог, божество
devoco, āre 1 отзывать
devoro, āre 1 проглатывать
dexter, tra, trum правый
Diachōlon, n (не скл.) диахилон
diagnōsis, is f диагноз, распознавание, определение характера и существа болезни
diagnosticus, a, um диагностический
Diaphyllīnum, i n диафиллин
Dibazōlum, i n дибазол
Dicaīnum, i n дикаин
dico, ĕre 3 говорить, называть
dictum, i n слово, высказывание
dies, ēi f, m день
diē (*Abl.*) в день, днем
differentia, ae f разница, различие
differt различается, отличается
difficilis, e трудный, тяжелый
digero, ĕre 3 настаивать
Digitālis, is f наперстянка (раст.)
digitus, i m палец
dignosco, ĕre 3 распознавать
dignus, a, um (*с Gen.*) достойный
dilāto, āre 1 расширять
diligenter усердно, тщательно
diluo, ĕre 3 разбавлять
dilūtus, a, um разбавленный, разведенный
Dimedrōlum, i n димедрол
dimidium половина
Diogenes, is m Диоген (ок. 404–323 гг. до н.э.), древнегреческий философ
dioicus, a, um двудомный
Dionīnum, i n дионин
diphthericus, a, um дифтерийный
discēdo, ĕre 3 отходить
disciplīna, ae f учение, наука, образование, теория
disco, ĕre 3 учиться
discordia, ae f разлад, раздор
dispenso, āre 1 распределять, развешивать
dispōno, ĕre 3 раскладывать, располагать, размышлять
disputo, āre 1 обсуждать
distinguo, ĕre 3 отделять, разделять, различать
distribuo, ĕre 3 (с Dat.) распределять по...
diu долго
diurēsis, is f мочеотделение, диурез
diureticus, a, um мочегонный
Diuretīnum, i n диуретин
diutius (нар.) дольше
diuturnus, a, um продолжительный, длительный
diversus, a, um различный, противоположный
divido, ĕre 3 делить, разделять
divīsus, a, um разделенный
do, dāre 1 давать, выдавать, отпускать
doceo, ēre 2 учить, обучать
doctrīna, ae f учение, ученость, образованность
doctus, a, um ученый
doleo, ēre 2 болеть
dolor, ōris m боль, страдание
dolōse (нар.) лукаво, коварно
dolus, i m хитрость, обман
domesticus, a, um домашний
donum, i n подарок
dormio, īre 4 спать
dosis, is f доза
drachma, ae f драхма (основная единица старого медицинского веса, равна 3,75 г)
dragée (*pl.* не скл.) драже
dubium, i n сомнение
duco, ĕre 3 вести
ductus, us m проток, ход
dulcamārus, a um сладко-горький
dulcis, e сладкий
dum пока
duo, duae, duo два, две
duodēnum, i n двенадцатиперстная кишка
duplex, icis двойной, двойственный
durus, a, um твердый
dysenteria, ae f дизентерия
dysentericus, a, um дизентерийный
dysphagia, ae f расстройство глотания
dyspnoë, ës f одышка
dystonia, ae f нарушение тонуса
dystrophia, ae f дистрофия, расстройство питания
dysuria, ae f затрудненное мочеиспускание

E

e, ex (*c Abl.*) из, от
ebrius, i m пьяный
ebullio, īre 4 закипать
Echinacea, ae f эхинацея (раст.)
Echinopānax, acis n заманиха (род. назв.)
editio, ōnis f издание
edo, ĕre 3 есть, кушать
edūco, ĕre 3 выводить, воспитывать
effectus, us m 1) действие; 2) результат; 3) эффект
efficacia, ae f действенность
efficacissimus, a, um самый действенный
efficax, ācis успешно действующий, эффективный
efficio, ĕre 3 действовать; создавать, вырабатывать
e florescentia, ae f расцветание, сезон расцветания
egeo, ēre 2 (*c Abl.*) нуждаться
ego я
elaborātus, a, um выработанный
elabōro, āre 1 вырабатывать
elasticus, a, um эластичный
electrocardiographia, ae f электрокардиография, регистрация сердечных тонов
electuarium, i n кашка (лек. форма)
elementum, i n 1) первичная материя, стихия; 2) элемент (хим.)
elicio, ĕre 3 добывать, извлекать
elīxir, īris n эликсир
eloquentia, ae f красноречие
emendo, āre 1 исправлять, лечить
emitto, ĕre 3 выпускать
emollio, īre 4 размягчать
emplastrum, i n пластырь
emulsum, i n эмульсия
endocrinologia, ae f эндокринология, учение о железах внутренней секреции
enim ведь
enterālis, e энтеральный (через внутренние органы)
Enteroseptōlum, i n энтеросептол
enterosolubilis, e кишечнорастворимый
enumero, āre 1 высчитывать
Ephĕdra, ae f эфедра, хвойник (раст.)
Epilīnum, i n эпилин
equīnus, a, um лошадиный
Equisētum, i n хвощ (раст.)
erectus, a, um (вид. наим.) прямостоячий, прямой
ergo следовательно
erro, āre 1 ошибаться, заблуждаться
eruditio, ōnis f просвещенность, ученость
erudītus, a, um образованный, ученый, искусный, просвещенный
erumpo, ĕre 3 прорастать, вырываться
Erysīdum, i n эризид
Erysimīnum, i n эризимин
Erysīmum, i n желтушник (раст.)
erythreus, a, um красный
Erythromycīnum, i n эритромицин
Escherichia coli кишечная палочка
essentiālis, e существенный
est есть
et и
etiam также, даже
etiamnum еще
Eucalyptus, i f эвкалипт
Eucalyptus globulus эвкалипт шариковый
Eucommia, ae f эвкоммия (раст.)
eventus, us m случай
evidens, entis заметный, очевидный
evoco, āre 1 вызывать
exacte тщательно
exactus, a, um точный, тщательный
examino, āre 1 изучать, исследовать
exceptio, ōnis f исключение
excerptum, i n отрывок
excitātor, ōris m возбудитель
excito, āre 1 возбуждать
excolo, ĕre 3 выращивать
exemplar, āris n образец
exemplum, i n пример
exempli causa например
exerceo, ēre 2 упражнять, развивать, закалять; *se exercēre* упражняться
exhaustus, a, um истощенный
exhibeo, ēre 2 выявлять, показывать
exitium, i n исход, кончина
exitus, us m исход
exocarpium, i n кожура

expectorans, ntis отхаркивающий
experientia, ae f опыт, практика
experimentum, i n проба, опыт
experior,īri 4 испробовать,испытать
expers, expertis лишенный, неимеющий
expono, ĕre 3 выкладывать
exporto, āre 1 выносить, вывозить
exposco, ĕre 3 требовать
expressus, a, um выжатый
exprimo, ĕre 3 выжимать
exsicco, āre 1 высушивать
exsilium, i n изгнание
exsisto, ĕre 3 становиться, показываться, существовать
extendo, ĕre 3 намазывать
extensus, a, um намазанный, обмазанный
extenuo, āre 1 делать тонким, худым, ослаблять, худеть
extergeo, ēre 2 вытирать, обтирать
externus, a, um наружный
extractum, i n экстракт
extraho, ĕre 3 извлекать
extremus, a, um крайний, критический, тяжелый

F

faber, bri m мастер, кузнец, творец
fabrico, āre 1 изготовлять
facies, ēi f лицо
facile легко, без труда
facio, ĕre 3 делать, действовать
factitius, a, um искусственный
factum, i n дело, действие, поступок (*de facto* — на деле)
facultas, ātis f свойство, способность
faex, faecis f дрожжи
Fagus, i f бук, буковое дерево
falsus, a, um ложный
familia, ae f семья, семейство (бот.)
fatum, i n вещее слово, судьба, рок
Farfara, ae f мать-и-мачеха (раст.)
farīna, ae f мука
febris, is f лихорадка
fel, fellis n желчь
felix, īcis счастливый, живительный, успешный
felleus, a, um желчный
femina, ae f женщина
fere почти
fero, ferre 3 нести
ferrugineus, a, um ржаво-красный, ржавый
Ferrum, i n железо
fertīlis, e плодородный
ferus, a, um дикий
festīno, āre 1 спешить
fibra, ae f волокно
fides, ei f вера
fides rebus уверенность в деле (знание дела)
fido, ĕre 3 верить, доверять
filia, ae f дочь
filius, i m сын
Filix, icis f папоротник
Filix mas мужской папоротник
filtrātus, a, um профильтрованный
filtro, āre 1 фильтровать
filtrum, i n фильтр
filum, i n нить
finio, īre 4 кончать
finītus, a, um законченный
fio, fiĕri делаться, получаться, становиться, образовываться
firmo, āre 1 укреплять
flavesco, ĕre 3 становиться золотистым, желтеть
flavus, a, um желтый
floreo, ēre 2 расцветать, цвести
floridus, a, um цветущий
flos, ōris m цветок
fluidus, a, um текучий, жидкий (экстракт)
fluo, ĕre 3 течь
fluvius, i m река
Foeniculum, i n укроп, фенхель
foetidus, a, um зловонный, вонючий
folium, i n лист
Folliculīnum, i n фолликулин
fons, ntis m источник
formīca, ae f муравей
formicicus, a, um муравьиный
formo, āre 1 образовывать, формировать
formōsus, a, um красивый
formula, ae f формула, правило

fortis, e сильный, храбрый, смелый
fortiter сильно
fortuna, ae f судьба, счастье, случай
frangula, ae f крушина
Frangula (*ae*) *alnus* (*i*) крушина ольховидная
fraus, fraudis f ложь, коварство
frequens, entis частый
frequenter часто
frictio, ōnis f втирание
frigeo, ēre 2 замерзать, застывать
frigidus, a, um холодный
fructuōsus, a, um плодотворный, плодоносный
fructus, us m f плод
frustra (нар.) ошибочно
frutex, icis m куст
fugio, ĕre 3 бежать, избегать, убегать
fuit был, была
fulgeo, ēre 2 блестеть, сиять
fungicīdus, a, um фунгицидный
fungulus, i m грибок
fungus, i m гриб
furfur, uris m 1) отруби; 2) шелуха, кожура
furiōsus, a, um безумный
fusco-ruber, bra, brum темно-красный
fuscus, a, um темный
futūrus, a, um будущий

G

Galanthus, i m подснежник
Galēnus, i m Гален (ок. 130–200 гг. н.э.), римский врач и естествоиспытатель (этнический грек)
gamma-globulīnum, i n гамма-глобулин
gargarisma, atis n полоскание
gaster, tris f желудок
gastricus, a, um желудочный
gastroscopia, ae f гастроскопия, осмотр полости желудка
gaudeo, ēre 2 радоваться, веселиться
gaudium, i n радость, краса
gelatīna, ae f желатин
gelatinōsus, a, um желатиновый
gemma, ae f почка (раст.)
genericus, a, um родовой
genero, āre 1 порождать; в страд, залоге — возникать
Gentiāna, ae f горечавка (раст.)
genus, eris n род, образ
geographia, ae f география
gigno, ĕre 3 рождать, порождать, производить
gingīva, ae f десна
Ginseng (не скл.) женьшень
glaciālis, e ледяной
gladius, i m меч
glandula, ae f железа
glans, ndis f желудь, орех
Glaucium, i n мачек (раст.)
globulus, i m шарик
gloria, ae f слава
Glucōsum, i n глюкоза
glutaminicus, a, um глутаминовый
glutinōsus, a, um клейкий
glycerinōsus, a, um глицериновый
Glycerīnum, i n глицерин
glycosīdum, i n гликозид
Glycyrrhiza, ae f (*s. Liquiritia, ae f*) солодка (или лакричник)
gonococcicus, a, um гонококковый
gonococcus, i m гонококк
gracilis, e изящный
Graece по-гречески
Graecus, a, um греческий
Graecus, i m грек
gramen, inis n злак
granulātus, a, um зернистый
granulum, i n гранула
granum, i n 1) зерно; 2) гран, единица старинного аптекарского веса (около 0,0622 г)
gratis даром, бесплатно, безвозмездно
gratus, a, um приятный, милый
graveolens, ntis пахучий, душистый
gravis, e тяжелый
grex, gregis m стадо
griseus, a, um серый
grosse крупно
grossus, a, um крупный
gustus, us m вкус
gummi (не скл.) камедь
gutta, ae f капля

guttae Botkini капли Боткина
Gymnadenia, ae f кокушник (раст.)
gypsum, i n гипс

H

habeo, ēre 2 иметь
habito, āre 1 обитать, произрастать
habitus, us m наружность, внешний вид, телосложение
Haematogēnum, i n гематоген
haemoconservāntum, i n гемоконсервант
haemorrhagia, ae f кровотечение
haemostaticus, a, um кровоостанавливающий
Haemostimulīnum, i n гемостимулин
Hamamēlis, idis f гамамелис (раст.)
haurio, īre 4 черпать
hebeto, āre 1 ослаблять
Helianthus, i m подсолнечник
Helichrȳsum arenarium, i n бессмертник песчаный, цмин песчаный
Herniaria, ae f грыжник (раст.)
Helleborus, i m морозник (раст.)
hepar, atis n печень (человека)
hepaticus, a, um печеночный
herba, ae f трава
herbaceus, a, um травянистый
herbidus, a, um травянистый
heroicus, a, um сильнодействующий
herpes, ētis m герпес (кожная болезнь)
Hexamethylentetramīnum, i n (*s. Urotropīnum*) гексаметилентетрамин (или уротропин)
hic теперь, ныне
hic, haec, hoc этот, эта, это
hiems, hiemis f зима
Hierochloë, ës f зубровка (раст.)
Hippocrātes, is m Гиппократ, величайший врач древности, умер ок. 370 г. до н.э.
Hippophaë, ës f облепиха (раст.)
Hirudīnum, i n гирудин
hirūdo, inis f пиявка
hirundo, inis f ласточка
Homatropīnum, i n гоматропин
homo, inis m человек
homoeopathia, ae f гомеопатия
homunculus, i m человечек
honestus, a, um почетный
honor, ōris m почет
hora, ae f час
hormōnum, i n гормон
hortus, i m сад
hostis, is m враг
humanitas, ātis f человеколюбие, гуманность, образованность
humānus, a, um человеческий
humidus, a, um влажный
humilis, e низкий
humor, ōris m влага, жидкость
Humulus lupulus, i m хмель
humus, i m земля
Hungaria, ae f Венгрия
Hydrargyrum, i n ртуть
hydricus, a, um водный
hydrobromicus, a, um бромистоводородный
Hydrocodōnum, i n гидрокодон
Hydrogēnium, i n водород
hydroiodicus, a, um йодистоводородный
hydrolysātum, i n гидролизат
hydrotherapia, ae f гидротерапия, лечение водой
hydroxydātus, a, um гидроокисный (гидроокись), гидроксид
hydroxydum, i n гидроксид, гидроокись
hygroscopicus, a, um гигроскопический
Hyoscyāmus, i m белена
hyperaciditas, ātis f повышенная кислотность
hyperaemia, ae f местное полнокровие
hyperaesthesia, ae f повышенная чувствительность
hyperergia, ae f повышение реактивности
hypericaceae, ārum f (*pl.*) зверобойные (бот.)
Hyperīcum, i n зверобой
Hyperīcum perforātum, i n зверобой продырявленный
hyperthermia, ae f перегревание
hypertonia, ae f гипертония, повышение напряжения
hypnoticus, a, um снотворный

hypogaeus, a, um подземный
hypoglykaemicus, a, um гипогликемический, снижающий уровень сахара
hypophysis, is f гипофиз
hypotensīvus, a, um гипотензивный
hypothermia, ae f переохлаждение
hypotonia, ae f гипотония, понижение напряжения

I

ibi там, тогда
Ichthyōlum, i n ихтиол
id то, см. *is, ea, id*
idem, eadem, idem тот же самый, один и тот же
idoneus, a, um удобный, подходящий
igitur итак, следовательно
ignārus, a, um неопытный, несведущий
ignavia, ae f вялость, праздность
ignis, is m огонь
ignorantia, ae f незнание, невежественность
ille, illa, illud тот, та, то (он, она,оно)
illicio, ĕre 3 приманивать
illustris, e известный, знаменитый
imāgo, inis f изображение, отражение
imbecillis, e слабый, бессильный
imbecillus, a, um слабый
imitatio, ōnis f подражание
immatūrus, a, um неспелый, преждевременный
immitto, ĕre 3 впускать, вводить
immo даже, мало того
immobilis, e неподвижный
immodicus, a, um неумеренный, необузданный
immūnis, e иммунный, невосприимчивый, защищенный иммунитетом
impedio, īre 4 мешать, препятствовать
imperītus, a, um неопытный, невежественный
impleo, ēre 2 наполнять
impōno, ĕre 3 вкладывать
importo, āre 1 вносить, ввозить
imus, a, um находящийся на самой глубине
in (*c Acc., Abl.*) в
inactivātus, a, um неактивированный
incarnātus, a, um мясо-красный
incendium, i n пожар
incertus, a, um неопределенный
incīdo, ĕre 3 падать, обрушиваться
incipio, ĕre 3 начинать
inclūdo, ĕre 3 включать
incognitus, a, um неизвестный, неведомый
incola, ae f житель
incommodum, i n неудобство, неприятность
incorruptus, a, um неиспорченный, неповрежденный, целый
increscentia, ae f нарост
index, icis m указатель; отражение
indicus, a, um индийский
indoles, is f врожденное свойство
indūco, ĕre 3 вводить
inductio, ōnis f введение
inductus, a, um введенный
industria, ae f старательность, усердие
inebrians, ntis опьяняющий
iners, ertis 1) бездеятельный, 2) малодушный
inertia, ae f бездеятельность
inexpers, pertis непричастный, лишенный
infans, ntis m, f дитя, ребенок (приблизительно до 7 лет)
infarctus, us m инфаркт
infectio, ōnis f инфекция
inferior, ius нижний
infinītum, i n бесконечность
infinītus, a, um неограниченный, беспредельный
infirmus, a, um слабый
inflammabilis, e горючий, воспламеняемый
influenza, ae f (*seu grippus*) инфлюэнца, грипп
influo, ĕre 3 вторгаться, распространяться
infundo, ĕre 3 наливать, насыпать
infūsum, i n настой
ingenium, i n способность, талант
inimicus, a, um враждебный

injectabilis, e употребляемый для инъекций, инъекционный
injectio, ōnis f инъекция, впрыскивание
injicio, ĕre 3 вводить, впрыскивать
innītor, nīti (*c Abl.*) основываться, зависеть
Inonōtus obliquus, i m трутовик косотрубчатый (гриб)
insalubris, e нездоровый
insania, ae f нездоровье, безумие
insānus, a, um нездоровый, безумный
inscriptio, ōnis f надпись
insecticīdus, a, um инсектицидный
insectum, i n насекомое
inservio, īre 4 помогать, служить, способствовать
insipiens, entis неразумный, глупый
insolubilis, e нерастворимый
inspersorius, a, um служащий для присыпок
instillo, āre 1 капать
instrumentum, i n инструмент, оружие
insufficientia, ae f недостаточность
insum, inesse находиться в чем-либо, заключаться, содержаться
intactus, a, um нетронутый, целомудренный, непорочный
integer, gra, grum целый, невредимый
integratio, ōnis f восстановление, возобновление
integritas (*ātis*) *corporis* хорошее здоровье
inter (*c Acc.*) между, среди
interdum иногда
internus, a, um внутренний
intervallum, i n промежуток
intestīnum, i n кишка
intracutaneus, a, um внутрикожный
intramusculāris, e внутримышечный
intravenōsus, a, um внутривенный
intro внутрь
intro, āre 1 входить, проникать
introdūco, ĕre 3 вводить
invalentia, ae f нездоровье
invalidus, a, um слабый
invenio, īre 4 находить
inventum, i n изобретение
inversus, a, um перевернутый, извращенный
invocatio, ōnis f обращение
Inula, ae f девясил (раст.)
Inula (*ae*) *helenium* (*i*) девясил большой
iodātus, a, um йодистый, йодид
iodidum, i n йодид
iodoformium, i n йодоформ
Iodum, i n йод
Ipecacuanha, ae f ипекакуана, рвотный корень
ipse, ipsa, ipsum сам, сама, само
ira, ae f гнев; pl. проявление гнева; ссора
irascor, irasci впадать в ярость
irrīsor, ōris m насмешник
is, ea, id тот, та, то
isotonicus, a, um изотонический
iste, ista, istud этот, эта, это
ita так, таким образом
item также, равным образом

J

jaceo, ēre 2 бросать, кидать
jam уже
japonicus, a, um японский
Jovis род. пад от *Juppiter* — Юпитер, верховное божество у римлян
jucunde приятно
jucundus, a, um приятный
judiculum, i n рассудительность
judico, āre 1 судить, рассуждать
Juglans (*ndis*) *regia* (*ae*) *f* грецкий орех (дерево)
Juniperus, i f можжевельник
Junius, i n июнь
jus, juris n право
Juvenālis, is m Децим Юний Ювенал (ок. 50–60 гг. н.э.), крупнейший римский поэт-сатирик. Многие строки его произведений стали всемирно известными афоризмами
juvenis, is m юноша
juventus, ūtis f юность
juvo, āre 1 помогать

K

Kalanchoë, ës f каланхоэ (раст.)
Kalium, i n калий

Keratīnum, i n кератин
Khellīnum, i n келлин

L

labiātae, ārum f (pl.) губоцветные (бот.)
labor, ōris m дело, труд
laboriōsus, a, um трудолюбивый, работящий
labōro, āre 1 (c Abl.) 1) работать; 2) страдать, болеть чем-либо
lac, lactis n молоко
lacteus, a, um молочный, млечный
laedo, ĕre 3 порицать, оскорблять
laesus, a, um поврежденный
Laevomycetīnum, i n левомицетин
lagēna, ae f бутылка
Lagochīlus, i m зайцегуб, лагохилус (раст.)
laminaria, ae f ламинария (морская капуста)
lana, ae f шерсть
lanceolātus, a, um ланцетный
Lanolinum, i n ланолин
Lantosīdum, i n лантозид
lapis, idis m камень
lapsus, us m ошибка, погрешность
largus, a, um обширный
lassitūdo, inis f усталость, утомление
Latīne по-латыни
latitūdo, inis f ширина
latus, a, um широкий
laudo, āre 1 хвалить
lavo, āre 1 мыть
laxans, ntis слабительный
laxatīvus, a, um слабительный
lectus, i m постель
Ledum, i n багульник
lege artis по закону искусства, по всем правилам науки
legitimus, a, um законный, правомерный (научный)
lego, ĕre 3 читать
lenis, e медленный, легкий, тихий
leniter тихо, медленно, слегка
lente (нар.) продолжительно, медленно
leo, leōnis m лев
Leonūrus, i m пустырник
leukaemia, ae f лейкемия, белокровие
Leuzea, ae f левзея см. *Rhaponticum*
levis, e легкий
levo, āre 1 уменьшать, облегчать, смягчать (закон)
lex, legis f закон
libellus, i m книжка
libenter охотно, с удовольствием
liber, bera, berum свободный
liber, bri m 1) береста; 2) книга
liberi, ōrum m (pl.) дети
libertas, ātis f свобода
licet позволено, разрешено
lien, ēnis m селезенка
lignum, i n древесина
Lilium, i n лилия
Linaethōlum, i n линетол
linimentum, i n линимент, жидкая мазь
linio, īre 4 (s. lino, ĕre 3) смазывать
Linnaeus, i m Карл Линней (1707–1778), выдающийся шведский естествоиспытатель, систематизатор растений
linteum, i n холст, полотно
Linum, i n лен
liquefactus, a, um разжиженный, жидкий
liquidus, a, um жидкий
Liquiritia, ae f (s. Glycyrrhiza, ae f) лакричник (или солодка)
liquor, ōris m жидкость, раствор
liquor Ammonii anisātus нашатырно-анисовые капли
liquor Ammonii caustici раствор аммиака, нашатырный спирт
liquor arsenicālis Fowleri Фаулеров раствор мышьяка
liquor Burōvi жидкость Бурова
Lithium, i n литий
litigo, āre 1 спорить
littera, ae f буква; litterae *(pl.)* литература, наука
litteratura, ae f литература, сочинение, рукопись
Livius, i m Тит Ливий (59 г. до н.э – 17 г. н.э.), древнеримский историк
localanaestheticus, a, um местно-обезболивающий

locālis, e местный
locātus, a, um расположенный
loco, āre 1 помещать, размещать
locus, i m место
Lomonosov Ломоносов Михаил Васильевич (1711–1765), гениальный русский ученый
longitūdo, inis f длина
longus, a, um длинный, долгий
loquor, loqui говорить
lucidus, a, um светлый, прозрачный
Lucretius, i m Лукреций (ок. 99–55 гг. до н.э.), древнеримский поэт и философ
lucubro, āre 1 работать при вечернем освещении, заниматься по ночам
ludus, i m игра, утехи (мн.ч.)
lumen, inis n свет, светило
lupulus, i m хмель
lutum, i n грязь, ил
lux, ucis f свет
Lycopodium, i n плаун, ликоподий

M

macero, āre 1 размачивать, настаивать
maceratio, ōnis f вымачивание, настаивание
maecenas, ātis m меценат, покровитель искусства
magis больше; *magisque* — еще больше и особенно
magister, tri m учитель
magistra, ae f учительница
Magnesium, i n магний
magnitūdo, inis f величина
Magnium, i n см. *magnesium*
magnus, a, um большой
majālis, e майский
major, jus (ср. ст. от *magnus, a, um*) больший
Majus, i m май
malignus, a, um злокачественный
malum, i n несчастье
malus, a, um плохой
mane (нар.) утром
maneo, ēre 2 оставаться
Manganum, i n марганец
manuāle, is n мануал, сборник прописей, применяемых, но не включенных в действующую фармакопею
manus, us f рука
mare, is n море
margarīta, ae f жемчужина
mas, maris m мужчина
massa, ae f масса
materia, ae f вещество
Matricaria chamomilla, ae f ромашка аптечная
matūrus, a, um ранний, спелый, зрелый
maxilla, ae f челюсть верхняя
maxime (нар.) наиболее
maximus, a, um (превосх. ст. от *magnus, a, um*) наибольший, величайший, высший
Mays, ydis f кукуруза, маис
me меня
mecum (*-cum me*) со мной
medicabilis, e исцелимый, целебный
medicāmen, inis n лекарственное средство
medicamentum, i n лекарство, медикамент
medicatrix, icis f врачевательница
medicātus, a, um целебный, лечебный, медицинский
medicīna, ae f врачебная наука, медицина, лечебное средство
medicinālis, e медицинский, лечебный
medico, āre 1 лечить
medicus, a, um медицинский
medicus, i m врач
mediocritas, ātis f середина
mel, mellis n мед
Melilōtus, i m донник (раст.)
melior, ius (сравн. ст. от *bonus, a, um*) лучший
melius (нар.) лучше
membrāna, ae f кожица, оболочка, перепонка
membranula, ae f пленка (лек. форма)
membrum, i n член
memini, meminisse помнить
memoria, ae f память
meningococcus, i m менингококк

meninx, ngis f мозговая оболочка
mens, mentis f мысль, ум, дух, настроение
Mentha, ae f мята
Menthōlum, i n ментол
Menyanthes, idis f вахта (род. назв.)
mergo, ĕre 3 топить; в страд. зал. — тонуть
meritum, i n заслуга
metallicus, a, um металлический
metallum, i n металл
methodus, i f метод
Methylēnum coeruleum, i n метиленовый синий
Methylium, i n метил
Methylthiouracīlum, i n метилтиоурацил
meus, a, um мой, моя, мое
miles, itis m воин
Millefolium, i n тысячелистник
minerālis, e минеральный
minime (нар.) наименее
minimus, a, um (превосх. ст. от *parvus, a, um*) наименьший
minor, minus (сравн. ст. от *parvus, a, um*) меньший
minus меньше
minuta, ae f минута
minūtim мелко
minūtus, a, um измельченный
miraculum, i n чудо
misceo, ēre 2 смешивать
miserum, i n несчастье
mitis, e мягкий, умеренный (о дозировке)
mixtūra, ae f микстура
mixtus, a, um смешанный
modice умеренно
modicus, a, um умеренный, небольшой
modo только что; *modo ... modo* то ... то
modo или *in modum* по образцу, подобно, как
modus, i m мера, образ (жизни), способ
molestia, ae f беспокойство, тяжесть
molestus, a, um обременительный, тяжелый
mollis, e мягкий
mollities, ei f изнеженность
monobromātus, a, um однобромистый
monstro, āre 1 показывать
montānus, a, um горный
mora, ae f задержка, промедление
morbilli, ōrum m (*pl.*) корь
morbōsus, a, um болезненный, нездоровый
morbus, i m болезнь
mordeo, ēre 2 кусать
morior, mori умирать
Morphinum, i n морфин
mors, mortis f смерть
mortifer, fera, ferum смертоносный
mortuus, a, um мертвый
mos, moris m нрав, обычай
motorius, a, um двигательный
motus, us m движение
moveo, ēre 2 двигать
mucilāgo, inis f слизь
mucor, ōris m плесень
mucōsus, a, um слизистый
mulier, eris f замужняя женщина
multum много
multus, a, um многочисленный, многий
munditia, ae f опрятность
mundus, i m мир, вселенная
munus, eris n дар
musa, ae f муза
musca, ae f муха
musculus, i, m мускул, мышца
mutatio, ōnis f изменение, перемена
muto, āre 1 менять, изменять
mutus, a, um немой
mutuus, a, um взаимный
myalgia, ae f мышечная боль
myces, ētis m (греч.) гриб
Myrtillus, i m черника

N

nam действительно, в самом деле, ибо, ведь
naphtha, ae f нефть
Naphthalānum, i n нафталан
naris, is f ноздря, нос
narcoticus, a, um наркотический
nascendum, i n зарождение
nascor, nasci 3 рождаться

nasoguttae, ārum f (pl.) носовые капли
natīvus, a, um естественный, натуральный, нативный
nato, āre 1 плавать
natura, ae f рождение, природа
naturālis, e натуральный, естественный
narcōsis, is f усыпление, наркоз
navigo, āre 1 плыть на судне, плавать
nec и не
nec ... nec ни ... ни
necessario (нар.) по необходимости
necessarius, a, um необходимый, обязательный
necesse необходимо
necessitas, ātis f необходимость
nec-non а также, равным образом
nego, āre 1 отрицать
negotium, i n занятие, работа
nemo, neminis никто
neogalenicus, a um новогаленовый
neoplasma, atis n новообразование
nephrolithiăsis, is f нефролитиаз, почечнокаменная болезнь
neque и не; *neque ... neque* — ни ... ни
nequeo, īre 4 не мочь, быть не в состоянии
neque enim ибо не
Neriolīnum, i n нериолин
Nerium oleander, dri m олеандр
nervōsus, a, um нервный
nervus, i m нерв
nescio, īre 4 не знать
neuralgia, ae f невралгия, нервная боль
neutiquam ни в коем случае, никоим образом
niger, gra, grum черный, темный
nihil ничто, ничего
nimis чрезмерно, слишком
nimius, a, um чрезмерный
nisi если не, кроме, разве лишь
nitras, ātis m нитрат
nitris, ītis m нитрит
Nitrogenium, i n азот
nobilis, e известный, знаменитый, славный
nocens, entis вредный
noceo, ēre 2 вредить, причинять вред
nolens, entis не желающий
noli (не желай) не
nomen, inis n имя, название
nomino, āre 1 называть
non не
nonnullus, a, um некоторый
nonus, a, um девятый
normālis, e нормальный, обычный
Norsulfazōlum, i n норсульфазол
noster, tra, trum наш, наша, наше
nota, ae f знак, признак, отличительная черта, свойство
notātus, a, um известный
notitia, ae f знание, узнавание
noto, āre 1 отмечать, обозначать
notus, a, um известный
Novocaīnum, i n новокаин
noxius, a, um вредный, вредоносный
nucleus, i m 1) ядро; 2) косточка
nullus, a, um никакой
numerus, i m число
nunc теперь
nuncupo, āre 1 именовать
nunquam никогда
nuntia, ae f вестница
Nuphar, āris n кубышка (раст.)
nutrico, āre 1 кормить, вскармливать
nutrio, īre 4 кормить, взращивать, питать
nux, nucis f орех
Nystatīnum, i n нистатин

O

obdūco, ĕre 3 обводить (края), покрывать оболочкой
obductus, a, um покрытый оболочкой
oblāta, ae f облатка
obligo, āre 1 связывать; se obligāre себя связывать
oblīquus, a, um косой
obscūrus, a, um темный
observatio, ōnis f наблюдение, наблюдательность
obtentus, a, um полученный
obtineo, ēre 2 получать, добывать
obturātus, a, um закупоренный
occultus, a, um скрытый, тайный

occupo, āre 1 занимать
occurro, ĕre 3 встречать
Octoestrōlum, i n октэстрол
oculentum, i n глазная мазь
oculoguttae, ārum f (pl.) глазные капли
oculus, i m глаз
odiōsus, a, um ненавистный
odor, ōris запах
odorātus, a, um пахучий, имеющий запах
odorifer, era, erum пахучий, душистый
oeconomicus, a, um экономический, хозяйственный
oedēma, atis n отек
oestrogenus, a, um эстрогенный
officīna, ae f аптека
officinālis, e аптечный, лекарственный
officium, i n долг, обязанность; *ex officio* по обязанности
oleo, ēre 2 пахнуть
oleōsus, a, um масляный, маслянистый
oleum, i n масло
oleum cadīnum (устар.) можжевеловый деготь
oleum Rusci (устар.) березовый деготь
olla, ae f банка
omen, inis n знак, примета
omnīno вообще
omnis, e весь, всякий
Onōnis, idis f стальник (раст.)
operculātus, a, um закрытый крышечкой
ophthalmicus, a, um глазной
ophthalmologia, ae f офтальмология, наука о глазных болезнях
ophthalmoscopia, ae f офтальмоскопия, исследование зеркалом дна и среды глаза
Opium, i n опий
oportet, ēre 2 нужно, следует
optimus, a, um (превосх. ст. от *bonus, a, um*) наилучший
opus, eris n работа, труд, занятие
oratio, ōnis f речь
orbis, is m круг; земной шар, мир
orbitas, ātis f бездетность
Orchis, idis f ятрышник (род. назв.)
ordinarius, a, um обычный, ординарный
ordinatio, ōnis f распоряжение, порядок
orexis, is f (греч.) аппетит
organismus, i m организм
organon, i n; *organum, i n* орган, орудие
Origănum, i n душица (раст.)
orīgo, inis f происхождение
Orthosīphon, ōnis m ортосифон, «почечный чай» (раст.)
Oryza, ae f рис
os, oris n рот
os, ossis n кость
Osarbōnum, i n осарбон
osteotomia, ae f рассечение кости
otium, i n отдых, досуг
otoguttae, ārum f (pl.) ушные капли
Ovidius, i m Публий Овидий Назон (43 г. до н.э. – ок. 18 г. н.э.), римский поэт
ovis, is f овца
ovulum, i n овуля
ovum, i n яйцо
Oxacilīnum-natrium, i n оксациллина натриевая соль
Oxycoccus, i m клюква
oxycyanātus, a, um оксицианистый, оксицианид
oxycyanīdum, i n оксицианид
oxydātus, a, um окисный (окись)
oxydulātus, a, um закисный (закись)
oxydum, i n оксид, окись
Oxygenium, i n кислород
Oxytetracyclīnum, i n окситетрациклин

P

Pachycarpīnum, i n пахикарпин
Padus, i f черемуха
Padus racemōsa черемуха кистистая
Padutīnum, i n падутин
paediāter, tri m педиатр, детский врач
Paeonia, ae f пион, марьин корень
palma, ae f ладонь, кисть руки
palpo, āre 1 прощупывать, пальпировать
palpebra, ae f веко
paluster, tris, tre болотный
pancreas, atis n поджелудочная железа
Pancreatīnum, i n панкреатин
Pantocīdum, i n пантоцид
Pantocrīnum, i n пантокрин

Papāver, eris n мак
par, paris равный
paraffinātus, a, um парафинированный
paraffīnum, i n парафин
paralysis, is f паралич
Parathyreoidīnum, i n паратиреоидин
parātus, a, um приготовленный
paratyphus, i m паратиф
parco, ĕre 3 (*c Dat.*) щадить
parenterālis, e парентеральный (минуя внутренние органы)
pario, ĕre 3 порождать
paro, āre 1 готовить
pars, partis f часть
particeps,cipis участвующий, причастный
partim частью, отчасти, отдельно
parum (нар.) мало
parvus, a, um маленький, небольшой
passer, eris m воробей
passim везде, повсюду
Passiflōra, ae f пассифлора, страстоцвет
pasta, ae f паста
pasta Lassāri паста Лассара
pastillus, i m лепешка
Pastināca, ae f пастернак (раст.)
Pastinacīnum, i n пастинацин
pathologia, ae f патология, наука о болезнях
pattens, entis переносящий, терпеливый
patria, ae f отечество, родина
paucus, a, um немногий
paulātim понемногу, постоянно
pavidus, a, um боязливый, робкий
pax, pacis f мир
pecco, āre 1 грешить
pectorālis, e грудной
pectus, oris n грудь
peculiariter (нар.) особенно, в особенности
pejor, jus (сравн. ст. от *malus, a, um*) худший
pellucidus, a, um прозрачный
Penicillīnum, i n пенициллин
Penicillīnum V пенициллин фау
Penicillium, i n пенициллий, гриб-кистевик
Pepsīnum, i n пепсин
per (c Acc.) в течение, через, посредством
per se в чистом виде
peracūtus, a, um очень острый, очень резкий
perago, ĕre 3 прожить
percolatio, ōnis f перколяция, процеживание, вытеснение
perennis, e долголетний, многолетний
pereo, īre 4 гибнуть, исчезать
perfectus, a, um полный, совершенный
perforātus, a, um продырявленный
perfrico, āre 1 натирать
Pericarpium, I n перикарпий, околоплодник
periculōsus, a, um рискованный, опасный
periculum, i n опасность
periodus, i f период
Periploca, ae f обвойник
permagnus, a, um очень большой
permaneo, ēre 2 оставаться, удерживаться
permulti, ae, a очень многие
perniciōsus, a, um губительный, гибельный, пагубный
peroxydātus, a, um перекисный (перекись)
peroxydum, i n пероксид, перекись
perpendo, ĕre 3 взвешивать
perpetuus, a, um постоянный, вечный
Persicum, i n персик (плод)
perspicuus, a, um светлый, бледный
pertineo, ēre 2 касаться, относиться
pertussicus, a, um коклюшный
pertussis, is f коклюш
pes, pedis m нога
pessarium, i n пессарий
pessimus, a, um (превосх. ст. от *malus, a, um*) наихудший
pestis, is f чума
petra, ae f скала
petraeus, a, um скальный
Petronius, i m Гай Петроний Арбитр (ум. в 66 г. н.э.), римский писатель
pharmaceuta, ae f фармацевт
pharmacologia, ae f фармакология
pharmacopoea, ae f фармакопея

pharmacopola, ae f аптекарь
Phenacetīnum, i n фенацетин
Phenadōnum, i n фенадон
Phenamīnum, i n фенамин
Phenatīnum, i n фенатин
Phenobarbitālum, i n (*s. Luminālum*) фенобарбитал (или люминал)
Phenolphthaleīnum, i n фенолфталеин
Phenōlum, i n фенол
Phenoxymethylpenicillīnum, i n феноксиметилпенициллин
Phenylbutadiōnum, i n фенилбутадион
Phenylium, i n фенил
philosophia, ae f философия
philosophus, i m философ
phosphas, ātis m фосфат
Phthalazōlum, i n фталазол
phthisicus, a, um чахоточный
phthisis, is f чахотка
Phthivazīdum, in фтивазид
physicus, a, um естественный, естественно-научный
physiologia, ae f физиология
Phytīnum, i n фитин
pigritia, ae f лень, слабость
Pilocarpus, i m пилокарпус (раст.)
pilŭla, ae f пилюля
pinaceae, ārum (*pl.*) сосновые(бот.)
pingo, ĕre 3 изображать, рисовать
pinguis, e жирный
Pinus, i f сосна
Piper, eris n перец
Piperazīnum, i n пиперазин
piperītus, a, um перечный
piscis, is f рыба
pistillus, i m пестик (язык колокола)
pituita, ae f мокрота
pituitōsus, a, um страдающий скоплением слизи
Pituitrīnum, i n питуитрин
pius, a, um благочестивый, добродетельный
pix, picis f смола
Pix liquida деготь
placidus, a, um спокойный, миролюбивый, тихий
planta, ae f растение
Plantaglucīdum, i n плантаглюцид
plantāgo, inis f подорожник
Plantāgo major подорожник большой
planto, āre 1 сажать, пересаживать
Platanthēra, ae f любка (раст.)
Plato, ōnis m Платон (427–347 гг. до н.э.), крупнейший древнегреческий философ
Platyphyllīnum, i n платифиллин
platyphylloīdes, is широколистный (вид. эпит.), плосколистный
plenus, a, um полный; *in pleno* в полном составе
plerumque большей частью, вообще, обычно
Plinius Major Плиний Старший (23–79 гг. н.э.), римский писатель и выдающийся ученый
plures, a более многочисленные, многие
plurimi, ae, a (*pl.*) большинство
plurimum (нар.) больше всего
plurimus, a, um (превосх. ст. от *multus, a, um)* очень многочисленный, чрезвычайно большой, величайший
plus (сравн. ст. от *multus, a, um*) больше, в большей степени, сильнее
pneumococcus, i m пневмококк
pneumonia, ae f пневмония
poëta, ae m поэт
polemoniaceae, ārum f (*pl.*) синюховые (бот.)
Polemonium coeruleum, i n синюха голубая
pollex, icis m большой палец кисти
Polygala, ae f истод
polygalaceae, ārum f (*pl.*) истодовые (бот.)
Polygonum (*i*) *bistōrta* (*ae*) горец змеиный, змеевик (бот.)
Polygonum (*i*) *hydropiper* (*eris*) *n* горец перечный, водяной перец (бот.)
polyvaccīnum, i n поливакцина
polyvālens, ntis поливалентный
pomum, i n яблоко
pondus, eris n вес
pono, ĕre 3 класть, ставить
populus, i m народ; *f* тополь
porcīnus, a, um (*axungia*) свиной

porrigo, ĕre 3 вытягивать, протягивать
porto, āre 1 носить
posco, ĕre 3 требовать
possideo, ēre 2 владеть, обладать
possum, posse мочь, быть в состоянии
post (нар.) после, спустя
post (*с Acc.*) после
postea затем, впоследствии
posterior, ius задний
posterus, a, um следующий
postrēmo наконец
potens, ntis (*с Abl.*) владеющий, имеющий
potentia, ae f сила
potius (нар.) скорее, лучше
potus, us m питье
practicus, a, um практический
praebeo, ēre 2 давать, поставлять
praeceps, cipitis стремительный, скоропреходящий
praeceptum, i n предписание, наставление
praecipitātus, a, um осадочный, осажденный
praecipito, āre 1 осаждать
praecipue преимущественно, главным образом
praeclārus, a, um прекрасный, прославленный
praeparātum, i n препарат
praeparo, āre 1 приготовлять
praepōno, ĕre 3 ставить впереди, предпочитать
praescrībo, ĕre 3 прописывать
praescriptio, ōnis f предписание, пропись (рецепт)
praesentia, ae f присутствие, наличие
praestans, ntis превосходный, отличный
praesto, āre 1 доставлять, давать
praeter (нар.) кроме, исключая
praeter (*с Acc.*) кроме, помимо
praeteritus, a, um прошедший
praevenio, īre 4 предупреждать
pratum, i n луг
precor молить, упрашивать
prelum, i n пресс, давильня
pressūra, ae f давление, прессование
primo vere в начале весны
Primula veris первоцвет весенний
primum (нар.) прежде всего, сначала
principia, ōrum (*pl.*) n основы
principium, i n начало, первоисточник
prius прежде
pro (с Abl.) для, за, вместо
probo, āre 1 испытывать, доказывать
processus, us m 1) течение, способ, процесс; 2) отросток
procul далеко
prodūco, ĕre 3 производить
productum, i n продукт
profecto в самом деле, действительно
professor, ōris m профессор, преподаватель
profligātus, a, um погибший, жалкий
profundus, a, um глубокий
Progesterōnum, i n прогестерон
progredior, progredi идти вперед
prohibeo, ēre 2 предупреждать, предотвращать
Promedōlum, i n промедол
promitto, ĕre 3 обещать, сулить
prope вблизи
Propertius, i m Секст Пропорций (ок. 50–15 гг. до н.э.), римский поэт
prophylaxis, is f предупреждение, профилактика
propinquus, a, um близкий
propiōnas, ātis m пропионат
propolis, idis f прополис
proportio, ōnis f пропорция, соотношение
proprius, a, um своеобразный, характерный
propterea потому что
prosum, prodesse быть полезным, приносить пользу
Protargōlum, i n протаргол
protego, ĕre 3 защищать
provenio, īre 4 расти, вырастать
provideo, ēre 2 предусматривать, заготавливать
provitamīnum, i n провитамин
provoco, āre 1 вызывать
proximus, a, um ближайший
prudentia, ae f благоразумие, рассудительность
psychicus, a, um психический

psychosedatīvus, a, um психоседативный
psychotrōpus, a, um психотропный
puella, ae f девочка
puer, eri m мальчик, ребенок
puerīlis, e детский
pulchritūdo, inis f красота, изящество
pulmo, ōnis m легкое
pulverātus, a, um порошковидный, порошковый, в порошке
pulvero, āre 1 размельчать, превращать в порошок
pulvis, eris m порошок
pulcher, chra, chrum прекрасный
pupilla, ae f зрачок
Purgēnum, i n пурген
purificatio, ōnis f очищение
purificātus, a, um очищенный
purifico, āre 1 очищать
purpurascens, ntis красноватый
purpureus, a, um пурпурный
purus, a, um чистый
pyodermia, ae f пиодермия
Pyramidōnum, i n (*s. Amidopyrīnum*) пирамидон (или амидопирин)
Pyrethrum, i n ромашка
Pyrĕthrum carneum, i n ромашка персидская, мясо-красная
Pyrĕthrum cinerariaefolium, i n пиретрум, ромашка далматская
Pyridoxīnum, i n пиридоксин
pyrogenes, is пирогенный, повышающий температуру тела
pyrolignōsus, a, um древесный

Q

quae см. *qui*
quaero, ĕre 3 искать
qualis, e какой
qualitas, ātis f качество
quam как, в какой степени, чем (при сравн. степени)
quamvis как бы ни, сколько бы ни
quando когда
quantitas, ātis f количество
quantum сколько; *quantum satis* сколько нужно, сколько потребуется
quasi как будто, будто, как бы
quatēnus поскольку, в какой степени
quattuor четыре
que и (ставится в конце присоединяемого слова: campis *agrisque* на лугах и полях)
Quercus, us f дуб
qui, quae, quod который (-ая, -ое)
quia потому что
quidem же, но ведь
quiesco, ĕre 3 отдыхать
quies, ēi f уравновешенность, спокойствие
quilibet, quaelibet, quodlibet любой (-ая, -ое)
quinque пять
Quintiliānus, i m Марк Фабий Квинтилиан (ок. 35 – ок. 95 г. до н.э.), римский писатель
quis, quid кто, что
quisque, quaeque, quidque каждый; всякий (-ая, -ое)
quivis, quaevis, quodvis какой угодно; любой (-ая, -ое)
quo чем; *quo ... eo* чем — тем
quod см. *qui, quae, quod*
quondam некогда, когда-то
quoque также, тоже
quot сколько

R

rabies, ēi f бешенство
racemōsus, a, um кистистый
radiālis, e лучевой
radix, īcis f корень
ramulus, i m веточка
ramus, i m ветвь, ветка
rana, ae f лягушка
rapio, ĕre 3 вырывать, похищать
rarius реже
raro редко
rarus, a, um редкий
rasus, a, um соскобленный, чистый
ratio, ōnis f мышление, размышление, умение, основание, причина
rationāle-chemicus, a, um рационально-химический

Raunatīnum, in раунатин
Rauwolfia serpentīna, ae f раувольфия змеиная
Rauwolfīnum, i n раувольфин
recens, entis свежий
recenseo, ēre 2 проверять
receptum, i n рецепт
recipio, ĕre 3 брать, взять, получать
recognosco, ĕre 3 пересматривать
recreātus, a, um выздоровевший
recreo, āre 1 воссоздавать; в страд, залоге поправляться, выздоравливать
rectālis, e ректальный
recte (нар.) правильно, надлежащим образом, успешно
rectificātus, a, um очищенный (путем перегонки)
rectum, i n прямая кишка
rectus, a, um прямой, правильный
reddo, ĕre 3 отдавать, давать
redestillo, āre 1 повторно дистиллировать
redigo, ĕre 3 сводить
redoleo, ēre 2 пахнуть
redormio, īre 4 снова спать
redūco, ĕre 3 вести обратно
reductus, a, um восстановленный
refrigeratio, ōnis f охлаждение
refrigero, āre 1 охлаждать
refugium, i n убежище
regio, ōnis f область, страна
regnum, i n царство
rego, ĕre 3 править
regredior, regredi идти назад, возвращаться
regula, ae f правило
remedium, i n средство, лечебное средство
ren, renis m почка (анат.)
renālis, e почечный
rentgenocontrasticus, a, um рентгеноконтрастный
reparo, āre 1 снова получать
repeto, ĕre 3 повторять
reporto, āre 1 нести назад, сообщать
require, ĕre 3 1) отыскивать; 2) требовать; стр. зал.: быть нужным
res, rei f вещь, предмет, дело
respublica государство, республика
res rudes (*pl.*) сырье
Reserpīnum, i n резерпин
resīna, ae f смола
resistentia, ae f сопротивление
respicio, ĕre 3 принимать во внимание, иметь в виду
restinguo, ĕre 3 гасить, тушить
restitutio, ōnis f восстановление
retineo, ēre 2 сдерживать, останавливать
Retinōlum, i n ретинол
reverentia, ae f почтение, уважение
reverto, ĕre 3 приходить назад, возвращаться
revoco, āre 1 звать обратно
rex, regis m царь
rhamnaceae, ārum f (*pl.*) крушиновые (бот.)
rhamnoīdes, is крушиновый
Rhamnus (*i*) *cathartica* (*ae*) *f* жостер слабительный (син.: крушина слабительная)
Rhaponticum, i n большеголовник (раст.), левзея
Rheum, i n ревень
rheumatismus, i m ревматизм
Rhus, rhois f сумах (дерево)
rhizōma, atis n корневище
Ribes, is n смородина (род. назв.)
Ricinus, i m клещевина
rideo, ēre 2 смеяться
rimōsus, a, um щелистый
risus, us m смех, улыбка
Rivanōlum, i n риванол
roentgenoscopia, ae f рентгеноскопия
r(o)entgēnum, i n рентгеноскопия; *pro Roentgeno* для рентгена, для рентгеноскопии
Rosa, ae f роза, шиповник
rosaceae, ārum f (*pl.*) розоцветные (бот.)
rossicus, a, um русский, российский
rotula, ae f лепешка
rotundus, a, um круглый
rubens, entis красноватый
rubeola, ae f краснуха
ruber, bra, brum красный
Rubia (*ae*) *tinctōrum* марена красильная (бот.)

Rubus idaeus, i m малина
rudis, e сырой, необработанный
Rumex, icis m щавель
rumpo, ĕre 3 ломать, разрывать
rus, ruris n деревня; *ruri* в деревне
Ruta, ae f рута (раст.)

S

saccharīnus, a, um сахарный
Saccharomȳces, ētis m дрожжевой гриб
Saccharomȳces cerevisiae пивные дрожжи
Saccharum, i n сахар
sacculus, i m мешочек, пакетик
sacrālis, e крестцовый
saeculum, i n век
saepe часто
saepius чаще
Saiodīnum, i n сайодин
sal, salis m, n соль
salep (не скл.) салеп
salicȳlas, ātis m салицилат
Salmonella typhi сальмонелла тифа (возбудитель тифа)
Salsola, ae f солянка (раст.)
salsus, a, um соленый
salūber, bris, bre здоровый, целительный
salus, ūtis f исцеление, спасение, здоровье, привет (салют)
salutāris, e целительный, лечебный
salutifer, fera, ferum целебный, спасительный, лечебный
salūto, āre 1 приветствовать
salveo, ēre 2 быть здоровым, приветствовать
Salvia, ae f шалфей
Sambūcus, i f бузина
sanctus, a, um священный, святой
sane действительно, поистине
sanguificatio, ōnis f кроветворение
sanguineus, a, um кроваво-красный; кровеносный
sanguis, inis m кровь
Sanguisorba, ae f кровохлебка (раст.)
sanitas, ātis f здоровье
sano, āre 1 лечить, исцелять
Santonīnum, i n сантонин
sanus, a, um здоровый
sapientia, ae f мудрость
sapiens, entis разумный, мудрый
sapio, ĕre 3 быть разумным
sapo, ōnis m мыло
Saponaria, ae f мыльнянка, мыльный корень (раст.)
saponātus, a, um мыльный
Saponīnum, i n сапонин
sapor, ōris m вкус
satīvus, a, um посевной
sat см. *satis*
satis достаточно
saturatto, ōnis f насыщение, насыщенность раствора
scabies, ēi f чесотка
scalēnus, a, um лестничный
scapula, ae f лопатка (анат.)
scatula, ae f коробочка
Schizandra, ae f лимонник
schola, ae f школа
scientia, ae f знание, наука
scientifice научно
scilicet то есть, а именно
scio, ire 4 знать, познавать
Scopolamīnum, i n скополамин
Scopolia, ae f скополия (раст.)
scribo, ĕre 3 писать
scriptor, ōris m писатель, автор
scriptum, i n написанное, письмо, письменное произведение
Scutellaria, ae f шлемник (раст.)
secāle, is n рожь
Secāle (*is*) *cornūtum* (*i*) *n* спорынья, маточные рожки
secēdo, ĕre 3 отделяться
secerno, ĕre 3 отделять, способствовать выделению
secretio, ōnis f отделение, выделение
secundum (*c Acc.*) соответственно, по
sed но, а
sedatīvus, a, um успокоительный, успокаивающий
sedes, is f место, положение
sedo, āre 1 успокаивать
Sedum, i n очиток (раст.)
semel однажды, один раз

semen, inis n семя
semilente полупродолжительно
semper всегда
Seneca, ae m Луций Анней Сенека (I век н.э.), римский писатель, философ и ученый
Senecio (*ōnis*) *platyphylloīdes* (*is*) *f* крестовник широколистный
senectus, ūtis f старость
Senna, ae f сенна
sensus, us m чувство; смысл
sententia, ae f мнение, образ мыслей
sentio, īre 4 чувствовать
separo, āre 1 отделять
sepsis, is f гниение, заражение, сепсис
sepōno, ĕre 3 откладывать в сторону, оставлять
septum семь
septicus, a, um септический, гнилостный
sepultūra, ae f погребение
sequor, sequi 3 следовать
sericus, a, um сывороточный
sermo, ōnis m речь, язык
sero поздно
Serpyllum, i n чабрец
serum, i n сыворотка
servo, āre 1 хранить, сохранять
seu или, то есть
sexus, us m пол
si если
sibiricus, a, um сибирский
sic так
sicco, āre 1 сушить
siccus, a, um сухой
sicut как
sigillum i n печать, знак
signatūra, ae f обозначение, сигнатура
signo, āre 1 обозначать
sileo, ēre 2 молчать, бездействовать
Silicium, i n кремень
silva, ae f лес
silvester, tris, tre лесной
similis, e подобный, похожий
similiter подобно; *similiter atque* подобно тому, как
similitūdo, inis f сходство
simplex, icis простой
simplicitas, ātis f простота
simulo, āre 1 делать похожим, уподоблять
Sināpis, is f горчица (раст.)
sine (*c Abl.*) без
sino, ĕre 3 позволять
singulus, a, um отдельный
sirupus, i m сироп
situs, us m местоположение, место нахождения
solacium, i n утешение, отрада
solanaceae, ārum f (*pl.*) пасленовые (раст.)
Solānum, i n паслен
Solānum tuberōsum, i n картофель
soleo, ēre 2 иметь обыкновение; с инфинитивом другого глагола переводится «обычно»
solidus, a, um плотный, прочный, твердый
solitārius, a, um необщительный
solubilis, e растворимый
solus, a, um один лишь
solum только, лишь
solūtus, a, um растворенный
solutio, ōnis f раствор
solvo, ĕre 3 растворять
somnifer, fera, ferum снотворный
somnus, i m сон
Sophora (*ae*) *pachycarpa* (*ae*) *f* софора толстоплодная
Sorbus, i f рябина
Sorbus aucuparia рябина обыкновенная
soror, ōris f сестра
spasmolyticus, a, um спазмолитический
spasmus, i m спазм
speciālis, e специальный
species, ēi f 1) вид (в ботанике); 2) сбор (лек. форма)
specificus, a, um видовой
speciōsus, a, um великолепный, видный
speculatio, ōnis f умозрительное исследование
spero, āre 1 надеяться
spes, ēi f надежда
Sphaerophȳsa (*ae*) *salsula* (*ae*) *f* сферофиза солонцовая
sphysostigma, atis n сфизостигма (раст.)

spica, ae f колос
spirituōsus, a, um спиртовой
spiritus, us m 1) дыхание; дух, душа; 2) спирт
spiro, āre 1 дышать
spisso, āre 1 сгущать
spissus, a, um густой
spongia, ae f губка
Spongilla, ae f бодяга, пресноводная губка
spontaneus, a, um произвольный
sponte без помощи, без ухода
spritz-tubulus, i m шприц-тюбик
stamen, inis n тычинка
standartisātus, a, um стандартизованный
statim немедленно, тотчас
statuo, ĕre 3 ставить, поставлять, решать
status, us m стояние, состояние, положение; *in statu nascendi* в момент зарождения
sterculia, ae f стеркулия (бот.)
sterilis, e обеспложенный, стерильный
sterilisātus, a, um стерилизованный
steriliso, āre 1 стерилизовать
sterno, ĕre 3 стлать, закладывать
stigma, atis n рыльце
stilus, i m карандаш
stimulans, ntis стимулирующий, возбуждающий
stimulo, āre 1 стимулировать, возбуждать
stipes, itis m стебель деревянистый, побег
stirps, stirpis f ствол
stomachicus, a, um желудочный
stomachus, i m желудок
stomatologia, ae f стоматология, наука о заболеваниях полости рта
Stramonium, i n дурман
Streptocīdum, i n стрептоцид
streptococcus, i m стрептококк
strictus, a, um узкий, ограниченный
Strophanthus, i m строфант
structūra, ae f строение
struma, ae f опухоль на шее, зоб
Strychnos, i f чилибуха (род. назв.)
studeo, ēre 2 заниматься прилежно, стараться, стремиться
studiōsus, a, um преданный наукам, старательный, учащийся
studium, i n занятие, изучение
stultus, a, um глупый
sub (*c Acc.* и *Abl.*) под, у, при
subacētas, ātis m основной ацетат
subamārus, a, um горьковатый
subcutaneus, a, um подкожный
sublātus, a, um устраненный, удаленный
sublimātus, a, um возогнанный, сублимированный
sublīmis, e высокий, возвышенный
sublimo, āre 1 возгонять
sublinguālis, e подъязычный
submissus, a, um спокойный, кроткий
subnitras, ātis m основной нитрат
substantia, ae f вещество, сущность
substantīvum, i n существительное
subtīlis, e тонкий, мелкий
succus, i m сок
succus pancreaticus сок поджелудочной железы
sudor, ōris m пот
sufficiens, entis достаточный
sufflamino, āre 1 тормозить
sui себя
suillus, a, um (adeps) свиной
Sulfacōlum, i n сульфацил
Sulfadimezīnum, i n сульфадимезин
sulfanilamideus, a, um сульфаниламидный
Sulfanthrōlum, i n сульфантрол
sulfas, ātis m сульфат
Sulfathiazōlum, i n (*s. Norsulfazōlum*) сульфатиазол (или норсульфазол)
sulfis, ītis m сульфит
Sulfur, uris n сера
sulfurātus, a, um сернистый, серный (мазь)
sum, esse быть
summitas, ātis f верхушка
sumo, ĕre 3 принимать
superior, ius верхний
superstitio, ōnis f суеверие
suppedito, āre 1 доставать, снабжать, давать вдоволь
supporto, āre 1 подвозить, доставлять
suppositorium, i n суппозиторий, свеча (лек. форма)

supprimo, ĕre 3 подавлять
supracutaneus, a, um накожный
suprarenālis, e надпочечный
supra (с *Acc.*) над, на
suprēmus, a, um наивысший
surgo, ĕre 3 подниматься
sus, suis m, f свинья
suus, a, um свой
syllaba, ae f слог
Synoestrōlum, i n синэстрол
synonymum, i n синоним
synthesis, is f синтез, соединение в одно целое
syntheticus, a, um синтетический
Synthomycīnum, i n синтомицин
Syrus, i m Публий Сир (I в. до н.э.), выдающийся римский комедиограф. Проявил замечательную способность в сочинении кратких афоризмов

T

tabula, ae f доска, дощечка для писем
tabuletta, ae f таблетка
tachycardia, ae f тахикардия, учащенное сердцебиение
talcum, i n тальк
talis, e такой
tam так, столь, в такой степени, настолько
Tanacētum, i n пижма (раст.)
tango, ĕre 3 касаться
Tannīnum, i n танин
tannoidum, i n дубильное вещество
tantum настолько, только
Taraxacum, i n одуванчик
tego, ĕre 3 прикрывать, прятать
tela, ae f ткань, марля
temperamentum, i n темперамент
temperatūra, ae f температура
temporālis, e временный
tempus, oris n время, время года
ex tempore по мере надобности
tener, era, erum нежный, молодой, юный
tenuifolius, a, um тонколистный
tenuis, e тонкий, легкий
tepidus, a, um теплый
ter трижды
Terebinthina, ae f терпентин, живица
tergum, i n спина
tero, ĕre 3 тереть, растирать
Terpīnum (*i*) *hydrātum* (*i*) *n* терпингидрат
terra, ae f земля
tertius, a, um третий
testis, is m яичко, мужская половая железа
testosterōnum, i n тестостерон
tetanicus, a, um столбнячный
tetanus, i, m длительная тоническая судорога, столбняк
Tetracyclīnum, i n тетрациклин
Teturāmum, i n тетурам
Thallium, i n таллий
Thea, ae f чай
Theobrōma (*atis n*) *cacao* (нескл.) шоколадное дерево, какао
Theobromīnum, i n теобромин
Theophedrīnum, i n теофедрин
Theophyllīnum, i n теофиллин
Thermopsis, idis f термопсис, мышатник (раст.)
Thiamīnum, i n тиамин
Thioacetazōnum, i n тиоацетазон
thioglycosidum, i n тиогликозид
Thiopentālum-natrium, i n тиопентал-натрий
Thiphēnum, i n тифен
Thymōlum, i n тимол
Thymus, i m тимьян
Thymus (*i*) *serpyllum* (*i*) тимьян ползучий, чабрец
thyreostaticus, a, um тиреостатический, тормозящий функцию щитовидной железы
Tilia, ae f липа
tinctor, ōris m красильщик
tinctūra, ae f настойка
tollo, ĕre 3 снимать, устранять, удалять, губить
Tormentilla, ae f лапчатка
tortus, a, um изогнутый
tot столько
totidem столько же
totus, a, um целый, весь
toxicologia, ae f токсикология, наука о ядах

toxīnum, i n токсин
tracheotomia, ae f трахеотомия, рассечение трахеи
trado, ĕre 3 сообщать, передавать
tradūco, ĕre 3 переводить
traho, ĕre 3 тянуть, увлекать
transeo, transīre переходить, проходить
transfero, ferre 3 переносить
translātor, ōris m переносчик
transpōno, ĕre 3 перекладывать, перемещать
transversus, a, um поперечный
tres, tria три
tricolor, ōris трехцветный
Trifolium fibrīnum, t n (*s. Menyanthes trifoliāta*) водяной трилистник, трифоль (или вахта трехлистная)
triiotrastum, i n трийотраст
tristitia, ae f печаль
Triticum, i n пшеница
tritus, a, um тертый
triviālis, e обычный, тривиальный
tropicus, a, um тропический
truncus, i m ствол
tu ты
tuber, eris n клубень, бугор
tuberculum, i n бугорок
tularaemicus, a, um туляремийный
tum затем
tumor, ōris m опухоль
tunica, ae f оболочка
turbidus, a, um мутный
turio, ōnis m турион, ростовой побег
turpis, e безобразный
Tussilāgo (*inis*) *farfara, ae f* мать-и-мачеха
tussis, is f кашель
tuto безопасно
tutus, a, um безопасный
tuus, a, um твой

U

ubi где, когда
ulcus, eris n язва
ulignōsus, a, um топяной, болотный
ultimus, a, um крайний, последний, древнейший
ultralente (нареч.) весьма продолжительно
umbelliferae, ārum f (*pl.*) зонтичные (бот.)
umbra, ae f тень
unguentum, i n мазь
unguentum Wilkinsōni мазь Вилькинсона
unguentum Vischnevsky мазь Вишневского
unguis, is m ноготь, коготь
unio, unīre соединять, объединять
universus, a, um весь, взятый в совокупности
urea, ae f мочевина
urbs, urbis f город
urēter, ēris m мочеточник
urethra, ae f мочеиспускательный канал, уретра
urīna, ae f моча
urinarius, a, um мочевой
uro, ĕre 3 жечь (для освещения)
Urosulfānum, i n уросульфан
Urotropīnum, i n уротропин
Urtīca, ae f крапива
Urtīca dioica крапива двудомная
urticaria, ae f крапивница
usitātus, a, um общепринятый, обычный
usque-quaque 1) везде; 2) постоянно
ustus, a, um жженый
usus, us m употребление, применение
ut как; чтобы
uterotonicus, a, um тонизирующий матку
uterque, utraque, utrumque и тот и другой, оба
uterus, i m матка
utilis, e годный к употреблению, полезный
utique во всяком случае, при всех обстоятельствах
utor, uti 3 пользоваться
uva, ae f виноград
Uva ursi (вид. эпит.) толокнянка, медвежье ушко
uxor, ōris f жена, супруга

V

vaccīnum, i n вакцина
vado, ĕre 3 идти

vagīna, ae f влагалище
valide очень
valeo, ēre 2 быть здоровым, иметь силу, иметь значение
Valeriana, ae f валериана
valetūdo, inis f здоровье
validus, a, um здоровый, сильный
vanitas, ātis f суета, бесплодность
vanus, a, um пустой, тщетный
vapor, ōris m пар
vaporeo-aquōsus, a, um пароводяной
varietas, ātis f разновидность (бот.)
variola, ae f оспа
varius, a, um различный, разный
vas, vasis n сосуд
vegetabile, is n растение
vegetabilis, e растительный
vegeto, āre 1 оживлять, усиливать
vel или
velociter быстро, скоро
vena, ae f вена
venenātus, a, um ядовитый
venēnum, i n яд
venio, īre 4 приходить, доходить
venter, tris m живот
ventriculus, a, um желудок, желудочек
Venus, eris f Венера, богиня любви; любовь
ver, veris n весна
Verātrum, i n чемерица (раст.)
Verbascum, i n коровяк (раст.)
verbum, i n слово, глагол
verecundia, ae f скромность
veritas, ātis f истина
vermiformis, e червеобразный
vernālis, e весенний
vero в самом деле, действительно
versus, a, um повернутый, направленный в другую сторону
verto, ĕre 3 вертеть, поворачивать
verus, a um истинный
vesīca, ae f пузырь
vesīca biliāris желчный пузырь
vesīca urinaria мочевой пузырь
vestimentum, i n одежда
vester, tra, trum ваш
veterinaria, ae f ветеринария
veterinarius, a, um ветеринарный
veto, āre 1 запрещать
vetus, eris старый, старинный
vetustas, ātis f прошлое
vetuste издавна, с древних времен
via, ae f путь, дорога
Viburnum, i n калина
Viburnum opulus (i) калина обыкновенная (бот. назв.)
victoria, ae f победа
victus, us m питание, пища
videlicet именно
video, ēre 2 видеть
viginti двадцать
vigor, ōris m жизненная сила, свежесть, энергия
Vinca, ae f барвинок (раст.)
vinco, ĕre 3 побеждать
vinōsus, a, um винный
vinum, i n вино
Viola, ae f фиалка
vipera, ae f змея
vipera libetīna гюрза
viperīnus, a, um змеевидный
vir, i m мужчина
vir doctus ученый
virālis, e вирусный
vireo, ēre 2 1) становиться зеленым; 2) быть сильным, бодрым
vires (pl.) силы
virgo, inis f дева, девушка
Viride (is) nitens (ntis) бриллиантовый зеленый
viridis, e зеленый
virtus, ūtis f достоинство, полезное свойство, добродетель
virus, i n яд
vis, vim (Acc.), vi (Abl.) f сила
viscera, ōrum n (pl.) внутренности
Viscum, i n омела (раст.)
visito, āre 1 посещать, навещать
visus, us m зрение
vita, ae f жизнь
vitamīnum, i n витамин
vitellus, i m яичный желток
vitiōse ошибочно
vitiōsus, a, um порочный

Vitis (is) idaea (ae) f брусника
vitium, i n изъян, порок
vitreus, a, um стеклянный, стекловидный
vitrum, i n склянка, стекло
vitulus, i m теленок
vivarium, i n виварий
vivus, a, um живой; (*in vivo*) на живом организме
vivo, ĕre 3 жить
vocabulum, i n слово, название
voco, āre 1 называть, звать
volatilis, e летучий
volens, entis желающий
volo, āre 1 лететь, улетать
volo, velle хотеть
vox, vocis f голос
vulgāris, e обыкновенный, обычный
vulnus, eris n рана
vultus, us m черта лица, лицо

X

Xeroformium, i n ксероформ

Z

Zea (ae) mays (ydis) f кукуруза (род. назв.)
Zincum, t n цинк

6. РУССКО-ЛАТИНСКИЙ-СЛОВАРЬ

А

абрикос Armeniaca, ae *f*
автор (составитель рецепта, врач) auctor, ōris *m*
аговирин Agovirīnum, i *n*
агофоллин Agofollīnum, i *n*
адипинат Adipīnas, ātis *m*
адонизид Adonisīdum, i *n*
адонис см. *горицвет*
адреналин Adrenalīnum, i *n*
азот Nitrogenium, i *n*
аконит Aconītum, i *n*
акрихин Acrichīnum, i *n*
активированный activātus, a, um
алкалоид alcaloidum, i *n*
алкоголь alcohol, ōlis *n*
аллергический allergicus, a, um
аллергия allergia, ae *f*
алфавитный alphabeticus, a, um
алюминий Aluminium, i *n*
амидохлорид amidochloridum, i *n*
аминазин Aminazīnum, i *n*
аминофеназон Aminophenazōnum, i *n*
аминофиллин Aminophyllīnum, i *n*
аммиачный ammoniātus, a, um
ампула ampulla, ae *f*
амурский amurensis, e
анализ analysis, is *f*
аналгезирующий analgeticus, a, um
анальгин Analgīnum, i *n*
анатоксин anatoxinum, i *n*
анацидный anacīdus, a, um
ангина angīna, ae *f*
андрогенный androgenus, a, um
анестезин Anaesthesīnum, i *n*
анис Anīsum, i *n*
аноксия anoxia, ae *f*
антиастматический antiasthmaticus, a, um
антибластомный antiblastomicus, a, um
антикоагулянт (средство) anticoagulans, ntis
антипирин Antipyrīnum, i *n*
антирабический antirabicus, a, um
антитоксический antitoxicus, a, um
антифебрин Antifebrinum, i *n*
апилак Apilācum, i *n*
аптека officīna, ae *f*
аптечный officinālis, e
аравийский arabicus, a, um
аралия Aralia, ae *f*
арника Arnica, ae *f*
ароматный aromaticus, a, um

арония (*рябина черноплодная*) Aronia, ae f
арсенат arsēnas, ātis m
асептический asepticus, a, um
аскорбинат ascorbīnas, ātis *m*
аспирин Aspirīnum, i *n*
астма asthma, ătis *n*
астматол Asthmatōlum, i *n*
атропин Atropīnum, i *n*
ауреомицин Aureomycīnum, i *n*
ацетат acētas, ātis *m*
ацетилсалицилат acetylsalicylas, ātis *m*
ацетилсалициловый acetylsalicylicus, a, um
ацетофен Acetophēnum, i *n*
аэрозоль aërosōlum, i *n*

Б

багульник (раст.) Ledum, i *n*
бактерия bacterium, i *n*
бактерицидный bactericīdus, a, um
банка olla, ae *f*
барбарис Berberis, idis *f*
барбитал Barbitālum, i *n*
барбитурат barbitūras, ātis *m*
барбитуровый barbituricus, a, um
барвинок (раст.) Vinca, ae *f*
барий Barium, i *n*
бацилла (палочкообразный организм) bacillus, i *m*
без sine (c Abl.)
безводный anhydricus, a, um
белена Hyoscyamus, i *m*
белковый albuminōsus, a, um
белладонна Belladonna, ae *f*
белый albus, a, um
бензилпенициллин Benzylpenicillīnum, i *n*
бензин benzīnum, i *n*
бензоат benzoas, ātis *m*
бензойный benzoicus, a, um
береза Betula, ae *f*
беременная praegnans, ntis
бессмертник Helichrȳsum, i *n* см. цмин
бешенство rabies, ei f
богатый copiōsus, a, um (c Abl.)
бодяга (раст.) Spongilla, ae *f*
болеть labōro, āre 1
болеутоляющий analgeticus, a, um
болотный paluster, tris, tre;uliginōsus, a, um
больная aegrōta, ae *f*
больной aegrōtus, i *m*
больший (большой) major, jus
бор Borum, i *n*
борат boras, ātis *m*
борный boricus, a, um
борец (раст.) см. аконит
боярышник Crataegus, i *f*
брать recipio, ĕre 3
брикет brikētum, i *n*
бриллиантовый зеленый Viride (is) nitens (ntis) *n*
бром Bromum, i *n*
бромид, бромистый bromidum, i *n* (brōmātus, a, um)
бромизовал Bromisovālum, i *n*
бромистоводородный hydrobromicus, a, um
бромистый см. *бромид*
бромкамфора Bromcamphora, ae *f*
бронхиальный bronchiālis, e
бронхит bronchītis, idis *f*
брусника Vitis (is) idaea (ae) *f*
буква littera, ae *f*
буквица (раст.) Betonica, ae *f*
булавовидный clavātus, a, um
бумага charta, ae *f*
бумажный chartaceus, a, um
бура borax, ācis *f*
бутылка lagēna, ae *f*
быстро cito
быть должным debeo, ēre 2

В

в in (c Acc. и Abl.)
вазелин vaselīnum, i *n*
вакцина vaccīnum, i *n*
валериана Valeriāna, ae *f*
валидол Validōlum, i *n*
ванна balneum, i *n*
варить coquo, ĕre 3
василистник (раст.) Thalictrum, i *n*
вахта трехлистная Menyanthes (idis) *f* trifoliāta (ae)

вводить indūco, ĕre 3; introdūco,ĕre 3
венозный venōsus, a, um
верхний superior, ius
верхушка summitas, ātis *f*
весенний vernālis, e
весна ver, veris *n*
весь omnis, e
ветеринарный veterinarius, a, um
вещество substantia, ae *f*
вещь res, rei *f*
взаимный mutuus, a, um
взбалтывать agito, āre 1
взвешивать pondero, āre 1
вид species, ēi *f*
винилин Vinylīnum, i *n*
винная (виннокаменная) кислота Ac. tartaricum
вино vinum, i *n*
виноград uva, ae f
виноградный uvicus, a, um
випразид Viprasīdum, i *n*
випракутан Vipracutānum, i *n*
висмут Bismuthum, i *n*
височный temporālis, e
витамин vitaminum, i *n*
витаминизированный vitaminōsus, a, um
вишня (плод) Cerasum, i *n*
вкус sapor, ōris *m*
влагалище vagīna, ae *f*
влагалищный vaginālis, e
вливать infundo, ĕre 3
вместе, с cum (c Abl.)
внимательно attente
внутренний internus, a, um
внутривенный intravenōsus, a, um
внутримышечный intramusculāris, e
внутрь intra
вода aqua, ae *f*
водный aquōsus, a, um; hydricus, a, um
водород Hydrogenium, i *n*
водяной перец Polygonum (i) hydropiper (eris) *n*
водяной трилистник, или трифоль Trifolium fibrīnum, i *n*
возбуждать simulo, āre 1
воздух aër, aëris *m*
вонючий foetidus, a, um
воск cera, ae *f*
вощеный cerātus, a, um
врач medicus, i *m*
всегда semper
в течение per (c Acc.)
втирать infrico, āre 1
в чистом виде per se
выдавать, давать do, dāre 1
выжимать exprimo, ĕre 3
вызывать provoco, āre 1
выписывать praescrībo, ĕre 3
выпускать, производить fabrico, āre 1
вырабатывать см. *получать*
высокий altus, a, um; elātus, a, um
высушенный exsiccātus, a, um
высушивание exsiccātio, onis *f*
высушивать sicco, āre 1; exsicco, āre 1
высший, наибольший maximus, a, um
вяжущий adstringens, ntis

Г

галеновый galenicus, a, um
галлат gallas, ātis *m* (gallicus, a, um)
гамамелис (раст.) Hamamēlis, idis *f*
гамма-глобулин gamma-globulīnum, i *n*
гексаметилентетрамин Hexamethylentetramīnum, i *n*
гексенал Hexenālum, i *n*
гематоген haematogēnum, i *n*
гемоконсервант haemoconservāntum, i *n*
гепарин Heparīnum, i *n*
гептилрезорцин Heptylresorcīnum, i *n*
гербарий herbarium, i *n*
герпес herpes, ētis *m*
гигроскопический hygroscopicus, a, um
гидробромид hydrobromidum, i *n*
гидройодид hydroiodidum, i *n*
гидрокортизон Hydrocortisōnum, i *n*
гидроксид hydroxydum, i *n*
гидролиз hydrolysis, is *f*
гидроокись см. *гидроксид*
гидротерапия hydrotherapia, ae *f*
гидрохлорид hydrochloridum, i *n*
гиосциамин Hyoscyamīnum, i *n*
гипертония hypertonia, ae *f*
гипотензивный hypotensīvus, a, um

гипотония hypotonia, ae *f*
главным образом praecipue
гладкий, голый glaber, bra, brum
глаз oculus, i *m*
глазной ophthalmicus, a, um
глазные капли oculoguttae, ārum *f*
глина argilla, ae *f*; bolus, i *f*
гликозид glycosīdum, i *n*
глицерин Glycerīnum, i *n*
глицерофосфат glycerophosphas, ātis *m*
глутаминат glutamīnas, ātis *m*
глутаминовый glutaminicus, a, um
глюкоза Glucosum, i *n*
глютоидный glutoidālis, e
голый см. *гладкий*
горéц Polygonum, i *n*
горец перечный (*водяной перец*) Polygonum hydropiper, eris n
горицвет Adōnis, idis f, *m*
горло guttur, uris *n*
гормон hormōnum, i *n*
горный montānus, a, um
горчица Brassica, ae *f* (бот. назв.); sināpis, is *f*
горчичник charta sinapis; sinapismus i *m*
горячий calidus, a, um
горький amārus, a, um
готовить, делать conficio, ĕre 3
грамм gramma, atis *n*
гранула granulum, i *n*
грецкий орех Juglans (ndis) regia (ae) *f* (бот. назв.)
гриб fungus, i *m*
грудной pectorālis, e
грыжник (раст.) Herniaria, ae *f*
губка spongia, ae *f*
густой spissus, a, um
густота crassitūdo, inis *f*

Д

даурский dauricus, a, um
два duo, duae, duo
двадцать viginti
двудомный dioicus, a, um
девочка, девушка puella, ae *f*
девясил Inula (ae) helenium (i) *n*
деготь pix (icis) liquida (ae) *f*
дезоксикортикостерон Desoxycorticosterōnum, i *n*
дезоксирибонуклеаза Desoxyribonucleāsum, i *n*
действие actio, ōnis *f*
действовать efficio, ĕre 3
делать facio, facere 3; efficio, ĕre 3
делить divido, ĕre 3
день dies, ēi f, *m*
дерево arbor, ōris *f*
дерматол Dermatōlum, i *n*
дети infantes, ium *m, f*; liberi, ōrum m (только мн. число)
детский puerīlis, e
джут corchorus, i *m*
диагностический diagnosticus, a, um
дибазол Dibazōlum, i *n*
дигидрострептомицин Dihydrostreptomycīnum, i *n*
дизентерия dysenteria, ae *f*
дикумарин Dicumarīnum, i *n*
димэстрол Dimoestrōlum, i *n*
диплацин Diplacīnum, i *n*
дипразин Diprazīnum, i *n*
дистиллированный destillatus, a, um
дистиллировать destillo, āre 1
диуретин Diuretīnum, i *n*
дифенин Diphenīnum, i *n*
дифтерийный diphthericus, a, um
дифтерия diphtheria, ae *f*
диэтиловый diaethylicus, a, um
диэтилстильбэстрол Diaethylstilboestrōlum, i *n*
для pro (c Abl.); ad (c Acc.)
дно fundus, i *m*
добавлять addo, ĕre 3
доза dosis, is *f*
долго diu
доля lobus, i *m*
домашний domesticus, a, um
донник Melilōtus, i *m*
дорога, путь via, ae *f*
драже dragée, sing.; dragées, pl. (не скл.)
древовидный arborescens, ntis
дробленый contūsus, a, um
дрожжи faex, faecis *f*

другой alius, a, ud; ceterus, a, um
дуб Quercus, us *f*
дубильный tannicus, a, um
дурман Stramonium, i *n*
душица Origanum, i *n*

Е

европейский europaeus, a, um
еда cena, ae *f*; cibus, i *m*
едкий causticus, a, um; acer, cris, ere

Ж

жаропонижающий antipyreticus, a, um
желатин gelatīna, ae *f*
желатиновый gelatinōsus, a, um
железка (бот.), железа glandula, ae *f*
железо Ferrum, i *n*
желтоватый flavidus, a, um
желтокорень Hydrastis, idis *f*
желтушник Erysimum, i n
желтый flavus, a, um; luteus, a, um
желудок gaster, tris *f*
желудочек ventriculus, i *m*
желудочный gastricus, a, um
желчегонный cholagōgus, a, um
женщина femina, ae *f*
женьшень Ginseng n (нескл.); Panax schinseng
жженый ustus, a, um
живица см. *терпентин*
живокость Delphīnium, i *n*
животное animal, ālis *n*
животный animālis, e
жидкий fluidus, a, um (только в названиях экстрактов); liquidus, a, um в других случаях
жидкость liquor, ōris *m*
жир axungia, ae *f*; adeps, ipis *m*
жирный pinguis, e
жостер Rhamnus, i *f*

З

заваривать percoquo, ĕre 3
зайцегуб (*лагохилус*) Lagochīlus, i m
заканчивать finio, īre 4
закись (*закисный*) oxydulatus, a, um
закупоренный clausus, a, um; obturātus, a, um
заливать см. *лить*
заманиха (раст.) Echinopānax, acis, *n*
запах odor, ōris *m*
заразный contagiōsus, a, um
затем tum; deinde
защищать defendo, ĕre 3
зверобой Hyperīcum, i *n*
зеленовато-бурый viridulofuscus, a, um
зеленый viridis, e
земляника Fragaria vesca, ae *f*
земляной орех Arachis (idis) hypogaea (ae) *f*
злокачественный malignus, a, um
змеевик Polygŏnum (i) bistŏrta (ae)
змея vipera, ae *f*
знать scio, īre 4
золото Aurum, i *n*
золототысячник Centaurium, i *n*
зонтичный umbellifer, era, erum
зрелый matūrus, a, um
зуб dens, dentis, *m*
зубровка (раст.) Hierochloë, ës *f*

И

и et
и другие et cetera
из e, ex (с Abl.)
извлекать extraho, ĕre 3; elicio, ĕre 3
изготовлять fabrico, āre 1
изотонический isotonicus, a, um
изучать studeo, ēre 2
иметь habeo, ēre 2
имя nomen, inis *n*
иначе aliter
ингаляция inhalatio, ōnis *f*
индекс index, icis *m*
иногда interdum
инъекционный injectabilis, e
ипекакуана Ipecacuanha, ae *f*
искусственный factitius, a,um
исправляющий corrigens, entis
испытывать examino, āre 1
истод Polygala, ae *f*

истодовые polygalaceae, ārum(pl.)
исход exitus, us *m*

Й

йод Iodum, i *n*
йодид, йодистый iodidum, i n; iodātus, a, um
йодистоводородный hydroiodicus, a, um
йодолипол Iodolipōlum, i *n*
йодоформ Iodoformium, i *n*

К

кавказский caucasicus, a, um
как ut
какао Cacāo (не скл.)
каланхоэ Kalanchoë, ës *f*
календула Calendula, ae *f*
калий Kalium, i *n*
калина Viburnum, i *n*
калина обыкновенная Viburnum (i) opulus (i)
кальций Calcium, i *n*
камедоносный gummifer, era, erum
камедь gummi, *n* (не скл.)
камфора Camphora, ae *f*
камфорный camphorātus, a, um
канадский canadensis, e
капля gutta, ae *f*
капсула capsula, ae *f*
карболен Carbolēnum, i *n*
карбонат carbōnas, ātis *m*
кардиовален Cardiovalēnum, i *n*
карловарский carolīnus, a, um
картофель Solānum tuberōsum
кашель tussis, is *f*
квасцы alūmen, inis n (только в ед. числе)
кендырь коноплевый Apocynum cannabinum, i *n*
кератин keratīnum, i *n*
кислород Oxygenium, i *n*
кислота acidum, i n
кислый acidus, a, um
кистистый racemōsus, a, um
китайский chinensis, e
кишечная палочка Escherichia coli
кишечнорастворимый enterosolubilis, e
кишка intestīnum, i *n* (гр. enteron)
кишка толстая colon, i *n* (греч.)
кишка тонкая enteron, i *n* (греч.)
класть pono, ĕre 3
клейкий glutinōsus, a, um
клещевина Ricinus, i m
клубень tuber, eris *n*
клюква Oxycoccus, i *m*
кодеин Codeīnum, i *n*
кожа cutis, is *f*
кокаин Cocaīnum, i *n*
кокарбоксилаза Cocarboxylāsum, i *n*
коклюшный pertussicus, a, um
колибактерин colibacterīnum, i *n*
коллодий Collodium, i *n*
колючий (острошиповатый) oxyacanthus, a, um
конвазид convasīdum, i *n*
конваллотоксин Convallotoxīnum, i *n*
консервирование conservatio, ōnis *f*
консервированный conservātus, a, um
контрагельмин contrahelmīnum, i *n*
концентрированный concentrātus, a, um
кора cortex, icis *m*
коразол Corazōlum, i *n*
коргликон Corglycōnum, i *n*
кордигит Cordigītum, i *n*
корень radix, īcis *f*
кориандр Coriandrum, i *n*
коринфар Corinfar(um), i *n*
коричный cinnamomeus, a, um
корневище rhizōma, atis *n*
коробочка scatula, ae *f*
коровий vaccīnus, a, um
коровяк (раст.) Verbascum, i *n*
коронарный coronarius, a, um
короткий brevis, e
кортизон Cortisōnum, i *n*
корь morbilli, ōrum m (*pl.*)
кость os, ossis *n*
котарнин Cotarnīnum, i *n*
который qui, quae, quod
кофеин Coffeīnum, i *n*
крапива Urtīca, ae *f*
красавка-белладонна Belladonna, ae *f*; бот. Atropa belladonna

краснолистный rubrifolius, a, um
красный ruber, bra, brum
крахмал amylum, i *n*
крахмальный amylaceus, a, um
кремний silicium, i *n*
крестоцветный crucifer, era, erum
кристалл crystallus, i *f*
кристаллический crystallisātus, a, um
кроваво-красный sanguineus, a, um
кровь sanguis, inis *m*
кровоостанавливающий haemostaticus, a, um
кровотечение haemorrhagia, ae *f*
кровохлебка Sanguisorba, ae *f*
кроме praeter (c Acc.)
круглый rotundus, a, um
крупноцветковый grandiflōrus, a um
крупный grossus, a, um
крушина Frangula, ae *f*
крушина ольховидная Frangula (ae) alnus (i)
крушина слабительная (устарев.) см. *жостер*
ксероформ Xeroformium, i *n*
кубышка (раст.) nuphar, āris *n*
кукуруза Mays, ydis *f*
куст arbuscula, ae *f*; arbustum, i *n*
кустарник frutex, icis *m*; arbustum, i *n*
кутровые apocynaceae, ārum *f*

Л

лаванда Lavanda, ae *f*
лагохилус (*зайцегуб*) Lagochīlus, i m
лактат lactas, ātis *m*
лакричник Liquiritia, ae *f* (s. Glycyrrhiza, ae *f*)
ламинарид laminarīdum, i *n*
ламинария Laminaria, ae *f*
ландыш Convallaria, ae *f*
ланолин Lanolīnum, i *n*
ланцетный lanceolātus, a, um
лапчатка Tormentilla, ae *f*; бот. Potentilla erecta
левзея Leuzea,ae *f*
левомицетин Laevomycetīnum, i *n*
левый sinister, tra, trum
легкий levis, e
легко facile; faciliter
легкое pulmo, ōnis *m*
ледяной glacialis, e
лекарственное средство remedium, i *n*, medicamentum, i *n*
лекарственный officinālis, e
лекарство medicamentum, i *n*
лен Linum, i *n*
лес silva, ae *f*
лесной silvester, tris, tre
летучий volatilis, e
лечить euro, āre 1
лизол Lysōlum, i *n*
ликоподий Lycopodium, i *n*
лимон (*дерево*) Citrus, i f
лимонная кислота Ac. citricum
лимонник Schizandra, ae *f*
линимент linimentum, i *n*
линкомицин Lincomycīnum, i *n*
лист folium, i *n*
литий Lithium, i *n*
лить, *заливать* infundo, ĕre 3
ложка cochlear, āris *n*
локакортен Locacorten(um), i *n*
луг pratum, i *n*
лук морской scilla, ae *f* (maritima)
лук репчатый Allium (i) cepa(ae)
лучший melior, ius

М

магистральный (не содержащийся в фармакопее) magistrālis, e
магнезия Magnesia, ae *f*
магний Magnesium, i *n*, seu *Magnium*, i *n*
магнолия Magnolia, ae *f*
мазь unguentum, i *n*
майский majālis, e
мак Papāver, eris *n*
максимальный, *наибольший* maximus, a, um
малеат maleas, ātis, *m*
малеиновая кислота Ac. maleicum
малина Rubus idaeus, i *m*
мальва Malva, ae *f*
мануал manuāle, is *n*
мануальный manuālis, e

маралий корень см. *левзея*
марганец Manganum, i *n*
марля tela, ae *f*
маслина (дерево) Olea, ae f
маслина (плод) olīva, ae f
масло oleum, i *n*
масло какао oleum Cacao seu butȳrum Cacáo
масляная кислота Ac. butȳricum
маслянистый, масляный oleōsus, a, um
масса massa, ae *f*
матка uterus, i *m*
мать-и-мачеха Farfara, ae f
мачек (раст.) Glaucium, i *n*
мед mel, mellis *n*
медвежье ушко см. *толокнянка*
мединал Medinālum, i *n*
медицина medicīna, ae *f*
медицинский medicinālis, e
медоносный mellificus, a, um
медь Cuprum, i *n*
между inter (c Acc.)
мелкий subtīlis, e
мелко minūtim
ментол Menthōlum, i *n*
местно-обезболивающий localanaestheticus, a, um
место locus, i *m*
металл metallum, i *n*
метандростенолон Methandrostenolōnum, i *n*
метилен Methylēnum, i *n*
метиленовый синий Methylēnum coeruleum
метилтестостерон Methyltestosteronum, i *n*
мешочек sacculus, i *m*
микстура mixtura, ae *f*
миллиграмм milligramma, atis *n*
миндаль (дерево) Amygdalus, i *f*
миндаль (плод) amygdala, ae *f*
минимальный, наименьший minimus, a, um
минута minūta, ae *f*
млечный lacteus, a, um
многочисленный multus, a, um
можжевельник Juniperus, i f
мозг cerĕbrum, i *n*
молочная кислота Ac. lacticum
морозник Helleborus, i *m*
морская капуста laminaria, ae f
морской marīnus, a, um; maritimus, a, um (лук)
морфин Morphīnum, i *n*
московский Mosquaensis, e
моча urīna, ae *f*
мочевина urea, ae f
мочегонный diureticus, a, um
мужской mas, maris
мука farīna, ae *f*
муравьиная кислота Ac. formicicum
муравьиный formicicus, a, um
мутный turbidus, a, um
мыльный saponātus, a, um
мышатник см. *термопсис*
мышьяк Arsenicum, i *n*
мышьяковая кислота Ac. arsenicicum
мышьяковистая кислота Ac. arsenicōsum
мягкий mollis, e; mitis, e (по действию)
мята Mentha, ae *f*

Н

название nomen, inis *n*
назначать designo, āre 1
называть nomino, āre 1
наиболее богатый copiosissimus, a, um (c Abl.)
наилучший optimus, a, um
наливать infundo, ĕre 3
намазывать extendo, ĕre 3
наперстянка Digitalis, is f
напиток potio, ōnis *f*
наркоз narcōsis, is *f*
наркотический narcoticus, a, um
наружный externus, a, um
настой infūsum, i *n*
настойка tinctura, ae *f*
насыпать infundo, ĕre 3
натрий Natrium, i *n*
натуральный naturālis, e
наука scientia, ae *f*
нафталан Naphthalānum, i *n*
нафталин Naphthalīnum, i *n*

находить invenio, īre 4
наш noster, tra, trum
нашатырно-анисовые капли liquor Ammonii anisātus
нашатырный спирт solutio Ammonii caustici
не non
невралгия neuralgia, ae *f*
недостаточность insufficientia, ae *f*
нездоровье invalentia, ae *f*
незрелый immatūrus, a, um
некоторый nonnullus, a, um
немедленно statim
неприятный insuāvis, e
неразделенный indivīsus, a, um
нерв nervus, i *m*
нервный nervōsus, a, um
нериолин Neriolīnum, i *n*
не только non solum
не только ... но и non solum ... sed etiam
нефрит nephrītis, itidis *f*
нефть naphtha, ae *f*
нижний inferior, ius
никотинат nicotīnas, ātis *m*
никотиновый nicotinicus, a, um
нитрат nitras, ātis *m*
нитрит nitris, ītis *m*
нитроглицерин Nitroglycerīnum, i *n*
нить filum, i *n*
ничто nihil
новогаленовый neogalenicus, a, um
новокаин Novocaīnum, i *n*
новурит Novurītum, i *n*
новый novus, a, um
нога pes, pedis *m*
ноготки Calendula, ae *f*
норсульфазол Norsulfazōlum, i *n*
нос nasus, i *m*
нуклеинат nucleīnas, ātis *m*
нуклеиновая кислота Ac. nucleinicum

О

о, об de (с Abl.)
обезболивающий anaestheticus, a, um
обитать habito, āre 1
обладать habeo, ēre 2
облатка oblāta, ae *f*
облепиха Hippophaë, ës *f*
обмен commutatio, ōnis *f*
обморожение congelatio, ōnis *f*
обнаруживать invenio, īre 4
оболочка tunica, ae f
обсыпать conspergo, ĕre 3
обыкновенный vulgāris, e; communis, e
один unus, a, um
одинаково pariter
однолетний annuus, a, um
одуванчик Taraxacum, i *n*
ожог combustio, ōnis *f*
оканчивать finio, īre 4
окись см. *оксид*
около fere; prope
оксалат oxālas, ātis *m*
оксид, окись oxydum, i *n* (oxydatus, a, um)
окситетрациклин Oxytetracyclīnum, i *n*
октэстрол Octoestrōlum, i *n*
олеандр Nerium (i) oleander(dri)
олеиновая кислота Ac. oleicum
олететрин Oletetrīnum, i *n*
ольха Alnus, i *f*
омнопон Omnopōnum, i *n*
опий Opium, i *n*
определенный certus, a, um
опухоль blastōma, atis *n;* tumor, ōris *m*
орадон Oradōnum, i *n*
оранжевый aurantiacus, a, um
организм organismus, i *m*
орех nux, nucis *f*
оригинальный originālis, e
осадочный (*осажденный*) praecipitātus, a, um
осень autumnus, i *m*
ослаблять minuo, ĕre 3
основной basicus, a, um
оспа variola, ae *f*
осторожно caute
острый acūtus, a, um (о болезни); acer, cris, ere
от (*против*) adversus (с Acc:)
отвар decoctum, i *n*
отваривание decoctio, ōnis *f*
отваривать decoquo, ĕre 3
отдельно separātim

отек oedēma, atis *n*
отжимать exprimo, ĕre 3
отечество Patria, ae *f*
относиться (к чему) pertineo, ēre 2 (ad c Acc.)
оториноларинголог otorhinolaryngologus, i *m*
отпугивать repello, ĕre 3
отставлять sepōno, ĕre 3
отхаркивающий expectorans, ntis
официнальный officinālis, e
охлаждать refrigero, āre 1
очень тонко tenuissime
очиток (раст.) Sedum, i *n*
очищенный depurātus, a, um; purificātus, a, um (сыворотки); rectificātus, a, um (скипидар), спирт

П

палочка (лек. форма) bacillus, i *m*
память memoria, ae *f*
панкреатин Pancreatīnum, i *n*
пантотенат pantothēnas, ātis *m*
пантотеновая кислота Ac. pantothenicum
пантоцид Pantocīdum, i *n*
папаверин Papaverīnum, i *n*
папоротник Filix, icis *f*
папоротник мужской Filix (icis) mas (maris)
парентеральный parenterālis, e
парафин paraffīnum, i *n*
парафинированный paraffinātus, a, um
пастушья сумка (буквально: *сумка пастуха*) Bursa pastōris
пахучий odorātus, a, um
пентоксил Pentoxȳlum, i *n*
первый primus, a, um
пергидроль perhydrōlum, i *n*
перевертывать verto, ĕre 3
перед ante (с Acc.)
перекись см. *пероксид*
переступень (раст.) Bryonia, ae *f*
перец Piper, eris *n*
перец водяной Polygŏnum (i) hydropiper (eris) *n*
перец однолетний (*стручковый*) Capsicum annuum, i *n*
перец стручковый Capsicum, i *n*
периплоцин Periplocīnum, i *n*
перколяция percolātio, ōnis *f*
пероксид, перекись peroxydum, i *n* (peroxydātus, a, um s. hyperoxydātus, a, um)
персик (*плод*) persicum, i n
персиковое масло oleum Persicōrum
песчаный arenarius, a, um
печень hepar, atis *n* (человека); jecur, oris *n*
пижма (раст.) Tanacētum, i *n*
пилокарпин Pilocarpīnum, i *n*
пилюля pilŭla, ae *f*
пион Paeonia, ae *f*
пиперазин Piperazīnum, i *n*
пирамидон Pyramidōnum, i *n*
пираминал Pyraminālum, i *n*
пиретрум см. *ромашка далматская*
пиридоксин Pyridoxīnum, i *n*
пить bibo, ĕre 3
пища alimentum, i *n* (обычно во мн.ч.)
пиявка hirūdo, inis *f*
плазма plasma, atis *n*
плазмоцид Plasmocīdum, i *n*
платифиллин Platyphyllīnum, i *n*
плод fructus, us *m*
плотный compactus, a, um; solidus, a, um
плохо male; aegre (с трудом, едва)
по мере требования ex tempore
побег (*ростовой*) turio, ōnis m
поворачивать verto, ĕre 3
повсюду passim
повторно bis
под sub (с Acc. и Abl.)
поджелудочная железа pancreas, atis n
подкожный subcutaneus, a, um; hypodermicus, a, um
подорожник Plantāgo, inis *f*
подорожник большой Plantāgo major
подснежник Galanthus, i *m*
подсолнечник Helianthus, i m
подсушивать subsicco, āre 1
подъязычный sublinguālis, e
позвоночный vertebrālis, e
покрывать оболочкой obduco, ĕre 3
покрытие obductio, ōnis *f*

покрытый оболочкой obductus, a, um
полевой arvensis, e
полезный utilis, e
поливакцина polyvaccīnum, i *n*
поливитаминный polyvitaminōsus, a, um
полностью (нар.) plane
полоскание gargarisma, atis *n*
полотно linteum, i *n*
получать conficio, ĕre 3; obtineo, ēre 2
получаться (*делаться, образовываться*) fio, fieri
полый cavus, a, um
полынь горькая Absinthium, i *n* Artemisia absinthium
полынь цитварная Cina, ae *f*; Artemisia cina
понемногу paulātim
поровну ana, āā (сокращ.)
порошковидный (*в порошке*) pulverātus, a, um
порошок pulvis, ĕris *m*
посевной satīvus, a, um
после post (с Acc.)
посредством per (с Acc.)
постепенно paulātim
постоянно constanter; semper
пот sudor, ōris *m*
потогонный diaphoreticus, a, um
почва humus, i *f*
почечный renālis, e
почка (бот.) gemma, ae *f*
почка (анат.) ren, renis *m*
почти fere
правило regula, ae *f*
правый dexter, tra, trum
прегнантол Praegnantōlum, i *n*
преднизолон Prednisolōnum, i n
предотвращать praevenio, īre 4
предсердие atrium, i n
предстательная железа prostāta, ae f
предупреждать praevenio, īre 4
преимущественно praecipue
препарат praeparātum, i *n*
при ad (с Acc.)
приготавливать praeparo, āre 1
приготовление praeparatio, ōnis *f*
признак nota, ae f
применение adhibitio, ōnis *f*; usus, us *m*
применять adhibeo, ēre 2
принимать sumo, ĕre 3
припарка cataplasma, atis *n*
природа natūra, ae *f*
присыпка aspersio, ōnis *f*
причина causa, ae f
причислять annumero, āre 1
провизор provīsor, ōris *m*
прогестерон Progesterōnum, i *n*
продукт productum, i *n*
прозрачный lucidus, a, um
производить conficio, ĕre 3; produco, ĕre 3
пропионат propīnas, ātis *m*
прописывать (*лекарство*) praescrībo, ĕre 3
пропись praescriptio, ōnis *f*
простой simplex, icis
протеолитический proteolyticus, a, um
против contra (с Acc.); adversus (с Acc.)
противовоспалительный antiphlogisticus, a, um
противогангренозный antigangraenōsus, a, um
противоглистный anthelminthicus, a, um
противодизентерийный antidysentericus, a, um
противодифтерийный antidiphthericus, a, um
противозачаточный anticoncipiens, entis
противоопухолевый antineoplasticus, a, um; antiblastomicus, a, um
противорвотный antiemeticus, a, um
противостолбнячный antitetanicus, a, um
противотуберкулезный antituberculosicus, a, um
противоядие antidotum, i n
профилактический prophylacticus, a, um
прохладный frigidus, a, um
процеживать colo, āre 1
прямая кишка rectum, i n
прямостоячий (*прямой*) erectus, a, um
психоседативный psychosedatīvus, a, um
птица avis, is *f*
птичий aviculāris, e
пурген Purgēnum, i *n* (s. Phenolphthaleīnum, i *n*)
пурпуровый purpureus, a, um
пустырник Leonūrus, i m

путем per (с Acc.)
пчела apis, is *f*
пшеница Triticum, i *n*
пять quinque

Р

работать labōro, āre 1
равный aequālis, e
радиоактивный radioactīvus, a, um
разбавлять, разводить diluo, ĕre 3
разведенный dilūtus, a, um
разводить (водой) см. *разбавлять*
разделенный divīsus, a, um
раздражать irrito, āre 1
разновидность varietas, ātis *f*
разрушать destruo, ĕre 3
рак (злокачественная опухоль) cancer, cri m; carcinōma, atis *n*
ранение vulnus, eris *n*
рапонтикум (левзея) Rhaponticum, i *n*
расплавлять fundo, ĕre 3
раствор solutio, ōnis *f*
растворенный solūtus, a, um
растворимый solubilis, e
растворять solve, ĕre 3
растение planta, ae *f*; vegetābile, is *n*
расти cresco, ĕre 3
растирать contero, ĕre 3; tero, ĕre 3
растительный vegetābilis, e
рвотный vomicus, a, um (nux), см. *стрихнос, чилибуха;* emeticus, a, um
ревень Rheum, i n
ревматизм rheumatismus, i *m*
редко raro
резаный concīsus, a, um
резать concīdo, ĕre 3
ректальный rectālis, e
рентгеноконтрастный rentgenocontrasticus, a, um
рентгеноскопия roentgenum, i *n*; r(o)entgenoscopia, ae *f*
реснитчатый ciliātus, a, um
ржавый ferrugineus, a, um
рибофлавин Riboflavīnum, i *n*
риванол Rivanōlum, i *n*
рис Orўza, ae *f*
род genus, eris *n*
родина patria, ae *f*
родовой genericus, a, um
рожь Secāle, is *n*
роза Rosa, ae *f*
розоцветный rosaceus, a, um
ромашка Chamomilla, ae *f*
ромашка далматская (пиретрум) Pyrĕthrum cinerariaefolium, i *n*
рот os, oris *n*
ртуть Hydrargyrum, i *n*
рука manus, us *f*
рута (раст.) Ruta, ae *f*
рыбий жир oleum jecoris (Aselli)
рыльце stigma, atis *n*
рябина Sorbus, i *f*
рябина обыкновенная Sorbus aucuparia
рябина черноплодная Aronia melanocarpa

С

с cum (с Abl.)
с помощью per (с Acc.)
сабур Aloë, ës *f*
сад hortus, i *m*
салеп salep, *n* (не скл.)
салицилат salicўlas, ātis *m*
салициловая кислота Ac. salicylicum
салициловый salicylicus, a, um
сало axungia, ae *f*; adeps, ipis *m*
салол или *фенилсалицилат* Salōlum, i *n* (s. Phenylii salicўlas)
салюзид Saluzīdum, i *n*
сарколизин Sarcolysīnum, i *n*
саркома sarcōma, atis *n*
сафлоровидный carthamoīdes, is
сахар Saccharum, i *n*
сбор species, ēi *f* (обычно во мн.ч.)
свежий recens, ntis
свеча suppositorium, i *n*
свинец Plumbum, i *n*
свиной porcīnus, a, um (axungia); suillus, a, um (adeps)
своеобразный specificus, a, um
свойство facultas, ātis *f*
свойство (полезное) virtus, ūtis *f*
сгущать spisso, āre 1

секуринин Securinīnum, i *n*
селезенка splen, is m (греч.) lien, is *m*
семейство familia, ae *f*
семенной seminālis, e
семь septem
семя semen, inis *n*
сенна (бот. кассия) Senna, ae *f* (бот. Cassia)
сепсис sepsis, is *f*
сера Sulfur, uris *n*
сердечный cardiālis, e
сердечный (средство) cardiacus, a, um
сердце cor, cordis, *n*
серебро Argentum, i *n*
серный (мазь) sulfurātus, a, um
сероводородная кислота Ac. hydrosulfuricum
серый cinereus, a, um; canescens, ntis (желтушник)
сибирский sibiricus, a um
сигнатура signatūra, ae *f*
сильно valide
сильнодействующий heroicus, a, um
сильный validus, a, um; fortis, e (по действию)
синий coeruleus, a, um
синильная кислота Ac. hydrocyanicum
синоним synonymum, i *n*
синтез synthesis, is *f*
синтомицин Synthomycīnum, i *n*
синэстрол Synoestrōlum, i *n*
синюха голубая Polemonium coeruleum, i *n*
синюховые (бот. сем.) polemoniaceae, ārum *f*
сироп sirupus, i *m*
система systēma, atis *n*
скипидар oleum Terebinthinae
склянка vitrum, i n
сколько quantum
сколько требуется quantum satis
скополамин Scopolamīnum, i *n*
скополия Scopolia, ae *f*
слабительный purgatīvus, a, um; laxans, ntis; catharticus, a, um
сладкий dulcis, e
слегка leviter
следует opportet
следующий (*такой*) talis, e
слива Prunus, i *f*
слизистый mucōsus, a, um
слизь mucilāgo, inis *f*
сложноцветные compositae, ārum *f*
сложный compositus, a, um
слушать audio, īre 4
смертельный letālis, e
смесь mixtio, ōnis *f*
смешивать misceo, ēre 2
смола Pix, icis f
смола жидкая (*деготь*) Pix liquida
смородина Ribes, is n
сначала primum
снотворный hypnoticus, a, um; somnifer, fera, ferum (мак)
собачий (*шиповник*) canīnus, a, um
собирать colligo, ĕre 3
совкаин Sovcaīnum, i *n*
содержать contineo, ēre 2
содержащий continens, entis
создавать prodūco, ĕre 3
сок succus, i *m*
сокращенно breviter
солодка Gycyrrhiza, ae *f* (s. Liquiritia, ae *f*)
соляная кислота Ac. muriaticum (устар.) (s. Ac. hydrochloricum)
соль sal, salis *m, n*
сон somnus, i *m*
сосна Pinus, i *f*
состав compositio, ōnis *f*
составлять compōno, ĕre 3
состоять consto, āre 1
сосуд vas, vasis *n*
софора Sophora, ae *f*
сохранять servo, āre 1; conservo, āre 1
спазмолитик spasmolytīnum, i *n*
спазмолитический spasmolyticus, a, um
спелый matūrus, a, um
спирт spiritus, us *m*
спиртовой spirituōsus, a, um
спорынья Secāle (is) cornūtum (i) n
спорыш (*гóрец птичий*) Polygonum (i) aviculāre (is) *n*
способ modus, i *m*
стальник (раст.) Ononis, idis *f*
ствол stirps, stirpis, *f*; truncus, i *m*

стеарат steāras, ātis *m*
стеариновая кислота Ac. stearicum
стебель stipes, itis *m*
стекловидный vitreus, a, um
стеклянный vitreus, a, um
стерилизованный sterilisātus, a, um
стерилизовать steriliso, āre I
стерильный sterīlis, e
стеркулия (раст.) Sterculia, ae *f*
сто centum
столб columna, ae *f*
столовый mensālis, e
страстоцвет Passiflōra, ae *f*
стрептодеказа Streptodecāsum, i *n*
стрептомицин Streptomycīnum, i *n*
стрептоцид Streptocīdum, i *n*
стрихнос (*рвотный орех, чилибуха*) Strychnos (i) nux vomica
строфант Strophanthus, i *m*
строфантин Strophanthīnum, i *n*
ступка mortarium, i *n*
субстанция см. *вещество*
сульфадимезин Sulfadimezīnum, i *n*
сульфадимидин Sulfadimidīnum, i *n*
сульфаниламид (или *стрептоцид*) Sulfanilamīdum (s. Streptocīdum), i *n*
сульфаниламидный sulfanilamideus, a, um
сульфат sulfas, ātis m
сульфатиазол Sulfathiazōlum, i *n*
сульфацил Sulfacȳlum, i *n*
сульфид sulfidum, i *n*
сульфит sulfis, ītis *m*
супрастин Suprastīnum, i *n*
сурьма stibium, i *n*
сустав articulatio, ōnis *f*
сухой siccus, a, um
сушеница болотная (*топяная*) Gnaphalium uliginōsum (i) *n*
сушеный siccātus, a, um
сушить sicco, āre I
сыворотка serum, i n

T

таблетка tabuletta, ae *f*
такой talis, e
таллий Thallium, i *n*
тальк Talcum, i *n*
танин Tanninum, i *n*
тартрат tartras, ātis *m*
твердый durus, a, um (противоположное — mollis, e); solidus, a, um (противоположное жидкому)
тезан Thesānum, i *n*
теллур Tellurium, i *n*
тело corpus, oris *n*
темный fuscus, a, um; niger, gra, grum; obscūrus, a, um
температура temperatūra, ae *f*
тенистый umbrōsus, a, um
теобромин Theobromīnum, i *n*
теофедрин Theophedrīnum, i *n*
теофиллин Theophyllīnum, i *n*
теперь nunc
теплый tepidus, a, um
терапевтический therapeuticus, a, um
термин terminus, i *m*
термопсис Thermopsis, idis *f*
терпентин (*живица*) Terebinthina, ae *f*
терпингидрат Terpīni hydras (ātis); Terpīnum hydrātum, i *n*
террамицин Terramycīnum, i *n*
третий tritus, a, um
тестостерон Testosterōnum, i *n*
тетрациклин Tetracyclīnum, i *n*
тиамин Thiamlnum, i *n*
тимьян Thymus, i *m*
тимол Thymōlum, i *n*
тиоацетазон Thioacetazōnum, i *n*
тиопентал Thiopentālum, i *n*
тиопентал-натрий Thiopentālum-natrium, i *n*
тиреоидин Thyreoidīnum, i *n*
тиф typhus, i *m*
тифен Thiphēnum, i *n*
тмин Carum (i) carvi *n*
токоферол Tocopherōlum, i *n*
токсикология toxicologia, ae *f*
токсический toxicus, a, um
толокнянка (*медвежье ушко*) Uva (ae) ursi
тонколистный tenuifolius, a, um
топяной uliginōsus, a, um
точно probe
трава herba, ae *f*

травянистый herbaceus, a, um
трехлистный trifoliātus, a, um
трехраздельный tripartītus, a, um
три tres, tria
тригидрат trihydras, ātis *m*
тридцать triginta
трижды ter
трилистник водяной Trifolium (i) fibrīnum (i) *n*; см. *вахта трехлистная*
трипсин Trypsīnum, i *n*
трифоль см. *трилистник водяной*; *вахта трехлистная*
труд labor, ōris *m*
трудно aegre
туберкулез tuberculōsis, is *f*
туркестанский turkestānicus, a, um
тщательно exacte
тыква Cucurbita, ae *f*
тысячелистник (*обыкновенный*) Millefolium, i n
тычинка stamen, inis *n*
тяжелый gravis, e

У

у apud (c Acc.)
углерод Carboneum, i *n*
угнетать inhibeo, ēre 2
уголь carbo, ōnis *m*
узколистный angustifolius, a, um
указатель index, icis m
указывать noto, āre 1
украшать orno, āre 1
укроп аптечный, или *фенхель* Foeniculum, i n
уксусная кислота Ac. aceticum
уксус acētum, i *n*
*ундецилена*т undecylēnas, ātis *m*
ундециленовая кислота Ac. undecylēnicum
употребление usus, us m
употреблять adhibeo, ēre 2
уросульфан Urosulfānum, i *n*
уротропин Urotropīnum, i *n* (s. Hexamethylentetramīnum, i *n*)
успокаивать levo, āre 1; sedo, āre 1
успокоительный sedatīvus, a, um
ухо auris, is *f*
ухудшать minuo, ĕre 3
учение doctrīna, ae *f*
ученик discipulus, i *m*
учиться disco, ĕre 3

Ф

фармакология pharmacologia, ae *f*
фармакопея pharmacopoea, ae *f*
фармацевт pharmaceuta, ae *f*
фармацевтический pharmaceuticus, a, um
фармация pharmacia, ae *f*
фенамин Phenamīnum, i *n*
фенацетин Phenacetīnum, i *n*
фенилсалицилат Phenylii salicylas (ātis)
фенобарбитал Phenobarbitālum, i *n* (s. Luminālum, i *n*)
феноксиметилпенициллин Phenoxymethylpenicillīnum, i *n*
фенолфталеин Phenolphthaleīnum, i *n*
фенхель (*укроп аптечный*) Foeniculum, i *n*
феррогематоген ferrohaematogēnum, i *n*
фиалка Viola, ae *f*
физиологический physiologicus, a, um
фильтр filtrum, i *n*
фильтровать filtro, āre 1
фитин Phytīnum, i *n*
флакон flaco, ōnis *m*
фолиевая кислота Ac. folicum
фолликулин Folliculīnum, i *n*
форма forma, ae *f*
формировать formo, āre 1
формовать см. формировать
формообразующий constituens, entis
фосфат phosphas, ātis *m*
фосфор Phosphorus, i *m*
фталазол Phthalazōlum, i *n*
фталиевая кислота Ac. phthalicum
фтивазид Phthivazīdum, i *n*
фтор Fluōrum, i *n*
фтористоводородная (*плавиковая*) *кислота* Ac. hydrofluoricum
фунгицидный fungicīdus, a, um
фурагин Furagīnum, i *n*

Х

хвойник Ephĕdra, ae *f*
хвощ Equisētum, i *n*
хвощевый equisetīnus, a, um
хеноподиевое масло oleum Chenopodii
хинидин Chinidīnum, i *n*
хинин Chinīnum, i *n*
хинозол Chinosōlum, i *n*
хирургия chirurgia, ae *f*
хлор Chlorum, i *n*
хлоралгидрат Chlorāli hydras (ātis); Chlorālum hydrātum, i *n*
хлорат chloras, ātis *m*
хлорэтон Chloretōnum, i *n*
хлорид chloridum, i *n*
хлористоводородный см. *гидрохлорид*
хлорная кислота Ac. chloricum
хлороформ Chloroformium, i *n*
хлортетрациклин Chlortetracyclīnum, i *n*
хмель Humulus lupulus, i *m*
холекинетический (способствующий выделению желчи) cholekineticus, a, um
холеретический (усиливающий образование желчи) cholereticus, a, um
хологон Chologōnum, i *n*
холодный frigidus, a, um
холосас Cholosas (не скл.)
хорошо bene
хранение conservatio, ōnis *f*
хранить servo, āre 1; conservo, āre 1
хронический chronicus, a, um
хрящ cartilāgo, inis *f*

Ц

царство regnum, i *n*
цвет color, ōris *m*
цветок flos, flōris *m*
цедить colo, āre 1
центральный centrālis, e
цепорин Ceporīnum, i *n*
цефалексин Cephalexīnum, i *n*
цефалоридин Cephaloridīnum, i *n*
цианид, цианистый cyanidum, i *n* (cyanātus, a, um)
цианистая (синильная) кислота Ac. hydrocyanicum
цианистый см. *цианид*
цианокобаламин Cyanocobalamīnum, i *n*
циклофосфан Cyclophosphānum, i *n*
циминаль Ciminālum, i *n*
цимицифуга (раст.) Cimicifūga, ae *f*
цинк Zincum, i *n*
цитрат citras, ātis *m*
цмин песчаный (бессмертник песчаный) Helichrȳsum (i) arenarium (i)

Ч

чабрец (тимьян ползучий) Thymus (i) serpyllum (i)
чай (раст.) thea, ae *f*
часто saepe
часть pars, partis *f*
чахотка phthisis, is *f*
чаще saepius
человек homo, inis *m*
чемерица Vērātrum, i *n*
череда Bidens, ntis *f*
через per (с Acc.)
черемуха Padus, i *f*
черемуха кистистая Padus racemōsa
черника Myrtillus, i *n*
черноплодный melanocarpus, a, um
черный niger, gra, grum
чеснок Allium satīvum, i *n*
чесотка scabies, ēi *f*
четыре quattuor
чилибуха Strychnos (strychnus), i *m* (род. назв.); см. *стрихнос*
число numerus, i *n*
чистотел Chelidonium, i *n*
чистый purus, a, um
читать lego, ĕre 3

Ш

шалфей Salvia, ae *f*
шарик globulus, i *m*
шерстистый lanātus, a, um
шиповник (роза) Rosa, ae *f*
шиповник собачий Rosa (ae) canīna (ae) *f*
широко late

школа schola, ae *f*
шлемник (раст.) Scutellaria, ae *f*
шприц-тюбик spritz-tubulus, i *m*

Щ

щавелевая кислота Ac. oxalicum
щавель конский Rumex (icis) confertus (i) *m*
щелочной alcalīnus, a, um
щитовидный thyreoideus, a, um

Э

эвкалипт Eucalyptus, i *f*
эвкалипт шариковый Eucalyptus globulus
эвкоммия Eucommia, ae *f*
экстракт extractum, i *n*
эластичный elasticus, a, um
элатин Elatīnum, i *n*
электрокардиография electrocardiographia, ae *f*
элеутерококк (раст.) Eleutherococcus, i *m*
эликсир elīxir, īris *n*
эмульгатор emulgens, entis
эмульсия emulsum, i *n*
эпилин Epilīnum, i *n*
эрва (раст.) Aerva, ae *f*
эргометрин Ergometrīnum, i *n*
эрготал Ergotālum, i *n*
эрготамин Ergotamīnum, i *n*
эрготоксин Ergotoxīnum, i *n*
эргофеин Ergofeīnum, i *n*
эризимин Erysimīnum, i *n*
эскодол Escodōlum, i *n*
эстрадиол Oestradiōlum, i *n*
эстрогенный oestrogenus, a, um
эстрон Oestrōnum, i *n*
этазол Aethazōlum, i *n*
этакридин Aethacridīnum, i *n*
этаперазин Aethaperazīnum, i *n*
этил Aethylium, i *n*
этиловый aethylicus, a, um
этот, эта, это hic, haec, hoc
эулевомицетин Eulaevomycetīnum, i *n*
эуфиллин Euphyllīnum, i *n*
эфедра (*хвойник*) Ephĕdra, ae f
эфир aether, eris *m*
эфирный aethereus, a, um
эхинацея Echinācea, ae *f*

Я

я ego
ягода bacca, ae *f*
яд venēnum, i *n* (растительный, животный, минеральный); virus, i *n* (животный)
ядовитый venenātus, a, um;toxicus, a, um
язык lingua, ae *f*
яичник ovarium, i *n*
яйцо ovum, i *n*
японский japonicus, a, um

ЛИТЕРАТУРА

Болотина А.Ю. Словарь лекарственных растений. — М.: АБИ Пресс, 2008.

Дремова Н.Б., Березникова Р.Е. Номенклатура лекарственных средств: особенности формирования и фармацевтическая информация. — Курск, 2002.

Машковский М.Д. Лекарственные средства. — М.: Новая волна, 2008.

Федеральный закон «Об обращении лекарственных средств». — М.: Проспект, 2010.

Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. — М.: ЗАО «Шико», 2011.

Энциклопедический словарь медицинских терминов (ЭСМТ). — Т. I–III. — М.: Советская энциклопедия, 1982–1984.

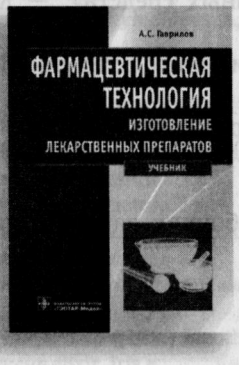
Энциклопедия лекарств. — М.: РЛС, 2011.

Язык медицины. Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. Вып. 2. — Самара, 2007.

ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА
«ГЭОТАР-Медиа»

Учебник

Фармацевтическая технология. Изготовление лекарственных препаратов



А.С. Гаврилов

2014 г., 512 с.

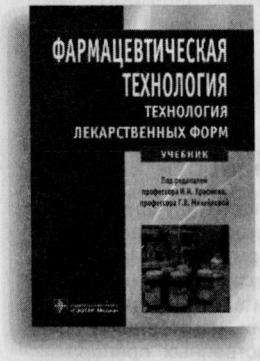
Отличительные особенности

- В учебнике представлены правила и способы изготовления лекарственных препаратов. Значительное внимание уделено вопросам организации производственной деятельности аптек. В учебнике изложены разделы по государственному нормированию качества, эффективности и безопасности лекарственных препаратов и правилам изготовления твердых, жидких и мягких лекарственных форм. Учебник систематизирован по основным разделам и темам фармацевтической технологии. Текстовый материал дополнен рисунками с изображением современного аптечного оборудования, вспомогательных материалов, тары и упаковки.
- Предназначен студентам учреждений высшего профессионального образования, обучающихся по специальности «Фармация» по дисциплине «Фармацевтическая технология».

ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА
«ГЭОТАР-Медиа»

Учебник

Фармацевтическая технология.
Технология лекарственных форм



И.И. Краснюк, Г.В. Михайлова,
Т.В. Денисова, В.И. Скляренко

Отличительные особенности

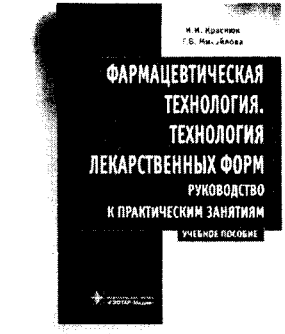
- В учебнике рассмотрены теоретические основы технологии изготовления лекарственных препаратов в различных лекарственных формах. Отдельная глава посвящена решению проблем несовместимости ингредиентов в прописи рецепта и затруднительным случаям изготовления лекарственных препаратов. Особое внимание уделено процессу изготовления препаратов для детей в условиях аптеки, а также технологии гомеопатических лекарственных форм.
- Предназначен студентам учреждений высшего профессионального образования, обучающихся по специальности «Фармация» по дисциплине «Фармацевтическая технология».

2013 г., 656 с.

ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА
«ГЭОТАР-Медиа»

Учебное пособие

Фармацевтическая технология. Технология лекарственных форм Руководство к практическим занятиям



И.И. Краснюк, Г.В. Михайлова

2013 г., 544 с.

Отличительные особенности

- В основу последовательности изучения тем положена дисперсологическая классификация лекарственных форм, а каждая тема руководства построена в соответствии с основными направлениями государственной регламентации технологии изготовления и контроля качества лекарственных препаратов. Структура и содержание руководства дают возможность активизировать самостоятельную работу студентов как в процессе подготовки к занятиям, так и в процессе изготовления препаратов в условиях лаборатории. Использованы современные формы и методы обучения. Прописи рецептов для выполнения заданий подобраны с учетом современной рецептуры аптек. Для обучения и контроля предложены задания в тестовой форме и ситуационные задачи. В приложении приведены справочно-информационные материалы, необходимые для эффективной работы.
- Предназначено студентам учреждений высшего профессионального образования, обучающихся по специальности «Фармация» по дисциплине «Фармацевтическая технология».

ГДЕ И КАК КУПИТЬ КНИГИ

Оптовые продажи

Продажи вузам (ГУ, ГМУ, ГМА), опт. (ЧП, ИП, другие организации)
Тел./факс: (495) 921-39-07 (доб.152, 290, 132, 120, 192, 143);
(495) 662-91-32, (916) 876-90-59, 877-08-71; **e-mail: iragor@geotar.ru; andreev@geotar.ru**

Прямые продажи

Тел./факс: (495) 228-09-74, (915) 313-30-23, (495) 921-39-07
Продажи училищам и колледжам — доб. 207,
продажи библиотекам, бибколлекторам, НИИ — доб. 113,
продажи учебным центрам, ЛПУ и другим организациям — доб. 209;
e-mail: bookpost@geotar.ru

Интернет-магазин: www.medknigaservis.ru

Фирменные магазины «МЕДБУК» (Москва)

М. «Фрунзенская»,
Комсомольский пр-т., д. 28
(Московский дворец молодежи,
вход со стороны Детского парка).
Тел.: **(916) 877-06-84,**
(499) 685-12-47



М. «Коньково»,
«Юго-Западная»,
ул. Островитянова, д. 1
(РНИМУ им. Н.И. Пирогова, главный
корпус, студенческий вход, налево).
Тел.: **(495) 434-55-29**



М. «Цветной бульвар», «Сухаревская»
ул. Троицкая д. 9, корп. 1.
Тел.: 8 (985) 387-14-57



М. «Новокузнецкая»,
ул. Садовническая, д. 9, стр. 4.
Тел.: **(495) 228-09-74,**
(495) 921-39-07 (доб. 139, 226)



Фирменный магазин «Медкнига» (Казань)

Ул. Бутлерова, д. 31. Тел.: +7 (843) 238-8-239, +7 (950) 312-80-27; **e-mail: gafurova@mail.ru**
Время работы: ежедневно с 09.00 до 19.00

Книги Издательской группы «ГЭОТАР-Медиа» вы можете приобрести у следующих региональных представителей:

Архангельск. «АВФ-книга»:
163061, ул. Ленина, 3; тел.: (8182) 65-38-79

Архангельск. Книготорговая фирма «Рамкона»:
ул. Шубина, 3, оф. 47А;
тел.: (8182) 47-00-77;
www.ramcona.ru

Астрахань. «Медицинская книга»:
ул. Бакинская, 121 / ул. Кирова, 51
(около Медицинской академии);
тел.: (8512) 60-87-06, (917) 170-25-22;
факс: (8512) 25-87-06

Барнаул. ИП Сидоренко П.А.:
ул. Новоугольная, 24;
тел.: (902) 999-22-22

Владивосток. «Медицинская книга»:
Партизанский пр-т, 62А,
Дворец культуры железнодорожников;
тел.: (914) 792-11-26

Владикавказ. «Книги»: ул. Маркуса, 26;
тел.: (8672) 45-16-08, 50-56-63

Волгоград. «Современник»:
пр-т Ленина, 2;
тел.: (8442) 38-33-94, 38-33-96

Воронеж. ИП Собацкий Б.Н.,
«Медицинская книга»: ул. Кольцовская, 6;
тел.: (4732) 40-59-56 (моб.)

Екатеринбург. Магазин медицинской книги:
ул. Волгоградская, 184;
тел./факс: (343) 338-77-25;
http://www.mmbook.ru/;
торговый представитель: 625023, г. Тюмень,
ул. Одесская, 59. Магазин «Милан»,
отдел «Медкнига»

Екатеринбург. «Дом книги»:
ул. Антона Валека, 12;
тел.: (343) 253-50-10

Ессентуки. Магазин «Твоя книга»:
ул. Кисловодская, 73 (3-й микрорайон,
бывший магазин «Час Пик»);
тел.: (8793) 44-12-45

Ессентуки. «РОССЫ»: ул. Октябрьская, 424;
тел.: (8793) 46-93-09

Иваново. «Новая мысль»: пр-т Ленина, 5;
тел.: (4932) 41-64-16

Ижевск. «Свиток»:
426057, ул. Красная, 156;
тел.: (3412) 78 22 24, 51-05-37

Ижевск. Магазин «Медицинская литература»
(ИП Тюлькин А.В.): ул. Лихвинцева, 46
(ТЦ «Виктория»);
тел.: (912) 850-71-72, (950) 165-32-15;
e-mail: alextyulkin@yandex.ru www.
doctorbooks.ru

Казань. Магазин «Медкнига»:
ул. Бутлерова, 31;
тел.: +7 (843) 238-8-239, +7 (950) 312-80-27

Казань. Магазин «Академкнига»:
пр-т Победы, 226а;
тел.: (843) 253-77-33, 276-95-85

Киров. ИП Комм В.З :
ул. Маклина, 39, оф. 2;
тел.: (8332) 54-88-51, (919) 515-87-89

Краснодар. ИП Белик Е.Н.:
ул. Седина, 4 (киоск на территории КГМУ);
тел.: (918) 330-08-73

Краснодар. «Медицинская литература»
(ИП Кривоносов С.А.): ул. Седина, 15;
ул. 40 лет Победы, 5/1;
тел.: (918) 485-00-41

Красноярск. «Академкнига»
660049, ул. Сурикова, 45;
тел.: (391) 227-03-90, 227-34-26;
e-mail: akademkniga@bk.ru

Красноярск. «Книжный мир»: пр-т Мира, 86;
тел.: (391) 227-39-71

Красноярск. ЧП Войда С.А.:
ул. Гусарова, 27-26;
тел.: (3912) 58-52-66, (902) 925-20-36

Махачкала. «АРБАТ-МЕДИА»:
ул. Толстого, 9;
ул. А. Акушинского, 11М
(напротив старой автостанции);
тел. (8722) 78-06-38;
e-mail: arbat@td-arbat.ru

Москва. Дом книги «Молодая гвардия»:
ул. Б. Полянка, 28, стр. 1;
тел.: (495) 780-33-70, 238-50-01

Москва. Торговый дом «Библио-Глобус»:
ул. Мясницкая, 6/3, стр.1;
тел.: (495) 781-19-00;
факс (495) 628-87-58

Нальчик. Магазин «Твоя книга»:
ул. Кирова, 353;
тел.: (928) 704-93-87

Книги Издательской группы «ГЭОТАР-Медиа» вы можете приобрести у следующих региональных представителей:

Нижний Новгород. «Дом книги»:
ул. Советская, 14;
тел.: (831) 246-22-92, 246-22-73, 277-52-07;
e-mail: kniga@kis.ru

Новокузнецк. Книжный магазин «Планета»:
ул. Кирова, 94;
тел.: (3843) 70-38-83, (3843) 70-35-83

Новосибирск. «Книги Сибири»:
ул. Часовая, 6/2;
тел.: (383) 335-61-63

Оренбург. Фирма «Фолиант»:
ул. Советская, 24;
тел.: (3532) 77-40-33, 77-46-92, 77-20-24

Пермь. Книжный магазин «Пермкнига»:
ул. Лодыгина, 6;
тел.: (342) 278-33-23, 242-84-90, 242-72-74

Пермь. «Лира-2»: ул. Леонова, 10А;
тел.: (3422) 26-66-91, 26-44-10;
факс: (3422) 26-20-91

Пятигорск. Магазин «Твоя книга»

Ростов-на-Дону. «РОСТОВКНИГА»:
ул. Таганрогская, 106;
тел.: (863) 295-89-36;
tovaroved@rostovkniga.com

Ростов-на-Дону. «Азбука+»:
ул. Социалистическая, 58;
тел.: (863) 263-63-88, 299-90-66

Рязань. Супермаркет «Книги»:
Московское ш., 5А,
ТД «БАРС-1»;
тел.: (4912) 93-29-54

Санкт-Петербург. «Санкт-Петербургский дом книги»: Невский пр-т, 28;
тел.: (812) 318-49-15, 312-01-84

Санкт-Петербург. МАПО (книжный киоск):
ул. Кирочная, 41

Санкт-Петербург. ИП Кузьменок И.В. (медицинская и ветеринарная литература):
ДК им. Крупской, 2-й этаж, место № 54, 80;
тел.: (962) 708-77-64 (место № 54),
(911) 24-22-54 (место № 80);
http://krupaspb.ru/uchastniki/;
e-mail: personal/medkniga.htm

Санкт-Петербург. «Медицинская литература на Боткинской, 3»:
ул. Боткинская, 3 (ТК «У метро», помещение 203);
тел.: (921) 927-27-37, (905) 259-85-84

Саратов. «Стержень»: ул. Валовая, 92;
тел.: (8452) 23-46-44;
факс: (8452) 23-56-99

Смоленск. СГМА, Магазин «Пульс»:
ул. Крупской, 28;
тел.: (4812) 31-09-25

Ставрополь. «Мир Знаний»:
355000, ул. Лермонтова, 191, корп. 43;
тел.: (8652) 24-28-77;
e-mail: mz@kavkazinterpress.ru

Ставрополь. «Книжный остров»:
ул. 50 лет ВЛКСМ, 18Б;
тел.: (8652) 24-28-77

Томск. «Книжный бизнес»:
пр-т Ленина, 24;
тел./факс: (3822) 56-46-15

Тюмень. «Знание»:
ул. Володарского, 34;
тел.: (3452) 46-28-70, 46-83-84, 97-32-44;
e-mail: znanietm@mail.ru

Ульяновск. ИП Крикова Р.А.:
ул. 3-го Интернационала, 7;
тел.: (8422) 46-36-59, (927) 800-77-33

Уфа. Магазин «Медицинская книга» (ИП Сахаутдинов Р.Г.):
ул. Пушкина, 96/98, корп. 7
(здание БГМУ, 1-й эт.);
тел.: (905) 002-34-91

Уфа. Магазин «Планета»:
проспект Октября, д. 21;
тел.: (347) 223-50-50

Хабаровск. «Деловая книга»:
ул. Промышленная, 20Д, Д1;
тел.: (4212) 45-06-65, 46-95-31, 45-06-64

Чебоксары. Библиотечный коллектор Республики Чувашия: ул. Петрова, 7;
тел.: (8352) 62-15-67, 62-03-70

Челябинск. ЧП Луговых А.Ю.,
Южно-Уральский ГМУ (главный корпус, 1-й этаж): ул. Воровского, 64;
тел.: (351) 775-77-47, (912) 895-26-36

Якутск. «Книжный маркет»: ул. Ярославского, 16/1;
тел.: (4112) 36-62-47, 49-12-69;
ул. П. Алексеева, 77;
тел.: (4112) 32-40-74

ПРИГЛАШЕНИЕ К СОТРУДНИЧЕСТВУ

Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа» приглашает к сотрудничеству авторов и редакторов медицинской литературы.

ИЗДАТЕЛЬСТВО СПЕЦИАЛИЗИРУЕТСЯ НА ВЫПУСКЕ
учебной литературы для вузов и колледжей, атласов, руководств для врачей, переводных изданий

По вопросам издания рукописей обращайтесь в отдел по работе с авторами.
Тел. 8 (495) 921-39-07.

Учебное издание

Чернявский Максим Наумович

Латинский язык и основы фармацевтической терминологии

5-е издание, исправленное и дополненное

Главный редактор издательства *С.Ю. Кочетков*
Зав. редакцией *А.В. Андреева*
Выпускающие редакторы *Н.А. Галахова, Д.А. Фомина, А.С. Митина*
Редактор *Т.А. Шакурская*
Корректор *М.Ю. Никитина*
Подготовка оригинал-макета *С.И. Евдокимов*

Подписано в печать 15.05.2015. Формат 60×90 $^{1}/_{16}$.
Бумага офсетная. Печать офсетная.
Объем 25 усл. печ. л. Доп. тираж 2000 экз. Заказ № 757

ООО Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа».
115035, Москва, ул. Садовническая, д. 9, стр. 4.
Тел.: 8 (495) 921-39-07.
E-mail: info@geotar.ru, http://www.geotar.ru.

Отпечатано в ППП «Типография "Наука"».
121099, Москва, Шубинский пер., 6.

ISBN 978-5-9704-3500-7



В пятое издание учебника внесены необходимые авторские уточнения и добавления.

Все основные научные и методические принципиальные новшества и установки четвертого издания, необходимые для базовой терминологической подготовки будущих фармацевтов и провизоров, полностью сохранены.

Латинский язык изучается в органической связи с теоретическими и практическими основами фармацевтической терминологии.

В процессе обучения последовательно приводятся сведения, касающиеся программы и практики внедрения Международных непатентованных наименований лекарственных веществ в медицинские и фармацевтические науки, законодательную документацию и т.п. Расширены сведения о торговых названиях препаратов.

Учебник предназначен студентам фармацевтических вузов и фармацевтических факультетов медицинских вузов.

ISBN 978-5-9704-3500-7





www.geotar.ru
www.medknigaservis.ru

- Общеобразовательное значение латинского языка
- О порядке слов в латинском предложении
- Словообразовательная модель латинских патологических, клинических терминов (названия заболеваний, патологических состояний)
- Номенклатура лекарственных средств
- Международные непатентованные наименования лекарственных веществ, или фармацевтические субстанции (МНН), — International Nonproprietary Names for pharmaceutical substances (INN)
- Грамматическое оформление торговых названий на латинском языке
- Названия фармакотерапевтических групп лекарственных средств
- Латинские названия важнейших химических элементов. Латинские названия оксидов и гидроксидов
- Сокращения в рецептах
- Латинско-русский словарь
- Русско-латинский словарь

Латинский язык и основы фармацевтической терминологии